叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 女人与牧师(the Woman & The Priest) 000001

2. 女人与牧师(the Woman & The Priest) 000002

3. 女人与牧师(the Woman & The Priest) 000003

4. 女人与牧师(the Woman & The Priest) 000004

5. 女人与牧师(the Woman & The Priest) 000005

6. 女人与牧师(the Woman & The Priest) 000006

7. 女人与牧师(the Woman & The Priest) 000007

8. 女人与牧师(the Woman & The Priest) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女人与牧师(The Woman & the Priest)
第1/8页

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst]

The	Woman	and	the	Priest
这	女士	和	这	牧师

女人与牧师

['nɑːvəlz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ]

Novels	of	To	-	day
小说	的	到	-	天

当代小说

(['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɑːljəm])

(	Uniform	with	this	volume	)
(	制服	和	这	体积	)

（与本卷一致）

[ðə; ði] ['haɪbraʊ] [baɪ][siː] . [iː] . [em] . [dʒoʊd]

The	Highbrows	by	C	.	E	.	M	.	Joad
这	高雅文化	经过	C	.	E	.	M	.	乔德

CEM Joad 的《高雅艺术》

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [kən'sent] [baɪ] ['evlɪn] [feɪn]

The	Age	of	Consent	by	Evelyn	Fane
这	年龄	的	同意	经过	伊芙琳	范恩

伊芙琳·费恩的《同意的年龄》

[ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːrl][ɪn] ['lʌndən] [baɪ][ə; eɪ] . ['ɔrnə]

A	French	Girl	in	London	by	A	.	Orna
一个	法语	女孩	在	伦敦	经过	一个	.	奥尔纳

A·奥尔纳的《伦敦的法国女孩》

[maɪ] ['dɔːtər] ['helən] [baɪ] ['ælən] ['mʌŋkˌhaʊs]

My	Daughter	Helen	by	Allan	Monkhouse
我的	女儿	海伦	经过	艾伦	僧侣之家

《我的女儿海伦》作者：艾伦·蒙克豪斯

['piːp(ə)l] [baɪ][pi(ː)'ɛə]['hæmp]

People	by	Pierre	Hamp
人们	经过	皮埃尔	汉普

皮埃尔·汉普笔下的人物

[ðə; ði] ['wʊmən] & [ðə; ði] [priːst]

The	Woman	&	the	Priest
这	女士	&	这	牧师

女人与牧师

[baɪ]

by
经过

经过

['grɑːtsiə] [də'lɛdə]

Grazia	Deledda
格拉齐亚	德莱达

格拉齐亚·德莱达

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən][baɪ]

Translated	from	the	Italian	by
翻译	从	这	意大利语	经过

由……从意大利语翻译

['meri] [dʒi:] . [sti:gmən]

Mary	G	.	Steegmann
玛丽	G	.	斯蒂格曼

玛丽·G·斯蒂格曼

['dʒɑ:nəθən] [keɪp]

Jonathan	Cape
乔纳森	岬

乔纳森·凯普

[ɪ'lev(ə)n] [^ɔə] [stri:t] , ['lʌndən]

Eleven	Gower	Street	,	London
十一	高尔	街道	,	伦敦

伦敦高尔街11号

[fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -

First	published	in	1922
第一的	已发布	在	-

首次出版于1922年

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]

All	rights	reserved
全部	权利	预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ] ['bʌtlər] & ['tænər] , ['froʊm] [ænd; ənd] ['lʌndən] .

Printed	in	Great	Britain	by	Butler	&	Tanner	,	Frome	and	London	.
打印	在	伟大的	英国	经过	巴特勒	&	皮匠	,	弗罗姆	和	伦敦	.

由英国弗罗姆和伦敦的 Butler & Tanner 公司印刷。

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[træns'leɪtərz] [noʊt] [faɪv]

Translator's	Note	5
译者的	笔记	5

译者注5

['tʃæptər] [wʌn]['sɛvən]

Chapter	1	7
章	1	7

第一章 7

['tʃæptər] [ˌtu:'tu:] -

Chapter	2	29
章	2	-

第二章 29

['tʃæptər] [θri:] -

Chapter	3	51
章	3	-

第三章 51

['tʃæptər] [fɔːr] -
Chapter 4 71
章 4 -

第四章 71

['tʃæptər] [faɪv] -
Chapter 5 89
章 5 -

第五章 89

['tʃæptər] [sɪks] -
Chapter 6 111
章 6 -

第六章 111

['tʃæptər] ['sɛvən] -
Chapter 7 129
章 7 -

第七章 129

['tʃæptər] [eɪt] -
Chapter 8 147
章 8 -

第八章 147

['tʃæptər] [naɪn] -
Chapter 9 163
章 9 -

第九章 163

['tʃæptər] - -
Chapter 10 177
章 - -

第十章 177

['tʃæptər] - -
Chapter 11 195
章 - -

第十一章 195

['tʃæptər] - -
Chapter 12 213
章 - -

第十二章 213

['tʃæptər] - -
Chapter 13 227
章 - -

第十三章 227

['tʃæptər] - -
Chapter 14 239
章 - -

第十四章 239

[træns'leɪtərz] [noʊt]
Translator's Note
译者的 笔记

译者注

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst]
The Woman and the Priest
这 女士 和 这 牧师

女人与牧师

[[ə; eɪ]] [ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [bʊk] ,
[A] is an unusual book ,
[一个] 是 一个 异常 书 ,

[A] 是一本不同寻常的书，

[bəuθ][ɪn][ɪts] ['stɔːri] [ænd; ənd][ɪts] ['setɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [sɑː'dinjən] [hɪl] ['vɪlɪdʒ] , [hæf] ['sɪvəlaɪzd]
both in its story and its setting in a remote Sardinian hill village , half civilized
两个都 在 它是 故事 和 它是 环境 在 一个 偏僻的 撒丁岛 爬坡道 村庄 , 一半 文明
[ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .
and superstitious .
和 迷信的 .

无论是故事本身，还是故事发生的背景，都设定在一个偏远的撒丁岛山村，那里半开化且充满迷信。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [laɪz][ɪn][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] ['kærəktərz] ,
But the chief interest lies in the psychological study of the two chief characters ,
但 这 首席 兴趣 谎言 在 这 心理 学习 的 这 二 首席 人物 ,

但主要兴趣在于对两位主角的心理研究。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [teɪks] [pleɪs] [soʊ]['ræpɪdli] ([ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]
and the action of the story takes place so rapidly (all within the space of
[tuː] [deɪz]) [ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl]['drɑːmə][ɪz][soʊ][ˌɪntə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ment(ə)l]['kɑːnflɪkt] ,
two days) and the actual drama is so interwoven with the mental conflict ,
二 天) 和 这 实际的 戏剧 是 所以 交织 和 这 精神的 冲突 ,

故事情节发展得非常迅速（全部发生在两天之内），而且实际的戏剧冲突与心理冲突紧密交织在一起。

[ænd; ənd][ɔːl][soʊ] [fɔːrst] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [griːk] [ɪn][ɪts]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]
and all so forced by circumstances , that it is almost Greek in its simple and
和 全部 所以 强制 经过 情况 , 那 它 是 几乎 希腊语 在 它是 简单的 和
[ɪn'evɪtəb(ə)l]['trædʒədi] .
inevitable tragedy .
不可避免的 悲剧 .

这一切都是环境所迫，以至于它简单而不可避免的悲剧几乎堪比希腊悲剧。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [tuː; tə] ['eni] [kriːd] [ɔːr] [ə'pɪnjənz] ,
The book is written without offence to any creed or opinions ,
这 书 是 书面 没有 罪行 到 任何 信条 或者 意见 ,

本书的写作不带任何冒犯性，不针对任何信仰或观点。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][noʊ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['iːðər] ['dɑːktrɪn] [ɔːr] [tʃɜːrtʃ] ['gʌvərnmənt] .
and touches on no questions of either doctrine or Church government .
和 触摸 在 不 问题 的 任何一个 教义 或者 教会 政府 .

而且没有涉及教义或教会管理方面的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['hjuːmən]['prɑːbləm] ,
It is just a human problem ,
它 是 只是 一个 人类 问题 ,

这只是人类的问题而已。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ə'genst] [mæn] - [meɪd] [lɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
the result of primitive human nature against man - made laws it cannot understand .
这 结果 的 原始 人类 自然 反对 男人 - 制成 法律 它 不能 理解 .

这是原始人性对抗其无法理解的人造法律的结果。

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən]['nɑːv(ə)l][lɑː]['mɑːðre] .
Translated from the Italian novel La Madre .
翻译 从 这 意大利语 小说 拉 母亲 .

译自意大利小说《母亲》。

['tʃæptər] [wʌn]

Chapter	**1**
章	1

第一章

[tuː; tə] - [naɪt] [ə'gen] [pɔːl] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

To	**-**	**night**	**again**	**Paul**	**was**	**preparing**	**to**	**go**	**out**	**,**	**it**	**seemed**	**.**
到	-	夜晚	再次	保罗	曾是	准备	到	去	出去	,	它	似乎	.

今晚保罗似乎又准备出门了。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt]

From	**her**	**room**	**adjoining**	**his**	**the**	**mother**	**could**	**hear**	**him**	**moving**	**about**
从	她	房间	相邻的	他的	这	母亲	可以	听到	他	移动	关于

['fɜːrtɪvli] ,

furtively	**,**
偷偷摸摸	,

母亲的房间与他隔壁的房间相连，她能听到他鬼鬼祟祟地走来走去。

[pər'hæps] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɜːr; hər] [laɪt] [ænd; ənd]

perhaps	**waiting**	**to**	**go**	**out**	**until**	**she**	**should**	**have**	**extinguished**	**her**	**light**	**and**
也许	等待	到	去	出去	直到	她	应该	有	熄灭	她	光	和

[gɑːt]['ɪntuː][bed] .

got	**into**	**bed**	**.**
得到	进入	床	.

或许她要等到该关灯睡觉后才能出门。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [laɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get]['ɪntuː][bed] .

She	**put**	**out**	**her**	**light**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**get**	**into**	**bed**	**.**
她	放	出去	她	光	,	但	她	做过	不是	得到	进入	床	.

她熄了灯，但没有上床睡觉。

['siːtɪd] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ['taɪtli] [tə'geðər] , [ðoʊz] [wɜːrk] -

Seated	**close**	**against**	**the**	**door**	**,**	**she**	**clasped**	**her**	**hands**	**tightly**	**together**	**,**	**those**	**work**	**-**
坐着	关闭	反对	这	门	,	她	紧握	她	双手	紧紧	一起	,	那些	工作	-

[wɔːrn][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

worn	**hands**	**of**	**a**	**servant**	**,**
磨损	双手	的	一个	仆人	,

她紧挨着门坐着，双手紧紧地交握在一起，那是一双饱经风霜的仆人手。

['presɪŋ] [ðə; ði] [θʌmz] [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] ['kɜːrɪdʒ] ;

pressing	**the**	**thumbs**	**one**	**upon**	**the**	**other**	**to**	**give**	**herself**	**courage**	**;**
紧迫	这	拇指	一	之上	这	其他	到	给	她自己	勇气	;

她双手拇指相扣，给自己鼓起勇气；

[bʌt; bət] ['evri] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [ʌn'iːzinis] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnət] [hoʊp]

but	**every**	**moment**	**her**	**uneasiness**	**increased**	**and**	**overcame**	**her**	**obstinate**	**hope**
但	每一个	片刻	她	不安	增加	和	克服	她	顽固	希望

[ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʊd] [sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli] ,

that	**her**	**son**	**would**	**sit**	**down**	**quietly**	**,**
那	她	儿子	会	坐	向下	悄悄	,

但是，她的不安情绪每况愈下，最终战胜了她原本固执地希望儿子能安静坐下的愿望。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] , [ɔːr] [els] [goʊ][tuː; tə][bed] .

as	**he**	**used**	**to**	**do**	**,**	**and**	**begin**	**to**	**read**	**,**	**or**	**else**	**go**	**to**	**bed**	**.**
作为	他	用过的	到	做	,	和	开始	到	读	,	或者	别的	去	到	床	.

就像他以前常做的那样，要么开始读书，要么上床睡觉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['priːsts] ['kɔːʃəs]

For	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**indeed**	**,**	**the**	**young**	**priest's**	**cautious**
为了	一个	很少	分钟	,	的确	,	这	年轻的	牧师的	谨慎

的确，在短短几分钟内，这位年轻神父的谨慎态度十分明显。

[steps] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

steps	were	silent	.
步骤	是	沉默的	.

脚步声悄无声息。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ɔːl] [ə'loʊn] .

She	felt	herself	all	alone	.
她	毛毡	她自己	全部	独自的	.

她感到自己孤身一人。

[ˌaʊt'saɪd] ,

Outside	,
外部	,

外部，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [ɑːn]

the	noise	of	the	wind	mingled	with	the	murmuring	of	the	trees	which	grew	on
这	噪音	的	这	风	混合	和	这	淙淙	的	这	树木	哪个	生长	在

[ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [haɪ] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prezbɪteri] ;

the	ridge	of	high	ground	behind	the	little	presbytery	;
这	岭	的	高的	地面	在后面	这	小的	长老会	;

风的呼啸声与生长在小牧师住宅后方高地山脊上的树木的沙沙声交织在一起；

[nɑːt][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] , [bʌt; bət] [ɪn'ses(ə)nt] , [mə'nɑːtənəs] ,

not	a	high	wind	,	but	incessant	,	monotonous	,
不是	一个	高的	风	,	但	不停歇	,	单调	,

不是狂风，而是持续不断的、单调的风。

[ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [en'veləpɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][sʌm; səm] [kriːkɪŋ] ,

that	sounded	as	though	it	were	enveloping	the	house	in	some	creaking	,
那	听起来	作为	尽管	它	是	包围	这	房子	在	一些	嘎吱作响	,

[ɪn'vɪzəb(ə)l][bænd] ,

invisible	band	,
无形的	乐队	,

听起来就像有一股吱吱作响的、无形的带子笼罩着整栋房子。

['evər]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌp'ruːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd][dræg]

ever	closer	and	closer	,	trying	to	uproot	it	from	its	foundations	and	drag
曾经	更近	和	更近	,	尝试	到	铲除	它	从	它是	基础	和	拖

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

it	to	the	ground	.
它	到	这	地面	.

越来越近，试图将它从根基上连根拔起，拖到地上。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kloʊzd] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌbærɪ'keɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [tuː]

The	mother	had	already	closed	the	house	door	and	barricaded	it	with	two
这	母亲	有	已经	关闭	这	房子	门	和	路障	它	和	二

[krɔːst] [baːz] ,

crossed	bars	,
交叉	酒吧	,

母亲已经关上了房门，并用两根交叉的木条将其堵住。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [huː] [ɑːn] ['wɪndi] [naɪts] [rəumz] [ə'brɔːd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [soʊlz]

in	order	to	prevent	the	devil	,	who	on	windy	nights	roams	abroad	in	search	of	souls
在	命令	到	防止	这	魔鬼	,	WHO	在	刮风	夜晚	漫游	国外	在	搜索	的	灵魂

,

,

,

为了阻止魔鬼在刮风的夜晚四处游荡，寻找灵魂，

[frʌm; frəm] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

from	penetrating	into	the	house	.
从	渗透	进入	这	房子	.

防止其渗入房屋。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

As	a	matter	of	fact	,	however	,	she	put	little	faith	in	such	things	.
作为	一个	事情	的	事实	,	然而	,	她	放	小的	信仰	在	这样的	事物	.

但事实上，她对这类事情并不怎么相信。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [kən'tempt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

And	now	she	reflected	with	bitterness	,	and	a	vague	contempt	of	herself	,
和	现在	她	反映	和	苦味	,	和	一个	模糊的	鄙视	的	她自己	,

现在她带着苦涩和一丝对自己的轻蔑反思着这一切。

[ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prezbɪteri] ,

that	the	evil	spirit	was	already	inside	the	little	presbytery	,
那	这	邪恶的	精神	曾是	已经	里面	这	小的	长老会	,

邪灵早已潜入那座小小的牧师住宅里。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dræŋk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɔlz] [kʌp] [ænd; ənd] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪrər] [hiː; hi]

that	it	drank	from	her	Paul's	cup	and	hovered	about	the	mirror	he
那	它	喝	从	她	保罗的	杯子	和	悬停	关于	这	镜子	他

[hæd; həd] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

had	hung	on	the	wall	near	his	window	.
有	悬挂	在	这	墙	靠近	他的	窗户	.

它喝了保罗的杯子里的水，在他挂在窗户附近墙上的镜子周围盘旋。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [pɔːl] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ə'gen] .

Just	then	she	heard	Paul	moving	about	again	.
只是	然后	她	听到	保罗	移动	关于	再次	.

就在这时，她听到保罗又在走动了。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Perhaps	he	was	actually	standing	in	front	of
也许	他	曾是	实际上	常设	在	正面	的

或许他当时实际上就站在.....前面

[ðə; ði] ['mɪrər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [priːsts] .

the	mirror	,	although	that	was	forbidden	to	priests	.
这	镜子	,	虽然	那	曾是	禁止	到	神父	.

虽然神父们被禁止使用镜子，但镜子却成了镜子。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [pɔːl] [nɑːt] [ə'laʊd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [naʊ] ?

But	what	had	Paul	not	allowed	himself	for	some	considerable	time	now	?
但	什么	有	保罗	不是	允许	他自己	为了	一些	大量	时间	现在	?

但保罗在相当长的一段时间里，有哪些事情是他一直没有允许自己做的呢?

[ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'membər] [ðæt] ['leɪtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ]

The	mother	remembered	that	lately	she	had	several	times	come	upon	him	gazing
这	母亲	记得	那	最近	她	有	一些	时代	来	之上	他	凝视

[æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [laɪk] ['eni] ['wʊmən] ,

at	himself	in	the	glass	like	any	woman	,
在	他自己	在	这	玻璃	喜欢	任何	女士	,

母亲想起，最近她好几次看到他像其他女人一样对着镜子凝视自己。

['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] , [ɔːr] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ,

cleaning	and	polishing	his	nails	,	or	brushing	his	hair	,
打扫	和	抛光	他的	指甲	,	或者	刷牙	他的	头发	,

清洁和抛光他的指甲，或者梳理他的头发，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left][tuː; tə][groʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

which	he	had	left	to	grow	long	and	then	turned	back	over	his	head	,
哪个	他	有	左边	到	生长	长的	和	然后	转向	后退	超过	他的	头	,

他让头发长长后，将其翻过头顶。

[æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['hoʊli][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑːnʃər] .

as	though	trying	to	conceal	the	holy	mark	of	the	tonsure	.
作为	尽管	尝试	到	隐藏	这	圣	标记	的	这	剃度	.

仿佛要掩盖剃度的神圣印记。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] ['pəːfjuːmz] , [hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] ['sentɪd]

And	then	he	made	use	of	perfumes	,	he	brushed	his	teeth	with	scented
和	然后	他	制成	使用	的	香水	,	他	刷过	他的	牙齿	和	香味

['paʊdər] ,

powder	,
粉末	,

然后他开始使用香水，用香粉刷牙。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kəumd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

and	even	combed	out	his	eyebrows	.
和	甚至	梳理过的	出去	他的	眉毛	.

甚至还梳理了眉毛。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [wɔːl] [dɪd][nɑːt]

She	seemed	to	see	him	now	as	plainly	as	though	the	dividing	wall	did	not
她	似乎	到	看	他	现在	作为	显然	作为	尽管	这	分割	墙	做过	不是

[ɪg'zɪst] ,

exist	,
存在	,

她现在似乎能清楚地看到他，仿佛那堵隔墙根本不存在一样。

[ə; eɪ] [blæk] ['fɪgjər] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ; [ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] ['fɪgjər] ,

a	black	figure	against	the	white	background	of	his	room	;	a	tall	,	thin	figure	,
一个	黑色的	数字	反对	这	白色的	背景	的	他的	房间	;	一个	高的	,	薄的	数字	,

['ɔːlmoʊst] [tuː] [tɔːl] ,

almost	too	tall	,
几乎	也	高的	,

房间的白色背景上出现一个黑色的身影；一个又高又瘦的身影，几乎太高了。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hiːdləs] [steps][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['ɔːf(ə)n] ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd]

going	to	and	fro	with	the	heedless	steps	of	a	boy	,	often	stumbling	and
去	到	和	弗	和	这	鲁莽	步骤	的	一个	男生	,	经常	踉跄	和

['slɪpɪŋ] [ə'baʊt] ,

slipping	about	,
滑倒	关于	,

他迈着男孩般漫不经心的步伐来回走动，常常跌跌撞撞，滑倒在地。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .

but	always	holding	himself	erect	.
但	总是	保持	他自己	直立	.

但他始终保持着挺拔的身姿。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪn] [nek] ,

His	head	was	a	little	too	large	for	the	thin	neck	,
他的	头	曾是	一个	小的	也	大的	为了	这	薄的	脖子	,

他的头相对于细长的脖子来说显得有点大。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] ['fɔːrhed] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

his	face	pale	and	over	-	shadowed	by	the	prominent	forehead	that	seemed	to
他的	脸	苍白	和	超过	-	阴影	经过	这	著名的	前额	那	似乎	到

[fɔːrs] [ðə; ði] [braʊz] [tuː; tə] [fraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪz] [tuː; tə] [druːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

force	the	brows	to	frown	and	the	long	eyes	to	droop	with	the	burden	of
力量	这	眉毛	到	皱眉	和	这	长的	眼睛	到	下垂	和	这	负担	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他脸色苍白，高耸的额头遮蔽了大部分脸庞，似乎迫使他的眉毛紧蹙，长长的眼睛也因承受着重负而下垂。

[bʌt; bət]

But
但

但

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [dʒɔː] , [ðə; ði] [waɪd] ,

the	powerful	jaw	,	the	wide	,
这	强大的	颚	,	这	宽的	,

强有力的下颚，宽阔的，

[fʊl] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezəluːt] [tʃɪn] [siːmd] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə][rɪ'voʊlt][wɪð; wɪθ][skɔːrn]

full	mouth	and	the	resolute	chin	seemed	in	their	turn	to	revolt	with	scorn
满的	嘴	和	这	坚决	下巴	似乎	在	他们的	转动	到	反叛	和	轻蔑

[ə'genst] [ðɪs] [ə'preʃn] ,

against	this	oppression	,
反对	这	压迫	,

饱满的嘴唇和坚毅的下巴似乎也在对这种压迫表示蔑视和反抗。

[jet] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

yet	not	be	able	to	throw	it	off	.
然而	不是	是	有能力的	到	扔	它	离开	.

却无法摆脱它。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

But	now	he	halted	before	the	mirror	and	his	whole	face	lighted	up	,
但	现在	他	停止	前	这	镜子	和	他的	所有的	脸	照明	向上	,

但现在他停在镜子前，整张脸都亮了起来。

[ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɪr] [braʊn] [aɪz] [ʃoʊn]

the	eyelids	opened	to	the	full	and	the	pupils	of	his	clear	brown	eyes	shone
这	眼睑	打开	到	这	满的	和	这	学生	的	他的	清除	棕色的	眼睛	闪耀

[laɪk] ['daiəmənds] .

like	diamonds	.
喜欢	钻石	.

他的眼皮完全睁开，清澈的棕色眼睛里的瞳孔像钻石一样闪闪发光。

['æktʃuəli] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] [hɑːrt] ,

Actually	,	in	the	depths	of	her	maternal	heart	,
实际上	,	在	这	深度	的	她	母体	心	,

事实上，在她母性的内心深处，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

his	mother	delighted	to	see	him	so	handsome	and	strong	,
他的	母亲	高兴极了	到	看	他	所以	英俊的	和	强的	,

他的母亲看到他如此英俊强壮，非常高兴。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːrtɪv] [steps] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ə'gen] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər]

and	then	the	sound	of	his	furtive	steps	moving	about	again	recalled	her
和	然后	这	声音	的	他的	鬼鬼祟祟	步骤	移动	关于	再次	召回	她

['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .

sharply	to	her	anxiety	.
尖锐地	到	她	焦虑	.

然后，他鬼鬼祟祟的脚步声再次响起，让她猛然回想起自己的焦虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

He	was	going	out	,	there	could	be	no	more	doubt	about	that	.
他	曾是	去	出去	,	那里	可以	是	不	更多的	怀疑	关于	那	.

他要出门，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ə'gen] .

He	opened	the	door	of	his	room	and	stood	still	again	.
他	打开	这	门	的	他的	房间	和	站立	仍然	再次	.

他打开房门，再次站在那里。

[pər'hæps][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [wɪ'ðaʊt] ,

Perhaps	he	,	too	,	was	listening	to	the	sounds	without	,
也许	他	,	也	,	曾是	聆听	到	这	声音	没有	,

或许他也在倾听着这些声音，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [seɪv] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [wɪnd] ['biːtɪŋ] ['evər]

but	there	was	nothing	to	be	heard	save	the	encircling	wind	beating	ever
但	那里	曾是	没有什么	到	是	听到	节省	这	包围	风	殴打	曾经

[ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] .

against	the	house	.
反对	这	房子	.

除了呼啸的风声不停地拍打着房子，什么也听不到。

[ðə; ði] ['mʌðər] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [tuː; tə][kraɪ][aʊt] " [maɪ][sʌn] ,

The	mother	made	an	effort	to	rise	from	her	chair	,	to	cry	out	"	My	son	,
这	母亲	制成	一个	努力	到	上升	从	她	椅子	,	到	哭	出去	"	我的	儿子	,

母亲努力从椅子上站起来，哭喊着："我的儿子，

[pɔːl] , [tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] , [steɪ] [hɪr] !

Paul	,	child	of	God	,	stay	here	!
保罗	,	孩子	的	上帝	,	停留	这里	!

上帝的孩子保罗，留在这里！

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['paʊər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] [kept] [hɜːr; hər] [daʊn] .

"	but	a	power	stronger	than	her	own	will	kept	her	down	.
"	但	一个	力量	更强	比	她	自己的	将要	保留	她	向下	.

但是，一股比她自身意志更强大的力量将她压制住了。

[hɜːr; hər] [niːz] ['trembld] [æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l]

Her	knees	trembled	as	though	trying	to	rebel	against	that	infernal
她	膝盖	颤抖	作为	尽管	尝试	到	反叛	反对	那	地狱

她的双膝颤抖着，仿佛想要反抗那该死的.....

['paʊər] ; [hɜːr; hər] [niːz] ['trembld] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [fiːt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] ,

power	;	her	knees	trembled	,	but	her	feet	refused	to	move	,
力量	;	她	膝盖	颤抖	,	但	她	脚	拒绝	到	移动	,

力量；她的膝盖颤抖，但她的双脚却纹丝不动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [tuː] [kəm'pelɪŋ] [hændz][wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'pɑːn]

and	it	was	as	though	two	compelling	hands	were	holding	her	down	upon
和	它	曾是	作为	尽管	二	引人注目的	双手	是	保持	她	向下	之上

[hɜːr; hər] [siːt] .

her	seat	.
她	座位	.

仿佛有两只强有力的手将她牢牢地按在座位上。

[ðʌs] [pɔːl] [kʊd; kəd] [stiːl] ['nɔɪzləsli] [ˌdaʊn'sterz] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ,

Thus	Paul	could	steal	noiselessly	downstairs	,	open	the	door	and	go	out	,
因此	保罗	可以	偷	无声	楼下	,	打开	这	门	和	去	出去	,

因此，保罗可以悄无声息地溜下楼，打开门出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

and	the	wind	seemed	to	engulf	him	and	bear	him	away	in	a	flash	.
和	这	风	似乎	到	吞噬	他	和	熊	他	离开	在	一个	闪光	.

狂风仿佛瞬间将他卷走，带走了。

['oʊnli] [ðen] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [laɪt] [hɜːr; hər][læmp] [ə'gen] .

Only	then	was	she	able	to	rise	and	light	her	lamp	again	.
仅有的	然后	曾是	她	有能力的	到	上升	和	光	她	灯	再次	.

直到那时，她才能够起身重新点亮油灯。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'tʃiːvd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ig'naitɪŋ]

But	even	this	was	only	achieved	with	difficulty	,	because	,	instead	of	igniting
但	甚至	这	曾是	仅有的	已达成	和	困难	,	因为	,	反而	的	点燃

,

,

,

但即便如此，实现起来也十分困难，因为，它并没有点燃，

[ðə; ði] [mætʃɪz] [left] [lɔːŋ] ['vaɪələt] [striːks] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðem; ðəm] .

the	matches	left	long	violet	streaks	on	the	wall	wherever	she	struck	them	.
这	比赛	左边	长的	紫色	连胜	在	这	墙	无论	她	击	他们	.

她用火柴划过的地方，墙上都会留下长长的紫色痕迹。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bræs] [læmp] [θruː] [ə; eɪ] [dɪm] ['reɪdiəns] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] ,

But	at	last	the	little	brass	lamp	threw	a	dim	radiance	over	the	small	room	,
但	在	最后的	这	小的	黄铜	灯	扔	一个	暗淡	辐射	超过	这	小的	房间	,

但最终，那盏小小的黄铜灯还是给这间小屋投射出微弱的光芒。

[ber] [ænd; ənd] [pʊr] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

bare	and	poor	as	that	of	a	servant	,	and	she	opened	the	door	and
裸	和	贫穷的	作为	那	的	一个	仆人	,	和	她	打开	这	门	和

[stʊd] [ðer; ðər] , ['lɪsnɪŋ] .

stood	there	,	listening	.
站立	那里	,	聆听	.

她衣衫褴褛，一贫如洗，如同一个仆人。她打开门，站在那里，侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tremblɪŋ] , [jet] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['stɪfli] [ænd; ənd] ['wʊdnli] ,

She	was	still	trembling	,	yet	she	moved	stiffly	and	woodenly	,
她	曾是	仍然	发抖	,	然而	她	已搬	僵硬地	和	木木式地	,

她仍在颤抖，但动作却僵硬而木讷。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ,

and	with	her	large	head	and	her	short	,
和	和	她	大的	头	和	她	短的	,

她头很大，头发很短，

[brɔːd] ['fɪgjər] [kloʊðd] [ɪn] ['rʌsti] [blæk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hjuːn] [wɪð; wɪθ]

broad	figure	clothed	in	rusty	black	she	looked	as	though	she	had	been	hewn	with
广阔	数字	穿着衣服	在	生锈的	黑色的	她	看起来	作为	尽管	她	有	到过	凿	和

[æn; ən][æks] ,

an	axe	,
一个	斧头	,

她身形宽阔，身穿锈黑色衣服，看起来像是被斧头砍过一样。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊk] .

all	of	a	piece	,	from	the	trunk	of	an	oak	.
全部	的	一个	片	,	从	这	树干	的	一个	橡木	.

全部取自橡树树干，浑然一体。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [sleɪt] [sterz] [dɪ'sendɪŋ] ['stiːpli] [bɪ'twiːn]

From	her	threshold	she	looked	down	the	slate	stairs	descending	steeply	between
从	她	临界点	她	看起来	向下	这	石板	楼梯	下降	陡峭地	之间

[waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːlz] ,

white	-	washed	walls	,
白色的	-	洗过	墙壁	,

她从门口向下望去，只见石板台阶陡峭地向下延伸，两侧是粉刷过的白墙。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːr]

at	the	bottom	of	which	the	door
在	这	底部	的	哪个	这	门

门的底部

[ʃʊk] [ə'pɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

shook	upon	its	hinges	with	the	violence	of	the	wind	.
摇晃	之上	它是	铰链	和	这	暴力	的	这	风	.

狂风猛烈地吹动着，门轴也随之摇晃。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [baːz] [wɪtʃ] [pɔːl] [hæd; həd] [ʌn'fæsənd] [ænd; ənd] [left] ['liːnɪŋ]

And	when	she	saw	the	two	bars	which	Paul	had	unfastened	and	left	leaning
和	什么时候	她	锯	这	二	酒吧	哪个	保罗	有	解开	和	左边	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [waɪld]['æŋgər] .

against	the	wall	she	was	filled	with	sudden	wild	anger	.
反对	这	墙	她	曾是	已填	和	突然	荒野	愤怒	.

当她看到保罗解开并靠在墙上的两根横杆时，她顿时怒火中烧。

[ɑː] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'fiːt] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

Ah	no	,	she	must	defeat	the	devil	.
啊	不	,	她	必须	击败	这	魔鬼	.

啊，不，她必须打败魔鬼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

Then	she	placed	her	light	on	the	floor	at	the	top	of	the	stairs	,
然后	她	放置	她	光	在	这	地面	在	这	顶部	的	这	楼梯	,

然后她把手电筒放在楼梯顶端的地板上。

[dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [tuː] .

descended	and	went	out	,	too	.
下降	和	去	出去	,	也	.

他也下楼出去了。

[ðə; ði] [wɪnd] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rʌfli] , ['bloʊɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd][ðə; ði]

The	wind	seized	hold	of	her	roughly	,	blowing	out	her	skirts	and	the
这	风	查获	抓住	的	她	大致	,	吹	出去	她	裙子	和	这

['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

handkerchief	over	her	head	,
手帕	超过	她	头	,

狂风猛烈地吹拂着她，裙摆和头上的手帕都被吹飞了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

as	though	it	were	trying	to	force	her	back	into	the	house	.
作为	尽管	它	是	尝试	到	力量	她	后退	进入	这	房子	.

仿佛要把她赶回房子里似的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nɑːtɪd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['taɪtli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [prest] ['fɔːrwərd]

But	she	knotted	the	handkerchief	tightly	under	her	chin	and	pressed	forward
但	她	打结的	这	手帕	紧紧	在下面	她	下巴	和	按下	向前

[wɪð; wɪθ] [bent] [hed] ,

with	bent	head	,
和	弯曲	头	,

但她把手帕紧紧地系在下巴底下，低着头向前走去。

[æz; əz] [ðoʊ] ['bʌtɪŋ] [ə'saɪd] [ɔ:l]['ɑ:bstək(ə)lz][ɪn][hɜ:r; hər] [pæθ] .

as	though	butting	aside	all	obstacles	in	her	path	.
作为	尽管	对冲	旁边	全部	障碍	在	她	小路	.

仿佛一路横冲直撞，扫清所有阻碍。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] [wei] [pæst][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezbɪteri] ,

She	felt	her	way	past	the	front	of	the	presbytery	,
她	毛毡	她	方式	过去的	这	正面	的	这	长老会	,

她摸索着穿过了长老会教堂的前门，

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

along	the	wall	of	the	kitchen	garden	and	past	the	front	of	the	church	,
沿着	这	墙	的	这	厨房	花园	和	过去的	这	正面	的	这	教会	,

沿着菜园的围墙，穿过教堂正面，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .

but	at	the	corner	of	the	church	she	paused	.
但	在	这	角落	的	这	教会	她	暂停	.

但在教堂拐角处，她停了下来。

[pɔ:l] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['swɪftli] , [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [blæk] [bɜ:rd] , [hɪz; ɪz] [kloʊk]

Paul	had	turned	there	,	and	swiftly	,	like	some	great	black	bird	,	his	cloak
保罗	有	转向	那里	,	和	迅速地	,	喜欢	一些	伟大的	黑色的	鸟	,	他的	披风

['flæpɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

flapping	round	him	,
扑	圆形的	他	,

保罗转过身，迅速地，像一只巨大的黑鸟，斗篷在他周围猎猎作响。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [floʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [haʊs]

he	had	almost	flown	across	the	field	that	extended	in	front	of	an	old	house
他	有	几乎	飞行	穿过	这	场地	那	扩展	在	正面	的	一个	老的	房子

[bɪlt] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][lænd] [ðæt] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

built	close	against	the	ridge	of	land	that	shut	in	the	horizon	above	the	village	.
建造	关闭	反对	这	岭	的	土地	那	关闭	在	这	地平线	多于	这	村庄	.

他几乎飞越了田野，田野一直延伸到一座老房子前面，那房子紧挨着山脊而建，山脊遮蔽了村庄上方的地平线。

[ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] , [naʊ] [blu:] , [naʊ] ['jeloʊ] ,

The	uncertain	light	,	now	blue	,	now	yellow	,
这	不确定	光	,	现在	蓝色的	,	现在	黄色的	,

那忽蓝忽黄的光线，变幻莫测。

[æz; əz][ðə; ði] ['mu:nz] [feɪs] [ʃoʊn] [klɪr] [ɔ:r][wʌz; wəz] ['trævəst] [baɪ][bɪg] [klaʊdz] ,

as	the	moon's	face	shone	clear	or	was	traversed	by	big	clouds	,
作为	这	月亮的	脸	闪耀	清除	或者	曾是	穿越	经过	大的	云	,

当月亮晴朗无云或被厚厚的云层遮蔽时，

[i'lju:mind] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,

illumined	the	long	grass	of	the	field	,
照明	这	长的	草	的	这	场地	,

照亮了田野里的长草，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [reɪzd] [pi'ɑ:zə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['prezbɪteri] ,

the	little	raised	piazza	in	front	of	the	church	and	presbytery	,
这	小的	提高	广场	在	正面	的	这	教会	和	长老会	,

教堂和牧师住宅前的小高台广场，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [laɪnz] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:p] [roʊd] ,

and	the	two	lines	of	cottages	on	either	side	of	the	steep	road	,
和	这	二	线条	的	小屋	在	任何一个	边	的	这	陡	路	,

陡峭道路两旁各有一排小屋，

[wɪtʃ] [wuːnd] [ɑːn][ænd; ənd] ['daʊnwərdz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ɪt'self] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

which	wound	on	and	downwards	till	it	lost	itself	amidst	the	trees	in	the	valley	.
哪个	伤口	在	和	向下	直到	它	丢失的	本身	在……之中	这	树木	在	这	谷	.

它蜿蜒向下，最终消失在山谷的树林中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [laɪk] [ə'nʌðər] [greɪ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [roʊd] ,

And	in	the	centre	of	the	valley	,	like	another	grey	and	winding	road	,
和	在	这	中心	的	这	谷	,	喜欢	其他	灰色的	和	绕线	路	,

而在山谷中央，就像另一条灰色的蜿蜒道路，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [floʊd] [ɑːn][ænd; ənd][ɪn][ɪts][tɜːrn] [lɔːst] [ɪt'self] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd]

was	the	river	that	flowed	on	and	in	its	turn	lost	itself	amidst	the	rivers	and
曾是	这	河	那	流动	在	和	在	它是	转动	丢失的	本身	在……之中	这	河流	和

[roʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['lændskeɪp] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] - ['drɪvn] [klaʊdz] ['ɔːltərnətli] [rɪ'viːld]

roads	of	the	fantastic	landscape	that	the	wind	-	driven	clouds	alternately	revealed
道路	的	这	极好的	景观	那	这	风	-	驱动	云	交替	揭晓

[ænd; ənd] [kən'siːld] [ɑːn] [ðæt] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['væliːz] [edʒ] .

and	concealed	on	that	distant	horizon	that	lay	beyond	the	valley's	edge	.
和	暗	在	那	遥远	地平线	那	躺	超过	这	山谷的	边缘	.

那是一条奔流不息的河流，它最终消失在山谷边缘之外的遥远地平线上，在风吹云雾的映衬下，奇幻的景色中，河流和道路交织在一起，时而显露出来，时而又隐没起来。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] [nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv]

In	the	village	itself	not	a	light	was	to	be	seen	,	nor	even	a	thread	of
在	这	村庄	本身	不是	一个	光	曾是	到	是	已见	,	也不	甚至	一个	线	的

[smoʊk] .

smoke	.
抽烟	.

村子里连一丝灯光都没有，甚至连一缕炊烟都没有。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sliːp] [baɪ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['kɔtidʒz] ,

They	were	all	asleep	by	now	in	the	poverty	-	stricken	cottages	,
他们	是	全部	睡着了	经过	现在	在	这	贫困	-	受打击的	小屋	,

此时，他们都已在那些破旧的小屋里睡着了。

[wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['græsi] [hɪl] - [saɪd] [laɪk] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ʃiːp] ,

which	clung	to	the	grassy	hill	-	side	like	two	rows	of	sheep	,
哪个	紧紧抓住	到	这	草丛	爬坡道	-	边	喜欢	二	行	的	羊	,

它们像两排绵羊一样依偎在长满草的山坡上。

[waɪlst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['slendər] ['taʊər] , [ɪt'self] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][lænd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

whilst	the	church	with	its	slender	tower	,	itself	protected	by	the	ridge	of	land	behind	it	,
而	这	教会	和	它是	苗条	塔	,	本身	受保护	经过	这	岭	的	土地	在后面	它	,

而教堂及其细长的塔楼，本身则受到其后山脊的保护。

[maɪt] [wel] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['ʃepərd] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

might	well	represent	the	shepherd	leaning	upon	his	staff	.
可能	出色地	代表	这	牧羊人	倾斜	之上	他的	职员	.

很可能描绘的是牧羊人倚靠着牧杖的情景。

[ðə; ði]['eldər] - [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ]

The	elder	-	trees	which	grew	along	the	parapet	of	the	piazza	before	the	church	were	bending
这	长老	-	树木	哪个	生长	沿着	这	栏杆	的	这	广场	前	这	教会	是	弯曲

教堂前广场栏杆边生长的接骨木树弯了起来。

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] ['fjʊriəsli] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [blæk] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] ['mɒnstəz] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

and	tossing	furiously	in	the	wind	,	black	and	shapeless	monsters	in	the	gloom	,
和	抛掷	愤怒地	在	这	风	,	黑色的	和	无形	怪物	在	这	愁云	,

在黑暗中，黑色的、没有形状的怪物在风中剧烈翻腾，

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['rʌslɪŋ] [kraɪ] [keɪm] [ðə; ði] [lə'ment] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːplər] [ænd; ənd]

and	in	answer	to	their	rustling	cry	came	the	lament	of	the	poplars	and
和	在	回答	到	他们的	沙沙声	哭	来了	这	哀叹	的	这	白杨树	和

[riːdz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

reeds	in	the	valley	.
芦苇	在	这	谷	.

回应他们沙沙的叫喊声的是山谷中白杨和芦苇的哀鸣。

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['doʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

And	in	all	this	dolour	of	the	night	,
和	在	全部	这	颜色	的	这	夜晚	,

在这夜色的所有色彩中，

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['draʊnɪŋ] [mɪdst] [ðə; ði] ['æŋgri] [klaʊdz] ,

the	moaning	wind	and	the	moon	drowning	midst	the	angry	clouds	,
这	呻吟	风	和	这	月亮	溺水	中间	这	生气的	云	,

呜咽的风和淹没在愤怒云层中的月亮，

[wʌz; wəz] ['mɜːdʒd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] .

was	merged	the	sorrow	of	the	mother	seeking	for	her	son	.
曾是	合并	这	悲哀	的	这	母亲	寻求	为了	她	儿子	.

融入了母亲寻找儿子的悲痛之中。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Until	that	moment	she	had	tried	to	deceive	herself	with	the	hope	that	she	would
直到	那	片刻	她	有	尝试	到	欺骗	她自己	和	这	希望	那	她	会

[siː] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm] [sɪk] [pə'rɪʃənər] ,

see	him	going	before	her	down	into	the	village	to	visit	some	sick	parishioner	,
看	他	去	前	她	向下	进入	这	村庄	到	访问	一些	生病的	教区居民	,

在那之前，她一直试图欺骗自己，希望会看到他走在她前面，下到村子里去探望某个生病的教区居民。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] ,

but	instead	,
但	反而	,

但是，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [spɜːrd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld] [haʊs]

she	beheld	him	running	as	though	spurred	on	by	the	devil	towards	the	old	house
她	观看	他	跑步	作为	尽管	受到刺激	在	经过	这	魔鬼	向	这	老的	房子

['ʌndər] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

under	the	ridge	.
在下面	这	岭	.

她看见他像被魔鬼驱使一样，朝着山脊下的老房子跑去。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [oʊld] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [seɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

And	in	that	old	house	under	the	ridge	there	was	no	one	save	a	woman	,
和	在	那	老的	房子	在下面	这	岭	那里	曾是	不	一	节省	一个	女士	,

山脊下那栋老房子里，除了一个女人，没有其他人。

[jʌŋ] , ['helθi] [ænd; ənd] [ə'loʊn] . . . .

young	,	healthy	and	alone	.	.	.	.
年轻的	,	健康	和	独自的	.	.	.	.

年轻、健康，却孑然一身.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['vɪzɪtər] ,

Instead	of	approaching	the	principal	entrance	like	an	ordinary	visitor	,
反而	的	接近	这	主要的	入口	喜欢	一个	普通的	游客	,

他没有像普通访客那样走向正门，

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wɔːl] ,

he	**went**	**straight**	**to**	**the**	**little**	**door**	**in**	**the**	**orchard**	**wall**	**,**
他	去	直的	到	这	小的	门	在	这	果园	墙	,

他径直走向果园墙上的小门，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [maʊθ]

and	**immediately**	**it**	**opened**	**and**	**closed**	**again**	**behind**	**him**	**like**	**a**	**black**	**mouth**
和	立即地	它	打开	和	关闭	再次	在后面	他	喜欢	一个	黑色的	嘴

[ðæt] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

that	**had**	**swallowed**	**him**	**up**	**.**
那	有	吞咽	他	向上	.

紧接着，它像一张黑色的嘴巴一样在他身后张开又合上，将他吞噬了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] ,

Then	**she**	**too**	**ran**	**across**	**the**	**meadow**	**,**
然后	她	也	跑	穿过	这	草地	,

然后她也跑过了草地。

[tredɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] ;

treading	**in**	**the**	**path**	**his**	**feet**	**had**	**made**	**in**	**the**	**long**	**grass**	**;**
踩踏	在	这	小路	他的	脚	有	制成	在	这	长的	草	;

沿着他自己在长草中踩出的路走着；

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][ræn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər]['oʊpən][hændz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

straight	**to**	**the**	**little**	**door**	**she**	**ran**	**,**	**and**	**she**	**put**	**her**	**open**	**hands**	**against**	**it**	**,**
直的	到	这	小的	门	她	跑	,	和	她	放	她	打开	双手	反对	它	,

她径直跑到小门前，张开双手抵住门面。

['pʊʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] .

pushing	**with**	**all**	**her**	**strength**	**.**
推动	和	全部	她	力量	.

她使出浑身力气推。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] ,

But	**the**	**little**	**door**	**remained**	**closed**	**,**
但	这	小的	门	剩余	关闭	,

但是那扇小门依然紧闭着。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'pʌls] [hɜːr; hər][baɪ][æn; ən] ['æktɪv] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

it	**even**	**seemed**	**to**	**repulse**	**her**	**by**	**an**	**active**	**power**	**of**	**its**	**own**	**,**
它	甚至	似乎	到	击退	她	经过	一个	积极的	力量	的	它是	自己的	,

它似乎甚至有一种自身主动的力量，令她感到厌恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kraɪ] [ə'laʊd] .

and	**the**	**woman**	**felt**	**she**	**must**	**strike**	**it**	**and**	**cry**	**aloud**	**.**
和	这	女士	毛毡	她	必须	罢工	它	和	哭	大声	.

那女人觉得她必须捶打它，并大声哭喊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [test] [ɪts] [sə'lɪdəti] ,

She	**looked**	**at**	**the**	**wall**	**and**	**touched**	**it**	**as**	**though**	**to**	**test**	**its**	**solidity**	**,**
她	看起来	在	这	墙	和	感动	它	作为	尽管	到	测试	它是	固体	,

她看着墙壁，又摸了摸，似乎想测试它的坚固程度。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ɪn] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

and	**at**	**last**	**in**	**despair**	**she**	**bent**	**her**	**head**	**and**	**listened**	**intently**	**.**
和	在	最后的	在	绝望	她	弯曲	她	头	和	听着	专注地	.

最后，她绝望地低下头，认真地听着。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [seɪv] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz]

But	nothing	could	be	heard	save	the	creaking	and	rustling	of	the	trees
但	没有什么	可以	是	听到	节省	这	嘎吱作响	和	沙沙声	的	这	树木

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

inside	the	orchard	,
里面	这	果园	,

除了果园里树木嘎吱作响的声音外，什么也听不到。

[frendz] [ænd; ənd] [ə'kɔmplisiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstrəs] ,

friends	and	accomplices	of	their	mistress	,
朋友们	和	同谋	的	他们的	情妇	,

他们的情妇的朋友和同伙，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['nɔɪzɪz] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] [ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] .

trying	to	cover	with	their	own	noises	all	other	sounds	there	within	.
尝试	到	覆盖	和	他们的	自己的	噪音	全部	其他	声音	那里	之内	.

他们试图用自己的噪音掩盖里面所有其他的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['biːtn] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [hɪr] [ænd; ənd] [noʊ] — [ɔːr] ['ræðər] ,

But	the	mother	would	not	be	beaten	,	she	must	hear	and	know	—	or	rather	,
但	这	母亲	会	不是	是	被打败	,	她	必须	听到	和	知道	—	或者	相当	,

但母亲不会挨打，她必须听到并知道——或者更确切地说，

[sɪns] [ɪn][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [soʊl] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] ,

since	in	her	inmost	soul	she	already	knew	the	truth	,
自从	在	她	最	灵魂	她	已经	知道	这	真相	,

因为在她内心深处，她早已知道真相。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [stɪl] [di'siːvɪŋ] [hɜːr'self] .

she	wanted	some	excuse	for	still	deceiving	herself	.
她	通缉	一些	原谅	为了	仍然	欺骗	她自己	.

她想找个借口继续自欺欺人。

['kerləs] [naʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [siːn] [ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

Careless	now	whether	she	were	seen	or	not	,	she	walked	the	whole	length	of	the
粗心	现在	无论	她	是	已见	或者	不是	,	她	步行	这	所有的	长度	的	这

['ɔːrtʃərd] [wɔːl] ,

orchard	wall	,
果园	墙	,

她现在全然不顾是否有人看见，沿着果园围墙走了一整段路。

[pæst][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

past	the	front	of	the	house	,
过去的	这	正面	的	这	房子	,

穿过房子前面，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][bɪg] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ;

and	beyond	it	as	far	as	the	big	gate	of	the	courtyard	;
和	超过	它	作为	远的	作为	这	大的	门	的	这	庭院	;

一直延伸到庭院的大门；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stoʊnz] [æz; əz] [ðoʊ] ['siːkɪŋ] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [gɪv]

and	as	she	went	she	touched	the	stones	as	though	seeking	one	that	would	give
和	作为	她	去	她	感动	这	石头	作为	尽管	寻求	一	那	会	给

[wei] [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ][hoʊl] [wer'baɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['entər][ɪn] .

way	and	leave	a	hole	whereby	she	might	enter	in	.
方式	和	离开	一个	洞	由此	她	可能	进入	在	.

她边走边摸石头，仿佛在寻找一块会裂开并留下一个洞让她进去的石头。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ]

But	everything
但	一切

但一切

[wʌz; wəz]['sɑːlɪd] , [kəm'pækt] , [fæst] [ʃʌt] — [ðə; ði][bɪg] ['entrəns] [geɪt] , [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] , [ðə; ði] [bɑːrd]

was	solid	,	compact	,	fast	shut	—	the	big	entrance	gate	,	the	hall	door	,	the	barred
曾是	坚硬的	,	袖珍的	,	快速地	关闭	—	这	大的	入口	门	,	这	大厅	门	,	这	禁止

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

坚固、紧凑、关紧——大门、大厅门、带栅栏的窗户

[wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] .

were	like	the	openings	in	a	fortress	.
是	喜欢	这	开口	在	一个	堡垒	.

就像堡垒上的缺口。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [muːn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [aʊt]

At	that	moment	the	moon	emerged	from	behind	the	clouds	and	shone	out
在	那	片刻	这	月亮	出现	从	在后面	这	云	和	闪耀	出去

[klɪr] [ɪn][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [bluː] ,

clear	in	a	lake	of	blue	,
清除	在	一个	湖	的	蓝色的	,

就在这时，月亮从云层后探出头来，皎洁的月光洒在蔚蓝的湖面上。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['redɪʃ] ['frʌntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

illuminating	the	reddish	frontage	of	the	house	,
启发性的	这	微红	临街面	的	这	房子	,

照亮了房屋的红色正面，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['oʊvər] - ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [græs] -

which	was	partly	over	-	shadowed	by	the	deep	eaves	of	the	overhanging	grass	-
哪个	曾是	部分	超过	-	阴影	经过	这	深的	檐	的	这	悬垂	草	-

[groʊn] [ruːf] ;

grown	roof	;
生长	屋顶	;

屋顶上长满了草，屋檐深深地遮蔽了部分视线；

[ðə; ði][ɪn'saɪd] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ʃoʊn]

the	inside	shutters	of	the	windows	were	closed	and	the	panes	of	glass	shone
这	里面	百叶窗	的	这	视窗	是	关闭	和	这	窗格	的	玻璃	闪耀

[laɪk] ['griːnɪʃ] ['mɪrɚz] ,

like	greenish	mirrors	,
喜欢	绿绿色	镜子	,

窗户内侧的百叶窗紧闭着，玻璃像绿色的镜子一样闪闪发光。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ]

reflecting	the	drifting	clouds	and	the	patches	of	blue	sky	and	the	tossing
反思	这	漂流	云	和	这	补丁	的	蓝色的	天空	和	这	抛掷

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] .

branches	of	the	trees	upon	the	ridge	.
分支	的	这	树木	之上	这	岭	.

倒映着飘动的云朵、斑驳的蓝天和山脊上摇曳的树枝。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ,

Then	she	turned	back	,
然后	她	转向	后退	,

然后她转过身去，

['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] [rɪŋz] [let]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər] ['teðərɪŋ] ['hɔːrsɪz] .

striking	her	head	against	the	iron	rings	let	into	the	wall	for	tethering	horses	.
引人注目	她	头	反对	这	铁	戒指	让	进入	这	墙	为了	系绳	马匹	.

她的头撞到了墙上用来拴马的铁环上。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['entrəns] ,

Again	she	halted	in	front	of	the	chief	entrance	,
再次	她	停止	在	正面	的	这	首席	入口	,

她再次在正门前停了下来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [bɪg] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɪts] [θri:] ['grænɪt] [steps] , [ɪts] ['gɑ:θɪk] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd]['aɪərn]

and	before	that	big	door	with	its	three	granite	steps	,	its	Gothic	porch	and	iron
和	前	那	大的	门	和	它是	三	花岗岩	步骤	,	它是	哥特	门廊	和	铁

[geɪt] ,

gate	,
门	,

在那扇有着三级花岗岩台阶、哥特式门廊和铁门的大门前，

[ʃi:; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [hju'milieitid] , ['paʊərləs] [tu:; tə] [sək'si:d] , ['smɔ:lər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [wen] , [æz; əz]

she	felt	suddenly	humiliated	,	powerless	to	succeed	,	smaller	even	than	when	,	as
她	毛毡	突然	受辱	,	无力	到	成功	,	较小的	甚至	比	什么时候	,	作为

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

a	little	girl	,
一个	小的	女孩	,

她突然感到羞辱，无力成功，甚至比小时候还要渺小。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɔɪtəd] [nɪr] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

she	had	loitered	near	with	other	poor	children	of	the	village	,
她	有	徘徊	靠近	和	其他	贫穷的	孩子们	的	这	村庄	,

她曾和村里其他贫困儿童在附近闲逛，

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fju:]

waiting	till	the	master	of	the	house	should	come	out	and	fling	them	a	few
等待	直到	这	掌握	的	这	房子	应该	来	出去	和	一扔	他们	一个	很少

[pens] .

pence	.
便士	.

等着看主人出来后会扔给他们几个便士。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðoʊz] [fɑ:r] - [ɔ:f] [deɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [left]

It	had	happened	sometimes	in	those	far	-	off	days	that	the	door	had	been	left
它	有	发生	有时	在	那些	远的	-	离开	天	那	这	门	有	到过	左边

[waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [vju:] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk] ['entrəns] [hɔ:l] ,

wide	open	and	had	afforded	a	view	into	a	dark	entrance	hall	,
宽的	打开	和	有	提供	一个	看法	进入	一个	黑暗的	入口	大厅	,

在遥远的过去，有时会发生这样的情况：大门大开，让人可以看到昏暗的门厅。

[peɪvd] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [si:ts] .

paved	with	stone	and	furnished	with	stone	seats	.
铺砌路面	和	石头	和	提供	和	石头	座位	.

铺着石头的地面，摆放着石头座椅。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðəm'selvz] ['fɔ:rwərd] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

The	children	had	shouted	at	this	and	thrust	themselves	forward	even	to	the
这	孩子们	有	喊叫	在	这	和	推力	他们自己	向前	甚至	到	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

孩子们对此大声叫喊，甚至冲到了门槛前。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəuiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] .

their	voices	re	-	echoing	in	the	interior	of	the	house	as	in	a	cave	.
他们的	声音	关于	-	回声	在	这	内部的	的	这	房子	作为	在	一个	洞穴	.

他们的声音在屋内回荡，如同在山洞中一样。

[ðen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][draɪv][ðem; ðəm][ə'weɪ] .

Then	a	servant	had	appeared	to	drive	them	away	.
然后	一个	仆人	有	出现	到	驾驶	他们	离开	.

这时，一个仆人出现，把他们赶走了。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] [hɪr] , [tuː] , [mə'riːə] [mɑːdɑː'lɛnə] !

You	here	,	too	,	Maria	Maddalena	!
你	这里	,	也	,	玛丽亚	玛达莱娜	!

玛丽亚·玛达莱娜，你也在这里！

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɔɪz] , [ə; eɪ] [greɪt] [gɜːrl][laɪk][juː; jʊ] ?

Aren't	you	ashamed	to	go	running	about	with	those	boys	,	a	great	girl	like	you	?
不是	你	羞愧	到	去	跑步	关于	和	那些	男孩们	,	一个	伟大的	女孩	喜欢	你	?

你这么优秀的女孩，竟然和那些男孩子到处乱跑，难道不觉得羞耻吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][gɜːrl] , [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] [ə'bæʃt] ,

"	And	she	,	the	girl	,	had	shrunk	back	abashed	,
"	和	她	,	这	女孩	,	有	缩小	后退	羞愧	,

“而她，那个女孩，羞愧地缩回了身子。”

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌɪn'saɪd]

but	nevertheless	she	had	turned	to	stare	curiously	at	the	mysterious	inside
但	尽管如此	她	有	转向	到	盯	奇怪的是	在	这	神秘	里面

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

但她还是转过身，好奇地盯着房子里神秘的景象。

[ænd; ənd][dʒʌst][soʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃrɪŋk] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [muːv] [ə'weɪ] ,

And	just	so	did	she	shrink	back	now	and	move	away	,
和	只是	所以	做过	她	收缩	后退	现在	和	移动	离开	,

于是她也随之缩了回去，走开了。

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd]

wringing	her	hands	in	despair	and	staring	again	at	the	little	door	which	had
拧干	她	双手	在	绝望	和	凝视	再次	在	这	小的	门	哪个	有

['swɑːloʊd] [ʌp][hɜːr; hər] [pɔːl] [laɪk] [ə; eɪ][træp] .

swallowed	up	her	Paul	like	a	trap	.
吞咽	向上	她	保罗	喜欢	一个	陷阱	.

她绝望地绞着双手，再次凝视着那扇像陷阱一样吞噬了她的保罗的小门。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [steps] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə]

But	as	she	retraced	her	steps	and	walked	homeward	again	she	began	to
但	作为	她	重走	她	步骤	和	步行	回家	再次	她	开始	到

[rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['ʃaʊtɪd] ,

regret	that	she	had	not	shouted	,
后悔	那	她	有	不是	喊叫	,

但当她原路返回，再次往家走时，她开始后悔自己当时没有大声喊叫。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θroʊn] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kəm'peld] [ðoʊz] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə]

that	she	had	not	thrown	stones	at	the	door	and	compelled	those	inside	to
那	她	有	不是	抛掷	石头	在	这	门	和	被迫	那些	里面	到

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][hɜːr; hər][traɪ][tuː; tə]['reskjuː][hɜːr; hər][sʌn] .

open	it	and	let	her	try	to	rescue	her	son	.
打开	它	和	让	她	尝试	到	救援	她	儿子	.

她没有向门扔石头，也没有强迫里面的人开门让她去救她的儿子。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpentid] [hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] , [stʊd]
She repented her weakness , stood
她 悔改 她 弱点 , 站立

她为自己的软弱感到懊悔，站了起来。

[stɪl] , [ɪˈrezəluːt] , [tɜːrnd] [bæk] , [ðen] [ˈhoʊmwərdz] [əˈgen] , [drɔːn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ]
still , irresolute , turned back , then homewards again , drawn this way and that by
仍然 , 徊 , 转向 后退 , 然后 回家 再次 , 绘制 这 方式 和 那 经过
[hɜːr; hər] [tɔːrˈmentɪŋ] [æŋˈzaɪəti] ,
her tormenting anxiety ,
她 折磨 焦虑 ,

她依然犹豫不决，一会儿往回走，一会儿又往家走，被焦虑折磨得左右摇摆。

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] : [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] ,
uncertain what to do : until at last the instinct of self - preservation ,
不确定 什么 到 做 : 直到 在 最后的 这 本能 的 自己 - 保存 ,

不知所措：直到最后出于自保的本能，

[ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [kəˈlektɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [fɔːr; fər]
the need of collecting her thoughts and concentrating her strength for
这 需要 的 收集 她 想法 和 集中 她 力量 为了
[ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈbæt(ə)l] ,
the decisive battle ,
这 决定性 战斗 ,

她需要整理思绪，集中精力，迎接这场决定性的战斗。

[droʊv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈænɪm(ə)l] [teɪks] [ˈrefjuːdʒ] [ɪn] [ɪts] [ler] .
drove her home as a wounded animal takes refuge in its lair .
驾驶 她 家 作为 一个 受伤 动物 需要 避难所 在 它是 巢穴 .

就像受伤的动物躲进巢穴一样，她被开车送回家。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈprezbɪteri] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ˈhevɪli]
The instant she got inside the presbytery she shut the door and sat down heavily
这 立即的 她 得到 里面 这 长老会 她 关闭 这 门 和 卫星 向下 重度
[ɑːn] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ster] .
on the bottom stair .
在 这 底部 楼梯 .

她一进牧师住宅就关上门，重重地坐在最下面的台阶上。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [keɪm] [ðə; ði] [dɪm] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] ,
From the top of the staircase came the dim flickering light of the lamp ,
从 这 顶部 的 这 楼梯 来了 这 暗淡 闪烁 光 的 这 灯 ,

从楼梯顶端传来昏暗闪烁的灯光，那是台灯的光芒。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,
and everything within the little house ,
和 一切 之内 这 小的 房子 ,

以及小屋里的一切，

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [æz; əz] [ˈsteɪdi] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [nest] [bɪlt] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈkrevɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
up to now as steady and quiet as a nest built in some crevice of the
向上 到 现在 作为 稳定的 和 安静的 作为 一个 巢 建造 在 一些 裂缝 的 这
[rɑːks] ,
rocks ,
岩石 ,

至今为止，它一直像筑在岩石缝隙里的巢穴一样稳定而安静。

[siːmd] [tuː; tə] [swɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] :
seemed to swing from side to side :
似乎 到 摇摆 从 边 到 边 :

似乎在左右摇摆：

[ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nest] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	rock	was	shaken	to	its	foundations	and	the	nest	was	falling	to	the
这	岩石	曾是	摇晃	到	它是	基础	和	这	巢	曾是	坠落	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

岩石被震得连根拔起，鸟巢也掉到了地上。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] [ænd; ənd] ['hwɪsld] [mɔːr] ['laʊdlɪ] [stɪl] ; [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wʌz; wəz]

Outside	the	wind	moaned	and	whistled	more	loudly	still	;	the	devil	was
外部	这	风	呻吟	和	吹口哨	更多的	高声	仍然	;	这	魔鬼	曾是

[dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði] ['prezbɪteri] ,

destroying	the	presbytery	,
摧毁	这	长老会	,

外面风的呜咽和呼啸声更加响亮了；魔鬼正在摧毁长老会的会所。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] .

the	church	,	the	whole	world	of	Christians	.
这	教会	,	这	所有的	世界	的	基督徒	.

教会，全世界的基督徒。

" [oʊ] [lɔːrd] , [oʊ] [lɔːrd] ! " [weɪld] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

"	Oh	Lord	,	oh	Lord	!	"	wailed	the	mother	,
"	哦	主	,	哦	主	!	"	哀嚎	这	母亲	,

“哦，主啊，哦，主啊！”母亲哭喊道。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] ['spiːkɪŋ] .

and	her	voice	sounded	like	the	voice	of	some	other	woman	speaking	.
和	她	嗓音	听起来	喜欢	这	嗓音	的	一些	其他	女士	请讲	.

她的声音听起来像是另一个女人的声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði]

Then	she	looked	at	her	own	shadow	on	the
然后	她	看起来	在	她	自己的	阴影	在	这

然后她看了看自己在……上的影子。

['sterkeɪs] [wɔːl] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

staircase	wall	and	nodded	to	it	.
楼梯	墙	和	点头	到	它	.

他对着楼梯墙点了点头。

['truːli] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn] ,

Truly	,	she	felt	that	she	was	not	alone	,
真的	,	她	毛毡	那	她	曾是	不是	独自的	,

她确实感到自己并不孤单。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

and	she	began	to	talk	as	though	another	person	were	there	with	her	,
和	她	开始	到	讲话	作为	尽管	其他	人	是	那里	和	她	,

['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ri'plaɪŋ] .

listening	and	replying	.
聆听	和	回复	.

她开始说话，就好像有另一个人在她身边，倾听并回应她一样。

" [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ? "

"	What	can	I	do	to	save	him	?	"
"	什么	能	我	做	到	节省	他	?	"

我该怎么做才能救他?

" [weɪt] [hɪr] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] ,

"	Wait	here	till	he	comes	in	,
"	等待	这里	直到	他	来	在	,

“你们在这儿等他进来。”

[ænd; ənd] [ðen] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] [waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [taɪm] , [mə'riːə]

and	then	speak	to	him	plainly	and	firmly	whilst	you	are	still	in	time	,	Maria
和	然后	说话	到	他	显然	和	牢牢	而	你	是	仍然	在	时间	,	玛丽亚

[mɑːdɑː'lɛnə] . "

Maddalena	.	"
玛达莱娜	.	"

趁现在还来得及，玛丽亚·玛达莱娜，你就直截了当地、坚定地跟他谈谈吧。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [get] ['æŋgri] [ænd; ənd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	But	he	would	get	angry	and	deny	it	all	.
"	但	他	会	得到	生气的	和	否定	它	全部	.

但他会生气并否认一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [beg] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es]

It	would	be	better	to	go	to	the	Bishop	and	beg	him	to	send	us
它	会	是	更好的	到	去	到	这	主教	和	求	他	到	发送	我们

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] .

away	from	this	place	of	perdition	.
离开	从	这	地方	的	毁灭	.

最好去见主教，求他把我们送离这个地狱般的地方。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [noʊz] [ðə; ði][wɜːrld] .

The	Bishop	is	a	man	of	God	and	knows	the	world	.
这	主教	是	一个	男人	的	上帝	和	知道	这	世界	.

主教是上帝的使者，也了解世事。

[aɪ] [wɪl] [niːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [drest] [ɔːl][ɪn] [waɪt] ,

I	will	kneel	at	his	feet	;	I	can	almost	see	him	now	,	dressed	all	in	white	,
我	将要	下跪	在	他的	脚	;	我	能	几乎	看	他	现在	,	穿着	全部	在	白色的	,

我将跪在他的脚下；我仿佛已经看到了他，身着一身白衣。

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ,

sitting	in	his	red	reception	room	,
坐着	在	他的	红色的	接待	房间	,

他坐在他那间红色接待室里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['goʊldən] [krɔːs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [tuː] ['fɪŋgərz] [reɪzd] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

with	his	golden	cross	shining	on	his	breast	and	two	fingers	raised	in	benediction
和	他的	金的	叉	灼灼	在	他的	胸部	和	二	手指	提高	在	祝福

.

:
.

他胸前佩戴着闪耀的金色十字架，举起两根手指作祝福的手势。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hɪm'self] !

He	looks	like	our	Lord	Himself	!
他	看起来	喜欢	我们的	主	他本人	!

他看起来就像我们的主耶稣本人！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

I	shall	say	to	him	:
我	将	说	到	他	:

我会告诉他：

[ˌmɑːn'siːnjɔːri] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [ɑː] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['puːrɪst] [ɪn][ðə; ði]

Monsignore	,	you	know	that	the	parish	of	Aar	,	besides	being	the	poorest	in	the
蒙席	,	你	知道	那	这	教区	的	阿尔	,	除了	存在	这	最贫困	在	这

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

主教大人，您知道阿尔教区不仅是王国中最贫穷的教区，

[laɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kɜːrs] .

lies	under	a	curse	.
谎言	在下面	一个	诅咒	.

身负诅咒。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]

For	nearly	a	hundred	years	it	was	without	a	priest	and	the	inhabitants
为了	几乎	一个	百	年	它	曾是	没有	一个	牧师	和	这	居民

[fər'gɑːt][gɑːd] [ɪn'taɪərli] ;

forgot	God	entirely	;
忘了	上帝	完全	;

近百年来，这里没有牧师，居民们完全忘记了上帝；

[ðen] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [priːst] [keɪm] [hɪr] , [bʌt; bət]

then	at	last	a	priest	came	here	,	but
然后	在	最后的	一个	牧师	来了	这里	,	但

最后，一位神父来了，但是

[ˌmɑːn'siːnjɔːri] [noʊz] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .

Monsignore	knows	what	manner	of	man	he	was	.
蒙席	知道	什么	方式	的	男人	他	曾是	.

主教大人知道他是个怎样的人。

[gʊd] [ænd; ənd]['hoʊli]

Good	and	holy
好的	和	圣

善良而神圣

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] : [hiː; hi] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

till	he	was	fifty	years	of	age	:	he	restored	the	presbytery	and	the	church	,
直到	他	曾是	五十	年	的	年龄	:	他	恢复	这	长老会	和	这	教会	,

直到他五十岁，他都重建了牧师职位和教堂。

[bɪlt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] ,

built	a	bridge	across	the	river	at	his	own	expense	,
建造	一个	桥	穿过	这	河	在	他的	自己的	费用	,

他自费在河上修建了一座桥。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] [ʃerd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ænd; ənd]

and	went	out	shooting	and	shared	the	common	life	of	the	shepherds	and
和	去	出去	射击	和	共享	这	常见的	生活	的	这	牧羊人	和

['hʌntərz] .

hunters	.
猎人	.

他们外出打猎，体验了牧羊人和猎人的共同生活。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['iːv(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] .

Then	suddenly	he	changed	and	became	as	evil	as	the	devil	.
然后	突然	他	已更改	和	成为	作为	邪恶的	作为	这	魔鬼	.

然后他突然变了，变得像魔鬼一样邪恶。

[hiː; hi] ['præktɪst] ['sɔːrsəri] .

He	practised	sorcery	.
他	已实践	巫术	.

他精通巫术。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [gruː] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] .

He	began	to	drink	and	grew	overbearing	and	passionate	.
他	开始	到	喝	和	生长	霸道	和	热情的	.

他开始酗酒，变得专横跋扈、热情过头。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [swer] ,

He	used	to	smoke	a	pipe	and	swear	,
他	用过的	到	抽烟	一个	管道	和	发誓	,

他以前常抽烟斗，还爱骂脏话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrst] ['rʌfiːənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	he	would	sit	on	the	ground	playing	cards	with	the	worst	ruffians	of	the
和	他	会	坐	在	这	地面	玩耍	牌	和	这	最差	恶棍	的	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他会坐在地上，和当地最凶恶的流氓打牌。

[huː] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðə; ði]

who	liked	him	and	protected	him	,	however	,	and	for	this	very	reason	the
WHO	喜欢	他	和	受保护	他	,	然而	,	和	为了	这	非常	原因	这

['ʌðər] [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

others	let	him	alone	.
其他的	让	他	独自的	.

然而，有些人喜欢他并保护他，正因如此，其他人才没有打扰他。

[ðen] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lætər] ['jɪrz] ,

Then	,	during	his	latter	years	,
然后	,	期间	他的	后者	年	,

然后，在他晚年，

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [ɔːl] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

he	shut	himself	up	in	the	presbytery	all	alone	without	even	a	servant	,
他	关闭	他自己	向上	在	这	长老会	全部	独自的	没有	甚至	一个	仆人	,

他把自己关在牧师住宅里，一个人也没有仆人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [mæs] ,

and	he	never	went	outside	the	door	except	to	say	Mass	,
和	他	绝不	去	外部	这	门	除了	到	说	大量的	,

除了做弥撒之外，他从不出门。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [soʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['evər] [went] .

but	he	always	said	it	before	dawn	,	so	that	nobody	ever	went	.
但	他	总是	说	它	前	黎明	,	所以	那	无人	曾经	去	.

但他总是在黎明前说，所以没有人会去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drʌŋk] .

And	they	say	he	used	to	celebrate	when	he	was	drunk	.
和	他们	说	他	用过的	到	庆祝	什么时候	他	曾是	醉	.

他们说他以前经常在喝醉的时候庆祝。

[hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [wɜːr; wər] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

His	parishioners	were	too	frightened	to	bring	any	accusation	against	him	,
他的	教区居民	是	也	害怕	到	带来	任何	指控	反对	他	,

他的教区居民太过害怕，不敢对他提出任何指控。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] .

because	it	was	said	that	he	was	protected	by	the	devil	in	person	.
因为	它	曾是	说	那	他	曾是	受保护	经过	这	魔鬼	在	人	.

因为据说他受到魔鬼的亲自庇护。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [fel] [ɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd]

And	then	when	he	fell	ill	there	was	not	a	woman	who	would	go	and
和	然后	什么时候	他	跌倒	患病的	那里	曾是	不是	一个	女士	WHO	会	去	和

[nɜːrs] [hɪm; ɪm] .

nurse	him	.
护士	他	.

后来他生病了，却没有一个女人愿意去照顾他。

['niːðər]
Neither
两者都不

两者都不

['wʊmən] [nɔːr][mæn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːsnt] [sɔːrt] , [went] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [læst] [deɪz] ,
woman **nor** **man** **,** **of** **the** **decent** **sort** **,** **went** **to** **help** **him** **through** **his** **last** **days** **,**
女士 也不 男人 , 的 这 体面的 种类 , 去 到 帮助 他 通过 他的 最后的 天 ,

在他生命的最后阶段，没有一个体面的女人或男人去帮助他。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [naɪt] ['evri] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prezbɪteri] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] ;
and **yet** **at** **night** **every** **window** **in** **the** **presbytery** **was** **lighted** **up** **;**
和 然而 在 夜晚 每一个 窗户 在 这 长老会 曾是 照明 向上 ;

然而到了晚上，长老会的所有窗户都亮着灯；

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [læst] [naɪts] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [dʌg] [æn; ən]
and **the** **people** **said** **that** **during** **those** **last** **nights** **the** **devil** **had** **dug** **an**
和 这 人们 说 那 期间 那些 最后的 夜晚 这 魔鬼 有 挖 一个
[ˌʌndər'graʊnd] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,
underground **passage** **from** **this** **house** **to** **the** **river** **,**
地下 通道 从 这 房子 到 这 河 ,

人们说，在最后的那些夜晚，魔鬼从这所房子里挖了一条通往河边的地下通道。

[θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] .
through **which** **to** **carry** **away** **the** **mortal** **remains** **of** **the** **priest** **.**
通过 哪个 到 携带 离开 这 凡人 遗迹 的 这 牧师 .

用来运送牧师遗体的通道。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz]
And **by** **this** **passage** **the** **spirit** **of** **the** **priest** **used** **to** **come** **back** **in** **the** **years**
和 经过 这 通道 这 精神 的 这 牧师 用过的 到 来 后退 在 这 年
[ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [hɔːnt] [ðə; ði] ['prezbɪteri] ,
that **followed** **his** **death** **and** **haunt** **the** **presbytery** **,**
那 随后 他的 死亡 和 出没 这 长老会 ,

据说，这位牧师的灵魂会通过这条通道，在他去世后的几年里回到牧师住宅，萦绕不去。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [priːst] [wʊd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .
so **that** **no** **other** **priest** **would** **ever** **come** **to** **live** **here** **.**
所以 那 不 其他 牧师 会 曾经 来 到 居住 这里 .

这样就不会有其他神父来这里居住了。

[ə; eɪ] [priːst] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['vɪlɪdʒ] ['evri] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [seɪ] [mæs] [ænd; ənd]
A **priest** **used** **to** **come** **from** **another** **village** **every** **Sunday** **to** **say** **Mass** **and**
一个 牧师 用过的 到 来 从 其他 村庄 每一个 星期日 到 说 大量的 和
['beri] [ðə; ði] [ded] ,
bury **the** **dead** **,**
埋葬 这 死的 ,

过去每个星期天，都会有一位来自另一个村庄的神父来主持弥撒并埋葬死者。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [priːst] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
but **one** **night** **the** **spirit** **of** **the** **dead** **priest** **destroyed** **the** **bridge** **,**
但 一 夜晚 这 精神 的 这 死的 牧师 损毁 这 桥 ,

但一天晚上，死去的牧师的亡灵摧毁了这座桥。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [priːst] , [ʌn'tɪl] [maɪ] [pɔːl]
and **after** **that** **for** **ten** **years** **the** **parish** **was** **without** **a** **priest** **,** **until** **my** **Paul**
和 后 那 为了 十 年 这 教区 曾是 没有 一个 牧师 , 直到 我的 保罗
[keɪm] .
came **.**
来了 .

此后十年间，该教区一直没有神父，直到我的保罗到来。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And	I	came	with	him	.
和	我	来了	和	他	.

我和他一起来的。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [groʊn] [kwaɪt] [waɪld][ænd; ənd] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ,

We	found	the	village	and	its	inhabitants	grown	quite	wild	and	uncivilized	,
我们	成立	这	村庄	和	它是	居民	生长	相当	荒野	和	野蛮	,

[wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [æt; ət][ɔːl] ,

without	faith	at	all	,
没有	信仰	在	全部	,

我们发现这个村庄及其居民变得相当野蛮和未开化，完全没有信仰。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ri'vaivd] [ə'gen] ['æftər][maɪ] [pɔːl] [keɪm] , [laɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

but	everything	revived	again	after	my	Paul	came	,	like	the	earth	at	the	return	of
但	一切	复活	再次	后	我的	保罗	来了	,	喜欢	这	地球	在	这	返回	的

[ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	spring	.
这	春天	.

但自从我的保罗来了之后，一切都复苏了，就像春天来临大地一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [wɜːr; wər] [raɪt] ,

But	the	superstitious	were	right	,
但	这	迷信的	是	正确的	,

但迷信的人是对的。

[dɪ'zæstər] [wɪl] [fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] [priːst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] [stɪl] [reɪn]

disaster	will	fall	upon	the	new	priest	because	the	spirit	of	the	old	one	still	reigns
灾难	将要	落下	之上	这	新的	牧师	因为	这	精神	的	这	老的	一	仍然	统治

[ɪn][ðə; ði] ['prezbɪteri] .

in	the	presbytery	.
在	这	长老会	.

新牧师将会遭遇灾难，因为老牧师的邪灵仍然在牧师团中作威作福。

[sʌm; səm]

Some
一些

一些

[seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['dwelɪŋ]

say	that	he	is	not	dead	and	that	he	lives	in	an	underground	dwelling
说	那	他	是	不是	死的	和	那	他	生活	在	一个	地下	住宅

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] .

communicating	with	the	river	.
沟通	和	这	河	.

说他没死，他住在与河流相连的地下住所里。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] ['nevər] [bi'liːvd] [ɪn] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ]['evər] [hɜːrd] ['eni] ['nɔɪzɪz] .

I	myself	have	never	believed	in	such	tales	,	nor	have	I	ever	heard	any	noises	.
我	我	有	绝不	相信	在	这样的	故事	,	也不	有	我	曾经	听到	任何	噪音	.

我本人从来不相信这类故事，也从未听到过任何声响。

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] , [maɪ] [pɔːl] [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

For	seven	years	we	have	lived	here	,	my	Paul	and	I	,	as	in	a	little
为了	七	年	我们	有	居住地	这里	,	我的	保罗	和	我	,	作为	在	一个	小的

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

convent	.
修道院	.

七年来，我和保罗一直住在这里，就像住在一个小修道院里一样。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] [pɔːl] [led] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ,

Until	**a**	**short**	**time**	**ago**	**Paul**	**led**	**the**	**life**	**of**	**an**	**innocent**	**child**	**,**
直到	一个	短的	时间	前	保罗	引领	这	生活	的	一个	清白的	孩子	,

直到不久前，保罗还过着天真无邪的孩子般的生活。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [lɪvd] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] .

he	**studied**	**and**	**prayed**	**and**	**lived**	**only**	**for**	**the**	**good**	**of**	**his**	**parishioners**	**.**
他	研究	和	祈祷	和	居住地	仅有的	为了	这	好的	的	他的	教区居民	.

他潜心学习、祈祷，一生只为教区居民的福祉而活。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fluːt] .

Sometimes	**he**	**used**	**to**	**play**	**the**	**flute**	**.**
有时	他	用过的	到	玩	这	长笛	.

他有时会吹笛子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['meri] [baɪ] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .

He	**was**	**not**	**merry**	**by**	**nature**	**,**	**but**	**he**	**was**	**calm**	**and**	**quiet**	**.**
他	曾是	不是	欢乐	经过	自然	,	但	他	曾是	冷静的	和	安静的	.

他生性并不快乐，但他沉着冷静。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [hæv; həv] [wiː; wi] [hæd; həd] , [laɪk] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

Seven	**years**	**of**	**peace**	**and**	**plenty**	**have**	**we**	**had**	**,**	**like**	**those**	**in**	**the**	**Bible**	**.**
七	年	的	和平	和	很多	有	我们	有	,	喜欢	那些	在	这	圣经	.

我们经历了七年的和平与富足，就像圣经中描述的那样。

[maɪ] [pɔːl] ['nevər] [dræŋk] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] ,

My	**Paul**	**never**	**drank**	**,**	**he**	**did**	**not**	**go**	**out**	**shooting**	**,**
我的	保罗	绝不	喝	,	他	做过	不是	去	出去	射击	,

我的保罗从不喝酒，也不去打猎。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [smoʊk] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

he	**did**	**not**	**smoke**	**and**	**he**	**never**	**looked**	**at**	**a**	**woman**	**.**
他	做过	不是	抽烟	和	他	绝不	看起来	在	一个	女士	.

他不抽烟，也从不看女人。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪv] [hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

All	**the**	**money**	**he**	**could**	**save**	**he**	**put**	**aside**	**to**	**rebuild**	**the**	**bridge**	**below**	**the**
全部	这	钱	他	可以	节省	他	放	旁边	到	重建	这	桥	以下	这

['vɪlɪdʒ] .

village	**.**
村庄	.

他把所有能省下的钱都攒起来，用来重建村子下面的那座桥。

[hiː; hi] [ɪz] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [ɪz] [maɪ] [pɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɜːrs] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn]

He	**is**	**twenty**	**-**	**eight**	**years**	**old**	**,**	**is**	**my**	**Paul**	**,**	**and**	**now**	**the**	**curse**	**has**	**fallen**	**upon**
他	是	二十	-	八	年	老的	,	是	我的	保罗	,	和	现在	这	诅咒	有	倒下	之上

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他今年二十八岁，是我的保罗，现在诅咒降临到他身上了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [net] .

A	**woman**	**has**	**caught**	**him**	**in**	**her**	**net**	**.**
一个	女士	有	捕捉	他	在	她	网	.

一个女人用网把他捕获了。

[oʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ['bɪʃəp] , [send] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ; [seɪv] [maɪ] [pɔːl] ,

Oh	**,**	**my**	**Lord**	**Bishop**	**,**	**send**	**us**	**away**	**from**	**here**	**;**	**save**	**my**	**Paul**	**,**
哦	,	我的	主	主教	,	发送	我们	离开	从	这里	;	节省	我的	保罗	,

哦，我的主教大人，请您让我们离开这里；救救我的保罗吧！

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz] [soʊl] [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [priːst] !

for	otherwise	he	will	lose	his	soul	as	did	the	former	priest	!
为了	否则	他	将要	失去	他的	灵魂	作为	做过	这	以前的	牧师	！

否则，他将像那位前任牧师一样失去灵魂！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst] [biː; bi] [seɪvd] , [tuː] .

And	the	woman	must	be	saved	,	too	.
和	这	女士	必须	是	已保存	,	也	.

那个女人也必须被救出来。

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn]

After	all	,	she	is	a	woman	living	alone
后	全部	,	她	是	一个	女士	活的	独自的

毕竟，她是一位独居女性。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːr; hər] [temp'teiʃənz] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ðæt]

and	she	has	her	temptations	also	in	that
和	她	有	她	诱惑	还	在	那

她在这方面也有自己的诱惑。

['loʊnli] [haʊs] ,

lonely	house	,
孤独	房子	,

孤零零的房子，

[mɪdst] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] ['noʊbɑːdi] [fɪt] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər]

midst	the	desolation	of	this	little	village	where	there	is	nobody	fit	to	bear	her
中间	这	荒凉	的	这	小的	村庄	在哪里	那里	是	无人	合身	到	熊	她

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

在这个荒凉的小村庄里，没有人配得上陪伴她。

[maɪ] [lɔːrd] ['bɪʃəp] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [noʊz] [ðæt] ['wʊmən] ,

My	Lord	Bishop	,	your	Lordship	knows	that	woman	,
我的	主	主教	,	你的	领主	知道	那	女士	,

主教大人，您认识那个女人吗?

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [gest] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] ['fɑːloʊɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ɑːn] [jʊr; jər]

you	were	her	guest	with	all	your	following	when	you	came	here	on	your
你	是	她	客人	和	全部	你的	下列的	什么时候	你	来了	这里	在	你的

['pæstərəl] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

pastoral	visitation	.
牧灵	探视	.

你和你的所有随行人员来这里进行牧灵探访时，是她的客人。

[ðer; ðər] [ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [stʌf] [tuː; tə] [sper] , [ɪn] [ðæt] [haʊs] !

There	is	room	and	stuff	to	spare	,	in	that	house	!
那里	是	房间	和	东西	到	空闲的	,	在	那	房子	！

那房子里空间和东西都绰绰有余!

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [rɪtʃ] , [ˌɪndɪ'pendənt] , [ə'loʊn] , [tuː] [mʌtʃ] [ə'loʊn] !

And	the	woman	is	rich	,	independent	,	alone	,	too	much	alone	!
和	这	女士	是	富有的	,	独立的	,	独自的	,	也	很多	独自的	！

而且这位女士富有、独立，却孤身一人，太过孤独!

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪstər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

She	has	brothers	and	a	sister	,	but	they	are	all	far	away	,
她	有	兄弟	和	一个	姐姐	,	但	他们	是	全部	远的	离开	,

她有兄弟姐妹，但他们都住在很远的地方。

['mærid] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

married	and	living	in	other	countries	.
已婚	和	活的	在	其他	国家	.

已婚并居住在其他国家。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [ə'loʊn] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['prɑ:pərti] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]

She	remained	here	alone	to	look	after	the	house	and	the	property	,	and	she
她	剩余	这里	独自的	到	看	后	这	房子	和	这	财产	,	和	她

['seldəm] [goʊz] [aʊt] .

seldom	goes	out	.
很少	去	出去	.

她独自留在这里照看房子和财产，很少外出。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [maɪ] [pɔ:l] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [noʊ] [hɜ:r; hər] .

And	until	a	little	while	ago	my	Paul	did	not	even	know	her	.
和	直到	一个	小的	尽管	前	我的	保罗	做过	不是	甚至	知道	她	.

直到不久前，我的保罗甚至都不知道她是谁。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [mæn] , [hæf] ['dʒent(ə)lmən] , [hæf] ['pez(ə)nt] , [ə; eɪ]

Her	father	was	a	strange	sort	of	man	,	half	gentleman	,	half	peasant	,	a
她	父亲	曾是	一个	奇怪的	种类	的	男人	,	一半	绅士	,	一半	农民	,	一个

['hʌntər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['herətɪk] .

hunter	and	a	heretic	.
猎人	和	一个	异教徒	.

她的父亲是个古怪的人，一半是绅士，一半是农民，既是猎人又是异教徒。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [pri:st] , [ænd; ənd] [aɪ] [ni:d] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .

He	was	a	friend	of	the	old	priest	,	and	I	need	say	no	more	.
他	曾是	一个	朋友	的	这	老的	牧师	,	和	我	需要	说	不	更多的	.

他是那位老牧师的朋友，我无需多言。

[hi:; hi] ['nevər] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] ['ɪlnəs] [hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər] [maɪ] [pɔ:l] ,

He	never	went	to	church	,	but	during	his	last	illness	he	sent	for	my	Paul	,
他	绝不	去	到	教会	,	但	期间	他的	最后的	疾病	他	发送	为了	我的	保罗	,

他从不去教堂，但在他最后一次生病期间，他派人把我的保罗叫了过来。

[ænd; ənd] [maɪ] [pɔ:l] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] [daɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fju:nərəl] [sʌtʃ]

and	my	Paul	stayed	with	him	till	he	died	and	gave	him	a	funeral	such
和	我的	保罗	入住	和	他	直到	他	死亡	和	给予	他	一个	葬礼	这样的

[æz; əz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [si:n] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] .

as	had	never	been	seen	in	these	parts	.
作为	有	绝不	到过	已见	在	这些	部分	.

我的保罗一直陪伴着他直到他去世，并为他举办了一场在这一带从未见过的葬礼。

['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [went] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

Every	single	person	in	the	village	went	to	it	,
每一个	单身的	人	在	这	村庄	去	到	它	,

全村人都去了。

['i:v(ə)n] [ðə; ðɪ] ['beɪbi:z] [wɜ:r; wər] ['kærid] [ɪn] [ðer; ðər] ['mʌðərz] - [ɑ:rmz] .

even	the	babies	were	carried	in	their	mothers	'	arms	.
甚至	这	婴儿	是	携带	在	他们的	母亲们	-	武器	.

就连婴儿都是被母亲抱在怀里的。

[ðen] ['æftərwərdz] [maɪ] [pɔ:l] [went] [ɑ:n] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['oʊnli]

Then	afterwards	my	Paul	went	on	visiting	the	only
然后	然后	我的	保罗	去	在	访问	这	仅有的

之后，我的保罗继续去拜访了唯一的

[sər'vaɪvər] [ʌv; əv] [ðæt] ['haʊshoʊld] .

survivor	of	that	household	.
幸存者	的	那	家庭	.

该家庭的幸存者。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl][laɪvz; lɪvz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][bæd] ['sɜːrvənt] .

And	**this**	**orphan**	**girl**	**lives**	**alone**	**with**	**bad**	**servants**	**.**
和	这	孤儿	女孩	生活	独自的	和	坏的	仆人	.

这个孤儿女孩独自一人与一群坏仆人生活在一起。

[huː] [di'rekts] [hɜːr; hər] , [huː] [əd'vaiziz] [hɜːr; hər] ?

Who	**directs**	**her**	**,**	**who**	**advises**	**her**	**?**
WHO	导演	她	,	WHO	建议	她	?

谁指导她，谁给她建议?

[huː] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] ?

Who	**is**	**there**	**to**	**help**	**her**	**if**	**we**	**do**	**not**	**?**
WHO	是	那里	到	帮助	她	如果	我们	做	不是	?

如果我们不帮她，谁来帮她?

" [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [æskt] [hɜːr; hər] :

"	**Then**	**the**	**other**	**woman**	**asked**	**her**	**:**
"	然后	这	其他	女士	问	她	:

然后另一个女人问她:

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] , [mə'riːə] [mɑːdɑː'lɛnə] ?

"	**Are**	**you**	**certain**	**of**	**this**	**,**	**Maria**	**Maddalena**	**?**
"	是	你	肯定	的	这	,	玛丽亚	玛达莱娜	?

“玛丽亚·玛达莱娜，你确定吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [truː] ?

Are	**you**	**really**	**sure**	**that**	**what**	**you**	**think**	**is**	**true**	**?**
是	你	真的	当然	那	什么	你	思考	是	真的	?

你真的确定你所想的就是真的吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [spiːk] [ðʌs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [sʌn] [ænd; ənd]

Can	**you**	**actually**	**go**	**before**	**the**	**Bishop**	**and**	**speak**	**thus**	**about**	**your**	**son**	**and**
能	你	实际上	去	前	这	主教	和	说话	因此	关于	你的	儿子	和

[ðæt] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

that	**other**	**person**	**,**
那	其他	人	,

你真能到主教面前这样谈论你的儿子和另一个人吗?

[ænd; ənd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	**prove**	**it**	**?**
和	证明	它	?

那你又能证明吗?

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [truː] ? "

And	**suppose**	**it**	**should**	**not**	**be**	**true**	**?**	**"**
和	认为	它	应该	不是	是	真的	?	"

如果事实并非如此呢?

" [oʊ] [lɔːrd] , [oʊ] [lɔːrd] !

"	**Oh**	**Lord**	**,**	**oh**	**Lord**	**!**
"	哦	主	,	哦	主	!

“哦，主啊，哦，主啊！”

" [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

"	**She**	**buried**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**,**
"	她	埋葬	她	脸	在	她	双手	,

她双手捂住了脸，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	immediately	there	rose	before	her	the	vision	of	her	Paul	and	the
和	立即地	那里	玫瑰	前	她	这	想象	的	她	保罗	和	这

['wʊmən] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [graʊnd] - [flɔːr] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

woman	together	in	a	ground	-	floor	room	in	the	old	house	.
女士	一起	在	一个	地面	-	地面	房间	在	这	老的	房子	.

她眼前立刻浮现出保罗和那位妇人在老房子一楼房间里的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [doʊmd] ['siːlɪŋ]

It	was	a	very	large	room	looking	out	into	the	orchard	,	with	a	domed	ceiling
它	曾是	一个	非常	大的	房间	寻找	出去	进入	这	果园	,	和	一个	圆顶	天花板

,

,

,

那是一个非常大的房间，可以俯瞰果园，房间顶部是圆顶状的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['paʊndɪd] [sɪ'ment] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [smɔːl] [siː] - ['ʃɛlz] [ænd; ənd]

and	the	floor	was	of	pounded	cement	with	which	small	sea	-	shells	and
和	这	地面	曾是	的	猛击	水泥	和	哪个	小的	海	-	贝壳	和

['peblz] [hæd; həd] [bɪn] [mɪkst] ;

pebbles	had	been	mixed	;
鹅卵石	有	到过	混合	;

地面是用捣碎的水泥铺成的，其中混合了小贝壳和鹅卵石；

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪərpleɪs] ,

on	one	side	was	an	immense	fireplace	,
在	一	边	曾是	一个	巨大	壁炉	,

一侧是一个巨大的壁炉，

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][æn; ən]

to	right	and	left	of	which	stood	an	arm	-	chair	and	in	front	was	an
到	正确的	和	左边	的	哪个	站立	一个	手臂	-	椅子	和	在	正面	曾是	一个

[æn'tiːk] ['soʊfə] .

antique	sofa	.
古董	沙发	.

其左右两侧各摆放着一把扶手椅，前面是一张古董沙发。

[ðə; ði] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] , [stægz] - ['hedz] [ænd; ənd]['æntləz] ,

The	white	-	washed	walls	were	adorned	with	arms	,	stags	'	heads	and	antlers	,
这	白色的	-	洗过	墙壁	是	装饰	和	武器	,	雄鹿	-	头部	和	鹿角	,

[ænd; ənd]

and
和

粉刷成白色的墙壁上装饰着武器、鹿头和鹿角，

['peintiŋz] [huːz] ['blækənd] ['kænvəsiz] [hʌŋ] [ɪn] ['tætərz] ,

paintings	whose	blackened	canvases	hung	in	tatters	,
绘画	谁	变黑	画布	悬挂	在	破烂不堪	,

那些画布被熏黑、破烂不堪的画作挂在那里。

['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts] ['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [seɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

little	of	the	subjects	being	distinguishable	in	the	shadows	save	here	and	there
小的	的	这	主题	存在	可区分的	在	这	阴影	节省	这里	和	那里

[ə; eɪ] ['dʌski] [hænd] ,

a	dusky	hand	,
一个	昏暗	手	,

除了偶尔出现的模糊的手之外，阴影中几乎无法辨认出什么人或物。

[sʌm; səm] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [her] , [ɔːr] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [fruːt] .

some	vestige	of	a	face	,	of	a	woman's	hair	,	or	bunch	of	fruit	.
一些	痕迹	的	一个	脸	,	的	一个	女性的	头发	,	或者	束	的	水果	.

脸部的残影、女人的头发或一串水果。

[pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [klɑːspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɝz]

Paul	**and**	**the**	**woman**	**were**	**seated**	**in**	**front**	**of**	**the**	**fire**	**,**	**clasping**	**each**	**other's**
保罗	和	这	女士	是	坐着	在	正面	的	这	火	,	紧握	每个	其他的

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

保罗和那女人坐在火堆前，双手紧紧相握。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['mʌðɝz] ['məʊnɪŋ] [kraɪ] .

"	**Oh**	**,**	**my**	**God**	**!**	**"**	**came**	**the**	**mother's**	**moaning**	**cry**	**.**
"	哦	,	我的	上帝	!	"	来了	这	母亲的	呻吟	哭	.

“哦，我的天哪！”母亲呻吟着喊道。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðæt] [ˌdaɪə'bɑːlɪk]['vɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [i'vəukt] [ə'nʌðər] .

And	**in**	**order**	**to**	**banish**	**that**	**diabolic**	**vision**	**she**	**evoked**	**another**	**.**
和	在	命令	到	放逐	那	魔鬼般的	想象	她	唤起	其他	.

为了驱散那个邪恶的幻象，她又唤起了另一个幻象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ə'gen] ,

It	**was**	**the**	**same**	**room**	**again**	**,**
它	曾是	这	相同的	房间	再次	,

又是同一个房间。

[bʌt; bət] [i'ljuːmind] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['griːnɪʃ] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ]

but	**illumined**	**now**	**by**	**the**	**greenish**	**light**	**that**	**came**	**through**	**the**	**barred**	**window**	**looking**
但	照明	现在	经过	这	绿绿色	光	那	来了	通过	这	禁止	窗户	寻找

[aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː]

out	**over**	**the**	**meadow**	**and**	**the**	**door**	**which**	**opened**	**direct**	**from**	**the**	**room**	**into**
出去	超过	这	草地	和	这	门	哪个	打开	直接的	从	这	房间	进入

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

the	**orchard**	**,**
这	果园	,

但现在，透过装有铁栅栏的窗户，可以看到草地和从房间直接通往果园的门，窗外透进的绿色光线照亮了这一切。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]['foʊliɪdʒ] ['gliːmɪŋ] , [stɪl] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**through**	**which**	**she**	**saw**	**the**	**trees**	**and**	**foliage**	**gleaming**	**,**	**still**	**wet**	**with**	**the**
和	通过	哪个	她	锯	这	树木	和	叶子	闪闪发光	,	仍然	湿的	和	这

['ɔːtəm] [duː] .

autumn	**dew**	**.**
秋天	露	.

透过它，她看到树木和树叶闪闪发光，还沾着秋天的露水。

[sʌm; səm] ['fɔːlən] [liːvz] [wɜːr; wər] [bloʊn] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	**fallen**	**leaves**	**were**	**blown**	**softly**	**about**	**the**	**floor**	**and**	**the**	**chains**	**of**	**the**
一些	倒下	树叶	是	吹	轻轻	关于	这	地面	和	这	链条	的	这

[æn'tiːk] [bræs] [læmp] [ðæt] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntlʃelf] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]

antique	**brass**	**lamp**	**that**	**stood**	**upon**	**the**	**mantelshelf**	**swung**	**to**	**and**	**fro**	**in**	**the**
古董	黄铜	灯	那	站立	之上	这	壁炉架	摇摆	到	和	弗	在	这

[drɑːft] .

draught	**.**
草稿	.

一些落叶被轻轻吹落在地板上，摆放在壁炉架上的古董黄铜灯的链条在微风中摇摆不定。

[θruː] [ə; eɪ][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] ,

Through	**a**	**half**	**-**	**open**	**door**	**on**	**the**	**other**	**side**	**she**	**could**	**see**	**other**	**rooms**	**,**
通过	一个	一半	-	打开	门	在	这	其他	边	她	可以	看	其他	房间	,

透过另一侧半开的门，她可以看到其他房间。

[ɔːl] ['sʌmwʌt] [dɑːrk][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] ['wɪndoʊz] .

all	**somewhat**	**dark**	**and**	**with**	**closed**	**windows**	**.**
全部	有些	黑暗的	和	和	关闭	视窗	.

房间光线昏暗，窗户都关着。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] ,

She	stood	there	waiting	,
她	站立	那里	等待	,

她站在那里等待着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][fruːt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [pɔːl] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

with	a	present	of	fruit	which	her	Paul	had	sent	to	the	mistress	of
和	一个	展示	的	水果	哪个	她	保罗	有	发送	到	这	情妇	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她还带了一份水果礼物，这是保罗送给女主人的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənd] [step] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ;

And	then	the	mistress	came	,	with	a	quickened	step	and	yet	a	little	shy	;
和	然后	这	情妇	来了	,	和	一个	加速	步	和	然而	一个	小的	害羞的	;

然后女主人来了，脚步加快，但又有些羞涩；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][ruːmz; rʊmz] , [drest] [ɪn] [blæk] ,

she	came	from	the	dark	rooms	,	dressed	in	black	,
她	来了	从	这	黑暗的	房间	,	穿着	在	黑色的	,

她身穿黑衣，从黑暗的房间里走了出来。

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [freɪmd] [bɪ'twiːn] [tuː] [greɪt] [nɑːts] [ʌv; əv] [blæk] [plæts] ,

her	pale	face	framed	between	two	great	knots	of	black	plaits	,
她	苍白	脸	框	之间	二	伟大的	绳结	的	黑色的	辫子	,

她苍白的脸庞被两条黑色大辫子束在中间。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [hændz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]

and	her	thin	white	hands	emerging	from	the	shadows	like	those	in	the
和	她	薄的	白色的	双手	新兴	从	这	阴影	喜欢	那些	在	这

['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

pictures	on	the	wall	.
图片	在	这	墙	.

她纤细白皙的双手从阴影中伸出来，就像墙上画作中的人手一样。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər]

And	even	when	she	came	close	and	stood	in	the	full	light	of	the	room	there
和	甚至	什么时候	她	来了	关闭	和	站立	在	这	满的	光	的	这	房间	那里

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['slendər] ['fɪgjər] ['sʌmθɪŋ] [ˌevə'nes(ə)nt] ,

was	about	her	small	slender	figure	something	evanescent	,
曾是	关于	她	小的	苗条	数字	某物	转瞬即逝	,

即使她走近，站在房间明亮的灯光下，她娇小纤细的身影周围仍然笼罩着一种转瞬即逝的神秘感。

['daʊtf(ə)l] .

doubtful	.
疑	.

疑。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [fel] ['ɪnstəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fruːt] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Her	large	dark	eyes	fell	instantly	on	the	basket	of	fruit	standing	on	the	table	,
她	大的	黑暗的	眼睛	跌倒	即刻	在	这	篮子	的	水果	常设	在	这	桌子	,

她那双乌黑的大眼睛立刻落在了桌上的水果篮上。

[ðen] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

then	turned	with	a	searching	look	upon	the	woman	who	stood	waiting	,	and	a
然后	转向	和	一个	搜索	看	之上	这	女士	WHO	站立	等待	,	和	一个

[swɪft] [smaɪl] ,

swift	smile	,
迅速	微笑	,

然后他转过身，带着探寻的目光看向站在那里等候的女子，并迅速露出一个微笑。

[hæf] [dʒɔɪ] , [hæf] [kən'tempt] , [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['senʃuəl] ['kɝːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .

half	joy	,	half	contempt	,	passed	over	the	sad	and	sensual	curves	of	her	lips	.
一半	喜悦	,	一半	鄙视	,	通过了	超过	这	伤心	和	感性的	曲线	的	她	嘴唇	.

她那悲伤而又充满诱惑的嘴唇上，掠过一丝喜悦和一丝轻蔑。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] ,

And	in	that	moment	,	though	she	knew	not	how	or	why	,
和	在	那	片刻	,	尽管	她	知道	不是	如何	或者为什么		,

就在那一刻，尽管她不知道是怎么回事，也不知道为什么，

[ðə; ði][fɜːrst] [sə'spɪʃ(ə)n] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .

the	first	suspicion	stirred	in	the	mother's	heart	.
这	第一的	怀疑	搅拌	在	这	母亲的	心	.

母亲心中燃起了一丝疑虑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['meməri] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] ['iːgərnəs]

She	could	not	have	explained	the	reason	why	,	but	her	memory	dwelt	on	the	eagerness
她	可以	不是	有	解释	这	原因	为什么	,	但	她	记忆	居住	在	这	渴望

她无法解释个中缘由，但她的记忆却始终萦绕着那份渴望。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['welkəmd] [hɜːr; hər] ,

with	which	the	girl	had	welcomed	her	,
和	哪个	这	女孩	有	欢迎	她	,

女孩用以迎接她的那份

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] [pɔːl] .

making	her	sit	down	beside	her	and	asking	for	news	of	Paul	.
制作	她	坐	向下	旁	她	和	问	为了	消息	的	保罗	.

让她坐在自己旁边，并询问保罗的消息。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [pɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

She	called	him	Paul	as	a	sister	might	have	done	,
她	称为	他	保罗	作为	一个	姐姐	可能	有	完毕	,

她像姐姐一样叫他保罗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [triːt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['mʌðər] ,

but	she	did	not	treat	her	as	though	she	were	their	common	mother	,
但	她	做过	不是	对待	她	作为	尽管	她	是	他们的	常见的	母亲	,

但她并没有把她当作她们的共同母亲那样对待。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['flætərd] [ænd; ənd] [di'siːvd] .

but	rather	as	a	rival	who	must	be	flattered	and	deceived	.
但	相当	作为	一个	竞争对手	WHO	必须	是	受宠若惊	和	受骗	.

而是把他当作一个需要奉承和欺骗的竞争对手。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['kɔːfi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

She	ordered	coffee	for	her	,
她	订购	咖啡	为了	她	,

她给她点了杯咖啡。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪlvər] [treɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['berfʊt] [meɪd] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [swɔðd] [laɪk] [æn; ən] ['ærəbz] .

which	was	served	on	a	large	silver	tray	by	a	barefoot	maid	whose	face	was	swathed	like	an	Arab's	.
哪个	曾是	服务	在	一个	大的	银	托盘	经过	一个	赤脚	女佣	谁	脸	曾是	裹挟着	喜欢	一个	阿拉伯人的	.

菜肴由一位赤脚女仆用大银托盘端上来，女仆的脸像阿拉伯人一样蒙着面纱。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] ['brʌðərz] , [bəuθ] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [men] ['lɪvɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

She	talked	of	her	two	brothers	,	both	influential	men	living	far	away	,
她	谈话	的	她	二	兄弟	,	两个都	有影响	男人	活的	远的	离开	,

她谈起她的两个哥哥，他们都是很有影响力的人，住在很远的地方。

['teɪkɪŋ] ['siːkrət] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['piktʃərɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ,

taking	secret	delight	in	picturing	herself	between	these	two	,
采取	秘密	喜	在	想象	她自己	之间	这些	二	,

她暗自窃喜地想象自己夹在这两个人中间。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] ['kɑːləmz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɑːlətəri] [laɪf] .

as	between	columns	supporting	the	fabric	of	her	solitary	life	.
作为	之间	列	支持	这	织物	的	她	孤	生活	.

如同支撑她孤独生活的柱子之间。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

And	then	at	last	she	led	the	visitor	out	to	see	the	orchard	,
和	然后	在	最后的	她	引领	这	游客	出去	到	看	这	果园	,

最后，她领着访客去看果园。

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

through	the	door	opening	straight	from	the	room	.
通过	这	门	开幕	直的	从	这	房间	.

穿过房间正对面的门。

[bɪg]['pɜːrp(ə)l] [fɪgz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [ʃiːn] , [perz] ,

Big	purple	figs	covered	with	a	silver	sheen	,	pears	,
大的	紫色的	无花果	涵盖	和	一个	银	光泽	,	梨	,

表面泛着银光的大紫色无花果，梨，

[ænd; ənd] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]['goʊldən] [greɪps] [hʌŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['vɪvɪd] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz]

and	great	bunches	of	golden	grapes	hung	amidst	the	vivid	green	of	the	trees
和	伟大的	成捆	的	金的	葡萄	悬挂	在……之中	这	生动	绿色的	的	这	树木

[ænd; ənd] [vaɪnz] .

and	vines	.
和	藤蔓	.

一串串金灿灿的葡萄挂在翠绿的树木和葡萄藤之间。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɔːl] [send] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [fruːt] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [pə'zest] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] ?

Why	should	Paul	send	a	gift	of	fruit	to	one	who	possessed	so	much	already	?
为什么	应该	保罗	发送	一个	礼物	的	水果	到	一	WHO	拥有	所以	很多	已经	?

保罗为什么要送水果给一个已经拥有很多东西的人呢?

['iːv(ə)n] [naʊ] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [læmp] ,

Even	now	,	sitting	on	the	stairs	in	the	dim	light	of	the	flickering	lamp	,
甚至	现在	,	坐着	在	这	楼梯	在	这	暗淡	光	的	这	闪烁	灯	,

即使现在，我坐在楼梯上，沐浴在摇曳的灯光下，

[ðə; ði] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] [lʊk] , [æt; ət] [wʌns] [aɪ'rɔnɪk,-kəl][ænd; ənd] ['tendər] ,

the	mother	could	see	again	the	look	,	at	once	ironical	and	tender	,
这	母亲	可以	看	再次	这	看	,	在	一次	讽刺	和	投标	,

母亲再次看到了那种眼神，既带着讽刺，又带着温柔。

[wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] ,

which	the	girl	had	turned	upon	her	as	she	bade	her	farewell	,
哪个	这	女孩	有	转向	之上	她	作为	她	巴德	她	告别	,

女孩临别时转过身来对她说，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['loʊɝd] [hɜ:r; hər] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:]

and	the	manner	in	which	she	lowered	her	heavy	eyelids	as	though	she	knew
和	这	方式	在	哪个	她	降低	她	重的	眼睑	作为	尽管	她	知道

[noʊ] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'treɪd] [tu:] ['pleɪnli] .

no	other	way	of	hiding	the	feelings	her	eyes	betrayed	too	plainly	.
不	其他	方式	的	隐藏	这	情怀	她	眼睛	背叛	也	显然	.

她低下沉重的眼皮，仿佛除了这样，她别无他法来掩饰她眼神中流露出的情感。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] ,

And	those	eyes	,
和	那些	眼睛	,

还有那双眼睛，

[ænd; ənd] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [soʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [ðen]

and	that	way	of	revealing	her	soul	in	a	sudden	flash	of	truth	and	then
和	那	方式	的	揭示	她	灵魂	在	一个	突然	闪光	的	真相	和	然后

['ɪnstəntli] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r'self] [ə'gen] ,

instantly	drawing	back	into	herself	again	,
即刻	绘画	后退	进入	她自己	再次	,

她那种在瞬间闪现真情实感中袒露心扉，然后又立即缩回自我的方式，

[wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [laɪk] [pɔ:l] .

was	extraordinarily	like	Paul	.
曾是	非常	喜欢	保罗	.

和保罗极其相似。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] ,

So	much	so	that	during	the	days	following	,
所以	很多	所以	那	期间	这	天	下列的	,

以至于在接下来的几天里，

[wen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] [səs'piʃənz] [gru:] [ænd; ənd]

when	because	of	his	manner	and	his	reserve	her	suspicions	grew	and
什么时候	因为	的	他的	方式	和	他的	预订	她	怀疑	生长	和

[fɪld] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

filled	her	heart	with	fear	,
已填	她	心	和	害怕	,

由于他的举止和矜持，她的疑虑与日俱增，心中充满了恐惧。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntu:]

she	did	not	think	with	any	hatred	of	the	woman	who	was	leading	him	into
她	做过	不是	思考	和	任何	仇恨	的	这	女士	WHO	曾是	领导	他	进入

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

她并没有对引诱他犯罪的女人怀有任何憎恨之情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [seɪv] [hɜ:r; hər] [tu:] ,

but	she	thought	only	of	how	she	might	save	her	too	,
但	她	想法	仅有的	的	如何	她	可能	节省	她	也	,

但她满脑子想的都是如何才能救她。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

as	though	it	had	been	the	saving	of	a	daughter	of	her	own	.
作为	尽管	它	有	到过	这	保存	的	一个	女儿	的	她	自己的	.

就好像是在拯救自己的女儿一样。

['tʃæptər] [ˌtu:'tu:]

Chapter	2
章	2

第二章

['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['wɪntər] [hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɜːr; hər]

Autumn	**and**	**winter**	**had**	**passed**	**without**	**anything**	**happening**	**to**	**confirm**	**her**
秋天	和	冬天	有	通过了	没有	任何事物	发生	到	确认	她

[səs'piʃənz] ,

suspicions	**,**
怀疑	,

秋冬两季过去了，并没有发生任何事来证实她的怀疑。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ]

but	**now**	**with**	**the**	**return**	**of**	**the**	**spring**	**,**	**with**	**the**	**blowing**	**of**	**the**	**March**
但	现在	和	这	返回	的	这	春天	,	和	这	吹	的	这	行进

['waɪndz] ,

winds	**,**
风	,

但现在随着春天的回归，随着三月的风吹拂，

[ðə; ði]['devə)l] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ə'gen] .

the	**devil**	**took**	**up**	**his**	**work**	**again**	**.**
这	魔鬼	采取	向上	他的	工作	再次	.

魔鬼又开始作恶了。

[pɔːl] [went] [aʊt][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

Paul	**went**	**out**	**at**	**night**	**,**	**and**	**he**	**went**	**to**	**the**	**old**	**house**	**.**
保罗	去	出去	在	夜晚	,	和	他	去	到	这	老的	房子	.

保罗晚上出去了，他去了那栋老房子。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?

"	**What**	**shall**	**I**	**do**	**,**	**how**	**can**	**I**	**save**	**him**	**?**
"	什么	将	我	做	,	如何	能	我	节省	他	?

我该怎么办？我该如何救他?

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd]['oʊnli] [mɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][rɪ'plaɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts]

"	**But**	**the**	**wind**	**only**	**mocked**	**at**	**her**	**in**	**reply**	**,**	**shaking**	**the**	**house**	**door**	**with**	**its**
"	但	这	风	仅有的	嘲笑	在	她	在	回复	,	摇晃	这	房子	门	和	它是

['fjʊriəs] [blæsts] .

furious	**blasts**	**.**
狂怒	爆炸	.

“但狂风却仿佛在嘲笑她，猛烈的狂风摇晃着房门。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðer; ðər][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [pɔːl] [hæd; həd]

She	**remembered**	**their**	**first**	**coming**	**to**	**the**	**village**	**,**	**immediately**	**after**	**Paul**	**had**
她	记得	他们的	第一的	未来	到	这	村庄	,	立即地	后	保罗	有

[bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ['pærɪʃ] [priːst] [hɪr] .

been	**appointed**	**parish**	**priest**	**here**	**.**
到过	任命	教区	牧师	这里	.

她记得他们第一次来到这个村子，那是在保罗被任命为这里的教区牧师之后不久。

[fɔːr; fər] ['twentɪ] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['evrɪ]

For	**twenty**	**years**	**she**	**had**	**been**	**in**	**service**	**and**	**had**	**resisted**	**every**
为了	二十	年	她	有	到过	在	服务	和	有	抵抗	每一个

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation	**,**
诱惑	,

她从事侍奉工作二十年，抵制住了所有诱惑。

['evrɪ] ['prɑːmptɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [dɪ'praɪvɪŋ] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [lʌv] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv]

every	**prompting**	**and**	**instinct**	**of**	**nature**	**,**	**depriving**	**herself**	**of**	**love**	**,**	**even**	**of**
每一个	提示	和	本能	的	自然	,	剥夺	她自己	的	爱	,	甚至	的

自然界的每一个冲动和本能，都让她自己失去了爱，甚至失去了.....

[bred] [ɪt'self] ,
bread itself ,
面包 本身 ,

面包本身，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [brɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ['raɪtlɪ] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l]
in order that she might bring up her boy rightly and set him a good example
在 命令 那 她 可能 带来 向上 她 男生 没错 和 放 他 一个 好的 例子
.
:
.

以便她能正确地抚养儿子，并为他树立一个好榜样。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] ,
Then they came here ,
然后 他们 来了 这里 ,

然后他们来到这里，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [wɪnd] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪ'set] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] ['dʒɜːrnɪ] .
and just such a furious wind as this had beset them on their journey .
和 只是 这样的 一个 狂怒 风 作为 这 有 围困 他们 在 他们的 旅行 .

他们旅途中就遭遇了这样一阵狂风。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['sprɪŋtaɪm] [ðen] , [tuː] ,
It had been springtime then , too ,
它 有 到过 春天 然后 , 也 ,

当时也是春天。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] ['væli] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] ['wɪntər] .
but the whole valley seemed to have slipped back into the grip of winter .
但 这 所有的 谷 似乎 到 有 滑倒了 后退 进入 这 紧握 的 冬天 .

但整个山谷似乎又重新陷入了冬季的阴霾之中。

[liːvz] [wɜːr; wər] [bloʊn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ðə; ði] [triːz] [bent] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [blæst] , ['liːnɪŋ]
Leaves were blown hither and thither , the trees bent before the blast , leaning
树叶 是 吹 这里 和 那里 , 这 树木 弯曲 前 这 爆炸 , 倾斜
[wʌn] [ə'genst] [ə'nʌðər] ,
one against another ,
一 反对 其他 ,

树叶被吹得四处飘散，树木在狂风中弯曲，彼此倚靠在一起。

[æz; əz] [ðoʊ] [geɪzɪŋ] ['fɪrfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [bə'tæljənz] [ʌv; əv] [blæk] [klaʊdz] ['draɪvɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs]
as though gazing fearfully at the battalions of black clouds driving rapidly across
作为 尽管 凝视 恐惧地 在 这 营 的 黑色的 云 驾驶 快速 穿过
[ðə; ði] [skaɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,
the sky from all parts of the horizon ,
这 天空 从 全部 部分 的 这 地平线 ,

仿佛惊恐地凝视着从地平线四面八方迅速掠过天空的成群黑云。

[waɪl] [lɑːrdʒ] ['heɪlˌsteʊnz] [fel] [ænd; ənd] [bruːzd] [ðə; ði] ['tendər] [griːn] .
while large hailstones fell and bruised the tender green .
尽管 大的 冰雹 跌倒 和 瘀伤 这 投标 绿色的 .

大冰雹落下，砸伤了嫩绿的植物。

[æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [tɜːrnz] , ['oʊvər] - ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendz]
At the point where the road turns , over - looking the valley , and then descends
在 这 观点 在哪里 这 路 转弯 , 超过 - 寻找 这 谷 , 和 然后 下降
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
towards the river ,
向 这 河 ,

在道路转弯处，俯瞰山谷，然后向下延伸至河边，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded]

there	was	such	a	sudden	onslaught	of	wind	that	the	horses	came	to	a	dead
那里	曾是	这样的	一个	突然	猛攻	的	风	那	这	马匹	来了	到	一个	死的

[stɑːp] ,

stop	,
停止	,

突然刮起的狂风让马匹停了下来。

['prɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] [neɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

pricking	their	ears	and	neighing	with	fear	.
刺	他们的	耳朵	和	嘶鸣	和	害怕	.

它们竖起耳朵，恐惧地嘶鸣。

[ðə; ðɪ] [stɔːrm] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['braɪdlz] [laɪk] [sʌm; səm] ['bændɪt] [huː] [hæd; həd] [siːzd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə]

The	storm	shook	their	bridles	like	some	bandit	who	had	seized	their	heads	to
这	风暴	摇晃	他们的	缰绳	喜欢	一些	土匪	WHO	有	查获	他们的	头部	到

[stɑːp] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɑːb] [ðə; ðɪ] ['trævələz] ,

stop	them	that	he	might	rob	the	travellers	,
停止	他们	那	他	可能	抢	这	旅行者	,

暴风雨摇晃着它们的缰绳，就像强盗抓住它们的头颅，企图抢劫过路旅客一样。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [pɔːl] , [ɔːl'ðoʊ] [ə'pærəntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃər] ,

and	even	Paul	,	although	apparently	he	was	enjoying	the	adventure	,
和	甚至	保罗	,	虽然	显然	他	曾是	享受	这	冒险	,

甚至连保罗，虽然他显然很享受这次冒险，

[hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

had	cried	out	with	vague	superstition	in	his	voice	:
有	哭	出去	和	模糊的	迷信	在	他的	嗓音	:

他用一种模糊的迷信语气喊道：

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [priːst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es]

"	It	must	be	the	evil	spirit	of	the	old	priest	trying	to	prevent	us
"	它	必须	是	这	邪恶的	精神	的	这	老的	牧师	尝试	到	防止	我们

['kʌmɪŋ] [hɪr] !

coming	here	!
未来	这里	!

“一定是那个老祭司的邪灵在阻止我们来到这里！”

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃrɪl] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ,

"	But	his	words	were	lost	in	the	shrill	whistling	of	the	wind	,
"	但	他的	字	是	丢失的	在	这	尖锐	吹口哨	的	这	风	,

但他的话语被呼啸的风声淹没了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ruːfəli] ,

and	although	he	smiled	a	little	ruefully	,
和	虽然	他	微笑	一个	小的	懊悔地	,

尽管他露出了一丝苦涩的微笑，

[ə; eɪ] [wʌn] - ['saɪdɪd] [smaɪl] [ðæt] [tʌtʃt] [bʌt; bət] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

a	one	-	sided	smile	that	touched	but	one	corner	of	his	lips	,
一个	一	-	侧面	微笑	那	感动	但	一	角落	的	他的	嘴唇	,

那是一个单面微笑，只触及他嘴角的一侧。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [sæd] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [naʊ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

his	eyes	were	sad	as	they	rested	on	the	village	which	now	came	in	sight	,
他的	眼睛	是	伤心	作为	他们	休息	在	这	村庄	哪个	现在	来了	在	视线	,

他的目光落在映入眼帘的村庄上，眼神中充满了悲伤。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [hɪl] - [saɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli]

like	a	picture	hanging	on	the	green	hill	-	side	on	the	opposite	slope	of	the	valley
喜欢	一个	图片	绞刑	在	这	绿色的	爬坡道	-	边	在	这	对面的	坡	的	这	谷

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [striːm] .

beyond	the	tumbling	stream	.
超过	这	翻滚	溪流	.

就像一幅画挂在山谷对面山坡上，溪流奔腾而过的地方。

[ðə; ði] [wɪnd] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɪvər] .

The	wind	dropped	a	little	after	they	had	crossed	the	river	.
这	风	掉落	一个	小的	后	他们	有	交叉	这	河	.

他们过河后，风势稍稍减弱了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	people	of	the	village	,
这	人们	的	这	村庄	,

村里的人们，

[huː] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [nuː] [priːst] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ðə; ði]

who	were	as	ready	to	welcome	the	new	priest	as	though	he	were	the
WHO	是	作为	准备好	到	欢迎	这	新的	牧师	作为	尽管	他	是	这

[mə'saɪə] ,

Messiah	,
弥赛亚	,

他们热情地欢迎这位新祭司，就像欢迎弥赛亚一样。

[wɜːr; wər] [ɔːl] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

were	all	gathered	together	in	the	piazza	before	the	church	,
是	全部	聚集	一起	在	这	广场	前	这	教会	,

他们都聚集在教堂前的广场上，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]

and	on	a	sudden	impulse	a	group	of	the	younger	men	amongst	them
和	在	一个	突然	冲动	一个	团体	的	这	年轻	男人	在	他们

[hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['trævələz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] .

had	gone	down	to	meet	the	travellers	on	the	river	bank	.
有	已消失	向下	到	见面	这	旅行者	在	这	河	银行	.

突然间，他们当中一些年轻人一时兴起，走到河岸边去迎接旅客。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['iːgəlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

They	descended	the	hill	like	a	flight	of	young	eagles	from	the	mountains	,
他们	下降	这	爬坡道	喜欢	一个	航班	的	年轻的	老鹰	从	这	山脉	,

他们像一群从山上飞下来的幼鹰一样，从山上俯冲而下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [rɪ'zaʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['meri] [ʃaʊts] .

and	the	air	resounded	with	their	merry	shouts	.
和	这	空气	回荡着	和	他们的	欢乐	喊叫	.

他们的欢呼声响彻云霄。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['pærɪʃ] [priːst] [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌp]

When	they	reached	their	parish	priest	they	gathered	round	him	and	bore	him	up
什么时候	他们	达到	他们的	教区	牧师	他们	聚集	圆形的	他	和	钻孔	他	向上

[ðə; ði] [hɪl] [ɪn] ['traɪʌmf] ,

the	hill	in	triumph	,
这	爬坡道	在	胜利	,

他们找到教区神父后，围拢在他身边，欢庆地把他抬上山。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['faɪərɪŋ] [ðer; ðər] ['gʌnz] ['ɪntuː] [ðə; ði]

every	now	and	then	firing	their	guns	into	the
每一个	现在	和	然后	射击	他们的	枪支	进入	这

他们时不时地朝.....开枪

[er] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .

air	as	a	mark	of	rejoicing	.
空气	作为	一个	标记	的	欢欣鼓舞	.

以空气作为喜悦的标志。

[ðə; ði] [hoʊl] ['væli] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] ,

The	whole	valley	echoed	with	their	cheering	and	firing	,
这	所有的	谷	回声	和	他们的	欢呼	和	射击	,

整个山谷都回荡着他们的欢呼声和枪声。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['pæsɪfaɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] [ʌp] .

the	wind	itself	was	pacified	and	the	weather	began	to	clear	up	.
这	风	本身	曾是	安抚	和	这	天气	开始	到	清除	向上	.

风势减弱，天气开始放晴。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['aʊər] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]

Even	in	this	present	hour	of	anguish	the	mother's	heart	swelled	with	pride	when	she
甚至	在	这	展示	小时	的	痛苦	这	母亲的	心	肿胀	和	自豪	什么时候	她

[riˈkɔːld] [ðæt] ['ʌðər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

recalled	that	other	hour	of	triumph	.
召回	那	其他	小时	的	胜利	.

即使在此刻的痛苦时刻，当母亲回想起那段胜利的时刻，她的心中也充满了自豪。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

Again	she	seemed	to	be	living	in	a	dream	,
再次	她	似乎	到	是	活的	在	一个	梦	,

她似乎又活在梦里了。

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [klaʊd] [baɪ] [ðoʊz] ['nɔɪzi] [jʊθs] ,

to	be	borne	as	though	on	a	cloud	by	those	noisy	youths	,
到	是	出生	作为	尽管	在	一个	云	经过	那些	嘈杂	青年	,

被那些吵闹的年轻人像扛在云上一样托着，

[waɪl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wɔːkt] [hɜːr; hər] [pɔːl] , [soʊ] ['bɔɪɪʃ] [stɪl] ,

while	beside	her	walked	her	Paul	,	so	boyish	still	,
尽管	旁	她	步行	她	保罗	,	所以	男孩气	仍然	,

她身边走着保罗，仍然那么孩子气。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hæf] [dɪ'vaɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊz] [strɔːŋ] [men] [boʊd] [bɪ'fɔːr]

but	with	a	look	half	divine	upon	his	face	as	those	strong	men	bowed	before
但	和	一个	看	一半	神圣的	之上	他的	脸	作为	那些	强的	男人	鞠躬	前

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

him	with	respect	.
他	和	尊重	.

但当他看到那些强壮的男人恭敬地向他鞠躬时，他脸上却带着半神般的神情。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ðeɪ] [klaɪmd] .

Up	and	up	they	climbed	.
向上	和	向上	他们	攀登	.

他们一路向上攀登。

['faɪərwɜːrks][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [let] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['bɛrəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

Fireworks	were	being	let	off	on	the	highest	and	barest	point	of	the	ridge	,
烟花	是	存在	让	离开	在	这	最高	和	最简陋	观点	的	这	岭	,

在山脊最高、最光秃秃的地方，人们正在燃放烟花。

[ðə; ði] [fleɪmz] ['striːmɪŋ] [aʊt] [laɪk] [red] ['bænərz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [blæk] [klaʊdz]

the	flames	streaming	out	like	red	banners	against	the	background	of	black	clouds
这	火焰	流媒体	出去	喜欢	红色的	横幅	反对	这	背景	的	黑色的	云

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

and	casting	their	reflections	on	the	grey	village	,
和	铸件	他们的	反思	在	这	灰色的	村庄	,

火焰如同红色的旗帜般在黑云的映衬下奔涌而出，倒映在灰色的村庄上。

[ðə; ði] [griːn] [hɪl] - [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæmərɪsk] [ænd; ənd] ['eldər] - [triːz] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [pæθ]

the	green	hill	-	side	and	the	tamarisks	and	elder	-	trees	that	bordered	the	path
这	绿色的	爬坡道	-	边	和	这	柽柳	和	长老	-	树木	那	带边框	这	小路

.

:

.

绿色的山坡，以及小路两旁的柽柳和接骨木树。

[ʌp] [ænd; ənd] [stɪl] [ʌp] [ðeɪ] [went] .

Up	and	still	up	they	went	.
向上	和	仍然	向上	他们	去	.

他们越升越高。

['oʊvər] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [liːnd] [ə'nʌðər] [wɔːl] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd]

Over	the	parapet	of	the	piazza	leaned	another	wall	of	human	bodies	and
超过	这	栏杆	的	这	广场	倾斜	其他	墙	的	人类	身体	和

['iːgər] ['feɪsɪz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [menz] [kæps] [ɔːr] [freɪmd] [ɪn] ['wɪmənz] ['kəːtʃifs] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

eager	faces	crowned	with	men's	caps	or	framed	in	women's	kerchiefs	with	long
渴望的	面孔	加冕	和	男士	帽子	或者	框	在	女性的	手帕	和	长的

广场的栏杆上倾斜着另一堵人墙，墙上满是渴望的面孔，男士们戴着帽子，女士们则用长长的头巾遮住脸庞。

['flʌtərɪŋ] ['frɪndʒɪz] .

fluttering	fringes	.
飘动	边缘	.

飘动的流苏。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] ,

The	children's	eyes	danced	with	delight	at	the	unwonted	excitement	,
这	孩子们的	眼睛	跳舞	和	喜	在	这	不寻常的	激动	,

孩子们眼中闪烁着喜悦的光芒，这突如其来的兴奋让他们欣喜不已。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['faɪərwɜːrks]

and	on	the	edge	of	the	ridge	the	figures	of	the	boys	tending	the	fireworks
和	在	这	边缘	的	这	岭	这	数据	的	这	男孩们	倾向于	这	烟花

[lʊkt] [laɪk] ['slendər] [blæk] ['diːmənz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

looked	like	slender	black	demons	in	the	distance	.
看起来	喜欢	苗条	黑色的	恶魔	在	这	距离	.

山脊边缘，远处那些照看烟花的男孩们的身影看起来像是瘦长的黑色恶魔。

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kændlz]

Through	the	wide	-	open	door	of	the	church	the	flames	of	the	lighted	candles
通过	这	宽的	-	打开	门	的	这	教会	这	火焰	的	这	照明	蜡烛

[kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ['tremblɪŋ] [laɪk] [nɑː'sisai] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ;

could	be	seen	trembling	like	narcissi	in	the	wind	;
可以	是	已见	发抖	喜欢	水仙花	在	这	风	;

透过教堂敞开的大门，可以看到点燃的蜡烛的火焰像风中的水仙花一样颤动；

[ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] ['laʊdli] ,

the	bells	were	ringing	loudly	,
这	铃铛	是	铃声	高声	,

钟声响亮地响着，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] ['sɪlvəri] [skaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gæðərd] [raʊnd]

and	even	the	clouds	in	the	pale	silvery	sky	seemed	to	have	gathered	round
和	甚至	这	云	在	这	苍白	银色	天空	似乎	到	有	聚集	圆形的

[ðə; ði] ['taʊər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] .

the	tower	to	watch	and	wait	.
这	塔	到	手表	和	等待	.

就连苍白银色天空中的云朵似乎也聚集在塔楼周围，注视着、等待着。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kraɪ] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] : " [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !

Suddenly	**a**	**cry**	**rang**	**out**	**from**	**the**	**little**	**crowd**	**:**	**"**	**Here**	**he**	**is**	**!**
突然	一个	哭	响铃	出去	从	这	小的	人群	:	"	这里	他	是	!

突然，人群中传来一声喊叫："他来了！"

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] ! . . .

Here	**he**	**is**	**!**	**.**	**.**	**.**
这里	他	是	!	.	.	.

他来了！

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] !

And	**he**	**looks**	**like**	**a**	**saint**	**!**
和	他	看起来	喜欢	一个	圣	!

他看起来像个圣人！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ɪk'sept] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['ʌtər]

"	**There**	**was**	**nothing**	**of**	**a**	**saint**	**about**	**him**	**,**	**however**	**,**	**except**	**that**	**air**	**of**	**utter**
"	那里	曾是	没有什么	的	一个	圣	关于	他	,	然而	,	除了	那	空气	的	说出

[kɑːm] :

calm	**:**
冷静的	:

然而，他身上并没有任何圣人的特质，除了那份全然的平静：

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['piːpəlz] [g'riːtɪŋz] ,

he	**did**	**not**	**speak**	**,**	**he**	**did**	**not**	**even**	**acknowledge**	**the**	**people's**	**greetings**	**,**
他	做过	不是	说话	,	他	做过	不是	甚至	承认	这	人们的	问候	,

他一言不发，甚至对人们的问候也置之不理。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][noʊ] [weɪ] [muːvd] [baɪ] [ðæt] ['pɑːpjələr] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] :

he	**seemed**	**in**	**no**	**way**	**moved**	**by**	**that**	**popular**	**demonstration**	**:**
他	似乎	在	不	方式	已搬	经过	那	受欢迎的	示范	:

他似乎丝毫没有被那场民众示威所感动：

[hiː; hi]['oʊnli] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtli] [tə'geðər] [ænd; ənd][bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

he	**only**	**pressed**	**his**	**lips**	**tightly**	**together**	**and**	**bent**	**his**	**eyes**	**upon**	**the**	**ground**
他	仅有的	按下	他的	嘴唇	紧紧	一起	和	弯曲	他的	眼睛	之上	这	地面

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] ,

with	**a**	**slight**	**frown**	**,**
和	一个	轻微	皱眉	,

他只是紧紧抿着嘴唇，微微皱着眉头，目光垂向地面。

[æz; əz] [ðoʊ] ['taɪərd][baɪ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['hevi] [braʊ] .

as	**though**	**tired**	**by**	**the**	**burden**	**of**	**that**	**heavy**	**brow**	**.**
作为	尽管	疲劳的	经过	这	负担	的	那	重的	眉头	.

仿佛被沉重的眉头压得喘不过气来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

Then	**suddenly**	**,**	**when**	**they**	**had**	**reached**	**the**	**piazza**	**and**	**were**	**surrounded**	**by**
然后	突然	,	什么时候	他们	有	达到	这	广场	和	是	包围	经过

[ðə; ði] ['welkəmɪŋ]

the	**welcoming**
这	欢迎

突然间，当他们到达广场并被热情的人群包围时

[θrɔːŋ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [sɔː] [hɪm; ɪm]['fɔːltər] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] ,

throng	**,**	**the**	**mother**	**saw**	**him**	**falter**	**as**	**though**	**about**	**to**	**fall**	**,**
人群	,	这	母亲	锯	他	犹豫不决	作为	尽管	关于	到	落下	,

人群中，母亲看到他踉跄了一下，好像要摔倒了。

[ə; eɪ][mæn][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

a	**man**	**supported**	**him**	**for**	**an**	**instant**	**,**
一个	男人	有	他	为了	一个	立即的	,

一个男人扶了他一下，

[ðen] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

then	immediately	he	recovered	his	balance	and	turning	swiftly	into	the	church
然后	立即地	他	恢复	他的	平衡	和	转弯	迅速地	进入	这	教会

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'toʊn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prer] .

he	fell	on	his	knees	before	the	altar	and	began	to	intone	the	evening	prayer	.
他	跌倒	在	他的	膝盖	前	这	坛	和	开始	到	吟诵	这	晚上	祷告	.

然后他立刻恢复了平衡，迅速转身走进教堂，跪在祭坛前，开始吟诵晚祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['wɪmɪn] [geɪv] [ðə; ði][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] .

And	the	weeping	women	gave	the	responses	.
和	这	哭泣	女性	给予	这	回应	.

而那些哭泣的妇女们则给出了答案。

[ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] [wept] ,

The	poor	women	wept	,
这	贫穷的	女性	哭泣	,

可怜的妇女们哭泣着，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [terz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæpi] [terz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ]

but	their	tears	were	the	happy	tears	of	love	and	hope	and	the	longing
但	他们的	眼泪	是	这	快乐的	眼泪	的	爱	和	希望	和	这	渴望

[fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɔɪ][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

for	a	joy	not	of	this	world	,
为了	一个	喜悦	不是	的	这	世界	,

但那是充满爱与希望的幸福泪水，是渴望一种不属于这个世界的快乐的泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [felt][ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv] [ðoʊz] [terz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs]

and	the	mother	felt	the	balm	of	those	tears	falling	on	her	heart	even	in	this
和	这	母亲	毛毡	这	香脂	的	那些	眼泪	坠落	在	她	心	甚至	在	这

['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] .

hour	of	her	grief	.
小时	的	她	悲伤	.

即使在悲痛的时刻，母亲也能感受到泪水滑落心头的慰藉。

[hɜːr; hər] [pɔːl] !

Her	Paul	!
她	保罗	!

她的保罗！

[hɜːr; hər] [lʌv] , [hɜːr; hər][hoʊp] , [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ʌn'ɜːrθli] [dʒɔɪ] !

Her	love	,	her	hope	,	the	embodiment	of	her	desire	for	unearthly	joy	!
她	爱	,	她	希望	,	这	实施例	的	她	欲望	为了	超凡脱俗的	喜悦	!

她的爱，她的希望，她对超凡脱俗的快乐的渴望的化身！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['iːv(ə)l][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

And	now	the	spirit	of	evil	was	drawing	him	away	,
和	现在	这	精神	的	邪恶的	曾是	绘画	他	离开	,

现在，邪灵正将他引诱走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

and	she	sat	there	at	the	bottom	of	the	staircase	as	at	the	bottom	of
和	她	卫星	那里	在	这	底部	的	这	楼梯	作为	在	这	底部	的

[ə; eɪ] [wel] ,

a	well	,
一个	出色地	,

她坐在楼梯底部，就像坐在井底一样。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə]['reskjuː] [hɪm; ɪm] .

and	made	no	effort	to	rescue	him	.
和	制成	不	努力	到	救援	他	.

他们没有采取任何措施营救他。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] .

She	felt	she	was	suffocating	,	her	heart	was	heavy	as	a	stone	.
她	毛毡	她	曾是	令人窒息的	,	她	心	曾是	重的	作为	一个	石头	.

她感到窒息，心如刀绞。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['iːzəli] ,

She	got	up	in	order	to	breathe	more	easily	,
她	得到	向上	在	命令	到	呼吸	更多的	容易地	,

她起身是为了呼吸更顺畅一些。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	mounting	the	stairs	she	picked	up	the	lamp	and	held	it	aloft	as	she
和	安装	这	楼梯	她	挑选	向上	这	灯	和	握住	它	高空	作为	她

[lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ber] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

looked	round	her	bare	little	room	,
看起来	圆形的	她	裸	小的	房间	,

她走上楼梯，拿起灯，高高举起，环顾自己简陋的小房间。

[wer] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n]

where	a	wooden
在哪里	一个	木制的

木制

['bedsted] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrm] - ['iːtn] ['wɔːrdroʊb] [kept] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]

bedstead	and	a	worm	-	eaten	wardrobe	kept	each	other	company	as	the	only
床架	和	一个	蠕虫	-	吃	衣柜	保留	每个	其他	公司	作为	这	仅有的

['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

furniture	in	the	place	.
家具	在	这	地方	.

床架和被虫蛀的衣柜是屋里仅有的家具，它们彼此相伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['betər]

It	was	a	room	fit	only	for	a	servant	—	she	had	never	desired	to	better
它	曾是	一个	房间	合身	仅有的	为了	一个	仆人	—	她	有	绝不	想要的	到	更好的

[hɜːr; hər][lɑːt] ,

her	lot	,
她	很多	,

那间房间只适合佣人住——她从未想过要改善自己的境遇。

['kɑːntent][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]['oʊnli] [welθ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɔːl] .

content	to	find	her	only	wealth	in	being	the	mother	of	her	Paul	.
内容	到	寻找	她	仅有的	财富	在	存在	这	母亲	的	她	保罗	.

她认为自己唯一的财富就是成为保罗的母亲。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] ['vɜːrdʒɪnl][bed] .

Then	she	went	into	his	room	with	its	white	walls	and	the	narrow	virginal	bed	.
然后	她	去	进入	他的	房间	和	它是	白色的	墙壁	和	这	狭窄的	处女	床	.

然后她走进他的房间，房间的墙壁是白色的，里面摆着一张狭窄的、简陋的床。

[ðɪs] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [kept] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['taɪdi][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ;

This	chamber	had	once	been	kept	as	simple	and	tidy	as	that	of	a	girl	;
这	房间	有	一次	到过	保留	作为	简单的	和	整齐的	作为	那	的	一个	女孩	;

这间房间曾经像少女的房间一样简洁整洁；

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['kwaɪət] , ['saɪləns] , ['ɔːrdər] ,

he	had	loved	quiet	,	silence	,	order	,
他	有	喜爱	安静的	,	沉默	,	命令	,

他喜欢安静、寂静和秩序。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	always	had	flowers	upon	his	little	writing	-	table	in	front	of	the	window	.
和	总是	有	花朵	之上	他的	小的	写作	-	桌子	在	正面	的	这	窗户	.

他窗前的小书桌上总是摆着鲜花。

[bʌt; bət] ['lætərli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] :

But	latterly	he	had	not	cared	about	anything	:
但	后来	他	有	不是	关心	关于	任何事物	:

但后来他什么都不在乎了:

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [drɔːrz] [ænd; ənd] ['kʌbədz] ['oʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] ['lɪtəd] [ə'baʊt]

he	had	left	his	drawers	and	cupboards	open	and	his	books	littered	about
他	有	左边	他的	抽屉	和	橱柜	打开	和	他的	图书	垃圾	关于

[ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] [ɔːr]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

on	the	chairs	or	even	on	the	floor	.
在	这	椅子	或者	甚至	在	这	地面	.

他把抽屉和橱柜都敞开着，书本散落在椅子上甚至地板上。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːʃt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [aʊt] [eks'heɪld][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sent] [ʌv; əv]

The	water	in	which	he	had	washed	before	going	out	exhaled	a	strong	scent	of
这	水	在	哪个	他	有	洗过	前	去	出去	呼气	一个	强的	香味	的

['roʊziz] :

roses	:
玫瑰	:

他出门前用来洗澡的水散发出浓郁的玫瑰香气:

[ə; eɪ] [koʊt] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ɔːf] ['kerləsli] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɑːstreɪt]

a	coat	had	been	flung	off	carelessly	and	lay	on	the	floor	like	a	prostrate
一个	外套	有	到过	扔	离开	粗心大意	和	躺	在	这	地面	喜欢	一个	前列腺

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

shadow	of	himself	.
阴影	的	他自己	.

一件外套被随意地扔在地上，像他匍匐在地上的影子。

[ðæt] [saɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [sent] [raʊzd] [ðə; ði] ['mʌðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [priˌɑːkju'peɪʃn] :

That	sight	and	that	scent	roused	the	mother	from	her	preoccupation	:
那	视线	和	那	香味	唤醒	这	母亲	从	她	专注	:

那景象和那气味让母亲从沉思中回过神来:

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [θɔːt] ['skɔːrnfəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf]

she	picked	up	the	coat	and	thought	scornfully	that	she	would	be	strong	enough
她	挑选	向上	这	外套	和	想法	轻蔑地	那	她	会	是	强的	足够的

['iːv(ə)n][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [sʌn] [hɪm'self] .

even	to	pick	up	her	son	himself	.
甚至	到	挑选	向上	她	儿子	他自己	.

她拿起外套，轻蔑地想，她力气大到甚至可以把她儿子自己抱起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['taidid] [ðə; ði] [ruːm] ,

Then	she	tidied	the	room	,
然后	她	整理好	这	房间	,

然后她收拾了房间。

['klætɜ-ɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] ['dedn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

clattering	to	and	fro	without	troubling	now	to	deaden	the	sound	of	her
咔嗒咔嗒	到	和	弗	没有	令人不安的	现在	到	缓和	这	声音	的	她

['hevi] ['pez(ə)nt] [ʃuːz] .

heavy	peasant	shoes	.
重的	农民	鞋	.

她来回走动，丝毫不费力地掩盖她沉重农家鞋发出的声音。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] ['leðər] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][tuː; tə] [riːd] ,

She	drew	up	to	the	table	the	leather	chair	in	which	he	sat	to	read	,
她	画	向上	到	这	桌子	这	皮革	椅子	在	哪个	他	卫星	到	读	,

她把那张他平时用来读书的皮椅拉到桌边，

['θʌmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] ['ɔːrdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ɪts] [pleɪs]

thumping	it	down	on	the	floor	as	though	ordering	it	to	remain	in	its	place
怦	它	向下	在	这	地面	作为	尽管	订购	它	到	保持	在	它是	地方

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ɪts]['mæstər] .

awaiting	the	speedy	return	of	its	master	.
等待中	这	迅速	返回	的	它是	掌握	.

把它重重地摔在地上，仿佛在命令它待在原地，等待主人早日归来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] ['hæŋɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . . . .

Then	she	turned	to	the	little	mirror	hanging	beside	the	window	.	.	.	.
然后	她	转向	到	这	小的	镜子	绞刑	旁	这	窗户	.	.	.	.

然后她转向挂在窗边的小镜子.....

['mɪrɜ-z] [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [ɪn][ə; eɪ] ['priːsts] [haʊs] , [hiː; hi][mʌst; məst][fər'get] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

Mirrors	are	forbidden	in	a	priest's	house	,	he	must	forget	that	he	has	a
镜子	是	禁止	在	一个	牧师的	房子	,	他	必须	忘记	那	他	有	一个

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

神父家中禁止摆放镜子，他必须忘记自己拥有肉身。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði][oʊld] [priːst] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [lɔː] ,

On	this	point	,	at	least	,	the	old	priest	had	observed	the	law	,
在	这	观点	,	在	至少	,	这	老的	牧师	有	观察到	这	法律	,

至少在这一点上，这位老牧师遵守了律法。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən]

and	from	the	road	he	could	have	been	seen	shaving	himself	by	the	open
和	从	这	路	他	可以	有	到过	已见	剃须	他自己	经过	这	打开

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

从路边可以看到他正对着敞开的车窗刮胡子。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [blæk] [klɔːθ] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði]

behind	the	panes	of	which	he	had	hung	a	black	cloth	to	throw	up	the
在后面	这	窗格	的	哪个	他	有	悬挂	一个	黑色的	布	到	扔	向上	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] .

reflection	.
反射	.

他在窗玻璃后面挂了一块黑布，用来反射光线。

[bʌt; bət] [pɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

But	Paul	,	on	the	contrary	,
但	保罗	,	在	这	相反	,

但保罗却恰恰相反，

[wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] [frʌm; frəm] [huːz] [depθs] [ə; eɪ] [feɪs]

was	attracted	to	the	mirror	as	to	a	well	from	whose	depths	a	face
曾是	吸引	到	这	镜子	作为	到	一个	出色地	从	谁	深度	一个	脸

[smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

smiled	up	at	him	,
微笑	向上	在	他	,

他被镜子吸引，就像被一口井吸引，井底浮现出一张对他微笑的脸。

['lʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['perɪʃ] .

luring	him	down	to	perish	.
诱饵	他	向下	到	沦	.

引诱他下去送死。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðɝz] [oʊn] ['skɔːnf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði]

But	it	was	the	mother's	own	scornful	face	and	threatening	eyes	that	the
但	它	曾是	这	母亲的	自己的	轻蔑的	脸	和	威胁	眼睛	那	这

['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [rɪ'flektɪd] [naʊ] ,

little	mirror	reflected	now	,
小的	镜子	反映	现在	,

但现在，小镜子里映出的却是母亲那张轻蔑的脸和充满威胁的眼神。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ]['æŋgər][ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [neɪl] .

and	with	rising	anger	she	put	out	her	hand	and	tore	it	from	its	nail	.
和	和	上升	愤怒	她	放	出去	她	手	和	撕裂	它	从	它是	指甲	.

她怒火中烧，伸出手，把它从指甲上扯了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] [let][ðə; ði] [wɪnd] [bloʊ] [ɪn][tuː; tə]

Then	she	flung	the	window	wide	open	and	let	the	wind	blow	in	to
然后	她	扔	这	窗户	宽的	打开	和	让	这	风	吹	在	到

然后她猛地打开窗户，让风吹进来。

['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] [ruːm] : [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'laɪv] ,

purify	the	room	:	the	books	and	papers	on	the	table	seemed	to	come	alive	,
净化	这	房间	:	这	图书	和	文件	在	这	桌子	似乎	到	来	活	,

净化房间：桌上的书籍和文件仿佛活了过来。

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər] ,

twisting	and	circling	into	every	corner	,
扭曲	和	盘旋	进入	每一个	角落	,

蜿蜒曲折地盘旋在每一个角落，

[ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] - ['kʌvər] [ʃʊk] [ænd; ənd] [weɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp]

the	fringe	of	the	bed	-	cover	shook	and	waved	and	the	flame	of	the	lamp
这	边缘	的	这	床	-	覆盖	摇晃	和	挥手	和	这	火焰	的	这	灯

['flikəd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

flickered	almost	to	extinction	.
闪烁	几乎	到	灭绝	.

床罩的流苏摇曳摆动，灯火忽明忽暗，几乎熄灭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人与牧师(The Woman & the Priest)

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

She	gathered	up	the	books	and	papers	and	replaced	them	on	the	table	.
她	聚集	向上	这	图书	和	文件	和	替换	他们	在	这	桌子	.

她把书和文件收拾起来，放回桌子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [æn; ən] ['oʊpən] ['baɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['pɪktʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['greɪtli] [əd'maɪəd]

Then	she	noticed	an	open	Bible	,	with	a	coloured	picture	that	she	greatly	admired
然后	她	注意到	一个	打开	圣经	,	和	一个	有色	图片	那	她	非常	钦佩

,

,

,

然后她注意到一本打开的圣经，里面有一幅她非常喜欢的彩色插图。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] .

and	she	bent	down	to	examine	it	more	closely	.
和	她	弯曲	向下	到	检查	它	更多的	密切	.

她弯下腰仔细查看。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['dʒiːzəs] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] ['wɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [æt; ət] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

There	was	Jesus	the	Good	Shepherd	watering	His	sheep	at	a	spring	in	the
那里	曾是	耶稣	这	好的	牧羊人	浇水	他的	羊	在	一个	春天	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] .

midst	of	a	forest	.
中间	的	一个	森林	.

耶稣，这位好牧人，正在森林中央的一处泉水边给他的羊群饮水。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] , [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] ['dɪstənt]

Between	the	trees	,	against	the	background	of	blue	sky	,	could	be	seen	a	distant
之间	这	树木	,	反对	这	背景	的	蓝色的	天空	,	可以	是	已见	一个	遥远

['sɪti] ,

city	,
城市	,

透过树木，在蓝天的映衬下，可以看到远处的城市。

[red] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ə; eɪ] ['hoʊli] ['sɪti] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [sælˈveɪʃ(ə)n] .

red	in	the	light	of	the	setting	sun	,	a	holy	city	,	the	City	of	Salvation	.
红色的	在	这	光	的	这	环境	太阳	,	一个	圣	城市	,	这	城市	的	救恩	.

夕阳西下，一片绯红，这是一座圣城，救赎之城。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['stʌdi] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ;

There	had	been	a	time	when	he	used	to	study	far	into	the	night	;
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	他	用过的	到	学习	远的	进入	这	夜晚	;

他曾经经常学习到深夜；

[ðə; ði] [stɑːrz] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪdʒ] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ]

the	stars	over	the	ridge	looked	in	at	his	window	and	the	nightingales	sang
这	明星	超过	这	岭	看起来	在	在	他的	窗户	和	这	夜莺	唱

[hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ['pleɪntɪv] [noʊts] .

him	their	plaintive	notes	.
他	他们的	哀怨	笔记	.

山脊上的星星仿佛在注视着他的窗户，夜莺为他唱着哀婉的歌。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] ['æftər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ]

For	the	first	year	after	they	came	to	the	village	he	often	talked	of	leaving
为了	这	第一的	年	后	他们	来了	到	这	村庄	他	经常	谈话	的	离开

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] :

and	going	back	into	the	world	:
和	去	后退	进入	这	世界	:

他们来到村子后的第一年，他经常谈到离开，回到外面的世界：

[ðen] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [sliːp] ,

then	he	settled	down	into	a	sort	of	waking	sleep	,
然后	他	定居	向下	进入	一个	种类	的	醒来	睡觉	,

然后他进入了一种半梦半醒的状态。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

in	the	shadow	of	the	ridge	and	the	murmur	of	the	trees	.
在	这	阴影	的	这	岭	和	这	低语	的	这	树木	.

在山脊的阴影下，听着树木的沙沙声。

[ðʌs] ['sev(ə)n] ['jɪrz]

Thus	seven	years
因此	七	年

因此，七年

[pæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['nevər] [sə'dʒestɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] ['elsˌwer] ,

passed	,	and	his	mother	never	suggested	they	should	move	elsewhere	,
通过了	,	和	他的	母亲	绝不	建议	他们	应该	移动	别处	,

他去世了，他的母亲也从未建议他们搬到别的地方去。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst]

for	they	were	so	happy	in	the	little	village	that	seemed	to	her	the	most
为了	他们	是	所以	快乐的	在	这	小的	村庄	那	似乎	到	她	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

beautiful	in	all	the	world	,
美丽的	在	全部	这	世界	,

因为在她看来，那个小村庄是世界上最美丽的，他们在那儿过得非常幸福。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [pɔːl] [wʌz; wəz][ɪts] ['seɪvjər] [ænd; ənd][ɪts] [kɪŋ] .

because	her	Paul	was	its	saviour	and	its	king	.
因为	她	保罗	曾是	它是	救主	和	它是	国王	.

因为她的保罗是她的救星和君王。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

She	closed	the	window	and	replaced	the	mirror	,
她	关闭	这	窗户	和	替换	这	镜子	,

她关上窗户，把镜子放回原位。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [naʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [groʊn] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪm]

which	showed	her	now	her	own	face	grown	white	and	drawn	,	her	eyes	dim
哪个	显示	她	现在	她	自己的	脸	生长	白色的	和	绘制	,	她	眼睛	暗淡

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

照片中的她，脸色苍白憔悴，双眼因泪水而黯淡无光。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [ɪf] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][mɪ'steɪkən] .

Again	she	asked	herself	if	perhaps	she	were	not	mistaken	.
再次	她	问	她自己	如果	也许	她	是	不是	错误	.

她再次问自己，或许自己并没有弄错。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['niːlɪŋ] - [stuːl] ,

She	turned	towards	a	crucifix	which	hung	on	the	wall	above	a	kneeling	-	stool	,
她	转向	向	一个	十字架	哪个	悬挂	在	这	墙	多于	一个	跪着	-	凳子	,

她转向挂在跪凳上方墙上的十字架。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði][læmp] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ;

raising	the	lamp	above	her	head	that	she	might	see	it	better	;
提高	这	灯	多于	她	头	那	她	可能	看	它	更好的	;

她举起灯，以便看得更清楚；

[ænd; ənd] [mɪdst] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz]

and	midst	the	shadows	that	her	movements	threw	on	the	wall	it	seemed	as
和	中间	这	阴影	那	她	移动	扔	在	这	墙	它	似乎	作为

[ðoʊ] [ðə; ði] [kraɪst] ,

though	the	Christ	,
尽管	这	基督	,

在她移动的身影投射到墙上的阴影中，仿佛基督的身影，

[θɪn] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] , [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]

thin	and	naked	,	stretched	upon	the	Cross	,	bowed	His	head	to	hear	her
薄的	和	裸	,	拉伸	之上	这	叉	,	鞠躬	他的	头	到	听到	她

[prer] .

prayer	.
祷告	.

祂瘦弱赤裸地躺在十字架上，低下头来聆听她的祈祷。

[ænd; ənd] [greɪt] [terz] [kɔːrst] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dres] , ['hevi] [æz; əz]

And	great	tears	coursed	down	her	face	and	fell	upon	her	dress	,	heavy	as
和	伟大的	眼泪	课程	向下	她	脸	和	跌倒	之上	她	裙子	,	重的	作为

[terz] [ʌv; əv] [blʌd] .

tears	of	blood	.
眼泪	的	血	.

大颗大颗的泪珠顺着她的脸颊流淌下来，滴落在她的裙子上，沉重得像血泪。

" [lɔːrd] , [seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

"	Lord	,	save	us	all	!
"	主	,	节省	我们	全部	!

主啊，救救我们所有人！

[seɪv] [ðaʊ] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] .

Save	Thou	me	,	even	me	.
节省	你	我	,	甚至	我	.

求主拯救我，哪怕只有我。

[ðaʊ] [huː] [ðer; ðər] [peɪl] [ænd; ənd] ['blʌdləs] ,

Thou	Who	hangest	there	pale	and	bloodless	,
你	WHO	绞刑	那里	苍白	和	无血	,

你，悬挂于此，苍白无血，

[ðaʊ] [huːz] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [ɪz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld][roʊz] ,

Thou	Whose	Face	beneath	its	crown	of	thorns	is	sweet	as	a	wild	rose	,
你	谁	脸	下面	它是	王冠	的	荆棘	是	甜的	作为	一个	荒野	玫瑰	,

你那荆棘冠冕下的脸庞，宛如野玫瑰般甜美，

[ðaʊ] [huː] [ɑːrt] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['retʃɪd] ['pæʃnz] , [seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

Thou	Who	art	above	our	wretched	passions	,	save	us	all	!
你	WHO	艺术	多于	我们的	可怜	激情	,	节省	我们	全部	!

凌驾于我们卑劣情欲之上的你，拯救我们所有人！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

"	Then	she	hurried	out	of	the	room	and	went	downstairs	.
"	然后	她	慌忙	出去	的	这	房间	和	去	楼下	.

然后她匆匆走出房间，下楼去了。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['taɪni] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] ['draʊzi] [flaɪz] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][læmp] ,

She	passed	through	the	tiny	dining	-	room	,	where	drowsy	flies	,	startled	by	the	lamp	,
她	通过了	通过	这	微小的	用餐	-	房间	,	在哪里	昏昏欲睡	苍蝇	,	惊慌	经过	这	灯	,

她穿过那间狭小的餐厅，昏昏欲睡的苍蝇被灯光惊扰，

[bʌzd] ['hevɪli] [raʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] [biːt] [laɪk]

buzzed	**heavily**	**round**	**and**	**the**	**howling**	**wind**	**and**	**swaying**	**trees**	**outside**	**beat**	**like**
嗡嗡作响	重度	圆形的	和	这	嚎叫	风	和	摇晃	树木	外部	打	喜欢

[reɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [smɔːl] ,

rain	**upon**	**the**	**small**	**,**
雨	之上	这	小的	,

嗡嗡声沉重地响起，外面呼啸的风和摇曳的树木像雨点般拍打着小小的.....

[haɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] ,

high	**window**	**and**	**thence**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**	**where**	**she**	**sat**	**down**	**before**	**the**	**fire**	**,**
高的	窗户	和	因此	进入	这	厨房	,	在哪里	她	卫星	向下	前	这	火	,

她透过高高的窗户进入厨房，在壁炉前坐了下来。

[ɔːl'redi] [bæŋkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sindəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

already	**banked**	**up**	**with**	**cinders**	**for**	**the**	**night**	**.**
已经	银行	向上	和	煤渣	为了	这	夜晚	.

已经堆满了过夜用的煤渣。

['iːv(ə)n] [ðer; ðər] [ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [baɪ] ['evri] [kræk] [ænd; ənd] ['kræni] ,

Even	**there**	**the**	**wind**	**seemed**	**to**	**penetrate**	**by**	**every**	**crack**	**and**	**cranny**	**,**
甚至	那里	这	风	似乎	到	穿透	经过	每一个	裂缝	和	裂缝	,

即使在那里，风似乎也能从每一个缝隙和裂缝中渗进来。

[soʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] ['kɪtʃɪn] ,

so	**that**	**instead**	**of**	**being**	**in**	**the**	**long**	**low**	**kitchen**	**,**
所以	那	反而	的	存在	在	这	长的	低的	厨房	,

这样一来，就不用待在狭长的低矮厨房里了，

[huːz] [ʌn'iːv(ə)n] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [smoʊk] - ['blækənd] [biːmz] [ænd; ənd] ['ræftəz] ,

whose	**uneven**	**ceiling**	**was**	**supported**	**by**	**smoke**	**-**	**blackened**	**beams**	**and**	**rafters**	**,**
谁	不均匀	天花板	曾是	有	经过	抽烟	-	变黑	光束	和	椽子	,

其凹凸不平的天花板由被烟熏黑的梁柱支撑着。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [boʊt] [ə'drɪft] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] .

she	**felt**	**as**	**if**	**she**	**were**	**in**	**a**	**rocking**	**boat**	**adrift**	**on**	**a**	**stormy**	**sea**	**.**
她	毛毡	作为	如果	她	是	在	一个	摇滚	船	漂流	在	一个	暴风雨	海	.

她感觉自己就像在一艘摇晃的小船上，漂泊在暴风雨的大海上。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]

And	**although**	**determined**	**to**	**wait**	**up**	**for**	**her**	**son**	**and**	**begin**	**the**	**battle**
和	虽然	决定	到	等待	向上	为了	她	儿子	和	开始	这	战斗

[æt; ət] [wʌns] ,

at	**once**	**,**
在	一次	,

尽管她决心等到儿子回来后立即投入战斗，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [fɔːt] [ə'genst] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

she	**still**	**fought**	**against**	**conviction**	**and**	**tried**	**to**	**persuade**	**herself**	**that**	**she**	**was**
她	仍然	战斗	反对	定罪	和	尝试	到	说服	她自己	那	她	曾是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	**.**
错误	.

她仍然与自己的信念作斗争，并试图说服自己是错误的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'dʒʌst] [ðæt] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['sɑːroʊ] ,

She	**felt**	**it**	**unjust**	**that**	**God**	**should**	**send**	**her**	**such**	**sorrow**	**,**
她	毛毡	它	不公正	那	上帝	应该	发送	她	这样的	悲哀	,

她觉得上帝不应该让她遭受这样的悲痛。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [pæst] [laɪf] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

and	**she**	**went**	**back**	**over**	**her**	**past**	**life**	**,**	**day**	**by**	**day**	**,**
和	她	去	后退	超过	她	过去的	生活	,	天	经过	天	,

她一天一天地回顾着自己的前世。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ʌn'hæpinəs] ;

trying	to	find	some	reason	for	her	present	unhappiness	;
尝试	到	寻找	一些	原因	为了	她	展示	不快乐	;

试图找出她目前不快乐的原因;

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [hɑːrd][ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	all	her	days	had	passed	hard	and	clean	as	the	beads	of	the
但	全部	她	天	有	通过了	难的	和	干净的	作为	这	珠子	的	这

['roʊzəri][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] .

rosary	she	held	in	her	shaking	fingers	.
念珠	她	握住	在	她	摇晃	手指	.

但她所有的日子都像她颤抖的手指间握着的念珠一样，艰难而纯粹地流逝着。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] , [ən'les] [pər'tʃæns] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] .

had	done	no	wrong	,	unless	perchance	sometimes	in	her	thoughts	.
有	完毕	不	错误的	,	除非	或许	有时	在	她	想法	.

她并没有做错任何事，除非偶尔在她脑海中闪过这样的念头。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [ə'gen] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] , [ɪn] [ðæt] [seɪm]

She	saw	herself	again	as	an	orphan	in	the	house	of	poor	relations	,	in	that	same
她	锯	她自己	再次	作为	一个	孤儿	在	这	房子	的	贫穷的	关系	,	在	那	相同的

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

她仿佛又一次看到了自己，成了那个村庄里贫苦亲戚家的孤儿。

[ɪl] - ['triːtɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn] , ['tɔɪlɪŋ] ['berfʊt] , ['berɪŋ] ['hevi] ['bəːdənz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

ill	-	treated	by	every	one	,	toiling	barefoot	,	bearing	heavy	burdens	on	her	head	,
患病的	-	治疗	经过	每一个	一	,	辛勤劳作	赤脚	,	轴承	重的	负担	在	她	头	,

['wɑːʃɪŋ] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] ,

washing	clothes	in	the	river	,
洗涤	衣服	在	这	河	,

她饱受所有人的虐待，赤脚劳作，头顶重物，在河里洗衣服。

[ɔːr] ['kæriɪŋ] [kɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .

or	carrying	corn	to	the	mill	.
或者	携带	玉米	到	这	磨	.

或者把玉米运到磨坊。

[æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɜːrz] , [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlər] ,

An	elderly	man	,	a	relative	of	hers	,	was	employed	by	the	miller	,
一个	老年	男人	,	一个	相对的	的	她的	,	曾是	受雇	经过	这	磨坊主	,

她的一位亲戚，一位上了年纪的男子，受雇于磨坊主。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [siː]

and	each	time	she	went	down	to	the	mill	,	if	there	was	nobody	to	see
和	每个	时间	她	去	向下	到	这	磨	,	如果	那里	曾是	无人	到	看

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

每次她下到磨坊，如果没人看到他，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [tʌfts] [ʌv; əv]['tæmərɪsk] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]

he	followed	her	into	the	bushes	and	tufts	of	tamarisk	and	kissed	her
他	随后	她	进入	这	灌木丛	和	簇绒	的	柽	和	亲吻	她

[baɪ] [fɔːrs] ,

by	force	,
经过	力量	,

他跟着她走进灌木丛和柽柳丛中，强吻了她。

['prɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brɪsli] [bɪrd] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['flaʊər] .

pricking	her	face	with	his	bristly	beard	and	covering	her	with	flour	.
刺	她	脸	和	他的	刚毛的	胡须	和	覆盖	她	和	面粉	.

他用他那蓬乱的胡须扎她的脸，然后把面粉撒在她身上。

[wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ,

When	she	told	of	this	,
什么时候	她	讲述	的	这	,

当她讲述这件事时，

[ðə; ði] [ænt] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [ə'gen] .

the	aunts	with	whom	she	lived	would	not	let	her	go	to	the	mill	again	.
这	姑姑们	和	谁	她	居住地	会	不是	让	她	去	到	这	磨	再次	.

她寄宿的姨妈们不让她再去磨坊了。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði][mæn] , [huː] [ˌɔːrdn'erəli] ['nevər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Then	one	day	the	man	,	who	ordinarily	never	came	up	to	the	village	,
然后	一	天	这	男人	,	WHO	按说	绝不	来了	向上	到	这	村庄	,

有一天，那个平时从不来村子里的男人，

['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] .

suddenly	appeared	at	the	house	and	said	he	wished	to	marry	the	girl	.
突然	出现	在	这	房子	和	说	他	希望	到	结婚	这	女孩	.

他突然出现在房子前，说他想娶这个女孩。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	other	members	of	the	family	laughed	at	him	,
这	其他	成员	的	这	家庭	笑了	在	他	,

其他家庭成员都嘲笑他。

[slæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði]['flaʊər] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] .

slapped	him	on	the	back	and	brushed	the	flour	off	his	coat	with	a	broom	.
被掌掴	他	在	这	后退	和	刷过	这	面粉	离开	他的	外套	和	一个	扫帚	.

他拍了拍他的背，用扫帚拂去他外套上的面粉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒests][ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .

But	he	took	no	notice	of	their	jests	and	kept	his	eyes	fixed	on	the	girl	.
但	他	采取	不	注意	的	他们的	笑话	和	保留	他的	眼睛	固定的	在	这	女孩	.

但他对他们的玩笑置之不理，目光始终停留在那个女孩身上。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

At	last	she	consented	to	marry	him	,	but	she
在	最后的	她	同意	到	结婚	他	,	但	她

她最终同意嫁给他，但是她

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl]

continued	to	live	with	her	relations	and	went	down	each	day	to	the	mill
持续	到	居住	和	她	关系	和	去	向下	每个	天	到	这	磨

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

to	see	her	husband	,
到	看	她	丈夫	,

她继续和亲戚们住在一起，每天都去工厂看望丈夫。

[huː] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] ['meʒər] [ʌv; əv]['flaʊər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

who	always	gave	her	a	small	measure	of	flour	unknown	to	his	master	.
WHO	总是	给予	她	一个	小的	措施	的	面粉	未知	到	他的	掌握	.

他总是瞒着主人偷偷给她一小份面粉。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] [fʊl] [ʌv; əv]['flaʊər][ʃiː; ʃi] [felt]

Then	one	day	as	she	was	going	home	with	her	apron	full	of	flour	she	felt
然后	一	天	作为	她	曾是	去	家	和	她	围裙	满的	的	面粉	她	毛毡

['sʌmθɪŋ] [muːv] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

something	move	beneath	it	.
某物	移动	下面	它	.

有一天，她围着沾满面粉的围裙回家时，感觉围裙下面有什么东西在动。

['stɑːrtld] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['flaʊər][wʌz; wəz]

Startled	,	she	dropped	the	corners	of	her	apron	and	all	the	flour	was
惊慌	,	她	掉落	这	角落	的	她	围裙	和	全部	这	面粉	曾是

['skætərd] ,

scattered	,
疏散	,

她吓了一跳，围裙的角都掉了，面粉撒了一地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['gɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

and	she	was	so	giddy	that	she	had	to	sit	down	on	the	ground	.
和	她	曾是	所以	头晕	那	她	有	到	坐	向下	在	这	地面	.

她兴奋得晕头转向，不得不坐在地上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [rɔkt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	thought	it	was	an	earthquake	,	the	houses	rocked	before	her	eyes	,
她	想法	它	曾是	一个	地震	,	这	房屋	摇滚	前	她	眼睛	,

她以为是地震，眼前的房子都在摇晃。

[ðə; ðɪ] [pæθ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [proʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['flaʊəri] [græs] .

the	path	went	up	and	down	and	she	flung	herself	prone	on	the	floury	grass	.
这	小路	去	向上	和	向下	和	她	扔	她自己	易于	在	这	面粉状的	草	.

小路蜿蜒起伏，她纵身扑倒在长满面粉的草地上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][ræn][hoʊm] ['læfɪŋ] , [jet] [ə'freɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Then	she	got	up	and	ran	home	laughing	,	yet	afraid	,	for	she	knew	she	was
然后	她	得到	向上	和	跑	家	笑	,	然而	害怕的	,	为了	她	知道	她	曾是

[wɪð; wɪθ][tʃaɪld] .

with	child	.
和	孩子	.

然后她起身跑回家，一边笑着，一边害怕，因为她知道自己怀孕了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] [pɔːl] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] ,

She	was	left	a	widow	before	her	Paul	was	old	enough	to	talk	,
她	曾是	左边	一个	寡妇	前	她	保罗	曾是	老的	足够的	到	讲话	,

她还没等儿子保罗长大到会说话就成了寡妇。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braɪt] ['beɪbi] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['evriwer] ,

but	his	bright	baby	eyes	followed	her	everywhere	,
但	他的	明亮的	婴儿	眼睛	随后	她	到处	,

但他那双明亮的婴儿眼睛却一直跟着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] [huː]

and	she	had	mourned	for	her	husband	as	for	a	good	old	man	who
和	她	有	哀悼	为了	她	丈夫	作为	为了	一个	好的	老的	男人	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

had	been	kind	to	her	,
有	到过	种类	到	她	,

她为丈夫哀悼，就像为一位待她和善的老人哀悼一样。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

but	**nothing**	**more**	**.**
但	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [kən'səʊl] , [haʊ'evər] ,

She	**was**	**soon**	**consoled**	**,**	**however**	**,**
她	曾是	很快	安慰	,	然而	,

不过，她很快就得到了安慰。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər]

for	**a**	**cousin**	**proposed**	**that**	**they**	**should**	**go**	**together**	**to**	**the**	**town**	**and**	**there**
为了	一个	表哥	建议的	那	他们	应该	去	一起	到	这	镇	和	那里

[teɪk] ['sɜːrvɪs] .

take	**service**	**.**
拿	服务	.

一位表兄提议他们一起去镇上做义工。

" [ɪn] [ðæt] [weɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [jʊr; jər] [bɔɪ] ,

"	**In**	**that**	**way**	**you**	**will**	**be**	**able**	**to**	**support**	**your**	**boy**	**,**
"	在	那	方式	你	将要	是	有能力的	到	支持	你的	男生	,

那样你就能养活你的儿子了。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn][juː; jʊ][kæn; kən][send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] .

and	**later**	**on**	**you**	**can**	**send**	**for**	**him**	**and**	**put**	**him**	**to**	**school**	**.**
和	之后	在	你	能	发送	为了	他	和	放	他	到	学校	.

之后你可以把他接过来送他去上学。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [lɪvd] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	**And**	**so**	**she**	**worked**	**and**	**lived**	**only**	**for**	**him**	**.**
"	和	所以	她	工作	和	居住地	仅有的	为了	他	.

“所以她只为他工作，只为他而活。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lækt] ['niːðər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [nɔːr][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['pleʒərz] , [ɪf]

She	**had**	**lacked**	**neither**	**the**	**occasion**	**nor**	**the**	**inclination**	**to**	**indulge**	**in**	**pleasures**	**,**	**if**
她	有	缺乏	两者都不	这	场合	也不	这	倾角	到	放纵	在	快乐	,	如果

[nɑːt][ɪn][sɪn] .

not	**in**	**sin**	**.**
不是	在	罪	.

她既不缺乏机会，也不缺乏沉溺于享乐（如果不是沉溺于罪恶）的欲望。

['mæstər][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] ['taʊnzmən] ,

Master	**and**	**servants**	**,**	**peasant**	**and**	**townsman**	**,**
掌握	和	仆人	,	农民	和	镇民	,

主人和仆人，农民和市民，

[ɔːl][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][æz; əz] [wʌns] [ðə; ði][oʊld] ['kɪnzmən] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər]

all	**had**	**tried**	**to**	**catch**	**her**	**as**	**once**	**the**	**old**	**kinsman**	**had**	**caught**	**her**
全部	有	尝试	到	抓住	她	作为	一次	这	老的	亲属	有	捕捉	她

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tæmərɪsk] .

amongst	**the**	**tamarisks**	**.**
在	这	柽柳	.

所有人都试图抓住她，就像那位老亲戚曾经在柽柳丛中抓住她一样。

[mæn][ɪz][ə; eɪ] ['hʌntər] [ænd; ənd] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,

Man	**is**	**a**	**hunter**	**and**	**woman**	**his**	**prey**	**,**
男人	是	一个	猎人	和	女士	他的	猎物	,

男人是猎人，女人是猎物。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [i'veidiŋ] [ɔ:l] ['pɪtfɔ:lz] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r'self] [pjʊr]

but	she	had	succeeded	in	evading	all	pitfalls	and	keeping	herself	pure
但	她	有	成功了	在	逃避	全部	陷阱	和	保持	她自己	纯的

[ænd; ənd] [gʊd] ,

and	good	,
和	好的	,

但她成功地避开了所有陷阱，保持了自身的纯洁和善良。

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r'self][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] .

since	she	already	looked	on	herself	as	the	mother	of	a	priest	.
自从	她	已经	看起来	在	她自己	作为	这	母亲	的	一个	牧师	.

因为她一直把自己视为一位神父的母亲。

[ðen] ['werfɔ:r] [naʊ] [ðɪs] [tʃæ'staɪzmənt] , [oʊ] [lɔ:rd] ?

Then	wherefore	now	this	chastisement	,	O	Lord	?
然后	因此	现在	这	惩罚	,	哦	主	?

主啊，为何要降下这样的惩罚?

[ʃi:; ʃi] [boʊd] [hɜ:r; hər] ['wɪri] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n]

She	bowed	her	weary	head	and	the	tears	rolled	down	her	face	and	fell	on
她	鞠躬	她	厌倦	头	和	这	眼泪	滚动	向下	她	脸	和	跌倒	在

[ðə; ði]['roʊzəri][ɪn][hɜ:r; hər][læp] .

the	rosary	in	her	lap	.
这	念珠	在	她	膝	.

她低下疲惫的头，泪水顺着脸颊滚落，滴在膝上的念珠上。

['grædʒuəli] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['draʊzi] , [ænd; ənd] [kən'fju:zd] ['memərɪz] ['floʊtɪd] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd] .

Gradually	she	grew	drowsy	,	and	confused	memories	floated	through	her	mind	.
逐步地	她	生长	昏昏欲睡	,	和	使困惑	回忆	漂浮	通过	她	头脑	.

她渐渐感到困倦，脑海中浮现出混乱的记忆。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɪg][wɔ:rm] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪneri] ,

She	thought	she	was	in	the	big	warm	kitchen	of	the	Seminary	,
她	想法	她	曾是	在	这	大的	温暖的	厨房	的	这	神学院	,

她以为自己身处神学院温暖的大厨房里。

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜ:rvənt][fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

where	she	had	been	servant	for	ten	years	and	where	she	had
在哪里	她	有	到过	仆人	为了	十	年	和	在哪里	她	有

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər] [pɔ:l] [əd'mɪtɪd] [æz; əz]['stu:d(ə)nt] .

succeeded	in	getting	her	Paul	admitted	as	student	.
成功了	在	获得	她	保罗	承认	作为	学生	.

她曾在那里做了十年的女仆，并成功地让她的儿子保罗入学读书。

[blæk] ['fɪgjərz] [went] ['saɪləntli][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Black	figures	went	silently	to	and	fro	,	and	in	the
黑色的	数据	去	默默	到	和	弗	,	和	在	这

黑色的身影默默地来回走动，在

['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['smʌðəd] ['læftər] [ænd; ənd] [lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz]

passage	outside	she	could	hear	the	smothered	laughter	and	larking	the	boys
通道	外部	她	可以	听到	这	窒息	笑声	和	嬉戏	这	男孩们

[in'dʌldʒd] [ɪn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di][tu:; tə] [rɪ'pru:v] [ðem; ðəm] .

indulged	in	when	there	was	nobody	to	reprove	them	.
沉溺其中	在	什么时候	那里	曾是	无人	到	责备	他们	.

从外面的通道，她能听到男孩们压抑的笑声和嬉闹声，那是当没有人责备他们时，男孩们尽情享受的。

['taɪərd][tu:; tə] [deθ] , [ʃi:; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ][dɑ:rk][jɑ:rd] ,

Tired	to	death	,	she	sat	beside	a	window	opening	on	to	a	dark	yard	,
疲劳的	到	死亡	,	她	卫星	旁	一个	窗户	开幕	在	到	一个	黑暗的	院子	,

她疲惫不堪，坐在窗边，窗外是一片昏暗的院子。

[ə; eɪ] ['dʌstər] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

a	duster	on	her	lap	,
一个	除尘器	在	她	膝	,

她腿上放着一块掸子，

[bʌt; bət] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [muːv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['fɪŋgər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɜːrk] .

but	too	weary	to	move	so	much	as	a	finger	towards	her	work	.
但	也	厌倦	到	移动	所以	很多	作为	一个	手指	向	她	工作	.

但她太累了，连动一下手指去拿工作的东西都做不到。

[ɪn][ðə; ði] [driːm] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [pɔːl] ,

In	the	dream	,	too	,	she	was	waiting	for	Paul	,
在	这	梦	,	也	,	她	曾是	等待	为了	保罗	,

在梦里，她也在等保罗。

[huː] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪneri] ['siːkrətli] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi]

who	had	slipped	out	of	the	Seminary	secretly	without	telling	her	where	he
WHO	有	滑倒了	出去	的	这	神学院	偷偷	没有	讲述	她	在哪里	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

was	going	.
曾是	去	.

他偷偷溜出了神学院，没有告诉她他要去哪里。

" [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt] [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'spel][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	If	they	find	out	they	will	expel	him	at	once	,	"	she	thought	,
"	如果	他们	寻找	出去	他们	将要	驱逐	他	在	一次	,	"	她	想法	,

“如果他们发现的话，肯定会立刻把他开除，”她心想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kwaɪət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [let] [hɪm; ɪm]

and	she	waited	anxiously	till	the	house	was	quite	quiet	that	she	might	let	him
和	她	等待	焦虑地	直到	这	房子	曾是	相当	安静的	那	她	可能	让	他

[ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] .

in	without	being	observed	.
在	没有	存在	观察到	.

她焦急地等待着，直到屋里安静下来，这样她就可以在不被人发现的情况下让他进来。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['prezbɪteri] ['kɪtʃɪn] ,

Suddenly	she	awoke	and	found	herself	back	in	the	narrow	presbytery	kitchen	,
突然	她	醒来	和	成立	她自己	后退	在	这	狭窄的	长老会	厨房	,

她突然醒来，发现自己又回到了狭窄的牧师住宅厨房里。

['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] ,

shaken	by	the	wind	like	a	ship	at	sea	,
摇晃	经过	这	风	喜欢	一个	船	在	海	,

像海上的船一样被风摇晃，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɑːn][hɜːr; hər][læp]

but	the	impression	of	the	dream	was	so	strong	that	she	felt	on	her	lap
但	这	印象	的	这	梦	曾是	所以	强的	那	她	毛毡	在	她	膝

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌstər] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['smʌðəd] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]

for	the	duster	and	listened	for	the	smothered	laughter	of	the	boys
为了	这	除尘器	和	听着	为了	这	窒息	笑声	的	这	男孩们

['nɔkiŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

knocking	each	other	about	in	the	passage	.
敲门	每个	其他	关于	在	这	通道	.

但梦境的印象如此强烈，以至于她摸索着在腿上寻找掸子，并倾听着走廊里男孩们互相打闹时压抑的笑声。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [riˈæləti] [gript] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

Then	in	a	moment	reality	gripped	her	again	,
然后	在	一个	片刻	现实	紧握	她	再次	,

片刻之后，现实再次将她攫住。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [pɔːl] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] [ænd; ənd]

and	she	thought	Paul	must	have	come	in	while	she	was	fast	asleep	and
和	她	想法	保罗	必须	有	来	在	尽管	她	曾是	快速地	睡着了	和

[ðʌs] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ɪˈskeɪpɪŋ] [hɜːr; hər]

thus	succeeded	in	escaping	her
因此	成功了	在	逃脱	她

她心想保罗一定是趁她熟睡时进来的，所以才得以逃脱。

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

注意。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] , [mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] [kriːkɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,

And	actually	,	midst	all	the	creakings	and	shaking	caused	by	the	wind	,
和	实际上	,	中间	全部	这	吱嘎声	和	摇晃	导致	经过	这	风	,

事实上，在风吹带来的嘎吱声和摇晃声中，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [steps] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] : [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] , ['krɔːsɪŋ]

she	could	hear	steps	inside	the	house	:	some	one	was	coming	downstairs	,	crossing
她	可以	听到	步骤	里面	这	房子	:	一些	一	曾是	未来	楼下	,	过境

[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ruːmz; rʊmz] ,

the	ground	-	floor	rooms	,
这	地面	-	地面	房间	,

她能听到屋里有脚步声：有人正从楼上下来，穿过一楼的房间。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

entering	the	kitchen	.
进入	这	厨房	.

进入厨房。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['driːmiŋ] [wen] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [staʊt] [priːst] ,

She	thought	she	was	still	dreaming	when	a	short	,	stout	priest	,
她	想法	她	曾是	仍然	做梦	什么时候	一个	短的	,	肥硕	牧师	,

她以为自己还在做梦，这时一个矮胖的牧师出现了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wiːks] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

with	a	week's	growth	of	beard	upon	his	chin	,
和	一个	本周	生长	的	胡须	之上	他的	下巴	,

下巴上长出了一周的胡子，

[stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

stood	before	her	and	looked	her	in	the	face	with	a	smile	.
站立	前	她	和	看起来	她	在	这	脸	和	一个	微笑	.

他站在她面前，面带微笑地看着她的脸。

[ðə; ði] [fjuː] [tiːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [wɜːr; wər] ['blækənd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['smoʊkɪŋ] ,

The	few	teeth	he	had	left	were	blackened	with	too	much	smoking	,
这	很少	牙齿	他	有	左边	是	变黑	和	也	很多	吸烟	,

他剩下的几颗牙齿也因为吸烟过多而发黑了。

[hɪz; ɪz] [laɪt] - ['kʌlərd] [aɪz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [hiː; hi]

his	light	-	coloured	eyes	pretended	to	be	fierce	,	but	she	could	tell	that	he
他的	光	-	有色	眼睛	假装	到	是	凶猛的	,	但	她	可以	告诉	那	他

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['læfɪŋ] ,

was	really	laughing	,
曾是	真的	笑	,

他那双浅色的眼睛假装凶狠，但她看得出来他其实是在笑。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] [priːst] — [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

and	immediately	she	knew	him	for	the	former	priest	—	but	still	she	did	not
和	立即地	她	知道	他	为了	这	以前的	牧师	—	但	仍然	她	做过	不是

[fiːl] [ə'freɪd] .

feel	afraid	.
感觉	害怕的	.

她立刻认出他是那位前神父——但她仍然没有感到害怕。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ,

"	It	is	only	a	dream	,	"	she	told	herself	,
"	它	是	仅有的	一个	梦	,	"	她	讲述	她自己	,

“这只是一场梦，”她对自己说。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][noʊ] ['fæntəm] ,

but	in	reality	she	knew	she	only	said	that	to	give	herself	courage	and	that	it
但	在	现实	她	知道	她	仅有的	说	那	到	给	她自己	勇气	和	那	它

was	no	phantom	,
曾是	不	幻影	,

但实际上她知道，她那样说只是为了给自己鼓劲，那并非幻觉。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fækt] .

but	a	fact	.
但	一个	事实	.

但这是事实。

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Sit	down	,	"	she	said	,
"	坐	向下	,	"	她	说	,

“坐下，”她说。

['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [stuːl] [ə'saɪd][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

moving	her	stool	aside	to	make	room	for	him	in	front	of	the	fire	.
移动	她	凳子	旁边	到	制作	房间	为了	他	在	正面	的	这	火	.

她挪开凳子，给他腾出火炉前的位置。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kæsək] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	sat	down	and	drew	up	his	cassock	a	little	,
他	卫星	向下	和	画	向上	他的	衲	一个	小的	,

他坐了下来，把长袍往上拉了拉。

[ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dɪs'kʌləd] [ænd; ənd][wɔːrn] [bluː] ['stɑːkɪŋz] .

exhibiting	a	pair	of	discoloured	and	worn	blue	stockings	.
展出	一个	一对	的	变色	和	磨损	蓝色的	长筒袜	.

展出了一双褪色破旧的蓝色长袜。

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

"	Since	you	are	sitting	here	doing	nothing	,
"	自从	你	是	坐着	这里	正在做	没有什么	,

既然你坐在这里无所事事，

[juː; jʊ] [maɪt] [mend] [maɪ] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [mə'riːə] [mɑːdɑː'lɛnə] : [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['wʊmən] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] ,

you	might	mend	my	stockings	for	me	,	Maria	Maddalena	:	I	have	no	woman	to	look	after	me	,
你	可能	修补	我的	长筒袜	为了	我	,	玛丽亚	玛达莱娜	:	我	有	不	女士	到	看	后	我	,

玛丽亚·玛达莱娜，你或许可以帮我补补袜子：我没有女人照顾我。

" [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	he	said	simply	.
"	他	说	简单地	.

他简单地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] :

And	she	thought	to	herself	:
和	她	想法	到	她自己	:

她心想:

" [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['terəb(ə)l] [priːst] ?

"	Can	this	be	the	terrible	priest	?
"	能	这	是	这	糟糕的	牧师	?

“难道这就是那个可怕的神父吗？”

[ðæt] [ʃoʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['driːmiŋ] .

That	shows	I	am	still	dreaming	.
那	演出	我	是	仍然	做梦	.

这说明我还在做梦。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] :

"	And	then	she	tried	to	make	him	betray	himself	:
"	和	然后	她	尝试	到	制作	他	背叛	他自己	:

然后她试图让他背叛自己:

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	If	you	are	dead	you	have	no	need	of	stockings	,	"	she	said	.
"	如果	你	是	死的	你	有	不	需要	的	长筒袜	,	"	她	说	.

“如果你死了，你就不需要丝袜了，”她说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ?

"	How	do	you	know	I	am	dead	?
"	如何	做	你	知道	我	是	死的	?

你怎么知道我已经死了?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [hɪr] .

I	am	very	much	alive	,	on	the	contrary	,	and	sitting	here	.
我	是	非常	很多	活	,	在	这	相反	,	和	坐着	这里	.

恰恰相反，我还活着，就坐在这里。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

And	before	long	I	am	going	to	drive	both	you	and	your	son	out	of	my
和	前	长的	我	是	去	到	驾驶	两个都	你	和	你的	儿子	出去	的	我的

['pærɪʃ] .

parish	.
教区	.

不久之后，我就会把你和你儿子都赶出我的教区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,

It	was	a	bad	thing	for	you	,	coming	here	,
它	曾是	一个	坏的	事物	为了	你	,	未来	这里	,

来这里对你来说是件坏事。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [treɪd] .

you	had	better	have	brought	him	up	to	follow	his	father's	trade	.
你	有	更好的	有	带来	他	向上	到	跟随	他的	父亲的	贸易	.

你最好把他培养成继承他父亲事业的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['wʊmən] ,

But	you	are	an	ambitious	woman	,
但	你	是	一个	雄心勃勃	女士	,

但你是一位雄心勃勃的女性，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [bæk][æz; əz] ['mɪstrəs] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ]

and	you	wanted	to	come	back	as	mistress	where	you	had	lived	as	a
和	你	通缉	到	来	后退	作为	情妇	在哪里	你	有	居住地	作为	一个

['sɜːrvənt] :

servant	:
仆人	:

你想回到你曾经做仆人的地方，成为女主人：

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ! "

so	now	you	will	see	what	you	have	gained	by	it	!	"
所以	现在	你	将要	看	什么	你	有	获得	经过	它	！	"

现在你就会明白你从中获得了什么！

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['sædli] .

"	We	will	go	away	,	"	she	answered	humbly	and	sadly	.
"	我们	将要	去	离开	,	"	她	回答	谦卑地	和	令人遗憾的是	.

“我们会离开的，”她谦卑而悲伤地回答道。

" [ɪn'diːd] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

"	Indeed	,	I	want	to	go	.
"	的确	,	我	想	到	去	.

“的确，我想去。”

[mæn][ɔːr] [goʊst] , [wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd][wiː; wi]

Man	or	ghost	,	whatever	you	are	,	have	patience	for	a	few	days	and	we
男人	或者	鬼	,	任何	你	是	,	有	耐心	为了	一个	很少	天	和	我们

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] . "

shall	be	gone	.	"
将	是	已消失	.	"

人也好，鬼也好，不管你是什么，请耐心等几天，我们就会离开。

" [ænd; ənd] [wer] [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] [priːst] .

"	And	where	can	you	go	?	"	said	the	old	priest	.
"	和	在哪里	能	你	去	?	"	说	这	老的	牧师	.

“那你们又能去哪里呢？”老牧师问道。

" [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	Wherever	you	go	it	will	be	the	same	thing	.
"	无论	你	去	它	将要	是	这	相同的	事物	.

无论你去哪里，情况都一样。

[teɪk] ['ræðər] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [let] [jʊr; jər]

Take	rather	the	advice	of	one	who	knows	what	he	is	talking	about	and	let	your
拿	相当	这	建议	的	一	WHO	知道	什么	他	是	说	关于	和	让	你的

[pɔːl] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['destəni] .

Paul	follow	his	destiny	.
保罗	跟随	他的	命运	.

不如听取真正懂行的人的建议，让你的保罗顺其自然，完成他的使命。

[let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'fel] [ˌem 'iː]

Let	him	know	the	woman	,	otherwise	the	same	thing	will	befall	him	that	befell	me
让	他	知道	这	女士	,	否则	这	相同的	事物	将要	降临	他	那	发生	我

.

:
.

让他认识那个女人，否则他就会遭遇和我一样的不幸。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,

When	I	was	young	I	would	have	nothing	to	do	with	women	,
什么时候	我	曾是	年轻的	我	会	有	没有什么	到	做	和	女性	,

我年轻的时候根本不和女人来往。

[nɔːr][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pleʒər] .

nor	with	any	other	kind	of	pleasure	.
也不	和	任何	其他	种类	的	乐趣	.

也没有其他任何形式的快乐。

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['pærədaɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ['pærədaɪs][ɪz]

I	only	thought	of	winning	Paradise	,	and	I	failed	to	perceive	that	Paradise	is
我	仅有的	想法	的	获胜	天堂	,	和	我	失败的	到	感知	那	天堂	是

[hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .

here	on	earth	.
这里	在	地球	.

我只想着赢得天堂，却没有意识到天堂就在人间。

[wen] [aɪ][dɪd] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] :

When	I	did	perceive	it	,	it	was	too	late	:
什么时候	我	做过	感知	它	,	它	曾是	也	晚的	:

当我意识到这一点时，已经太晚了：

[maɪ][ɑːrm][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][maɪ]

my	arm	could	no	longer	reach	up	to	gather	the	fruit	of	the	tree	and	my
我的	手臂	可以	不	更长	抵达	向上	到	收集	这	水果	的	这	树	和	我的

[niːz] [wʊd] [nɑːt][bend] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kwentʃ] [maɪ][θɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] .

knees	would	not	bend	that	I	might	quench	my	thirst	at	the	spring	.
膝盖	会	不是	弯曲	那	我	可能	淬火	我的	口渴	在	这	春天	.

我的手臂再也够不着去摘树上的果实，我的膝盖也弯不下去去泉边解渴。

[soʊ] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][drɪŋk] [waɪn] ,

So	then	I	began	to	drink	wine	,
所以	然后	我	开始	到	喝	葡萄酒	,

于是我就开始喝葡萄酒，

[tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ræskəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

to	smoke	a	pipe	and	to	play	cards	with	all	the	rascals	of	the	place	.
到	抽烟	一个	管道	和	到	玩	牌	和	全部	这	无赖	的	这	地方	.

和这地方所有的无赖们一起抽烟斗、打牌。

[juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm]['ræskəlz] , [bʌt; bət][aɪ][kɔːl][ðem; ðəm] ['ɑːnɪst] [lædz] [huː] [ɪn'dʒɔɪ][laɪf][æz; əz] [ðeɪ]

You	call	them	rascals	,	but	I	call	them	honest	lads	who	enjoy	life	as	they
你	称呼	他们	无赖	,	但	我	称呼	他们	诚实的	小伙子们	WHO	享受	生活	作为	他们

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

find	it	.
寻找	它	.

你称他们为无赖，但我称他们为诚实的小伙子，他们享受生活。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌn] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] , [ˌaɪ 'tiː] [di'fjuːsiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]

It	does	one	good	to	be	in	their	company	,	it	diffuses	a	little	warmth	and
它	做	一	好的	到	是	在	他们的	公司	,	它	扩散	一个	小的	温暖	和

['merimənt] ,

merriment	,
欢乐	,

和他们在一起对人有好处，能让人感到一丝温暖和快乐。

[laɪk][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

like	the	company	of	boys	on	a	holiday	.
喜欢	这	公司	的	男孩们	在	一个	假期	.

就像和一群男孩一起度假一样。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

The	only	difference	is	that	it	is	always	holiday	for	them	,
这	仅有的	不同之处	是	那	它	是	总是	假期	为了	他们	,

唯一的区别是，对他们来说，每天都是假期。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] ['mɛri:ɚ] [ænd; ənd] [mɔ:r]

and	therefore	they	are	even	merrier	and	more
和	所以	他们	是	甚至	更快乐	和	更多的

因此，他们更加快乐，也更加……

['kerləs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪz] , [hu:] ['kænɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [su:n] [goʊ] [bæk] [tu:; tə]

careless	than	the	boys	,	who	cannot	forget	that	they	must	soon	go	back	to
粗心	比	这	男孩们	,	WHO	不能	忘记	那	他们	必须	很快	去	后退	到

[sku:l] .

school	.
学校	.

他们比男孩们粗心大意，男孩们总是忘了自己很快就要回学校了。

" [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði] ['mʌðər] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] :

"	While	he	was	talking	thus	the	mother	thought	to	herself	:
"	尽管	他	曾是	说	因此	这	母亲	想法	到	她自己	:

“他说话的时候，母亲心想：”

" [hi:; hi][ɪz]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [li:v] [maɪ] [pɔ:l] [ə'loʊn]

"	He	is	only	saying	these	things	in	order	to	persuade	me	to	leave	my	Paul	alone
"	他	是	仅有的	说	这些	事物	在	命令	到	说服	我	到	离开	我的	保罗	独自的

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][bi:; bi] [dæmd] .

and	let	him	be	damned	.
和	让	他	是	该死的	.

“他说这些话只是为了说服我放过我的保罗，让他下地狱吧。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [sent] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['mæstər] , [ðə; ði]['dev(ə)l] ,

He	has	been	sent	by	his	friend	and	master	,	the	Devil	,
他	有	到过	发送	经过	他的	朋友	和	掌握	,	这	魔鬼	,

他是受他的朋友兼主人——魔鬼的指使而来。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][maɪ] [gɑ:rd] .

and	I	must	be	on	my	guard	.
和	我	必须	是	在	我的	警卫	.

我必须保持警惕。

" [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,

"	Yet	,	in	spite	of	herself	,
"	然而	,	在	尽管如此	的	她自己	,

然而，尽管她自己不情愿，

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['redɪli] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self]['ɔ:lmoʊst] [ə'gri:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi]

she	listened	to	him	readily	and	found	herself	almost	agreeing	with	what	he
她	听着	到	他	容易	和	成立	她自己	几乎	同意	和	什么	他

[sed] .

said	.
说	.

她认真听取了他的意见，发现自己几乎同意他的说法。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['efərts] , [pɔ:l] [tu:] [maɪt] " [teɪk] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] ,

She	reflected	that	,	in	spite	of	all	her	efforts	,	Paul	too	might	"	take	a	holiday	,
她	反映	那	,	在	尽管如此	的	全部	她	努力	,	保罗	也	可能	"	拿	一个	假期	,

她心想，尽管她尽了一切努力，保罗也可能“休假”，

" [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] ['ɪnstəntli] [sɔ:t] [iks'kju:ziz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

"	and	instinctively	her	mother's	heart	instantly	sought	excuses	for	him	.
"	和	本能地	她	母亲的	心	即刻	寻求	借口	为了	他	.

“母亲本能地立刻为他寻找借口。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['sædnəs] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] , [wɪtʃ] [naʊ] ,
" You may be right , " she said with increased sadness and humility , which now ,
" 你 可能 是 正确的 , " 她 说 和 增加 悲伤 和 谦逊 , 哪个 现在 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

“你或许是对的，”她带着愈发浓重的悲伤和谦卑说道，然而现在，

[wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['priːtens] .
was partly pretence .
曾是 部分 虚伪 .

部分是伪装。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] , ['ɪgnərənt] ['wʊmən] [ænd; ənd][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['veri] [mʌtʃ] :
" I am only a poor , ignorant woman and don't understand very much :
" 我 是 仅有的 一个 贫穷的 , 无知 女士 和 不 理解 非常 很多 :

“我只是一个贫穷无知的女人，很多事情都不懂：

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] , [ðæt] [gɑːd] [sent] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['sʌfər] . "
but one thing I am sure of , that God sent us into the world to suffer . "
但 一 事物 我 是 当然 的 , 那 上帝 发送 我们 进入 这 世界 到 遭受 . "

但我确信一件事，那就是上帝把我们送到这个世界上是为了让我们受苦。

" [gɑːd] [sent] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" God sent us into the world to enjoy it .
" 上帝 发送 我们 进入 这 世界 到 享受 它 .

上帝把我们送到这个世界上是为了让我们享受它。

[hiː; hi] [sendz] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,
He sends suffering to punish us for not having understood how to enjoy ,
他 发送 痛苦 到 惩治 我们 为了 不是 拥有 理解 如何 到 享受 ,

他降下苦难来惩罚我们不懂得享受生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ,
and that is the truth ,
和 那 是 这 真相 ,

这就是事实。

[juː; jʊ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !
you fool of a woman !
你 傻子 的 一个 女士 !

你这个愚蠢的女人！

[gɑːd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
God created the world with all its beauty and gave it to man for his
上帝 创建 这 世界 和 全部它是 美丽 和 给予 它 到 男人 为了 他的
['pleʒər] :
pleasure :
乐趣 :

上帝创造了世界及其所有美好事物，并将其赐予人类以供享乐：

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] !
so much the worse for him if he does not understand !
所以 很多 这 更糟 为了 他 如果 他 做 不是 理解 !

如果他不明白，那对他来说就更糟糕了！

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɔːl][aɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ]
But why should I trouble to explain this to you — all I mind about is turning
但 为什么 应该 我 麻烦 到 解释 这 到 你 — 全部 我 头脑 关于 是 转弯
[juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
you out of this place ,
你 出去 的 这 地方 ,

但我为什么要费心向你解释这些呢？我只想把你赶出这个地方。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [pɔːl] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]

you	and	your	Paul	,	and	so	much	the	worse	for	you	if	you	want	to
你	和	你的	保罗	,	和	所以	很多	这	更糟	为了	你	如果	你	想	到

[stɑːp] ! "

stop	!	"
停止	!	"

你和你的保罗，如果你想停止，对你来说就更糟糕了！

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , ['nevər] [fɪr] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['veri] [suːn] .

"	We	are	going	,	never	fear	,	we	are	going	very	soon	.
"	我们	是	去	,	绝不	害怕	,	我们	是	去	非常	很快	.

“我们马上就要走了，别担心，我们很快就要走了。”

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ɪts] [maɪ] [wɪʃ] , [tuː] . "

That	I	can	promise	you	,	for	it's	my	wish	,	too	.	"
那	我	能	承诺	你	,	为了	它是	我的	希望	,	也	.	"

我可以向你保证，因为这也是我的愿望。

" [juː; jʊ]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	You	only	say	that	because	you	are	afraid	of	me	.
"	你	仅有的	说	那	因为	你	是	害怕的	的	我	.

你这么说只是因为你害怕我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] .

But	you	are	wrong	to	be	afraid	.
但	你	是	错误的	到	是	害怕的	.

但你害怕是错误的。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [pri'ventid] [jʊr; jər] [fiːt] [frʌm; frəm] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər]

You	think	that	it	was	I	who	prevented	your	feet	from	walking	and	your
你	思考	那	它	曾是	我	WHO	阻止	你的	脚	从	步行	和	你的

[mætʃɪz] [frʌm; frəm] ['straɪkɪŋ] :

matches	from	striking	:
比赛	从	引人注目	:

你以为是我阻止了你的脚步，阻止了你的火柴划燃吗?

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ,

and	perhaps	it	was	I	,
和	也许	它	曾是	我	,

或许那个人就是我，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [miːn] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [pɔːl] .

but	that	is	not	to	say	that	I	mean	any	harm	to	you	or	your	Paul	.
但	那	是	不是	到	说	那	我	意思是	任何	伤害	到	你	或者	你的	保罗	.

但这并不意味着我对你或你的保罗有任何恶意。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

I	only	want	you	to	go	away	.
我	仅有的	想	你	到	去	离开	.

我只想你离开。

[ænd; ənd][maɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] !

And	mind	,	if	you	do	not	keep	your	word	you	will	be	sorry	!
和	头脑	,	如果	你	做	不是	保持	你的	单词	你	将要	是	对不起	!

记住，如果你不信守诺言，你会后悔的！

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Well	,	you	will	see	me	again	and	I	shall	remind	you	of	this	conversation	.
出色地	,	你	将要	看	我	再次	和	我	将	提醒	你	的	这	对话	.

嗯，你还会再见到我的，到时候我会提醒你这次谈话的内容。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][maɪ] ['stɑːkɪŋz] [tuː; tə] [mend] . "

Meanwhile	**,**	**I**	**will**	**leave**	**you**	**my**	**stockings**	**to**	**mend**	**.**	**"**
同时	,	我	将要	离开	你	我的	长筒袜	到	修补	.	"

与此同时，我的袜子就留给你缝补了。

" ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [mend] [ðem; ðəm] . "

"	**Very**	**well**	**,**	**I**	**will**	**mend**	**them**	**.**	**"**
"	非常	出色地	,	我	将要	修补	他们	.	"

“好的，我会修补它们。”

" [ðen] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [tʃuːz]

"	**Then**	**shut**	**your**	**eyes**	**,**	**for**	**I**	**don't**	**choose**
"	然后	关闭	你的	眼睛	,	为了	我	不	选择

“那就闭上眼睛吧，因为我没有选择。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] [ber] [legz] .

that	**you**	**should**	**see**	**my**	**bare**	**legs**	**.**
那	你	应该	看	我的	裸	腿	.

你应该看看我的裸腿。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	!

哈哈！

" [hiː; hi] [læft] ,

"	**he**	**laughed**	**,**
"	他	笑了	,

他笑了，

['pʊlɪŋ] [ɔːf] [wʌn] [ʃuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːf]

pulling	**off**	**one**	**shoe**	**with**	**the**	**toe**	**of**	**the**	**other**	**and**	**bending**	**down**	**to**	**draw**	**off**
拉	离开	一	鞋	和	这	脚趾	的	这	其他	和	弯曲	向下	到	画	离开

[hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] ,

his	**stockings**	**,**
他的	长筒袜	,

他用一只脚的脚尖脱掉一只鞋，然后弯下腰脱掉长筒袜。

" [noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['evər] [siːn] [maɪ] [ber] [fleʃ] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['slændərt] [ˌem 'iː]

"	**no**	**woman**	**has**	**ever**	**seen**	**my**	**bare**	**flesh**	**,**	**however**	**much**	**they**	**have**	**slandered**	**me**
"	不	女士	有	曾经	已见	我的	裸	肉	,	然而	很多	他们	有	诽谤	我

,

,

,

“无论她们如何诽谤我，没有一个女人见过我的裸体。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] .

and	**you**	**are**	**too**	**old**	**and**	**ugly**	**to**	**be**	**the**	**first**	**.**
和	你	是	也	老的	和	丑陋的	到	是	这	第一的	.

你年纪太大，长相也丑，不适合当第一个。

[hɪr] [ɪz][wʌn] ['stɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm]

Here	**is**	**one**	**stocking**	**,**	**and**	**here**	**is**	**the**	**other**	**;**	**I**	**shall**	**come**	**and**	**fetch**	**them**
这里	是	一	袜	,	和	这里	是	这	其他	;	我	将	来	和	拿来	他们

[suːn] . . . .

soon	**.**	**.**	**.**	**.**
很快	.	.	.	.

这是一只袜子，这是另一只；我马上过来取.....

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	**She**	**opened**	**her**	**eyes**	**with**	**a**	**start**	**.**
"	她	打开	她	眼睛	和	一个	开始	.

她猛地睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [əˈgen] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈhaʊlɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	**was**	**alone**	**again**	**,**	**in**	**the**	**kitchen**	**with**	**the**	**wind**	**howling**	**round**	**it**	**.**
她	曾是	独自的	再次	,	在	这	厨房	和	这	风	嚎叫	圆形的	它	.

她又独自一人待在厨房里，狂风在周围呼啸。

" [oʊ] [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [driːm] !

"	**O**	**Lord**	**,**	**what**	**a**	**dream**	**!**
"	哦	主	,	什么	一个	梦	!

“哦，主啊，多么美好的梦啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	**she**	**murmured**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
"	她	低声说道	和	一个	叹	.

她叹了口气，低声说道。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈstɑːkɪŋz] ,

Nevertheless	**,**	**she**	**stooped**	**to**	**look**	**for**	**the**	**stockings**	**,**
尽管如此	,	她	弯腰	到	看	为了	这	长筒袜	,

然而，她还是弯下腰去寻找长筒袜。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈfʊtfɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊst] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [aʊt]

and	**she**	**thought**	**she**	**heard**	**the**	**faint**	**footfall**	**of**	**the**	**ghost**	**as**	**it**	**passed**	**out**
和	她	想法	她	听到	这	头晕的	人流量	的	这	鬼	作为	它	通过了	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

of	**the**	**kitchen**	**,**
的	这	厨房	,

她似乎听到了鬼魂走出厨房时微弱的脚步声。

[ˈvænɪʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .

vanishing	**through**	**the**	**closed**	**door**	**.**
消失	通过	这	关闭	门	.

消失在紧闭的门后。

[ˈtʃæptər] [θriː]

Chapter	**3**
章	3

第三章

[wen] [pɔːl] [left] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] [əˈgen] [hiː; hi]

When	**Paul**	**left**	**the**	**woman's**	**house**	**and**	**found**	**himself**	**out**	**in**	**the**	**meadow**	**again**	**he**
什么时候	保罗	左边	这	女性的	房子	和	成立	他自己	出去	在	这	草地	再次	他

[tuː] [hæd; həd] [ðə; ði] [senˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈlaɪv] ,

too	**had**	**the**	**sensation**	**that**	**there**	**was**	**something**	**alive**	**,**
也	有	这	感觉	那	那里	曾是	某物	活	,

当保罗离开那妇人家，再次置身于草地上时，他也感觉到那里有活物存在。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈgoʊstli] , [ʌndɪˈfaɪnəbl] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

something	**ghostly**	**,**	**undefinable**	**in**	**the**	**wind**	**.**
某物	幽灵般的	,	无法定义的	在	这	风	.

风中飘荡着某种幽灵般的、难以名状的东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbʌfitid] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ˈæftər] [hɪz; ɪz]

It	**buffeted**	**him**	**about**	**and**	**chilled**	**him**	**through**	**and**	**through**	**after**	**his**
它	颠簸	他	关于	和	冷藏	他	通过	和	通过	后	他的

[ˈɑːrd(ə)nt] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] ,

ardent	**dream**	**of**	**love**	**,**
热心	梦	的	爱	,

在经历了炽热的爱情梦想之后，它像一阵风一样吹拂着他，让他从头到脚都感到寒冷。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['flætnd] [hɪz; ɪz][koʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hiː; hi] [θɔːt]

and	as	it	twisted	and	flattened	his	coat	against	his	body	he	thought
和	作为	它	扭曲	和	扁平的	他的	外套	反对	他的	身体	他	想法

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] .

with	a	quiver	of	the	woman	clinging	to	him	in	a	passionate	embrace	.
和	一个	颤动	的	这	女士	依恋	到	他	在	一个	热情的	拥抱	.

当它扭曲并压平他的外套贴在他的身上时，他颤抖着想起那个紧紧拥抱着他的女人。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]

When	he	turned	the	corner	by	the	church	the	fury	of	the	wind	forced	him
什么时候	他	转向	这	角落	经过	这	教会	这	愤怒	的	这	风	强制	他

[tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

to	stop	for	a	moment	,
到	停止	为了	一个	片刻	,

当他转过教堂附近的拐角时，狂风迫使他停了下来。

[wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][blæst] ,

with	head	bent	before	the	blast	,
和	头	弯曲	前	这	爆炸	,

爆炸发生前，他低着头。

[wʌn][hænd]['hoʊldɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] [tə'geðər] .

one	hand	holding	on	his	hat	and	the	other	clutching	his	coat	together	.
一	手	保持	在	他的	帽子	和	这	其他	紧握	他的	外套	一起	.

他一只手抓着帽子，另一只手紧紧攥着外套。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [breθ] [left] ,

He	had	no	breath	left	,
他	有	不	气息	左边	,

他已经没有呼吸了。

[ænd; ənd] ['gɪdinəs] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mʌðər] [ðæt]

and	giddiness	overcame	him	as	it	had	overcome	his	young	mother	that
和	眩晕	克服	他	作为	它	有	克服	他的	年轻的	母亲	那

[fɑːr] - [ɔːf] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] .

far	-	off	day	on	the	way	from	the	mill	.
远的	-	离开	天	在	这	方式	从	这	磨	.

他感到一阵眩晕，就像他年轻的母亲在遥远的某一天从磨坊回家的路上感到眩晕一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l]

And	with	mingled	excitement	and	loathing	he	felt	that	something	terrible
和	和	混合	激动	和	厌恶	他	毛毡	那	某物	糟糕的

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] :

and	great	was	born	in	him	at	that	moment	:
和	伟大的	曾是	出生	在	他	在	那	片刻	:

他既兴奋又厌恶，感到在那一刻，某种可怕而伟大的东西在他体内诞生了：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['klɪrli] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['ægnəs]

for	the	first	time	he	realized	clearly	and	unmistakably	that	he	loved	Agnes
为了	这	第一的	时间	他	已实现	清楚地	和	毫无疑问	那	他	喜爱	艾格尼丝

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrθli] [lʌv] ,

with	an	earthly	love	,
和	一个	尘世的	爱	,

他第一次清晰而明确地意识到，他对艾格尼丝的爱是世俗的、真挚的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn] [ðɪs] [lʌv] .

and	that	he	gloried	in	this	love	.
和	那	他	光荣的	在	这	爱	.

他为这份爱感到无比自豪。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,

Until	a	few	hours	ago	he	had	been	under	a	delusion	,
直到	一个	很少	小时	前	他	有	到过	在下面	一个	错觉	,

直到几个小时前，他还处于妄想状态。

[pə'sweidɪŋ] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] ['spɪrɪtʃuəl] .

persuading	both	himself	and	her	that	his	love	was	purely	spiritual	.
说服	两个都	他自己	和	她	那	他的	爱	曾是	纯粹	精神	.

他努力说服自己和她，他的爱纯粹是精神上的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][fɜːrst][let][hɜːr; hər] [geɪz]

But	he	had	to	admit	that	it	was	she	who	had	first	let	her	gaze
但	他	有	到	承认	那	它	曾是	她	WHO	有	第一的	让	她	目光

['lɪŋgər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

linger	upon	him	,
萦绕	之上	他	,

但他不得不承认，是她先将目光停留在他身上的。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [sɔːt] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]

that	from	their	earliest	meeting	her	eyes	had	sought	his	with	a	look
那	从	他们的	最早	会议	她	眼睛	有	寻求	他的	和	一个	看

[ðæt] [ɪm'plɔːd] [hɪz; ɪz] [help] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .

that	implored	his	help	and	his	love	.
那	恳求	他的	帮助	和	他的	爱	.

从他们初次相遇起，她的目光就一直追随着他，眼神中充满了对他的渴望和对她的爱。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'piːl] ,

And	little	by	little	he	had	yielded	to	the	fascination	of	that	appeal	,
和	小的	经过	小的	他	有	产生	到	这	魅力	的	那	上诉	,

他渐渐地被这种魅力所吸引。

[hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] ['pɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətuːd] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər]

had	been	drawn	to	her	by	pity	,	and	the	solitude	that	surrounded	her
有	到过	绘制	到	她	经过	遗憾	,	和	这	孤独	那	包围	她

[hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

had	brought	them	together	.
有	带来	他们	一起	.

他因怜悯之心而靠近她，而她周围的孤独感又将他们联系在了一起。

[ænd; ənd]['æftər][ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd][met] [ðer; ðər][hændz][hæd; həd] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [iːtʃ]

And	after	their	eyes	had	met	their	hands	had	sought	and	found	each
和	后	他们的	眼睛	有	遇见	他们的	双手	有	寻求	和	成立	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他们的目光交汇之后，他们的双手也找到了彼此。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪst] .

and	that	night	they	had	kissed	.
和	那	夜晚	他们	有	亲吻	.

那天晚上他们接吻了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [floʊd] ['kwaɪətli][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

And	now	his	blood	,	which	had	flowed	quietly	so	many	years	,
和	现在	他的	血	,	哪个	有	流动	悄悄	所以	许多	年	,

而现在，他那多年来默默流淌的鲜血，

[rʌʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] ['lɪkwɪd]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [fleʃ] ['jiːldɪd] ,

rushed	through	his	veins	like	liquid	fire	and	the	weak	flesh	yielded	,
匆忙	通过	他的	静脉	喜欢	液体	火	和	这	虚弱的	肉	产生	,

一股力量如同液态火焰般在他血管中奔涌，他虚弱的血肉之躯屈服了。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktər] .

at	once	the	vanquished	and	the	victor	.
在	一次	这	战败者	和	这	胜利者	.

他既是战败者，又是胜利者。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] ['siːkrətli] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

The	woman	had	proposed	that	they	two	should	secretly	leave	the	village	and
这	女士	有	建议的	那	他们	二	应该	偷偷	离开	这	村庄	和

[lɪv; laɪv] [ɔːr] [daɪ] [tə'geðər] .

live	or	die	together	.
居住	或者	死	一起	.

那名女子提议，他们两人应该秘密离开村庄，一起生死相依。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [ænd; ənd]

In	the	intoxication	of	the	moment	he	had	agreed	to	the	proposal	and
在	这	中毒	的	这	片刻	他	有	同意	到	这	提议	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðer; ðər] [plænz] .

they	were	to	meet	again	the	following	night	to	settle	their	plans	.
他们	是	到	见面	再次	这	下列的	夜晚	到	定居	他们的	计划	.

在当时的迷醉状态下，他同意了这个提议，他们约定第二天晚上再次见面，敲定后续计划。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,

But	now	the	reality	of	the	outside	world	,
但	现在	这	现实	的	这	外部	世界	,

但现在，外部世界的现实是，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪnd] [ðæt] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [strɪp] [hɪm; ɪm] [ber] , [tɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [self]

and	that	wind	that	seemed	trying	to	strip	him	bare	,	tore	away	the	veil	of	self
和	那	风	那	似乎	尝试	到	条	他	裸	,	撕裂	离开	这	面纱	的	自己

- [dɪ'sepʃ(ə)n] .

-	deception	.
-	欺骗	.

那阵仿佛要将他剥得精光的风，撕开了他自欺欺人的面纱。

['breθləs] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['aɪsi] [koʊld] ,

Breathless	,	he	stood	before	the	church	door	;	he	was	icy	cold	,
喘不过气	,	他	站立	前	这	教会	门	;	他	曾是	冰冷的	寒冷的	,

他气喘吁吁地站在教堂门口，浑身冰冷。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['neɪkɪd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

and	felt	as	though	he	were	standing	naked	there	in	the	midst	of	the	little
和	毛毡	作为	尽管	他	是	常设	裸	那里	在	这	中间	的	这	小的

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

他感觉自己仿佛赤身裸体地站在这个小村庄的中央。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pʊr] [pə'rɪʃənər] , ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪri] ,

and	that	all	his	poor	parishioners	,	sleeping	the	sleep	of	the	weary	,
和	那	全部	他的	贫穷的	教区居民	,	睡眠	这	睡觉	的	这	厌倦	,

而他所有贫困的教区居民，都安然入睡，疲惫不堪。

[wɜːr; wər] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ɪn] [ðer; ðər] [driːmz] , ['neɪkɪd] , [ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ] [sɪn] .

were	beholding	him	thus	in	their	dreams	,	naked	,	and	black	with	sin	.
是	凝视	他	因此	在	他们的	梦境	,	裸	,	和	黑色的	和	罪	.

在梦中，他们看见他赤身裸体，浑身漆黑，罪孽深重。

[jet] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [best][tuː; tə][plæn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən]

Yet	all	the	time	he	was	thinking	how	best	to	plan	his	flight	with	the	woman
然而	全部	这	时间	他	曾是	思维	如何	最好的	到	计划	他的	航班	和	这	女士

.

:

.

然而，他却一直在思考如何才能最好地安排与那位女士的飞行计划。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [mʌtʃ] ['mʌni] . . . .

She	had	told	him	that	she	possessed	much	money	.	.	.	.
她	有	讲述	他	那	她	拥有	很多	钱	.	.	.	.

她曾告诉他，她有很多钱.....

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [dɪ'sweɪd]

Then	suddenly	he	felt	impelled	to	go	back	to	her	that	instant	and	dissuade
然后	突然	他	毛毡	被迫	到	去	后退	到	她	那	立即的	和	劝阻

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

然后他突然感到一种强烈的冲动，想要立刻回到她身边劝阻她；

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [pæst]

he	actually	walked	a	few	steps	beside	the	wall	where	his	mother	had	passed
他	实际上	步行	一个	很少	步骤	旁	这	墙	在哪里	他的	母亲	有	通过了

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ,

shortly	before	,
不久	前	,

他沿着母亲不久前去世的那堵墙走了几步，

[ðen] [tɜːrnd] [bæk] [ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr]

then	turned	back	in	despair	and	fell	on	his	knees	in	front	of	the	church	door
然后	转向	后退	在	绝望	和	跌倒	在	他的	膝盖	在	正面	的	这	教会	门

[ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst]

and	leaned	his	head	against
和	倾斜	他的	头	反对

然后他绝望地转身，跪倒在教堂门口，头靠在门上。

[ˌaɪ 'tiː] , ['kraɪɪŋ] [loʊ] , " [oʊ][gɑːd] , [seɪv] [ˌem 'iː] !

it	,	crying	low	,	"	O	God	,	save	me	!
它	,	哭泣	低的	,	"	哦	上帝	,	节省	我	!

它低声哭喊着："哦，上帝，救救我！"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [kloʊk] [wʌz; wəz] [bloʊn] ['flæpɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi] [nelt]

"	and	his	black	cloak	was	blown	flapping	about	his	shoulders	as	he	knelt
"	和	他的	黑色的	披风	曾是	吹	扑	关于	他的	肩膀	作为	他	跪下

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

"他跪在那里，黑色斗篷被风吹得在他肩上猎猎作响。"

[laɪk] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] [neɪld] [ə'laɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

like	a	vulture	nailed	alive	upon	the	door	.
喜欢	一个	秃鹫	钉子	活	之上	这	门	.

就像一只被活活钉在门上的秃鹫。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['sævɪdʒli] ,

His	whole	soul	was	fighting	savagely	,
他的	所有的	灵魂	曾是	斗争	野蛮地	,

他整个灵魂都在激烈地战斗，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] ['greɪtər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɑ:n] [ðoʊz] [haɪ] [hɪlz] ;

with	a	violence	greater	even	than	that	of	the	wind	on	those	high	hills	;
和	一个	暴力	更大的	甚至	比	那	的	这	风	在	那些	高的	丘陵	;

其猛烈程度甚至超过了高山上的风势;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [su'pri:m] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ə'genst] [ðə; ði]

it	was	the	supreme	struggle	of	the	blind	instinct	of	the	flesh	against	the
它	曾是	这	最高	斗争	的	这	瞎的	本能	的	这	肉	反对	这

[də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

dominion	of	the	spirit	.
统治权	的	这	精神	.

这是肉体盲目的本能与精神统治之间的终极斗争。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [stɪl] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]

After	a	few	moments	he	rose	to	his	feet	,	uncertain	still	which	of	the	two
后	一个	很少	时刻	他	玫瑰	到	他的	脚	,	不确定	仍然	哪个	的	这	二

[hæd; həd] ['kɔŋkəd] .

had	conquered	.
有	征服	.

过了一会儿，他站起身来，仍然不确定两人之中究竟是谁取得了胜利。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['klɪrər] [ænd; ənd][hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['ri:əl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	his	mind	was	clearer	and	he	recognized	the	real	nature	of	his
但	他的	头脑	曾是	更清晰	和	他	认可	这	真实的	自然	的	他的

['məutivz] ,

motives	,
动机	,

但他头脑清醒了，认识到了自己真正的动机。

[kən'fesɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [wʌt] [swei] [hɪm; ɪm][moʊst] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd]

confessing	to	himself	that	what	swayed	him	most	,	more	than	the	fear	and
坦白	到	他自己	那	什么	摇摆	他	最多	,	更多的	比	这	害怕	和

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

the	love	of	God	,
这	爱	的	上帝	,

他向自己坦白，真正动摇他的，并非对上帝的敬畏和爱，而是.....

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][prə'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][sɪn] ,

more	than	the	desire	for	promotion	and	the	hatred	of	sin	,
更多的	比	这	欲望	为了	晋升	和	这	仇恨	的	罪	,

比起晋升的渴望和对罪恶的憎恨，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən]['skænd(ə)l] .

was	his	terror	of	the	consequences	of	an	open	scandal	.
曾是	他的	恐怖	的	这	结果	的	一个	打开	丑闻	.

他害怕丑闻公开后的后果。

[ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [dʒʌdʒd] [hɪm'self] [soʊ] ['mɜ:rsɪləsli] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hoʊp] [stɪl]

The	realization	that	he	judged	himself	so	mercilessly	encouraged	him	to	hope	still
这	实现	那	他	评判	他自己	所以	无情地	鼓励	他	到	希望	仍然

[fɔ:r; fər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

for	salvation	.
为了	救恩	.

意识到自己对自己如此无情地评判，反而让他更加渴望得到救赎。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌhens'fɔ:rθ] [baʊnd] [tu:; tə]

But	at	the	bottom	of	his	heart	he	knew	he	was	henceforth	bound	to
但	在	这	底部	的	他的	心	他	知道	他	曾是	今后	边界	到

[ðæt] ['wʊmən] [æz; əz][tu:; tə][laɪf] [ɪt'self] ,

that	woman	as	to	life	itself	,
那	女士	作为	到	生活	本身	,

但他内心深处明白，从此以后，他与那个女人就如同生命一般紧密相连。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [æt; ət]

that	her	image	would	be	with	him	in	his	house	,	that	he	would	walk	at
那	她	图像	会	是	和	他	在	他的	房子	,	那	他	会	走	在

[hɜːr; hər]

her
她

她的身影会留在他的家中，他会走向她。

[saɪd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [sliːp] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] [meʃɪz] [ʌv; əv]

side	by	day	and	at	night	sleep	entangled	in	the	inextricable	meshes	of
边	经过	天	和	在	夜晚	睡觉	纠缠	在	这	密不可分	网格	的

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [dɑːrk] [her] .

her	long	dark	hair	.
她	长的	黑暗的	头发	.

白天并肩而眠，夜晚则沉睡在她浓密乌黑的长发交织而成的网中。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] , [diːpər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [stɪl] ,

And	beneath	his	sorrow	and	remorse	,	deeper	and	stronger	still	,
和	下面	他的	悲哀	和	悔恨	,	更深	和	更强	仍然	,

而在他的悲伤和悔恨之下，还有更深更强烈的情感，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [gloʊ] [θruː] [hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] ['biːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['faɪər]

he	felt	a	tumult	of	joy	glow	through	his	inmost	being	as	a	subterranean	fire
他	毛毡	一个	骚乱	的	喜悦	辉光	通过	他的	最	存在	作为	一个	地下	火

[bɜːrn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

burns	within	the	earth	.
烧伤	之内	这	地球	.

他感到一股喜悦的浪潮在他内心深处涌动，如同地底深处燃起的熊熊烈火。

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [dɔːr] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt]

Directly	he	opened	the	presbytery	door	he	perceived	the	streak	of	light	that
直接地	他	打开	这	长老会	门	他	感知	这	条纹	的	光	那

['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði]

issued	from	the	kitchen	and	shone	across	the	little	dining	-	room	into	the
发布	从	这	厨房	和	闪耀	穿过	这	小的	用餐	-	房间	进入	这

['entrəns] [hɔːl] .

entrance	hall	.
入口	大厅	.

他一打开牧师住宅的门，就看到一道光线从厨房射出，穿过小餐厅，照进门厅。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ded] ['æʃɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]

Then	he	saw	his	mother	sitting	by	the	dead	ashes	,	as	though	watching	by	a
然后	他	锯	他的	母亲	坐着	经过	这	死的	灰烬	,	作为	尽管	观看	经过	一个

[kɔːrps] ,

corpse	,
尸体	,

然后他看到母亲坐在死者的骨灰旁，仿佛在守望一具尸体。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [griːf] , [ə; eɪ] [griːf] [ðæt] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

and	with	a	pang	of	grief	,	a	grief	that	never	left	him	again	,
和	和	一个	疼痛	的	悲伤	,	一个	悲伤	那	绝不	左边	他	再次	,

伴随着一阵剧烈的悲痛，这种悲痛从此再也没有离开过他。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

he	instantly	knew	the	whole	truth	.
他	即刻	知道	这	所有的	真相	.

他瞬间明白了全部真相。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['fɔːltəd] [ə; eɪ] ['sekənd]

He	followed	the	streak	of	light	through	the	little	dining	-	room	,	faltered	a	second
他	随后	这	条纹	的	光	通过	这	小的	用餐	-	房间	,	犹豫不决	一个	第二

[æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

at	the	kitchen	door	,
在	这	厨房	门	,

他循着光线穿过小餐厅，在厨房门口犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]

and	then	advanced	to	the	hearth	with	hands	outstretched	as	though	to
和	然后	先进的	到	这	炉	和	双手	伸展	作为	尽管	到

[seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

save	himself	from	falling	.
节省	他自己	从	坠落	.

然后他伸开双手，仿佛要保护自己不至于跌倒，走向壁炉。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kɜːrtli] .

"	Why	have	you	not	gone	to	bed	?	"	he	asked	curtly	.
"	为什么	有	你	不是	已消失	到	床	?	"	他	问	简短地	.

“你为什么还没睡觉？”他简短地问道。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [driːm] - ['hɔːntɪd] [feɪs] [stɪl] ['deθli] [peɪl]

His	mother	turned	to	look	at	him	,	her	dream	-	haunted	face	still	deathly	pale
他的	母亲	转向	到	看	在	他	,	她	梦	-	闹鬼的	脸	仍然	致命的	苍白

;

;
;

他的母亲转过头来看他，她那因噩梦而憔悴的脸色依然苍白如死人；

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd]['kwaɪət] , ['ɔːlmoʊst][stɜːrn] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər]

yet	she	was	steady	and	quiet	,	almost	stern	,	and	while	her
然而	她	曾是	稳定的	和	安静的	,	几乎	船尾	,	和	尽管	她

然而，她却沉稳安静，近乎严厉，而且当她

[aɪz] [sɔːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɜːr; hər] [geɪz] .

eyes	sought	those	of	her	son	,	his	tried	to	evade	her	gaze	.
眼睛	寻求	那些	的	她	儿子	,	他的	尝试	到	逃避	她	目光	.

她的目光寻找着儿子的目光，而儿子则试图避开她的注视。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pɔːl] .

"	I	was	waiting	up	for	you	,	Paul	.
"	我	曾是	等待	向上	为了	你	,	保罗	.

保罗，我一直在等你。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

Where	have	you	been	?
在哪里	有	你	到过	?

你去哪儿了？

" [hiː; hi] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['strɪktli] [truː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]

"	He	knew	instinctively	that	every	word	that	was	not	strictly	true	would	be	only	a
"	他	知道	本能地	那	每一个	单词	那	曾是	不是	严格	真的	会	是	仅有的	一个

['juːsləs] [fɑːrs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

useless	farce	between	them	;
无用	闹剧	之间	他们	;

他本能地知道，任何不完全属实的话都只会成为他们之间毫无意义的闹剧；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

yet	he	was	forced	to	lie	to	her	.
然而	他	曾是	强制	到	说谎	到	她	.

但他却被迫对她撒谎。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .

"	I	have	been	with	a	sick	person	,	"	he	replied	quickly	.
"	我	有	到过	和	一个	生病的	人	,	"	他	回复	迅速地	.

“我陪过病人，”他迅速回答道。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [driːm] ; [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊnli] ,

For	an	instant	his	deep	voice	seemed	to	disperse	the	evil	dream	;	for	an	instant	only	,
为了	一个	立即的	他的	深的	嗓音	似乎	到	分散	这	邪恶的	梦	;	为了	一个	立即的	仅有的	,

他那低沉的声音仿佛瞬间驱散了噩梦；仅仅一瞬间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɜ-z] [feɪs] [wʌz; wəz] [træns'fɪgjəd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

and	the	mother's	face	was	transfigured	with	joy	.
和	这	母亲的	脸	曾是	变形	和	喜悦	.

母亲的脸上绽放出喜悦的笑容。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'gen] [ɑːn] [feɪs] [ænd; ənd] [hɑːrt] .

Then	the	shadow	fell	again	on	face	and	heart	.
然后	这	阴影	跌倒	再次	在	脸	和	心	.

然后，阴影再次笼罩了脸庞和心灵。

" [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , ['leʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

"	Paul	,	"	she	said	gently	,	lowering	her	eyes	with	a	feeling	of	shame	,
"	保罗	,	"	她	说	轻轻地	,	降低	她	眼睛	和	一个	感觉	的	耻辱	,

“保罗，”她轻声说道，羞愧地垂下眼帘。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] , " [pɔːl] , [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	with	no	hesitation	in	her	speech	,	"	Paul	,	come	nearer	to	me	,
但	和	不	犹豫	在	她	演讲	,	"	保罗	,	来	更近	到	我	,

但她说话时毫不犹豫地说：“保罗，靠近我一点，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	something	to	say	to	you	.
我	有	某物	到	说	到	你	.

我有些话想对你说。

" [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [muːvd] [noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	And	although	he	moved	no	nearer	to	her	,	she	went	on	speaking	in	a	low	voice	,
"	和	虽然	他	已搬	不	更近	到	她	,	她	去	在	请讲	在	一个	低的	嗓音	,

“尽管他没有靠近她，她还是低声说道，

[æz; əz] [ðoʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] :

as	though	close	to	his	ear	:
作为	尽管	关闭	到	他的	耳朵	:

仿佛就在他耳边：

" [aɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] .

"	I	know	where	you	have	been	.
"	我	知道	在哪里	你	有	到过	.

我知道你去过哪里。

[fɔːr; fər] ['meni] [naɪts] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt]

For	many	nights	now	I	have	heard	you	go	out	,	and	to	-	night
为了	许多	夜晚	现在	我	有	听到	你	去	出去	,	和	到	-	夜晚

过去很多个夜晚，我都听到你出去的声音，今晚也是如此。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [sɔː] [wer] [juː; jʊ] [went] .

I	followed	you	and	saw	where	you	went	.
我	随后	你	和	锯	在哪里	你	去	.

我跟踪你，看到了你去了哪里。

[pɔːl] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] !

Paul	,	think	of	what	you	are	doing	!
保罗	,	思考	的	什么	你	是	正在做	!

保罗，想想你在做什么!

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [meɪd] [noʊ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

"	He	did	not	answer	,	made	no	sign	that	he	had	heard	.
"	他	做过	不是	回答	,	制成	不	符号	那	他	有	听到	.

他没有回答，也没有表示他听到了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [ə'bʌv]

His	mother	raised	her	eyes	and	beheld	him	standing	tall	and	straight	above
他的	母亲	提高	她	眼睛	和	观看	他	常设	高的	和	直的	多于

[hɜːr; hər] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

her	,	pale	as	death	,
她	,	苍白	作为	死亡	,

他的母亲抬起头，看见他高大挺拔地站在她面前，脸色苍白如死人。

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [kæst][baɪ][ðə; ðɪ][læmp][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

his	shadow	cast	by	the	lamp	upon	the	wall	behind	him	,
他的	阴影	投掷	经过	这	灯	之上	这	墙	在后面	他	,

灯光在他身后的墙上投下了他的影子。

['moʊʃnləs] [æz; əz] [ðoʊ] [træns'fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [krɔːs] .

motionless	as	though	transfixed	upon	a	cross	.
静止不动	作为	尽管	呆若木鸡	之上	一个	叉	.

一动不动，仿佛被钉在十字架上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] , [tuː; tə]['proʊtest]

And	she	longed	for	him	to	cry	out	and	reproach	her	,	to	protest
和	她	渴望	为了	他	到	哭	出去	和	责备	她	,	到	反对

[hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

his	innocence	.
他的	无辜	.

她渴望他大声斥责她，抗议他的清白。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊlz] [ə'piːl] [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ]

But	he	was	remembering	his	soul's	appeal	as	he	knelt	before	the	church
但	他	曾是	记住	他的	灵魂的	上诉	作为	他	跪下	前	这	教会

[dɔːr] ,

door	,
门	,

但他跪在教堂门口时，心中想着自己灵魂的呼唤。

[ænd; ənd] [naʊ] [gɑːd][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][kraɪ][ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [tuː; tə]

and	now	God	had	heard	his	cry	and	had	sent	his	own	mother	to
和	现在	上帝	有	听到	他的	哭	和	有	发送	他的	自己的	母亲	到

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

him	to	save	him	.
他	到	节省	他	.

现在上帝听到了他的呼求，派自己的母亲来拯救他。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

He	wanted	to	bow	before	her	,
他	通缉	到	弓	前	她	,

他想向她鞠躬，

[tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

to	fall	at	her	knee	and	implore	her	to	lead	him	away	from	the
到	落下	在	她	膝盖	和	恳求	她	到	带领	他	离开	从	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

他跪倒在她膝前，恳求她带他离开村庄。

[ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ]

then	and	there	,	immediately	;	and	at	the	same	time	he	was	shaking
然后	和	那里	,	立即地	;	和	在	这	相同的	时间	他	曾是	摇晃

[wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] ,

with	rage	and	humiliation	,
和	愤怒	和	屈辱	,

当时就在那里，立刻；与此同时，他因愤怒和羞辱而浑身颤抖。

[hjuː,mɪli'eɪʃn] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ɪk'spoʊzd] , [reɪdʒ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [wɑːtʃt] [ænd; ənd]

humiliation	at	finding	his	weakness	exposed	,	rage	at	having	been	watched	and
屈辱	在	寻找	他的	弱点	裸露	,	愤怒	在	拥有	到过	观看	和

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

因自己的弱点被暴露而感到羞辱，因被监视和跟踪而感到愤怒。

[jet] [hiː; hi] [griːvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

Yet	he	grieved	for	the	sorrow	he	was	causing	her	.
然而	他	伤心	为了	这	悲哀	他	曾是	导致	她	.

但他为自己给她带来的悲伤而感到难过。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] , [bʌt; bət]

Then	suddenly	he	remembered	that	he	had	not	only	to	save	himself	,	but
然后	突然	他	记得	那	他	有	不是	仅有的	到	节省	他自己	,	但

[tuː; tə] [seɪv] [ə'pɪrənsəz] ['ɔːlsoʊ] .

to	save	appearances	also	.
到	节省	外貌	还	.

然后他突然想起，他不仅要保全自己，还要保全面子。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['goʊɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər]

"	Mother	,	"	he	said	,	going	close	to	her	and	placing	his	hand	on	her
"	母亲	,	"	他	说	,	去	关闭	到	她	和	放置	他的	手	在	她

[hed] ,

head	,
头	,

“母亲，”他边说边走近她，把手放在她的头上。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [ɪz] [ɪl] . "

"	I	tell	you	that	I	have	been	with	some	one	who	is	ill	.	"
"	我	告诉	你	那	我	有	到过	和	一些	一	WHO	是	患病的	.	"

“我告诉你，我曾和一位病人在一起。”

" [ðer; ðər] [ɪz] ['noʊbɑːdi] [ɪl] [ɪn] [ðæt] [haʊs] . "

"	There	is	nobody	ill	in	that	house	.	"
"	那里	是	无人	患病的	在	那	房子	.	"

“那栋房子里没有人生病。”

" [nɑːt] [ɔːl] [sɪk] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] [ɪn] [bed] . "

"	Not	all	sick	persons	are	in	bed	.	"
"	不是	全部	生病的	人	是	在	床	.	"

并非所有病人都卧床不起。

" [ðen] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː]

"	Then	in	that	case	you	yourself	are	more	ill	than	the	woman	you	went	to	see
"	然后	在	那	案件	你	你自己	是	更多的	患病的	比	这	女士	你	去	到	看

,

,

,

“那么在这种情况下，你自己的病情比你去看望的那位女士还要严重。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

and	you	must	take	care	of	yourself	.
和	你	必须	拿	关心	的	你自己	.

你必须照顾好自己。

[pɔːl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [æn; ən] ['ɪgnərənt] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

Paul	,	I	am	only	an	ignorant	woman	,	but	I	am	your	mother	,
保罗	,	我	是	仅有的	一个	无知	女士	,	但	我	是	你的	母亲	,

保罗，我只是个无知的女人，但我却是你的母亲。

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [sɪn] [ɪz] [æn; ən] ['ɪlnəs] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

and	I	tell	you	that	sin	is	an	illness	worse	than	any	other	,
和	我	告诉	你	那	罪	是	一个	疾病	更糟	比	任何	其他	,

我要告诉你们，罪恶比任何其他疾病都更可怕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tæks] [ðə; ði] [soʊl] .

because	it	attacks	the	soul	.
因为	它	攻击	这	灵魂	.

因为它攻击的是灵魂。

[mɔːr'oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Moreover	,	"	she	added	,
而且	,	"	她	额外	,

此外，”她补充道，“

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr]

taking	his	hand	and	drawing	him	down	towards	her	that	he	might	hear
采取	他的	手	和	绘画	他	向下	向	她	那	他	可能	听到

[hɜːr; hər] ['betər] ,

her	better	,
她	更好的	,

她握住他的手，把他拉向自己，好让他能更好地听见她说话。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jɔːr'self] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪv] ,

"	it	is	not	yourself	only	that	you	have	to	save	,
"	它	是	不是	你自己	仅有的	那	你	有	到	节省	,

“你不仅要拯救自己，

[oʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [gɑːd] . . . [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] [soʊl] . . . [nɔːr] [brɪŋ]

O	child	of	God	.	.	.	remember	that	you	must	not	destroy	her	soul	.	.	.	nor	bring
哦	孩子	的	上帝	.	.	.	记住	那	你	必须	不是	破坏	她	灵魂	.	.	.	也不	带来

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɑːrm] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ['iːðər] .

her	to	harm	in	this	life	either	.
她	到	伤害	在	这	生活	任何一个	.

上帝的孩子啊……记住，你不可毁灭她的灵魂……也不可让她在今生受到伤害。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ʃɑːt] ['ʌpraɪt] [ə'gen] [laɪk]

"	He	was	bending	over	her	,	but	at	these	words	he	shot	upright	again	like
"	他	曾是	弯曲	超过	她	,	但	在	这些	字	他	射击	直立	再次	喜欢

[ə; eɪ] [stiːl] [sprɪŋ] .

a	steel	spring	.
一个	钢	春天	.

“他正弯腰看着她，但听到这话，他像钢弹簧一样猛地直了起来。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

His	mother	had	cut	him	to	the	quick	.
他的	母亲	有	切	他	到	这	快的	.

他母亲把他割伤了，伤口很深。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ;

Yes	,	it	was	true	;
是的	,	它	曾是	真的	;

是的，这是真的；

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]

during	all	that	hour	of	perturbation	since	he	had	quitted	the	woman	he	had
期间	全部	那	小时	的	扰动	自从	他	有	辞职	这	女士	他	有

[θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [hɪm'self] .

thought	only	of	himself	.
想法	仅有的	的	他自己	.

自从和那个女人分手后，他一直心神不宁，只想着自己。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	tried	to	withdraw	his	hand	from	his
他	尝试	到	提取	他的	手	从	他的

他试图把手从他的……中抽回来

['mʌðɚz] , [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] ,

mother's	,	so	hard	and	cold	,
母亲的	,	所以	难的	和	寒冷的	,

母亲的，那么坚硬冰冷，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [im'perətivli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

but	she	grasped	it	so	imperatively	that	he	felt	as	though	he	had	been
但	她	抓住	它	所以	必须	那	他	毛毡	作为	尽管	他	有	到过

[ə'restɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [led] [baʊnd] [tuː; tə] ['prɪzn] .

arrested	and	were	being	led	bound	to	prison	.
被捕	和	是	存在	引领	边界	到	监狱	.

但她如此执着地抓住了它，以至于他感觉自己好像被逮捕了，正被押往监狱。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][gɑːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːd] [huː] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Then	his	thoughts	turned	again	to	God	;	it	was	God	who	had	bound	him	,
然后	他的	想法	转向	再次	到	上帝	;	它	曾是	上帝	WHO	有	边界	他	,

于是他的思绪再次转向了上帝；是上帝束缚了他。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi][led] ,

therefore	he	must	submit	to	be	led	,
所以	他	必须	提交	到	是	引领	,

因此他必须服从领导。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ['prɪz(ə)nər]

but	nevertheless	he	felt	the	rebellion	and	desperation	of	the	guilty	prisoner
但	尽管如此	他	毛毡	这	叛乱	和	绝望	的	这	有罪的	囚犯

[huː] [siːz] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

who	sees	no	way	of	escape	.
WHO	看到	不	方式	的	逃脱	.

但他仍然感受到了那个看不到逃脱希望的有罪囚犯的反抗和绝望。

" [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] [baɪ] [fɔːrs] ,

"	Leave	me	alone	,	"	he	said	roughly	,	dragging	his	hand	away	by	force	,
"	离开	我	独自的	,	"	他	说	大致	,	拖拽	他的	手	离开	经过	力量	,

“别烦我，”他粗声粗气地说，用力甩开了他的手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [noʊ] [maɪ'self] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ɔːr][bæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	I	am	no	longer	a	boy	and	know	myself	what	is	good	or	bad	for	me	!
"	我	是	不	更长	一个	男生	和	知道	我	什么	是	好的	或者	坏的	为了	我	!

“我已经不再是男孩了，我知道什么对我好，什么对我坏！”

" [ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] ,
" Then the mother felt as though she were turned to stone ,
" 然后 这 母亲 毛毡 作为 尽管 她 是 转向 到 石头 ,

“然后，母亲感觉自己仿佛变成了石头。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['præktɪkli] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
for he had practically confessed his fault .
为了 他 有 几乎 坦白 他的 过错 .

因为他实际上已经承认了自己的错误。

" [noʊ] , [pɔːl] , [juː; jʊ] [dəunt] [siː] [ðə; ði] [rɔːŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] .
" No , Paul , you don't see the wrong you have done .
" 不 , 保罗 , 你 不 看 这 错误的 你 有 完毕 .

“不，保罗，你没有意识到自己做错了什么。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] . "
If you did see it you would not speak like that . "
如果 你 做过 看 它 你 会 不是 说话 喜欢 那 . "

如果你亲眼所见，就不会那样说话了。

" [ðen] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [spiːk] ? "
" Then how should I speak ? "
" 然后 如何 应该 我 说话 ? "

“那我该怎么说呢？”

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ʃaʊt] [laɪk] [ðæt] ,
" You would not shout like that ,
" 你 会 不是 喊 喜欢 那 ,

你不会那样大喊大叫的，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈʃʊr] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən]
but you would assure me there is nothing wrong between you and that woman
但 你 会 保证 我 那里 是 没有什么 错误的 之间 你 和 那 女士
.
:
.

但你会向我保证，你和那个女人之间没有任何问题。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː] [soʊ]
But that is just what you don't tell me , because you cannot do so
但 那 是 只是 什么 你 不 告诉 我 , 因为 你 不能 做 所以
[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ,
conscientiously ,
切实 ,

但你就是没告诉我这些，因为你无法昧着良心这么做。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [juː; jʊ]
and therefore it is better you
和 所以 它 是 更好的 你

因此，你最好

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
should say nothing at all .
应该 说 没有什么 在 全部 .

什么都别说。

[dəunt] [spiːk] !
Don't speak !
不 说话 !

别说话！

[aɪ][dəunt][æsk][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [wel] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] , [pɔːl] .

I	don't	ask	it	of	you	now	,	but	think	well	what	you	are	about	,	Paul	.
我	不	问	它	的	你	现在	,	但	思考	出色地	什么	你	是	关于	,	保罗	.

我现在不要求你这么做，但保罗，好好想想你在做什么。

" [pɔːl] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	Paul	made	no	reply	,
"	保罗	制成	不	回复	,

保罗没有回答。

[bʌt; bət] [muːvd] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪd][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

but	moved	slowly	from	his	mother's	side	and	stood	in	the	middle	of	the
但	已搬	缓慢地	从	他的	母亲的	边	和	站立	在	这	中间	的	这

['kɪtʃɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['spiːkɪŋ] .

kitchen	waiting	for	her	to	go	on	speaking	.
厨房	等待	为了	她	到	去	在	请讲	.

但他慢慢地从母亲身边走开，站在厨房中央，等着她继续说下去。

" [pɔːl] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Paul	,	I	have	nothing	more	to	say	to	you	,
"	保罗	,	我	有	没有什么	更多的	到	说	到	你	,

保罗，我没什么要跟你说的了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

and	I	have	no	wish	to	say	anything	more	.
和	我	有	不	希望	到	说	任何事物	更多的	.

我不想再多说什么了。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][gɑːd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

But	I	shall	talk	with	God	about	you	.
但	我	将	讲话	和	上帝	关于	你	.

但我会向上帝谈论你。

" [ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd][wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]

"	Then	he	sprang	back	to	her	side	with	blazing	eyes	as	though	he	were
"	然后	他	弹簧	后退	到	她	边	和	炽烈	眼睛	作为	尽管	他	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] .

about	to	strike	her	.
关于	到	罢工	她	.

“然后他猛地跳回她身边，双眼怒火中烧，仿佛要打她似的。”

" [ɪ'nʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

“足够的！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gen] ,

"	he	cried	,	"	you	will	be	wise	never	to	speak	of	this	again	,
"	他	哭	,	"	你	将要	是	明智的	绝不	到	说话	的	这	再次	,

他喊道：“你最好永远不要再提起这件事了！”

['niːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɔːr][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] ; [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər]['fænsis][tuː; tə] [jɔːr'self] !

neither	to	me	nor	to	anyone	else	;	and	keep	your	fancies	to	yourself	!
两者都不	到	我	也不	到	任何人	别的	;	和	保持	你的	幻想	到	你自己	!

既不要对我，也不要对任何人；把你的想法留给自己吧！

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [stɜːrn][ænd; ənd] ['rezəluːt] ,

"	She	rose	to	her	feet	,	stern	and	resolute	,
"	她	玫瑰	到	她	脚	,	船尾	和	坚决	,

她站起身来，神情严肃而坚定。

[siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ;

seized	him	by	the	arms	and	forced	him	to	look	her	straight	in	the	eyes	;
查获	他	经过	这	武器	和	强制	他	到	看	她	直的	在	这	眼睛	;

她抓住他的胳膊，强迫他直视她的眼睛；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] ,

then	she	let	him	go	and	sat	down	again	,
然后	她	让	他	去	和	卫星	向下	再次	,

然后她放开了他，重新坐了下来。

[hɜːr; hər][hændz] ['grɪpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

her	hands	gripping	each	other	tightly	in	her	lap	.
她	双手	扣人心弦	每个	其他	紧紧	在	她	膝	.

她的双手紧紧地交握在膝上。

[pɔːl] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

Paul	moved	towards	the	door	,	then	turned	and	began	to	walk	up	and	down
保罗	已搬	向	这	门	,	然后	转向	和	开始	到	走	向上	和	向下

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

保罗走向门口，然后转身开始在厨房里来回踱步。

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [meɪd] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]

The	moaning	of	the	wind	outside	made	an	accompaniment	to	the	rustle	of
这	呻吟	的	这	风	外部	制成	一个	伴奏	到	这	沙沙	的

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

his	clothes	,
他的	衣服	,

窗外呼啸的风声与他衣衫的窸窣声交织在一起。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] ,

which	was	like	the	rustle	of	a	woman's	dress	,
哪个	曾是	喜欢	这	沙沙	的	一个	女性的	裙子	,

那声音就像女人裙子的沙沙声。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kæsək] [meɪd] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]

for	he	wore	a	cassock	made	of	silk	and	his	cloak	was	of	the	very
为了	他	穿着	一个	衲	制成	的	丝绸	和	他的	披风	曾是	的	这	非常

['faɪnɪst] [mə'tɪriəl] .

finest	material	.
最好的	材料	.

因为他身穿丝绸长袍，披着上等布料制成的斗篷。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [wen] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl]

And	in	that	moment	of	indecision	,	when	he	felt	himself	caught	in	a	whirlpool
和	在	那	片刻	的	优柔寡断	,	什么时候	他	毛毡	他自己	捕捉	在	一个	漩涡

[ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] ,

of	conflicting	emotions	,
的	冲突	情绪	,

在那犹豫不决的瞬间，当他感到自己陷入了各种矛盾情绪的漩涡中时，

['iːv(ə)n] [ðæt] ['sɪlkən] ['rʌs(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][wɔːrn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [hɪz; ɪz][laɪf]

even	that	silken	rustle	seemed	to	speak	and	warn	him	that	henceforth	his	life
甚至	那	丝	沙沙	似乎	到	说话	和	警告	他	那	今后	他的	生活

[wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['erərz] [ænd; ənd] [laɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['vaɪlnəs] .

would	be	but	a	maze	of	errors	and	light	things	and	vileness	.
会	是	但	一个	迷宫	的	错误	和	光	事物	和	卑鄙	.

就连那丝绸般的沙沙声似乎都在诉说着，警告他从此以后，他的生活将变成充满错误、轻浮之事和卑鄙之事的迷宫。

['evriθɪŋ]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	;	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ˌaʊt'saɪd]	,	[ðæt]	[ri'kɔːld]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['loʊnlinəs]	[ʌv; əv]
Everything	**spoke**	**to**	**him**	**;**	**the**	**wind**	**outside**	**,**	**that**	**recalled**	**the**	**long**	**loneliness**	**of**
一切	辐	到	他	;	这	风	外部	,	那	召回	这	长的	孤独	的

[hɪz; ɪz]	[juːθ]	,
his	**youth**	**,**
他的	青年	,

万物都仿佛在诉说着什么；窗外的风，让他想起了漫长的青春孤独。

[ænd; ənd]	[ˌɪn'saɪd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ðə; ði]	['mɔːrnf(ə)l]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	,	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
and	**inside**	**the**	**house**	**the**	**mournful**	**figure**	**of**	**his**	**mother**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**his**
和	里面	这	房子	这	悲哀	数字	的	他的	母亲	,	这	声音	的	他的

[oʊn]	[steps]	,
own	**steps**	**,**
自己的	步骤	,

屋内传来母亲哀伤的身影，以及他自己的脚步声。

[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['ʃædoʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
the	**sight**	**of**	**his**	**own**	**shadow**	**on**	**the**	**floor**	**.**
这	视线	的	他的	自己的	阴影	在	这	地面	.

他看到了自己投射在地板上的影子。

[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	,	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	,
To	**and**	**fro**	**he**	**walked**	**,**	**to**	**and**	**fro**	**,**
到	和	弗	他	步行	,	到	和	弗	,

他来回走动，来回走动，

[tredɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ʃædoʊ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'kʌm]	[ænd; ənd]	[stæmp]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]
treading	**on**	**his**	**shadow**	**as**	**he**	**sought**	**to**	**overcome**	**and**	**stamp**	**down**	**his**	**own**
踩踏	在	他的	阴影	作为	他	寻求	到	克服	和	邮票	向下	他的	自己的

[self]	.
self	**.**
自己	.

他试图克服和压制自我，却始终活在自己的阴影之下。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[praɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[niːd]	[ʌv; əv]	['eni]	[ˌsuːpər'nætʃrəl]	[eɪd]	,
He	**thought**	**with**	**pride**	**that**	**he**	**had**	**no**	**need**	**of**	**any**	**supernatural**	**aid**	**,**
他	想法	和	自豪	那	他	有	不	需要	的	任何	超自然	援助	,

他骄傲地认为自己不需要任何超自然力量的帮助。

[sʌtʃ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌɪn'voʊkt]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ɪ'miːdiətli]	[ðɪs]	[praɪd]
such	**as**	**he**	**had**	**invoked**	**to**	**save**	**him**	**,**	**and**	**then**	**immediately**	**this**	**pride**
这样的	作为	他	有	调用	到	节省	他	,	和	然后	立即地	这	自豪

[fɪld]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['terər]	.
filled	**him**	**with**	**terror**	**.**
已填	他	和	恐怖	.

就像他曾祈求拯救他的那样，然后这种骄傲立刻让他感到恐惧。

"	[get]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[goʊ]	[tuː; tə]	[bed]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	['kʌmɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mʌðɚz]	[saɪd]	;
"	**Get**	**up**	**and**	**go**	**to**	**bed**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**coming**	**back**	**to**	**his**	**mother's**	**side**	**;**
"	得到	向上	和	去	到	床	,	"	他	说	,	未来	后退	到	他的	母亲的	边	;

“起来睡觉吧，”他边说边回到母亲身边；

[ænd; ənd]	[ðen]	,	['siːɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[muːv]	[bʌt; bət]	[sæt]	[wɪð; wɪθ]	[hed]	[boʊd]	[æz; əz]	[ðoʊ]
and	**then**	**,**	**seeing**	**that**	**she**	**did**	**not**	**move**	**but**	**sat**	**with**	**head**	**bowed**	**as**	**though**
和	然后	,	看到	那	她	做过	不是	移动	但	卫星	和	头	鞠躬	作为	尽管

[ə'sliːp]	,
asleep	**,**
睡着了	,

然后，见她一动不动地低着头坐着，好像睡着了一样，

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə]

he	bent	down	to
他	弯曲	向下	到

他弯下腰

[lʊk] [mɔːr] ['kloʊsli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] .

look	more	closely	in	her	face	and	perceived	that	she	was	weeping	silently	.
看	更多的	密切	在	她	脸	和	感知	那	她	曾是	哭泣	默默	.

仔细观察她的脸，发现她正在默默地哭泣。

" ['mʌðər] ! "

"	Mother	!	"
"	母亲	!	"

“母亲！”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ,

"	No	,	"	she	said	,	without	moving	,	"	I	shall	never	mention	this	thing	to	you	again	,
"	不	,	"	她	说	,	没有	移动	,	"	我	将	绝不	提到	这	事物	到	你	再次	,

“不，”她一动不动地说，“我以后再也不会跟你提起这件事了。”

['niːðər] [tuː; tə][juː; jʊ][nɔːr][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] .

neither	to	you	nor	to	anyone	else	.
两者都不	到	你	也不	到	任何人	别的	.

既不是给你，也不是给任何人。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ɪk'sept] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	I	shall	not	stir	from	this	place	except	to	leave	the	presbytery	and	the
但	我	将	不是	搅拌	从	这	地方	除了	到	离开	这	长老会	和	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

但除了离开牧师住宅和村庄之外，我不会离开此地。

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

never	to	return	,
绝不	到	返回	,

永不回头，

[ən'les] [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ə'gen] .

unless	you	swear	to	me	that	you	will	never	set	foot	in	that	house	again	.
除非	你	发誓	到	我	那	你	将要	绝不	放	脚	在	那	房子	再次	.

除非你向我发誓，你永远不会再踏进那栋房子一步。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌəuvə'teikən] [ə'gen] [baɪ] [ðæt] ['fiːlɪŋ]

"	He	raised	himself	from	his	bending	position	,	overtaken	again	by	that	feeling
"	他	提高	他自己	从	他的	弯曲	位置	,	被超越	再次	经过	那	感觉

[ʌv; əv] ['gɪdinəs] ,

of	giddiness	,
的	眩晕	,

他从弯腰的姿势站了起来，再次感到一阵眩晕。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [wət'evər]

and	again	superstition	took	hold	of	him	,	urging	him	to	promise	whatever
和	再次	迷信	采取	抓住	的	他	,	敦促	他	到	承诺	任何

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

his	mother	asked	of	him	,
他的	母亲	问	的	他	,

迷信再次控制了他，驱使他答应母亲的任何要求。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːd] [hɪm'self] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [maʊθ] .

since	it	was	God	Himself	who	was	speaking	by	her	mouth	.
自从	它	曾是	上帝	他本人	WHO	曾是	请讲	经过	她	嘴	.

因为那是上帝亲自借她的口说话。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['bɪtər] [wɜːrdz] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

And	**simultaneously**	**a**	**flood**	**of**	**bitter**	**words**	**rose**	**to**	**his**	**lips**	**,**
和	同时地	一个	洪水	的	苦的	字	玫瑰	到	他的	嘴唇	,

与此同时，一连串苦涩的话语涌上他的唇边。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	**he**	**wanted**	**to**	**cry**	**out**	**upon**	**his**	**mother**	**,**
和	他	通缉	到	哭	出去	之上	他的	母亲	,

他想向母亲哭喊，

[tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

to	**throw**	**the**	**blame**	**on**	**her**	**and**	**reproach**	**her**	**for**	**having**	**brought**	**him**
到	扔	这	责备	在	她	和	责备	她	为了	拥有	带来	他

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] .

from	**his**	**native**	**village**	**and**	**set**	**his**	**feet**	**upon**	**a**	**way**	**that**	**was**	**not**	**his**	**.**
从	他的	本国的	村庄	和	放	他的	脚	之上	一个	方式	那	曾是	不是	他的	.

把责任推卸给她，责怪她把他从家乡带走，让他走上了一条不属于他的道路。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [juːz] ?

But	**what**	**would**	**be**	**the**	**use**	**?**
但	什么	会	是	这	使用	?

但这样做有什么用呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] .

She	**would**	**not**	**even**	**understand**	**.**
她	会	不是	甚至	理解	.

她根本不会理解。

[wel] , [wel] ! . . .

Well	**,**	**well**	**!**	**.**	**.**	**.**
出色地	,	出色地	!	.	.	.

哎呀，真是的!

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ðoʊ] ['brʌʃɪŋ]

With	**one**	**hand**	**he**	**made**	**a**	**gesture**	**as**	**though**	**brushing**
和	一	手	他	制成	一个	手势	作为	尽管	刷牙

他用一只手做了个类似刷子的动作

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

away	**the**	**shadows**	**from**	**before**	**his**	**eyes**	**,**
离开	这	阴影	从	前	他的	眼睛	,

驱散眼前的阴影，

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [ðɪs] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [hed] ,

then	**suddenly**	**he**	**stretched**	**out**	**this**	**hand**	**over**	**his**	**mother's**	**head**	**,**
然后	突然	他	拉伸	出去	这	手	超过	他的	母亲的	头	,

然后他突然伸出手，放在母亲的头上。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['oʊpənd] ['fɪŋgərz] [ɪk'stend] [ɪn] ['luːmɪnəs] ['reɪz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] :

and	**in**	**his**	**imagination**	**saw**	**his**	**opened**	**fingers**	**extend**	**in**	**luminous**	**rays**	**above**	**her**	**:**
和	在	他的	想像力	锯	他的	打开	手指	延长	在	发光的	射线	多于	她	:

在他的想象中，他看到自己张开的手指在她上方发出耀眼的光芒:

" ['mʌðər] , [aɪ] [swer] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['entər] [ðæt] [haʊs] [ə'gen] .

"	**Mother**	**,**	**I**	**swear**	**to**	**you**	**that**	**I**	**will**	**never**	**enter**	**that**	**house**	**again**	**.**
"	母亲	,	我	发誓	到	你	那	我	将要	绝不	进入	那	房子	再次	.

“母亲，我向您发誓，我再也不会踏进那栋房子一步。”

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

"	And	immediately	he	left	the	kitchen	,	feeling	that	here	was	the	end	of
"	和	立即地	他	左边	这	厨房	,	感觉	那	这里	曾是	这	结尾	的

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

“他立刻离开了厨房，觉得一切都结束了。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

He	was	saved	.
他	曾是	已保存	.

他得救了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wiːpɪŋ]

But	as	he	crossed	the	adjoining	dining	-	room	he	heard	his	mother	weeping
但	作为	他	交叉	这	相邻的	用餐	-	房间	他	听到	他的	母亲	哭泣

[ʌnrɪst'reɪnədlɪ] ,

unrestrainedly	,
不受约束地	,

但当他穿过隔壁的餐厅时，他听到母亲放声痛哭。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] .

as	though	she	were	weeping	for	the	dead	.
作为	尽管	她	是	哭泣	为了	这	死的	.

仿佛她在为死者哭泣。

[bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Back	in	his	room	,
后退	在	他的	房间	,

回到房间后，

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['roʊziz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts] [struːn] [ə'baʊt] [wɪtʃ]

the	scent	of	roses	and	the	sight	of	the	various	objects	strewn	about	which
这	香味	的	玫瑰	和	这	视线	的	这	各种各样的	对象	散落的	关于	哪个

[wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

were	associated	with	his	passion	,
是	联系	和	他的	热情	,

玫瑰的芬芳，以及散落在各处与他的爱好相关的物品，

[ɪm'preg,net] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ə'freʃ] .

impregnated	and	coloured	by	it	,	as	it	were	,	shook	him	afresh	.
受精	和	有色	经过	它	,	作为	它	是	,	摇晃	他	重新	.

仿佛被它浸染和着色一般，这让他再次感到震撼。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] ,

He	moved	here	and	there	without	any	reason	,
他	已搬	这里	和	那里	没有	任何	原因	,

他无缘无故地四处搬家。

['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] ,

opened	the	window	and	thrust	his	head	out	into	the	wind	,
打开	这	窗户	和	推力	他的	头	出去	进入	这	风	,

他打开窗户，把头伸出去迎风而立。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪljən] [liːvz] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ɪn] [speɪs] ,

feeling	as	helpless	as	one	of	the	million	leaves	whirled	about	in	space	,
感觉	作为	无助	作为	一	的	这	百万	树叶	旋转	关于	在	空间	,

感觉自己像太空中无数旋转的落叶中的一片一样无助，

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] , [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] , ['pleɪˌθɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

now	in	the	dark	shadow	,	now	in	the	bright	light	of	the	moon	,	playthings	of	the
现在	在	这	黑暗的	阴影	,	现在	在	这	明亮的	光	的	这	月亮	,	玩具	的	这

时而身处黑暗阴影，时而沐浴在皎洁的月光下，玩物们

['waɪndz][ænd; ənd] [klaʊdz] .

winds	and	clouds	.
风	和	云	.

风和云。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['seɪɪŋ] [ə'laʊd][æz; əz][hiː; hi][dɪd]

At	last	he	drew	himself	up	and	closed	the	window	,	saying	aloud	as	he	did
在	最后的	他	画	他自己	向上	和	关闭	这	窗户	,	说	大声	作为	他	做过

[soʊ] :

so	:
所以	:

最后，他挺直身子，关上了窗户，一边关窗一边自言自语道：

" [let] [juː 'es][biː; bi][men] !

"	Let	us	be	men	!
"	让	我们	是	男人	!

让我们做个真正的男人！

" [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

"	He	stood	erect	to	his	full	height	,
"	他	站立	直立	到	他的	满的	高度	,

他挺直了身子，站得笔直。

[nʌm] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][æn; ən]

numb	as	though	all	his	body	were	cold	and	hard	and	enclosed	in	an
麻木的	作为	尽管	全部	他的	身体	是	寒冷的	和	难的	和	内	在	一个

['ɑːrmər] [ʌv; əv] [praɪd] .

armour	of	pride	.
盔甲	的	自豪	.

他感觉麻木，仿佛全身冰冷坚硬，被骄傲的盔甲包裹着。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

He	desired	no	more	to	feel	the	sensations	of	the	flesh	,
他	想要的	不	更多的	到	感觉	这	感觉	的	这	肉	,

他不再渴望感受肉体的感官刺激。

[nɔːr][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [nɔːr][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] , [nɔːr][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] ;

nor	the	sorrow	nor	the	joy	of	sacrifice	,	nor	the	sadness	of	his	loneliness	;
也不	这	悲哀	也不	这	喜悦	的	牺牲	,	也不	这	悲伤	的	他的	孤独	;

既没有牺牲的悲伤，也没有牺牲的喜悦，更没有孤独的忧伤；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [niːl] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

he	had	no	wish	even	to	kneel	before	God	and	receive	the	word	of
他	有	不	希望	甚至	到	下跪	前	上帝	和	收到	这	单词	的

[ə'pruːv(ə)l] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['sɜːrvənt] .

approval	granted	to	the	willing	servant	.
赞同	的确	到	这	愿意的	仆人	.

他甚至不愿意跪在上帝面前，接受上帝赐予甘心仆人的认可。

[hiː; hi] [æskt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['oʊnli][tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [streɪt]

He	asked	nothing	from	anyone	;	he	wanted	only	to	go	forward	in	the	straight
他	问	没有什么	从	任何人	;	他	通缉	仅有的	到	去	向前	在	这	直的

[wei] ,

way	,
方式	,

他没向任何人索取；他只想走正路前进。

[ə'loʊn] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] .

alone	and	hopeless	.
独自的	和	绝望	.

孤独无助。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ,

Yet	he	was	afraid	of	going	to	bed	and	putting	out	the	light	,
然而	他	曾是	害怕的	的	去	到	床	和	推杆	出去	这	光	,

但他却害怕上床睡觉，害怕关灯。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] [ˌes ˈtiː] . ['pɔlz] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]

and	instead	he	sat	down	and	began	to	read	St	.	Paul's	Epistle	to	the
和	反而	他	卫星	向下	和	开始	到	读	英石	.	保罗的	书信	到	这

[kəˈrinθiənz] :

Corinthians	:
哥林多前书	:

于是他坐了下来，开始朗读圣保罗写给哥林多人的书信：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːrdz] [fled] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

but	the	printed	words	fled	his	gaze	,
但	这	打印	字	逃亡	他的	目光	,

但印刷的文字却从他的视线中消失了。

[ðeɪ] [sweld] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

they	swelled	and	shrank	and	danced	up	and	down	before	his	eyes	.
他们	肿胀	和	缩小	和	跳舞	向上	和	向下	前	他的	眼睛	.

它们在他眼前膨胀、收缩、上下跳动。

[waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wept] [soʊ] ['bɪtərli] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn][æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə]

Why	had	his	mother	wept	so	bitterly	,	after	he	had	sworn	an	oath	to
为什么	有	他的	母亲	哭泣	所以	苦涩地	,	后	他	有	宣誓	一个	誓言	到

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

他向母亲发誓效忠之后，母亲为何哭得如此伤心?

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] ?

What	could	she	have	understood	?
什么	可以	她	有	理解	?

她又能理解什么呢?

[ɑː] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] ; [ðə; ði] ['mʌðɚ-z] [hɑːrt] [ˌʌndərˈstʊd]

Ah	,	yes	,	she	understood	;	the	mother's	heart	understood
啊	,	是的	,	她	理解	;	这	母亲的	心	理解

啊，是的，她明白了；母亲的心明白了。

['oʊnli] [tuː] [wel] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] , [hɪz; ɪz] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] [ɪtˈself] .

only	too	well	the	mortal	anguish	of	her	son	,	his	renunciation	of	life	itself	.
仅有的	也	出色地	这	凡人	痛苦	的	她	儿子	,	他的	放弃	的	生活	本身	.

她太了解她儿子临终前的痛苦，他放弃了生命本身。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [red] [ˌoʊvərˈspred] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Suddenly	a	wave	of	red	overspread	his	face	,	and	he	raised	his	head	,
突然	一个	海浪	的	红色的	蔓延	他的	脸	,	和	他	提高	他的	头	,

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] .

listening	to	the	wind	.
聆听	到	这	风	.

突然，他脸上泛起一片红晕，抬起头，倾听着风声。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][swɔːrn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	There	was	no	need	to	have	sworn	,	"	he	said	to	himself	with	a
"	那里	曾是	不	需要	到	有	宣誓	,	"	他	说	到	他自己	和	一个

['daʊtf(ə)l] [smaɪl] ,

doubtful	smile	,
疑	微笑	,

“其实没必要发誓，”他带着一丝疑惑的微笑自言自语道。

" [ðə; ði] ['riːəli] [strɔːŋ] [mæn] ['nevər] [swɛəz] .

"	the	really	strong	man	never	swears	.
"	这	真的	强的	男人	绝不	发誓	.

真正的强者从不说脏话。

[huː'evər] [teɪks] [æn; ən] [oʊθ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [oʊθ] ,

Whoever	takes	an	oath	,	as	I	did	,	is	also	ready	to	break	his	oath	,
谁	需要	一个	誓言	,	作为	我	做过	,	是	还	准备好	到	休息	他的	誓言	,

凡是像我一样发过誓的人，也都有可能违背誓言。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

even	as	I	am	ready	.
甚至	作为	我	是	准备好	.

即使我已经准备好了。

" [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

"	And	instantly	he	knew	that	the	struggle	was	only	really	beginning	,
"	和	即刻	他	知道	那	这	斗争	曾是	仅有的	真的	开始	,

他立刻意识到，真正的斗争才刚刚开始。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd]

and	so	great	was	his	consternation	that	he	rose	from	his	seat	and
和	所以	伟大的	曾是	他的	惊愕	那	他	玫瑰	从	他的	座位	和

[went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

went	to	look	at	himself	in	the	mirror	.
去	到	看	在	他自己	在	这	镜子	.

他惊恐万分，从座位上站起来，走到镜子前照镜子。

" [hɪr] [ðaʊ] ['stændɪst] , [ðə; ði][mæn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][gɑːd] ,

"	Here	thou	standest	,	the	man	appointed	by	God	,
"	这里	你	最	,	这	男人	任命	经过	上帝	,

“你站在这里，你是上帝所拣选的人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [gɪv] [ðaɪ'self] ['hoʊlli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	if	thou	wilt	not	give	thyself	wholly	to	Him	,
和	如果	你	枯萎	不是	给	你自己	完全	到	他	,

如果你不愿将自己完全献给他，

[ðen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [wɪl] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðiː] [fɔːr; fər]['evər] .

then	the	spirit	of	evil	will	take	possession	of	thee	for	ever	.
然后	这	精神	的	邪恶的	将要	拿	拥有	的	你	为了	曾经	.

那时，邪灵将永远附身于你。

" [ðen] [hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [bed][ænd; ənd] , [drest] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

"	Then	he	staggered	to	his	narrow	bed	and	,	dressed	as	he	was	,
"	然后	他	交错	到	他的	狭窄的	床	和	,	穿着	作为	他	曾是	,

然后他踉跄地走到他那张狭窄的床边，尽管穿着那样的衣服，

[flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

flung	himself	down	upon	it	and	burst	into	tears	.
扔	他自己	向下	之上	它	和	爆裂	进入	眼泪	.

他扑倒在地，嚎啕大哭起来。

[hiː; hi] [wept] ['saɪləntli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

He	wept	silently	that	his	mother	might	not	hear	him	,
他	哭泣	默默	那	他的	母亲	可能	不是	听到	他	,

他默默地哭泣，生怕母亲听见。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kraɪɪŋ] ,

and	that	he	might	not	hear	his	own	crying	,
和	那	他	可能	不是	听到	他的	自己的	哭泣	,

这样他可能就听不到自己的哭声了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnwərd] [griːf]

but	his	heart	within	him	cried	aloud	and	he	was	wrung	with	inward	grief
但	他的	心	之内	他	哭	大声	和	他	曾是	拧干	和	向内	悲伤

.

:

.

但他内心却在哭泣，他被内心的悲痛折磨着。

" [oʊ][gɑːd] , [teɪk] [ˌem ˈiː] , [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !

"	O	God	,	take	me	,	bring	me	out	of	this	!
"	哦	上帝	,	拿	我	,	带来	我	出去	的	这	!

“哦，上帝，带我走，把我从这一切中解救出来！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌtəd] [wɜːrdz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈriːəl] [rɪˈliːf] ,

"	And	the	uttered	words	brought	him	real	relief	,
"	和	这	说出	字	带来	他	真实的	宽慰	,

而这些话语让他感到真正的解脱。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][plæŋk][ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [siː]

as	though	he	had	found	a	plank	of	salvation	in	the	midst	of	that	sea
作为	尽管	他	有	成立	一个	板	的	救恩	在	这	中间	的	那	海

[ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] .

of	sorrow	.
的	悲哀	.

仿佛他在悲伤的海洋中找到了一块救赎的木板。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ˈoʊvər][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈflekt] .

The	crisis	over	he	began	to	reflect	.
这	危机	超过	他	开始	到	反映	.

危机过后，他开始反思。

[ˈevriθɪŋ] [siːmd] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

Everything	seemed	clear	to	him	now	,
一切	似乎	清除	到	他	现在	,

现在他觉得一切都清楚了。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

like	a	landscape	seen	from	a	window	in	the	full	light	of	the	sun	.
喜欢	一个	景观	已见	从	一个	窗户	在	这	满的	光	的	这	太阳	.

就像在阳光普照下从窗户看到的风景一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] , [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][gɑːd] ,

He	was	a	priest	,	he	believed	in	God	,
他	曾是	一个	牧师	,	他	相信	在	上帝	,

他是一位牧师，他信仰上帝。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈwedɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈvaʊd] [tuː; tə] [ˈtʃæstəti] ,

he	had	wedded	the	Church	and	was	vowed	to	chastity	,
他	有	已婚	这	教会	和	曾是	发誓	到	贞洁	,

他与教会结为夫妻，并发誓守贞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn][ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	was	like	a	married	man	and	had	no	right	to	betray	his	wife	.
他	曾是	喜欢	一个	已婚	男人	和	有	不	正确的	到	背叛	他的	妻子	.

他就像一个已婚男人，没有权利背叛他的妻子。

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [stɪl] [lʌvd] [hɜːr; hər][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

Why	he	had	fallen	in	love	with	that	woman	and	still	loved	her	he	did	not
为什么	他	有	倒下	在	爱	和	那	女士	和	仍然	喜爱	她	他	做过	不是

[ɪgˈzæktli] [noʊ] .

exactly	know	.
确切地	知道	.

他自己也不清楚为什么会爱上那个女人，而且至今仍然爱着她。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kraɪsɪs] ,

Perhaps	he	had	reached	a	sort	of	physical	crisis	,
也许	他	有	达到	一个	种类	的	身体的	危机	,

或许他已经到了某种生理危机时期。

[wen] [ðə; ðɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ə'woʊk] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm]

when	the	youth	and	strength	of	his	twenty	-	eight	years	awoke	suddenly	from
什么时候	这	青年	和	力量	的	他的	二十	-	八	年	醒来	突然	从

[ɪts] [prə'lɔːŋd] [sliːp] [ænd; ənd] [jəːnd] [tɔːrdz] ['ægnəs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ]['kloʊsɪst]

its	prolonged	sleep	and	yearned	towards	Agnes	because	she	had	the	closest
它是	延长	睡觉	和	渴望	向	艾格尼丝	因为	她	有	这	最接近

[ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

affinity	with	him	,
亲和力	和	他	,

当他二十八岁的青春和力量突然从长久的沉睡中苏醒，并渴望着艾格尼丝时，因为她与他最为亲近。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [tuː] , [noʊ][lɔːŋgər] ['veri] [jʌŋ] , [hæd; həd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [bɪn] [dɪ'praɪvd]

and	because	she	too	,	no	longer	very	young	,	had	like	him	been	deprived
和	因为	她	也	,	不	更长	非常	年轻的	,	有	喜欢	他	到过	被剥夺的

[ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] ,

of	life	and	love	,
的	生活	和	爱	,

而且因为她也不再年轻，和他一样被剥夺了生命和爱，

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

shut	up	in	her	house	as	in	a	convent	.
关闭	向上	在	她	房子	作为	在	一个	修道院	.

她把自己封闭在家里，就像在修道院里一样。

[ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lʌv] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz] ['frendʃɪp] .

Thus	from	the	very	first	it	had	been	love	masquerading	as	friendship	.
因此	从	这	非常	第一的	它	有	到过	爱	伪装	作为	友谊	.

因此，从一开始，这就是伪装成友谊的爱情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

They	had	been
他们	有	到过

他们曾经是

[kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [net] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [glɑːnsiz] ,

caught	in	a	net	of	smiles	and	glances	,
捕捉	在	一个	网	的	微笑	和	眼神	,

陷入微笑和眼神交织的网中，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

and	the	very	impossibility	of	there	being	any	question	of	love	between	them
和	这	非常	不可能	的	那里	存在	任何	问题	的	爱	之间	他们

[druː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] :

drew	them	together	:
画	他们	一起	:

正是因为他们之间根本不可能存在爱情，反而将他们联系在一起：

['noʊbɑːdi] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

nobody	entertained	the	faintest	suspicion	of	their	relationship	to	each	other	,
无人	娱乐	这	最微弱	怀疑	的	他们的	关系	到	每个	其他	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

and	they	met	without	emotion	,
和	他们	遇见	没有	情感	,

没有人对他们之间的关系产生丝毫怀疑，他们见面时也毫无感情。

[wɪˈðaʊt] [fɪr] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [dɪˈzaɪər] .

without	**fear**	**and**	**without**	**desire**	**.**
没有	害怕	和	没有	欲望	.

无所畏惧，无所欲求。

[jet] [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l][dɪˈzaɪər] [krept] [ˈɪntuː] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] [ðerz] ,

Yet	**little**	**by**	**little**	**desire**	**crept**	**into**	**that**	**love**	**of**	**theirs**	**,**
然而	小的	经过	小的	欲望	悄悄地爬	进入	那	爱	的	他们的	,

然而，渐渐地，欲望悄然渗入了他们的爱情之中。

[tʃeɪst] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [stɪl] [ˈwɔːtər] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli]

chaste	**and**	**pure**	**as**	**a**	**pool**	**of**	**still**	**water**	**beneath**	**a**	**wall**	**that**	**suddenly**
贞洁	和	纯的	作为	一个	水池	的	仍然	水	下面	一个	墙	那	突然

[ˈkrʌmblz] [ænd; ənd] [fɔːlz] [ɪn][ˈruːɪnz] .

crumbles	**and**	**falls**	**in**	**ruins**	**.**
碎屑	和	瀑布	在	废墟	.

纯洁无瑕，如同墙下静谧的池水，突然间墙体坍塌，化为废墟。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [proʊbd] [diːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns]

All	**these**	**things**	**passed**	**through**	**his**	**mind**	**as**	**he**	**probed**	**deep**	**into**	**his**	**conscience**
全部	这些	事物	通过了	通过	他的	头脑	作为	他	探测	深的	进入	他的	良心

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [truːθ] .

and	**found**	**the**	**truth**	**.**
和	成立	这	真相	.

所有这些念头都涌上心头，他深入探究自己的良知，最终找到了真相。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,

He	**knew**	**that**	**from**	**the**	**first**	**glance**	**he**	**had**	**desired**	**the**	**woman**	**,**
他	知道	那	从	这	第一的	瞥一眼	他	有	想要的	这	女士	,

他知道，从第一眼看到她，他就对她产生了爱慕之情。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [hiː; hi][hæd; həd] [pəˈzest] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

from	**the**	**first**	**glance**	**he**	**had**	**possessed**	**her**	**in**	**his**	**heart**	**,**
从	这	第一的	瞥一眼	他	有	拥有	她	在	他的	心	,

从第一眼见到她，他就将她占据了心中。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][self] - [dɪˈsepʃ(ə)n] [werˈbaɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]

and	**all**	**the**	**rest**	**had**	**been**	**only**	**self**	**-**	**deception**	**whereby**	**he**	**had**	**sought**	**to**
和	全部	这	休息	有	到过	仅有的	自己	-	欺骗	由此	他	有	寻求	到

[ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

justify	**himself**	**in**	**his**	**own**	**eyes**	**.**
证明合法	他自己	在	他的	自己的	眼睛	.

而其余的一切都只是自欺欺人，他试图以此来证明自己是对的。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [truːθ] .

Thus	**it**	**was**	**,**	**and**	**he**	**was**	**forced**	**to**	**acknowledge**	**the**	**truth**	**.**
因此	它	曾是	,	和	他	曾是	强制	到	承认	这	真相	.

事情就是这样，他不得不承认事实。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]["mænz] ["neɪtʃər] [tuː; tə] ["sʌfər] , [tuː; tə] [lʌv] ,

Thus	**it**	**was**	**,**	**because**	**it**	**is**	**man's**	**nature**	**to**	**suffer**	**,**	**to**	**love**	**,**
因此	它	曾是	,	因为	它	是	男人的	自然	到	遭受	,	到	爱	,

正是如此，因为人类的本性就是承受痛苦和爱。

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [meɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] ["sʌfər] [əˈgen] ; [tuː; tə][duː] [gʊd]

to	**find**	**his**	**mate**	**and**	**have**	**her**	**and**	**to**	**suffer**	**again**	**;**	**to**	**do**	**good**
到	寻找	他的	伴侣	和	有	她	和	到	遭受	再次	;	到	做	好的

[ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	**receive**	**it**	**,**
和	收到	它	,

找到伴侣并拥有她，然后再次受苦；行善并得到回报。

[tuː; tə][duː]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][mæn] .

to	do	evil	and	receive	it	,	this	is	the	life	of	man	.
到	做	邪恶的	和	收到	它	,	这	是	这	生活	的	男人	.

作恶自食恶果，这就是人生。

[jet] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz]

Yet	all	his	reflections
然而	全部	他的	反思

然而他所有的思考

['lɪftɪd] [nɑːt][wʌn][aɪ'oʊtə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [weɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

lifted	not	one	iota	of	the	anguish	that	weighed	upon	his	heart	;
抬起	不是	一	ι	的	这	痛苦	那	称重	之上	他的	心	;

却丝毫没有减轻他心中的痛苦；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ðɪ] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['æŋgwɪʃ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

and	now	he	comprehended	the	true	meaning	of	that	anguish	:	it	was	the
和	现在	他	理解	这	真的	意义	的	那	痛苦	:	它	曾是	这

['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] ,

bitterness	of	death	,
苦味	的	死亡	,

现在他终于明白了那种痛苦的真正含义：那是死亡的苦涩。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['ægnəs][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [laɪf]

for	to	renounce	love	and	the	possession	of	Agnes	was	to	renounce	life
为了	到	放弃	爱	和	这	拥有	的	艾格尼丝	曾是	到	放弃	生活

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

放弃爱情和对艾格尼丝的占有，就等于放弃生命本身。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] ['fɜːrðər] : " [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðɪs] [veɪn] [ænd; ənd]['fjuːt(ə)l] ?

Then	his	thoughts	went	further	:	"	Was	not	even	this	vain	and	futile	?
然后	他的	想法	去	更远	:	"	曾是	不是	甚至	这	徒劳	和	徒劳	?

然后他的想法进一步发展："难道连这件事不也是徒劳无功的吗？"

[wen] [ðə; ðɪ] ['moʊməntəri] ['pleʒər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][pæst] , [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ['rezəmeɪz] ['mæstəri] ['oʊvər] [ɪt'self] ,

When	the	momentary	pleasure	of	love	is	past	,	the	spirit	resumes	mastery	over	itself	,
什么时候	这	瞬间	乐趣	的	爱	是	过去的	,	这	精神	简历	精通	超过	本身	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当爱情带来的短暂欢愉消逝之后，灵魂便重新掌控了自身，并且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['refjuːdʒ] [ə'gen]

with	a	more	intense	longing	for	solitude	than	before	,	it	takes	refuge	again
和	一个	更多的	激烈的	渴望	为了	孤独	比	前	,	它	需要	避难所	再次

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['prɪzn] - [haʊs] ,

within	its	prison	-	house	,
之内	它是	监狱	-	房子	,

它比以前更加渴望独处，于是再次躲进了它的牢笼之中。

[ðə; ðɪ]['mɔːrt(ə)l]['bɑːdi] [ðæt] [kloʊðz] [ˌaɪ 'tiː] .

the	mortal	body	that	clothes	it	.
这	凡人	身体	那	衣服	它	.

包裹着它的凡人躯体。

[waɪ] , ['ðerfɔːr] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [meɪd] [ʌn'hæpi] [baɪ] [ðɪs] ['loʊnlinəs] ?

Why	,	therefore	,	should	he	be	made	unhappy	by	this	loneliness	?
为什么	,	所以	,	应该	他	是	制成	不开心	经过	这	孤独	?

那么，他为什么会因为这种孤独而感到不快乐呢?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

Had	he	not	accepted	and	endured	it	for	so	many	years	,
有	他	不是	公认	和	忍受	它	为了	所以	许多	年	,

如果他没有接受并忍受了这么多年，

[ɔːl][ðə; ði][best] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

all	the	best	years	of	his	life	?
全部	这	最好的	年	的	他的	生活	?

他生命中最美好的时光?

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ]['ægnəs][ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

Even	supposing	he	could	really	escape	with	Agnes	and	marry	her	,
甚至	假如	他	可以	真的	逃脱	和	艾格尼丝	和	结婚	她	,

即使假设他真的能带着艾格尼丝逃走并娶她为妻，

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt]['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə'loʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . . . ?

would	he	not	always	be	alone	within	himself	just	the	same	.	.	.	?
会	他	不是	总是	是	独自的	之内	他自己	只是	这	相同的	.	.	.	?

他难道不也一直孤独一人吗.....?

" [jet] [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

"	Yet	the	mere	fact	of	pronouncing	her	name	,
"	然而	这	仅仅	事实	的	发音	她	姓名	,

然而，仅仅是念出她的名字这一事实，

[ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

the	bare	idea	of	the	possibility	of	living	with	her	,
这	裸	主意	的	这	可能性	的	活的	和	她	,

仅仅是想到有可能和她一起生活，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

made	him	spring	up	in	a	fever	of	excitement	.
制成	他	春天	向上	在	一个	发烧	的	激动	.

这让他兴奋得浑身发抖。

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [stretʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [held]

In	imagination	again	he	saw	her	stretched	beside	him	,	in	imagination	he	held
在	想像力	再次	他	锯	她	拉伸	旁	他	,	在	想像力	他	握住

在想象中，他又一次看到她躺在他身旁，在想象中，他握着

[aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

out	his	arms	to	draw	her	close	to	him	,
出去	他的	武器	到	画	她	关闭	到	他	,

他伸出双臂将她拥入怀中。

['slendər] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [striːm]

slender	and	supple	as	a	reed	in	the	stream
苗条	和	柔软	作为	一个	芦苇	在	这	溪流

纤细而柔软，如同溪流中的芦苇

; [hiː; hi] ['wɪspəd] [swiːt] [wɜːrdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ɪr] ,

;	he	whispered	sweet	words	into	the	little	hollow	behind	her	ear	,
;	他	低声说道	甜的	字	进入	这	小的	空洞的	在后面	她	耳朵	,

他轻声在她耳后的小凹陷处说着甜言蜜语，

['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['luːsnd] [her] , [wɔːrm][ænd; ənd] ['sentɪd] [laɪk][ðə; ði] ['flaʊərz]

covered	his	face	with	her	loosened	hair	,	warm	and	scented	like	the	flowers
涵盖	他的	脸	和	她	松动	头发	,	温暖的	和	香味	喜欢	这	花朵

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['sæfrən] .

of	the	wild	saffron	.
的	这	荒野	藏红花	.

她用散落的头发盖住了他的脸，头发温暖而芬芳，像野生的藏红花一样。

[ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [hɑːrd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz]

And	biting	hard	into	his	pillow	,	he	repeated	to	her	all	the	Song	of	Songs
和	咬	难的	进入	他的	枕头	,	他	重复	到	她	全部	这	歌曲	的	歌曲

,

,

,

他紧紧咬着枕头，把《雅歌》全集背给她听。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

and	when	this	was	ended	he	told	her	he	would	come	back	to	her
和	什么时候	这	曾是	结束	他	讲述	她	他	会	来	后退	到	她

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

the	next	day	,
这	下一个	天	,

事情结束后，他告诉她第二天会再来找她。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [griːv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɑːd] ,

that	he	was	glad	to	grieve	his	mother	and	his	God	,
那	他	曾是	高兴的	到	悲伤	他的	母亲	和	他的	上帝	,

他很高兴能让母亲和上帝悲伤。

[glæd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [swɔːrn] [æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] ['oʊvər] [tuː; tə] [rɪ'mɔːrs] ,

glad	that	he	had	sworn	an	oath	and	given	himself	over	to	remorse	,
高兴的	那	他	有	宣誓	一个	誓言	和	给定	他自己	超过	到	悔恨	,

他庆幸自己曾发誓，并全身心投入到悔恨之中。

[tuː; tə] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪr] , [fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [breɪk] [luːs] [frʌm; frəm]

to	superstition	and	to	fear	,	for	now	he	could	break	loose	from
到	迷信	和	到	害怕	,	为了	现在	他	可以	休息	松动的	从

['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

everything	and	return	to	her	.
一切	和	返回	到	她	.

他不再迷信，不再恐惧，因为现在他可以摆脱一切，回到她身边。

['tʃæptər] [fɔːr]

Chapter	4
章	4

第四章

[ðen] [hiː; hi] [gruː] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'gen] .

Then	he	grew	calmer	and	began	to	reflect	again	.
然后	他	生长	更平静	和	开始	到	反映	再次	.

然后他平静下来，再次开始思考。

[æz; əz] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [ɪz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mælədi] ,

As	a	sick	man	is	relieved	to	know	at	least	the	nature	of	his	malady	,
作为	一个	生病的	男人	是	松了口气	到	知道	在	至少	这	自然	的	他的	弊病	,

就像病人知道自己患的是什么病一样，感到如释重负。

[soʊ] [pɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [liːst] [waɪ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd]

so	Paul	would	have	been	relieved	to	know	at	least	why	all	these	things	had
所以	保罗	会	有	到过	松了口气	到	知道	在	至少	为什么	全部	这些	事物	有

[bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ,

befallen	him	,
发生	他	,

所以保罗如果知道这一切事情发生在他身上的原因，至少会感到宽慰。

[ænd; ənd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] [laɪf] .

and	like	his	mother	,	he	went	over	all	the	story	of	his	past	life	.
和	喜欢	他的	母亲	,	他	去	超过	全部	这	故事	的	他的	过去的	生活	.

和他的母亲一样，他把过去的生活经历都讲述了一遍。

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] ['memərɪz] , [feɪnt]

The	moaning	of	the	wind	outside	mingled	with	his	earliest	memories	,	faint
这	呻吟	的	这	风	外部	混合	和	他的	最早	回忆	,	头晕的

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

and	indistinct	.
和	模糊	.

窗外呼啸的风声与他最早的记忆交织在一起，模糊不清。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] , [wer] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

He	saw	himself	in	a	courtyard	,	where	,	he	did	not	know	,
他	锯	他自己	在	一个	庭院	,	在哪里	,	他	做过	不是	知道	,

他看到自己身处一个庭院，但他不知道这是哪里。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

but	perhaps	the	courtyard	of	the	house	where	his	mother	was	a	servant	,
但	也许	这	庭院	的	这	房子	在哪里	他的	母亲	曾是	一个	仆人	,

但也许是他母亲当佣人的那户人家的院子，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bɔɪz] .

and	he	was	climbing	on	the	wall	with	other	boys	.
和	他	曾是	攀登	在	这	墙	和	其他	男孩们	.

他和几个男孩一起爬墙。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][wʌz; wəz] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [glæs] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [naɪvz] ,

The	top	of	the	wall	was	edged	with	pieces	of	glass	as	sharp	as	knives	,
这	顶部	的	这	墙	曾是	边缘	和	件	的	玻璃	作为	锋利的	作为	刀具	,

墙顶边缘镶嵌着锋利如刀的玻璃碎片。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm] ['skræmblɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] ,

but	this	did	not	prevent	the	boys	from	scrambling	up	to	look	over	,
但	这	做过	不是	防止	这	男孩们	从	争抢	向上	到	看	超过	,

但这并没有阻止男孩们争先恐后地往那边看。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʌt] [ðer; ðər][hændz] .

even	though	they	cut	their	hands	.
甚至	尽管	他们	切	他们的	双手	.

即使他们割伤了手。

[æz; əz][ə; eɪ]

As	a
作为	一个

作为一名

['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['derɪŋ] ['pleʒər] [ɪn] ['wuːndɪŋ] [ðəm'selvz] ,

matter	of	fact	,	there	was	a	certain	daring	pleasure	in	wounding	themselves	,
事情	的	事实	,	那里	曾是	一个	肯定	大胆	乐趣	在	受伤	他们自己	,

事实上，自残行为本身蕴含着某种大胆的快感。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər] [blʌd] [ænd; ənd] [ðen] [draɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]

and	they	showed	each	other	their	blood	and	then	dried	it	beneath	their
和	他们	显示	每个	其他	他们的	血	和	然后	干燥	它	下面	他们的

['ɑːrmˌpɪts] ,

armpits	,
腋窝	,

他们互相展示了自己的血，然后把血擦干放在腋下。

['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['noʊtɪs] [ðer; ðər] [kʌt] [hændz] .

under	the	delusion	that	nobody	would	notice	their	cut	hands	.
在下面	这	错觉	那	无人	会	注意	他们的	切	双手	.

他们天真地以为没有人会注意到他们割伤的手。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [striːt] ,

From	**the**	**top**	**of**	**the**	**wall**	**they**	**could**	**see**	**nothing**	**except**	**the**	**street**	**,**
从	这	顶部	的	这	墙	他们	可以	看	没有什么	除了	这	街道	,

从墙顶上，他们除了街道什么也看不到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人与牧师(The Woman & the Priest)

第3/8页

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [friː] [tuː; tə][goʊ] ;

into	which	they	were	perfectly	free	to	go	;
进入	哪个	他们	是	完美	自由的	到	去	;

他们完全可以自由前往；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] ,

but	they	preferred	climbing	on	to	the	wall	because	that	was	forbidden	,
但	他们	首选	攀登	在	到	这	墙	因为	那	曾是	禁止	,

但他们更喜欢爬墙，因为爬墙是被禁止的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [pæst]

and	they	amused	themselves	by	throwing	stones	at	the	few	people	who	passed
和	他们	觉得好笑	他们自己	经过	投掷	石头	在	这	很少	人们	WHO	通过了

[ænd; ənd] [ðen] ['haɪdɪŋ] ,

and	then	hiding	,
和	然后	隐藏	,

他们以向少数路人扔石头为乐，然后躲藏起来。

[ðer; ðər] [sen'seɪʃənz] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['boʊldnəs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv]

their	sensations	divided	between	delight	in	their	own	boldness	and	their	fear	of
他们的	感觉	分割	之间	喜	在	他们的	自己的	大胆	和	他们的	害怕	的

['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .

being	discovered	.
存在	发现	.

他们既为自己大胆的行为感到高兴，又害怕被发现。

[ə; eɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,

A	deaf	and	dumb	girl	,	who	was	also	a	cripple	,
一个	聋	和	哑的	女孩	,	WHO	曾是	还	一个	削弱	,

一个又聋又哑，而且还残疾的女孩，

[juːst] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] [wʊd] [paɪl][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

used	to	sit	by	the	wood	pile	at	the	bottom	of	the	courtyard	,
用过的	到	坐	经过	这	木头	桩	在	这	底部	的	这	庭院	,

过去常常坐在院子尽头的柴堆旁，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns]

and	from	there	she	used	to	watch	them	with	an	expression	at	once
和	从	那里	她	用过的	到	手表	他们	和	一个	表达	在	一次

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] .

imploring	and	severe	in	her	large	dark	eyes	.
恳求	和	严重	在	她	大的	黑暗的	眼睛	.

她常常从那里注视着他们，她那双乌黑的大眼睛里既流露出恳求的神情，又流露出严厉的神情。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [mə'lest] [hɜːr; hər] ; [ɑːn]

The	boys	were	afraid	of	her	,	but	they	did	not	dare	to	molest	her	;	on
这	男孩们	是	害怕的	的	她	,	但	他们	做过	不是	敢	到	骚扰	她	;	在

[ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

男孩们害怕她，但他们不敢骚扰她；相反，

[ðeɪ] ['loʊɝd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ]
they **lowered** **their** **voices** **as** **though** **she** **could** **hear** **them** **and** **sometimes** **they**
他们 降低 他们的 声音 作为 尽管 她 可以 听到 他们 和 有时 他们
['i:v(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
even **invited** **her** **to** **play** **with** **them** **.**
甚至 受邀 她 到 玩 和 他们 .

他们压低声音，好像她能听见似的，有时他们甚至邀请她一起玩。

[ðen] [ðə; ði] ['krɪpld] [tʃaɪld] [ju:st] [tu:; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'seɪn]
Then **the** **crippled** **child** **used** **to** **laugh** **with** **an** **almost** **insane**
然后 这 残疾的 孩子 用过的 到 笑 和 一个 几乎 疯狂的

然后，那个残疾孩子常常发出近乎疯狂的笑声。

[dɪ'laɪt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [mu:vd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər] .
delight **,** **but** **she** **never** **moved** **from** **her** **corner** **.**
喜 , 但 她 绝不 已搬 从 她 角落 .

她很高兴，但她始终没有离开她的角落。

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hi:; hi] [sɔ:] [ə'gen] [ðoʊz] [dɑ:rk] [aɪz] ,
In **imagination** **he** **saw** **again** **those** **dark** **eyes** **,**
在 想像力 他 锯 再次 那些 黑暗的 眼睛 ,

在想象中，他再次看到了那双深邃的眼睛。

[ɪn] [hu:z] [depθs] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] [ɔ:l'redi] [ʃoʊn] ;
in **whose** **depths** **the** **light** **of** **sorrow** **and** **desire** **already** **shone** **;**
在 谁 深度 这 光 的 悲哀 和 欲望 已经 闪耀 ;

在其内心深处，悲伤与渴望的光芒早已闪耀；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm][fɑ:r] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm]
he **saw** **them** **far** **off** **at** **the** **bottom** **of** **his** **memory** **as** **at** **the** **bottom**
他 锯 他们 远的 离开 在 这 底部 的 他的 记忆 作为 在 这 底部
[ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,
of **that** **mysterious** **courtyard** **,**
的 那 神秘 庭院 ,

他仿佛在记忆深处，如同在那神秘庭院的底部，看到了遥远的他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ri'zembld] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['ægnəs] .
and **it** **seemed** **to** **him** **that** **they** **resembled** **the** **eyes** **of** **Agnes** **.**
和 它 似乎 到 他 那 他们 类似 这 眼睛 的 艾格尼丝 .

在他看来，它们很像艾格尼丝的眼睛。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [stri:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [stoʊnz] [æt; ət]
Then **he** **saw** **himself** **again** **in** **that** **same** **street** **where** **he** **had** **thrown** **stones** **at**
然后 他 锯 他自己 再次 在 那 相同的 街道 在哪里 他 有 抛掷 石头 在
[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,
the **passers** **-** **by** **,**
这 过路人 - 经过 ,

然后，他又看到了自己出现在那条街上，就是他曾经向路人扔石头的那条街。

[bʌt; bət] ['fɑ:rðər] [daʊn] ,
but **farther** **down** **,**
但 更远 向下 ,

但再往下，

[æt; ət][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪn] [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [oʊld] ['haʊzɪz] .
at **the** **turning** **of** **a** **little** **lane** **shut** **in** **by** **a** **group** **of** **dilapidated** **old** **houses** **.**
在 这 转弯 的 一个 小的 车道 关闭 在 经过 一个 团体 的 破旧的 老的 房屋 .

在一条被一群破旧老房子包围的小巷拐角处。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [leɪ] [dʒʌst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪn] , [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wel] -

His	home	lay	just	between	the	street	and	the	lane	,	in	the	house	of	well	-
他的	家	躺	只是	之间	这	街道	和	这	车道	,	在	这	房子	的	出色地	-

[tu:; tə] - [du:] ['pi:p(ə)l] ,

to	-	do	people	,
到	-	做	人们	,

他的家就在街道和小巷之间，位于一栋富裕人家的房子里。

[ɔ:l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ɔ:l] [fæt] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ;

all	women	and	all	fat	and	serious	;
全部	女性	和	全部	胖的	和	严肃的	;

所有女性，所有肥胖且严肃；

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kloʊz] [ɔ:l] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [æt; ət] [dʌsk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [noʊ]

they	used	to	close	all	doors	and	windows	at	dusk	and	they	received	no
他们	用过的	到	关闭	全部	门	和	视窗	在	黄昏	和	他们	已收到	不

['vɪzɪtər] [ɪk'sept] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [pri:sts] ,

visitors	except	other	women	and	priests	,
访客	除了	其他	女性	和	神父	,

他们过去常常在黄昏时分关上所有的门窗，除了其他妇女和牧师外，不接待任何访客。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [dʒoʊk] [ænd; ənd] [læf] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dekərəs] ,

with	whom	they	used	to	joke	and	laugh	,	but	always	in	a	decorous	,
和	谁	他们	用过的	到	开玩笑	和	笑	,	但	总是	在	一个	得体	,

['gɑ:rdɪd] ['mænər] .

guarded	manner	.
守卫	方式	.

他们过去常常和对方开玩笑、大笑，但总是以一种得体、谨慎的方式。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [pri:sts] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz]

It	had	been	one	of	these	priests	who	had	caught	him	by	the	shoulders
它	有	到过	一	的	这些	神父	WHO	有	捕捉	他	经过	这	肩膀

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

有一天，正是其中一位神父抓住了他的肩膀。

[ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rmli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['boʊni] [ni:z]

and	gripping	him	firmly	between	his	bony	knees
和	扣人心弦	他	牢牢	之间	他的	骨质	膝盖

并用他那骨瘦如柴的双膝紧紧夹住他

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪmɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [hænd] , [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] :

and	raising	his	timid	face	with	a	vigorous	hand	,	had	asked	him	:
和	提高	他的	胆小	脸	和	一个	蓬勃	手	,	有	问	他	:

他抬起那张怯懦的脸，用力地抬起手，问道：

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pri:st] ?

"	Is	it	true	that	you	want	to	be	a	priest	?
"	是	它	真的	那	你	想	到	是	一个	牧师	?

“你真的想当一名神父吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [jes] ,

"	The	boy	had	nodded	yes	,
"	这	男生	有	点头	是的	,

男孩点了点头，表示同意。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] [slæp][hiː; hi][hæd; həd]

and	having	been	given	a	sacred	picture	and	a	friendly	slap	he	had
和	拥有	到过	给定	一个	神圣	图片	和	一个	友好的	拍击	他	有

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

remained	in	a	corner	of	the	room	listening	to	the	conversation	between	the
剩余	在	一个	角落	的	这	房间	聆听	到	这	对话	之间	这

[priːsts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] .

priests	and	the	women	.
神父	和	这	女性	.

他被授予了一幅圣像，并被友好地打了一巴掌，之后便一直待在房间的角落里，听着祭司和妇女们之间的谈话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [priːst] [ʌv; əv] [ɑː] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [went] [aʊt]

They	were	discussing	the	parish	priest	of	Aar	and	describing	how	he	went	out
他们	是	讨论	这	教区	牧师	的	阿尔	和	描述	如何	他	去	出去

['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [bɪrd] [groʊ] ,

hunting	and	smoked	a	pipe	and	let	his	beard	grow	,
打猎	和	熏制	一个	管道	和	让	他的	胡须	生长	,

他们正在谈论阿勒教区的牧师，描述他如何外出打猎、抽烟斗、留着胡子。

[jet] [haʊ] [ˌnevərðə'les] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] ['ɪntərdɪkt] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

yet	how	nevertheless	the	Bishop	hesitated	to	interdict	him	because	he
然而	如何	尽管如此	这	主教	犹豫了一下	到	禁令	他	因为	他

[wʊd] [hæv; həv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðər] [priːst] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt]

would	have	great	difficulty	in	finding	another	priest	willing	to	bury	himself	in	that
会	有	伟大的	困难	在	寻找	其他	牧师	愿意的	到	埋葬	他自己	在	那

[rɪ'moʊt] ['vɪlɪdʒ] .

remote	village	.
偏僻的	村庄	.

然而，主教却犹豫着要不要禁止他进入那个偏远村庄，因为他很难找到另一位愿意把自己埋葬在那里的神父。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ðɪ] [ˌiːzi'goʊɪŋ] [priːst] [ɪn] [pə'zeʃn] ['θretnd] [tuː; tə][taɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [flɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['rɪvər]

the	easygoing	priest	in	possession	threatened	to	tie	up	and	fling	into	the	river
这	随和	牧师	在	拥有	威胁	到	领带	向上	和	一扔	进入	这	河

['eniwʌn] [huː] ['ventʃərd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [aʊst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

anyone	who	ventured	to	try	and	oust	him	from	his	place	.
任何人	WHO	冒险	到	尝试	和	驱逐	他	从	他的	地方	.

这位性情随和的牧师威胁说，任何胆敢将他赶下台的人，都要被他绑起来扔进河里。

" [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪmpltən] [ʌv; əv] [ɑː] [ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] ,

"	The	worst	of	it	is	that	the	simpletons	of	Aar	are	attached	to	the	man	,
"	这	最差	的	它	是	那	这	傻瓜	的	阿尔	是	随附的	到	这	男人	,

“最糟糕的是，阿鲁的傻子们都依附于这个人。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɔːs(ə)rɪ] .

although	they	are	frightened	of	him	and	his	sorceries	.
虽然	他们	是	害怕	的	他	和	他的	巫术	.

尽管他们害怕他和他的巫术。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] ['æntikraɪst] ,

Some	of	them	actually	believe	he	is	the	Antichrist	,
一些	的	他们	实际上	相信	他	是	这	敌基督	,

他们当中有些人竟然真的相信他就是敌基督。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔ:l] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [help][hɪm; ɪm][tu:; tə] [trʌs] [ʌp][hɪz; ɪz] [sək'sesər]

and	the	women	all	declare	that	they	will	help	him	to	truss	up	his	successor
和	这	女性	全部	宣布	那	他们	将要	帮助	他	到	桁架	向上	他的	接班人

[ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] . "

and	throw	him	into	the	river	.	"
和	扔	他	进入	这	河	.	"

妇女们都宣称，她们要帮他把他的继任者捆绑起来，扔进河里。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [pɔ:l] ?

"	Do	you	hear	that	,	Paul	?
"	做	你	听到	那	,	保罗	?

保罗，你听到了吗?

[ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pri:st] [ænd; ənd][hæv; həv] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðɝz]

If	you	become	a	priest	and	have	any	idea	of	going	back	to	your	mother's
如果	你	变得	一个	牧师	和	有	任何	主意	的	去	后退	到	你的	母亲的

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

如果你当了神父，并且打算回到你母亲的村庄，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm] !

you	must	look	out	for	a	lively	time	!
你	必须	看	出去	为了	一个	热闹	时间	!

你一定要好好享受一段热闹的时光!

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [flʌŋ] [ðɪs] [dʒoʊk][æt; ət][hɪm; ɪm] , [mɑ:ri:lɛnə] ;

"	It	was	a	woman	who	flung	this	joke	at	him	,	Marielena	;
"	它	曾是	一个	女士	WHO	扔	这	开玩笑	在	他	,	玛丽埃莱娜	;

“是玛丽埃莱娜这个女人向他抛出了这个玩笑;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

she	was	the	one	who	had	charge	of	him	,
她	曾是	这	一	WHO	有	收费	的	他	,

她负责管理他。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [koʊm] [hɪz; ɪz] [her] [hɜ:r; hər][fæt] ['stʌmək]

and	when	she	drew	him	towards	her	to	comb	his	hair	her	fat	stomach
和	什么时候	她	画	他	向	她	到	梳子	他的	头发	她	胖的	胃

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [brest] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['kuʃənz] .

and	her	soft	breast	used	to	make	him	think	she	was	made	of	cushions	.
和	她	柔软的	胸部	用过的	到	制作	他	思考	她	曾是	制成	的	靠垫	.

当她把他拉向自己梳头时，她肥胖的肚子和柔软的乳房常常让他觉得她是由软垫做成的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [mɑ:ri:lɛnə] ;

He	was	very	fond	of	Marielena	;
他	曾是	非常	喜爱	的	玛丽埃莱娜	;

他非常喜欢玛丽埃莱娜;

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kɔ:rpjələnt]['bɑ:di][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['prɪti] [feɪs] ,

in	spite	of	her	corpulent	body	she	had	a	refined	and	pretty	face	,
在	尽管如此	的	她	肥胖的	身体	她	有	一个	精制	和	漂亮的	脸	,

尽管她身材肥胖，但她的脸蛋却精致漂亮。

[wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] ['sɔ:ftli] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [braʊn] [aɪz] .

with	cheeks	softly	tinted	with	pink	and	gentle	brown	eyes	.
和	脸颊	轻轻	有色	和	粉色的	和	温和的	棕色的	眼睛	.

脸颊泛着淡淡的粉色，眼睛是温柔的棕色。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wʌn] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪp] [fruːt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

He	used	to	look	up	at	her	as	one	looks	at	the	ripe	fruit	hanging	on	the
他	用过的	到	看	向上	在	她	作为	一	看起来	在	这	成熟	水果	绞刑	在	这

[triː] ,

tree	,
树	,

他过去常常仰望她，就像人们仰望挂在树上的成熟果实一样。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [lʌv] .

and	perhaps	she	had	been	his	first	love	.
和	也许	她	有	到过	他的	第一的	爱	.

或许她曾是他的初恋。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['semɪneri] .

Then	came	his	life	at	the	Seminary	.
然后	来了	他的	生活	在	这	神学院	.

然后，他开始了在神学院的生活。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wʌn] [ɑːk'toʊbər] ['mɔːrnɪŋ] ,

His	mother	had	taken	him	there	one	October	morning	,
他的	母亲	有	已采取	他	那里	一	十月	早晨	,

十月的一个早晨，他母亲带他去了那里。

[wen] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [smelt] [ʌv; əv] [nuː] [waɪn] .

when	the	sky	was	blue	and	everything	smelt	of	new	wine	.
什么时候	这	天空	曾是	蓝色的	和	一切	冶炼	的	新的	葡萄酒	.

天空湛蓝，万物都弥漫着新酒的香气。

[ðə; ði] [roʊd] ['maʊntɪd] ['stiːpli] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ]

The	road	mounted	steeply	and	at	the	top	of	the	hill	was	the	archway
这	路	安装	陡峭地	和	在	这	顶部	的	这	爬坡道	曾是	这	拱道

[wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðə; ði] ['semɪneri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [haʊs] ,

which	connected	the	Seminary	with	the	Bishop's	house	,
哪个	连接	这	神学院	和	这	主教的	房子	,

道路陡峭向上，山顶上有一座拱门，连接着神学院和主教府。

[kɜːrvd] [laɪk] [ə; eɪ] [væst] [freɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sʌni] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] , [triːz]

curved	like	a	vast	frame	over	the	sunny	landscape	of	cottages	,	trees
弯曲	喜欢	一个	广阔的	框架	超过	这	阳光明媚	景观	的	小屋	,	树木

像一个巨大的画框一样，环绕着阳光明媚的乡村小屋和树木。

[ænd; ənd] ['grænɪt] [steps] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['taʊər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and	granite	steps	,	with	the	cathedral	tower	at	the	bottom	of	the	picture	.
和	花岗岩	步骤	,	和	这	大教堂	塔	在	这	底部	的	这	图片	.

以及花岗岩台阶，画面底部是教堂塔楼。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəps]

The	grass	was	springing	up	between	the	cobblestones	in	front	of	the	Bishop's
这	草	曾是	弹簧	向上	之间	这	鹅卵石	在	正面	的	这	主教的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

主教府前的鹅卵石缝隙间长出了青草。

['sevrəl] [men] [roʊd] [pæst] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [legz] [wɪð; wɪθ] ['heri]

several	men	rode	past	on	horseback	and	the	horses	had	long	legs	with	hairy
一些	男人	骑	过去的	在	马背	和	这	马匹	有	长的	腿	和	毛茸茸

['fetlɑːk] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] ['aɪərn] [ʃuːz] .

fetlocks	and	were	shod	with	gleaming	iron	shoes	.
系部	和	是	鞋子	和	闪闪发光	铁	鞋	.

几个男人骑马经过，这些马腿很长，蹄子上有毛，蹄子上穿着闪闪发光的铁蹄铁。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	noticed	all	these	things	because	he	kept	his	eyes	shyly	on	the	ground	,
他	注意到	全部	这些	事物	因为	他	保留	他的	眼睛	害羞地	在	这	地面	,

他之所以注意到这一切，是因为他害羞地一直低着头看着地面。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

a	little	ashamed	of	himself	,	a	little	ashamed	of	his	mother	.
一个	小的	羞愧	的	他自己	,	一个	小的	羞愧	的	他的	母亲	.

他有点为自己感到羞愧，也有点为自己的母亲感到羞愧。

[jes] , [waɪ] [nɑːt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] ?

Yes	,	why	not	confess	it	once	for	all	?
是的	,	为什么	不是	承认	它	一次	为了	全部	?

是啊，为什么不干脆一次性坦白呢?

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	had	always	been	more	or	less	ashamed	of	his	mother	,
他	有	总是	到过	更多的	或者较少的		羞愧	的	他的	母亲	,

他一直以来都或多或少地以自己的母亲为耻。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [pʊr] ['sɪmpltən]

because	she	was	a	servant	and	came	from	that	village	of	poor	simpletons
因为	她	曾是	一个	仆人	和	来了	从	那	村庄	的	贫穷的	傻瓜

.

:

.

因为她是个佣人，而且来自那个贫穷愚昧的村庄。

['oʊnli]['leɪtər] , ['veri] [mʌtʃ] ['leɪtər] ,

Only	later	,	very	much	later	,
仅有的	之后	,	非常	很多	之后	,

只有很久很久以后，

[hæd; həd][hiː; hi] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] [ɪg'noʊb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [wɪl] ,

had	he	overcome	this	ignoble	feeling	by	sheer	force	of	pride	and	will	,
有	他	克服	这	卑鄙的	感觉	经过	透明	力量	的	自豪	和	将要	,

如果他凭借强大的自尊心和意志力克服了这种卑劣的情感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'riːznəbli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn] ,

and	the	more	he	had	been	unreasonably	ashamed	of	his	origin	,
和	这	更多的	他	有	到过	不合理地	羞愧	的	他的	起源	,

他越是为自己的出身感到莫名的羞耻，

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] ['glɔːri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,

all	the	more	did	he	subsequently	glory	in	it	to	himself	and	before	God	,
全部	这	更多的	做过	他	随后	荣耀	在	它	到	他自己	和	前	上帝	,

因此，他后来更加以此为荣，向自己和上帝炫耀。

['tʃuːzɪŋ] [ˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['hæmlət] , ['sʌbdʒɪktɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

choosing	voluntarily	to	live	in	this	miserable	hamlet	,	subjecting	himself	to	his
选择	自愿	到	居住	在	这	悲惨的	村庄	,	服从	他自己	到	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他自愿选择居住在这个凄凉的小村庄，甘愿受母亲管束。

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər][moʊst] ['traɪflɪŋ] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌmbl]

and	respecting	her	most	trifling	wishes	and	conforming	to	her	humblest
和	尊重	她	最多	琐事	愿望	和	符合	到	她	最谦逊的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

尊重她最琐碎的愿望，顺从她最谦逊的方式。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ]

But	the	remembrance	of	his	mother	as	a
但	这	纪念	的	他的	母亲	作为	一个

但他对母亲的记忆……

['sɜːrvənt] , [aɪ] , ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] [mɪr] [drʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['semɪneri] ['kɪtʃɪn] ,

servant	,	aye	,	even	less	than	a	servant	,	a	mere	drudge	in	the	Seminary	kitchen	,
仆人	,	是的	,	甚至	较少的	比	一个	仆人	,	一个	仅仅	苦力	在	这	神学院	厨房	,

仆人，不，甚至比仆人还不如，只是神学院厨房里的一名苦力。

[brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

brought	back	with	it	the	most	humiliating	memories	of	his	youth	.
带来	后退	和	它	这	最多	羞辱	回忆	的	他的	青年	.

这也唤起了他青年时期最屈辱的回忆。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

And	yet	she	worked	as	a	servant	for	his	sake	.
和	然而	她	工作	作为	一个	仆人	为了	他的	清酒	.

然而，她却为了他甘愿做他的佣人。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mjuːniən] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ə'blaɪdʒd]

On	the	days	when	he	went	to	confession	and	communion	his	Superior	obliged
在	这	天	什么时候	他	去	到	忏悔	和	圣餐	他的	优越的	有义务

[hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

him	to	go	and	kiss	his	mother's	hand	and	ask	her	pardon	for	the
他	到	去	和	吻	他的	母亲的	手	和	问	她	赦免	为了	这

[fɔːlts] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

faults	he	had	committed	.
故障	他	有	坚定的	.

每当他去忏悔和领圣餐时，他的上司都会强迫他去亲吻他母亲的手，请求她原谅他所犯的过错。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [draɪd] ['hɜːrɪdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪʃklɔːθ] [smelt] [ʌv; əv] ['soʊpsʌdz] [ænd; ənd]

The	hand	which	she	dried	hurriedly	with	a	dishcloth	smelt	of	soapsuds	and
这	手	哪个	她	干燥	匆匆	和	一个	抹布	冶炼	的	肥皂泡	和

[wʌz; wəz] [tʃæpt] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [wɔːl] ,

was	chapped	and	wrinkled	like	an	old	wall	,
曾是	皲裂	和	皱	喜欢	一个	老的	墙	,

她匆匆用抹布擦干的手散发着肥皂泡的味道，而且像老墙一样皲裂起皱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][reɪdʒ][æt; ət] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	he	was	filled	with	shame	and	rage	at	being	forced	to	kiss	it	;
和	他	曾是	已填	和	耻辱	和	愤怒	在	存在	强制	到	吻	它	;

他被迫亲吻它，心中充满了羞耻和愤怒；

[bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][æsk] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv]

but	he	asked	forgiveness	of	God	for	his	inability	to	ask	forgiveness	of
但	他	问	饶恕	的	上帝	为了	他的	无力	到	问	饶恕	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但他向上帝祈求宽恕，因为他无法向她请求宽恕。

[ðʌs] [gɑːd][hæd; həd] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [tuː; tə] [pɔːl] ,

Thus	God	had	revealed	Himself	to	Paul	,
因此	上帝	有	揭晓	他本人	到	保罗	,

就这样，上帝向保罗显现了自己。

[æz; əz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][dæmp][ænd; ənd]['smoʊki] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪneri]

as	hidden	behind	his	mother	in	the	damp	and	smoky	kitchen	of	the	Seminary
作为	隐	在后面	他的	母亲	在	这	潮湿	和	烟	厨房	的	这	神学院

:
:
:

他躲在神学院潮湿烟雾弥漫的厨房里，躲在母亲身后：

[gɑːd] [huː] [ɪz][ɪn] ['evri] [pleɪs] , [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [kri'eɪtɪd] .

God	Who	is	in	every	place	,	in	heaven	and	on	earth	and	in	all	things	created	.
上帝	WHO	是	在	每一个	地方	,	在	天堂	和	在	地球	和	在	全部	事物	创建	.

神无处不在，祂在天上、地上和万物之中。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

And	in	his	hours	of	exaltation	,
和	在	他的	小时	的	提高	,

在他情绪高涨的时刻，

[wen] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

when	he	lay	in	his	little	room	staring	with	wide	-	open	eyes	into	the	darkness	,
什么时候	他	躺	在	他的	小的	房间	凝视	和	宽的	-	打开	眼睛	进入	这	黑暗	,

当他躺在自己的小房间里，睁大眼睛凝视着黑暗时，

[hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] ,

he	had	dwelt	with	wonder	on	the	thought	,	"	I	shall	be	a	priest	,
他	有	居住	和	想知道	在	这	想法	,	"	我	将	是	一个	牧师	,

他曾满怀惊奇地思考着：“我将成为一名牧师，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]

I	shall	be	able	to	consecrate	the	host	and	change	it
我	将	是	有能力的	到	供奉	这	主持人	和	改变	它

我将能够祝圣圣体并更换它

['ɪntuː][gɑːd] .

into	God	.
进入	上帝	.

归向神。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	And	at	those	times	he	thought	also	of	his	mother	,
"	和	在	那些	时代	他	想法	还	的	他的	母亲	,

“在那些时刻，他也会想起他的母亲，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ,

and	when	he	was	away	from	her	and	could	not	see	her	,
和	什么时候	他	曾是	离开	从	她	和	可以	不是	看	她	,

当他离开她，见不到她的时候，

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['greɪtnəs] [wʌz; wəz][ɔːl] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

he	loved	her	and	realized	that	his	own	greatness	was	all	due	to	her	,
他	喜爱	她	和	已实现	那	他的	自己的	伟大	曾是	全部到期的		到	她	,

他爱她，并意识到自己的一切成就都归功于她。

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːrd] [goʊts] [ɔːr] ['kæri] [sæks] [ʌv; əv] [greɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

for	instead	of	sending	him	to	herd	goats	or	carry	sacks	of	grain	to	the
为了	反而	的	发送	他	到	一群	山羊	或者	携带	麻袋	的	粮食	到	这

[mɪl] ,

mill	,
磨	,

而不是派他去放羊或把谷物袋搬到磨坊，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [priːst] ,

as	his	father	had	done	,	she	was	making	him	into	a	priest	,
作为	他的	父亲	有	完毕	,	她	曾是	制作	他	进入	一个	牧师	,

她像他父亲一样，把他培养成了一名牧师。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][gɑːd] .

one	who	had	power	to	consecrate	the	host	and	change	it	into	God	.
一	WHO	有	力量	到	供奉	这	主持人	和	改变	它	进入	上帝	.

有能力祝圣圣体并将其转化为神的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi] [kən'siːvd] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] .

It	was	thus	he	conceived	his	mission	in	life	.
它	曾是	因此	他	构思	他的	使命	在	生活	.

这就是他人生使命的由来。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

He	knew	nothing	of	the	world	;
他	知道	没有什么	的	这	世界	;

他对这个世界一无所知；

[hɪz; ɪz] ['braɪtəst] [ænd; ənd][moʊst][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['memərɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

his	brightest	and	most	emotional	memories	were	the	ceremonies	of	the	great
他的	最亮的	和	最多	情绪	回忆	是	这	仪式	的	这	伟大的

[rɪ'lɪdʒəs] ['festəvəlz] ,

religious	festivals	,
宗教	节日	,

他最美好、最动人的记忆是盛大宗教节日的仪式。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðiːz] ['meməriz] [naʊ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['æŋgwɪʃ] ,

and	recalling	these	memories	now	,	in	all	the	bitterness	of	his	present	anguish	,
和	回忆	这些	回忆	现在	,	在	全部	这	苦味	的	他的	展示	痛苦	,

如今，在极度痛苦之中，他回忆起这些往事，

[ðeɪ] [ə'woʊk] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

they	awoke	in	him	a	sense	of	light	and	joy	and	presented	themselves	to
他们	醒来	在	他	一个	感觉	的	光	和	喜悦	和	呈现	他们自己	到

[hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [æz; əz] [greɪt] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃərz] .

his	mind's	eye	as	great	living	pictures	.
他的	心灵的	眼睛	作为	伟大的	活的	图片	.

它们唤醒了他心中的光明和喜悦，并在他的脑海中呈现出一幅幅生动的画面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membər] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['ɔːrgən][ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

And	the	remembered	music	of	the	cathedral	organ	and	the	sense	of
和	这	记得	音乐	的	这	大教堂	器官	和	这	感觉	的

['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv]['hoʊli] [wiːk] [bɪ'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['sɑːroʊ] ,

mystery	in	the	ceremonies	of	Holy	Week	became	part	of	his	present	sorrow	,
神秘	在	这	仪式	的	圣	星期	成为	部分	的	他的	展示	悲哀	,

教堂管风琴的旋律和圣周仪式中弥漫的神秘感，都成了他此刻悲伤的一部分。

[ʌv; əv] [ðæt] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'pɑːn]

of	that	anguish	of	life	and	death	which	seemed	to	weigh	him	down	upon
的	那	痛苦	的	生活	和	死亡	哪个	似乎	到	称重	他	向下	之上

[hɪz; ɪz][bed][æz; əz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['mænz][sɪn][hæd; həd][leɪn][ə'pɑːn] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] ['seplkər] .

his	bed	as	the	burden	of	man's	sin	had	lain	upon	Christ	in	the	sepulchre	.
他的	床	作为	这	负担	的	男人的	罪	有	莱恩	之上	基督	在	这	坟墓	.

那种生死之苦仿佛压在他身上，让他卧床不起，就像人类的罪孽重担压在坟墓里的基督身上一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['mɪstɪkl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

It	was	during	one	of	these	periods	of	mystical	agitation	that	for	the	first
它	曾是	期间	一	的	这些	时期	的	神秘	搅动	那	为了	这	第一的

[taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

time	he	had	come	into	intimate	relations	with	a	woman	.
时间	他	有	来	进入	亲密的	关系	和	一个	女士	.

正是在一段神秘的激动时期，他第一次与一名女子发生了亲密关系。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , ['niːðər] [gʊd] [nɔːr]['iːv(ə)l] ,

When	he	thought	of	it	now	it	seemed	like	a	dream	,	neither	good	nor	evil	,
什么时候	他	想法	的	它	现在	它	似乎	喜欢	一个	梦	,	两者都不	好的	也不	邪恶的	,

现在回想起来，那件事就像一场梦，既非善也非恶。

[bʌt; bət]['oʊnli] [streɪndʒ] .

but	only	strange	.
但	仅有的	奇怪的	.

但只是奇怪而已。

['evri] ['hɑːlədeɪ][hiː; hi] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['dʊrɪŋ]

Every	holiday	he	went	to	visit	the	women	with	whom	he	had	lived	during
每一个	假期	他	去	到	访问	这	女性	和	谁	他	有	居住地	期间

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

his	boyhood	,
他的	童年	,

每逢节假日，他都会去拜访他童年时期一起生活过的那些女人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [priːst] , [wɪð; wɪθ]

and	they	welcomed	him	as	though	he	were	already	a	priest	,	with
和	他们	欢迎	他	作为	尽管	他	是	已经	一个	牧师	,	和

[fə'mɪliər] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] ,

familiar	friendliness	and	cheerfulness	,
熟悉的	友善	和	愉悦	,

他们像迎接一位神父一样欢迎他，态度亲切友好，热情洋溢。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪgnəti] .

but	always	with	a	certain	dignity	.
但	总是	和	一个	肯定	尊严	.

但始终保持着一定的尊严。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [mɑːriːlɛnə] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [skɔːnd] [hɪm'self]

When	he	looked	at	Marielena	he	used	to	blush	,	and	then	scorned	himself
什么时候	他	看起来	在	玛丽埃莱娜	他	用过的	到	脸红	,	和	然后	被鄙视	他自己

[fɔːr; fər] ['blʌʃɪŋ] ,

for	blushing	,
为了	脸红	,

他每次看到玛丽埃莱娜都会脸红，然后又会因为自己脸红而感到羞愧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [kruːd]

because	though	he	still	liked	her	,	he	now	saw	her	in	all	her	crude
因为	尽管	他	仍然	喜欢	她	,	他	现在	锯	她	在	全部	她	原油

['riːəlɪzəm] ,

realism	,
现实主义	,

因为尽管他仍然喜欢她，但他现在却看到了她粗粝而真实的一面。

[fæt] , [sɔːft][ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] ; [ˌnevərðə'les] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [aɪz]

fat	,	soft	and	shapeless	;	nevertheless	her	presence	and	her	gentle	eyes
胖的	,	柔软的	和	无形	;	尽管如此	她	在场	和	她	温和的	眼睛

[stɪl] [raʊzd] ['lɪt(ə)l] ['treməz] [ɪn][hɪm; ɪm] .

still	roused	little	tremors	in	him	.
仍然	唤醒	小的	震颤	在	他	.

她身材肥胖，皮肤柔软，形状不规则；然而，她的存在和她温柔的眼神仍然在他心中激起一丝颤栗。

[mɑːriːlɛnə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] [ɑːn] [fiːst] [deɪz] .

Marielena	**and**	**her**	**sisters**	**used**	**often**	**to**	**invite**	**him**	**to**	**dinner**	**on**	**feast**	**days**	**.**
玛丽埃莱娜	和	她	姐妹	用过的	经常	到	邀请	他	到	晚餐	在	盛宴	天	.

玛丽埃莱娜和她的姐妹们经常在节日邀请他来家吃饭。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [pɑːm] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['ɜːrli] ,

On	**one**	**occasion**	**,**	**Palm**	**Sunday**	**,**	**he**	**happened**	**to**	**arrive**	**early**	**,**
在	一	场合	,	棕榈	星期日	,	他	发生	到	到达	早期的	,

有一次，在棕枝主日那天，他碰巧提前到了。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hɪz; ɪz] ['həʊstɪsiz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌðər]

and	**whilst**	**his**	**hostesses**	**were**	**busy**	**laying**	**the**	**table**	**and**	**awaiting**	**their**	**other**
和	而	他的	女招待	是	忙碌的	躺下	这	桌子	和	等待中	他们的	其他

[gests] ,

guests	**,**
客人	,

当女主人忙着摆桌子、等待其他客人时，

[pɔːl] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

Paul	**went**	**out**	**into**	**their**	**little**	**garden**	**and**	**began**	**to**	**walk**	**up**	**and**	**down**	**the**
保罗	去	出去	进入	他们的	小的	花园	和	开始	到	走	向上	和	向下	这

[pæθ] [wɪtʃ] [ræn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] ,

path	**which**	**ran**	**beside**	**the**	**outer**	**wall**	**,**
小路	哪个	跑	旁	这	外	墙	,

保罗走到他们的小花园里，沿着外墙旁的小路来回走动。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['æspən]

beneath	**the**	**aspens**
下面	这	白杨

白杨树下

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [liːvz] .

covered	**with**	**little**	**golden**	**leaves**	**.**
涵盖	和	小的	金的	树叶	.

上面覆盖着金色的小叶子。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['mɪlki] [bluː] ,

The	**sky**	**was**	**all**	**a**	**milky**	**blue**	**,**
这	天空	曾是	全部	一个	乳白色	蓝色的	,

天空呈现出乳白色的蓝色，

[ðə; ði] [er] [sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] [hɪlz] ,

the	**air**	**soft**	**and**	**warm**	**with**	**the**	**light**	**wind**	**from**	**the**	**eastern**	**hills**	**,**
这	空气	柔软的	和	温暖的	和	这	光	风	从	这	东	丘陵	,

空气柔和温暖，伴着来自东部山丘的微风。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [biː; bi] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	**the**	**cuckoo**	**could**	**already**	**be**	**heard**	**calling**	**in**	**the**	**distance**	**.**
和	这	布谷鸟	可以	已经	是	听到	呼叫	在	这	距离	.

远处已经可以听到杜鹃的叫声了。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] ['tʃaɪldɪʃli] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['rez(ə)n][ɔːf]

Just	**as**	**he**	**was**	**standing**	**on**	**tiptoe**	**childishly**	**to**	**pick**	**a**	**drop**	**of**	**resin**	**off**
只是	作为	他	曾是	常设	在	脚尖	幼稚地	到	挑选	一个	降低	的	树脂	离开

[æn; ən] ['ɑːmənd] [triː] ,

an	**almond**	**tree**	**,**
一个	杏仁	树	,

正当他像个孩子一样踮起脚尖，准备从杏树上摘下一滴树脂时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['griːnɪʃ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn]

he	suddenly	saw	a	pair	of	large	greenish	eyes	fixed	upon	him	from	the	lane
他	突然	锯	一个	一对	的	大的	绿绿色	眼睛	固定的	之上	他	从	这	车道

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] .

on	the	other	side	of	the	garden	wall	.
在	这	其他	边	的	这	花园	墙	.

他突然看到一双碧绿的大眼睛从花园围墙另一边的小巷里盯着他。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]

They	looked	like	the	eyes	of	a	cat	,	and	the	whole	personality	of	the	woman
他们	看起来	喜欢	这	眼睛	的	一个	猫	,	和	这	所有的	性格	的	这	女士

,

,

,

它们看起来像猫的眼睛，也像这个女人的整个性格。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

who	was	sitting	crouched	upon	the	steps	of	a	dark	doorway	at	the	end	of
WHO	曾是	坐着	蹲着	之上	这	步骤	的	一个	黑暗的	门口	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [leɪn] ,

the	lane	,
这	车道	,

他蹲坐在巷子尽头一扇昏暗门口的台阶上，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['fiːlaɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	something	feline	about	it	.
有	某物	猫科动物	关于	它	.

它有点像猫。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['kɑːndʒər][ʌp][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ə'gen] [soʊ] ['klɪrli] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

He	could	conjure	up	her	image	again	so	clearly	that	he	even	felt	as	if	he
他	可以	变戏法	向上	她	图像	再次	所以	清楚地	那	他	甚至	毛毡	作为	如果	他

[stɪl] [held] [ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv][sɔːft]['rez(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] ,

still	held	the	drop	of	soft	resin	between	his	finger	and	thumb	,
仍然	握住	这	降低	的	柔软的	树脂	之间	他的	手指	和	拇指	,

他能如此清晰地再次想起她的模样，甚至感觉自己仍然握着手指和拇指之间那滴柔软的树脂。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][hɜːrz] !

whilst	his	fascinated	eyes	could	not	withdraw	themselves	from	hers	!
而	他的	着迷	眼睛	可以	不是	提取	他们自己	从	她的	!

他着迷的目光无法从她身上移开！

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt]

And	over	the	doorway	he	remembered	a	little	window	surrounded	by	a	white
和	超过	这	门口	他	记得	一个	小的	窗户	包围	经过	一个	白色的

[laɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [krɔːs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

line	with	a	small	cross	over	it	.
线	和	一个	小的	叉	超过	它	.

他记得门上方有一扇小窗户，窗户周围有一圈白线，白线上有一个小十字。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ['wɪndoʊ] ['veri] [wel] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	had	known	that	doorway	and	that	window	very	well	ever	since	he	was
他	有	已知	那	门口	和	那	窗户	非常	出色地	曾经	自从	他	曾是

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

他从小就对那扇门和那扇窗非常熟悉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] [pleɪst] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n]

and	the	cross	placed	there	as	a	charm	against	temptation
和	这	叉	放置	那里	作为	一个	魅力	反对	诱惑

十字架被放置在那里，作为抵御诱惑的护身符。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [mə'riːə]

had	always	amused	him	,	because	the	woman	who	lived	in	the	cottage	,	Maria
有	总是	觉得好笑	他	,	因为	这	女士	WHO	居住地	在	这	小屋	,	玛丽亚

[pɑːskə] ,

Paska	,
帕斯卡	,

这件事一直让他觉得很有趣，因为住在小屋里的女人玛丽亚·帕斯卡

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːst] ['wʊmən] .

was	a	lost	woman	.
曾是	一个	丢失的	女士	.

她是一个迷路的女人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frɪndʒd] ['kɜːrtʃɪf] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər]

He	could	see	her	now	before	him	,	with	her	fringed	kerchief	showing	her
他	可以	看	她	现在	前	他	,	和	她	流苏	头巾	显示	她

[waɪt] [nek] ,

white	neck	,
白色的	脖子	,

他现在能看到她就在他面前，她戴着流苏头巾，露出白皙的脖颈。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['kɔːrəl] [ɪr] - [rɪŋz] , [laɪk] [tuː] [lɔːŋ] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] .

and	her	long	coral	ear	-	rings	,	like	two	long	drops	of	blood	.
和	她	长的	珊瑚	耳朵	-	戒指	,	喜欢	二	长的	滴	的	血	.

她戴着长长的珊瑚耳环，像两滴长长的血滴。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] , ['delɪkət] [feɪs]

With	her	elbows	resting	on	her	knees	and	her	pale	,	delicate	face
和	她	肘部	休息	在	她	膝盖	和	她	苍白	,	精美的	脸

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] ,

supported	between	her	hands	,
有	之间	她	双手	,

她双肘撑在膝盖上，双手托着苍白精致的脸庞。

[mə'riːə][pɑːskə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Maria	Paska	looked	at	him	steadily	,	and	at	last	she	smiled	at	him	,
玛丽亚	帕斯卡	看起来	在	他	稳步	,	和	在	最后的	她	微笑	在	他	,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

but	without	moving	.
但	没有	移动	.

玛丽亚·帕斯卡直直地看着他，最后她对他笑了笑，但一动不动。

[hɜːr; hər] [waɪt] ['iːv(ə)n] [tiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['kruːəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊnli]

Her	white	even	teeth	and	the	somewhat	cruel	expression	of	her	eyes	only
她	白色的	甚至	牙齿	和	这	有些	残忍的	表达	的	她	眼睛	仅有的

[sɜːrvd] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði] ['fiːlaɪn] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

served	to	accentuate	the	feline	look	about	her	face	.
服务	到	强调	这	猫科动物	看	关于	她	脸	.

她洁白整齐的牙齿和略带残酷的眼神，更加突显了她脸上猫一般的神态。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hændz]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] ,

Suddenly	,	however	,	she	dropped	her	hands	into	her	lap	,
突然	,	然而	,	她	掉落	她	双手	进入	她	膝	,

然而，她突然将双手垂放在膝上。

[reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

raised	her	head	and	assumed	a	grave	and	sad	expression	.
提高	她	头	和	假定	一个	严重	和	伤心	表达	.

她抬起头，脸上露出严肃悲伤的表情。

[ə; eɪ][bɪg][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] [drɔːn] [daʊn] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

A	big	man	,	with	his	cap	drawn	down	to	hide	his	face	,
一个	大的	男人	,	和	他的	帽	绘制	向下	到	隐藏	他的	脸	,

一个身材高大的男人，帽子拉得很低，遮住了脸。

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

was	coming	cautiously	down	the	lane	and	keeping	close	in	the	shadow	of	the	wall	.
曾是	未来	谨慎地	向下	这	车道	和	保持	关闭	在	这	阴影	的	这	墙	.

他小心翼翼地沿着小路走来，紧贴着墙的阴影。

[ðen] [məˈriːə][pɑːskə][gɑːt][ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

Then	Maria	Paska	got	up	quickly	and	went	into	the	house	,
然后	玛丽亚	帕斯卡	得到	向上	迅速地	和	去	进入	这	房子	,

然后玛丽亚·帕斯卡迅速起身，走进了屋子。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][mæn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	the	big	man	followed	her	and	shut	the	door	.
和	这	大的	男人	随后	她	和	关闭	这	门	.

那个高个子男人跟着她，关上了门。

[pɔːl] ['nevər] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz]

Paul	never	forgot	his	terrible	agitation	as
保罗	绝不	忘了	他的	糟糕的	搅动	作为

保罗始终没有忘记他当时的极度焦虑。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['skwɑːlɪd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

he	walked	about	in	the	little	garden	and	thought	of	those	two	shut	up	in	that	squalid	house	in	the	lane	.
他	步行	关于	在	这	小的	花园	和	想法	的	那些	二	关闭	向上	在	那	肮脏的	房子	在	这	车道	.

他在小花园里走来走去，想起了那两个被关在巷子里那间破旧房子里的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'iːzi] ['sædnəs] ,

It	was	a	sort	of	uneasy	sadness	,
它	曾是	一个	种类	的	不安	悲伤	,

那是一种令人不安的悲伤，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ænd; ənd][tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] ['ænɪm(ə)l] ,

a	sense	of	discomfort	that	made	him	want	to	be	alone	and	to	hide	himself	like	a	sick	animal	,
一个	感觉	的	不适	那	制成	他	想	到	是	独自的	和	到	隐藏	他自己	喜欢	一个	生病的	动物	,

一种不安的感觉让他只想独处，像生病的动物一样把自己藏起来。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt][ə'mɪdst][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [gests] .

and	during	dinner	he	was	unusually	silent	amidst	the	cheerful	talk	of	the	other	guests	.
和	期间	晚餐	他	曾是	异常地	沉默的	在……之中	这	快乐	讲话	的	这	其他	客人	.

晚餐期间，在其他客人欢声笑语中，他却异常沉默。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] : [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz]

Directly	**dinner**	**was**	**over**	**he**	**returned**	**to**	**the**	**garden**	**:**	**the**	**woman**	**was**
直接地	晚餐	曾是	超过	他	返回	到	这	花园	:	这	女士	曾是

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

晚餐结束后，他直接回到花园：那个女人在那里。

[ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [əˈgen] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

on	**the**	**look**	**-**	**out**	**again**	**and**	**in**	**the**	**same**	**position**	**as**	**before**	**.**
在	这	看	-	出去	再次	和	在	这	相同的	位置	作为	前	.

再次保持警惕，位置与之前相同。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈnevər] [riːtʃt] [ðə; ði][dæmp][ˈkɔːrnər] [wer] [hɜːr; hər] [dɔːr] [wʌz; wəz] ,

The	**sun**	**never**	**reached**	**the**	**damp**	**corner**	**where**	**her**	**door**	**was**	**,**
这	太阳	绝不	达到	这	潮湿	角落	在哪里	她	门	曾是	,

阳光永远照不到她家门所在的潮湿角落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz]

and	**she**	**looked**	**as**	**if**	**she**	**were**	**so**	**white**	**and**	**delicate**	**because**	**she**	**always**
和	她	看起来	作为	如果	她	是	所以	白色的	和	精美的	因为	她	总是

[lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

lived	**in**	**the**	**shade**	**.**
居住地	在	这	阴影	.

她看起来那么白皙娇弱，是因为她总是生活在阴凉处。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsemə,nerɪst] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

When	**she**	**saw**	**the**	**seminarist**	**she**	**did**	**not**	**move**	**,**	**but**	**she**	**smiled**	**at**	**him**	**,**
什么时候	她	锯	这	神学院学生	她	做过	不是	移动	,	但	她	微笑	在	他	,

她看到那位神学院学生时，没有动，而是对他笑了笑。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [greɪv] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][mæn] .

and	**then**	**her**	**face**	**became**	**grave**	**as**	**on**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**big**	**man**	**.**
和	然后	她	脸	成为	严重	作为	在	这	到达	的	这	大的	男人	.

然后，当那个高大的男人到来时，她的脸色变得严肃起来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [pɔːl] , [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] :

She	**called**	**out**	**to**	**Paul**	**,**	**speaking**	**as**	**one**	**would**	**speak**	**to**	**a**	**young**	**boy**	**:**
她	称为	出去	到	保罗	,	请讲	作为	一	会	说话	到	一个	年轻的	男生	:

她喊着保罗的名字，用哄小男孩的语气说道：

" [aɪ] [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [bles] [maɪ] [haʊs] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] ?

"	**I**	**say**	**,**	**will**	**you**	**come**	**and**	**bless**	**my**	**house**	**on**	**Saturday**	**?**
"	我	说	,	将要	你	来	和	保佑	我的	房子	在	周六	?

“我想问，您星期六能来为我家祈福吗？”

[læst] [jɪr] [ðə; ði] [priːst] [huː] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] [ˈblesɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kʌm]

Last	**year**	**the**	**priest**	**who**	**was**	**going**	**round**	**blessing**	**the**	**houses**	**refused**	**to**	**come**
最后的	年	这	牧师	WHO	曾是	去	圆形的	祝福	这	房屋	拒绝	到	来

['ɪntuː] [maɪn] .

into	**mine**	**.**
进入	矿	.

去年，那位挨家挨户祈福的牧师拒绝到我家来。

[meɪ] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə] [hel] , [hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv] [trɪks] !

May	**he**	**go**	**to**	**hell**	**,**	**he**	**and**	**all**	**his**	**bag**	**of**	**tricks**	**!**
可能	他	去	到	地狱	,	他	和	全部	他的	包	的	技巧	!

愿他下地狱，连同他那一套诡计都一起下地狱！

" [pɔːl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [hiː; hi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	**Paul**	**made**	**no**	**answer**	**,**	**he**	**felt**	**inclined**	**to**	**throw**	**a**	**stone**	**at**	**the**	**woman**	**,**
"	保罗	制成	不	回答	,	他	毛毡	倾斜	到	扔	一个	石头	在	这	女士	,

保罗没有回答，他很想朝那个女人扔石头。

[ɪn][fækt][hiː; hi][dɪd] [pɪk] [wʌn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,
in fact he did pick one up from the wall ,
在 事实 他 做过 挑选 一 向上 从 这 墙 ,

事实上，他确实从墙上取下一个。

[bʌt; bət] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .
but then put it back and wiped his hand on his handkerchief .
但 然后 放 它 后退 和 擦拭 他的 手 在 他的 手帕 .

但他随后又把东西放回原处，用手帕擦了擦手。

[bʌt; bət][ɔːl] [θruː] ['hoʊli] [wiːk] , [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [mæs] , [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]
But all through Holy Week , whilst he was hearing Mass , or taking part in the
但 全部 通过 圣 星期 , 而 他 曾是 听力 大量的 , 或者 采取 部分 在 这
['seɪkrɪd] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
sacred function ,
神圣 功能 ,

但在整个圣周期间，当他聆听弥撒或参与神圣仪式时，

[ɔːr] , ['teɪpər][ɪn][hænd] , ['eskɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [sɛmənɚɪsts] ,
or , taper in hand , escorting the Bishop with all the other seminarists ,
或者 , 锥形 在 手 , 护送 这 主教 和 全部 这 其他 神学院学生 ,

或者，手持蜡烛，与其他神学生一起陪同主教，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
he always seemed to see the woman's eyes staring at him till it became a
他 总是 似乎 到 看 这 女性的 眼睛 凝视 在 他 直到 它 成为 一个
['verɪtəb(ə)l] [əb'seʃn] .
veritable obsession .
真正的 痴迷 .

他总觉得那个女人的眼睛在盯着他，直到这变成了一种真正的执念。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['eksɔːrsaɪz][hɜːr; hər] , [æz; əz][wʌn] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
He had wanted to exorcize her , as one possessed of the Devil ,
他 有 通缉 到 傩 她 , 作为 一 拥有 的 这 魔鬼 ,

他想为她驱魔，因为她被魔鬼附身了。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn]
yet at the same time he felt somehow that the spirit of evil was within
然而 在 这 相同的 时间 他 毛毡 不知何故 那 这 精神 的 邪恶的 曾是 之内
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

然而与此同时，他又觉得邪恶的精神似乎就在自己体内。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [fiːt] - ['wɑːʃɪŋ] ,
During the ceremony of feet - washing ,
期间 这 仪式 的 脚 - 洗涤 ,

在洗脚仪式期间，

[wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [stuːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [twelv] ['begərz] ([huː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]
when the Bishop stooped before the twelve beggars (who looked as though they
什么时候 这 主教 弯腰 前 这 十二 乞丐 (WHO 看起来 作为 尽管 他们
[maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz]) ,
might really have been the twelve apostles) ,
可能 真的 有 到过 这 十二 使徒) ,

当主教弯腰走到十二个乞丐面前时（他们看起来就像真的是十二使徒一样），

['pɔlz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [bɪ'fɔ:r] ['i:stər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Paul's	**heart**	**was**	**moved**	**by**	**the**	**thought**	**that**	**on**	**the**	**Saturday**	**before**	**Easter**	**of**	**the**
保罗的	心	曾是	已搬	经过	这	想法	那	在	这	周六	前	复活节	的	这

['pri:viəs] [jɪr] [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bles] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:st]

previous	**year**	**the**	**priest**	**had**	**refused**	**to**	**bless**	**the**	**house**	**of**	**the**	**lost**
以前的	年	这	牧师	有	拒绝	到	保佑	这	房子	的	这	丢失的

['wʊmən] .

woman	**.**
女士	.

保罗想到，在前一年复活节前的那个星期六，牧师拒绝为那位迷路妇人的房子祈福，心中十分难过。

[ænd; ənd] [jet] [kraɪst] [hæd; həd] ['pɑ:rd(ə)n] ['meri] ['mægdəli:n] .

And	**yet**	**Christ**	**had**	**pardoned**	**Mary**	**Magdalene**	**.**
和	然而	基督	有	赦免	玛丽	抹大拉的玛格达琳	.

然而，基督却赦免了抹大拉的玛利亚。

[pər'hæps] [ɪf] [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd]['blesɪd; blest][ðə; ði][lɔ:st] ['wʊmənz] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

Perhaps	**if**	**the**	**priest**	**had**	**blessed**	**the**	**lost**	**woman's**	**house**	**she**	**might**	**have**
也许	如果	这	牧师	有	蒙福	这	丢失的	女性的	房子	她	可能	有

[ə'mendid][hɜ:r; hər] [weɪz] .

amended	**her**	**ways**	**.**
修订版	她	方式	.

如果牧师为那位迷路妇人的家祈福，她或许就能改过自新了。

[ðɪs] [læst] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn]

This	**last**	**reflection**	**presently**	**began**
这	最后的	反射	目前	开始

这最后的反思此刻开始了。

[tu:; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [θɔ:ts] ,

to	**take**	**hold**	**of**	**him**	**to**	**the**	**exclusion**	**of**	**all**	**other**	**thoughts**	**,**
到	拿	抓住	的	他	到	这	排除	的	全部	其他	想法	,

一心只想抓住他，排除一切杂念。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] [hi:; hi] [pər'si:vd] [ðæt] [hɪr] [hɪz; ɪz]

but	**on**	**examining**	**it**	**now**	**at**	**this**	**distance**	**of**	**time**	**he**	**perceived**	**that**	**here**	**his**
但	在	检查	它	现在	在	这	距离	的	时间	他	感知	那	这里	他的

['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔ:ls] ,

instinct	**had**	**played**	**him**	**false**	**,**
本能	有	玩	他	错误的	,

但时隔多年，他重新审视此事，意识到自己的直觉错了。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm'self] .

for	**at**	**that**	**period**	**he**	**had**	**not**	**yet**	**learnt**	**to**	**know**	**himself**	**.**
为了	在	那	时期	他	有	不是	然而	学会了	到	知道	他自己	.

因为在那个时期，他还不了解自己。

[ænd; ənd] [jet] [pər'hæps] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm'self] ,

And	**yet**	**perhaps**	**,**	**even**	**if**	**he**	**had**	**known**	**himself**	**,**
和	然而	也许	,	甚至	如果	他	有	已知	他自己	,

然而，或许即便他了解自己，

[hi:; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [gɔ:n] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [lɔ:st] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

he	**would**	**still**	**have**	**gone**	**back**	**on**	**the**	**Saturday**	**to**	**see**	**the**	**lost**	**woman**	**in**	**the**
他	会	仍然	有	已消失	后退	在	这	周六	到	看	这	丢失的	女士	在	这

[leɪn] .

lane	**.**
车道	.

他原本还是会在星期六回到巷子里去看望那位走失的女子。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [mə'riːə][pɑːskə][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

When	he	turned	the	corner	he	saw	that	Maria	Paska	was	not	sitting	on	her
什么时候	他	转向	这	角落	他	锯	那	玛丽亚	帕斯卡	曾是	不是	坐着	在	她

['dɔːrstep] ,

doorstep	,
家门口	,

当他转过街角时，他发现玛丽亚·帕斯卡并没有坐在家门口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['vɪzɪtər] .

but	the	door	was	open	,	a	sign	that	she	had	no	visitor	.
但	这	门	曾是	打开	,	一个	符号	那	她	有	不	游客	.

但门是开着的，说明没有访客。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði][bɪg][mæn][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

Involuntarily	he	imitated	the	big	man	and	went	down	the	lane	in	the	shadow
不由自主	他	模仿	这	大的	男人	和	去	向下	这	车道	在	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

of	the	wall	,
的	这	墙	,

他不由自主地模仿起那个大个子，沿着墙荫下的小路走了下去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	he	wished	she	had	been	there	on	the	look	-	out	and	that	she	had
但	他	希望	她	有	到过	那里	在	这	看	-	出去	和	那	她	有

['rɪzn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] ,

risen	up	with	a	grave	,
升起	向上	和	一个	严重	,

但他希望她当时在那里警戒，并且能和坟墓一起复活。

[sæd] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

sad	face	at	his	approach	.
伤心	脸	在	他的	方法	.

他走过来时，脸上露出悲伤的表情。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ]

When	he	reached	the	end	of	the	lane	he	saw	her	drawing	water	from	a
什么时候	他	达到	这	结尾	的	这	车道	他	锯	她	绘画	水	从	一个

[wel] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

well	at	the	side	of	the	house	,
出色地	在	这	边	的	这	房子	,

当他走到小路尽头时，看到她正在房子旁边的一口井里打水。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['meri]

and	his	heart	gave	a	jump	,	for	she	looked	just	like	the	pictures	of	Mary
和	他的	心	给予	一个	跳	,	为了	她	看起来	只是	喜欢	这	图片	的	玛丽

['mægdəliːn] ;

Magdalene	;
抹大拉的玛格达琳	;

他心头一紧，因为她看起来就像抹大拉的玛利亚的画像一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd]

and	she	turned	and	saw	him	as	she	was	drawing	up	the	bucket	,	and
和	她	转向	和	锯	他	作为	她	曾是	绘画	向上	这	桶	,	和

[blʌʃt] .

blushed	.
脸红了	.

她一边提水桶一边转身看见了他，脸红了。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

Never	in	his	life	had	he	seen	a	more	beautiful	woman	.
绝不	在	他的	生活	有	他	已见	一个	更多的	美丽的	女士	.

他一生中从未见过比她更美丽的女人。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃaɪ] ,

Then	he	was	seized	with	a	desire	to	run	away	,	but	he	was	too	shy	,
然后	他	曾是	查获	和	一个	欲望	到	跑步	离开	,	但	他	曾是	也	害羞的	,

他突然很想逃跑，但他又太害羞了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɪn][hɜːr; hər][hænd]

and	as	she	re	-	entered	the	house	carrying	the	jug	of	water	in	her	hand
和	作为	她	关于	-	进入	这	房子	携带	这	水壶	的	水	在	她	手

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ,

she	said	something	to	him	which	he	did	not	understand	,
她	说	某物	到	他	哪个	他	做过	不是	理解	,

她手里提着水壶回到屋里，对他说了些什么，但他没听懂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

but	he	followed	her	inside	and	she	shut	the	door	.
但	他	随后	她	里面	和	她	关闭	这	门	.

但他跟着她进了屋，她把门关上了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [ˈsterkeɪs] [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtræpdɔːr] [geɪv] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [ruːm] ,

A	little	wooden	staircase	ending	in	a	trapdoor	gave	access	to	the	upper	room	,
一个	小的	木制的	楼梯	结束	在	一个	活板门	给予	使用权	到	这	上	房间	,

一条通往楼上房间的小木楼梯尽头是一个活板门。

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈtekʃn] [əˈgenst]

the	one	with	the	window	over	which	hung	a	cross	as	a	protection	against
这	一	和	这	窗户	超过	哪个	悬挂	一个	叉	作为	一个	保护	反对

[tempˈteɪʃ(ə)n] ,

temptation	,
诱惑	,

就是那扇窗户上方挂着十字架，用来抵御诱惑的窗户。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

and	she	led	him	up	,
和	她	引领	他	向上	,

她领着他上去，

[ˈsnætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

snatching	his	cap	from	his	head	and	tossing	it	aside	with	a	laugh	.
抢夺	他的	帽	从	他的	头	和	抛掷	它	旁边	和	一个	笑	.

他一把扯下头上的帽子，笑着扔到一边。

[pɔːl] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,

Paul	went	to	see	her	again	several	times	,
保罗	去	到	看	她	再次	一些	时代	,

保罗后来又多次去看望她。

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːˈdeɪnd] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [vaʊ] [ʌv; əv] ['tʃæstəti]

but	after	he	had	been	ordained	and	had	taken	the	vow	of	chastity
但	后	他	有	到过	受戒	和	有	已采取	这	发誓	的	贞洁

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] ['wɪmɪn] .

he	had	kept	away	from	all	women	.
他	有	保留	离开	从	全部	女性	.

但他受戒并发了贞洁誓言后，就远离了所有女性。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['petrɪfaɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	senses	seemed	to	have	grown	petrified	within	the	frozen	armour	of	his
他的	感官	似乎	到	有	生长	石化	之内	这	冷冻	盔甲	的	他的

[vaʊ] ,

vow	,
发誓	,

他的感官似乎已被誓言的冰冷盔甲所包裹，变得僵硬无比。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['skændələs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['ʌðər] [priːsts] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn]

and	when	he	heard	scandalous	tales	of	other	priests	he	felt	a	pride	in
和	什么时候	他	听到	丑闻	故事	的	其他	神父	他	毛毡	一个	自豪	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pjʊrəti] ,

his	own	purity	,
他的	自己的	纯度	,

当他听到其他神父的丑闻时，他为自己的纯洁感到自豪。

[ænd; ənd]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [æz; əz][æn; ən]

and	only	thought	of	his	adventure	with	the	woman	in	the	lane	as	an
和	仅有的	想法	的	他的	冒险	和	这	女士	在	这	车道	作为	一个

['ɪlnəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvərd] .

illness	from	which	he	had	completely	recovered	.
疾病	从	哪个	他	有	完全地	恢复	.

他只把与巷子里那位女子的奇遇看作是一场大病，而他已经完全康复了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] ['hævɪŋ]

During	the	first	years	passed	in	the	little	village	he	thought	of	himself	as	having
期间	这	第一的	年	通过了	在	这	小的	村庄	他	想法	的	他自己	作为	拥有

[ɔːl'redi]

already
已经

在小村庄度过的最初几年里，他觉得自己已经.....

[lɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [noʊn] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['ɔːfər] , ['mɪzəri] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [lʌv] ,

lived	his	life	,	as	having	known	all	it	could	offer	,	misery	,	humiliation	,	love	,
居住地	他的	生活	,	作为	拥有	已知	全部	它	可以	提供	,	苦难	,	屈辱	,	爱	,

['pleʒər] , [sɪn][ænd; ənd] [ˌekspi'eɪʃn] ;

pleasure	,	sin	and	expiation	;
乐趣	,	罪	和	赎罪	;

他的一生仿佛体验过人生的一切：苦难、屈辱、爱情、快乐、罪恶和赎罪；

[æz; əz] ['hævɪŋ] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][sʌm; səm][oʊld]['hɜːrmɪt][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['oʊnli]

as	having	withdrawn	from	the	world	like	some	old	hermit	and	waiting	only
作为	拥有	撤回	从	这	世界	喜欢	一些	老的	隐士	和	等待	仅有的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

for	the	Kingdom	of	God	.
为了	这	王国	的	上帝	.

仿佛一位隐士般遁世隐居，只等待天国的降临。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ɜːrθli] [laɪf] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] ,

And	now	suddenly	he	beheld	the	earthly	life	again	in	a	woman's	eyes	,
和	现在	突然	他	观看	这	尘世的	生活	再次	在	一个	女性的	眼睛	,

而现在，他突然在一位女性的眼中再次看到了尘世的生命。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [di'siːvd] [æz; əz][tuː; tə] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf]

and	at	first	he	had	been	so	deceived	as	to	mistake	it	for	the	life
和	在	第一的	他	有	到过	所以	受骗	作为	到	错误	它	为了	这	生活

[ɪ'tɜːrn(ə)l] .

eternal	.
永恒	.

起初他被蒙蔽了，误以为那是永生。

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] , [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ə'pɑːn] [ɜːrθ] ?

To	love	and	be	loved	,	is	not	this	the	Kingdom	of	God	upon	earth	?
到	爱	和	是	喜爱	,	是	不是	这	这	王国	的	上帝	之上	地球	?

爱与被爱，这不就是上帝在人间的国度吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] .

And	his	heart	swelled	within	him	at	the	remembrance	.
和	他的	心	肿胀	之内	他	在	这	纪念	.

回忆起往事，他心中涌起一股暖流。

[oʊ] [lɔːrd] , [ɑːr; ər] [wiː; wi] [soʊ] [blaɪnd] ?

O	Lord	,	are	we	so	blind	?
哦	主	,	是	我们	所以	瞎的	?

主啊，我们真的如此盲目吗?

[wer] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [laɪt] ?

Where	shall	we	find	the	light	?
在哪里	将	我们	寻找	这	光	?

我们该去哪里寻找光明?

[pɔːl] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪgnərənt] :

Paul	knew	himself	to	be	ignorant	:
保罗	知道	他自己	到	是	无知	:

保罗知道自己很无知:

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['frægmənts] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊnli]

his	knowledge	was	made	up	of	fragments	of	books	of	which	he	only
他的	知识	曾是	制成	向上	的	片段	的	图书	的	哪个	他	仅有的

[ɪm'pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,

imperfectly	understood	the	meaning	,
不完美地	理解	这	意义	,

他的知识来源于一些零散的书籍片段，而他对这些书籍的含义也只是略知一二。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [roʊ'mæntɪsɪzəm] [ænd; ənd] [ɪts]

but	above	all	the	Bible	had	impressed	him	with	its	romanticism	and	its
但	多于	全部	这	圣经	有	印象深刻	他	和	它是	浪漫主义	和	它是

[ˌriːə'lɪstɪk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [pæst] ['eɪdʒɪz] .

realistic	pictures	of	past	ages	.
实际的	图片	的	过去的	年龄	.

但最让他印象深刻的还是《圣经》中的浪漫主义色彩和对过去时代的真实描绘。

['werfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pleɪs] [noʊ] [rɪ'laɪəns] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [hɪm'self] [nɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnwərd]

Wherefore	he	could	place	no	reliance	even	on	himself	nor	on	his	own	inward
因此	他	可以	地方	不	依赖	甚至	在	他自己	也不	在	他的	自己的	向内

['sɜːrtʃɪŋ] :

searchings	:
搜索	:

因此，他甚至不能依靠自己，也不能依靠自己的内心探索:

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [self] - ['nɑːlɪdʒ] ,

he	realized	that	he	had	no	self	-	knowledge	,
他	已实现	那	他	有	不	自己	-	知识	,

他意识到自己缺乏自我认知。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mæstər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [diˈsiːvd] [hɪm'self] ['evər] [ænd; ənd]

that	he	was	not	master	of	himself	and	that	he	deceived	himself	ever	and
那	他	曾是	不是	掌握	的	他自己	和	那	他	受骗	他自己	曾经	和

['ɔːlweɪz] .

always	.
总是	.

他无法掌控自己，他总是欺骗自己。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [roʊd] .

His	feet	had	been	set	upon	the	wrong	road	.
他的	脚	有	到过	放	之上	这	错误的	路	.

他走错了路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [fɔːbeəz] , [ðə; ði]

He	was	a	man	of	strong	natural	instincts	,	like	his	forbears	,	the
他	曾是	一个	男人	的	强的	自然的	本能	,	喜欢	他的	祖先	,	这

['mɪlərz] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] ,

millers	and	shepherds	,
磨坊主	和	牧羊人	,

他像他的祖先——磨坊主和牧羊人一样，拥有强烈的自然本能。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]

and	he	suffered	because	he	was	not	allowed	to	obey	his	instincts
和	他	遭受	因为	他	曾是	不是	允许	到	服从	他的	本能

.

:

.

他之所以遭受痛苦，是因为他不被允许顺从自己的本能。

[hɪr] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kə'rekt] [ˌdaɪəg'noʊsɪs][ʌv; əv] [wʌt] [eɪl]

Here	he	got	back	to	his	first	simple	and	correct	diagnosis	of	what	ailed
这里	他	得到	后退	到	他的	第一的	简单的	和	正确的	诊断	的	什么	生病的

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

在这里，他又回到了他最初简单而正确的诊断：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [liːd]

he	was	unhappy	because	he	was	a	man	and	was	forbidden	to	lead
他	曾是	不开心	因为	他	曾是	一个	男人	和	曾是	禁止	到	带领

['mænz]['nætʃ(ə)rəl][laɪf][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['nætʃ(ə)rəl]['ɛndz] .

man's	natural	life	of	love	and	joy	and	the	fulfilment	of	life's	natural	ends	.
男人的	自然的	生活	的	爱	和	喜悦	和	这	履行	的	生活的	自然的	结束	.

他不快乐，因为他是一个男人，却被禁止过上男人天生的爱与快乐的生活，以及实现人生自然目标的生活。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['pleʒər] [ɪn'dʒɔɪd] [liːvz] ['oʊnli] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

Then	he	reflected	that	pleasure	enjoyed	leaves	only	horror	and	anguish	behind	it	;
然后	他	反映	那	乐趣	享受	树叶	仅有的	恐怖	和	痛苦	在后面	它	;

然后他意识到，享受过的快乐只会留下恐惧和痛苦；

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ɪts] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] ,

therefore	it	could	not	be	the	flesh	that	cried	out	for	its	chance	of	life	,
所以	它	可以	不是	是	这	肉	那	哭	出去	为了	它是	机会	的	生活	,

因此，那不可能是血肉之躯在呼喊求生的机会。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] [soʊl] [ɪm'prɪznd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [lɔŋd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ɪts]

but	rather	the	soul	imprisoned	within	the	flesh	that	longed	to	escape	from	its
但	相当	这	灵魂	被监禁	之内	这	肉	那	渴望	到	逃脱	从	它是

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

而是被囚禁在肉体中的灵魂渴望逃离囚笼。

[ɪn] [ðoʊz] [suː'priːm] ['moʊmənts][ʌv; əv] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɔːd]

In	those	supreme	moments	of	love	it	had	been	the	soul	which	had	soared
在	那些	最高	时刻	的	爱	它	有	到过	这	灵魂	哪个	有	飙升

['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] [flaɪt] ,

upward	in	a	rapid	flight	,
向上	在	一个	迅速的	航班	,

在那些至高无上的爱意中，是灵魂飞速地向上翱翔。

['oʊnli][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [mɔːr] ['swɪftli] ['ɪntuː][ɪts][keɪdʒ] ;

only	to	fall	back	more	swiftly	into	its	cage	;
仅有的	到	落下	后退	更多的	迅速地	进入	它是	笼	;

却又迅速地跌回笼中；

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['friːdəm] [hæd; həd] [səˈfaist] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ]

but	that	instant	of	freedom	had	sufficed	to	show	it	the	place	to	which
但	那	立即的	的	自由	有	足够了	到	展示	它	这	地方	到	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ɪts] [flaɪt] [wen] [ɪts] ['prɪzn] [deɪz] [wɜːr; wər] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [fleʃ]

it	would	take	its	flight	when	its	prison	days	were	ended	and	the	wall	of	flesh
它	会	拿	它是	航班	什么时候	它是	监狱	天	是	结束	和	这	墙	的	肉

[fɔːr; fər] ['evər] [ˌoʊvərˈθroʊn] ,

for	ever	overthrown	,
为了	曾经	被推翻	,

但那短暂的自由足以让它看到，当囚禁的日子结束，肉体的围墙永远被推倒时，它将飞向何方。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪtˈself] .

a	place	of	infinite	joy	,	the	Infinite	itself	.
一个	地方	的	无限	喜悦	,	这	无限	本身	.

一个充满无限喜悦的地方，无限本身。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [læst] , ['sædnd] [ænd; ənd] ['wɪri] .

He	smiled	at	last	,	saddened	and	weary	.
他	微笑	在	最后的	,	悲伤	和	厌倦	.

他终于露出了笑容，但笑容中带着悲伤和疲惫。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [riːd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ?

Where	had	he	read	all	these	things	?
在哪里	有	他	读	全部	这些	事物	?

他是从哪里读到这些东西的?

['sɜːrt(ə)nli]

Certainly
当然

当然

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm] ['sʌmwer] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə]

he	must	have	read	them	somewhere	,	for	he	had	no	pretensions	to
他	必须	有	读	他们	某处	,	为了	他	有	不	虚荣心	到

[ɪ'vɑːlv] [nuː] [aɪ'diːəz] [hɪm'self] .

evolve	new	ideas	himself	.
发展	新的	想法	他自己	.

他肯定是从哪里读到过这些内容，因为他自己并没有提出新想法的野心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ə'laɪk] [fɔːr; fər][ɔːl]

But	it	was	of	no	consequence	,	the	truth	is	always	the	same	,	alike	for	all
但	它	曾是	的	不	结果	,	这	真相	是	总是	这	相同的	,	同样	为了	全部

[men] ,

men	,
男人	,

但这无关紧要，真理永远都是一样的，对所有人来说都一样。

[æz; əz][ɔːl][menz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [əˈlaɪk] .

as	all	men's	hearts	are	alike	.
作为	全部	男士	心	是	同样	.

因为所有男人的心都是一样的。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] ,

He	had	thought	himself	different	from	other	men	,
他	有	想法	他自己	不同的	从	其他	男人	,

他一直认为自己与众不同。

[ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['eksaɪl][ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][gɑːd] ,

a	voluntary	exile	and	worthy	of	being	near	to	God	,
一个	自愿	流亡	和	值得	的	存在	靠近	到	上帝	,

自愿流放，配得上亲近上帝。

[ænd; ənd][pər'hæps][gɑːd][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wei] , [baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'mʌŋ]

and	perhaps	God	was	punishing	him	in	this	way	,	by	sending	him	back	among
和	也许	上帝	曾是	惩罚	他	在	这	方式	,	经过	发送	他	后退	之中

[men] ,

men	,
男人	,

或许上帝就是这样惩罚他，把他送回人间。

['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][peɪn] .

into	the	community	of	passion	and	of	pain	.
进入	这	社区	的	热情	和	的	疼痛	.

进入充满激情与痛苦的社群。

[hiː; hi][mʌst; məst][raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [wei] .

He	must	rise	up	and	pursue	his	appointed	way	.
他	必须	上升	向上	和	追求	他的	任命	方式	.

他必须振作起来，走上他命中注定的道路。

['tʃæptər] [faɪv]

Chapter	5
章	5

第五章

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

He	became	aware	that	some	one	was	knocking	at	the	door	.
他	成为	意识到的	那	一些	一	曾是	敲门	在	这	门	.

他意识到有人在敲门。

[pɔːl] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [sliːp] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm]

Paul	started	as	though	suddenly	awakened	from	sleep	and	sprang	up	from
保罗	开始	作为	尽管	突然	觉醒	从	睡觉	和	弹簧	向上	从

[hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ɑːn][ə; eɪ]

his	bed	with	the	confused	sensation	of	one	who	has	to	depart	on	a
他的	床	和	这	使困惑	感觉	的	一	WHO	有	到	离开	在	一个

['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [leɪt] .

journey	and	is	afraid	of	being	too	late	.
旅行	和	是	害怕的	的	存在	也	晚的	.

保罗仿佛突然从睡梦中惊醒，猛地从床上跳了起来，心中充满了即将启程却又害怕迟到的忐忑不安。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['wiːkli]

But	directly	he	tried	to	stand	up	he	was	forced	to	sit	down	weakly
但	直接地	他	尝试	到	站立	向上	他	曾是	强制	到	坐	向下	弱

[ɑːn][hɪz; ɪz][bed] [ə'gen] ,

on	his	bed	again	,
在	他的	床	再次	,

但他刚一尝试站起来，就被迫无力地再次坐回床上。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɪmz] [geɪv] [wei] ['ʌndər] [hɪm; ɪm]

for	his	limbs	gave	way	under	him
为了	他的	四肢	给予	方式	在下面	他

因为他的四肢在他身下无力了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [ɔːl]['oʊvər] [waɪlst] [hiː; hi] [leɪ] [ə'sliːp] .

and	he	felt	as	if	he	had	been	beaten	all	over	whilst	he	lay	asleep	.
和	他	毛毡	作为	如果	他	有	到过	被打败	全部	超过	而	他	躺	睡着了	.

他感觉自己好像在睡梦中被人打了一顿。

[kraʊtʃt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

Crouched	together	with	his	head	sunk	on	his	breast	,
蹲着	一起	和	他的	头	沉没	在	他的	胸部	,

他蜷缩着身子，头埋在胸前，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][nɑːd] ['feɪntli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [nɑːk] .

he	could	only	nod	faintly	in	response	to	the	knock	.
他	可以	仅有的	点头	淡淡的	在	回复	到	这	敲	.

听到敲门声，他只能微微点头回应。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ['ɜːrli] ,

His	mother	had	not	forgotten	to	call	him	early	,
他的	母亲	有	不是	被遗忘的	到	称呼	他	早期的	,

他母亲没有忘记早早给他打电话，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] : [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ]

as	he	had	requested	her	on	the	previous	day	:	his	mother	was	following
作为	他	有	请求	她	在	这	以前的	天	:	他的	母亲	曾是	下列的

[hɜːr; hər] [oʊn] [streɪt] [pæθ] ,

her	own	straight	path	,
她	自己的	直的	小路	,

正如他前一天要求她的那样：他的母亲正在走她自己的正道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd]

she	remembered	nothing	of	what	had	happened
她	记得	没有什么	的	什么	有	发生

她对发生的一切毫无印象。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wɜːr; wər][dʒʌst][laɪk] ['eni] ['ʌðər]

during	the	night	and	called	him	as	though	this	were	just	like	any	other
期间	这	夜晚	和	称为	他	作为	尽管	这	是	只是	喜欢	任何	其他

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

夜里，他打电话给他，就像往常的早晨一样。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] .

Yes	,	it	was	like	any	other	morning	.
是的	,	它	曾是	喜欢	任何	其他	早晨	.

是的，这和往常的早晨没什么两样。

[pɔːl] [gɑːt][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] ,

Paul	got	up	again	and	began	to	dress	,
保罗	得到	向上	再次	和	开始	到	裙子	,

保罗再次起身，开始穿衣服。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪf] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði]

and	gradually	he	pulled	himself	together	and	stood	stiff	and	erect	in	the
和	逐步地	他	拉	他自己	一起	和	站立	僵硬的	和	直立	在	这

['gɑːrmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

garments	of	his	order	.
服装	的	他的	命令	.

他渐渐振作起来，身着教团的服装，笔直地站了起来。

[hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	flung	open	the	window	,
他	扔	打开	这	窗户	,

他猛地打开窗户，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]['vɪvɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] [skaɪ] ;

and	his	eyes	were	dazzled	by	the	vivid	light	of	the	silvery	sky	;
和	他的	眼睛	是	眼花缭乱	经过	这	生动	光	的	这	银色	天空	;

他的眼睛被银色天空的耀眼光芒晃得睁不开眼；

[ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

the	thickets	on	the	hill	-	side	,	alive	with	the	song	of	birds	,
这	灌木丛	在	这	爬坡道	-	边	,	活	和	这	歌曲	的	鸟类	,

山坡上的灌木丛里，鸟儿们歌唱不停，生机勃勃。

[ˈkwivəd] [ænd; ənd] [ˈspɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] ,

quivered	and	sparkled	in	the	morning	sun	,
颤抖	和	闪闪发光	在	这	早晨	太阳	,

在晨光中颤动闪烁，

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [drɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] [ˈvaɪˌbreɪtɪd] [θruː]

the	wind	had	dropped	and	the	sound	of	the	church	bell	vibrated	through
这	风	有	掉落	和	这	声音	的	这	教会	钟	振动	通过

[ðə; ði] [pjʊr] [er] .

the	pure	air	.
这	纯的	空气	.

风停了，教堂的钟声在纯净的空气中回荡。

[ðə; ði] [bel] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [θɪŋz] ,

The	bell	called	him	,	he	lost	sight	of	all	external	things	,
这	钟	称为	他	,	他	丢失的	视线	的	全部	外部的	事物	,

钟声响起，他忘却了外界的一切。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] :

although	he	sought	to	escape	from	the	things	within	him	:
虽然	他	寻求	到	逃脱	从	这	事物	之内	他	:

尽管他试图逃避内心的那些东西：

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈstres] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməriz] [ˌaɪ ˈtiː] [iˈvəukt] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

the	scent	of	his	room	caused	him	physical	distress	and	the	memories	it	evoked	stung	him	to	the	quick	.
这	香味	的	他的	房间	导致	他	身体的	痛苦	和	这	回忆	它	唤起	被蜇了	他	到	这	快的	.

房间里的气味让他感到生理上的不适，而它所唤起的回忆更是让他痛彻心扉。

[ðə; ði] [bel] [went] [ɑːn] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

The	bell	went	on	calling	him	,
这	钟	去	在	呼叫	他	,

钟声一直在呼唤他，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɔndəd] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] .

but	he	could	not	make	up	his	mind	to	leave	his	room	and	he	wandered	round	it	almost	in	a	fury	.
但	他	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	到	离开	他的	房间	和	他	漫步	圆形的	它	几乎	在	一个	愤怒	.

但他始终无法下定决心离开房间，几乎是怒气冲冲地在房间里徘徊。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,

He	looked	in	the	mirror	and	then	turned	away	,
他	看起来	在	这	镜子	和	然后	转向	离开	,

他看了看镜子，然后转过身去。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

but	it	was	useless	for	him	to	avoid	it	;
但	它	曾是	无用	为了	他	到	避免	它	;

但他躲避也无济于事；

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] ,

the	image	of	the	woman	was	reflected	in	his	mind	as	in	a	mirror	,
这	图像	的	这	女士	曾是	反映	在	他的	头脑	作为	在	一个	镜子	,

那女人的影像如同镜子般映照在他的脑海中。

[hiː; hi] [maɪt] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]

he	might	break	it	in	a	thousand
他	可能	休息	它	在	一个	千

他或许能在一千分钟内把它打破。

['frægmənts] , [bʌt; bət] [i:tʃ] ['frægmənt] [wʊd] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ɪn'taɪər][ænd; ənd] [kəm'pli:t] .

fragments	,	**but**	**each**	**fragment**	**would**	**still**	**retain**	**that**	**image**	**entire**	**and**	**complete**	.
片段	,	但	每个	分段	会	仍然	保持	那	图像	全部的	和	完全的	.

虽然是碎片，但每个碎片仍然会完整地保留那幅图像。

[ðə; ði] ['sekənd] [bel] [fɔ:r; fər] [mæs] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn'sɪstəntli] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] :

The	**second**	**bell**	**for**	**Mass**	**was**	**ringing**	**insistently**	,	**inviting**	**him**	**to**	**come**	:
这	第二	钟	为了	大量的	曾是	铃声	坚持不懈	,	邀请	他	到	来	:

弥撒的第二声钟声急促而响起，仿佛在召唤他前来：

[hi:; hi] [mu:vd] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] ,

he	**moved**	**about**	**here**	**and**	**there**	,	**searching**	**for**	**something**	**he**	**could**	**not**	**find**	,
他	已搬	关于	这里	和	那里	,	搜索	为了	某物	他	可以	不是	寻找	,

他四处走动，寻找着什么，却始终找不到。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] .

and	**finally**	**sat**	**down**	**at**	**his**	**table**	**and**	**began**	**to**	**write**	.
和	最后	卫星	向下	在	他的	桌子	和	开始	到	写	.

最后，他坐在桌前开始写作。

[hi:; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['kɑ:piɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [və:siz] [wɪtʃ] [sed] , " ['entər][ji:; ji][ɪn][baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] [geɪt] ,

He	**began**	**by**	**copying**	**out**	**the**	**verses**	**which**	**said**	,	**"**	**Enter**	**ye**	**in**	**by**	**the**	**narrow**	**gate**	,
他	开始	经过	复制	出去	这	诗句	哪个	说	,	"	进入	是的	在	经过	这	狭窄的	门	,

他首先抄写了经文，经文是："你们要进窄门，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	**etc**	**.**
"	ETC	.

" ETC。

; [ðen] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][hi:; hi] [roʊt] :

;	**then**	**he**	**crossed**	**them**	**out**	**and**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**paper**	**he**	**wrote**	**:**
;	然后	他	交叉	他们	出去	和	在	这	其他	边	的	这	纸	他	写道	:

然后他把它们划掉，在纸的另一面写道：

" [pli:z] [du:][nɑ:t][ɪk'spekt][ˌem 'i:] [ə'gen] .

"	**Please**	**do**	**not**	**expect**	**me**	**again**	**.**
"	请	做	不是	预计	我	再次	.

请不要再指望我了。

[wi:; wi][hæv; həv] ['mju:tʃuəli] [in'tæŋgld] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [net] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][wi:; wi]

We	**have**	**mutually**	**entangled**	**each**	**other**	**in**	**a**	**net**	**of**	**deception**	**and**	**we**
我们	有	相互	纠缠	每个	其他	在	一个	网	的	欺骗	和	我们

[mʌst; məst] [kʌt] [ɑ:r'selvz] [lu:s] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

must	**cut**	**ourselves**	**loose**	**without**	**delay**	,
必须	切	我们自己	松动的	没有	延迟	,

我们彼此陷入了欺骗的罗网，必须立即挣脱。

[ɪf] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [fri:] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd][nɑ:t][sɪŋk][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

if	**we**	**want**	**to**	**free**	**ourselves**	**and**	**not**	**sink**	**to**	**the**	**bottom**	**.**
如果	我们	想	到	自由的	我们自己	和	不是	下沉	到	这	底部	.

如果我们想要获得自由，而不是沉沦到谷底。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r] ; [fər'get] [ˌem 'i:] , [du:][nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	**am**	**coming**	**to**	**you**	**no**	**more**	**;**	**forget**	**me**	**,**	**do**	**not**	**write**	**to**	**me**	**,**
我	是	未来	到	你	不	更多的	;	忘记	我	,	做	不是	写	到	我	,

我不再来见你们了；忘记我吧，不要给我写信。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] .

and	**do**	**not**	**try**	**to**	**see**	**me**	**again**	**.**
和	做	不是	尝试	到	看	我	再次	.

不要再来见我了。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" **Then** **he** **went** **downstairs** **and** **called** **his** **mother** **,**
" 然后 他 去 楼下 和 称为 他的 母亲 ,

然后他下楼给他妈妈打电话，

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
and **held** **out** **the** **letter** **towards** **her** **without** **looking** **at** **her** **.**
和 握住 出去 这 信 向 她 没有 寻找 在 她 .

他头也不抬地把信递给她。

" [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] ,
" **Take** **this** **to** **her** **at** **once** **,** " **he** **said** **hoarsely** **,**
" 拿 这 到 她 在 一次 , " 他 说 沙哑地 ,

“立刻把这个给她，”他沙哑地说。

" [traɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] .
" **try** **and** **give** **it** **into** **her** **own** **hands** **and** **then** **come** **away** **immediately** **.**
" 尝试 和 给 它 进入 她 自己的 双手 和 然后 来 离开 立即地 .

“试着把事情交给她自己处理，然后立即离开。”

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['letər] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌaʊt'saɪd] ,
" **He** **felt** **the** **letter** **taken** **out** **of** **his** **hand** **and** **hurried** **outside** **,**
" 他 毛毡 这 信 已采取 出去 的 他的 手 和 慌忙 外部 ,

他感到手中的信被人夺走，便匆匆跑了出去。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .
for **the** **moment** **uplifted** **and** **relieved** **.**
为了 这 片刻 提升 和 松了口气 .

此刻感到振奋和轻松。

[naʊ] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] ,
Now **the** **bell** **was** **ringing** **the** **third** **time** **,**
现在 这 钟 曾是 铃声 这 第三 时间 ,

现在铃声响了第三声。

['piːlɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['væliz] [greɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪt] [ʌv; əv]
pealing **out** **over** **the** **quiet** **village** **and** **the** **valleys** **grey** **in** **the** **silvery** **light** **of**
剥落 出去 超过 这 安静的 村庄 和 这 山谷 灰色的 在 这 银色 光 的
[ðə; ði] [dɑːn] .
the **dawn** **.**
这 黎明 .

镜头掠过静谧的村庄，黎明的银光将山谷染成灰色。

[ʌp] [ðə; ði] ['hɪli] [roʊd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] ,
Up **the** **hilly** **road** **,** **as** **though** **ascending** **from** **the** **depths** **of** **the** **valley** **,**
向上 这 丘陵 路 , 作为 尽管 上升 从 这 深度 的 这 谷 ,

沿着蜿蜒的山路向上走，仿佛是从山谷深处升起一般，

[keɪm] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [oʊld] [men] [wɪð; wɪθ] [nɑːrld] [stɪks] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [rɪsts] [baɪ] ['leðər]
came **figures** **of** **old** **men** **with** **gnarled** **sticks** **hanging** **from** **their** **wrists** **by** **leather**
来了 数据 的 老的 男人 和 盘根错节的 棍子 绞刑 从 他们的 手腕 经过 皮革
[stræps] ,
straps **,**
肩带 ,

出现了一些老人的身影，他们手腕上用皮带挂着几根粗壮的木棍。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːz] ['hedz] [ræpt] [ɪn] [və'luːmɪnəs] ['kəːtʃifs] [lʊkt] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər]
and **women** **whose** **heads** **wrapped** **in** **voluminous** **kerchiefs** **looked** **too** **large** **for**
和 女性 谁 头部 包装 在 大量的 手帕 看起来 也 大的 为了
[ðer; ðər] [smɔːl] ['bɑːdɪz] .
their **small** **bodies** **.**
他们的 小的 身体 .

还有一些妇女，她们的头上裹着厚重的头巾，显得与她们娇小的身材不成比例。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [men] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðer; ðər]

When	they	had	all	entered	the	church	and	the	old	men	had	taken	their
什么时候	他们	有	全部	进入	这	教会	和	这	老的	男人	有	已采取	他们的

['pleɪsɪz] [ɪn] [frʌnt] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːltər] [reɪlz] ,

places	in	front	close	by	the	altar	rails	,
地方	在	正面	关闭	经过	这	坛	铁轨	,

当他们都进入教堂后，老人们在祭坛栏杆前站好位置，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [fiːld] , [ænd; ənd] [æn'taiəkəs] ,

the	place	was	filled	with	the	odour	of	earth	and	field	,	and	Antiochus	,
这	地方	曾是	已填	和	这	气味	的	地球	和	场地	,	和	安条克	,

[ðə; ði] ['juːθfl] ['sækrɪstən] ,

the	youthful	sacristan	,
这	青春	司事	,

那里弥漫着泥土和田野的气息，年轻的教堂司事安提阿古斯.....

[swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sensər] [ˌenər'dʒetɪkli] ,

swung	his	censer	energetically	,
摇摆	他的	香炉	精力充沛地	,

他用力地挥动着香炉。

['sendɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [smoʊk] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [men] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]

sending	out	the	smoke	in	the	direction	of	the	old	men	to	drive	away	the
发送	出去	这	抽烟	在	这	方向	的	这	老的	男人	到	驾驶	离开	这

[smel] .

smell	.
闻	.

朝老人们的方向放出烟雾，驱散异味。

['grædʒuəli] [ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [skriːnd] [ðə; ði] ['ɔːltər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Gradually	a	dense	cloud	of	incense	screened	the	altar	from	the	rest	of	the
逐步地	一个	稠密	云	的	香	筛选	这	坛	从	这	休息	的	这

['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

little	church	,
小的	教会	,

渐渐地，一团浓厚的香烟将祭坛与小教堂的其他部分隔开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] - [feɪst] ['sækrɪstən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['sɜːrpləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [priːst]

and	the	brown	-	faced	sacristan	in	his	white	surplice	and	the	pale	-	faced	priest
和	这	棕色的	-	面对	司事	在	他的	白色的	圣衣	和	这	苍白	-	面对	牧师

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɛstmɛnts] [ʌv; əv] [red] [broʊ'keɪd] [muːvd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrli] [mɪst] .

in	his	vestments	of	red	brocade	moved	about	as	in	a	pearly	mist	.
在	他的	圣职	的	红色的	锦缎	已搬	关于	作为	在	一个	珍珠般的	薄雾	.

身穿白色长袍、面色棕黑的教堂司事和身穿红色锦缎长袍、面色苍白的牧师，如同珍珠般的薄雾般移动着。

[bəuθ] [pɔːl]

Both	Paul
两个都	保罗

保罗

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ænd; ənd] [juːst]

and	the	boy	loved	the	smoke	and	the	scent	of	the	incense	and	used
和	这	男生	喜爱	这	抽烟	和	这	香味	的	这	香	和	用过的

[ˌaɪ 'tiː] ['lævɪʃli] .

it	lavishly	.
它	慷慨地	.

男孩很喜欢香的烟雾和香味，经常大量使用。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [neɪv] ,

Turning	towards	the	nave	,
转弯	向	这	中殿	,

转向中殿，

[ðə; ði] [priːst] [hæf] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fraund] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [mɪst] [imˈpiːdid] [hɪz; ɪz]

the	priest	half	closed	his	eyes	and	frowned	as	though	the	mist	impeded	his
这	牧师	一半	关闭	他的	眼睛	和	皱眉	作为	尽管	这	薄雾	受阻	他的

[saɪt] ;

sight	;
视线	;

牧师半闭着眼睛，皱着眉头，仿佛雾气阻碍了他的视线；

[əˈpærəntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪsˈpliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈwɜːʃɪpə] [ænd; ənd]

apparently	he	was	displeased	at	the	small	number	of	worshippers	and
显然	他	曾是	不高兴	在	这	小的	数字	的	信徒	和

[wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [tuː; tə] [əˈraɪv] .

was	waiting	for	others	to	arrive	.
曾是	等待	为了	其他的	到	到达	.

显然，他对信徒人数太少感到不满，正在等待其他人到来。

[ænd; ənd] [ɪn] [fækt] [ə; eɪ] [fjuː] [leɪt] [ˈkʌmər] [dɪd] [ˈentər] [ðen] , [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

And	in	fact	a	few	late	comers	did	enter	then	,	and	last	of	all	his	mother	,
和	在	事实	一个	很少	晚的	来者	做过	进入	然后	,	和	最后的	的	全部	他的	母亲	,

事实上，后来也有几个人进来了，最后进来的是他的母亲。

[ænd; ənd] [pɔːl] [tɜːrnd] [waɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] .

and	Paul	turned	white	to	the	lips	.
和	保罗	转向	白色的	到	这	嘴唇	.

保罗的嘴唇瞬间变得惨白。

[soʊ] [ðə; ði] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] :

So	the	letter	had	been	delivered	and	the	sacrifice	was	accomplished	:
所以	这	信	有	到过	发表	和	这	牺牲	曾是	完成	:

信件已送达，祭祀也已完成：

[ə; eɪ] [ˈdeθˌlaɪk] [swet] [broʊk] [aʊt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,

a	deathlike	sweat	broke	out	upon	his	forehead	,
一个	死气沉沉	汗	打破	出去	之上	他的	前额	,

他额头上渗出了死气沉沉的汗珠。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [prer] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]

and	as	he	raised	his	hands	in	consecration	his	secret	prayer	was	that	the
和	作为	他	提高	他的	双手	在	祝圣	他的	秘密	祷告	曾是	那	这

[ˈɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [maɪt] [biː; bi] [əkˈseptɪd] .

offering	of	his	own	flesh	and	blood	might	be	accepted	.
提供	的	他的	自己的	肉	和	血	可能	是	公认	.

当他举起双手进行奉献时，他内心的祈祷是，愿他献上的血肉能够被接受。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

And	he	seemed	to	see	the	woman	reading	his	letter	and	falling	to	the
和	他	似乎	到	看	这	女士	阅读	他的	信	和	坠落	到	这

[graʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [swuːn] .

ground	in	a	swoon	.
地面	在	一个	昏厥	.

他似乎看到那个女人在读他的信，然后晕倒在地。

[wen] [ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ˈwɪrəli] [ænd; ənd] [riˈsaitid] [ə; eɪ] [ˈlætn] [prer] [ɪn]

When	the	Mass	was	ended	he	knelt	down	wearily	and	recited	a	Latin	prayer	in
什么时候	这	大量的	曾是	结束	他	跪下	向下	疲劳	和	背诵	一个	拉丁	祷告	在

[ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs] [vɔɪs] .

a	monotonous	voice	.
一个	单调	嗓音	.

弥撒结束后，他疲惫地跪了下来，用单调的声音背诵了一段拉丁文祷文。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ri'spɔndid] ,

The	congregation	responded	,
这	会众	回应	,

会众回应道：

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self]

and	he	felt	as	though	he	were	dreaming	and	longed	to	throw	himself
和	他	毛毡	作为	尽管	他	是	做梦	和	渴望	到	扔	他自己

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd][fɔːl] [ə'sliːp] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃepərd] [ɑːn][ðə; ði]

down	at	the	foot	of	the	altar	and	fall	asleep	like	a	shepherd	on	the
向下	在	这	脚	的	这	坛	和	落下	睡着了	喜欢	一个	牧羊人	在	这

他感觉自己仿佛置身梦境，渴望倒在祭坛脚下，像牧羊人一样沉沉睡去。

[ber] ['rɑːks] .

bare	rocks	.
裸	岩石	.

裸露的岩石。

['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [glæs] - ['frʌntɪd] [niːʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Dimly	through	the	clouds	of	incense	he	saw	in	her	glass	-	fronted	niche	the	little
依稀	通过	这	云	的	香	他	锯	在	她	玻璃	-	正面	小众市场	这	小的

[mə'dɑːnə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'rækjələs] ,

Madonna	which	the	people	believed	to	be	miraculous	,
麦当娜	哪个	这	人们	相信	到	是	神奇	,

透过袅袅升起的香烟，他隐约看到玻璃壁龛里供奉着人们认为具有神力的小圣母像。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz][dɑːrk][ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ]['kæmioʊ][ɪn][ə; eɪ] [mə'dæliən] ,

a	figure	as	dark	and	delicate	as	a	cameo	in	a	medallion	,
一个	数字	作为	黑暗的	和	精美的	作为	一个	客串	在	一个	奖章	,

一个身影，如同奖章上的浮雕般深邃而精致。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	he	gazed	at	it	as	though	he	were	seeing	it	again	for	the
和	他	凝视	在	它	作为	尽管	他	是	看到	它	再次	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] .

first	time	after	a	long	absence	.
第一的	时间	后	一个	长的	缺席	.

他凝视着它，仿佛时隔多年再次见到它一般。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ?

Where	had	he	been	all	that	time	?
在哪里	有	他	到过	全部	那	时间	?

他这段时间都去了哪里?

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] .

His	thoughts	were	confused	and	he	could	not	recollect	.
他的	想法	是	使困惑	和	他	可以	不是	追忆	.

他脑子一片混乱，什么也想不起来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'dres]

Then	suddenly	he	rose	to	his	feet	and	turned	round	and	began	to	address
然后	突然	他	玫瑰	到	他的	脚	和	转向	圆形的	和	开始	到	地址

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

the	congregation	,
这	会众	,

然后他突然站起身来，转身开始向会众讲话。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi]['oʊnli][dɪd] ['veri] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

a	thing	he	only	did	very	occasionally	.
一个	事物	他	仅有的	做过	非常	偶尔	.

他只是偶尔才会做这件事。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn]['daɪəlekt][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['skoʊldɪŋ] [ðə; ði]

He	spoke	in	dialect	and	in	a	harsh	voice	,	as	though	he	were	scolding	the
他	辐	在	方言	和	在	一个	残酷的	嗓音	,	作为	尽管	他	是	责骂	这

[oʊld] [men] ,

old	men	,
老的	男人	,

他操着方言，用严厉的语气说话，仿佛在训斥那些老人。

[naʊ] ['θrʌstɪŋ] [ðer; ðər] ['bɪrdɪd] ['feɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] [reɪlz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

now	thrusting	their	bearded	faces	between	the	pillars	of	the	altar	rails	in	order	to
现在	推进	他们的	留着胡子的	面孔	之间	这	柱子	的	这	坛	铁轨	在	命令	到

[hɪr] ['betər] ,

hear	better	,
听到	更好的	,

现在，他们都把长满胡须的脸伸到祭坛栏杆的柱子之间，以便听得更清楚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [fɪr] .

and	the	women	crouching	on	the	ground	,	divided	between	curiosity	and	fear	.
和	这	女性	蹲伏	在	这	地面	,	分割	之间	好奇心	和	害怕	.

而女人们则蹲在地上，既好奇又害怕。

[ðə; ði]['sækrɪstən] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [mæs] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [glɑːnst] [æt; ət] [pɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	sacristan	,	holding	the	Mass	-	book	in	his	arms	,	glanced	at	Paul	out	of	his
这	司事	,	保持	这	大量的	-	书	在	他的	武器	,	瞥了一眼	在	保罗	出去	的	他的

[lɔːŋ] [dɑːrk] [aɪz] ,

long	dark	eyes	,
长的	黑暗的	眼睛	,

圣器保管员怀里抱着弥撒书，用他那双长长的黑眼睛瞥了保罗一眼。

[ðen] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

then	turned	them	on	the	people	and	shook	his	head	,
然后	转向	他们	在	这	人们	和	摇晃	他的	头	,

然后他转过头来，对着民众摇了摇头。

['θretnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][dʒest] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'tend] .

threatening	them	in	jest	if	they	did	not	attend	.
威胁	他们	在	笑话	如果	他们	做过	不是	出席	.

开玩笑地威胁他们，如果他们不来。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][juː; jʊ]

"	Yes	,	"	said	the	priest	,	"	the	number	of	you
"	是的	,	"	说	这	牧师	,	"	这	数字	的	你

“是的，”牧师说，“你们的人数……”

[huː] [kʌm] [hɪr] [grəuz] ['evər] [les] ; [wen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd]

who	come	here	grows	ever	less	;	when	I	have	to	face	you	I	am	almost	ashamed
WHO	来	这里	生长	曾经	较少的	;	什么时候	我	有	到	脸	你	我	是	几乎	羞愧

,

,
,

来这里的人越来越少；每次面对你们，我都感到羞愧。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] .

for	I	feel	like	a	shepherd	who	has	lost	his	sheep	.
为了	我	感觉	喜欢	一个	牧羊人	WHO	有	丢失的	他的	羊	.

因为我觉得自己就像一个失去了羊群的牧羊人。

['oʊnli][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊlər] ,

Only	on	Sunday	is	the	church	a	little	fuller	,
仅有的	在	星期日	是	这	教会	一个	小的	更丰满	,

只有星期天教堂里才会稍微热闹一些。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [kʌm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər]['skruːpəlz][ænd; ənd][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər]

but	**I**	**fear**	**you**	**come**	**because**	**of**	**your**	**scruples**	**and**	**not**	**because**	**of**	**your**
但	我	害怕	你	来	因为	的	你的	顾虑	和	不是	因为	的	你的

[bɪˈliːf] ,

belief	**,**
信仰	,

但我担心你们是出于顾虑而非信仰而来。

[frʌm; frəm]['hæbɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [niːd] , [æz; əz][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɔːr] [teɪk]

from	**habit**	**rather**	**than**	**from**	**need**	**,**	**as**	**you**	**change**	**your**	**clothes**	**or**	**take**
从	习惯	相当	比	从	需要	,	作为	你	改变	你的	衣服	或者	拿

[jʊr; jər] [rest] .

your	**rest**	**.**
你的	休息	.

出于习惯而非需要，比如换衣服或休息时。

[ʌp] [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [əˈweɪk] !

Up	**now**	**,**	**it**	**is**	**time**	**to**	**awake**	**!**
向上	现在	,	它	是	时间	到	醒	!

起床啦，该起床了！

[aɪ][duː][nɑːt][ɪkˈspekt] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['fæməliz] ,

I	**do**	**not**	**expect**	**mothers**	**of**	**families**	**,**
我	做	不是	预计	母亲们	的	家庭	,

我不指望有家庭的母亲们，

[ɔːr] [men] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] , [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['evri]

or	**men**	**who**	**have**	**to**	**be**	**at**	**work**	**before**	**the**	**dawn**	**,**	**to**	**come**	**here**	**every**
或者	男人	WHO	有	到	是	在	工作	前	这	黎明	,	到	来	这里	每一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

或者那些必须在黎明前上班的人，每天早上都要来这里。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][oʊld][men][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

but	**young**	**women**	**and**	**old**	**men**	**and**	**children**	**,**
但	年轻的	女性	和	老的	男人	和	孩子们	,

但年轻女性、老年人和儿童，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [naʊ] [wen] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

such	**as**	**I**	**shall**	**see**	**now**	**when**	**I**	**leave**	**the**	**church**	**,**
这样的	作为	我	将	看	现在	什么时候	我	离开	这	教会	,

就像我离开教会后将会看到的那样，

['stændɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [dɔːz] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

standing	**at**	**their**	**own**	**doors**	**to**	**greet**	**the**	**rising**	**sun**	**,**
常设	在	他们的	自己的	门	到	迎接	这	上升	太阳	,

他们站在自家门口迎接冉冉升起的太阳，

[ɔːl] [ðoʊz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

all	**those**	**should**	**come**	**here**	**to**	**begin**	**the**	**day**	**with**	**God**	**,**
全部	那些	应该	来	这里	到	开始	这	天	和	上帝	,

所有人都应该来这里，以与上帝同在的方式开始新的一天。

[tuː; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][geɪn] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæθ] [ðeɪ]

to	**praise**	**Him**	**in**	**His**	**own**	**house**	**and**	**to**	**gain**	**strength**	**for**	**the**	**path**	**they**
到	称赞	他	在	他的	自己的	房子	和	到	获得	力量	为了	这	小路	他们

[hæv; həv][tuː; tə] [tred] .

have	**to**	**tread**	**.**
有	到	踏	.

在祂的殿中赞美祂，并从中获得力量去走他们要走的路。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ðæt] [ə'flikts] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] ,

If	you	did	this	the	poverty	that	afflicts	you	would	disappear	,
如果	你	做过	这	这	贫困	那	困扰	你	会	消失	,

如果你这样做，你所遭受的贫困就会消失。

[ænd; ənd]['iːv(ə)l]['hæbɪts][ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [ə'seɪl] [juː; jʊ] .

and	evil	habits	and	temptation	would	no	longer	assail	you	.
和	邪恶的	习惯	和	诱惑	会	不	更长	攻击	你	.

恶习和诱惑将不再侵扰你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ə'weɪk] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	is	time	to	awake	early	in	the	morning	,
它	是	时间	到	醒	早期的	在	这	早晨	,

该早起啦！

[tuː; tə] [wɑːʃ] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['kloʊðɪŋ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ɑːn]

to	wash	yourselves	and	to	change	your	clothing	every	day	and	not	only	on
到	洗	你们自己	和	到	改变	你的	衣服	每一个	天	和	不是	仅有的	在

['sʌndiz; -deiz] !

Sundays	!
星期日	!

要每天洗澡、换衣服，不只是星期天！

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɔːl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [frʌm; frəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

So	I	shall	expect	you	all	,	beginning	from	to	-	morrow	,	and	we
所以	我	将	预计	你	全部	,	开始	从	到	-	明天	,	和	我们

所以，从明天开始，我希望你们都能到场。

[wɪl] [preɪ] [tə'geðər] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [nɑːt] [fər'seɪk] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

will	pray	together	that	God	will	not	forsake	us	and	our	little	village	,
将要	祈祷	一起	那	上帝	将要	不是	背叛	我们	和	我们的	小的	村庄	,

我们将一起祈祷，愿上帝不要抛弃我们和我们的小村庄。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [fər'seɪk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [nest] ,

as	He	will	not	forsake	the	smallest	nest	,
作为	他	将要	不是	背叛	这	最小	巢	,

祂连最小的鸟巢都不会抛弃。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [sɪk] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [kʌm] [hɪr] [wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [ðæt] [ðeɪ]

and	for	those	who	are	sick	and	cannot	come	here	we	will	pray	that	they
和	为了	那些	WHO	是	生病的	和	不能	来	这里	我们	将要	祈祷	那	他们

[meɪ] [rɪ'kʌvər] [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['fɔːrwərd] [tuː] .

may	recover	and	be	able	to	march	forward	too	.
可能	恢复	和	是	有能力的	到	行进	向前	也	.

对于那些生病无法前来的人，我们将祈祷他们能够康复，也能继续前进。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['swɪftli] [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪstən][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,

"	He	turned	round	swiftly	and	the	sacristan	did	the	same	,
"	他	转向	圆形的	迅速地	和	这	司事	做过	这	相同的	,

他迅速转身，教堂司事也跟着转身。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [soʊ] [ɪn'tens]

and	for	a	few	minutes	there	reigned	in	the	little	church	a	silence	so	intense
和	为了	一个	很少	分钟	那里	统治	在	这	小的	教会	一个	沉默	所以	激烈的

[ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] - ['breɪkər] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɪdʒ] .

that	the	stone	-	breaker	could	be	heard	at	his	work	behind	the	ridge	.
那	这	石头	-	断路器	可以	是	听到	在	他的	工作	在后面	这	岭	.

小教堂里一片寂静，持续了几分钟，寂静得连山脊后面的碎石工都能听到他的工作声。

[ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['priːsts] ['mʌðər] ,

Then	a	woman	got	up	and	approached	the	priest's	mother	,
然后	一个	女士	得到	向上	和	接近	这	牧师的	母亲	,

然后，一个女人起身走向神父的母亲。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

placing	a	hand	on	her	shoulder	as	she	bent	down	and	whispered	:
放置	一个	手	在	她	肩膀	作为	她	弯曲	向下	和	低声说道	:

她弯下腰，一只手搭在她肩上，低声说道：

" [jʊr; jər] [sʌn] [mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˌnɪkə'diːməs] ,

"	Your	son	must	come	at	once	to	hear	the	confession	of	King	Nicodemus	,
"	你的	儿子	必须	来	在	一次	到	听到	这	忏悔	的	国王	尼哥底母	,

[huː] [ɪz] ['sɪriəsli] [ɪl] .

who	is	seriously	ill	.
WHO	是	严重地	患病的	.

“你的儿子必须立刻前来听尼哥底母王的忏悔，他病得很重。”

" [raʊzd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [sæd] [θɔːts] , [ðə; ði] ['mʌðər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	Roused	from	her	own	sad	thoughts	,	the	mother	raised	her	eyes	to	the
"	唤醒	从	她	自己的	伤心	想法	,	这	母亲	提高	她	眼睛	到	这

['spiːkər] .

speaker	.
扬声器	.

“母亲从悲伤的思绪中回过神来，抬起头看向说话的人。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [kɪŋ] [ˌnɪkə'diːməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][oʊld] ['hʌntər] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]

She	remembered	that	King	Nicodemus	was	a	fantastic	old	hunter	who	lived	in	a
她	记得	那	国王	尼哥底母	曾是	一个	极好的	老的	猎人	WHO	居住地	在	一个

[hʌt] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

hut	high	up	in	the	mountains	,
小屋	高的	向上	在	这	山脉	,

她记得尼哥底母王是一位了不起的老猎人，住在山上的一间小屋里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [pɔːl] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

and	she	asked	if	Paul	would	have	to	climb	up	there	to	hear	the	confession	.
和	她	问	如果	保罗	会	有	到	爬	向上	那里	到	听到	这	忏悔	.

她问保罗是否需要爬上去才能听到忏悔。

" [noʊ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

"	No	,	"	whispered	the	woman	,	"	his	relations	have	brought	him	down	to	the
"	不	,	"	低声说道	这	女士	,	"	他的	关系	有	带来	他	向下	到	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

“不，”女人低声说，“他的亲戚把他带到村子里来了。”

" [soʊ][ðə; ði] ['mʌðər] [went] [tuː; tə] [tel] [pɔːl] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sækrɪsti] ,

"	So	the	mother	went	to	tell	Paul	,	who	was	in	the	little	sacristy	,
"	所以	这	母亲	去	到	告诉	保罗	,	WHO	曾是	在	这	小的	圣器室	,

于是母亲去告诉了当时正在小圣器室里的保罗，

['dis'rəubɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [æn'taiəkəs] .

disrobing	with	the	help	of	Antiochus	.
脱衣	和	这	帮助	的	安条克	.

在安条克的帮助下脱去衣服。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [fɜːrst][ænd; ənd] [drɪŋk] [jʊr; jər] ['kɔːfi] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	You	will	come	home	first	and	drink	your	coffee	,	won't	you	?
"	你	将要	来	家	第一的	和	喝	你的	咖啡	,	惯于	你	?

“你会先回家喝咖啡，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈænsər] ,

He	avoided	looking	at	her	and	did	not	even	answer	,
他	避免	寻找	在	她	和	做过	不是	甚至	回答	,

他避开她的目光，甚至没有回答。

[bʌt; bət] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜːri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz]

but	pretended	to	be	in	a	great	hurry	to	go	to	the	old	man	who	was
但	假装	到	是	在	一个	伟大的	匆忙	到	去	到	这	老的	男人	WHO	曾是

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

但他假装很着急去看望生病的老人。

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][bəuθ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [dwelt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

The	thoughts	of	both	mother	and	son	dwelt	upon	the	same	thing	,
这	想法	的	两个都	母亲	和	儿子	居住	之上	这	相同的	事物	,

母子二人都在想同一件事。

[ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə]['ægnəs] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

the	letter	which	had	been	delivered	to	Agnes	,	but	neither	spoke	of	it	.
这	信	哪个	有	到过	发表	到	艾格尼丝	,	但	两者都不	辐	的	它	.

那封信已经送到了艾格尼丝手中，但她们两人都没有提起过。

[ðen] [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [əˈweɪ] ,

Then	he	hastened	away	,
然后	他	加快	离开	,

然后他匆匆离去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [wʊd] [waɪlst] [ðə; ði] ['sækrɪstən] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn]

and	she	stood	there	like	a	block	of	wood	whilst	the	sacristan	busied	himself	in
和	她	站立	那里	喜欢	一个	堵塞	的	木头	而	这	司事	忙碌	他自己	在

[riˈpleisin] [ðə; ði] ['vɛstmɛnts] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['kʌbərd] .

replacing	the	vestments	in	the	black	cupboard	.
替换	这	圣职	在	这	黑色的	橱柜	.

她像块木头一样站在那里，而教堂司事则忙着把圣袍放回黑色的柜子里。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˌnɪkəˈdiːməs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]

"	It	would	have	been	better	if	I	had	not	told	him	about	Nicodemus	until	he
"	它	会	有	到过	更好的	如果	我	有	不是	讲述	他	关于	尼哥底母	直到	他

[hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ,

had	been	home	and	had	his	coffee	,
有	到过	家	和	有	他的	咖啡	,

“如果我等到他回家喝完咖啡后再告诉他尼哥底母的事，那就更好了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ə; eɪ] [priːst] [mʌst; məst][get] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [æn'taiəkəs] ['greɪvli] ,

"	A	priest	must	get	accustomed	to	everything	,	"	replied	Antiochus	gravely	,
"	一个	牧师	必须	得到	习惯	到	一切	,	"	回复	安条克	严重地	,

“祭司必须习惯一切，”安条克严肃地回答道。

[poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

poking	his	head	round	the	cupboard	door	,	and	then	he
戳	他的	头	圆形的	这	橱柜	门	,	和	然后	他

他把头探进橱柜门里，然后他

['ædɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ˌɪn'saɪd] :

added	as	though	to	himself	as	he	turned	back	to	his	work	inside	:
额外	作为	尽管	到	他自己	作为	他	转向	后退	到	他的	工作	里面	:

他一边转身继续在室内工作，一边自言自语道：

" [pər'hæps][hiː; hi][ɪz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪnə'tentɪv] : [bʌt; bət] [its]
" **Perhaps** **he** **is** **angry** **with** **me** **,** **because** **he** **says** **I** **am** **inattentive** **:** **but** **it's**
" 也许 他 是 生气的 和 我 , 因为 他 说道 我 是 注意力不集中 : 但 它是
[nɑːt] [truː] ,
not **true** **,**
不是 真的 ,

“也许他生我的气了，因为他说我心不在焉：但这不是真的。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [its] [nɑːt] [truː] !
I **assure** **you** **it's** **not** **true** **!**
我 保证 你 它是 不是 真的 !

我向你保证，这不是真的!

['oʊnli] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðoʊz] [oʊld][men][aɪ][felt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [læf] ,
Only **when** **I** **looked** **at** **those** **old** **men** **I** **felt** **inclined** **to** **laugh** **,**
仅有的 什么时候 我 看起来 在 那些 老的 男人 我 毛毡 倾斜 到 笑 ,

只有当我看着那些老人时，我才忍不住想笑。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] .
for **they** **did** **not** **understand** **a** **word** **of** **the** **sermon** **.**
为了 他们 做过 不是 理解 一个 单词 的 这 讲道 .

因为他们一个字也没听懂。

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] ['oʊpən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] .
They **sat** **there** **with** **their** **mouths** **open** **,** **but** **they** **understood** **nothing** **.**
他们 卫星 那里 和 他们的 嘴 打开 , 但 他们 理解 没有什么 .

他们张着嘴坐在那里，却什么也听不懂。

[aɪ][bet][juː; jʊ] [ðæt] [oʊld]['mɑːrkoʊ] [pə'nɪtsə] ['riːəli] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['evri]
I **bet** **you** **that** **old** **Marco** **Panizza** **really** **thinks** **he** **ought** **to** **wash** **his** **face** **every**
我 赌注 你 那 老的 马可 帕尼扎 真的 思考 他 应该 到 洗 他的 脸 每一个
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

我敢打赌，老马可·帕尼扎肯定认为自己应该每天都洗脸。

[hiː; hi] [huː] ['nevər] [wɑːʃɪz] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [æt; ət] ['iːstər] [ænd; ənd] ['krɪsməs] !
he **who** **never** **washes** **at** **all** **except** **at** **Easter** **and** **Christmas** **!**
他 WHO 绝不 洗涤 在 全部 除了 在 复活节 和 圣诞节 !

除了复活节和圣诞节，他从来不洗澡!

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðæt] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['evri] [deɪ] ,
And **you'll** **see** **that** **from** **now** **on** **they** **will** **all** **come** **to** **church** **every** **day** **,**
和 你会 看 那 从 现在 在 他们 将要 全部 来 到 教会 每一个 天 ,

你会看到，从现在开始，他们每天都会来教堂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['pɑːvərti] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] .
because **he** **told** **them** **that** **poverty** **would** **disappear** **if** **they** **did** **that** **.**
因为 他 讲述 他们 那 贫困 会 消失 如果 他们 做过 那 .

因为他告诉他们，如果他们那样做，贫困就会消失。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['eɪprən] .
" **The** **mother** **still** **stood** **there** **,** **her** **hands** **clasped** **beneath** **her** **apron** **.**
" 这 母亲 仍然 站立 那里 , 她 双手 紧握 下面 她 围裙 .

“母亲仍然站在那里，双手交叠在围裙下面。

" [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [hæd; həd]
" **The** **poverty** **of** **the** **soul** **,** " **she** **said** **,** **to** **show** **that** **she** **at** **least** **had**
" 这 贫困 的 这 灵魂 , " 她 说 , 到 展示 那 她 在 至少 有
[ˌʌndər'stʊd] .
understood **.**
理解 .

“灵魂的贫瘠，”她说，以表明她至少已经理解了。

[bʌt; bət] [æn'taiəkəs] ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][men] ,

But	Antiochus	only	looked	at	her	as	he	had	looked	at	the	old	men	,
但	安条克	仅有的	看起来	在	她	作为	他	有	看起来	在	这	老的	男人	,

但安条克只是像看那些老人一样看着她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] .

with	a	strong	desire	to	laugh	.
和	一个	强的	欲望	到	笑	.

非常想笑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] ['mætərz] [æz; əz]

Because	he	was	quite	sure	that	nobody	could	understand	these	matters	as
因为	他	曾是	相当	当然	那	无人	可以	理解	这些	事情	作为

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ,

he	understood	them	,
他	理解	他们	,

因为他非常确信没有人能像他那样理解这些问题，

[hiː; hi] [huː] [ɔːl'redi] [nuː] [ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz]

he	who	already	knew	the	four	gospels
他	WHO	已经	知道	这	四	福音书

他早已熟知四福音书。

[baɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] [hɪm'self] ,

by	heart	and	intended	to	be	a	priest	himself	,
经过	心	和	故意的	到	是	一个	牧师	他自己	,

从心底里想成为一名神父，

[wɪtʃ] [fækt][dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv]

which	fact	did	not	prevent	him	from	being	as	mischievous	and	inquisitive
哪个	事实	做过	不是	防止	他	从	存在	作为	恶作剧	和	好奇

[æz; əz] ['ʌðər] [bɔɪz] .

as	other	boys	.
作为	其他	男孩们	.

但这并没有阻止他像其他男孩一样顽皮好动、充满好奇心。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['pʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['priːsts]

As	soon	as	he	had	finished	putting	everything	in	order	and	the	priest's
作为	很快	作为	他	有	完成的	推杆	一切	在	命令	和	这	牧师的

['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

mother	had	gone	away	,
母亲	有	已消失	离开	,

他把一切都安排妥当，牧师的母亲也离开后，

[æn'taiəkəs] [lɔkt] [ðə; ði] ['sækrɪsti] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

Antiochus	locked	the	sacristy	and	walked	across	the	little	garden	attached	to	the
安条克	已锁定	这	圣器室	和	步行	穿过	这	小的	花园	随附的	到	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

安条克锁上圣器室，穿过教堂旁的小花园。

[ɔːl] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['rozmeəri] [ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['seməteri] .

all	overgrown	with	rosemary	and	as	deserted	as	a	cemetery	.
全部	长得太茂盛了	和	迷迭香	和	作为	荒凉的	作为	一个	公墓	.

到处都长满了迷迭香，荒凉得像个墓地。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kept] [ə; eɪ]['tævərn] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər]

But	instead	of	going	home	to	where	his	mother	kept	a	tavern	in	one	corner
但	反而	的	去	家	到	在哪里	他的	母亲	保留	一个	酒馆	在	一	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skwer] ,

of	the	village	square	,
的	这	村庄	正方形	,

但他并没有回家，而是回到了他母亲在村广场一角经营的小酒馆。

[hiː; hi][ræn][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['prezbɪteri] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˌnɪkə'diːməs] ,

he	ran	off	to	the	presbytery	to	hear	the	latest	news	of	King	Nicodemus	,
他	跑	离开	到	这	长老会	到	听到	这	最新的	消息	的	国王	尼哥底母	,

他跑到长老会去听尼哥底母王的最新消息。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .

and	also	for	another	reason	.
和	还	为了	其他	原因	.

还有另一个原因。

" [jʊr; jər] [sʌn] [skəuldid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ʌn'iːzɪli] ,

"	Your	son	scolded	me	for	not	paying	attention	,	"	he	repeated	uneasily	,
"	你的	儿子	责骂	我	为了	不是	付费	注意力	,	"	他	重复	不安地	,

“你儿子责怪我没专心听讲，”他不安地重复道。

[waɪlst] [ðə; ði] ['priːsts] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɔlz] ['brekfəst] .

whilst	the	priest's	mother	was	busy	preparing	her	Paul's	breakfast	.
而	这	牧师的	母亲	曾是	忙碌的	准备	她	保罗的	早餐	.

当时，神父的母亲正在忙着为保罗准备早餐。

" [pər'hæps][hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv][ˌem 'iː][æz; əz]['sækrɪstən] ['eni] [lɔːŋgər] , [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [teɪk]

"	Perhaps	he	won't	have	me	as	sacristan	any	longer	,	perhaps	he	will	take
"	也许	他	惯于	有	我	作为	司事	任何	更长	,	也许	他	将要	拿

[ɪ'lɑːriːoʊ] [pə'nɪtsə] .

Ilario	Panizza	.
伊拉里奥	帕尼扎	.

“也许他不会再让我担任教堂司事了，也许他会选择伊拉里奥·帕尼扎。”

[bʌt; bət][ɪ'lɑːriːoʊ] ['kænɑːt] [riːd] , [ˌwer'æz] [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [lɜːrnt] [tuː; tə] [riːd] ['lætn] .

But	Ilario	cannot	read	,	whereas	I	have	even	learnt	to	read	Latin	.
但	伊拉里奥	不能	读	,	然而	我	有	甚至	学会了	到	读	拉丁	.

但伊拉里奥不识字，而我甚至学会了阅读拉丁文。

[bɪ'saɪdz] , [ɪ'lɑːriːoʊ][ɪz][soʊ]['dɜːrti] .

Besides	,	Ilario	is	so	dirty	.
除了	,	伊拉里奥	是	所以	肮脏的	.

此外，伊拉里奥很脏。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[wɪl] [hiː; hi] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ? "

Will	he	send	me	away	?	"
将要	他	发送	我	离开	?	"

他会把我赶走吗?

" [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] :

"	He	wants	you	to	pay	attention	,	that	is	all	:
"	他	想要	你	到	支付	注意力	,	那	是	全部	:

“他只是想让你注意，仅此而已：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [læf] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['stɜːrnli] [ænd; ənd] ['greɪvli] .

it	is	not	right	to	laugh	in	church	,	"	she	answered	sternly	and	gravely	.
它	是	不是	正确的	到	笑	在	教会	,	"	她	回答	严厉地	和	严重地	.

“在教堂里笑是不合适的，”她严肃地回答道。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋgri] .

"	He	is	very	angry	.
"	他	是	非常	生气的	.

他非常生气。

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [læst] [naɪt] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

Perhaps	he	did	not	sleep	last	night	,	on	account	of	the	wind	.
也许	他	做过	不是	睡觉	最后的	夜晚	,	在	帐户	的	这	风	.

或许是因为风太大，他昨晚没睡。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wɪnd] ?

Did	you	hear	what	an	awful	wind	?
做过	你	听到	什么	一个	可怕	风	?

你听到那可怕的风声了吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ;

"	The	woman	made	no	reply	;
"	这	女士	制成	不	回复	;

“那名女子没有回答；

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪ'nʌf] [bred] [ænd; ənd]

she	went	into	the	dining	-	room	and	placed	on	the	table	enough	bread	and
她	去	进入	这	用餐	-	房间	和	放置	在	这	桌子	足够的	面包	和

['bɪskɪts] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] .

biscuits	to	satisfy	the	twelve	apostles	.
饼干	到	满足	这	十二	使徒	.

她走进餐厅，在桌子上摆放了足够十二使徒享用的面包和饼干。

['prɑːbəbli] [pɔːl] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

Probably	Paul	would	not	touch	a	thing	,
大概	保罗	会	不是	触碰	一个	事物	,

保罗大概什么都不会碰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

but	the	mere	act	of	moving	about	and	making	preparations	for	him	,
但	这	仅仅	行为	的	移动	关于	和	制作	准备工作	为了	他	,

但仅仅是四处走动并为他做准备，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ]

as	though	he	were	sure	to	come	in	as	merry	and	hungry	as	a
作为	尽管	他	是	当然	到	来	在	作为	欢乐	和	饥饿的	作为	一个

['maʊnt(ə)n] ['ʃepərd] ,

mountain	shepherd	,
山	牧羊人	,

仿佛他一定会像山里的牧羊人一样，兴高采烈、饥肠辘辘地进来似的。

[dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][pər'hæps]['kwaɪət][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ,

did	something	to	assuage	her	trouble	and	perhaps	quiet	her	conscience	,
做过	某物	到	缓和	她	麻烦	和	也许	安静的	她	良心	,

她做了些事来缓解自己的烦恼，或许也是为了让自己的良心平静下来。

[wɪtʃ] ['evri] ['moʊmənt] [stʌŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] ['veri]

which	every	moment	stung	her	more	and	more	sharply	,	and	the	boy's	very
哪个	每一个	片刻	被蜇了	她	更多的	和	更多的	尖锐地	,	和	这	男孩们	非常

[rɪ'mɑːrk] ,

remark	,
评论	,

男孩的那句话，每时每刻都让她感到越来越刺痛，

[ðæt] " [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [læst] [naɪt] , " ['oʊnli]

that	"	perhaps	he	was	angry	because	he	did	not	sleep	last	night	,	"	only
那	"	也许	他	曾是	生气的	因为	他	做过	不是	睡觉	最后的	夜晚	,	"	仅有的

[ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzinis] .

increased	her	uneasiness	.
增加	她	不安	.

“也许他生气是因为他昨晚没睡好”，这种想法只会加剧她的不安。

[hɜːr; hər] ['hevi] ['futsteps] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt][ruːmz; rʊmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd]

Her	heavy	footsteps	echoed	through	the	silent	rooms	as	she	went	to	and
她	重的	脚步声	回声	通过	这	沉默的	房间	作为	她	去	到	和

[froʊ] :

fro	:
弗	:

她沉重的脚步声在寂静的房间里回荡，她来回走动：

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ə'pærəntli] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

she	felt	instinctively	that	although	apparently	all	was	over	,	in	reality	it	was	all
她	毛毡	本能地	那	虽然	显然	全部	曾是	超过	,	在	现实	它	曾是	全部

['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .

only	just	beginning	.
仅有的	只是	开始	.

她本能地感到，虽然表面上一切都结束了，但实际上一切才刚刚开始。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] ,

She	had	well	understood	the	words	he	spoke	from	the	altar	,
她	有	出色地	理解	这	字	他	辐	从	这	坛	,

她完全听懂了他在圣坛上所说的话。

[ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [ə'weɪk] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [wɑːʃ]

that	one	must	awake	early	and	wash
那	一	必须	醒	早期的	和	洗

一个人必须早起洗漱

[wʌn'self] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

oneself	and	march	forward	,	and	she	went	to	and	fro	,	up	and	down	,
自己	和	行进	向前	,	和	她	去	到	和	弗	,	向上	和	向下	,

她自己向前走去，然后来回踱步，上上下下。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['veri] [truːθ] .

trying	to	imagine	that	she	was	marching	forward	in	very	truth	.
尝试	到	想象	那	她	曾是	行军	向前	在	非常	真相	.

试着想象她真的在向前迈进。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər] ;

She	went	upstairs	to	put	his	room	in	order	;
她	去	楼上	到	放	他的	房间	在	命令	;

她上楼去整理他的房间；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [stɪl] [vekst] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] ,

but	the	mirror	and	the	perfumes	still	vexed	and	alarmed	her	,
但	这	镜子	和	这	香水	仍然	烦恼	和	惊慌	她	,

但是镜子和香水仍然让她感到烦躁和不安。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][æn; ən][end] , [waɪl] [ə; eɪ]

in	spite	of	the	assurance	that	everything	was	now	at	an	end	,	while	a
在	尽管如此	的	这	保证	那	一切	曾是	现在	在	一个	结尾	,	尽管	一个

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [pɔːl] ,

vision	of	Paul	,
想象	的	保罗	,

尽管有人保证一切都结束了，但保罗的异象却出现了，

[peɪl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] ,

pale	and	rigid	as	a	corpse	,
苍白	和	死板的	作为	一个	尸体	,

脸色苍白，身体僵硬，像具尸体一样。

[siːmd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['mɪrər] ,

seemed	to	meet	her	eyes	from	the	depths	of	that	cursed	mirror	,
似乎	到	见面	她	眼睛	从	这	深度	的	那	被诅咒的	镜子	,

仿佛从那面被诅咒的镜子深处，与她对视。

[tuː; tə] [hæŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kæsək] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][laɪ] [stretʃt] ['laɪfləs] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

to	hang	with	his	cassock	on	the	wall	and	lie	stretched	lifeless	upon	the	bed	.
到	悬挂	和	他的	衲	在	这	墙	和	说谎	拉伸	无生命	之上	这	床	.

他的法衣被挂在墙上，他自己则毫无生气地躺在床上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['ɪnwərd] [pə'ræləsɪs]

And	her	heart	was	heavy	within	her	,	as	though	some	inward	paralysis
和	她	心	曾是	重的	之内	她	,	作为	尽管	一些	向内	麻痹

[priˈventid] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] .

prevented	her	breathing	.
阻止	她	呼吸	.

她感到内心沉重，仿佛体内某种东西让她无法呼吸。

[ðə; ði] ['pɪloʊ] - [slɪp][wʌz; wəz] [stɪl] [dæmp][wɪð; wɪθ] ['pɔlz] [terz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːvərd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]

The	pillow	-	slip	was	still	damp	with	Paul's	tears	and	his	fevered	anguish	of
这	枕头	-	滑	曾是	仍然	潮湿	和	保罗的	眼泪	和	他的	发烧	痛苦	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

枕套上还残留着保罗昨晚的泪水和高烧带来的痛苦。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm]

and	as	she	drew	it	off	to	replace	it	with	a	fresh	one	the	thought	came
和	作为	她	画	它	离开	到	代替	它	和	一个	新鲜的	一	这	想法	来了

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

当她拔下旧笔准备换上新笔时，一个念头突然闪过她的脑海：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] :

for	the	first	time	in	her	life	:
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	:

她生平第一次：

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər] [priːsts] [fər'bɪdn] [tuː; tə] ['mæri] ?

"	But	why	are	priests	forbidden	to	marry	?
"	但	为什么	是	神父	禁止	到	结婚	?

“但是为什么禁止神父结婚呢？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ægnɪsɪz] [welθ] ,

"	And	she	thought	of	Agnes's	wealth	,
"	和	她	想法	的	艾格尼丝的	财富	,

她想到了艾格尼丝的财富，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] [fiːldz] .

and	how	she	owned	a	large	house	with	gardens	and	orchards	and	fields	.
和	如何	她	拥有	一个	大的	房子	和	花园	和	果园	和	字段	.

她还拥有一座带花园、果园和农田的大房子。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] ['hɔːrəbli] ['gɪlti] [ɪn]['iːv(ə)n] [ˌentər'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['kwɪkli]

Then	suddenly	she	felt	horribly	guilty	in	even	entertaining	such	thoughts	,	and	quickly
然后	突然	她	毛毡	糟糕透了	有罪的	在	甚至	娱乐	这样的	想法	,	和	迅速地

突然间，她为自己竟然会有这样的想法感到无比内疚，并迅速.....

['drɔːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [freʃ] ['pɪloʊ] - [slɪp][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

drawing	on	the	fresh	pillow	-	slip	she	went	away	into	her	own	room	.
绘画	在	这	新鲜的	枕头	-	滑	她	去	离开	进入	她	自己的	房间	.

她用干净的枕套裹着自己，回到了自己的房间。

[maːtʃɪŋ] ['fɔːrwərd] ?

Marching	forward	?
行军	向前	?

继续前进?

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [maːtʃɪŋ] [sɪns] [dɑːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [jet] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

Yes	,	she	had	been	marching	since	dawn	and	was	yet	only	at	the	beginning
是的	,	她	有	到过	行军	自从	黎明	和	曾是	然而	仅有的	在	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

of	the	way	.
的	这	方式	.

是的，她从黎明就开始行军，但目前才刚刚开始。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [fɑːr][wʌn] [went] , [wʌn] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

And	however	far	one	went	,	one	always	came	back	to	the	same	place	.
和	然而	远的	一	去	,	一	总是	来了	后退	到	这	相同的	地方	.

无论走多远，最终都会回到原点。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [bɪ'saɪd] [æn'taiəkəs] ,

She	went	downstairs	and	sat	by	the	fire	beside	Antiochus	,
她	去	楼下	和	卫星	经过	这	火	旁	安条克	,

她下楼，坐在安条克身旁的火炉边。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] , [ɪf] [niːdz] [biː; bi] ,

who	had	not	moved	and	was	determined	to	wait	there	all	day	,	if	needs	be	,
WHO	有	不是	已搬	和	曾是	决定	到	等待	那里	全部	天	,	如果	需求	是	,

他一动不动，决心必要时就在那里等上一整天。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

for	the	sake	of	seeing	his	superior	and	making	his	peace	with	him	.
为了	这	清酒	的	看到	他的	优越的	和	制作	他的	和平	和	他	.

为了见上级并与他和解。

[hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] , [wʌn] [leg] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niː] ,

He	sat	very	still	,	one	leg	crossed	over	the	other	and	his	hands	clasped	round	his	knee	,
他	卫星	非常	仍然	,	一	腿	交叉	超过	这	其他	和	他的	双手	紧握	圆形的	他的	膝盖	,

他一动不动地坐着，一条腿搭在另一条腿上，双手环抱着膝盖。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['æksent][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] :

and	presently	he	remarked	,	not	without	a	slight	accent	of	reproach	:
和	目前	他	评论	,	不是	没有	一个	轻微	口音	的	责备	:

随后他带着一丝责备的语气说道：

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	You	ought	to	have	taken	him	his	coffee	into	the	church	,
"	你	应该	到	有	已采取	他	他的	咖啡	进入	这	教会	,

你应该把他的咖啡带进教堂的。

[æz; əz][juː; jʊ][duː] [wen] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'leɪd] [ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmənz] [kən'feʃnz] .

as	you	do	when	he	is	delayed	there	hearing	the	women's	confessions	.
作为	你	做	什么时候	他	是	延迟	那里	听力	这	女性的	忏悔	.

就像你听到女人们的忏悔时那样，他被耽搁在那里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['fæmɪʃt] ! "

As	it	is	,	he	will	be	famished	!	"
作为	它	是	,	他	将要	是	饥饿	!	"

这样下去，他会饿死的!

" [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ?

"	And	how	was	I	to	know	he	would	be	sent	for	in	such	a	hurry	?
"	和	如何	曾是	我	到	知道	他	会	是	发送	为了	在	这样的	一个	匆忙	?

“我怎么会知道他会这么快被叫来呢？”

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] ['daɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['mʌðər] .

The	old	man	is	dying	,	it	seems	,	"	retorted	the	mother	.
这	老的	男人	是	垂死	,	它	似乎	,	"	反驳	这	母亲	.

“老人好像快不行了，”母亲反驳道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [truː] .

"	I	don't	think	that	can	be	true	.
"	我	不	思考	那	能	是	真的	.

我不认为这是真的。

[hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə]

His	grandchildren	want	him	to	die	because	he	has	some	money	to
他的	孙辈	想	他	到	死	因为	他	有	一些	钱	到

[liːv] .

leave	.
离开	.

他的孙子孙女们希望他死，因为他还有一些钱可以留给别人。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] !

I	know	the	old	chap	!
我	知道	这	老的	小伙子	!

我认识这位老先生!

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns] [wen] [aɪ] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] :

I	saw	him	once	when	I	went	up	into	the	mountains	with	my	father	:
我	锯	他	一次	什么时候	我	去	向上	进入	这	山脉	和	我的	父亲	:

我曾见过他一次，那是我和父亲一起上山的时候：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

he	was	sitting	amongst	the	rocks	in	the	sun	,
他	曾是	坐着	在	这	岩石	在	这	太阳	,

他坐在阳光下的岩石堆里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪm] ['iːg(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ded] ['ænɪmlz]

with	a	dog	and	a	tame	eagle	beside	him	and	all	sorts	of	dead	animals
和	一个	狗	和	一个	驯服	鹰	旁	他	和	全部	排序	的	死的	动物

[ɔːl] [raʊnd] .

all	round	.
全部	圆形的	.

他身边有一条狗和一只驯养的鹰，周围散落着各种各样的动物尸体。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [haʊ] [gɑːd]['ɔːrdərz][juː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv] ! "

That	is	not	how	God	orders	us	to	live	!	"
那	是	不是	如何	上帝	订单	我们	到	居住	!	"

上帝并没有命令我们这样生活!

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi]['ɔːrdər] , [ðen] ? "

"	What	does	He	order	,	then	?	"
"	什么	做	他	命令	,	然后	?	"

那么，祂究竟命令什么呢?

" [hiː; hi]['ɔːrdərz][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [men] , [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][nɑːt]

"	He	orders	us	to	live	amongst	men	,	to	cultivate	the	ground	,	and	not
"	他	订单	我们	到	居住	在	男人	,	到	培育	这	地面	,	和	不是

[tuː; tə][haɪd]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] ,

to	hide	our	money	,
到	隐藏	我们的	钱	,

“他命令我们与人同住，耕种土地，不要藏匿钱财。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

but	to	give	it	to	the	poor	.
但	到	给	它	到	这	贫穷的	.

但要把它分给穷人。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sækrɪstən] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːsts] ['mʌðər]

"	The	little	sacristan	spoke	with	a	man's	confidence	,	and	the	priest's	mother
"	这	小的	司事	辐	和	一个	男人的	信心	,	和	这	牧师的	母亲

[wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] .

was	touched	and	smiled	.
曾是	感动	和	微笑	.

“小司事说话像个大人，很有自信，神父的母亲被感动了，笑了。”

['æftər] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ɪf] [æn'taiəkəs] [kʊd; kəd] [seɪ] [sʌtʃ] ['sensəb(ə)l] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

if	Antiochus	could	say	such	sensible	things	it	was	because	he	had	been
如果	安条克	可以	说	这样的	明智的	事物	它	曾是	因为	他	有	到过

[tɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] [pɔːl] .

taught	by	her	Paul	.
教授	经过	她	保罗	.

安条克之所以能说出如此明智的话，是因为他曾受过保罗的教导。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [pɔːl] [huː] [tɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [waɪz] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ;

It	was	her	Paul	who	taught	them	all	to	be	good	,	wise	and	prudent	;
它	曾是	她	保罗	WHO	教授	他们	全部	到	是	好的	,	明智的	和	谨慎	;

是她的保罗教导他们所有人要善良、明智和谨慎；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['riːəli] [wɪʃt] [tuː; tə][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] ['iːv(ə)n][oʊld][men]

and	when	he	really	wished	to	he	succeeded	in	convincing	even	old	men
和	什么时候	他	真的	希望	到	他	成功了	在	令人信服的	甚至	老的	男人

[huːz] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [fɪkst] ,

whose	opinions	were	already	fixed	,
谁	意见	是	已经	固定的	,

而当他真心想说服别人时，他甚至成功地说服了那些思想固执的老人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['θɔːtləs] ['tʃɪldrən] .

and	even	thoughtless	children	.
和	甚至	轻率	孩子们	.

甚至包括不经思考的孩子。

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] ['nɪrər] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

She	sighed	,	and	bending	down	to	draw	the	coffee	-	pot	nearer	the	glowing
她	叹了口气	,	和	弯曲	向下	到	画	这	咖啡	-	锅	更近	这	发光

['embərz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

embers	,	she	said	:
余烬	,	她	说	:

她叹了口气，弯下腰把咖啡壶拉近炽热的余烬，说道：

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [seɪnt] , [æn'taiəkəs] ;
" You talk like a little saint , Antiochus ;
" 你 讲话 喜欢 一个 小的 圣 , 安条克 ;

“安提阿古斯，你说话像个小圣人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]
but it remains to be seen if you will do as you say
但 它 遗迹 到 是 已见 如果 你 将要 做 作为 你 说

但你是否真的会说到做到，还有待观察。

[wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] , ['weðər] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] . "
when you're a man , whether you really will give your money to the poor . "
什么时候 你是 一个 男人 , 无论 你 真的 将要 给 你的 钱 到 这 贫穷的 . "

当你身为男人时，你是否真的会把钱捐给穷人？

" [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .
" Yes , I shall give everything to the poor .
" 是的 , 我 将 给 一切 到 这 贫穷的 .

“是的，我会把一切都捐给穷人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['mʌðər] [meɪks] [ə; eɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ]
I shall have a great deal of money , because my mother makes a lot with
我 将 有 一个 伟大的 交易 的 钱 , 因为 我的 母亲 制作 一个 很多 和
[hɜːr; hər]['tævərn] ,
her tavern ,
她 酒馆 ,

我将拥有很多钱，因为我母亲的酒馆收入很高。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][ɪz][ə; eɪ]['fɔːrɪst] ['kiːpər] [ænd; ənd] [əːnz] ['prɪti] [wel] , [tuː] .
and my father is a forest keeper and earns pretty well , too .
和 我的 父亲 是 一个 森林 守门员 和 收入 漂亮的 出色地 , 也 .

我父亲是一名护林员，收入也相当不错。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ɔːl][aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] : [gɑːd] [telz] [juː 'es][tuː; tə][duː] [ðæt] ,
I shall give all I get to the poor : God tells us to do that ,
我 将 给 全部 我 得到 到 这 贫穷的 : 上帝 讲述 我们 到 做 那 ,

我会把我所有的收入都捐给穷人：上帝教导我们要这样做。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][juː 'es] .
and He Himself will provide for us .
和 他 他本人 将要 提供 为了 我们 .

祂必亲自供应我们所需。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] , [ðə; ði]['rævənz][duː][nɑːt] [soʊ] , ['niːðər] [duː] [ðeɪ] [riːp] ,
And the Bible says , the ravens do not sow , neither do they reap ,
和 这 圣经 说道 , 这 渡鸦 做 不是 母猪 , 两者都不 做 他们 收割 ,

圣经上说，乌鸦既不播种，也不收割。

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [fuːd] [frʌm; frəm][gɑːd] ,
yet they have their food from God ,
然而 他们 有 他们的 食物 从 上帝 ,

但他们的食物却来自上帝。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɪz] [kloʊðd] [mɔːr] ['splendɪdli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] . "
and the lily of the valley is clothed more splendidly than the king . "
和 这 百合 的 这 谷 是 穿着衣服 更多的 精彩地 比 这 国王 . "

谷中的百合花比国王的服饰更加华丽。

" [jes] , [æn'taiəkəs] , [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə'loʊn][hiː; hi][kæn; kən][duː] [ðæt] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi]

"	Yes	,	Antiochus	,	when	a	man	is	alone	he	can	do	that	,	but	what	if	he
"	是的	,	安条克	,	什么时候	一个	男人	是	独自的	他	能	做	那	,	但	什么	如果	他

[hæz; həz] ['tʃɪldrən] ? "

has	children	?	"
有	孩子们	?	"

“是的，安条克，一个人独处时可以那样做，但如果他有孩子呢？”

" [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .

"	That	makes	no	difference	.
"	那	制作	不	不同之处	.

“那没什么区别。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] ; [priːsts] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] .

Besides	,	I	shall	never	have	children	;	priests	are	not	allowed	to	have	any	.
除了	,	我	将	绝不	有	孩子们	;	神父	是	不是	允许	到	有	任何	.

此外，我永远不会有孩子；神父是不允许生育的。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz]['proʊfaɪl][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

"	She	turned	to	look	at	him	;	his	profile	was	towards	her	,
"	她	转向	到	看	在	他	;	他的	轮廓	曾是	向	她	,

她转头看向他；他的侧脸正对着她。

[ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ˌaʊt'saɪd] ;

against	the	bright	background	of	the	open	doorway	and	the	courtyard	outside	;
反对	这	明亮的	背景	的	这	打开	门口	和	这	庭院	外部	;

在敞开的门口和外面庭院的明亮背景下；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['proʊfaɪl][ʌv; əv] [pjʊr] , [fɜːrm] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd][dɑːrk][skɪn] , ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [hed]

it	was	a	profile	of	pure	,	firm	outline	and	dark	skin	,	almost	like	a	head
它	曾是	一个	轮廓	的	纯的	,	公司	大纲	和	黑暗的	皮肤	,	几乎	喜欢	一个	头

[ʌv; əv] [brɑːnz] ,

of	bronze	,
的	青铜	,

那是一个轮廓清晰、线条分明、肤色黝黑的侧脸，几乎像一尊青铜头像。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑːrdʒ][dɑːrk]['pjuːp(ə)lz] .

with	long	lashes	shading	the	eyes	with	their	large	dark	pupils	.
和	长的	睫毛	阴影	这	眼睛	和	他们的	大的	黑暗的	学生	.

长长的睫毛遮住了眼睛，大大的黑瞳孔格外醒目。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

And	as	she	gazed	at	the
和	作为	她	凝视	在	这

当她凝视着……

[bɔɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

boy	she	could	have	wept	,	but	she	knew	not	why	.
男生	她	可以	有	哭泣	,	但	她	知道	不是	为什么	.

她本可以哭出来，但她不知道为什么。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] ?

"	Are	you	quite	sure	you	want	to	be	a	priest	?
"	是	你	相当	当然	你	想	到	是	一个	牧师	?

你确定自己想当神父吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [jes] , [ɪf] [ðæt] [ɪz]['gɑːdz] [wɪl] . "
" Yes , if that is God's will . "
" 是的 , 如果 那 是 神的 将要 . "

“是的，如果这是上帝的旨意。”

" [priːsts] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd]
" Priests are not allowed to marry , and suppose that some day you wanted
" 神父 是 不是 允许 到 结婚 , 和 认为 那 一些 天 你 通缉
[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] ? "
to take a wife ? "
到 拿 一个 妻子 ? "

“神父是不允许结婚的，假设有一天你想娶妻呢？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ][waɪf] , [sɪns] [gɑːd][hæz; həz] [fər'bɪdn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I shall not want a wife , since God has forbidden it . "
" 我 将 不是 想 一个 妻子 , 自从 上帝 有 禁止 它 . "

“我不会想要妻子，因为上帝禁止我这样做。”

" [gɑːd] ?
" God ?
" 上帝 ?

“上帝?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][poʊp] [huː] [hæz; həz] [fər'bɪdn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] ,
But it is the Pope who has forbidden it , " said the mother ,
但 它 是 这 教皇 WHO 有 禁止 它 , " 说 这 母亲 ,

“但是教皇已经禁止了，”母亲说道。

['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['ænsər] .
somewhat taken aback at the boy's answer .
有些 已采取 背 在 这 男孩们 回答 .

男孩的回答让他有些吃惊。

" [ðə; ðɪ][poʊp][ɪz]['gɑːdz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɑːn] [ɜːrθ] . "
" The Pope is God's representative on earth . "
" 这 教皇 是 神的 代表 在 地球 . "

“教皇是上帝在人间的代表。”

" [bʌt; bət][ɪn]['oʊldən] [taɪmz] [priːsts] [hæd; həd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] ['prɑːtɪstənt]
" But in olden times priests had wives and families , just as the Protestant
" 但 在 古老的 时代 神父 有 妻子们 和 家庭 , 只是 作为 这 新教
['klɜːrdʒi][hæv; həv] [naʊ] ,
clergy have now ,
牧师 有 现在 ,

“但在古代，牧师们也有妻子和家庭，就像现在的基督教新教牧师一样。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .
" she urged .
" 她 敦促 .

她恳切地说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['groʊɪŋ] [wɔːrm]['oʊvər][ðə; ðɪ]['ɑːrgjumənt] ;
" That is a different thing , " said the boy , growing warm over the argument ;
" 那 是 一个 不同的 事物 , " 说 这 男生 , 生长 温暖的 超过 这 争论 ;

“那是另一回事，”男孩说道，随着争论的深入，他的情绪也越来越高涨；

" [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ! "
" we ought not to have them ! "
" 我们 应该 不是 到 有 他们 ! "

“我们不应该拥有它们！”

" [ðə; ði] [priːsts] [ɪn]['oʊldən] [taɪmz] . . . . " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
" The priests in olden times . . . . " she persisted .
" 这 神父 在 古老的 时代 . . . . " 她 持续 .

“古代的祭司们……”她坚持说道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sækrɪstən][wʌz; wəz] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] .
But the sacristan was well - informed .
但 这 司事 曾是 出色地 - 知情的 .

但教堂司事消息灵通。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ðə; ði] [priːsts] [ɪn]['oʊldən] [taɪmz] , " [hiː; hi] [sed] ,
the priests in olden times , " he said ,
这 神父 在 古老的 时代 , " 他 说 ,

“古代的祭司们，”他说。

" [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [held] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;
" but then they themselves held a meeting and decided against it ;
" 但 然后 他们 他们自己 握住 一个 会议 和 决定 反对 它 ;

“但是他们自己开会讨论后决定不这样做；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][noʊ] [waɪvz] [ɔːr] ['fæməliz] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] ,
and those who had no wives or families , the younger ones ,
和 那些 WHO 有 不 妻子们 或者 家庭 , 这 年轻 一个 ,

而那些没有妻子或家庭的人，尤其是年轻人，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [huː] [ə'poʊzd] ['mærɪdʒ] [ðə; ði][moʊst] ['strɔːŋli] .
were the very ones who opposed marriage the most strongly .
是 这 非常 一个 WHO 反对 婚姻 这 最多 强烈 .

而这些人恰恰是当初最强烈反对婚姻的人。

[ðæt] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . "
That is as it should be . "
那 是 作为 它 应该 是 . "

“理应如此。”

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" The younger ones ! " repeated the mother as if to herself .
" 这 年轻 一个 ! " 重复 这 母亲 作为 如果 到 她自己 .

“小一点的那些！”母亲喃喃自语道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" But they know nothing about it !
" 但 他们 知道 没有什么 关于 它 !

但他们对此一无所知！

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'pent] , [ðeɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n][goʊ] [ə'streɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
And then they may repent , they may even go astray , " she added in a low voice ,
和 然后 他们 可能 悔改 , 他们 可能 甚至 去 误入歧途 , " 她 额外 在 一个 低的 嗓音 ,

“然后他们可能会忏悔，甚至可能会误入歧途，”她低声补充道。

" [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['ɑːrgjuː] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [priːst] .
" they may come to reason and argue like the old priest .
" 他们 可能 来 到 原因 和 争论 喜欢 这 老的 牧师 .

“他们可能会像老牧师一样讲道理和辩论。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人与牧师(The Woman & the Priest)

" [ə; eɪ] ['tremər] [siːzd] [hɜːr; hər]

"	A	tremor	seized	her
"	一个	震颤	查获	她

她浑身颤抖了一下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['swɪftli] [raʊnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] [goʊst] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,

and	she	looked	swiftly	round	to	assure	herself	that	the	ghost	was	not	there	,
和	她	看起来	迅速地	圆形的	到	保证	她自己	那	这	鬼	曾是	不是	那里	,

她迅速环顾四周，以确认鬼魂不在那里。

['ɪnstəntli] [rɪ'pentɪŋ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðʌs] [i'vəukt] [ˌaɪ 'tiː] .

instantly	repenting	for	having	thus	evoked	it	.
即刻	忏悔	为了	拥有	因此	唤起	它	.

他立刻后悔自己这样做。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	did	not	wish	even	to	think	about	it	,
她	做过	不是	希望	甚至	到	思考	关于	它	,

她甚至都不愿去想这件事。

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mætər] .

and	least	of	all	in	connection	with	that	matter	.
和	至少	的	全部	在	联系	和	那	事情	.

尤其与此事无关。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɔːl] ['endɪd] ?

Was	it	not	all	ended	?
曾是	它	不是	全部	结束	?

一切不是都结束了吗?

[mɔːr'oʊvər] , - [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['diːpəst] [skɔːrn] .

Moreover	,	Antiochus's	face	wore	an	expression	of	the	deepest	scorn	.
而且	,	-	脸	穿着	一个	表达	的	这	最深处	轻蔑	.

此外，安条克脸上还带着极其鄙夷的表情。

" [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [priːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] ['brʌðər] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] !

"	That	man	was	not	a	priest	,	he	was	the	devil's	brother	come	to	earth	!
"	那	男人	曾是	不是	一个	牧师	,	他	曾是	这	魔鬼的	兄弟	来	到	地球	!

“那个人不是牧师，他是魔鬼的兄弟，来到了人间！”

[gɑːd] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

God	save	us	from	him	!
上帝	节省	我们	从	他	!

上帝保佑我们脱离他的魔爪!

[wiː; wi][hæd; həd] [best] [nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !

We	had	best	not	even	think	about	him	!
我们	有	最好的	不是	甚至	思考	关于	他	!

我们最好连想都别想他!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] .

"	and	he	made	the	sign	of	the	cross	.
"	和	他	制成	这	符号	的	这	叉	.

他划了个十字。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'kʌvərd] [sə'renəti] :

Then	**he**	**continued**	**,**	**with**	**recovered**	**serenity**	**:**
然后	他	持续	,	和	恢复	宁静	:

然后他恢复了平静，继续说道：

" [æz; əz][fɔːr; fər] [rɪ'pentɪŋ] !

"	**As**	**for**	**repenting**	**!**
"	作为	为了	忏悔	!

至于忏悔!

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] , [jʊr; jər] [sʌn] , ['evər] [driːmz] [ʌv; əv] [rɪ'pentɪŋ] ?

Do	**you**	**suppose**	**that**	**he**	**,**	**your**	**son**	**,**	**ever**	**dreams**	**of**	**repenting**	**?**
做	你	认为	那	他	,	你的	儿子	,	曾经	梦境	的	忏悔	?

你认为你的儿子会后悔吗?

" [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

"	**It**	**hurt**	**her**	**to**	**hear**	**the**	**boy**	**talk**	**like**	**that**	**.**
"	它	伤害	她	到	听到	这	男生	讲话	喜欢	那	.

听到男孩那样说话，她感到很伤心。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,

She	**longed**	**to**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**him**	**something**	**of**	**her**	**trouble**	**,**
她	渴望	到	是	有能力的	到	告诉	他	某物	的	她	麻烦	,

她很想向他倾诉自己的烦恼。

[tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

to	**warn**	**him**	**for**	**the**	**future**	**,**	**yet**	**at**	**the**	**same**	**time**	**she**	**rejoiced**	**at**	**his**	**words**	**,**
到	警告	他	为了	这	未来	,	然而	在	这	相同的	时间	她	欣喜若狂	在	他的	字	,

她想以此警告他将来可能发生的事情，但同时她也为他的话感到高兴。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [læd] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [kə'mend] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	**though**	**the**	**conscience**	**of**	**the**	**innocent**	**lad**	**were**	**speaking**	**to**	**her**	**conscience**	**to**	**commend**	**and**	**encourage**	**it**	**.**
作为	尽管	这	良心	的	这	清白的	小伙子	是	请讲	到	她	良心	到	表彰	和	鼓励	它	.

仿佛那个无辜少年的良心在对她的良心说话，给予赞扬和鼓励。

" [dʌz] [hiː; hi] , [dʌz] [maɪ] [pɔːl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər] [priːsts] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] ?

"	**Does**	**he**	**,**	**does**	**my**	**Paul**	**say**	**it**	**is**	**right**	**for**	**priests**	**not**	**to**	**marry**	**?**
"	做	他	,	做	我的	保罗	说	它	是	正确的	为了	神父	不是	到	结婚	?

“我的保罗说神父不应该结婚吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	**she**	**asked**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
"	她	问	在	一个	低的	嗓音	.

她低声问道。

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] ?

"	**If**	**he**	**does**	**not**	**say**	**it**	**is**	**right**	**,**	**who**	**should**	**say**	**so**	**?**
"	如果	他	做	不是	说	它	是	正确的	,	WHO	应该	说	所以	?

如果他都说不对，谁又能说对呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ; ['hæznt] [hiː; hi] [sed] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Of	**course**	**he**	**says**	**it**	**is**	**right**	**;**	**hasn't**	**he**	**said**	**so**	**to**	**you**	**?**
的	课程	他	说道	它	是	正确的	;	还没有	他	说	所以	到	你	?

他当然会说这是对的；他难道没跟你说过吗?

[ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [priːst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

A	fine	thing	it	would	be	to	see	a	priest	with	his	wife	beside	him
一个	美好的	事物	它	会	是	到	看	一个	牧师	和	他的	妻子	旁	他

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] !

and	a	child	in	his	arms	!
和	一个	孩子	在	他的	武器	!

如果能看到一位牧师，妻子依偎在身边，怀里抱着孩子，那该是多么美好的景象啊！

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [seɪ] [mæs] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ði] ['beɪbi]

And	when	he	ought	to	go	and	say	Mass	he	has	to	nurse	the	baby
和	什么时候	他	应该	到	去	和	说	大量的	他	有	到	护士	这	婴儿

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['haʊlɪŋ] !

because	it's	howling	!
因为	它是	嚎叫	!

当他本该去主持弥撒时，却不得不去给哭闹的婴儿喂奶！

[wʌt] [ə; eɪ] [dʒoʊk] !

What	a	joke	!
什么	一个	开玩笑	!

真是个笑话！

[ɪ'mædʒɪn] [jʊr; jər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Imagine	your	son	with	one	child	in	his	arms	and	another	hanging	on	to	his
想象	你的	儿子	和	一	孩子	在	他的	武器	和	其他	绞刑	在	到	他的

['kæsək] !

cassock	!
衲	!

想象一下你的儿子怀里抱着一个孩子，另一个孩子则紧紧抓住他的法衣！

" [ðə; ði] ['mʌðər] [smaɪld] ['wɑːnli] ;

"	The	mother	smiled	wanly	;
"	这	母亲	微笑	微弱	;

母亲勉强笑了笑；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ]

but	there	passed	before	her	eyes	a	fleeting	vision	of	lovely	children	running
但	那里	通过了	前	她	眼睛	一个	转瞬即逝	想象	的	迷人的	孩子们	跑步

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

about	the	house	,
关于	这	房子	,

但她眼前一闪而过，出现了几个可爱的孩子在房子里跑来跑去的画面。

[ænd; ənd] [ðer; ðər]

and	there
和	那里

在那里

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

was	a	pang	at	her	heart	.
曾是	一个	疼痛	在	她	心	.

她心中一阵刺痛。

[æn'taiəkəs] [læft] [ə'laʊd] , [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] ,

Antiochus	laughed	aloud	,	his	dark	eyes	and	white	teeth	flashing	in	his	brown	face	,
安条克	笑了	大声	,	他的	黑暗的	眼睛	和	白色的	牙齿	闪烁	在	他的	棕色的	脸	,

安条克大笑起来，他黝黑的眼睛和洁白的牙齿在他棕色的脸上闪闪发光。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kruːəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['læftər] .

but	there	was	something	cruel	in	his	laughter	.
但	那里	曾是	某物	残忍的	在	他的	笑声	.

但他的笑声中却带着一丝残酷。

" [ə; eɪ] ['priːsts] [waɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] !

"	A	priest's	wife	would	be	a	funny	thing	!
"	一个	牧师的	妻子	会	是	一个	有趣的	事物	!

“牧师的妻子会很有趣！”

[wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [tə'geðər] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [laɪk] [tuː]

When	they	went	out	for	a	walk	together	they	would	look	from	behind	like	two
什么时候	他们	去	出去	为了	一个	走	一起	他们	会	看	从	在后面	喜欢	二

['wɪmɪn] !

women	!
女性	!

当她们一起外出散步时，从后面看就像两个女人！

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][goʊ][ænd; ənd] [kən'fes] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	would	she	go	and	confess	to	him	,
和	会	她	去	和	承认	到	他	,

她会去向他坦白吗?

[ɪf] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [priːst] ? "

if	they	lived	in	a	place	where	there	was	no	other	priest	?	"
如果	他们	居住地	在	一个	地方	在哪里	那里	曾是	不	其他	牧师	?	"

如果他们居住在一个没有其他神父的地方呢?

" [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [duː] ?

"	What	does	a	mother	do	?
"	什么	做	一个	母亲	做	?

一位母亲会怎么做?

[huː] [duː][aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ? "

Who	do	I	confess	to	?	"
WHO	做	我	承认	到	?	"

我该向谁忏悔?

" [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['dɪfrənt] .

"	A	mother	is	different	.
"	一个	母亲	是	不同的	.

母亲是不一样的。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] [kʊd; kəd] ['mæri] ?

And	who	is	there	that	your	son	could	marry	?
和	WHO	是	那里	那	你的	儿子	可以	结婚	?

你儿子能娶谁呢?

[ðə; ði] ['grændɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˌnɪkə'diːməs] , [pər'hæps] ?

The	granddaughter	of	King	Nicodemus	,	perhaps	?
这	孙女	的	国王	尼哥底母	,	也许	?

或许是尼哥底母王的孙女?

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ['merəli] [ə'gen] ,

"	He	began	to	laugh	merrily	again	,
"	他	开始	到	笑	兴高采烈地	再次	,

他又开始开怀大笑起来，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['grændɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˌnɪkə'diːməs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði]

for	the	granddaughter	of	King	Nicodemus	was	the	most	unfortunate	girl	in	the
为了	这	孙女	的	国王	尼哥底母	曾是	这	最多	不幸	女孩	在	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

尼哥底母王的孙女是村里最不幸的女孩。

[ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ænd; ənd][æn; ən]['ɪdiət] .

a	cripple	and	an	idiot	.
一个	削弱	和	一个	笨蛋	.

一个残疾人和一个白痴。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [gruː] ['sɪriəs] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

But	he	instantly	grew	serious	again	when	the	mother	,
但	他	即刻	生长	严肃的	再次	什么时候	这	母亲	,

但当听到母亲的声音时，他立刻又变得严肃起来。

[fɔːrst] [tuː; tə] [spiːk] [baɪ][ə; eɪ] [wɪl] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] , [sed] ['sɔːftli] :

forced	to	speak	by	a	will	other	than	her	own	,	said	softly	:
强制	到	说话	经过	一个	将要	其他	比	她	自己的	,	说	轻轻	:

她被迫按照他人的意愿说话，轻声说道：

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] , ['ægnəs] .

"	For	that	matter	,	there	is	some	one	,	Agnes	.
"	为了	那	事情	,	那里	是	一些	一	,	艾格尼丝	.

“就此而言，确实有个人，艾格尼丝。”

" [bʌt; bət] [æn'taiəkəs] ['ɔbdʒiktid] ['dʒeləsli] : " [ʃiː; ʃi][ɪz]

"	But	Antiochus	objected	jealously	:	"	She	is
"	但	安条克	反对	嫉妒	:	"	她	是

但安条克嫉妒地反对道：“她是……”

['ʌgli] , [aɪ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] ['iːðər] .

ugly	,	I	don't	like	her	,	and	he	does	not	like	her	either	.
丑陋的	,	我	不	喜欢	她	,	和	他	做	不是	喜欢	她	任何一个	.

她长得丑，我不喜欢她，他也不喜欢她。

" [ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪz] ['ægnəs] ,

"	Then	the	mother	began	to	praise	Agnes	,
"	然后	这	母亲	开始	到	称赞	艾格尼丝	,

然后母亲开始称赞艾格尼丝，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ]

but	she	spoke	almost	in	a	whisper	as	though	afraid	of	being	overheard	by
但	她	辐	几乎	在	一个	耳语	作为	尽管	害怕的	的	存在	无意中听到	经过

['eniwʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

anyone	except	the	boy	,
任何人	除了	这	男生	,

但她说话的声音几乎是耳语，仿佛害怕被除了那个男孩以外的任何人听到。

[waɪl] [æn'taiəkəs] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [klɑːspt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niː] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌenər'dʒetɪkli]

while	Antiochus	,	his	hands	still	clasped	round	his	knee	,	shook	his	head	energetically
尽管	安条克	,	他的	双手	仍然	紧握	圆形的	他的	膝盖	,	摇晃	他的	头	精力充沛地

,

,

,

安条克双手仍抱在膝上，用力地摇着头。

[hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] [stʌk] [aʊt] [ɪn] [dɪs'gʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪp] ['tʃeri] .

his	lower	lip	stuck	out	in	disgust	like	a	ripe	cherry	.
他的	降低	唇	卡住	出去	在	厌恶	喜欢	一个	成熟	樱桃	.

他厌恶地撅起下唇，像一颗熟透的樱桃。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər] — [kɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !

"	No	,	no	,	I	don't	like	her	—	can't	you	hear	what	I	say	!
"	不	,	不	,	我	不	喜欢	她	—	不能	你	听到	什么	我	说	!

“不，不，我不喜欢她——你听不到我说什么吗！”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʌgli] [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] [oʊld] .

She	is	ugly	and	proud	and	old	.
她	是	丑陋的	和	自豪的	和	老的	.

她又丑又骄傲，还老了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] . . . .

And	besides	.	.	.	.
和	除了	.	.	.	.

而且.....

" [ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɔːl] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðeɪ] [bəuθ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] [ænd; ənd]

"	A	step	sounded	in	the	little	hall	and	instantly	they	both	were	silent	and
"	一个	步	听起来	在	这	小的	大厅	和	即刻	他们	两个都	是	沉默的	和

[stʊd] ['weɪtɪŋ] .

stood	waiting	.
站立	等待	.

小厅里传来一声脚步声，两人立刻安静下来，站在那里等待。

['tʃæptər] [sɪks]

Chapter	6
章	6

第六章

[pɔːl] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [leɪd] ['redi] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

Paul	sat	down	at	the	table	,	which	was	laid	ready	for	breakfast	,
保罗	卫星	向下	在	这	桌子	,	哪个	曾是	铺设	准备好	为了	早餐	,

保罗在桌旁坐下，桌边已经摆好了早餐。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	put	his	hat	on	the	chair	beside	him	,
和	放	他的	帽子	在	这	椅子	旁	他	,

他把帽子放在旁边的椅子上，

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] [vɔɪs] :

and	while	his	mother	was	pouring	out	his	coffee	he	asked	in	a	calm	voice	:
和	尽管	他的	母亲	曾是	浇注	出去	他的	咖啡	他	问	在	一个	冷静的	嗓音	:

当他母亲给他倒咖啡时，他平静地问道：

" [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] ['letər] ?

"	Did	you	take	that	letter	?
"	做过	你	拿	那	信	?

你收下那封信了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] .

"	She	nodded	,	pointing	towards	the	kitchen	for	fear	the	boy	should	hear	.
"	她	点头	,	指向	向	这	厨房	为了	害怕	这	男生	应该	听到	.

她点点头，指着厨房，生怕被男孩听到。

" [huː] [ɪz] [ðer; ðər] ? " [æskt] [pɔːl] .

"	Who	is	there	?	"	asked	Paul	.
"	WHO	是	那里	?	"	问	保罗	.

“谁在那里？”保罗问道。

" [æn'taiəkəs] . "

"	Antiochus	.	"
"	安条克	.	"

“安条克。”

" [æn'taiəkəs] !

"	Antiochus	!
"	安条克	!

安条克!

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [sprɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [kæp][ɪn][hænd] ,

"	he	called	,	and	with	one	spring	the	boy	was	before	him	,	cap	in	hand	,
"	他	称为	,	和	和	一	春天	这	男生	曾是	前	他	,	帽	在	手	,

他喊了一声，那男孩便一跃而起，手里拿着帽子，出现在他面前。

['stændɪŋ] [tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] .

standing	to	attention	like	a	little	soldier	.
常设	到	注意力	喜欢	一个	小的	士兵	.

像个小士兵一样笔直地站着。

" ['lɪs(ə)n] , [ænˈtaiəkəs] ,

"	Listen	,	Antiochus	,
"	听	,	安条克	,

“听着，安条克，

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [get] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ]

you	must	go	back	to	the	church	and	get	everything	ready	for	taking
你	必须	去	后退	到	这	教会	和	得到	一切	准备好	为了	采取

[ɪkˈstriːm] ['ʌŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn]['leɪtər][ɑːn] .

extreme	unction	to	the	old	man	later	on	.
极端	功能	到	这	老的	男人	之后	在	.

你必须回到教堂，准备好一切，以便稍后为老人举行临终涂油礼。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] :

"	The	boy	was	speechless	with	joy	:
"	这	男生	曾是	无言	和	喜悦	:

男孩高兴得说不出话来：

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['æŋgri] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

so	he	was	no	longer	angry	and	was	not	going	to	dismiss	him	and
所以	他	曾是	不	更长	生气的	和	曾是	不是	去	到	解雇	他	和

[teɪk] [əˈnʌðər] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] !

take	another	boy	in	his	place	!
拿	其他	男生	在	他的	地方	!

所以他不再生气了，也不打算解雇他，换另一个男孩来代替他！

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? "

"	Wait	a	moment	,	have	you	had	anything	to	eat	?	"
"	等待	一个	片刻	,	有	你	有	任何事物	到	吃	?	"

“等等，你吃过东西了吗？”

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ; [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	He	would	not	have	anything	to	eat	;	he	never	will	,	"	said	the	mother	.
"	他	会	不是	有	任何事物	到	吃	;	他	绝不	将要	,	"	说	这	母亲	.

“他什么也吃不到；他永远也吃不到，”母亲说。

" [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , " ['ɔːrdərd] [pɔːl] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] .

"	Sit	down	there	,	"	ordered	Paul	,	"	you	must	eat	.
"	坐	向下	那里	,	"	订购	保罗	,	"	你	必须	吃	.

“坐下，”保罗命令道，“你必须吃饭。”

['mʌðər] , [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

Mother	,	give	him	something	.
母亲	,	给	他	某物	.

妈妈，给他点东西吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ænˈtaiəkəs] [hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['priːsts] ['teɪbl] ,

"	It	was	not	the	first	time	that	Antiochus	had	sat	at	the	priest's	table	,
"	它	曾是	不是	这	第一的	时间	那	安条克	有	卫星	在	这	牧师的	桌子	,

“这并非安条克第一次坐在祭司的桌旁，

[soʊ][hiː; hi] [əu'beid] [wɪ'ðaʊt] ['ʃaɪnəs] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] .

so	he	obeyed	without	shyness	,	though	his	heart	beat	fast	.
所以	他	服从	没有	害羞	,	尽管	他的	心	打	快速地	.

所以他毫不羞怯地服从了命令，尽管他心跳加速。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

He	was	aware	somehow	that	his	position	had	changed	,
他	曾是	意识到的	不知何故	那	他的	位置	有	已更改	,

他隐约感觉到自己的处境发生了变化。

[ðæt] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['juːʒuəl] ;

that	the	priest	was	speaking	to	him	in	a	way	different	from	usual	;
那	这	牧师	曾是	请讲	到	他	在	一个	方式	不同的	从	通常	;

神父和他说话的方式与往常不同;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] , [hiː; hi]['oʊnli] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

he	could	not	explain	how	or	why	,	he	only	felt	there	was	a	difference	.
他	可以	不是	解释	如何	或者为什么		,	他	仅有的	毛毡	那里	曾是	一个	不同之处	.

他无法解释其中的缘由，只觉得有所不同。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn] ['pɔlz] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

He	looked	up	in	Paul's	face	as	though	he	saw	him	for	the	first	time	,
他	看起来	向上	在	保罗的	脸	作为	尽管	他	锯	他	为了	这	第一的	时间	,

他抬起头，凝视着保罗的脸，仿佛第一次见到他似的。

[wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [fɪr] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

with	mingled	fear	and	joy	.
和	混合	害怕	和	喜悦	.

既害怕又高兴。

[fɪr] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [nuː] [i'məuʃənz] , ['grætɪtuːd] , [hoʊp][ænd; ənd]

Fear	and	joy	and	a	whole	throng	of	new	emotions	,	gratitude	,	hope	and
害怕	和	喜悦	和	一个	所有的	人群	的	新的	情绪	,	感激	,	希望	和

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

恐惧、喜悦以及一系列全新的情感，例如感激、希望和自豪。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ] [nest] [fʊl] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['fledʒlɪŋz] ['redi] [tuː; tə] [spred] [ðer; ðər] [wɪŋz]

filled	his	heart	as	a	nest	full	of	warm	fledglings	ready	to	spread	their	wings
已填	他的	心	作为	一个	巢	满的	的	温暖的	雏鸟	准备好	到	传播	他们的	翅膀

[ænd; ənd][flai] [ə'weɪ] .

and	fly	away	.
和	飞	离开	.

他的心中充满了温暖的雏鸟，它们随时准备展翅高飞。

" [ðen] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['les(ə)n] .

"	Then	at	two	o'clock	you	must	come	for	your	lesson	.
"	然后	在	二	点钟	你	必须	来	为了	你的	课	.

“那么两点钟你必须来上课。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ]

It	is	time	to	set	to	work	seriously	with
它	是	时间	到	放	到	工作	严重地	和

现在是时候认真开始工作了。

['lætn] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['græmər] , [maɪn] [ɪz] ['sentʃəriz] [oʊld] .

Latin	;	and	I	must	write	for	a	new	grammar	,	mine	is	centuries	old	.
拉丁	;	和	我	必须	写	为了	一个	新的	语法	,	矿	是	几个世纪	老的	.

拉丁语；而且我必须为一本新的语法书写作，我那本语法书已经用了几个世纪了。

" [æn'taiəkəs] [hæd; həd] [stɑ:pt] ['i:tɪŋ] :

"	Antiochus	had	stopped	eating	:
"	安条克	有	停止	吃	:

安条克已经停止进食了:

[naʊ] [hi:; hi] [went] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪn,θu:zi'æstɪkli] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ]

now	he	went	very	red	and	offered	his	services	enthusiastically	without	inquiring
现在	他	去	非常	红色的	和	提供	他的	服务	踊跃	没有	查询

[ðə; ði] [waɪ] [ɔ:r][ðə; ði] ['werfɔ:r] .

the	why	or	the	wherefore	.
这	为什么	或者	这	因此	.

现在他脸涨得通红，热情地表示愿意效劳，却不去询问原因或缘由。

[ðə; ði] [pri:st] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

The	priest	looked	at	him	with	a	smile	,	then	turned	his	face	to	the	window
这	牧师	看起来	在	他	和	一个	微笑	,	然后	转向	他的	脸	到	这	窗户

,

,

,

神父微笑着看了他一眼，然后把脸转向窗外。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tri:z] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['weɪvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] ,

through	which	the	trees	could	be	seen	waving	against	the	clear	sky	,
通过	哪个	这	树木	可以	是	已见	挥手	反对	这	清除	天空	,

透过玻璃可以看到树木在晴朗的天空下摇曳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

and	his	thoughts	were	evidently	far	away	.
和	他的	想法	是	显然	远的	离开	.

他的思绪显然早已飘向远方。

[æn'taiəkəs] [felt] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [fel] ;

Antiochus	felt	again	as	if	he	had	been	dismissed	and	his	spirits	fell	;
安条克	毛毡	再次	作为	如果	他	有	到过	解雇	和	他的	烈酒	跌倒	;

安条克再次感到自己被解雇了，他的情绪低落下来;

[hi:; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪblklɔ:θ] ,

he	brushed	the	crumbs	from	the	tablecloth	,
他	刷过	这	面包屑	从	这	桌布	,

他拂去桌布上的面包屑，

['foʊldɪd][hɪz; ɪz]['næpkɪn] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [kʌps] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

folded	his	napkin	carefully	and	carried	the	cups	into	the	kitchen	.
折叠	他的	餐巾	小心	和	携带	这	杯子	进入	这	厨房	.

他小心翼翼地叠好餐巾，端着杯子走进厨房。

[hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ʌp] , [tu:] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [wel] ,

He	prepared	to	wash	up	,	too	,	and	would	have	done	it	very	well	,
他	准备	到	洗	向上	,	也	,	和	会	有	完毕	它	非常	出色地	,

他也准备去洗漱，而且肯定会洗得很干净。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋ] ['glæsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [waɪn] - [ʃɑ:p] ;

for	he	was	accustomed	to	washing	glasses	in	his	mother's	wine	-	shop	;
为了	他	曾是	习惯	到	洗涤	眼镜	在	他的	母亲的	葡萄酒	-	店铺	;

因为他从小就在母亲的酒铺里洗杯子;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pri:sts] ['mʌðər] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	the	priest's	mother	would	not	allow	it	.
但	这	牧师的	母亲	会	不是	允许	它	.

但神父的母亲不允许。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][get] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'weɪ] .

"	Go	to	the	church	and	get	ready	,	"	she	whispered	,	pushing	him	away	.
"	去	到	这	教会	和	得到	准备好	,	"	她	低声说道	,	推动	他	离开	.

“去教堂准备一下，”她低声说道，同时推开了他。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] ,

He	went	out	immediately	,
他	去	出去	立即地	,

他立刻出去了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi][ræn] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər]

but	before	going	to	the	church	he	ran	round	to	his	mother	to	warn	her
但	前	去	到	这	教会	他	跑	圆形的	到	他的	母亲	到	警告	她

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi][æz; əz][ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː]

to	have	the	house	clean	and	tidy	as	the	priest	was	coming	to	see
到	有	这	房子	干净的	和	整齐的	作为	这	牧师	曾是	未来	到	看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但在去教堂之前，他跑到母亲那里，提醒她把家里打扫干净，因为牧师要来见她。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['priːsts] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Meanwhile	the	priest's	mother	had	gone	back	into	the	dining	-	room	,
同时	这	牧师的	母亲	有	已消失	后退	进入	这	用餐	-	房间	,

与此同时，神父的母亲回到了餐厅。

[wer] [pɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['aɪdlɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

where	Paul	was	still	idling	at	the	table	with	a	newspaper	in	front	of	him	.
在哪里	保罗	曾是	仍然	怠速	在	这	桌子	和	一个	报纸	在	正面	的	他	.

保罗仍然无所事事地坐在桌旁，面前放着一份报纸。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

Usually	,	when	he	was	at	home	,	he	sat	in	his	own	room	,
通常	,	什么时候	他	曾是	在	家	,	他	卫星	在	他的	自己的	房间	,

通常情况下，他在家时就待在自己的房间里。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ə'gen] .

but	this	morning	he	was	afraid	of	going	up	there	again	.
但	这	早晨	他	曾是	害怕的	的	去	向上	那里	再次	.

但今天早上他又害怕上去那里了。

[hiː; hi][sæt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['elsˌwer] .

He	sat	reading	the	newspaper	,	but	his	thoughts	were	elsewhere	.
他	卫星	阅读	这	报纸	,	但	他的	想法	是	别处	.

他坐在那里看报纸，但心思却在别处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['daɪɪŋ] ['hʌntər] ,

He	was	thinking	of	the	old	dying	hunter	,
他	曾是	思维	的	这	老的	垂死	猎人	,

他想起了那位垂死的老猎人。

[huː] [hæd; həd][wʌns] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [men]

who	had	once	confessed	to	him	that	he	shunned	the	company	of	men
WHO	有	一次	坦白	到	他	那	他	被排斥	这	公司	的	男人

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)l][ɪt'self] ,

because	"	they	are	evil	itself	,
因为	"	他们	是	邪恶的	本身	,

他曾向他坦白，他之所以避开与人交往，是因为“他们本身就是邪恶的化身”。

" [ænd; ənd] [men] [ɪn] ['mɑːkəri] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] ,

"	and	men	in	mockery	had	called	him	King	,
"	和	男人	在	嘲讽	有	称为	他	国王	,

人们曾嘲笑他，称他为国王。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [kraɪst] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .

as	they	had	called	Christ	King	of	the	Jews	.
作为	他们	有	称为	基督	国王	的	这	犹太人	.

正如他们称基督为犹太人的王一样。

[bʌt; bət] [pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [kən'feʃ(ə)n] ;

But	Paul	was	not	interested	in	the	old	man's	confession	;
但	保罗	曾是	不是	感兴趣的	在	这	老的	男人的	忏悔	;

但保罗对老人的忏悔并不感兴趣;

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] ['ræðər] [tuː; tə] [æn'taiəkəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

his	thoughts	turned	rather	to	Antiochus	and	his	father	and	mother	,
他的	想法	转向	相当	到	安条克	和	他的	父亲	和	母亲	,

他的思绪更多地转向了安条克和他的父母。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['lætər] ['weðər] [ðeɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ðeɪ]

for	he	meant	to	ask	the	latter	whether	they	conscientiously	realized	what	they
为了	他	意思是	到	问	这	后者	无论	他们	切实	已实现	什么	他们

[wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]

were	doing	in	allowing	the	boy	to	have	his	own	way	and	carry	out	his
是	正在做	在	允许	这	男生	到	有	他的	自己的	方式	和	携带	出去	他的

[ʌn'riːzənɪŋ] ['fænsi] [fɔːr; fər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] .

unreasoning	fancy	for	becoming	a	priest	.
不讲道理	想要	为了	成为	一个	牧师	.

因为他想问的是，后者是否认真意识到，他们放任这个男孩为所欲为，让他实现成为牧师的无理幻想，究竟在做什么。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] :

But	even	this	was	really	of	little	importance	:
但	甚至	这	曾是	真的	的	小的	重要性	:

但即便如此，也无关紧要:

[wʌt] [pɔːl] ['æktʃuəli] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

what	Paul	actually	wanted	was	to	get	away	from	his	own	thoughts	,
什么	保罗	实际上	通缉	曾是	到	得到	离开	从	他的	自己的	想法	,

保罗真正想要的，是摆脱自己的思绪。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪpər]

and	when	his	mother	came	into	the	room	he	bowed	his	head	over	his	paper
和	什么时候	他的	母亲	来了	进入	这	房间	他	鞠躬	他的	头	超过	他的	纸

,

,

,

当他母亲走进房间时，他低着头继续看报纸。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː]

for	he	knew
为了	他	知道

因为他知道

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn] [wʌt] [ðoʊz] [θɔːts] [wɜːr; wər] .

that	she	alone	could	divine	what	those	thoughts	were	.
那	她	独自的	可以	神圣的	什么	那些	想法	是	.

只有她才能洞悉那些想法是什么。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ,

He	sat	there	with	bowed	head	,
他	卫星	那里	和	鞠躬	头	,

他低着头坐在那里，

[bʌt; bət][hiː; hi][fər'bædˌfər'beɪd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk] .

but	he	forbade	his	lips	to	frame	the	question	he	longed	to	ask	.
但	他	禁止	他的	嘴唇	到	框架	这	问题	他	渴望	到	问	.

但他克制住了自己，没有说出他一直渴望问出的问题。

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] ; [wʌt] [mɔ:r] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] ?

The	letter	had	been	delivered	;	what	more	was	there	for	him	to	know	?
这	信	有	到过	发表	;	什么	更多的	曾是	那里	为了	他	到	知道	?

信件已经送达，他还有什么需要知道的呢?

[ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seplkər] [hæd; həd] [bɪn] [roʊld] ['ɪntu:][ɪts] [pleɪs] : [bʌt; bət] [ɑ:] !

The	stone	of	the	sepulchre	had	been	rolled	into	its	place	:	but	ah	!
这	石头	的	这	坟墓	有	到过	滚动	进入	它是	地方	:	但	啊	!

墓碑已被滚到原位：但是啊!

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [weid] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [haʊ] [ə'laɪv] [hi:; hi] [felt] , ['berid] [ə'laɪv] [bɪ'ni:θ] [ðæt] [greɪt] [stoʊn]

how	it	weighed	upon	him	,	how	alive	he	felt	,	buried	alive	beneath	that	great	stone
如何	它	称重	之上	他	,	如何	活	他	毛毡	,	埋葬	活	下面	那	伟大的	石头

!

!

!

那东西压在他身上，让他感到多么沉重，他感觉自己仿佛被活埋在那块巨石之下!

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

His	mother	began	to	clear	the	table	,
他的	母亲	开始	到	清除	这	桌子	,

他母亲开始收拾桌子。

['pʊtɪŋ] [i:tʃ] ['ɑ:bdʒekt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [ðæt] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪdbɔ:rd] .

putting	each	object	back	in	the	cupboard	that	served	as	a	sideboard	.
推杆	每个	目的	后退	在	这	橱柜	那	服务	作为	一个	餐边柜	.

将每件物品放回用作餐具柜的橱柜中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] [ðæt] [ðə; ði][bɜ:rdz][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [tʃɜ:rp] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]

It	was	so	quiet	that	the	birds	could	be	heard	chirping	in	the	bushes	and
它	曾是	所以	安静的	那	这	鸟类	可以	是	听到	啁啾声	在	这	灌木丛	和

[ðə; ði] ['regjələr] [tæp] - [tæp][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] - ['breɪkər] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

the	regular	tap	-	tap	of	the	stone	-	breaker	by	the	roadside	.
这	常规的	轻敲	-	轻敲	的	这	石头	-	断路器	经过	这	路边	.

周围非常安静，可以听到灌木丛中鸟儿的鸣叫声，以及路边碎石机规律的敲击声。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

It	seemed	like	the	end	of	the	world	,
它	似乎	喜欢	这	结尾	的	这	世界	,

感觉就像世界末日一样。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [læst] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ru:m] ,

as	though	the	last	habitation	of	living	men	was	this	little	white	room	,
作为	尽管	这	最后的	居住地	的	活的	男人	曾是	这	小的	白色的	房间	,

仿佛这间白色小房间就是人类最后的居所。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [taɪm] - ['blækənd] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][ɪts] [taɪld] ['flɔ:rɪŋ] ,

with	its	time	-	blackened	furniture	and	its	tiled	flooring	,
和	它是	时间	-	变黑	家具	和	它是	瓷砖	地板	,

房间里摆放着饱经风霜的家具，铺着瓷砖地板。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd][goʊld] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊ] [kæst][ə; eɪ] ['tremjələs]

upon	which	the	green	and	gold	light	from	the	high	window	cast	a	tremulous
之上	哪个	这	绿色的	和	金子	光	从	这	高的	窗户	投掷	一个	颤抖的

[rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz][ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] [pleɪs] [si:m] [laɪk] [sʌm; səm] ['prɪzn] ['tʃeɪmbər]

reflexion	as	of	water	and	made	the	small	place	seem	like	some	prison	chamber
反射	作为	的	水	和	制成	这	小的	地方	似乎	喜欢	一些	监狱	房间

[ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l] .

in	the	dungeon	of	a	castle	.
在	这	地牢	的	一个	城堡	.

从高窗射入的绿金色光线在墙上投下颤动的水面倒影，使这间小屋看起来像是城堡地牢里的一间牢房。

[pɔːl] [hæd; həd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['iːtn] [hɪz; ɪz] ['bɪskɪts] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [naʊ]

Paul	**had**	**drunk**	**his**	**coffee**	**and**	**eaten**	**his**	**biscuits**	**as**	**usual**	**,**	**and**	**now**
保罗	有	醉	他的	咖啡	和	吃	他的	饼干	作为	通常	,	和	现在

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

he	**was**	**reading**	**the**
他	曾是	阅读	这

保罗像往常一样喝了咖啡，吃了饼干，现在正在看书。

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][fɑːr] [ə'weɪ] .

news	**of**	**the**	**great**	**world**	**far**	**away**	**.**
消息	的	这	伟大的	世界	远的	离开	.

来自遥远世界的新闻。

['aʊtwərdli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] ['dɪfrənt]

Outwardly	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**show**	**that**	**this**	**day**	**was**	**in**	**any**	**way**	**different**
向外	那里	曾是	没有什么	到	展示	那	这	天	曾是	在	任何	方式	不同的

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [deɪz] ,

from	**other**	**days**	**,**
从	其他	天	,

从表面上看，这一天与往常并无任何不同。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] ['ræðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æz; əz][wʌz; wəz]

but	**his**	**mother**	**would**	**rather**	**he**	**had**	**gone**	**up**	**to**	**his**	**room**	**as**	**was**
但	他的	母亲	会	相当	他	有	已消失	向上	到	他的	房间	作为	曾是

[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

his	**custom**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**.**
他的	风俗	和	关闭	这	门	.

但他的母亲宁愿他像往常一样上楼回房间关上门。

[ænd; ənd] [waɪ] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [mɔːr] [ə'baʊt]

And	**why**	**,**	**since**	**he**	**was**	**sitting**	**there**	**,**	**did**	**he**	**not**	**ask**	**her**	**more**	**about**
和	为什么	,	自从	他	曾是	坐着	那里	,	做过	他	不是	问	她	更多的	关于

[hɜːr; hər] ['erənd] ,

her	**errand**	**,**
她	差事	,

既然他坐在那里，为什么不多问问她关于她办事的事呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['letər] ?

and	**to**	**whom**	**she**	**had**	**given**	**the**	**letter**	**?**
和	到	谁	她	有	给定	这	信	?

她把信交给了谁?

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	**went**	**to**	**the**	**kitchen**	**door**	**with**	**a**	**cup**	**in**	**her**	**hand**	**,**
她	去	到	这	厨房	门	和	一个	杯子	在	她	手	,

她手里拿着杯子走向厨房门口，

[ðen] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] .

then	**carried**	**it**	**back**	**to**	**the**	**table**	**and**	**stood**	**there**	**.**
然后	携带	它	后退	到	这	桌子	和	站立	那里	.

然后把它端回桌子旁，站在那里。

" [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] .

"	**Paul**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**gave**	**the**	**letter**	**into**	**her**	**own**	**hand**	**.**
"	保罗	,	"	她	说	,	"	我	给予	这	信	进入	她	自己的	手	.

“保罗，”她说，“我把信交到了她手中。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌp][ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] . "

She	**was**	**already**	**up**	**and**	**dressed**	**,**	**and**	**in**	**the**	**garden**	**.**	**"**
她	曾是	已经	向上	和	穿着	,	和	在	这	花园	.	"

她已经起床穿戴整齐，在花园里了。

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] .

"	Very	well	,	"	he	answered	,	without	raising	his	eyes	from	the	newspaper	.
"	非常	出色地	,	"	他	回答	,	没有	提高	他的	眼睛	从	这	报纸	.

“很好，”他回答道，眼睛始终没有离开报纸。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [spi:k] ;

But	she	could	not	leave	him	,	she	felt	she	must	speak	;
但	她	可以	不是	离开	他	,	她	毛毡	她	必须	说话	;

但她不能离开他，她觉得自己必须开口说话；

['sʌmθɪŋ] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [wɪl] [ɪm'peld] [hɜ:r; hər] , ['sʌmθɪŋ] [strɔ:ŋgər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən]

something	stronger	than	her	will	impelled	her	,	something	stronger	even	than
某物	更强	比	她	将要	被迫	她	,	某物	更强	甚至	比

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] .

the	will	of	her	son	.
这	将要	的	她	儿子	.

某种比她意志更强大的力量驱使着她，甚至比她儿子的意志更强大。

[ʃi:; ʃi] [klɪrd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'ni:z] ['lændskeɪp]

She	cleared	her	throat	and	fixed	her	eyes	on	the	little	Japanese	landscape
她	已清除	她	喉	和	固定的	她	眼睛	在	这	小的	日本人	景观

['peɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ,

painted	at	the	bottom	of	the	cup	she	was	holding	,
绘	在	这	底部	的	这	杯子	她	曾是	保持	,

她清了清嗓子，目光落在手中杯子底部绘制的日式小山水图案上。

[ɪts] ['kʌlərz] [steɪnd] [ænd; ənd] ['da:kənd] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:fi] .

its	colours	stained	and	darkened	with	coffee	.
它是	颜色	染色	和	变暗	和	咖啡	.

它的颜色被咖啡渍染黑了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [teɪl] :

Then	she	went	on	with	her	tale	:
然后	她	去	在	和	她	故事	:

然后她继续讲述她的故事：

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [gets] [ʌp] ['ɜ:rli] .

"	She	was	in	the	garden	,	for	she	gets	up	early	.
"	她	曾是	在	这	花园	,	为了	她	获得	向上	早期的	.

“她当时在花园里，因为她起得很早。”

[aɪ] [went] [streɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['letər] : ['noʊbɑ:di] [sɔ:] .

I	went	straight	to	her	and	gave	her	the	letter	:	nobody	saw	.
我	去	直的	到	她	和	给予	她	这	信	:	无人	锯	.

我直接走到她面前把信递给她：没有人看见。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

She	took	it	and	looked	at	it	;	then	she	looked	at	me	,
她	采取	它	和	看起来	在	它	;	然后	她	看起来	在	我	,

她接过来看了看，然后看着我。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] .

but	still	she	did	not	open	it	.
但	仍然	她	做过	不是	打开	它	.

但她还是没有打开。

[aɪ] [sed] - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] , - [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] , - [weɪt] . -

I	said	'	There	is	no	answer	,	'	and	turned	to	go	away	,	but	she	said	,	'	Wait	.	'
我	说	-	那里	是	不	回答	,	-	和	转向	到	去	离开	,	但	她	说	,	-	等待	.	-

我说“没有答案”，然后转身要走，但她说：“等等。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['siːkrət] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	she	opened	the	letter	as	if	to	show	me	there	was	no	secret	in	it	,
然后	她	打开	这	信	作为	如果	到	展示	我	那里	曾是	不	秘密	在	它	,

然后她打开信，仿佛要向我证明信里没有任何秘密。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪt'self] .

and	she	turned	as	white	as	the	paper	itself	.
和	她	转向	作为	白色的	作为	这	纸	本身	.

她的脸色变得像纸一样白。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [goʊ] , [ænd; ənd] [gɑːd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ! - "

Then	she	said	to	me	,	'	Go	,	and	God	be	with	you	!	'	"
然后	她	说	到	我	,	-	去	,	和	上帝	是	和	你	!	-	"

然后她对我说："去吧，愿上帝与你同在！"

" [ðæts] [ɪ'nʌf] !

"	That's	enough	!
"	那就是	足够的	!

够了！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['ʃɑːrpli] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

"	he	cried	sharply	,	still	without	looking	up	,
"	他	哭	尖锐地	,	仍然	没有	寻找	向上	,

他发出凄厉的哭声，头始终没有抬起。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɔː] [ðə; ði] ['læʃɪz] ['kwɪvər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

but	his	mother	saw	the	lashes	quiver	over	his	downcast	eyes	and	his	face
但	他的	母亲	锯	这	睫毛	颤动	超过	他的	沮丧	眼睛	和	他的	脸

[tɜːrn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ægnəs] .

turn	as	white	as	that	of	Agnes	.
转动	作为	白色的	作为	那	的	艾格尼丝	.

但他的母亲看到他低垂的眼睑上的睫毛颤抖，他的脸变得像艾格尼丝一样苍白。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] ,

For	a	moment	she	thought	he	was	about	to	faint	,
为了	一个	片刻	她	想法	他	曾是	关于	到	头晕的	,

她有一瞬间以为他快要晕倒了。

[ðen] [ðə; ði] [blʌd] ['sloʊli] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs]

then	the	blood	slowly	came	back	into	his	face
然后	这	血	缓慢地	来了	后退	进入	他的	脸

然后，血液慢慢地重新涌上他的脸。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [briːð] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

and	she	breathed	again	with	relief	.
和	她	呼吸	再次	和	宽慰	.

她如释重负地再次呼吸了下去。

[sʌtʃ] ['moʊmənts] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['terəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [met] ['breɪvli] [ænd; ənd]

Such	moments	as	these	were	terrible	,	but	they	must	be	met	bravely	and
这样的	时刻	作为	这些	是	糟糕的	,	但	他们	必须	是	遇见	勇敢地	和

[ˌoʊvər'kʌm] .

overcome	.
克服	.

这样的时刻固然可怕，但我们必须勇敢面对并克服它们。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː; tə] ['mɜːrmər] [æt; ət] [liːst] , " [siː] [wʌt]

She	opened	her	lips	to	say	something	else	,	to	murmur	at	least	,	"	See	what
她	打开	她	嘴唇	到	说	某物	别的	,	到	低语	在	至少	,	"	看	什么

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ,

you	have	done	,
你	有	完毕	,

她张开嘴唇想再说些什么，至少想低声说一句："看看你都做了些什么"，

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːrt][bəuθ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] !

how	you	have	hurt	both	yourself	and	her	!
如何	你	有	伤害	两个都	你自己	和	她	!

你这样既伤害了自己，也伤害了她!

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

"	but	at	that	instant	he	looked	up	,
"	但	在	那	立即的	他	看起来	向上	,

但就在那一刻，他抬起头来。

[dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

jerking	his	head	back	as	though	to	drive	the	blood	of	evil	passion	from
抽搐	他的	头	后退	作为	尽管	到	驾驶	这	血	的	邪恶的	热情	从

[hɪz; ɪz]

his
他的

他猛地向后仰头，仿佛要将邪恶的激情之血从身上驱散。

[feɪs] , [ænd; ənd] ['glerɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] :

face	,	and	glaring	angrily	at	his	mother	,	he	said	roughly	:
脸	,	和	刺眼	愤怒地	在	他的	母亲	,	他	说	大致	:

他怒视着母亲，粗声粗气地说：

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] !

"	Now	that	is	enough	!
"	现在	那	是	足够的	!

“够了！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[its] [ɪ'nʌf] !

It's	enough	!
它是	足够的	!

够了!

[aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ɑːn] [ðɪs] ['mætər] ,

I	absolutely	refuse	to	hear	another	word	on	this	matter	,
我	绝对地	拒绝	到	听到	其他	单词	在	这	事情	,

我绝对不会再听任何人谈论此事。

['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wʌt] [juː; jʊ] ['θretnd] [tuː; tə][duː][læst] [naɪt] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] .

otherwise	I	shall	do	what	you	threatened	to	do	last	night	:	I	shall	go	away	.
否则	我	将	做	什么	你	威胁	到	做	最后的	夜晚	:	我	将	去	离开	.

否则，我将做你昨晚威胁要做的事：我会离开。

" [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

"	Then	he	got	up	quickly	,	but	instead	of	going	to	his	room	he	left	the
"	然后	他	得到	向上	迅速地	,	但	反而	的	去	到	他的	房间	他	左边	这

[haʊs] [ə'gen] .

house	again	.
房子	再次	.

“然后他迅速起身，但没有回房间，而是再次离开了家。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] [kʌp] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] ;

His	mother	went	into	the	kitchen	,	the	cup	still	in	her	trembling	hands	;
他的	母亲	去	进入	这	厨房	,	这	杯子	仍然	在	她	发抖	双手	;

他的母亲走进厨房，手里颤抖着，杯子还握在手中；

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,

she	put	it	down	on	the	table	and	leaned	against	the	corner	of	the	fireplace	,
她	放	它	向下	在	这	桌子	和	倾斜	反对	这	角落	的	这	壁炉	,

她把东西放在桌子上，靠在壁炉的角落里。

[ˈʌtərli] [ˈbroʊkən] [daʊn] .

utterly	broken	down	.
完全地	破碎的	向下	.

彻底崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈevər] ;

She	knew	now	he	had	gone	away	for	ever	;
她	知道	现在	他	有	已消失	离开	为了	曾经	;

她现在知道他已经永远离开了；

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi][hɜːr; hər] [pɔːl] ,

even	if	he	came	back	he	would	no	longer	be	her	Paul	,
甚至	如果	他	来了	后退	他	会	不	更长	是	她	保罗	,

即使他回来了，他也不会再是她的保罗了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [pəˈzest] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] ,

but	a	poor	wretch	possessed	by	his	evil	passion	,
但	一个	贫穷的	可怜虫	拥有	经过	他的	邪恶的	热情	,

但他却是一个被邪恶欲望所控制的可怜人，

[wʌn] [huː] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈθretnɪŋ] [aɪz] [æt; ət] [huːˈevər] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,

one	who	looked	with	threatening	eyes	at	whoever	crossed	his	path	,
一	WHO	看起来	和	威胁	眼睛	在	谁	交叉	他的	小路	,

他总是用充满威胁的眼神注视着每一个挡在他面前的人，

[laɪk] [sʌm; səm] [θiːf] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] .

like	some	thief	lying	in	wait	to	commit	a	crime	.
喜欢	一些	贼	说谎	在	等待	到	犯罪	一个	犯罪	.

就像窃贼埋伏起来伺机作案一样。

[ænd; ənd] [pɔːl] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [fled] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪn] [fɪr] .

And	Paul	,	indeed	,	was	like	one	who	has	fled	from	home	in	fear	.
和	保罗	,	的确	,	曾是	喜欢	一	WHO	有	逃亡	从	家	在	害怕	.

保罗的确就像一个因恐惧而离家出走的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

He	had	rushed	out	to	avoid	going	up	to	his	room	,
他	有	匆忙	出去	到	避免	去	向上	到	他的	房间	,

他匆匆跑出去是为了避免回房间。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈægnəs] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ɪn] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd][biː; bi]

for	he	had	an	idea	that	Agnes	might	have	got	in	secretly	and	be
为了	他	有	一个	主意	那	艾格尼丝	可能	有	得到	在	偷偷	和	是

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

waiting	for	him	there	,
等待	为了	他	那里	,

因为他觉得艾格尼丝可能偷偷溜了进来，正在那里等他。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd]

with	her	white	face	and
和	她	白色的	脸	和

她脸色苍白，

[ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

the	letter	in	her	hand	.
这	信	在	她	手	.

她手里的那封信。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,

He	had	escaped	from	the	house	in	order	to	escape	from	himself	,
他	有	逃脱	从	这	房子	在	命令	到	逃脱	从	他自己	,

他逃离那所房子是为了逃离自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [mɔːr] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn]

but	he	was	carried	away	by	his	passion	more	violently	than	by	the	wind	on
但	他	曾是	携带	离开	经过	他的	热情	更多的	暴力	比	经过	这	风	在

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	night	before	.
这	夜晚	前	.

但他被激情冲昏了头脑，比前一天晚上被狂风吹得更加猛烈。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['medoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] [eɪm] ,

He	crossed	the	meadow	without	any	definite	aim	,
他	交叉	这	草地	没有	任何	定	目的	,

他漫无目的地穿过草地。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋ] [flʌŋ] ['bɑːdɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

feeling	as	though	he	were	some	inanimate	thing	flung	bodily	against	the	wall
感觉	作为	尽管	他	是	一些	无生命	事物	扔	身体上的	反对	这	墙

[ʌv; əv] ['ægnɪsɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [θroʊn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [skwer]

of	Agnes's	house	and	thrown	back	by	the	rebound	as	far	as	the	square
的	艾格尼丝的	房子	和	抛掷	后退	经过	这	反弹	作为	远的	作为	这	正方形

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

before	the	church	,
前	这	教会	,

他感觉自己就像一个无生命的物体，被猛地撞到艾格尼丝家的墙上，然后又被反弹回来，一直到教堂前的广场上。

[wer] [ðə; ði][oʊld][men][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['begərz] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [loʊ]

where	the	old	men	and	the	boys	and	the	beggars	sit	on	the	low
在哪里	这	老的	男人	和	这	男孩们	和	这	乞丐	坐	在	这	低的

['pærəpɪt,'pærəpet][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

parapet	all	day	long	.
栏杆	全部	天	长的	.

老人、男孩和乞丐整天坐在低矮的栏杆上。

[skers] ['noʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] ,

Scarce	knowing	how	he	had	come	there	,
稀少	会心	如何	他	有	来	那里	,

他几乎不知道自己是怎么到那里的，

[pɔːl] [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ]

Paul	stayed	a	little	while	talking	to	one	or	another	of	them	without	heeding
保罗	入住	一个	小的	尽管	说	到	一	或者	其他	的	他们	没有	听从

[ðer; ðər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

their	replies	,
他们的	回复	,

保罗待了一会儿，和他们中的一个或另一个人交谈，却不理会他们的回答。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] [roʊd] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	then	descended	the	steep	road	that	led	from	the	village	down	to	the
和	然后	下降	这	陡	路	那	引领	从	这	村庄	向下	到	这

['væli] .

valley	.
谷	.

然后沿着从村庄通往山谷的陡峭道路往下走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][hiː; hi][trɑːd][nɔːr][ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] :

But	he	saw	nothing	of	the	road	he	trod	nor	the	landscape	before	his	eyes	:
但	他	锯	没有什么	的	这	路	他	践踏	也不	这	景观	前	他的	眼睛	:

但他既看不到自己走过的路，也看不到眼前的风景：

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [wɜːrld] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['keɪɑːs] [ʌv; əv] ['rɑːks]

his	whole	world	had	turned	upside	-	down	and	was	a	mere	chaos	of	rocks
他的	所有的	世界	有	转向	上行	-	向下	和	曾是	一个	仅仅	混乱	的	岩石

[ænd; ənd]['ruːɪnz] ,

and	ruins	,
和	废墟	,

他的整个世界天翻地覆，变成了一片乱石和废墟。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æz; əz] [bɔɪz] [laɪ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['klɪfs] [edʒ]

upon	which	he	looked	down	as	boys	lie	flat	on	the	ground	at	the	cliff's	edge
之上	哪个	他	看起来	向下	作为	男孩们	说谎	平坦的	在	这	地面	在	这	悬崖	边缘

[tuː; tə] [geɪz] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [bɪ'loʊ] .

to	gaze	over	into	the	depths	below	.
到	目光	超过	进入	这	深度	以下	.

他向下望去，只见男孩们平躺在悬崖边的地上，凝视着下面的深渊。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

He	turned	and	climbed	up	again	towards	the	church	.
他	转向	和	攀登	向上	再次	向	这	教会	.

他转身再次爬向教堂。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ;

The	village	seemed	almost	deserted	;
这	村庄	似乎	几乎	荒凉的	;

村庄似乎空无一人；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [piːtʃ] [triː] [ʃoʊd] [ɪts] [raɪp] [fruːt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɔːl] [ænd; ənd]

here	and	there	a	peach	tree	showed	its	ripe	fruit	over	a	garden	wall	and
这里	和	那里	一个	桃	树	显示	它是	成熟	水果	超过	一个	花园	墙	和

['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊdz] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [klɪr] [sep'tembər] [skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [flɑːk] [ʌv; əv]

little	white	clouds	floated	across	the	clear	September	sky	like	a	peaceful	flock	of
小的	白色的	云	漂浮	穿过	这	清除	九月	天空	喜欢	一个	和平	群	的

[ʃiːp] .

sheep	.
羊	.

花园围墙上不时露出几棵成熟的桃树，九月晴朗的天空飘着朵朵白云，像一群宁静的绵羊。

[ɪn] [wʌn] [haʊs] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,

In	one	house	a	child	was	crying	,
在	一	房子	一个	孩子	曾是	哭泣	,

其中一间房子里，一个孩子在哭。

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [keɪm] [ðə; ði] ['regjələr] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːvər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [luːm] .

from	another	came	the	regular	sound	of	the	weaver	at	his	loom	.
从	其他	来了	这	常规的	声音	的	这	织工	在	他的	织布机	.

另一边传来织布工在织布机前发出的规律的声音。

[ðə; ði]['rʊrəl]['gwɑːrdiːə] , [hæf] - ['kiːpər] , [hæf] - [pə'liːs] , [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

The	rural	guardia	,	half	-	keeper	,	half	-	police	,	who	had	charge	of	the	village
这	乡村的	卫队	,	一半	-	守门员	,	一半	-	警察	,	WHO	有	收费	的	这	村庄

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

这位乡村卫士，一半是管理员，一半是警察，也负责管理整个村庄。

[ðə; ði]['oʊnli]['pʌblɪk] ['fʌŋkʃəneri] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

the	only	public	functionary	in	the	place	,
这	仅有的	民众	官员	在	这	地方	,

当地唯一的公职人员，

[keɪm] ['strəulɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɔ:g] [ɑ:n] [ə; eɪ] [li:ʃ] .

came	strolling	along	the	road	with	his	great	dog	on	a	leash	.
来了	漫步	沿着	这	路	和	他的	伟大的	狗	在	一个	牵引绳	.

他牵着他的大狗，沿着路悠闲地走了过来。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [mɪkst] ['kɑ:stu:m] , [ðə; ði] ['hʌntɚz] ['dʒækɪt] [ʌv; əv] [dɪs'kʌlə] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

He	wore	a	mixed	costume	,	the	hunter's	jacket	of	discoloured	velvet	with	the
他	穿着	一个	混合	戏服	,	这	猎人的	夹克	的	变色	天鹅绒	和	这

[blu:] ,

blue	,
蓝色的	,

他穿着一套混搭的服装，一件褪色的天鹅绒猎人夹克，上面点缀着蓝色，

[red] - [straɪpt] ['traʊzərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ju:nɪfɔ:rm] ,

red	-	striped	trousers	of	his	official	uniform	,
红色的	-	有条纹的	裤子	的	他的	官方的	制服	,

他制服上的红条纹裤子，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɔ:g] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [blæk] [ænd; ənd] [red] ['ænɪm(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] ,

and	his	dog	was	a	huge	black	and	red	animal	with	bloodshot	eyes	,
和	他的	狗	曾是	一个	巨大的	黑色的	和	红色的	动物	和	充血	眼睛	,

他的狗是一只体型巨大的黑红色动物，眼睛充血。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['laɪən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wʊlf] , [noʊn] [ænd; ənd] [fɪrd] [baɪ] ['vɪlɪdʒɚz] [ænd; ənd]

something	between	a	lion	and	a	wolf	,	known	and	feared	by	villagers	and
某物	之间	一个	狮子	和	一个	狼	,	已知	和	害怕	经过	村民们	和

['pesnts] ,

peasants	,
农民	,

介于狮子和狼之间的某种动物，村民和农民都认识它，也都害怕它。

[baɪ] ['ʃepərdz] [ænd; ənd] ['hʌntərz] , [baɪ] [θi:vz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə'laɪk] .

by	shepherds	and	hunters	,	by	thieves	and	children	alike	.
经过	牧羊人	和	猎人	,	经过	窃贼	和	孩子们	同样	.

牧羊人和猎人，盗贼和孩童都曾使用过它。

[ðə; ði] ['ki:pər] [kept] [hɪz; ɪz] [bi:st] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['tʃi:fli] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

The	keeper	kept	his	beast	beside	him	day	and	night	,	chiefly	for	fear	of
这	守门员	保留	他的	兽	旁	他	天	和	夜晚	,	主要	为了	害怕	的

[hɪm; ɪm] ['bi:ɪŋ] ['pɔɪznd] .

him	being	poisoned	.
他	存在	中毒	.

饲养员日夜将他的牲畜养在身边，主要是怕它中毒。

[ðə; ði] [dɔ:g] [grauld] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [pri:st] ,

The	dog	growled	when	he	saw	the	priest	,
这	狗	咆哮	什么时候	他	锯	这	牧师	,

狗看到牧师就低吼了一声。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

but	at	a	sign	from	his	master	he	was	quiet	and	hung	his	head	.
但	在	一个	符号	从	他的	掌握	他	曾是	安静的	和	悬挂	他的	头	.

但他听到主人的示意后，便安静下来，低下了头。

[ðə; ði] ['ki:pər] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [sə'lu:t] , [ðen] [sed]

The	keeper	stopped	in	front	of	the	priest	and	gave	a	military	salute	,	then	said
这	守门员	停止	在	正面	的	这	牧师	和	给予	一个	军队	礼炮	,	然后	说

['sɑ:ləmli] :

solemnly	:
庄严地	:

守门人停在牧师面前，行了一个军礼，然后庄严地说：

" [aɪ] [went] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

"	I	went	early	this	morning	to	see	the	sick	man	.
"	我	去	早期的	这	早晨	到	看	这	生病的	男人	.

“我今天一大早就去看望了那位病人。”

[hɪz; ɪz]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪz]['fɔːrti] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] .

His	temperature	is	forty	,	his	pulse	a	hundred	and	two	.
他的	温度	是	四十	,	他的	脉冲	一个	百	和	二	.

他体温四十度，脉搏一百零二。

[ɪn][maɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔɪnz] ,

In	my	poor	opinion	he	has	inflammation	of	the	loins	,
在	我的	贫穷的	观点	他	有	炎	的	这	腰肉	,

依我拙见，他患的是腰部炎症。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['kwaɪnaɪn] .

and	his	granddaughter	wanted	me	to	give	him	quinine	.
和	他的	孙女	通缉	我	到	给	他	奎宁	.

他的孙女想让我给他服用奎宁。

" ([ðə; ði] ['kiːpər] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌgz] [ænd; ənd] ['medsnz] [sə'plaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	(	The	keeper	had	charge	of	the	drugs	and	medicines	supplied	for	the
"	(	这	守门员	有	收费	的	这	药物	和	药物	供应	为了	这

['pærɪʃ] [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ,

parish	and	permitted	himself	to	go	round	visiting	the	sick	,
教区	和	允许	他自己	到	去	圆形的	访问	这	生病的	,

“(管理员负责管理教区提供的药品和药物，并允许自己四处探望病人，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] , [bʌt; bət] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

which	was	exceeding	his	duty	,	but	gave	him	importance	in	his	own	eyes	,
哪个	曾是	超过	他的	责任	,	但	给予	他	重要性	在	他的	自己的	眼睛	,

这虽然超出了他的职责范围，却让他自认为地位很高。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] ['oʊnli] [keɪm]

as	he	imagined	he	was	thus	taking	the	place	of	the	doctor	who	only	came
作为	他	想象	他	曾是	因此	采取	这	地方	的	这	医生	WHO	仅有的	来了

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .)

to	the	village	twice	a	week	.	)
到	这	村庄	两次	一个	星期	.	)

他以为自己这样就代替了那位每周只来村里两次的医生。)

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] , - ['dʒentli] , [maɪ][gɜːrl] ; [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt]['kwaɪnaɪn] ,

"	But	I	said	,	'	Gently	,	my	girl	;	in	my	humble	opinion	he	does	not	want	quinine	,
"	但	我	说	,	-	轻轻地	,	我的	女孩	;	在	我的	谦逊的	观点	他	做	不是	想	奎宁	,

但我说：“温柔点，姑娘；依我拙见，他并不想服用奎宁。”

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] . -

but	another	sort	of	medicine	.	'
但	其他	种类	的	药品	.	-

但这是另一种药物。

[ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃed] [noʊ] [terz] ; [meɪ] [aɪ][daɪ] [ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒd] ['rɔːŋli] !

The	girl	began	to	cry	,	but	she	shed	no	tears	;	may	I	die	if	I	judged	wrongly	!
这	女孩	开始	到	哭	,	但	她	棚	不	眼泪	;	可能	我	死	如果	我	评判	错	!

女孩开始哭泣，但她没有流泪；如果我判断错误，愿我死去！

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌʃ] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði]['dɑːktər] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] ,

She	wanted	me	to	rush	off	immediately	to	call	the	doctor	,	but	I	said	,
她	通缉	我	到	匆忙	离开	立即地	到	称呼	这	医生	,	但	我	说	,

她想让我立刻赶去给医生打电话，但我说，

- [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['sʌndeɪ] ,

'	The	doctor	is	coming	to	-	morrow	,	Sunday	,
-	这	医生	是	未来	到	-	明天	,	星期日	,

医生明天，也就是星期天，会过来。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðen] [send][ə; eɪ][mæn] [jɔːr'self] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] !

but	if	you	are	in	such	a	hurry	then	send	a	man	yourself	to	fetch	him	!
但	如果	你	是	在	这样的	一个	匆忙	然后	发送	一个	男人	你自己	到	拿来	他	!

但如果你这么着急，那就自己派人去把他接过来吧!

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][kæn; kən] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][daɪ] ,

The	sick	man	can	well	afford	to	pay	a	doctor	to	see	him	die	,
这	生病的	男人	能	出色地	买得起	到	支付	一个	医生	到	看	他	死	,

这个病人完全有能力付钱请医生看着他死去。

[hiː; hi][hæz; həz] [spent] [noʊ] ['mʌni] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] . -

he	has	spent	no	money	during	his	life	.	'
他	有	花费	不	钱	期间	他的	生活	.	-

他一生从未花过一分钱。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , ['wɔznt] [aɪ] ?

I	was	quite	right	,	wasn't	I	?
我	曾是	相当	正确的	,	不是	我	?

我猜得完全正确，不是吗?

" [ðə; ði] ['kiːpər] ['weɪtɪd] ['greɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsts]

"	The	keeper	waited	gravely	for	the	priest's
"	这	守门员	等待	严重地	为了	这	牧师的

守门人神色凝重地等待着牧师的到来。

[ə'pruːv(ə)l] , [bʌt; bət] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg] , [naʊ] ['kwaɪət][ænd; ənd]['dɑːs(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz]

approval	,	but	Paul	was	looking	at	the	dog	,	now	quiet	and	docile	at	his
赞同	,	但	保罗	曾是	寻找	在	这	狗	,	现在	安静的	和	温顺	在	他的

['mæstɚz] ['bɪdɪŋ] ,

master's	bidding	,
硕士学位	投标	,

虽然保罗表示赞同，但他的目光却落在了那条狗身上，那条狗现在安静温顺，听从主人的吩咐。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

and	he	was	thinking	to	himself	:
和	他	曾是	思维	到	他自己	:

他心想:

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ðʌs] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] [ɑːn][ə; eɪ] [liːʃ] !

"	If	we	could	only	thus	keep	our	passions	on	a	leash	!
"	如果	我们	可以	仅有的	因此	保持	我们的	激情	在	一个	牵引绳	!

如果我们能这样控制住自己的激情就好了!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [weɪ] , " [oʊ] [jes] ,

"	And	then	he	said	aloud	,	but	in	an	absent	-	minded	way	,	"	Oh	yes	,
"	和	然后	他	说	大声	,	但	在	一个	缺席的	-	有思想	方式	,	"	哦	是的	,

然后他心不在焉地自言自语道:“哦，是的，

[hiː; hi][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [kʌmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

he	can	wait	till	the	doctor	comes	to	-	morrow	.
他	能	等待	直到	这	医生	来	到	-	明天	.

他可以等到明天医生来。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['sɪriəsli] [ɪl] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "

But	he	is	seriously	ill	,	all	the	same	.	"
但	他	是	严重地	患病的	,	全部	这	相同的	.	"

但他的病情仍然很严重。

" [wel] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['sɪriəsli] [ɪl] ,
" Well then , if he is seriously ill ,
" 出色地 然后 , 如果 他 是 严重地 患病的 ,

“那么，如果他病得很重的话，

" [pə'sistid] [ðə; ði] ['kiːpər] ['fɜːrmli][ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsts] [ə'pærənt]
" persisted the keeper firmly and not without contempt for the priest's apparent
持续 这 守门员 牢牢 和 不是 没有 鄙视 为了 这 牧师的 明显
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

“守卫者坚定地坚持道，尽管牧师表面上漠不关心，他仍然带着几分轻蔑。”

" [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['betər] [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][wʌns] .
" a man had better go for the doctor at once .
" 一个 男人 有 更好的 去 为了 这 医生 在 一次 .

“这个人最好立刻去看医生。”

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [kæn; kən] [peɪ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɔːpər] .
The old fellow can pay , he is not a pauper .
这 老的 同伴 能 支付 , 他 是 不是 一个 穷光蛋 .

这位老人付得起钱，他不是穷人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] [ˌdɪsə'beɪd] [maɪ]['ɔːrdərz][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['medɪs(ə)n]
But his granddaughter disobeyed my orders and did not give him the medicine
但 他的 孙女 违抗命令 我的 订单 和 做过 不是 给 他 这 药品
[aɪ][maɪ'self] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
I myself prepared and left for him . "
我 我 准备 和 左边 为了 他 . "

但是他的孙女不听我的吩咐，没有给他服用我亲自准备好并留给他的药。

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , " [sed] [pɔːl] .
" He should receive the Communion first of all , " said Paul .
" 他 应该 收到 这 圣餐 第一的 的 全部 , " 说 保罗 .

保罗说：“他应该先领圣餐。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['iːv(ə)n]
" But you have told me that a sick person may receive the Communion even
" 但 你 有 讲述 我 那 一个 生病的 人 可能 收到 这 圣餐 甚至
[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['fæstɪŋ] ? "
if they are not fasting ? "
如果 他们 是 不是 禁食 ? "

“但是您曾告诉我，即使病人没有斋戒，也可以领圣餐？”

" [wel] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][læst] ,
" Well then , " said the priest , losing patience at last ,
" 出色地 然后 , " 说 这 牧师 , 输 耐心 在 最后的 ,

“好吧，”神父终于失去了耐心，说道。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði]['medɪs(ə)n] ; [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
" the old man did not want the medicine ; he clenched his teeth ,
" 这 老的 男人 做过 不是 想 这 药品 ; 他 紧握 他的 牙齿 ,

“老人不想吃药；他咬紧了牙关，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm][ɔːl] [stɪl]
and he has them all still
和 他 有 他们 全部 仍然

他仍然拥有它们。

[saʊnd] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
sound , and struck out as if nothing was the matter with him . "
声音 , 和 击 出去 作为 如果 没有什么 曾是 这 事情 和 他 . "

他声音洪亮，仿佛什么事都没发生一样继续挥杆。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['grændɔ:tər] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['ki:pər]

"	And	then	the	granddaughter	,	in	my	humble	opinion	,	"	continued	the	keeper
"	和	然后	这	孙女	,	在	我的	谦逊的	观点	,	"	持续	这	守门员

[ɪn'dɪgnəntli] ,

indignantly	,
愤慨地	,

“然后是孙女，恕我直言，”管理员愤愤不平地继续说道。

" [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə]['ɔ:rdər][ˌem 'i:] , [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

"	has	no	right	to	order	me	,	an	official	,
"	有	不	正确的	到	命令	我	,	一个	官方的	,

“无权命令我，一名官员，

[tu:; tə] [rʌʃ] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] !

to	rush	off	for	the	doctor	as	though	I	were	a	servant	!
到	匆忙	离开	为了	这	医生	作为	尽管	我	是	一个	仆人	!

像仆人一样冲去叫医生！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ri'kwaiərɪŋ][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz]

It	was	not	a	question	of	an	accident	or	anything	requiring	the	doctor's
它	曾是	不是	一个	问题	的	一个	事故	或者	任何事物	需要	这	医生的

[ə'fɪʃ(ə)l] ['prez(ə)ns] ,

official	presence	,
官方的	在场	,

这并非一起意外事故，也不是任何需要医生正式到场的情况。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] .

and	I	have	other	things	to	do	.
和	我	有	其他	事物	到	做	.

我还有其他事情要做。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər][baɪ][ðə; ði][fɔ:rd] ,

I	must	now	go	down	to	the	river	by	the	ford	,
我	必须	现在	去	向下	到	这	河	经过	这	福特	,

我现在必须走到河边的浅滩去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz]

because	I	have	received	information	that	some	benefactor	of	his	neighbours
因为	我	有	已收到	信息	那	一些	恩人	的	他的	邻居

[hæz; həz] [pleɪst] ['daɪnəmaɪt][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [traʊt] .

has	placed	dynamite	in	the	water	to	destroy	the	trout	.
有	放置	炸药	在	这	水	到	破坏	这	鳟鱼	.

因为我收到消息，他邻居的某个好心人往水里放了炸药，想炸死鳟鱼。

[maɪ][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] !

My	respects	!
我的	尊重	!

致敬！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [sə'lu:t] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [dʒə:kiŋ][hɪz; ɪz][dɔ:g][ʌp][baɪ][ðə; ði] [li:ʃ]

"	He	repeated	the	military	salute	and	departed	,	jerking	his	dog	up	by	the	leash
"	他	重复	这	军队	礼炮	和	已离开	,	抽搐	他的	狗	向上	经过	这	牵引绳

.

:
.

他再次行了军礼，然后离开，同时猛地拽起狗绳。

['sʌd(ə)nli] ['ʃerɪŋ] [ɪts] ['mæstɚz] [rɪ'prest] [kən'tempt] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [stɔ:kt] [ɔ:f] ['weɪvɪŋ] [ɪts]

Suddenly **sharing** **its** **master's** **repressed** **contempt** **,** **the** **animal** **stalked** **off** **waving** **its**

突然 分享 它是 硕士学位 压抑 鄙视 , 这 动物 跟踪 离开 挥手 它是

[fə'roʊʃəs] [teɪl] ;

ferocious **tail** **;**

凶猛 尾巴 ;

突然间，这只动物也和它的主人一样，流露出压抑已久的蔑视，它挥舞着凶猛的尾巴，昂首阔步地走开了；

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [graʊl] [æt; ət][ðə; ði] [pri:st] ,

it **did** **not** **growl** **at** **the** **priest** **,**

它 做过 不是 咆哮 在 这 牧师 ,

它没有冲着牧师咆哮。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [tɜ:rnd] [ɪts] [hed] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] ['menəs] [aʊt] [ʌv; əv]

but **merely** **turned** **its** **head** **to** **give** **him** **a** **parting** **glance** **of** **menace** **out** **of**

但 仅仅 转向 它是 头 到 给 他 一个 离别 瞥一眼 的 威胁 出去 的

[ɪts] ['sævɪdʒ] [aɪz] .

its **savage** **eyes** **.**

它是 野蛮的 眼睛 .

但它只是转过头，用它那凶狠的眼睛狠狠地瞪了他一眼，带着威胁的神色。

['hævɪŋ] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] ['kærɪɪŋ] [ɪk'stri:m] ['ʌŋkʃn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Having **completed** **his** **preparations** **for** **carrying** **extreme** **unction** **to** **the** **old** **man** **,**

拥有 完全的 他的 准备工作 为了 携带 极端 功能 到 这 老的 男人 ,

[æn'taiəkəs]

Antiochus

安条克

安条克完成了为老人举行临终圣事的准备工作后

[wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛlmz]

was **leaning** **over** **the** **parapet** **of** **the** **piazza** **under** **the** **shade** **of** **the** **elms**

曾是 倾斜 超过 这 栏杆 的 这 广场 在下面 这 阴影 的 这 榆树

,

,

,

他倚在广场的栏杆上，在榆树的树荫下。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pri:st] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

waiting **for** **the** **priest** **;** **and** **when** **he** **saw** **him** **approaching** **,**

等待 为了 这 牧师 ; 和 什么时候 他 锯 他 接近 ,

他正等着祭司；当他看见祭司走过来时，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['dɑ:rtɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['sækrɪsti] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rpləs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

the **boy** **darted** **into** **the** **sacristy** **and** **waited** **with** **the** **surplice** **in** **his** **hands** **.**

这 男生 飞镖 进入 这 圣器室 和 等待 和 这 圣衣 在 他的 双手 .

男孩冲进圣器室，手里拿着圣袍等候着。

[ðə; ði] [per] [wɜ:r; wər] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [pɔ:l] [ɪn] ['sɜ:rpləs] [ænd; ənd] [stoʊl] ,

The **pair** **were** **ready** **in** **a** **few** **minutes** **,** **Paul** **in** **surplice** **and** **stole** **,**

这 一对 是 准备好 在 一个 很少 分钟 , 保罗 在 圣衣 和 偷窃 ,

几分钟后，两人便准备就绪，保罗身着法衣和圣带。

['kærɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['æmfərəˌæm'fɔ:rə][ʌv; əv] [ɔɪl] ,

carrying **the** **silver** **amphora** **of** **oil** **,**

携带 这 银 双耳细颈瓶 的 油 ,

提着盛油的银质双耳细颈瓶，

[æn'taiəkəs] [roʊbd] [ɪn] [red] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [broʊ'keɪd] [ʌm'brelə]

Antiochus	robed	in	red	from	head	to	foot	and	holding	a	brocade	umbrella
安条克	身着长袍	在	红色的	从	头	到	脚	和	保持	一个	锦缎	伞

[wɪð; wɪθ][goʊld] [frɪndʒ] ['oʊpən]['oʊvər] ['pɔlz] [hed] ,

with	gold	fringe	open	over	Paul's	head	,
和	金子	边缘	打开	超过	保罗的	头	,

安条克从头到脚都穿着红色长袍，手持一把镶有金边的锦伞，伞面撑开，遮住了保罗的头。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['æmfərə,æm'fɔːrə][wɜːr; wər][ɪn] ['ʃædoʊ] [waɪlst] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hɪm'self]

so	that	he	and	his	silver	amphora	were	in	shadow	whilst	the	boy	himself
所以	那	他	和	他的	银	双耳细颈瓶	是	在	阴影	而	这	男生	他自己

[ə'pɪrd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['brɪlɪənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]

appeared	the	more	brilliant	in	the	sunshine	in	contrast	to	the	black	and	white
出现	这	更多的	杰出的	在	这	阳光	在	对比	到	这	黑色的	和	白色的

['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [priːst] .

figure	of	the	priest	.
数字	的	这	牧师	.

因此，他和他的银质双耳细颈瓶都处于阴影中，而男孩本人在阳光下显得更加光彩夺目，与黑白相间的牧师身影形成鲜明对比。

- [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['trædʒɪk]['grævəti] ,

Antiochus's	face	wore	a	look	of	almost	tragic	gravity	,
-	脸	穿着	一个	看	的	几乎	悲惨	重力	,

安条克脸上带着一种近乎悲剧性的庄严神情。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self]

for	he	was	much	impressed	with	his	own	importance	and	imagined	himself
为了	他	曾是	很多	印象深刻	和	他的	自己的	重要性	和	想象	他自己

['speʃəli] [dɪ'pjuːtid] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ðɪ]['hoʊli] [ɔɪl] .

specially	deputed	to	protect	the	holy	oil	.
特别	委派	到	保护	这	圣	油	.

因为他非常看重自己，认为自己是被特别委派来保护圣油的。

[ˌnevərðə'les] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ]

Nevertheless	this	did	not	prevent	him	from	grinning	with	amusement	at	the
尽管如此	这	做过	不是	防止	他	从	咧嘴笑	和	娱乐	在	这

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [men] ['hɜːrɪdli] ['ʃʌflɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pærəpɪt,'pærəpet][æz; əz][ðə; ðɪ]

sight	of	the	old	men	hurriedly	shuffling	down	from	the	parapet	as	the
视线	的	这	老的	男人	匆匆	洗牌	向下	从	这	栏杆	作为	这

['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] ,

little	procession	passed	,
小的	游行	通过了	,

尽管如此，当这支小队伍经过时，看到老人们匆匆忙忙地从栏杆上蹒跚下来，他还是忍不住露出了好笑的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]

and	the	boys	kneeling	with	their	faces	to	the	wall	instead	of	towards	the
和	这	男孩们	跪着	和	他们的	面孔	到	这	墙	反而	的	向	这

[priːst] .

priest	.
牧师	.

男孩们跪着，脸朝向墙壁，而不是朝向神父。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋstəz] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [æn'taiəkəs] , [huː] [ræŋ]

The	youngsters	jumped	up	immediately	,	however	,	and	followed	Antiochus	,	who	rang
这	年轻人	跳了起来	向上	立即地	,	然而	,	和	随后	安条克	,	WHO	响铃

[hɪz; ɪz] [bel] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [dɔːr] [tuː; tə]

his	bell	before	each	door	to
他的	钟	前	每个	门	到

然而，孩子们立刻跳了起来，跟着安条克，安条克在每扇门前都摇响了铃铛。

[wɔːrn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [dɔːgz] [bɑːrkt] ,

warn	the	people	;	dogs	barked	,
警告	这	人们	;	狗	吠叫	,

警告民众；狗吠声响起。

[ðə; ði] ['wiːvəz] [stɑːpt] [ðer; ðər] [luːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [θrʌst] [ðer; ðər] ['hedz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	weavers	stopped	their	looms	and	the	women	thrust	their	heads	out	of	the
这	织工	停止	他们的	织布机	和	这	女性	推力	他们的	头部	出去	的	这

['wɪndoʊz] [tuː; tə] [siː] ,

windows	to	see	,
视窗	到	看	,

织工们停下了织布机，女人们把头伸出窗外去看。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [ɪk'saɪtmənt] .

and	the	whole	village	was	in	a	tremor	of	mysterious	excitement	.
和	这	所有的	村庄	曾是	在	一个	震颤	的	神秘	激动	.

整个村庄都笼罩在一种神秘的兴奋之中。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['berɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn]

A	woman	who	was	coming	from	the	fountain	bearing	a	jug	of	water	on
一个	女士	WHO	曾是	未来	从	这	喷泉	轴承	一个	水壶	的	水	在

[hɜːr; hər] [hed] [set] [daʊn] [hɜːr; hər][dʒʌg][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

her	head	set	down	her	jug	upon	the	ground	and	knelt	beside	it	.
她	头	放	向下	她	水壶	之上	这	地面	和	跪下	旁	它	.

一位头顶水罐从喷泉边走来的妇女，将水罐放在地上，跪在地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [gruː] [peɪl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [wʌn][ʌv; əv] ['ægnɪsɪz] ['sɜːrvənt] ,

And	the	priest	grew	pale	,	for	he	recognized	one	of	Agnes's	servants	,
和	这	牧师	生长	苍白	,	为了	他	认可	一	的	艾格尼丝的	仆人	,

神父脸色煞白，因为他认出了艾格尼丝的一个仆人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪmləs] [dred] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	a	nameless	dread	seized	upon	him	,
和	一个	无名	恐惧	查获	之上	他	,

一种难以名状的恐惧攫住了他。

[soʊ] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['æmfərəˌæm'fɔːrə] ['taɪtli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz]

so	that	unconsciously	he	clasped	the	silver	amphora	tightly	between	his	hands
所以	那	不知不觉	他	紧握	这	银	双耳细颈瓶	紧紧	之间	他的	双手

[æz; əz] [ðoʊ] ['siːkɪŋ] [ðer; ðər] [sə'pɔːrt] .

as	though	seeking	there	support	.
作为	尽管	寻求	那里	支持	.

于是，他不自觉地将银质双耳细颈瓶紧紧地攥在手中，仿佛要从中寻求支撑。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [kraʊd] [ʌv; əv] [bɔɪz] [gruː] ['lɑːrdʒər][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][oʊld] ['hʌntɚz]

The	attendant	crowd	of	boys	grew	larger	as	they	approached	the	old	hunter's
这	服务员	人群	的	男孩们	生长	更大的	作为	他们	接近	这	老的	猎人的

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

随着男孩们靠近老猎人的住所，他们周围的人越来越多。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] ['kɑːtɪdʒ] [bɪlt] [ʌv; əv] [rʌf] [stoʊn] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk]

This	was	a	two	-	story	cottage	built	of	rough	stone	and	standing	a	little	back
这	曾是	一个	二	-	故事	小屋	建造	的	粗糙的	石头	和	常设	一个	小的	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['væli] ;

from	the	road	on	the	side	towards	the	valley	;
从	这	路	在	这	边	向	这	谷	;

这是一栋用粗糙石头建造的两层小屋，位于路边靠近山谷的一侧，略微靠后一些；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʌn'gleɪzd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] [smɔːl] [jɑːrd][ʌv; əv] [ber] [ɜːrθ]

it	had	a	single	unglazed	window	and	in	front	a	small	yard	of	bare	earth
它	有	一个	单身的	未上釉	窗户	和	在	正面	一个	小的	院子	的	裸	地球

[ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] .

enclosed	by	a	low	wall	.
内	经过	一个	低的	墙	.

它只有一扇没有玻璃的窗户，前面是一个被矮墙围起来的裸露泥土小院子。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['fʊli]

The	door	stood	open	and	the	priest	knew	that	the	old	man	was	lying	fully
这	门	站立	打开	和	这	牧师	知道	那	这	老的	男人	曾是	说谎	完全

[drest] [ɑːn][ə; eɪ][mæt][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ruːm] ;

dressed	on	a	mat	in	the	lower	room	;
穿着	在	一个	垫	在	这	降低	房间	;

门开着，牧师知道老人衣着完整地躺在楼下房间的垫子上；

[soʊ][hiː; hi] ['entərd] [æt; ət][wʌns] , [ri'saitɪŋ] [ðə; ði] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] , [waɪlst] [æn'taiəkəs]

so	he	entered	at	once	,	reciting	the	prayers	for	the	sick	,	whilst	Antiochus
所以	他	进入	在	一次	,	背诵	这	祈祷	为了	这	生病的	,	而	安条克

[kloʊzd] [ðə; ði]

closed	the
关闭	这

于是他立刻进去，一边念着为病人祈祷的祷文，一边看着安条克关上门。

[ʌm'brelə] [ænd; ənd] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ['laʊdli] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

umbrella	and	rang	his	bell	loudly	to	drive	away	the	children	as	if	they	were
伞	和	响铃	他的	钟	高声	到	驾驶	离开	这	孩子们	作为	如果	他们	是

[flaɪz] .

flies	.
苍蝇	.

他撑着伞，大声摇铃，把孩子们像苍蝇一样赶走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði][mæt] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ;

But	the	room	was	empty	and	the	mat	unoccupied	;
但	这	房间	曾是	空的	和	这	垫	空置	;

但房间空无一人，垫子上也空无一人；

[pər'hæps][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][æt; ət][læst] [kən'sentid] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ɔːr][hæd; həd] [bɪn]

perhaps	the	old	man	had	at	last	consented	to	go	to	bed	or	had	been
也许	这	老的	男人	有	在	最后的	同意	到	去	到	床	或者	有	到过

['kærid] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

carried	there	in	a	dying	condition	.
携带	那里	在	一个	垂死	状况	.

或许老人终于同意去睡觉了，或者他已经奄奄一息，被抬到那里去了。

[ðə; ði] [priːst] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] , [bʌt; bət] [ðæt] [tuː] [wʌz; wəz] ['empti]

The	priest	pushed	open	the	door	of	an	inner	room	,	but	that	too	was	empty
这	牧师	推动	打开	这	门	的	一个	内	房间	,	但	那	也	曾是	空的

;

;
;

牧师推开一间内室的门，但里面也是空的；

[soʊ] , ['pʌz(ə)ld] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

so	,	puzzled	,	he	returned	to	the	door	,
所以	,	困惑	,	他	返回	到	这	门	,

于是，他困惑地回到了门口。

[wens] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['grændɔːtər] ['lɪmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]

whence	he	saw	the	old	man's	granddaughter	limping	down	the	road	with	a	bottle
何处	他	锯	这	老的	男人的	孙女	跛行	向下	这	路	和	一个	瓶子

[ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

in	her	hand	.
在	她	手	.

他看到老人的孙女一瘸一拐地走在路上，手里拿着一个瓶子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] .

She	had	been	to	fetch	the	medicine	.
她	有	到过	到	拿来	这	药品	.

她去取药了。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ? " [æskt] [pɔːl] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [krɔːst] [hɜːr'self][ɑːn] ['entərɪŋ]

"	Where	is	your	grandfather	?	"	asked	Paul	,	as	the	girl	crossed	herself	on	entering
"	在哪里	是	你的	祖父	?	"	问	保罗	,	作为	这	女孩	交叉	她自己	在	进入

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

“你爷爷在哪里？”保罗问道，女孩进屋时划了个十字。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [mæt][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] ,

She	glanced	at	the	empty	mat	and	gave	a	scream	,
她	瞥了一眼	在	这	空的	垫	和	给予	一个	尖叫	,

她瞥了一眼空荡荡的垫子，尖叫了一声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [bɔɪz] [ɪ'miːdiətli] [swɔːmd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr]

and	the	inquisitive	boys	immediately	swarmed	over	the	wall	and	round	the	door
和	这	好奇	男孩们	立即地	蜂拥而至	超过	这	墙	和	圆形的	这	门

,

,

,

好奇的男孩们立刻翻过墙，围拢到门边。

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [æn'taiəkəs] , [huː] [traɪd] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðer; ðər] ['entrəns] ,

engaging	in	a	free	fight	with	Antiochus	,	who	tried	to	oppose	their	entrance	,
引人入胜	在	一个	自由的	斗争	和	安条克	,	WHO	尝试	到	反对	他们的	入口	,

他们与安条克展开了一场自由搏斗，安条克试图阻止他们进入。

[tɪl] [pɔːl] [hɪm'self] ['stɜːrnli] [beɪd] [ðem; ðəm] [dɪ'spɜːrs] .

till	Paul	himself	sternly	bade	them	disperse	.
直到	保罗	他自己	严厉地	巴德	他们	分散	.

直到保罗亲自严厉命令他们解散。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Where	is	he	?
"	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['grændɔːtər] , ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

Where	is	he	?	"	cried	the	granddaughter	,	running	from	room	to	room	,
在哪里	是	他	?	"	哭	这	孙女	,	跑步	从	房间	到	房间	,

[ˌwerə'pɑːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

whereupon	one	of	the	boys	,
于是	一	的	这	男孩们	,

“他在哪儿？”孙女一边喊着，一边在房间里跑来跑去，这时，一个男孩……

[ðə; ðiː][læst][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðiː] [kraʊd] , ['sɔːntəd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd]

the	last	to	join	the	crowd	,	sauntered	up	with	his	hands	in	his	pockets	and
这	最后的	到	加入	这	人群	,	漫步	向上	和	他的	双手	在	他的	口袋	和

[inˈkwaiəd] ['kæʒuəli] ,

inquired	casually	,
询问	随意地	,

最后加入人群的那个人双手插兜，慢悠悠地走上前，漫不经心地问道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]

"	Are	you
"	是	你

“你是

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [kɪŋ] ?

looking	for	the	king	?
寻找	为了	这	国王	?

寻找国王?

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðer; ðər] . "

He	went	down	there	.	"
他	去	向下	那里	.	"

他下去了。

" [daʊn] [wer] ? "

"	Down	where	?	"
"	向下	在哪里	?	"

“往下走？”

" [daʊn] [ðer; ðər] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðiː] [bɔɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] ['væli] .

"	Down	there	,	"	repeated	the	boy	,	pointing	with	his	nose	towards	the	valley	.
"	向下	那里	,	"	重复	这	男生	,	指向	和	他的	鼻子	向	这	谷	.

“就在下面，”男孩重复道，用鼻子指向山谷。

[ðə; ðiː][gɜːrl] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ðiː] [stiːp] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [bɔɪz] ['æftər][hɜːr; hər] :

The	girl	rushed	down	the	steep	path	and	the	boys	after	her	:
这	女孩	匆忙	向下	这	陡	小路	和	这	男孩们	后	她	:

女孩沿着陡峭的小路飞奔而下，男孩们紧随其后：

[ðə; ðiː] [priːst] [saɪnd] [tuː; tə] [æn'taiəkəs] [tuː; tə][ˌriːˈoʊpən][ðə; ðiː] [ʌmˈbrelə] [ænd; ənd] ['greɪvli] [ænd; ənd][ɪn]

the	priest	signed	to	Antiochus	to	reopen	the	umbrella	and	gravely	and	in
这	牧师	签名	到	安条克	到	重新开放	这	伞	和	严重地	和	在

['saɪləns] [ðə; ðiː] [tuː] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] ,

silence	the	two	returned	to	the	church	,
沉默	这	二	返回	到	这	教会	,

牧师示意安提阿古斯重新打开伞盖，两人神情肃穆、沉默不语地回到了教堂。

[waɪlst] [ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒɝz] ['gædərd] [təˈgeðər] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [gruːps] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

whilst	the	villagers	gathered	together	in	wondering	groups	and	the	news	of	the
而	这	村民们	聚集	一起	在	好奇	团体	和	这	消息	的	这

[sɪk] ['mænz] [flaɪt] [spred] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .

sick	man's	flight	spread	from	mouth	to	mouth	.
生病的	男人的	航班	传播	从	嘴	到	嘴	.

村民们三三两两地聚在一起，疑惑不解，病人逃跑的消息也口口相传。

['tʃæptər] ['sɛvən]

Chapter	7
章	7

第七章

[pɔːl] [wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Paul	was	back	again	in	his	quiet	dining	-	room	,
保罗	曾是	后退	再次	在	他的	安静的	用餐	-	房间	,

保罗又回到了他安静的餐厅里。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

seated	at	the	table	and	waited	on	by	his	mother	.
坐着	在	这	桌子	和	等待	在	经过	他的	母亲	.

他坐在桌旁，由他的母亲侍候。

['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [der] [tɔːk] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]

Fortunately	there	was	now	something	they	dare	talk	about	and	the	flight	of
幸运的是	那里	曾是	现在	某物	他们	敢	讲话	关于	和	这	航班	的

[kɪŋ] [ˌnɪkə'diːməs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] .

King	Nicodemus	was	being	discussed	.
国王	尼哥底母	曾是	存在	讨论	.

幸运的是，现在他们终于有了一些敢于谈论的话题，那就是尼哥底母王的逃亡。

['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['æmfərəˌæm'fɔːrə][ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ['teɪkən] [aʊt] [fɔːr; fər]

Having	hastily	deposited	the	silver	amphora	and	other	things	taken	out	for
拥有	草草	已存	这	银	双耳细颈瓶	和	其他	事物	已采取	出去	为了

[ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [dɔːft] [hɪz; ɪz] [red] [koʊp] ,

the	rite	and	doffed	his	red	cope	,
这	仪式	和	脱掉	他的	红色的	应付	,

他匆匆放下银质双耳细颈瓶和其他用于仪式的物品，脱下红色法衣，

[æn'taiəkəs] [hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə] [kə'lekt] [nuːz] .

Antiochus	had	run	off	to	collect	news	.
安条克	有	跑步	离开	到	收集	消息	.

安条克跑出去打听消息了。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'pɔːrt] ;

The	first	time	he	came	back	it	was	with	a	strange	report	;
这	第一的	时间	他	来了	后退	它	曾是	和	一个	奇怪的	报告	;

他第一次回来时带回了一份奇怪的报告；

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['kærid]

the	old	man	had	disappeared	and	his	relations	were	said	to	have	carried
这	老的	男人	有	消失	和	他的	关系	是	说	到	有	携带

[hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

him	off	in	order	to	get	possession	of	his	money	.
他	离开	在	命令	到	得到	拥有	的	他的	钱	.

老人失踪了，据说他的亲戚把他带走了，目的是为了夺取他的钱财。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɔːg][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf]

"	They	say	that	his	dog	and	his	eagle	came	down	and	carried	him	off
"	他们	说	那	他的	狗	和	他的	鹰	来了	向下	和	携带	他	离开

[ðəm'selvz] !

themselves	!
他们自己	!

“他们说他的狗和他的鹰飞下来，把他叼走了！”

" [kə'rektɪd] [sʌm; səm] ['skeptɪk] ['dʒestɪŋli] .

"	corrected	some	sceptic	jestingly	.
"	已更正	一些	怀疑论者	开玩笑地	.

“他半开玩笑地纠正了一些持怀疑态度的人。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men] ,

"	I	don't	believe	in	the	dog	,	"	said	one	of	the	old	men	,
"	我	不	相信	在	这	狗	,	"	说	一	的	这	老的	男人	,

“我不相信狗，”一位老人说。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['iːg(ə)l][ɪz][noʊ][dʒoʊk] .

"	but	the	eagle	is	no	joke	.
"	但	这	鹰	是	不	开玩笑	.

但老鹰可不是闹着玩的。

[aɪ] [rɪ'membər]

I	remember
我	记住

我记得

[ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wʌn] ['kærid] [ɔːf][ə; eɪ] ['hevi] [ʃiːp] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][jɑːrd] .

that	when	I	was	a	boy	,	one	carried	off	a	heavy	sheep	from	our	yard	.
那	什么时候	我	曾是	一个	男生	,	一	携带	离开	一个	重的	羊	从	我们的	院子	.

我小时候，一只老鼠从我们家院子里叼走了一只很重的羊。

" [ðen] [æn'taiəkəs] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrðər] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][hæd; həd] [bɪn]

"	Then	Antiochus	came	back	with	the	further	news	that	the	sick	man	had	been
"	然后	安条克	来了	后退	和	这	更远	消息	那	这	生病的	男人	有	到过

[ˌəuvə'teikən][hæf] - [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [plæ'toʊ] ,

overtaken	half	-	way	up	to	the	mountain	plateau	,
被超越	一半	-	方式	向上	到	这	山	高原	,

“随后安条克带回了进一步的消息，说那个病人已经被追赶到半山腰的高原上了。”

[wer] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] .

where	he	wished	to	die	.
在哪里	他	希望	到	死	.

他希望死在那里。

[ðə; ði][læst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fiːvər] [lent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

The	last	upflickering	of	his	fever	lent	him	a	fictitious	strength	and	the	dying
这	最后的	向上闪烁	的	他的	发烧	借出的	他	一个	虚拟	力量	和	这	垂死

['hʌntər] [wɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] ,

hunter	walked	like	a	somnambulist	to	the	place	where	he	longed	to	be	,
猎人	步行	喜欢	一个	梦游者	到	这	地方	在哪里	他	渴望	到	是	,

他最后的高烧让他产生了一种虚幻的力量，垂死的猎人像梦游者一样走向了他渴望到达的地方。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] ,

and	in	order	not	to	worry	him	and	make	him	worse	,
和	在	命令	不是	到	担心	他	和	制作	他	更糟	,

为了不让他担心，也不让他的病情加重，

[hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʌt] .

his	relatives	had	accompanied	him	and	seen	him	safely	to	his	own	hut	.
他的	亲属	有	伴随	他	和	已见	他	安全	到	他的	自己的	小屋	.

他的亲戚们陪同他，并安全地把他送到了自己的小屋。

" [naʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Now	sit	down	and	eat	,	"	said	the	priest	to	the	boy	.
"	现在	坐	向下	和	吃	,	"	说	这	牧师	到	这	男生	.

“现在坐下吃饭吧，”神父对男孩说。

[æn'taiəkəs] [əu'beid] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Antiochus	obeyed	and	took	his	place	at	the	table	,
安条克	服从	和	采取	他的	地方	在	这	桌子	,

安条克遵命在桌旁落座。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['glænsɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] ['priːsts] ['mʌðər] .

but	not	without	first	glancing	inquiringly	at	the	priest's	mother	.
但	不是	没有	第一的	瞥了一眼	询问地	在	这	牧师的	母亲	.

但在此之前，他先好奇地看了一眼神父的母亲。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	smiled	and	signed	to	him	to	do	as	he	was	bidden	and	the
她	微笑	和	签名	到	他	到	做	作为	他	曾是	拜登	和	这

[bɔɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

boy	felt	that	he	had	become	one	of	the	family	.
男生	毛毡	那	他	有	变得	一	的	这	家庭	.

她微笑着向他示意，让他照做，男孩感觉自己成了这个家庭的一份子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] , ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ,

He	could	not	know	,	innocent	child	,	that	the	other	two	,
他	可以	不是	知道	,	清白的	孩子	,	那	这	其他	二	,

天真无邪的孩子，不可能知道另外两个人.....

['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hʌntər] , [wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn]

having	exhausted	the	subject	of	the	old	hunter	,	were	afraid	of	being	alone
拥有	筋疲力尽的	这	主题	的	这	老的	猎人	,	是	害怕的	的	存在	独自的

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

谈完了老猎人的话题后，他们害怕单独待在一起。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [ʌn'iːzi] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] [ə'restɪd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz]

The	mother	would	see	her	son's	uneasy	wandering	eyes	arrested	suddenly	,	as
这	母亲	会	看	她	儿子的	不安	漫游	眼睛	被捕	突然	,	作为

[ðoʊ] [ə'pɑːn][sʌm; səm]

though	upon	some
尽管	之上	一些

母亲会看到儿子不安的目光突然停了下来，仿佛被什么东西吸引住了。

[ʌn'siːn] ['ɑːbdʒekt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni] , ['sɑːmbər] [geɪz] , [ɔː(r)] - ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

unseen	object	,	with	a	stony	,	sombre	gaze	,	o'er	-	shadowed	by	the	darkness	of
看不见	目的	,	和	一个	石质的	,	阴沉	目光	,	超过	-	阴影	经过	这	黑暗	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

一个看不见的物体，目光冷峻而阴沉，被他内心的黑暗所笼罩。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][tɜːrn] [wʊd] [stɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] ,

and	he	in	turn	would	start	from	his	preoccupation	,
和	他	在	转动	会	开始	从	他的	专注	,

而他则会从他所关注的事情开始着手，

[ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [griːf] .

aware	that	she	was	observing	him	and	divining	his	inward	grief	.
意识到的	那	她	曾是	观察	他	和	占卜	他的	向内	悲伤	.

她意识到自己正在观察他，并能感受到他内心的悲伤。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [miːl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][dɪd]

But	when	she	had	placed	the	meal	on	the	table	she	left	the	room	and	did
但	什么时候	她	有	放置	这	一顿饭	在	这	桌子	她	左边	这	房间	和	做过

[nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

not	return	.
不是	返回	.

但她把饭菜放在桌子上后就离开了房间，再也没有回来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ['nuːndeɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] [ə'gen] ,

With	the	bright	noonday	the	wind	rose	again	,
和	这	明亮的	午	这	风	玫瑰	再次	,

正午时分，风又刮了起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [west] [wɪnd] [ðæt] ['skersli] [stɜːrd] [ðə; ði] [triːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ]

but	now	it	was	a	soft	west	wind	that	scarcely	stirred	the	trees	upon	the	ridge
但	现在	它	曾是	一个	柔软的	西方	风	那	几乎	搅拌	这	树木	之上	这	岭

;

;
;

但现在刮的是轻柔的西风，山脊上的树木几乎没有被吹动；

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] ['tʃekərd] [baɪ][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz]

the	room	was	flooded	with	sunshine	chequered	by	the	dancing	of	the	leaves
这	房间	曾是	被淹	和	阳光	方格	经过	这	跳舞	的	这	树叶

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

outside	the	window	,
外部	这	窗户	,

房间里阳光充足，窗外树叶摇曳生姿，构成了一幅美丽的画面。

[ænd; ənd] [waɪt] [klaʊdz] ['drɪftɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [hɑːrp] - [strɪŋz] [wer'ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] [pleɪd]

and	white	clouds	drifted	across	the	sky	like	harp	-	strings	whereon	the	wind	played
和	白色的	云	漂移	穿过	这	天空	喜欢	竖琴	-	字符串	其中	这	风	玩

[ɪts] ['dʒent(ə)l] ['mjuːzɪk] .

its	gentle	music	.
它是	温和的	音乐	.

白云飘过天空，如同竖琴的琴弦，微风轻拂，奏响温柔的乐章。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [æn'taiəkəs] [ræn]

The	charm	was	broken	suddenly	by	a	knock	at	the	door	and	Antiochus	ran
这	魅力	曾是	破碎的	突然	经过	一个	敲	在	这	门	和	安条克	跑

[tuː; tə]['oʊpən] .

to	open	.
到	打开	.

一阵敲门声突然打破了这神奇的氛围，安条克跑去开门。

[ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə]

A	pale	young	widow	with	frightened	eyes	stood	on	the	threshold	and	asked	to
一个	苍白	年轻的	寡妇	和	害怕	眼睛	站立	在	这	临界点	和	问	到

[siː] [ðə; ði] [priːst] .

see	the	priest	.
看	这	牧师	.

一位面色苍白、眼神惊恐的年轻寡妇站在门槛上，请求见牧师。

[baɪ][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [fæst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ,

By	the	hand	she	held	fast	a	little	girl	,	with	small	,
经过	这	手	她	握住	快速地	一个	小的	女孩	,	和	小的	,

她紧紧地牵着一个小女孩的手，小女孩很小，

['lɪvɪd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [skɑːrf][taɪd]['oʊvər][hɜːr; hər][ʌn'taɪdi] [blæk] [her] ; [ænd; ənd] ,

livid	face	and	a	red	scarf	tied	over	her	untidy	black	hair	;	and	,
铁青	脸	和	一个	红色的	围巾	系	超过	她	凌乱	黑色的	头发	;	和	,

她脸色铁青，凌乱的黑发上系着一条红色围巾；而且，

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] ['drægd] [ænd; ənd] ['strʌgld] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə]

as	the	child	dragged	and	struggled	from	side	to	side	in	her	efforts	to
作为	这	孩子	拖拽	和	挣扎	从	边	到	边	在	她	努力	到

[friː] [hɜːr'self] ,

free	herself	,
自由的	她自己	,

孩子挣扎着，左右扭动，试图挣脱束缚。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['kæts] .

her	eyes	blazed	like	a	wild	cat's	.
她	眼睛	燃烧的	喜欢	一个	荒野	猫的	.

她的眼睛像野猫一样闪着怒火。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [riːd]

"	She	is	ill	,	"	said	the	widow	,	"	and	I	want	the	priest	to	read
"	她	是	患病的	,	"	说	这	寡妇	,	"	和	我	想	这	牧师	到	读

“她病了，”寡妇说，“我想请牧师来读经。”

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə][draɪv] [aʊt][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃn]

the	gospel	over	her	to	drive	out	the	evil	spirit	that	has	taken	possession
这	福音	超过	她	到	驾驶	出去	这	邪恶的	精神	那	有	已采取	拥有

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

用福音驱赶附在她身上的邪灵。

" ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [skerd] , [æn'taiəkəs] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [hæf]['oʊpən] :

"	Puzzled	and	scared	,	Antiochus	stood	holding	the	door	half	open	:
"	困惑	和	害怕的	,	安条克	站立	保持	这	门	一半	打开	:

安条克困惑又害怕地站在那里，把门半开着：

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] ['wɜːri] [ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər]

this	was	not	the	time	to	worry	the	priest	with	such	matters	,	and	moreover
这	曾是	不是	这	时间	到	担心	这	牧师	和	这样的	事情	,	和	而且

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

现在不是让神父为这些事操心的时候，而且，那个女孩.....

[huː] [wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [hɜːr'self][ɔːl][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][baɪt][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

who	was	twisting	herself	all	to	one	side	and	trying	to	bite	her	mother's
WHO	曾是	扭曲	她自己	全部	到	一	边	和	尝试	到	咬	她	母亲的

[hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ,

hand	as	she	could	not	escape	,
手	作为	她	可以	不是	逃脱	,

她扭动着身体侧向一边，试图咬住母亲的手，因为她无法逃脱。

[wʌz; wəz]['truːli][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][bəuθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['pɪti] .

was	truly	an	object	of	both	fear	and	pity	.
曾是	真的	一个	目的	的	两个都	害怕	和	遗憾	.

他真是一个令人既恐惧又怜悯的对象。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'zest] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [red] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

"	She	is	possessed	,	you	see	,	"	said	the	widow	,	turning	red	with	shame	.
"	她	是	拥有	,	你	看	,	"	说	这	寡妇	,	转弯	红色的	和	耻辱	.

“你看，她被魔鬼附身了，”寡妇羞愧地脸涨得通红说道。

[soʊ] [ðen] [æn'taiəkəs] [let][hɜːr; hər][ɪn] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊʃ] [ɪn]

So	then	Antiochus	let	her	in	immediately	and	even	helped	her	to	push	in
所以	然后	安条克	让	她	在	立即地	和	甚至	帮助	她	到	推	在

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

于是安条克立刻让她进了屋，甚至还帮她分娩。

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]

who	clung	to	the	jamb	of	the	door	and	resisted	with	all	her
WHO	紧紧抓住	到	这	大排	的	这	门	和	抵抗	和	全部	她

[maɪt] .

might	.
可能	.

她紧紧抓住门框，拼尽全力抵抗。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ɑːn]

On	hearing	what	was	the	matter	and	that	this	was	already	the	third	day	on
在	听力	什么	曾是	这	事情	和	那	这	曾是	已经	这	第三	天	在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['streɪndʒli] ,

which	the	little	victim	had	behaved	so	strangely	,
哪个	这	小的	受害者	有	表现	所以	奇怪的	,

得知事情经过，以及这已经是小受害者连续第三天行为异常后，

['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [def] [ænd; ənd] [dʌm] [tuː; tə][ɔːl] [pə'sweiʒənz] ,

always	trying	to	escape	,	deaf	and	dumb	to	all	persuasions	,
总是	尝试	到	逃脱	,	聋	和	哑的	到	全部	说服	,

总是想方设法逃避，对一切劝说都充耳不闻、充耳不闻。

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][hɜːr; hər] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	priest	had	her	brought	in	to	him	,
这	牧师	有	她	带来	在	到	他	,

牧师让人把她带到他面前。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	taking	her	by	the	shoulders	he	examined	her	eyes	and	her
和	采取	她	经过	这	肩膀	他	检查	她	眼睛	和	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他抓住她的肩膀，仔细检查了她的眼睛和嘴巴。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	Has	she	been	much	in	the	sun	?	"	he	inquired	.
"	有	她	到过	很多	在	这	太阳	?	"	他	询问	.

“她是不是晒太阳晒得比较多？”他问道。

" [its] [nɑːt] [ðæt] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	It's	not	that	,	"	whispered	the	mother	.
"	它是	不是	那	,	"	低声说道	这	母亲	.

“不是那样的，”母亲低声说道。

" [aɪ]

"	I
"	我

“我

[θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'zest] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .

think	she	is	possessed	by	an	evil	spirit	.
思考	她	是	拥有	经过	一个	邪恶的	精神	.

我认为她被邪灵附身了。

[noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɔbiŋ] , " [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'loʊn] !

No	,	"	she	added	,	sobbing	,	"	my	little	girl	is	no	longer	alone	!
不	,	"	她	额外	,	啜泣	,	"	我的	小的	女孩	是	不	更长	独自的	!

“不，”她抽泣着补充道，“我的小女儿不再孤单了！”

" [pɔːl] [roʊz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['testəmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sent]

"	Paul	rose	to	fetch	his	Testament	from	his	room	,	then	stopped	and	sent
"	保罗	玫瑰	到	拿来	他的	遗嘱	从	他的	房间	,	然后	停止	和	发送

[æn'taiəkəs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Antiochus	for	it	.
安条克	为了	它	.

保罗起身去房间里取他的遗嘱，然后停下来，派安提阿古去取。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	book	was	placed	open	on	the	table	,
这	书	曾是	放置	打开	在	这	桌子	,

书摊开放在桌子上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	with	his	hand	upon	the	burning	head	of	the	child	,
和	和	他的	手	之上	这	燃烧	头	的	这	孩子	,

他一手按在孩子燃烧的头上，

[klɑːspt] ['taɪtli] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] ['mʌðər] , [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] :

clasped	tightly	in	the	arms	of	her	kneeling	mother	,	he	read	aloud	:
紧握	紧紧	在	这	武器	的	她	跪着	母亲	,	他	读	大声	:

他被跪在地上的母亲紧紧抱在怀里，大声朗读道：

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gædə'riːn] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊvər] [ə'genst]

"	And	they	arrived	at	the	country	of	the	Gadarenes	,	which	is	over	against
"	和	他们	到达的	在	这	国家	的	这	格拉森人	,	哪个	是	超过	反对

['gælə,li] .

Galilee	.
加利利	.

他们来到格拉森人的地方，就是加利利对面的地方。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][lænd] ,

And	when	he	went	forth	to	land	,
和	什么时候	他	去	前进	到	土地	,

当他上岸时，

[ðer; ðər] [met] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['dɛvəlz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

there	met	him	out	of	the	city	a	certain	man	which	had	devils	a	long	time	,
那里	遇见	他	出去	的	这	城市	一个	肯定	男人	哪个	有	魔鬼	一个	长的	时间	,

他在城外遇见了一个长期以来被魔鬼附身的人。

[ænd; ənd] [wer] [noʊ] [kloʊðz] , ['niːðər] [ə'boʊd][ɪn]['eni] [haʊs] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [tuːmz] .

and	ware	no	clothes	,	neither	abode	in	any	house	,	but	in	the	tombs	.
和	仓库	不	衣服	,	两者都不	住所	在	任何	房子	,	但	在	这	陵墓	.

他们不穿衣服，也不住在任何房屋里，只住在坟墓里。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒiːzəs][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

When	he	saw	Jesus	he	cried	out	and	fell	down	before	him	,
什么时候	他	锯	耶稣	他	哭	出去	和	跌倒	向下	前	他	,

他一见到耶稣，就大声喊叫，俯伏在耶稣面前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [sed] , - [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiː] , ['dʒiːzəs] ,

and	with	a	loud	voice	said	,	'	What	have	I	to	do	with	thee	,	Jesus	,
和	和	一个	大声	嗓音	说	,	-	什么	有	我	到	做	和	你	,	耶稣	,

他大声说道："耶稣，我与你有什么相干？

[ðaʊ] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][moʊst] [haɪ] ?

thou	Son	of	God	most	high	?
你	儿子	的	上帝	最多	高的	?

你是至高神的儿子吗？

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , ['tɔːrment] [ˌem 'iː][nɑːt] . -

I	beseech	thee	,	torment	me	not	.	'
我	恳求	你	,	折磨	我	不是	.	-

求求你，不要折磨我。

" [æn'taɪəkəs] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ðɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	Antiochus	turned	over	the	page	of	the	book	and	his	eyes	strayed	to	the
"	安条克	转向	超过	这	页	的	这	书	和	他的	眼睛	迷路了	到	这

['priːsts] [hænd] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ;

priest's	hand	which	rested	on	the	table	;
牧师的	手	哪个	休息	在	这	桌子	;

安条克翻过书页，目光落在了放在桌上的祭司的手上；

[æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrdz] , " [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiː] , " [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][hænd]['tremb(ə)l]

at	the	words	,	"	What	have	I	to	do	with	thee	,	"	he	saw	the	hand	tremble
在	这	字	,	"	什么	有	我	到	做	和	你	,	"	他	锯	这	手	颤抖

,

,

,

听到"我与你有何干系"这句话时，他看到那只手颤抖了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] [hiː; hi] [pər'siːvd]
and **looking** **up** **quickly** **he** **perceived**
和 寻找 向上 迅速地 他 感知

他猛地抬起头，发现

[ðæt] ['pɔlz]
that **Paul's**
那 保罗的

那是保罗的

[aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
eyes **were** **full** **of** **tears** **.**
眼睛 是 满的 的 眼泪 .

他双眼噙满了泪水。

[ðen] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [bɔɪ] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
Then **,** **overcome** **by** **an** **irresistible** **emotion** **,** **the** **boy** **knelt** **down** **beside** **the** **widow** **,**
然后 , 克服 经过 一个 无法抗拒 情感 , 这 男生 跪下 向下 旁 这 寡妇 ,

然后，男孩被一股无法抑制的情感所驱使，跪在了寡妇身边。

[bʌt; bət] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bʊk] .
but **still** **keeping** **his** **arm** **stretched** **out** **to** **touch** **the** **book** **.**
但 仍然 保持 他的 手臂 拉伸 出去 到 触碰 这 书 .

但他仍然伸出手臂去触摸那本书。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] :
And **he** **thought** **to** **himself** **:**
和 他 想法 到 他自己 :

他心想：

" ['ʃʊrli] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [mæn][ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
" **Surely** **he** **is** **the** **best** **man** **in** **all** **the** **world** **,**
" 一定 他 是 这 最好的 男人 在 全部 这 世界 ,

“他无疑是全世界最优秀的人。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wiːps] [wen] [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] !
for **he** **weeps** **when** **he** **reads** **the** **word** **of** **God** **!**
为了 他 哭泣 什么时候 他 阅读 这 单词 的 上帝 !

因为他读神的话语时会流泪!

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [pɔːl] ,
" **And** **he** **did** **not** **venture** **to** **raise** **his** **eyes** **again** **to** **look** **at** **Paul** **,**
" 和 他 做过 不是 风险投资 到 增加 他的 眼睛 再次 到 看 在 保罗 ,

他再也不敢抬头看保罗了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][skɜːrt][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['kwaɪət] ,
but **with** **his** **free** **hand** **he** **pulled** **the** **little** **girl's** **skirt** **to** **keep** **her** **quiet** **,**
但 和 他的 自由的 手 他 拉 这 小的 女孩们 裙子 到 保持 她 安静的 ,

但他空着的那只手却拽着小女孩的裙子，让她安静下来。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['diːmənz] [huː] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['eksɔːsaɪzd] [frʌm; frəm]
though **not** **without** **a** **secret** **fear** **that** **the** **demons** **who** **were** **being** **exorcised** **from**
尽管 不是 没有 一个 秘密 害怕 那 这 恶魔 WHO 是 存在 驱魔 从
[hɜːr; hər]['bɑːdi] [wʊd] ['entər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .
her **body** **would** **enter** **into** **his** **own** **.**
她 身体 会 进入 进入 他的 自己的 .

但他内心深处却隐藏着一丝恐惧，害怕从她体内驱逐的恶魔会进入他自己的身体。

[ðə; ði] [pə'zest] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['si:st] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [streɪt]
The **possessed** **child** **had** **ceased** **throwing** **herself** **about** **and** **stood** **up** **straight**
这 拥有 孩子 有 停止 投掷 她自己 关于 和 站立 向上 直的
[ænd; ənd] [stɪf] ,
and **stiff** **,**
和 僵硬的 ,

被附身的孩子停止了乱动，笔直地站了起来，身体僵硬。

[hɜ:r; hər] [θɪn] [braʊn] [nek] [stretʃt] [tu:; tə] [ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,
her **thin** **brown** **neck** **stretched** **to** **its** **full** **length** **,**
她 薄的 棕色的 脖子 拉伸 到 它是 满的 长度 ,

她纤细的棕色脖颈伸展到最长，

[hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] [stʌk] ['fɔ:rwərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [nɑ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rtʃɪf] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz]
her **little** **chin** **stuck** **forward** **over** **the** **knot** **of** **her** **kerchief** **and** **her** **eyes**
她 小的 下巴 卡住 向前 超过 这 结 的 她 头巾 和 她 眼睛
[fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pri:sts] [feɪs] .
fixed **upon** **the** **priest's** **face** **.**
固定的 之上 这 牧师的 脸 .

她的小下巴从头巾的结上探出来，眼睛直勾勾地盯着神父的脸。

['grædʒuəli] [hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [hɜ:r; hər] [maʊθ] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['oʊpənd] ,
Gradually **her** **expression** **changed** **,** **her** **mouth** **relaxed** **and** **opened** **,**
逐步地 她 表达 已更改 , 她 嘴 轻松 和 打开 ,

她的表情渐渐变化，嘴唇放松并张开。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] ,
and **it** **seemed** **as** **if** **the** **words** **of** **the** **Gospel** **,**
和 它 似乎 作为 如果 这 字 的 这 福音 ,

福音书中的话语似乎……

[ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪdʒ] [wɜ:r; wər]
the **murmuring** **of** **the** **wind** **and** **the** **rustle** **of** **the** **trees** **on** **the** **ridge** **were**
这 淙淙 的 这 风 和 这 沙沙 的 这 树木 在 这 岭 是
['wɜ:rkɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] .
working **upon** **her** **as** **a** **charm** **.**
在职的 之上 她 作为 一个 魅力 .

风的低语和山脊上树木的沙沙声对她产生了神奇的魔力。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [hɜ:r; hər] [skɜ:rt] [frʌm; frəm] - [rɪ'streɪnɪŋ]
Suddenly **she** **tore** **her** **skirt** **from** **Antiochus's** **restraining**
突然 她 撕裂 她 裙子 从 - 限制

她突然挣脱了安条克的束缚，扯掉了自己的裙子。

[hænd] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
hand **and** **fell** **on** **her** **knees** **beside** **him** **,**
手 和 跌倒 在 她 膝盖 旁 他 ,

她伸出手，跪倒在他身边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pri:sts] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [hed] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'stretʃt]
and **the** **priest's** **hand** **which** **had** **rested** **upon** **her** **head** **remained** **outstretched**
和 这 牧师的 手 哪个 有 休息 之上 她 头 剩余 伸展
[ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ,
above **it** **,**
多于 它 ,

而原本放在她头上的牧师的手仍然伸在她的头顶上方。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['tremjələs] [vɔɪs] [kən'tɪnju:d] ['ri:dɪŋ] :
as **his** **tremulous** **voice** **continued** **reading** **:**
作为 他的 颤抖的 嗓音 持续 阅读 :

他颤抖着声音继续念道：

" [naʊ] [ðə; ði][mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['dɛvəlz][wɜːr; wər] [dɪ'pɑːrtɪd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

"	Now	the	man	out	of	whom	the	devils	were	departed	besought	him	that	he
"	现在	这	男人	出去	的	谁	这	魔鬼	是	已离开	恳求	他	那	他

[maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

might	be	with	him	:
可能	是	和	他	:

“那被鬼附着的人恳求耶稣，让他与他同在：

[bʌt; bət]['dʒiːzəs] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] ,

but	Jesus	sent	him	away	,	saying	,
但	耶稣	发送	他	离开	,	说	,

但耶稣打发他走了，说：

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ] [greɪt] [θɪŋz] [gɑːd] [hæθ] [dʌn] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] .

Return	to	thine	own	house	and	show	how	great	things	God	hath	done	unto	thee	.
返回	到	你的	自己的	房子	和	展示	如何	伟大的	事物	上帝	有	完毕	到	你	.

. . .

: : :

. . .

回到你自己的家，向人们展示上帝为你所做的一切.....

" [hiː; hi] ['siːst] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	ceased	reading	and	withdrew	his	hand	.
"	他	停止	阅读	和	退出	他的	手	.

他停止阅读，并收回了手。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət][ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['wʌndrɪŋli]

The	child	was	now	perfectly	quiet	and	had	turned	her	face	wonderingly
这	孩子	曾是	现在	完美	安静的	和	有	转向	她	脸	惊奇地

[tɔːrdz] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

towards	the	boy	,
向	这	男生	,

孩子此刻安静极了，惊奇地转过脸看着男孩。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [wɜːrdz] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl]

and	in	the	silence	that	succeeded	the	Gospel	words	nothing	was	audible
和	在	这	沉默	那	成功了	这	福音	字	没有什么	曾是	可听见的

[seɪv] [ðə; ði] [triːz] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [tæp] - [tæp][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] -

save	the	trees	rustling	in	the	breeze	and	the	faint	tap	-	tap	of	the	stone	-
节省	这	树木	沙沙声	在	这	微风	和	这	头晕的	轻敲	-	轻敲	的	这	石头	-

['breɪkər] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

breaker	by	the	roadside	.
断路器	经过	这	路边	.

福音书的话语结束后，一片寂静，除了微风吹拂树木的沙沙声和路边碎石机轻微的敲击声之外，什么也听不见。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə'kjuːtli] .

Paul	was	suffering	acutely	.
保罗	曾是	痛苦	急性	.

保罗当时非常痛苦。

[nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hæd; həd][hiː; hi] [ʃerd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl]

Not	for	one	moment	had	he	shared	the	widow's	superstition	that	the	girl
不是	为了	一	片刻	有	他	共享	这	寡妇的	迷信	那	这	女孩

[wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['dev(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ,

was	possessed	by	a	devil	and	he	felt	,
曾是	拥有	经过	一个	魔鬼	和	他	毛毡	,

他丝毫没有认同寡妇关于女孩被魔鬼附身的迷信，他觉得，

['ðerfɔːr] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'liːf] .

therefore	,	that	he	had	been	reading	the	Gospel	without	belief	.
所以	,	那	他	有	到过	阅读	这	福音	没有	信仰	.

因此，他是在没有信仰的情况下阅读福音书的。

[ðə; ði]['oʊnli]['dev(ə)l] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

The	only	devil	which	existed	was	the	one	within	himself	,
这	仅有的	魔鬼	哪个	存在	曾是	这	一	之内	他自己	,

他体内唯一的魔鬼就是他自己心中的魔鬼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['drɪvn] [fɔːrθ] .

and	this	one	would	not	be	driven	forth	.
和	这	一	会	不是	是	驱动	前进	.

而这个人不会被驱逐出去。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['nɪrər] [tuː; tə][gɑːd] :

And	yet	there	had	been	a	moment	when	he	had	felt	nearer	to	God	:
和	然而	那里	有	到过	一个	片刻	什么时候	他	有	毛毡	更近	到	上帝	:

然而，他曾有过那么一刻，感觉自己离上帝更近了：

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiː] ?

"	What	have	I	to	do	with	thee	?
"	什么	有	我	到	做	和	你	?

“我与你有何干系？”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðoʊz] [θriː] [bɪ'liːvɝz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	And	it	seemed	to	him	that	those	three	believers	in	front	of	him	,
"	和	它	似乎	到	他	那	那些	三	信徒	在	正面	的	他	,

“在他看来，眼前的这三个信徒，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [wɜːr; wər] [boʊd] , [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

and	his	own	mother	kneeling	at	the	kitchen	door	,	were	bowed	,	not	before	his	power	,
和	他的	自己的	母亲	跪着	在	这	厨房	门	,	是	鞠躬	,	不是	前	他的	力量	,

连他自己的母亲都跪在厨房门口，向他低头，而不是向他的力量低头。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['retʃɪdnəs] .

but	before	his	utter	wretchedness	.
但	前	他的	说出	悲惨	.

但在此之前，他已彻底陷入悲惨境地。

[jet] [wen] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [bent] [loʊ] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [druː] [bæk] ['ʃɑːrpli] :

Yet	when	the	widow	bent	low	to	kiss	his	feet	he	drew	back	sharply	:
然而	什么时候	这	寡妇	弯曲	低的	到	吻	他的	脚	他	画	后退	尖锐地	:

然而，当寡妇弯下腰去亲吻他的脚时，他却猛地缩回了手：

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [nuː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [fɪrd] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] .

he	thought	of	his	mother	,	who	knew	all	,	and	feared	lest	she	should	misjudge	him	.
他	想法	的	他的	母亲	,	WHO	知道	全部	,	和	害怕	免得	她	应该	误判	他	.

他想到了无所不知的母亲，害怕她会误判他。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ,

The	widow	was	so	overwhelmed	with	mortification	when	she	raised	her	head	that	the	two	children	began	to	laugh	,
这	寡妇	曾是	所以	不堪重负	和	屈辱	什么时候	她	提高	她	头	那	这	二	孩子们	开始	到	笑	,

寡妇抬起头时羞愧难当，两个孩子竟笑了起来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pɔlz] [dɪ'stres] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	even	Paul's	distress	relaxed	a	little	.
和	甚至	保罗的	痛苦	轻松	一个	小的	.

就连保罗的焦虑也稍微缓解了一些。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [get] [ʌp] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['kwaɪət] .

"	That's	all	right	,	get	up	now	,	"	he	said	,	"	the	child	is	quiet	.
"	那就是	全部	正确的	,	得到	向上	现在	,	"	他	说	,	"	这	孩子	是	安静的	.

“没关系，起来吧，”他说，“孩子很安静。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [roʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [æn'taiəkəs] [ræn] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	They	all	rose	to	their	feet	and	Antiochus	ran	to	open	the	door	,
"	他们	全部	玫瑰	到	他们的	脚	和	安条克	跑	到	打开	这	门	,

他们都站了起来，安条克跑去开门。

[æt; ət] [wɪtʃ] [naʊ] ['sʌmbɑːdi] [els] [wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] .

at	which	now	somebody	else	was	knocking	.
在	哪个	现在	某人	别的	曾是	敲门	.

这时，又有人在敲门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kiːpər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɔːg] [ɑːn] [ðə; ði] [liːʃ] , [ænd; ənd] [æn'taiəkəs] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪnstəntli] ,

It	was	the	keeper	with	his	dog	on	the	leash	,	and	Antiochus	burst	out	instantly	,
它	曾是	这	守门员	和	他的	狗	在	这	牵引绳	,	和	安条克	爆裂	出去	即刻	,

是守门人牵着他的狗，安条克立刻冲了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] :

his	face	beaming	with	joy	:
他的	脸	光芒四射	和	喜悦	:

他脸上洋溢着喜悦:

" [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [hæz; həz] [dʒʌst] ['hæpənd] !

"	A	miracle	has	just	happened	!
"	一个	奇迹	有	只是	发生	!

奇迹发生了!

[hiː; hi] [hæz; həz] ['drɪvn] [aʊt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['naɪnər] ['mɑːziə] !

He	has	driven	out	the	devils	from	the	body	of	Nina	Masia	!
他	有	驱动	出去	这	魔鬼	从	这	身体	的	妮娜	玛西亚	!

他已经将附在妮娜·玛西亚身上的魔鬼驱逐出去了!

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kiːpər] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mɪrəklz] ;

"	But	the	keeper	did	not	believe	in	miracles	;
"	但	这	守门员	做过	不是	相信	在	奇迹	;

但守门人并不相信奇迹;

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] :

he	stood	a	little	away	from	the	door	and	said	:
他	站立	一个	小的	离开	从	这	门	和	说	:

他站在离门稍远的地方，说道:

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ! "

"	Then	let	us	make	room	for	them	to	escape	!	"
"	然后	让	我们	制作	房间	为了	他们	到	逃脱	!	"

“那就让我们给他们腾出逃生空间吧！”

" [ðeɪ] [wɪl] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɔːg] , " [kraɪd] [æn'taiəkəs] .

"	They	will	enter	into	the	body	of	your	dog	,	"	cried	Antiochus	.
"	他们	将要	进入	进入	这	身体	的	你的	狗	,	"	哭	安条克	.

“它们会进入你家狗的身体里，”安条克喊道。

" [ðeɪ] ['kænɑːt] ['entər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kiːpər] .

"	They	cannot	enter	because	they	are	there	already	,	"	replied	the	keeper	.
"	他们	不能	进入	因为	他们	是	那里	已经	,	"	回复	这	守门员	.

“他们进不去，因为他们已经在那里了，”守门人回答说。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][dʒest] , [bʌt; bət] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['grævəti] .

He	spoke	in	jest	,	but	maintained	his	usual	gravity	.
他	辐	在	笑话	,	但	维持	他的	通常	重力	.

他说话带着玩笑的口吻，但依然保持着一贯的严肃态度。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [sə'luːtid] [ðə; ði] [priːst]

On	the	threshold	of	the	room	he	drew	himself	up	and	saluted	the	priest
在	这	临界点	的	这	房间	他	画	他自己	向上	和	敬礼	这	牧师

[wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

without	condescending	even	to	glance	at	the	women	.
没有	居高临下的	甚至	到	瞥一眼	在	这	女性	.

他在房间门口挺直身子，向神父敬礼，甚至连看一眼那些女人的目光都没有。

" [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] , [sɜːr] ?

"	Can	I	speak	to	you	in	private	,	sir	?
"	能	我	说话	到	你	在	私人的	,	先生	?

先生，我可以和您单独谈谈吗?

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [æn'taiəkəs] ['kærid] [ðə; ði] ['testəmənt]

"	The	women	withdrew	into	the	kitchen	and	Antiochus	carried	the	Testament
"	这	女性	退出	进入	这	厨房	和	安条克	携带	这	遗嘱

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

“女人们退到厨房里，安条克把《圣经》拿到楼上去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , [ɔːl'ðoʊ] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,

When	he	came	down	,	although	still	full	of	excitement	at	the	miracle	,
什么时候	他	来了	向下	,	虽然	仍然	满的	的	激动	在	这	奇迹	,

他下来的时候，虽然仍然沉浸在奇迹带来的兴奋之中，

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['kiːpər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

he	stopped	to	listen	to	what	the	keeper	was	saying	:
他	停止	到	听	到	什么	这	守门员	曾是	说	:

他停下来听守门员说话:

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

"	I	beg	your	pardon	for	bringing	this	animal	into	the	house	,
"	我	求	你的	赦免	为了	带来	这	动物	进入	这	房子	,

“请原谅我把这只动物带进屋里。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [kliːn] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz]

but	he	is	quite	clean	and	he	will	give	no	trouble	because	he	understands
但	他	是	相当	干净的	和	他	将要	给	不	麻烦	因为	他	明白

[wer] [hiː; hi][ɪz] .

where	he	is	.
在哪里	他	是	.

但他很干净，不会惹麻烦，因为他明白自己身处何地。

" ([ðə; ði][dɔːg] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [aɪz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ]

"	(	The	dog	,	in	fact	,	was	standing	motionless	,	with	lowered	eyes	and	hanging
"	(	这	狗	,	在	事实	,	曾是	常设	静止不动	,	和	降低	眼睛	和	绞刑

[teɪl] .)

tail	.	)
尾巴	.	)

（事实上，那只狗一动不动地站在那里，低着头，尾巴耷拉着。）

" [aɪv] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][oʊld] [ˌnɪkə'diːməs] ['pɑːniə] , ['nɪkˌneɪmd] [kɪŋ] [ˌnɪkə'diːməs] .

"	I've	come	about	the	matter	of	old	Nicodemus	Pania	,	nicknamed	King	Nicodemus	.
"	我已经	来	关于	这	事情	的	老的	尼哥底母	帕尼亚	,	绰号	国王	尼哥底母	.

“我来是为了处理老尼哥底母·帕尼亚的事，他绰号尼哥底母王。”

[hiː; hi][ɪz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌt] [ænd; ənd][hæz; həz] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd]

He	is	back	in	his	hut	and	has	expressed	the	wish	to	see	you	again	and
他	是	后退	在	他的	小屋	和	有	表达	这	希望	到	看	你	再次	和

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] .

to	receive	extreme	unction	.
到	收到	极端	功能	.

他已经回到自己的小屋里，并表示希望再次见到你，并接受临终圣事。

[ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] . . . . "

In	my	humble	opinion	.	.	.	.	"
在	我的	谦逊的	观点	.	.	.	.	"

恕我直言……

" [gʊd] ['hevəns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [priːst] [ɪm'peɪʃntli] ,

"	Good	heavens	!	"	exclaimed	the	priest	impatiently	,
"	好的	天	!	"	惊呼	这	牧师	不耐烦地	,

“我的天哪！”牧师不耐烦地喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

but	the	next	instant	he	was	filled	with	childish	joy	at	the	thought	of
但	这	下一个	立即的	他	曾是	已填	和	幼稚	喜悦	在	这	想法	的

['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [plæ'toʊ] [ænd; ənd][baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] ['bæniʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

going	up	to	the	mountain	plateau	and	by	physical	exertion	banishing	for	a
去	向上	到	这	山	高原	和	经过	身体的	用力	驱逐	为了	一个

[taɪm] [ðə; ði] [pər'pleksəti] [ðæt] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm] .

time	the	perplexities	that	tormented	him	.
时间	这	困惑	那	饱受折磨	他	.

但下一刻，他想到要上到山顶高原，通过体力劳动暂时驱散困扰他的困惑，心中充满了孩子般的喜悦。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ə; eɪ] [hɔːrs] .

"	Yes	,	yes	,	"	he	added	quickly	,	"	and	I	shall	want	a	horse	.
"	是的	,	是的	,	"	他	额外	迅速地	,	"	和	我	将	想	一个	马	.

“是的，是的，”他赶紧补充道，“我还需要一匹马。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][roʊd] [laɪk] ? "

What	is	the	road	like	?	"
什么	是	这	路	喜欢	?	"

路况如何?

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['kiːpər] , " [ðæt] [ɪz][maɪ]['duːti] .

"	I	will	see	about	the	horse	and	the	road	,	"	said	the	keeper	,	"	that	is	my	duty	.
"	我	将要	看	关于	这	马	和	这	路	,	"	说	这	守门员	,	"	那	是	我的	责任	.

“我会去查看马匹和道路的情况，”管理员说，“这是我的职责。”

" [ðə; ði] [priːst] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] .

"	The	priest	offered	him	a	drink	.
"	这	牧师	提供	他	一个	喝	.

牧师给他倒了杯水。

[ɑːn]['prɪnsəp(ə)l][ðə; ði] ['kiːpər] ['nevər] [ək'septɪd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glæs]

On	principle	the	keeper	never	accepted	anything	from	anyone	,	not	even	a	glass
在	原则	这	守门员	绝不	公认	任何事物	从	任何人	,	不是	甚至	一个	玻璃

[ʌv; əv] [waɪn] ,

of	wine	,
的	葡萄酒	,

守门人原则上从不接受任何人的任何东西，哪怕是一杯酒也不行。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪv(ə)l] [ˈfʌŋkʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpriːsts]

but	on	this	occasion	he	felt	that	his	own	civil	functions	and	the	priest's
但	在	这	场合	他	毛毡	那	他的	自己的	民用	函数	和	这	牧师的

[rɪˈlɪdʒəs] [ˈfʌŋkʃnz] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [iːtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði]

religious	functions	were	so	much	each	a	part	of	the	other	that	he	accepted	the
宗教	函数	是	所以	很多	每个	一个	部分	的	这	其他	那	他	公认	这

[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ;

invitation	;
邀请	;

但这一次，他觉得自己的民事职责和牧师的宗教职责密不可分，于是接受了邀请；

[soʊ][hiː; hi][dræŋk] ,

so	he	drank	,
所以	他	喝	,

所以他喝了酒。

[ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] [læst] [drɑːps][ʌv; əv] [waɪn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ([sɪns] [ðə; ði] [ɜːrθ] [kleɪmz]

and	emptied	the	last	drops	of	wine	on	the	ground	(	since	the	earth	claims
和	清空	这	最后的	滴	的	葡萄酒	在	这	地面	(	自从	这	地球	索赔

[hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [wətˈevər] [mæn] [kənˈsjuːmz]) ,

her	share	of	whatever	man	consumes	)	,
她	分享	的	任何	男人	消耗	)	,

并将最后几滴酒倒在地上（因为大地要占有人类消耗的一切），

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪlətəri] [səˈluːt] .

and	expressed	his	thanks	with	a	military	salute	.
和	表达	他的	谢谢	和	一个	军队	礼炮	.

他以军礼表示感谢。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːg] [wægd]

Then	the	great	dog	wagged
然后	这	伟大的	狗	摇晃

然后，那条大狗摇了摇尾巴

[hɪz; ɪz][teɪl]

his	tail
他的	尾巴

他的尾巴

[ænd; ənd]

and
和

和

[lʊkt] [ʌp][æt; ət] [pɔːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

looked	up	at	Paul	with	an	offer	of	friendship	in	his	eyes	.
看起来	向上	在	保罗	和	一个	提供	的	友谊	在	他的	眼睛	.

他抬起头，用充满友谊的眼神看着保罗。

[ænˈtaɪəkəs] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Antiochus	was	ready	to	open	the	door	again	and	then	returned	to	the
安条克	曾是	准备好	到	打开	这	门	再次	和	然后	返回	到	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][əˈweɪt][ˈɔːrdərz] .

dining	-	room	to	await	orders	.
用餐	-	房间	到	等待	订单	.

安条克准备再次打开门，然后回到餐厅等待命令。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

He	was	sorry	for	his	mother	,
他	曾是	对不起	为了	他的	母亲	,

他为母亲感到难过。

['weɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [priːst] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑːr] ,

waiting	**in**	**vain**	**for**	**the**	**priest**	**in**	**the**	**little**	**room**	**behind**	**the**	**bar**	**,**
等待	在	徒劳	为了	这	牧师	在	这	小的	房间	在后面	这	酒吧	,

在吧台后面的小房间里徒劳地等待着神父，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] [kliːnd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪ] [wɪð; wɪθ]

which	**had**	**been**	**specially**	**cleaned**	**up**	**for**	**the**	**occasion**	**and**	**the**	**tray**	**with**
哪个	有	到过	特别	已清洗	向上	为了	这	场合	和	这	托盘	和

['glæsɪz] [pleɪst] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gest] ;

glasses	**placed**	**ready**	**for**	**the**	**guest**	**;**
眼镜	放置	准备好	为了	这	客人	;

房间已为此次活动特别打扫干净，托盘上放着酒杯，随时恭候客人光临；

[bʌt; bət] ['duːti] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [wʊd] ['ɑːbviəsli] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [deɪ] .

but	**duty**	**before**	**all**	**things**	**and**	**the**	**visit**	**would**	**obviously**	**be**	**impossible**	**that**	**day**	**.**
但	责任	前	全部	事物	和	这	访问	会	明显地	是	不可能的	那	天	.

但职责高于一切，那天显然不可能进行访问。

" [wʌt] [mʌst; məst] [aɪ] [prɪ'per] ?

"	**What**	**must**	**I**	**prepare**	**?**
"	什么	必须	我	准备	?

我需要准备些什么?

" [hiː; hi] [æskt] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kiːpərz] ['sɑːləm] [toʊnz] .

"	**he**	**asked**	**,**	**imitating**	**the**	**keeper's**	**solemn**	**tones**	**.**
"	他	问	,	模仿	这	守门员	庄严	音调	.

他模仿着守门人的严肃语气问道。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [ʌm'brelə] ? "

"	**Shall**	**we**	**take**	**the**	**umbrella**	**?**	**"**
"	将	我们	拿	这	伞	?	"

“我们带伞吗？”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] !

"	**What**	**are**	**you**	**thinking**	**of**	**!**
"	什么	是	你	思维	的	!

你在想什么!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk]

I	**am**	**going**	**on**	**horseback**
我	是	去	在	马背

我要骑马。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] .

and	**you**	**need**	**not**	**come**	**at**	**all**	**.**
和	你	需要	不是	来	在	全部	.

你完全不必来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] . "

I	**could**	**take**	**you**	**up**	**behind**	**me**	**,**	**however**	**.**	**"**
我	可以	拿	你	向上	在后面	我	,	然而	.	"

不过，我可以带你到我身后去。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [wɔːk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] ['taɪərd] , " ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	**No**	**,**	**I**	**will**	**walk**	**,**	**I**	**am**	**never**	**tired**	**,**	**"**	**urged**	**the**	**boy**	**,**
"	不	,	我	将要	走	,	我	是	绝不	疲劳的	,	"	敦促	这	男生	,

“不，我要走，我从来不会累，”男孩说道。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] ,

and	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**he**	**was**	**ready**	**,**
和	在	一个	很少	分钟	他	曾是	准备好	,

几分钟后他就准备好了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [koʊp]['foʊldɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

with	a	little	box	in	his	hand	and	his	red	cope	folded	over	his	arm	.
和	一个	小的	盒子	在	他的	手	和	他的	红色的	应付	折叠	超过	他的	手臂	.

他手里拿着一个小盒子，红色法衣搭在手臂上。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʌm'brelə]

As	far	as	he	was	concerned	,	he	would	have	liked	to	take	the	umbrella
作为	远的	作为	他	曾是	担心的	,	他	会	有	喜欢	到	拿	这	伞

[tuː] ,

too	,
也	,

就他而言，他也想带上那把伞。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'beɪ] [suː'pɪriər] ['ɔːrdərz] .

but	he	was	obliged	to	obey	superior	orders	.
但	他	曾是	有义务	到	服从	优越的	订单	.

但他必须服从上级命令。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] [ɪn] [frʌnt]

Whilst	he	was	waiting	for	the	priest	in	front
而	他	曾是	等待	为了	这	牧师	在	正面

当他等候牧师时，他正站在前面

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['rægɪd] ['ɜːtʃɪnz] [huː] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ðer; ðər]['regjələr]

of	the	church	all	the	ragged	urchins	who	made	of	the	square	their	regular
的	这	教会	全部	这	破烂不堪	海胆	WHO	制成	的	这	正方形	他们的	常规的

['pleɪgraʊnd] [ænd; ənd] ['bætlfiːld] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [tuː] [nɪr] ,

playground	and	battlefield	gathered	round	him	curiously	without	venturing	too	near	,
操场	和	战场	聚集	圆形的	他	奇怪的是	没有	冒险	也	靠近	,

教堂周围，所有衣衫褴褛的流浪儿都好奇地围着他，但又不敢靠得太近。这些流浪儿把广场当成了他们固定的游乐场和战场。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

and	regarded	the	box	with	respect	not	unmixed	with	terror	.
和	认为	这	盒子	和	尊重	不是	未混合的	和	恐怖	.

他带着敬畏之心，同时也夹杂着一丝恐惧，凝视着那个盒子。

" [lets] [goʊ] ['nɪrər] , " [sed] [wʌn] .

"	Let's	go	nearer	,	"	said	one	.
"	我们来吧	去	更近	,	"	说	一	.

“我们走近点吧，”其中一人说道。

" [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['dɪstəns] , [ɔːr] [aɪl] [let] [luːs] [ðə; ði] ['kiːpərz] [dɔːg][æt; ət][juː; jʊ] ! " ['ʃaʊtɪd]

"	You	keep	your	distance	,	or	I'll	let	loose	the	keeper's	dog	at	you	!	"	shouted
"	你	保持	你的	距离	,	或者	患病的	让	松动的	这	守门员	狗	在	你	!	"	喊叫

[æn'taiəkəs] .

Antiochus	.
安条克	.

“你给我离远点，否则我就放出看门人的狗咬你！”安条克喊道。

" [ðə; ði] ['kiːpərz] [dɔːg] ?

"	The	keeper's	dog	?
"	这	守门员	狗	?

“守门人的狗？”

[waɪ] , [juː; jʊ] ['dɛrənt] [goʊ] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

Why	,	you	daren't	go	within	ten	miles	of	him	!
为什么	,	你	不敢	去	之内	十	英里	的	他	!

你连离他十英里以内都不敢！

" [dʒɪəd] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] .
" jeered the urchins .
" 嘲笑 这 海胆 .

“孩子们嘲笑道。”

" ['dɛrənt] [aɪ] ? " [sed] [æn'taiəkəs] [wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][skɔːrn] .
" Daren't I ? " said Antiochus with magnificent scorn .
" 不敢 我 ? " 说 安条克 和 壮丽 轻蔑 .

“难道我不敢吗？”安条克带着极大的蔑视说道。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɛrənt] !
" No , you daren't !
" 不 , 你 不敢 !

“不，你不敢！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][lɔːrd] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['kæriɪŋ]
And you think you're as good as the Lord himself because you're carrying
和 你 思考 你是 作为 好的 作为 这 主 他自己 因为 你是 携带
[ðə; ði]['hoʊli][ɔɪl] ! "
the holy oil ! "
这 圣 油 ! "

你以为你拿着圣油，就跟上帝一样了？

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [əd'vaɪzd] [wʌn]['oʊpən] - ['maɪndɪd] [juːθ] ,
" If I were you , " advised one open - minded youth ,
" 如果 我 是 你 , " 建议 一 打开 - 有思想 青年 ,

一位思想开明的年轻人建议道：“如果我是你，我会……”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɑːks][ænd; ənd] [pər'fɔːrm] [ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] ['sɔːs(ə)rɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" I should make off with that box and perform all kinds of sorceries with the
" 我 应该 制作 离开 和 那 盒子 和 履行 全部 种类 的 巫术 和 这
['hoʊli][ɔɪl] . "
holy oil . "
圣 油 . "

“我应该带着那个盒子逃走，用圣油施展各种巫术。”

" [biː; bi] [ɔːf] , [juː; jʊ] [hɔːrs] - [flaɪ] !
" Be off , you horse - fly !
" 是 离开 , 你 马 - 飞 !

“滚开，你这虻虫！”

[ðə; ði]['devɹ(ə)l] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['naɪnər] - ['bɑːdi][hæz; həz] ['entərd] ['ɪntuː] [jɔːrz] ! "
The devil that came out of Nina Masia's body has entered into yours ! "
这 魔鬼 那 来了 出去 的 妮娜 - 身体 有 进入 进入 你的 ! "

从妮娜·玛西亚体内出来的魔鬼已经进入了你的身体！

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

[ðə; ði]['devɹ(ə)l] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['kɔːrəs] .
The devil ? " cried the boys in chorus .
这 魔鬼 ? " 哭 这 男孩们 在 合唱 .

“魔鬼？”男孩们齐声喊道。

" [jes] , " [sed] [æn'taiəkəs] ['sɑːləmli] ,
" Yes , " said Antiochus solemnly ,
" 是的 , " 说 安条克 庄严地 ,

“是的，”安条克郑重地说道。

" [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [ə; eɪ]['dev(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['naɪnər]['mɑːziə] .

"	this	very	afternoon	he	drove	out	a	devil	from	the	body	of	Nina	Masia	.
"	这	非常	下午	他	驾驶	出去	一个	魔鬼	从	这	身体	的	妮娜	玛西亚	.

“就在今天下午，他把附在妮娜·玛西亚身上的魔鬼赶了出来。”

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

Here	she	comes	.
这里	她	来	.

她来了。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][baɪ][ðə; ði][hænd] , [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	widow	,	leading	the	little	girl	by	the	hand	,	was	just	coming	out	of	the
"	这	寡妇	,	领导	这	小的	女孩	经过	这	手	,	曾是	只是	未来	出去	的	这

['prezbɪteri] ;

presbytery	;
长老会	;

“寡妇牵着小女孩的手，刚从长老会教堂里出来；

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [rʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪn][wʌn]['moʊmənt][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	boys	all	rushed	to	meet	her	and	in	one	moment	the	news	of	the
这	男孩们	全部	匆忙	到	见面	她	和	在	一	片刻	这	消息	的	这

['mɪrək(ə)l] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

miracle	spread	through	the	village	.
奇迹	传播	通过	这	村庄	.

男孩们都冲过去迎接她，奇迹的消息瞬间传遍了整个村庄。

[ðen] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [ri'kɔːld] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]

Then	occurred	a	scene	which	recalled	that	which	had	taken	place	on	the	first
然后	发生	一个	场景	哪个	召回	那	哪个	有	已采取	地方	在	这	第一的

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] .

arrival	of	the	priest	.
到达	的	这	牧师	.

随后发生的一幕，让人想起牧师第一次到来时所发生的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人与牧师(The Woman & the Priest)
第5/8页

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [əˈsembld] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd]['naɪnər]['mɑːziə][wʌz; wəz]

The	whole	population	assembled	together	in	the	square	and	Nina	Masia	was
这	所有的	人口	组装	一起	在	这	正方形	和	妮娜	玛西亚	曾是

[pleɪst] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

placed	by	her	mother	on	the	top	step	before	the	church	door	,
放置	经过	她	母亲	在	这	顶部	步	前	这	教会	门	,

全体民众聚集在广场上，妮娜·玛西亚被她的母亲放在教堂门口的最高一级台阶上。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt] , [θɪn] [ænd; ənd] [braʊn] - [skɪnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [red]

where	she	sat	,	thin	and	brown	-	skinned	,	with	her	green	eyes	and	the	red
在哪里	她	卫星	,	薄的	和	棕色的	-	去皮	,	和	她	绿色的	眼睛	和	这	红色的

['kɜːrtʃɪf] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

kerchief	over	her	head	,
头巾	超过	她	头	,

她坐在那里，身材瘦削，皮肤呈棕色，绿色的眼睛，头上戴着红色头巾。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] ['prɪmətɪv] ['aɪdl] [set] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] [baɪ] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

looking	like	some	primitive	idol	set	up	to	be	worshipped	by	those	simple	and
寻找	喜欢	一些	原始	偶像	放	向上	到	是	崇拜	经过	那些	简单的	和

['kredʒələs] ['kʌntri] [foʊk] .

credulous	country	folk	.
轻信的	国家	民间	.

看起来像是某种原始的偶像，供那些单纯轻信的乡下人膜拜。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd][ɔːl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] .

The	women	began	to	weep	and	all	wanted	to	touch	the	girl	.
这	女性	开始	到	哭泣	和	全部	通缉	到	触碰	这	女孩	.

女人们开始哭泣，都想摸摸那个女孩。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kiːpər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg] ,

Meanwhile	the	keeper	had	arrived	on	the	scene	with	his	dog	,
同时	这	守门员	有	到达的	在	这	场景	和	他的	狗	,

与此同时，管理员带着他的狗赶到了现场。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [priːst] [krɔːst] [ðə; ði] [skwer] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

and	then	the	priest	crossed	the	square	on	horseback	.
和	然后	这	牧师	交叉	这	正方形	在	马背	.

然后，牧师骑马穿过广场。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪ'miːdiətli] [kə'lektɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

The	crowd	immediately	collected	round	him	and	made	a	procession	to	follow
这	人群	立即地	集	圆形的	他	和	制成	一个	游行	到	跟随

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

人群立刻聚集在他周围，列队跟随他。

[bʌt; bət] [waɪlst] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə]

but	whilst	he	waved	his	hand	to	them	and	turned	from	side	to
但	而	他	挥手	他的	手	到	他们	和	转向	从	边	到

但他一边向他们挥手，一边左右转身.....

[saɪd][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][ðer; ðər] [gˈriːtɪŋz] , [hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd]

side	acknowledging	their	greetings	,	his	annoyance	at	what	had	happened
边	承认	他们的	问候	,	他的	烦恼	在	什么	有	发生

[wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] .

was	even	greater	than	his	distress	.
曾是	甚至	更大的	比	他的	痛苦	.

他一边回应着他们的问候，一边感到恼怒，这种恼怒甚至超过了他的痛苦。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [siːmd]

When	he	reached	the	top	of	the	hill	he	reined	in	his	horse	and	seemed
什么时候	他	达到	这	顶部	的	这	爬坡道	他	勒住	在	他的	马	和	似乎

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

about	to	speak	,
关于	到	说话	,

他到达山顶时勒住马缰，似乎要开口说话。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊt] [spɜːrz][tuː; tə][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][ænd; ənd] [roʊd] [ˈræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

then	suddenly	put	spurs	to	the	animal	and	rode	rapidly	down	the	road	.
然后	突然	放	马刺	到	这	动物	和	骑	快速	向下	这	路	.

然后突然给牲畜套上马刺，沿着道路飞驰而去。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈkreɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈgæləp] [ˈfjʊriəsli] [əˈweɪ] ,

He	had	a	desperate	craving	to	gallop	furiously	away	,
他	有	一个	绝望的	渴望	到	驰骋	愤怒地	离开	,

他迫切地想要策马狂奔而去。

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd] [luːz] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmwer]

to	escape	through	the	valley	and	lose	himself	and	his	whole	being	somewhere
到	逃脱	通过	这	谷	和	失去	他自己	和	他的	所有的	存在	某处

[ɪn] [ðæt] [waɪd] [həˈraɪz(ə)n] [spred] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

in	that	wide	horizon	spread	out	before	his	gaze	.
在	那	宽的	地平线	传播	出去	前	他的	目光	.

逃离山谷，将自己和整个灵魂迷失在眼前展开的广阔地平线上。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fˈreʃnɪŋ] : [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [sʌn] [ʃoʊn] [ˈwɔːrmli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ænd; ənd]

The	wind	was	freshening	:	the	afternoon	sun	shone	warmly	on	the	thickets	and
这	风	曾是	清新	:	这	下午	太阳	闪耀	热情地	在	这	灌木丛	和

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

风渐渐大了，午后的阳光温暖地洒在灌木丛上。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [θroʊn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] - [wiːl]

the	river	reflected	the	blue	sky	and	the	spray	thrown	up	by	the	mill	-	wheel
这	河	反映	这	蓝色的	天空	和	这	喷	抛掷	向上	经过	这	磨	-	车轮

[ˈspɑːkld] [laɪk] [ˈdaiəmənds] .

sparkled	like	diamonds	.
闪闪发光	喜欢	钻石	.

河水倒映着蓝天，水车溅起的水花闪闪发光，如同钻石一般。

[ðə; ði] [ˈkiːpər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg][ænd; ənd] [ænˈtaiəkəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɑːks] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [hɪl]

The	keeper	with	his	dog	and	Antiochus	with	his	box	descended	the	hill
这	守门员	和	他的	狗	和	安条克	和	他的	盒子	下降	这	爬坡道

[ˈsoʊbərli] ,

soberly	,
清醒地	,

守门人带着他的狗，安条克带着他的箱子，神情严肃地走下了山坡。

['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [pɔːl] [druː] [reɪn][ænd; ənd][roʊd] [ə'lɔːŋ]

fully	conscious	of	their	office	,	and	presently	Paul	drew	rein	and	rode	along
完全	有意识的	的	他们的	办公室	,	和	目前	保罗	画	缰绳	和	骑	沿着

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

保罗完全意识到自己的职责，随即勒住缰绳，静静地骑马前行。

['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði][roʊd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪr] [pæθ][ænd; ənd] [wuːnd] ['ʌpwərdz] [tɔːrdz]

After	crossing	the	river	the	road	became	a	mere	path	and	wound	upwards	towards
后	过境	这	河	这	路	成为	一个	仅仅	小路	和	伤口	向上	向

[ðə; ði] [plæ'toʊ] ,

the	plateau	,
这	高原	,

过河之后，道路变成了一条小径，蜿蜒向上通往高原。

['bɔːdəd] [baɪ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [loʊ] [wɔːlz] , ['rɑːks] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [triːz] ,

bordered	by	stones	and	low	walls	,	rocks	and	stunted	trees	,
带边框	经过	石头	和	低的	墙壁	,	岩石	和	发育不良	树木	,

四周环绕着石头、矮墙、岩石和矮树，

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wɪnd] [bluː] [swiːt] [ænd; ənd][wɔːrm] , ['hevi] - ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] ,

and	the	west	wind	blew	sweet	and	warm	,	heavy	-	laden	with	perfume	,
和	这	西方	风	吹	甜的	和	温暖的	,	重的	-	满载	和	香水	,

西风吹来，香甜温暖，带着浓郁的芬芳。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['gæðərd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['flaʊərz]

as	though	it	had	gathered	all	the	thyme	flowers
作为	尽管	它	有	聚集	全部	这	百里香	花朵

仿佛它收集了所有的百里香花

[ænd; ənd][waɪld]['roʊziz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [ə'pɑːn][ɪts] [weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['struːɪŋ] [ðem; ðəm]

and	wild	roses	it	had	found	upon	its	way	and	was	now	strewing	them
和	荒野	玫瑰	它	有	成立	之上	它是	方式	和	曾是	现在	散落	他们

[ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

again	upon	the	earth	.
再次	之上	这	地球	.

它在途中发现了野玫瑰，现在又将它们散落在地上。

[ðə; ði] [pæθ] [wuːnd] ['evər] ['ʌpwərdz] :

The	path	wound	ever	upwards	:
这	小路	伤口	曾经	向上	:

这条路蜿蜒向上：

[wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

when	they	turned	round	the	side	of	the	hill	and	lost	sight	of	the	village	,
什么时候	他们	转向	圆形的	这	边	的	这	爬坡道	和	丢失的	视线	的	这	村庄	,

当他们绕过山坡，看不到村庄时，

[ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɪnd] [ænd; ənd] [stoʊnz] ,

the	world	seemed	nothing	but	wind	and	stones	,
这	世界	似乎	没有什么	但	风	和	石头	,

世界仿佛只剩下风和石头。

[ænd; ənd] [waɪt] ['veɪpəz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [lɪŋkt] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][ɪn][wʌn] .

and	white	vapours	that	on	the	horizon	linked	earth	and	sky	in	one	.
和	白色的	蒸汽	那	在	这	地平线	链接	地球	和	天空	在	一	.

地平线上，白色的雾气将天地连为一体。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði][dɔːg] [bɑːrkt] ,

From	time	to	time	the	dog	barked	,
从	时间	到	时间	这	狗	吠叫	,

狗不时吠叫起来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ænsər] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [dɔːgz][ɔːl]

and	the	echo	in	the	hills	seemed	to	bring	him	answers	from	other	dogs	all
和	这	回声	在	这	丘陵	似乎	到	带来	他	答案	从	其他	狗	全部

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

山间的回声似乎能给他带来周围其他狗狗的回答。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] - [wei] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [priːst] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk]

When	they	were	half	-	way	to	their	destination	the	priest	offered	to	take
什么时候	他们	是	一半	-	方式	到	他们的	目的地	这	牧师	提供	到	拿

[æn'taiəkəs] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] ,

Antiochus	up	behind	him	on	the	horse	,
安条克	向上	在后面	他	在	这	马	,

当他们走到半路时，祭司提出让安条克坐在他身后的马上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] ['jiːldɪd] [ʌp][ðə; ði][bɑːks] .

but	the	boy	refused	,	and	only	very	unwillingly	yielded	up	the	box	.
但	这	男生	拒绝	,	和	仅有的	非常	不情愿地	产生	向上	这	盒子	.

但男孩拒绝了，很不情愿地交出了盒子。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːpər]

And	only	then	did	he	permit	himself	to	open	a	conversation	with	the	keeper
和	仅有的	然后	做过	他	允许	他自己	到	打开	一个	对话	和	这	守门员

; [ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] ,

;	a	vain	attempt	,
;	一个	徒劳	试图	,

直到那时，他才允许自己与守门人交谈；然而，这是一次徒劳的尝试。

[haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːpər] ['nevər][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mædʒɪneri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər][wʌn]

however	,	for	the	keeper	never	forgot	his	own	imaginary	importance	for	one
然而	,	为了	这	守门员	绝不	忘了	他的	自己的	假想	重要性	为了	一

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

然而，守门人却从未忘记自己想象中的重要性。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [fraʊn] ,

Every	now	and	then	he	would	stop	,	with	a	portentous	frown	,
每一个	现在	和	然后	他	会	停止	,	和	一个	不祥的	皱眉	,

他时不时会停下来，眉头紧锁，神色凝重。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'spekt] [ðə; ði]

and	drawing	the	peak	of	his	cap	low	over	his	eyes	he	would	inspect	the
和	绘画	这	顶峰	的	他的	帽	低的	超过	他的	眼睛	他	会	检查	这

['lændskeɪp] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

landscape	on	every	side	,
景观	在	每一个	边	,

他拉低帽檐遮住眼睛，环顾四周的景色。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]

as	though	the	whole	world	belonged	to	him	and	were	threatened	with
作为	尽管	这	所有的	世界	属于	到	他	和	是	威胁	和

[sʌm; səm] ['ɪmɪnənt] ['perəl] .

some	imminent	peril	.
一些	迫在眉睫	危险	.

仿佛整个世界都属于他，并且正面临着迫在眉睫的危险。

[ðen] [ðə; ði][dɔːg] [wʊd]

Then	the	dog	would
然后	这	狗	会

然后那条狗就会

[stɑːp] [tuː] , ['rɪdʒɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːr] [pɔːz] , ['snʌfɪŋ] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪrz]

stop	**too**	**,**	**rigid**	**on**	**his**	**four**	**paws**	**,**	**snuffing**	**the**	**wind**	**and**	**quivering**	**from**	**ears**
停止	也	,	死板的	在	他的	四	爪子	,	吸鼻烟	这	风	和	颤抖	从	耳朵

[tuː; tə][teɪl] .

to	**tail**	**.**
到	尾巴	.

他也停了下来，四肢僵硬地立在地上，嗅着风，从耳朵到尾巴都在颤抖。

['lʌkɪli] [ɔːl][wʌz; wəz] [sə'riːn] [ɑːn] [ðæt] ['wɪndi] [ˌæftər'nuːn] ,

Luckily	**all**	**was**	**serene**	**on**	**that**	**windy**	**afternoon**	**,**
幸运的是	全部	曾是	安详	在	那	刮风	下午	,

幸运的是，那个刮着风的下午一切都很平静。

[ðə; ði]['oʊnli] ['muːvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [saɪt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ædʒ(ə)l] [goʊts] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn] ['dɪstənt] ['rɑːks] ,

the	**only**	**moving**	**things**	**in**	**sight**	**being**	**the**	**agile**	**goats**	**climbing**	**on**	**distant**	**rocks**	**,**
这	仅有的	移动	事物	在	视线	存在	这	敏捷	山羊	攀登	在	遥远	岩石	,

视线范围内唯一移动的物体是远处岩石上敏捷的山羊。

[blæk] [ˌsɪluː'ets] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd]['roʊzi] [klaʊdz] .

black	**silhouettes**	**against**	**the**	**blue**	**sky**	**and**	**rosy**	**clouds**	**.**
黑色的	轮廓	反对	这	蓝色的	天空	和	红润	云	.

蓝天白云映衬下，黑色剪影若隐若现。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'klɪvəti] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,

At	**last**	**they**	**came**	**to**	**a**	**sort**	**of**	**declivity**	**covered**	**with**	**masses**	**of**	**granite**	**,**
在	最后的	他们	来了	到	一个	种类	的	斜坡	涵盖	和	群众	的	花岗岩	,

最后，他们来到了一处被大块花岗岩覆盖的斜坡上。

[ə; eɪ] ['regjələr] ['wɔːtərfɔːl] [ʌv; əv] ['rɑːks] ['bæləns] [wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

a	**regular**	**waterfall**	**of**	**rocks**	**balanced**	**one**	**upon**	**another**	**with**	**marvellous**	**precision**	**.**
一个	常规的	瀑布	的	岩石	均衡	一	之上	其他	和	奇妙	精确	.

一道道整齐的岩石瀑布，层层叠叠，平衡得令人惊叹。

[æn'taiəkəs] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

Antiochus	**recognized**	**the**	**place**	**,**	**as**	**he**	**had**	**once**	**been**	**there**	**with**	**his**	**father**
安条克	认可	这	地方	,	作为	他	有	一次	到过	那里	和	他的	父亲

,

,

,

安条克认出了这个地方，因为他曾和父亲一起来过这里。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [priːst] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] , [wɪtʃ] [wuːnd] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wei]

and	**whilst**	**the**	**priest**	**kept**	**to**	**the**	**path**	**,**	**which**	**wound**	**some**	**considerable**	**way**
和	而	这	牧师	保留	到	这	小路	,	哪个	伤口	一些	大量	方式

[raʊnd] ,

round	**,**
圆形的	,

而牧师则沿着小路走，这条小路蜿蜒曲折，绕了相当长的一段路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] ,

and	**the**	**keeper**	**followed**	**him**	**as**	**in**	**duty**	**bound**	**,**
和	这	守门员	随后	他	作为	在	责任	边界	,

守门人出于职责，也跟着他走了。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['skræmbld] [daʊn] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ]

the	**boy**	**scrambled**	**down**	**from**	**rock**	**to**	**rock**	**and**	**was**	**the**	**first**	**to**	**reach**
这	男生	打乱	向下	从	岩石	到	岩石	和	曾是	这	第一的	到	抵达

[ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hʌntər] .

the	**hut**	**of**	**the**	**old**	**hunter**	**.**
这	小屋	的	这	老的	猎人	.

男孩从一块岩石爬到另一块岩石，第一个到达了老猎人的小屋。

[ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [lɔ:gz] [ænd; ənd] [baʊz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

The	hut	was	a	ramshackle	erection	of	logs	and	boughs	surrounded	by	a
这	小屋	曾是	一个	摇摇欲坠的	勃起	的	日志	和	树枝	包围	经过	一个

['pɑ:rtli] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] [greɪt] ['boʊldərz] ,

partly	natural	enclosure	of	great	boulders	,
部分	自然的	外壳	的	伟大的	巨石	,

那间小屋是用原木和树枝搭建的简陋棚子，周围环绕着由巨石构成的半天然围墙。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk] ['fɔ:rtrəs] ,

against	which	the	old	man	,	in	order	to	complete	this	sort	of	prehistoric	fortress	,
反对	哪个	这	老的	男人	,	在	命令	到	完全的	这	种类	的	史前	堡垒	,

而这位老人为了完成这种史前堡垒的建造，

[hæd; həd] [paɪld] ['ʌðər] [stoʊnz] [ɪn] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbərz] .

had	piled	other	stones	in	large	numbers	.
有	堆积	其他	石头	在	大的	数字	.

还堆放了大量其他石头。

[ðə; ði] [sʌn] ['slæntɪd] [daʊn] ['ɪntu:] [ðɪs] [ɪn'kloʊʒər] [æz; əz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [wel] : [ðə; ði] [vju:] [wʌz; wəz]

The	sun	slanted	down	into	this	enclosure	as	into	a	well	:	the	view	was
这	太阳	倾斜的	向下	进入	这	外壳	作为	进入	一个	出色地	:	这	看法	曾是

太阳斜照进这片围墙，如同照进一口井：景色是

[kəm'pli:tli] [ʃʌt] [ɪn] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] , [bɪ'twi:n] [tu:] ['rɑ:ks] ,

completely	shut	in	on	three	sides	,	and	only	on	the	right	,	between	two	rocks	,
完全地	关闭	在	在	三	侧面	,	和	仅有的	在	这	正确的	,	之间	二	岩石	,

三面完全封闭，只有右侧有一条缝隙，夹在两块岩石之间。

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [stri:k] [ɪn] [ðə; ði] [blu:] ['dɪstəns] , [maɪt] [bi:; bi] [di'sə:nd] [ðə; ði] [si:] .

a	silver	streak	in	the	blue	distance	,	might	be	discerned	the	sea	.
一个	银	条纹	在	这	蓝色的	距离	,	可能	是	辨别	这	海	.

在蔚蓝的远方，一道银色的光芒若隐若现，那就是大海。

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [steps] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['grænsʌn] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rli] [blæk] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt]

On	hearing	steps	the	old	man's	grandson	thrust	his	curly	black	head	out	of	the	hut
在	听力	步骤	这	老的	男人的	孙子	推力	他的	卷曲	黑色的	头	出去	的	这	小屋

[dɔ:r] .

door	.
门	.

听到脚步声，老人的孙子把卷曲的黑脑袋从小屋门口探了出来。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] , " [ə'naʊnst] [æn'taiəkəs] .

"	They	are	coming	,	"	announced	Antiochus	.
"	他们	是	未来	,	"	宣布	安条克	.

“他们来了，”安条克宣布道。

" [hu:] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] ? "

"	Who	are	coming	?	"
"	WHO	是	未来	?	"

“谁会来？”

" [ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ki:pər] .

"	The	priest	and	the	keeper	.
"	这	牧师	和	这	守门员	.

“牧师和守卫。”

" [ðə; ði] [mæn] [spræŋ] [aʊt] , [æz; əz] ['ædʒ(ə)l] [ænd; ənd] ['heri] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [goʊts] ,

"	The	man	sprang	out	,	as	agile	and	hairy	as	his	own	goats	,
"	这	男人	弹簧	出去	,	作为	敏捷	和	毛茸茸	作为	他的	自己的	山羊	,

“那人猛地跳了出来，身手敏捷，浑身毛发浓密，就像他自己的山羊一样。”

[ænd; ənd] [swɔːr] ['raʊndli] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːpər] [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bɪznəs]
and **swore** **roundly** **at** **the** **keeper** **for** **always** **interfering** **in** **other** **people's** **business**
和 发誓 圆圆地 在 这 守门员 为了 总是 干扰 在 其他 人们的 商业
.
:
.

他当着管理员的面破口大骂，指责他总是干涉别人的事。

" [aɪl] [breɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [boʊnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
" I'll break all his bones for him !
" 患病的 休息 全部 他的 骨头 为了 他 !

“我会为他打断他所有的骨头！”

" [hiː; hi] [grauld] ['θretnɪŋli] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɔːg][hiː; hi] [druː] [bæk] ,
" he growled threateningly , but when he saw the dog he drew back ,
" 他 咆哮 威胁地 , 但 什么时候 他 锯 这 狗 他 画 后退 ,

他发出威胁的低吼，但当他看到那条狗时，便退缩了。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld]['mænz][dɔːg][ræn]['fɔːrwərd][tuː; tə] [snɪf] [æt; ət][ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði]['vɪzɪtər] .
while the old man's dog ran forward to sniff at and greet the visitor .
尽管 这 老的 男人的 狗 跑 向前 到 嗅 在 和 迎接 这 游客 .

老人的狗跑上前去嗅闻并迎接来访者。

[æn'taiəkəs] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]
Antiochus took charge of the box again and sat down on a stone facing the
安条克 采取 收费 的 这 盒子 再次 和 卫星 向下 在 一个 石头 面向 这
['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] .
opening in the rocks .
开幕 在 这 岩石 .

安条克再次接管了箱子，坐在一块石头上，面向岩石上的开口。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪ'mens] ['nʌmbər] [ʌv; əv][waɪld] - [bɔːr] - [skɪnz] , [straɪpt] [blæk] [ænd; ənd]
All around were an immense number of wild - boar - skins , striped black and
全部 大约 是 一个 巨大 数字 的 荒野 - 公猪 - 皮肤 , 有条纹的 黑色的 和
[greɪ] ,
grey ,
灰色的 ,

周围到处都是数量惊人的野猪皮，黑灰相间，条纹状。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɑːrtn] [skɪnz] [flekt] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [tuː; tə][draɪ] .
and of marten skins flecked with gold , spread out on the rocks to dry .
和 的 貂 皮肤 有斑点的 和 金子 , 传播 出去 在 这 岩石 到 干燥 .

还有点缀着金斑的貂皮，摊在岩石上晾干。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]
Inside the hut he could see the form of the old man lying on a heap of
里面 这 小屋 他 可以 看 这 形式 的 这 老的 男人 说谎 在 一个 堆 的
['ʌðər] [skɪnz] ,
other skins ,
其他 皮肤 ,

他透过小屋的缝隙，看到老人的身影躺在一堆兽皮上。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] , [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] , [ɔːl'redi] [set][ɪn][ðə; ði] [kəm'poʊʒər]
his dark face , framed in the white hair and beard , already set in the composure
他的 黑暗的 脸 , 框 在 这 白色的 头发 和 胡须 , 已经 放 在 这 镇定

他黝黑的脸庞，被白发和胡须衬托得更加清晰，脸上已然展现出一种沉着冷静的神情。

[ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] .
of approaching death .
的 接近 死亡 .

濒临死亡。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [meɪd]

The	priest	was	bending	down	to	interrogate	him	,	but	the	dying	man	made
这	牧师	曾是	弯曲	向下	到	审问	他	,	但	这	垂死	男人	制成

[noʊ][rɪ'plaɪ] ,

no	reply	,
不	回复	,

神父弯下腰来盘问他，但垂死之人却一言不发。

[ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['vaɪələt][lɪps] .

and	lay	with	closed	eyes	and	a	drop	of	blood	trembling	on	his	violet	lips	.
和	躺	和	关闭	眼睛	和	一个	降低	的	血	发抖	在	他的	紫色	嘴唇	.

他闭着眼睛躺着，一滴血在他紫罗兰色的嘴唇上颤抖。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] , [ɑːn] [ə'nʌðər] [stoʊn] ,

A	little	way	off	,	on	another	stone	,
一个	小的	方式	离开	,	在	其他	石头	,

稍远一点，在另一块石头上，

[sæt][ðə; ði] ['kiːpər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg] [stretʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlsoʊ] [fɪkst]

sat	the	keeper	with	his	dog	stretched	at	his	feet	and	his	eyes	also	fixed
卫星	这	守门员	和	他的	狗	拉伸	在	他的	脚	和	他的	眼睛	还	固定的

[ɑːn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

on	the	interior	of	the	hut	.
在	这	内部的	的	这	小屋	.

守卫坐在那里，他的狗趴在他的脚边，他的目光也紧紧地盯着小屋内部。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'beɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn][nɑːt]

He	was	indignant	because	the	dying	man	was	disobeying	the	law	in	not
他	曾是	愤怒	因为	这	垂死	男人	曾是	违抗命令	这	法律	在	不是

[dɪ'klɛrɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ,

declaring	what	was	his	last	will	and	testament	,
声明	什么	曾是	他的	最后的	将要	和	遗嘱	,

他非常愤怒，因为垂死之人没有立下遗嘱，违反了法律。

[ænd; ənd][æz; əz] [æn'taiəkəs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [θɔːt]

and	as	Antiochus	turned	his	mischievous	eyes	in	that	direction	he	thought
和	作为	安条克	转向	他的	恶作剧	眼睛	在	那	方向	他	想法

['sʌmwʌt] [mə'lɪʃəsli] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpər] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz][dɔːg][ɑːn][ðə; ði]

somewhat	maliciously	that	the	keeper	would	have	liked	to	set	his	dog	on	the
有些	恶意地	那	这	守门员	会	有	喜欢	到	放	他的	狗	在	这

['stʌbərn] [oʊld] ['hʌntər] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [θiːf] .

stubborn	old	hunter	as	on	a	thief	.
固执的	老的	猎人	作为	在	一个	贼	.

安条克将他那双狡黠的眼睛转向那个方向时，他有些恶意地想，看守一定很想让他的狗像追捕小偷一样追捕这个固执的老猎人。

['tʃæptər] [eɪt]

Chapter	8
章	8

第八章

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌt] [ðə; ði] [priːst] [bent] [stɪl] ['loʊər] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

Inside	the	hut	the	priest	bent	still	lower	,	his	hands	clasped	between	his	knees	,
里面	这	小屋	这	牧师	弯曲	仍然	降低	,	他的	双手	紧握	之间	他的	膝盖	,

小屋里，牧师弯下腰，双手交叠放在双膝之间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒər] .

his	face	heavy	with	weariness	and	displeasure	.
他的	脸	重的	和	疲劳	和	不满	.

他脸上满是疲惫和不满。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [naʊ] :

He	too	was	silent	now	:
他	也	曾是	沉默的	现在	:

他也沉默了：

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][sæt] ['lɪsnɪŋ]

he	almost	seemed	to	have	forgotten	why	he	was	there	and	sat	listening
他	几乎	似乎	到	有	被遗忘的	为什么	他	曾是	那里	和	卫星	聆听

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .

to	the	wind	as	if	it	were	the	distant	murmur	of	the	sea	.
到	这	风	作为	如果	它	是	这	遥远	低语	的	这	海	.

他似乎几乎忘记了自己为什么会在这里，只是坐着听着风声，仿佛那是远处大海的低语。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] ['kiːpərz] [dɔːg] [spræŋ] [ʌp] ['bɑːkiŋ] , [ænd; ənd] [æn'taiəkəs] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv]

Suddenly	the	keeper's	dog	sprang	up	barking	,	and	Antiochus	heard	the	rustle	of
突然	这	守门员	狗	弹簧	向上	叫声	,	和	安条克	听到	这	沙沙	的

[wɪŋz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] :

wings	over	his	head	:
翅膀	超过	他的	头	:

突然，看守的狗跳起来狂吠，安条克听见头顶传来翅膀扇动的声音：

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ][oʊld] ['hʌntɚz] [teɪm] ['iːg(ə)l] [ə'laɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ,

he	looked	up	and	saw	the	old	hunter's	tame	eagle	alighting	on	a	rock	,
他	看起来	向上	和	锯	这	老的	猎人的	驯服	鹰	下车	在	一个	岩石	,

他抬头望去，看到老猎人驯养的鹰落在一块岩石上。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [wɪŋz] [ˌaʊt'spred] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['biːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [er] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [blæk]

with	its	great	wings	outspread	and	slowly	beating	the	air	like	an	immense	black
和	它是	伟大的	翅膀	扩张	和	缓慢地	殴打	这	空气	喜欢	一个	巨大	黑色的

[fæn] .

fan	.
扇子	.

它巨大的翅膀展开，像一把巨大的黑色扇子一样缓缓拍打着空气。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [hʌt] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

Inside	the	hut	Paul	was	thinking	to	himself	:
里面	这	小屋	保罗	曾是	思维	到	他自己	:

保罗在小屋里自言自语道：

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [deθ] .

"	And	this	is	death	.
"	和	这	是	死亡	.

这就是死亡。

[ðɪs] [mæn] [fled] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] ['mɜːrdər]

This	man	fled	from	other	men	because	he	was	afraid	of	committing	murder
这	男人	逃亡	从	其他	男人	因为	他	曾是	害怕的	的	提交	谋杀

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [greɪt] [kraɪm] .

or	some	other	great	crime	.
或者	一些	其他	伟大的	犯罪	.

这个人逃离其他人，因为他害怕犯下谋杀或其他重大罪行。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][laɪz] [naʊ] , [ə; eɪ] [stoʊn] [ə'mʌŋst] [stoʊnz] .

And	here	he	lies	now	,	a	stone	amongst	stones	.
和	这里	他	谎言	现在	,	一个	石头	在	石头	.

如今他长眠于此，成为石头中的一块石头。

[soʊ][ʃæl; ʃəl]

So	shall
所以	将

如此。

[aɪ][laɪ][ɪn] ['θɜːrti] , ['fɔːrti] ['jɪrz] , ['æftər][æn; ən]['eksaɪl] [ðæt] [hæz; həz] ['læstɪd] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] .

I	lie	in	thirty	,	forty	years	,	after	an	exile	that	has	lasted	through	eternity	.
我	说谎	在	三十	,	四十	年	,	后	一个	流亡	那	有	持续	通过	永恒	.

我躺在三十年、四十年里，经历了仿佛永恒的流放。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] . . . .

And	perhaps	she	will	still	be	expecting	me	to	-	night	.	.	.	.
和	也许	她	将要	仍然	是	期待	我	到	-	夜晚	.	.	.	.

或许她今晚还在等我.....

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

"	He	started	up	.
"	他	开始	向上	.

他开始行动了。

[ɑː] , [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] : [laɪf][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [wɪ'ðɪn]

Ah	,	no	,	he	was	not	dead	as	he	had	thought	:	life	was	beating	within
啊	,	不	,	他	曾是	不是	死的	作为	他	有	想法	:	生活	曾是	殴打	之内

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

啊，不，他并没有像他以为的那样死去：他体内还有生命在跳动。

['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [tə'neɪʃəs] [laɪk] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [stoʊnz] .

surging	up	strong	and	tenacious	like	the	eagle	amongst	the	stones	.
滔滔	向上	强的	和	顽强	喜欢	这	鹰	在	这	石头	.

像雄鹰破石而出，强劲而顽强地向上攀登。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ʌp] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

"	I	must	remain	up	here	all	night	,	"	he	told	himself	.
"	我	必须	保持	向上	这里	全部	夜晚	,	"	他	讲述	他自己	.

“我必须在这里待上一整夜，”他对自己说。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [θruː] [ðɪs] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] .

"	If	I	can	get	through	this	night	without	seeing	her	I	shall	be	saved	.
"	如果	我	能	得到	通过	这	夜晚	没有	看到	她	我	将	是	已保存	.

“如果我今晚能不见到她，我就得救了。”

" [hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [æn'taiəkəs] .

"	He	went	outside	and	sat	down	beside	Antiochus	.
"	他	去	外部	和	卫星	向下	旁	安条克	.

他走到外面，坐在安条克旁边。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][skaɪ] ,

The	sun	was	sinking	in	a	crimson	sky	,
这	太阳	曾是	下沉	在	一个	赤红	天空	,

太阳沉入绯红的天空，

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['rɑːks] [wɜːr; wər] ['leŋkθənɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	shadows	of	the	high	rocks	were	lengthening	over	the	enclosure	and	the
这	阴影	的	这	高的	岩石	是	延长	超过	这	外壳	和	这

[wɪnd] - [tɔːst] [bʊʃɪz] ,

wind	-	tossed	bushes	,
风	-	抛掷	灌木丛	,

高耸岩石的阴影在围墙和被风吹拂的灌木丛上不断拉长。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ɑːbdʒekts] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði]

and	in	the	same	way	as	he	could	not	distinguish	objects	clearly	in	the
和	在	这	相同的	方式	作为	他	可以	不是	区分	对象	清楚地	在	这

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] ,

uncertain	light	without	,
不确定	光	没有	,

就像他无法在光线昏暗的情况下清楚地分辨物体一样，

[soʊ] [pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɪˈzaɪɜ-z] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]

so	Paul	could	not	tell	which	of	the	two	desires	within	him	was	the
所以	保罗	可以	不是	告诉	哪个	的	这	二	欲望	之内	他	曾是	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] .

strongest	.
最强	.

所以保罗无法分辨自己内心的两种欲望哪一种更强烈。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] :

Presently	he	said	:
目前	他	说	:

他接着说：

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['kænɑːt] [spiːk] [naʊ] , [hiː; hi][ɪz]['daɪɪŋ] .

"	The	old	man	cannot	speak	now	,	he	is	dying	.
"	这	老的	男人	不能	说话	现在	,	他	是	垂死	.

“老人已经说不出话了，他快要死了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ɪkˈstriːm] ['ʌŋkʃn] ,

It	is	time	to	administer	extreme	unction	,
它	是	时间	到	管理	极端	功能	,

是时候施行临终圣事了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][daɪz][wiː; wi][mʌst; məst] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .

and	if	he	dies	we	must	arrange	for	the	body	to	be	moved	.
和	如果	他	死亡	我们	必须	安排	为了	这	身体	到	是	已搬	.

如果他去世了，我们必须安排遗体迁移事宜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] . . . " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der]

It	will	be	necessary	.	.	.	"	he	added	as	though	to	himself	,	but	did	not	dare
它	将要	是	必要的	.	.	.	"	他	额外	作为	尽管	到	他自己	,	但	做过	不是	敢

[tuː; tə]

to
到

“有必要……”他仿佛自言自语般补充道，但却不敢说出口。

[kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] .

complete	the	sentence	,	"	it	will	be	necessary	to	spend	the	night	here	.
完全的	这	句子	,	"	它	将要	是	必要的	到	花费	这	夜晚	这里	.

完成句子：“我们需要在这里过夜。”

" [æn'taiəkəs] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['serəmoʊni] .

"	Antiochus	got	up	and	began	to	make	preparations	for	the	ceremony	.
"	安条克	得到	向上	和	开始	到	制作	准备工作	为了	这	仪式	.

安条克起身开始为仪式做准备。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] , ['presɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['faːstnəz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

He	opened	the	box	,	pressing	the	silver	fasteners	with	enjoyment	,
他	打开	这	盒子	,	紧迫	这	银	紧固件	和	享受	,

他打开盒子，愉悦地按压着银色的扣环。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['æmfərəˌæm'fɔːrə][ʌv; əv] [ɔɪl] :

and	drew	out	the	white	cloth	and	the	amphora	of	oil	:
和	画	出去	这	白色的	布	和	这	双耳细颈瓶	的	油	:

于是取出白布和油瓶：

[ðen] [hiː; hi][ənˈfoʊldəd][hɪz; ɪz] [red] [koʊp][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪm'self]

then	he	unfolded	his	red	cope	and	put	it	on	—	he	might	have	been	himself
然后	他	展开	他的	红色的	应付	和	放	它	在	—	他	可能	有	到过	他自己

[ðə; ði] [priːst] !

the	priest	!
这	牧师	!

然后他展开红色法衣穿上——他自己可能就是那位神父！

[wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [ðeɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] , [wer] [ðə; ði] ['grænsʌn] , [ɑːn]

When	everything	was	ready	they	went	back	into	the	hut	,	where	the	grandson	,	on
什么时候	一切	曾是	准备好	他们	去	后退	进入	这	小屋	,	在哪里	这	孙子	,	在

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

一切准备就绪后，他们回到小屋里，孙子跪在地上，

[wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [hed] .

was	supporting	the	dying	man's	head	.
曾是	支持	这	垂死	男人的	头	.

他托着垂死男子的头部。

[æn'taiəkəs] [nelt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

Antiochus	knelt	down	on	the	other	side	,
安条克	跪下	向下	在	这	其他	边	,

安条克跪在了另一边，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊp] [spred] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

with	the	folds	of	his	cope	spread	out	on	the	ground	.
和	这	折叠	的	他的	应付	传播	出去	在	这	地面	.

他的法衣褶皱铺在地上。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

He	laid	the	white	cloth	over	the	stone	that	served	as	a	table	,
他	铺设	这	白色的	布	超过	这	石头	那	服务	作为	一个	桌子	,

他将白布铺在用作桌子的石头上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːrlət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊp][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər] ['æmfərəˌæm'fɔːrə] .

and	the	scarlet	of	his	cope	was	reflected	in	the	silver	amphora	.
和	这	猩红	的	他的	应付	曾是	反映	在	这	银	双耳细颈瓶	.

他鲜红的斗篷倒映在银色的双耳细颈瓶上。

[ðə; ði] ['kiːpər] , [tuː] , [nelt] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

The	keeper	,	too	,	knelt	down	outside	the	hut	,	with	his	dog	beside	him	.
这	守门员	,	也	,	跪下	向下	外部	这	小屋	,	和	他的	狗	旁	他	.

守林人也跪在小屋外面，他的狗依偎在他身边。

[ðen] [ðə; ði] [priːst] [ə'nɔɪntɪd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['fɔːrhed] ,

Then	the	priest	anointed	the	old	man's	forehead	,
然后	这	牧师	受膏者	这	老的	男人的	前额	,

然后，牧师在老人的额头上抹了油。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə][duː] ['vaɪələns] [tuː; tə]

and	the	palms	of	his	hands	which	had	never	sought	to	do	violence	to
和	这	棕榈树	的	他的	双手	哪个	有	绝不	寻求	到	做	暴力	到

['eniwʌn] ,

anyone	,
任何人	,

他那从未想过要对任何人施暴的双手，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm][fɑːr][frʌm; frəm] [men] [æz; əz][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] [ɪt'self] .

and	his	feet	which	had	borne	him	far	from	men	as	from	evil	itself	.
和	他的	脚	哪个	有	出生	他	远的	从	男人	作为	从	邪恶的	本身	.

他的双脚曾带他远离人群，如同远离邪恶本身。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [də'rekt]['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt]

The	setting	sun	shone	direct	into	the	hut
这	环境	太阳	闪耀	直接的	进入	这	小屋

落日直射进小屋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['dæzlɪŋ] ['splendər] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] [æn'taiəkəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['skɑːrlət][koʊp] ,

with	a	last	dazzling	splendour	,	lighting	up	Antiochus	in	his	scarlet	cope	,
和	一个	最后的	耀眼的	辉煌	,	灯光	向上	安条克	在	他的	猩红	应付	,

最后一道耀眼的光芒，照亮了身穿猩红色法衣的安条克。

[soʊ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][koʊl]

so	that	between	the	old	man	and	the	priest	he	looked	like	a	live	coal
所以	那	之间	这	老的	男人	和	这	牧师	他	看起来	喜欢	一个	居住	煤炭

[ə'mʌŋst] [ded] ['sindəz] .

amongst	dead	cinders	.
在	死的	煤渣	.

因此，在老人和牧师之间，他就像一堆死灰中的一块燃烧的煤炭。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] , " [θɔːt] [pɔːl] .

"	I	shall	have	to	go	back	,	"	thought	Paul	.
"	我	将	有	到	去	后退	,	"	想法	保罗	.

“我得回去了，”保罗心想。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] .

"	I	have	no	excuse	for	remaining	here	.
"	我	有	不	原谅	为了	其余的	这里	.

“我没有任何理由继续留在这里。”

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [sed] : " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] , [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt]

"	Presently	he	went	outside	the	hut	and	said	:	"	There	is	no	hope	,	he	is	quite
"	目前	他	去	外部	这	小屋	和	说	:	"	那里	是	不	希望	,	他	是	相当

[ʌn'kɑːnʃəs] . "

unconscious	.	"
无意识	.	"

“这时他走出小屋说：‘没希望了，他已经完全昏迷了。’”

" ['koʊmətoʊs] , " [sed] [ðə; ði] ['kiːpər] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Comatose	,	"	said	the	keeper	with	precision	.
"	昏迷	,	"	说	这	守门员	和	精确	.

“昏迷不醒，”守门员一字不差地说。

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [mʌst; məst][biː; bi]

"	He	cannot	live	more	than	a	few	hours	and	arrangements	must	be
"	他	不能	居住	更多的	比	一个	很少	小时	和	安排	必须	是

[meɪd] [fɔːr; fər] ['trænspɔːtiŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

made	for	transporting	the	body	down	to	the	village	,
制成	为了	运输	这	身体	向下	到	这	村庄	,

“他活不过几个小时了，必须安排将遗体运送回村里。”

" [kən'tɪnjuːd] [pɔːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [ɔːl]

"	continued	Paul	;	and	he	longed	to	add	,	"	And	I	must	stay	here	all
"	持续	保罗	;	和	他	渴望	到	添加	,	"	和	我	必须	停留	这里	全部

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

保罗继续说道；他很想补充说：“而且我必须在这里过夜，

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'truːθ] .

"	but	he	was	ashamed	of	his	untruth	.
"	但	他	曾是	羞愧	的	他的	谎言	.

但他为自己的谎言感到羞愧。

[mɔːr'oʊvər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Moreover **he** **was** **beginning** **now** **to** **feel** **the** **need** **of** **walking** **and** **a**
而且 他 曾是 开始 现在 到 感觉 这 需要 的 步行 和 一个
['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
craving **to** **get** **back** **to** **the** **village** **.**
渴望 到 得到 后退 到 这 村庄 .

此外，他开始感到需要走路，并且渴望回到村庄。

[æz; əz] [naɪt] [fel] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sɪn] [bɪ'gæn] ['sʌtəli] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [druː]
As **night** **fell** **the** **thought** **of** **sin** **began** **subtly** **to** **attract** **him** **again** **and** **drew**
作为 夜晚 跌倒 这 想法 的 罪 开始 微妙地 到 吸引 他 再次 和 画
[hɪm; ɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [net] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
him **in** **with** **the** **invisible** **net** **of** **darkness** **.**
他 在 和 这 无形的 网 的 黑暗 .

夜幕降临，罪恶的念头再次悄然吸引着他，用无形的黑暗之网将他拉入其中。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [gɑːrd] ['oʊvər] [hɪm'self] ,
He **felt** **it** **and** **was** **afraid** **;** **but** **he** **kept** **guard** **over** **himself** **,**
他 毛毡 它 和 曾是 害怕的 ; 但 他 保留 警卫 超过 他自己 ,

他感觉到了，也很害怕；但他还是时刻警惕着自己。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [ʌp'hoʊld] [hɪm; ɪm] .
and **he** **knew** **his** **conscience** **was** **awake** **and** **ready** **to** **uphold** **him** **.**
和 他 知道 他的 良心 曾是 醒 和 准备好 到 坚持 他 .

他知道自己的良心已经觉醒，随时准备支持他。

" [ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [θruː] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd]
" **If** **only** **I** **could** **get** **through** **this** **one** **night** **without** **seeing** **her** **I** **should** **be** **saved**
" 如果 仅有的 我 可以 得到 通过 这 一 夜晚 没有 看到 她 我 应该 是 已保存
!
!
!

“如果我今晚能不见到她，我就得救了！”

" [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] [kraɪ] .
" **was** **his** **silent** **cry** **.**
" 曾是 他的 沉默的 哭 .

这是他无声的呐喊。

[ɪf] ['oʊnli] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [baɪ] [fɔːrs] !
If **only** **some** **one** **would** **detain** **him** **by** **force** **!**
如果 仅有的 一些 一 会 扣留 他 经过 力量 !

但愿有人能用武力把他拘留起来!

[ɪf] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [fæst] [baɪ] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [roʊb] !
If **the** **old** **man** **would** **revive** **and** **hold** **him** **fast** **by** **the** **hem** **of** **his** **robe** **!**
如果 这 老的 男人 会 复活 和 抓住 他 快速地 经过 这 她们 的 他的 长袍 !

如果老人能苏醒过来，抓住他的衣襟把他拉住就好了!

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
He **sat** **down** **again** **and** **cast** **about** **for** **some** **excuse** **for** **delaying** **his**
他 卫星 向下 再次 和 投掷 关于 为了 一些 原谅 为了 延迟 他的
[dɪ'pɑːrtʃər] .
departure **.**
离开 .

他又坐了下来，努力寻找推迟离开的借口。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [naʊ] [sʌŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [plæ'toʊ] ,
The **sun** **had** **now** **sunk** **below** **the** **edge** **of** **the** **high** **plateau** **,**
这 太阳 有 现在 沉没 以下 这 边缘 的 这 高的 高原 ,

太阳已经落到高地边缘以下了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] [stʊd] [aʊt] ['boʊldli] [ə'genst] [ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

and	the	trunks	of	the	oaks	stood	out	boldly	against	the	red	glow	of	the	sky
和	这	树干	的	这	橡树	站立	出去	大胆地	反对	这	红色的	辉光	的	这	天空

[laɪk] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk]['pɔːrtɪkoʊ] ,

like	the	pillars	of	some	gigantic	portico	,
喜欢	这	柱子	的	一些	巨大	门廊	,

橡树的树干在红色的天空映衬下显得格外醒目，就像巨大门廊的柱子一样。

[sə:'maunt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [blæk] [ruːf] .

surmounted	by	an	immense	black	roof	.
克服	经过	一个	巨大	黑色的	屋顶	.

顶部是一个巨大的黑色屋顶。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [kʊd; kəd][mɑːr][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðæt] [mə'dʒestɪk]['sɑːlətuːd] .

Not	even	the	presence	of	death	could	mar	the	peace	of	that	majestic	solitude	.
不是	甚至	这	在场	的	死亡	可以	马尔	这	和平	的	那	雄伟	孤独	.

即使死亡的出现也无法破坏那份雄伟寂静的宁静。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] ,

Paul	was	weary	and	,	as	in	the	morning	at	the	foot	of	the	altar	,
保罗	曾是	厌倦	和	,	作为	在	这	早晨	在	这	脚	的	这	坛	,

保罗感到疲倦，就像清晨在祭坛前一样，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'sliːp] .

he	would	have	liked	to	lie	down	upon	the	stones	and	fall	asleep	.
他	会	有	喜欢	到	说谎	向下	之上	这	石头	和	落下	睡着了	.

他本想躺在石头上睡一觉。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kiːpər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

Meanwhile	the	keeper	had	come	to	a	decision	on	his	own	account	.
同时	这	守门员	有	来	到	一个	决定	在	他的	自己的	帐户	.

与此同时，守门员自己也做出了决定。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , ['wɪspəd]

He	entered	the	hut	and	,	kneeling	down	beside	the	dying	man	,	whispered
他	进入	这	小屋	和	,	跪着	向下	旁	这	垂死	男人	,	低声说道

['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .

something	into	his	ear	.
某物	进入	他的	耳朵	.

他走进小屋，跪在垂死之人身边，在他耳边低语了几句。

[ðə; ði] ['grænsʌn] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'tempt] , [ðen] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [priːst]

The	grandson	looked	on	with	suspicion	and	contempt	,	then	approached	the	priest
这	孙子	看起来	在	和	怀疑	和	鄙视	,	然后	接近	这	牧师

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

孙子带着怀疑和轻蔑的目光看着，然后走到牧师跟前说：

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər]['duːti] ,

"	Now	that	you	have	done	your	duty	,
"	现在	那	你	有	完毕	你的	责任	,

“既然你已经尽了你的职责，

[dɪ'pɑːrt][ɪn] [piːs] .

depart	in	peace	.
离开	在	和平	.

安然离去。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] .

I	know	what	has	to	be	done	now	.
我	知道	什么	有	到	是	完毕	现在	.

我知道现在该怎么做了。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kiːpər] [keɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] .

"	At	that	moment	the	keeper	came	outside	again	.
"	在	那	片刻	这	守门员	来了	外部	再次	.

“就在这时，守门员又走了出来。”

" [hiː; hi][ɪz][pæst] ['spiːkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	He	is	past	speaking	,	"	he	said	,
"	他	是	过去的	请讲	,	"	他	说	,

“他已经无法说话了，”他说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [baɪ][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz]

"	but	he	gave	me	to	understand	by	a	sign	that	he	has	put	all	his
"	但	他	给予	我	到	理解	经过	一个	符号	那	他	有	放	全部	他的

[ə'ferz] [ɪn]['ɔːrdər] .

affairs	in	order	.
事务	在	命令	.

“但他用一个记号让我明白，他已经安排好了他的一切事务。”

[ˌnɪkə'diːməs] ['pɑːniə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['grænsʌn] ,

Nicodemus	Pania	,	"	he	added	,	turning	towards	the	grandson	,
尼哥底母	帕尼亚	,	"	他	额外	,	转弯	向	这	孙子	,

“尼哥底母·帕尼亚，”他一边说着，一边转向孙子。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es][ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət]

"	can	you	assure	us	on	your	conscience	that	we	may	leave	here	with	quiet
"	能	你	保证	我们	在	你的	良心	那	我们	可能	离开	这里	和	安静的

[maɪndz] ? "

minds	?	"
思想	?	"

“你能否凭良心向我们保证，我们可以安心离开这里？”

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] ['sækrəmənt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm]

"	Except	for	the	holy	sacrament	of	extreme	unction	,	you	need	not	have	come
"	除了	为了	这	圣	圣餐	的	极端	功能	,	你	需要	不是	有	来

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

“除了接受临终圣事之外，你们根本不必来。”

[wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['med(ə)l] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] ? " ['ænsər] [ðə; ði] ['grænsʌn]

What	business	have	you	to	meddle	in	my	affairs	?	"	answered	the	grandson
什么	商业	有	你	到	插手	在	我的	事务	?	"	回答	这	孙子

['trʌkjələntli] .

truculently	.
蛮横地	.

“你凭什么插手我的事？”孙子蛮横地回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [lɔː] !

"	We	must	carry	out	the	law	!
"	我们	必须	携带	出去	这	法律	!

我们必须执行法律！

[ænd; ənd][dəunt] [reɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] , [ˌnɪkə'diːməs] ['pɑːniə] !

And	don't	raise	your	voice	like	that	,	Nicodemus	Pania	!
和	不	增加	你的	嗓音	喜欢	那	,	尼哥底母	帕尼亚	!

尼哥底母·帕尼亚，别那样大声说话！

" [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['kiːpər] .

"	retorted	the	keeper	.
"	反驳	这	守门员	.

“守门员反驳道。”

" [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , [noʊ] ['ʃaʊtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .

"	Enough	,	enough	,	no	shouting	,	"	said	the	priest	,	pointing	to	the	hut	.
"	足够的	,	足够的	,	不	喊叫	,	"	说	这	牧师	,	指向	到	这	小屋	.

“够了，够了，别喊了，”牧师指着小屋说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['duːti][ɪn][laɪf] ,

"	You	are	always	teaching	that	there	is	only	one	duty	in	life	,
"	你	是	总是	教学	那	那里	是	仅有的	一	责任	在	生活	,

你总是教导人们人生只有一项职责，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][duː] [wʌnz] [oʊn] ['duːti] , " [sed] [ðə; ði] ['kiːpər] [sen'tenʃəsli] .

and	that	is	to	do	one's	own	duty	,	"	said	the	keeper	sententiously	.
和	那	是	到	做	一个人的	自己的	责任	,	"	说	这	守门员	义正言辞地	.

“那就是尽自己的本分，”守门人意味深长地说。

[pɔːl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [strʌk] [baɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

Paul	sprang	to	his	feet	,	struck	by	those	words	.
保罗	弹簧	到	他的	脚	,	击	经过	那些	字	.

保罗被这些话深深震撼，猛地站了起来。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [naʊ] [siːmd]

Everything	he	heard	now	seemed
一切	他	听到	现在	似乎

他现在听到的一切似乎

[ment] ['speʃəli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

meant	specially	for	him	,
意思是	特别	为了	他	,

特意为他准备的

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [gɑːd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊn] [hɪz; ɪz] [wɪl] [θruː] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][men]

and	he	thought	God	was	making	known	His	will	through	the	mouths	of	men
和	他	想法	上帝	曾是	制作	已知	他的	将要	通过	这	嘴	的	男人

.

:

.

他认为上帝是通过人的口来传达祂的旨意。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['grænsʌn] :

He	mounted	his	horse	and	said	to	the	old	man's	grandson	:
他	安装	他的	马	和	说	到	这	老的	男人的	孙子	:

他翻身上马，对老人的孙子说：

" [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ded] .

"	Stay	with	your	grandfather	until	he	is	dead	.
"	停留	和	你的	祖父	直到	他	是	死的	.

“陪伴你的祖父直到他去世。”

[gɑːd][ɪz] [greɪt] [ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] .

God	is	great	and	we	never	know	what	may	happen	.
上帝	是	伟大的	和	我们	绝不	知道	什么	可能	发生	.

上帝是伟大的，我们永远无法预知未来会发生什么。

" [ðə; ði][mæn] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

"	The	man	accompanied	him	part	of	the	way	,
"	这	男人	伴随	他	部分	的	这	方式	,

“那人陪他走了一段路，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpər] [hiː; hi] [sed] :

and	when	they	were	out	of	earshot	of	the	keeper	he	said	:
和	什么时候	他们	是	出去	的	听力范围	的	这	守门员	他	说	:

当他们走出守门员的听不见范围后，他说：

" ['lɪs(ə)n] , [sɜːr] .
" Listen , sir .
" 听 , 先生 .

“听着，先生。”

[maɪ] ['grænfɑːðər] [dɪd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ɪntuː][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ; [its] [hɪr] , [ˌɪn'saɪd][maɪ] [koʊt] .
My grandfather did give his money into my charge ; it's here , inside my coat .
我的 祖父 做过 给 他的 钱 进入 我的 收费 ; 它是 这里 , 里面 我的 外套 .

我祖父确实把他的钱交给我保管了；它就在这里，在我的外套里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
It is not much , but whatever it is , it belongs to me , doesn't it ? "
它 是 不是 很多 , 但 任何 它 是 , 它 属于 到 我 , 不 它 ? "

虽然不多，但不管是什么，它都属于我，不是吗?

" [ɪf] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ə'loʊn] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] , "
" If your grandfather gave it to you for yourself alone , then it is yours , "
" 如果 你的 祖父 给予 它 到 你 为了 你自己 独自的 , 然后 它 是 你的 , "
[rɪ'plaɪd] [pɔːl] ,
replied Paul ,
回复 保罗 ,

保罗回答说：“如果你的祖父把它留给你一个人，那么它就是你的。”

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] .
turning round to see if the others were following .
转弯 圆形的 到 看 如果 这 其他的 是 下列的 .

转身看看其他人是否跟了上来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] .
They were following .
他们 是 下列的 .

他们一直在跟踪。

[æn'taiəkəs] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [hiː; hi][hæd; həd] ['fæʃnd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Antiochus was leaning on a stick he had fashioned for himself out of the
安条克 曾是 倾斜 在 一个 戳 他 有 造型 为了 他自己 出去 的 这
[brænʧ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
branch of a tree ,
分支 的 一个 树 ,

安条克倚靠着一根他用树枝做成的棍子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər] ,
and the keeper ,
和 这 守门员 ,

还有守门人，

[ðə; ði] [gleɪzd] [piːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði][læst]
the glazed peak of his cap and the buttons of his tunic reflecting the last
这 釉面 顶峰 的 他的 帽 和 这 按钮 的 他的 束腰外衣 反思 这 最后的
['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ,
rays of the evening light ,
射线 的 这 晚上 光 ,

他帽子的帽檐和束腰外衣的纽扣在夕阳的余晖中闪闪发光。

[hæd; həd] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
had halted at the corner of the path and was
有 停止 在 这 角落 的 这 小路 和 曾是

他停在了小路拐角处，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [sə'luːt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
giving the military salute in the direction of the hut .
给予 这 军队 礼炮 在 这 方向 的 这 小屋 .

向小屋方向行军礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈluːtɪŋ] [deθ] .

He	was	saluting	death	.
他	曾是	敬礼	死亡	.

他是在向死神敬礼。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrɑːki] [pɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˈiːg(ə)l] [ˈænsər] [ðə; ði] [səˈluːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] [flæp]

And	from	his	rocky	perch	the	eagle	answered	the	salute	with	a	last	flap
和	从	他的	岩石	栖息	这	鹰	回答	这	礼炮	和	一个	最后的	瓣膜

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪŋz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tuː] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

of	his	great	wings	before	he	too	went	to	sleep	.
的	他的	伟大的	翅膀	前	他	也	去	到	睡觉	.

雄鹰栖息在岩石上，最后一次拍打着巨大的翅膀，向大家致意，然后也沉沉睡去。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [krept] [ˈræpɪdli] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd] [suːn] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði]

The	shades	of	night	crept	rapidly	up	from	the	valley	and	soon	enveloped	the
这	色调	的	夜晚	悄悄地爬	快速	向上	从	这	谷	和	很快	被包裹	这

[θriː] [ˈweɪˌfeərəz] .

three	wayfarers	.
三	旅行者	.

夜幕迅速从山谷蔓延而来，很快便将这三个旅人笼罩其中。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [haʊˈevər] ,

When	they	had	crossed	the	river	,	however	,
什么时候	他们	有	交叉	这	河	,	然而	,

然而，当他们过河之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [ʌp] [tɔːrdz] [hoʊm] ,

and	had	turned	into	the	path	that	led	up	towards	home	,
和	有	转向	进入	这	小路	那	引领	向上	向	家	,

并变成了通往家的路，

[ðer; ðər] [roʊd] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [gler] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪtˈself] .

their	road	was	lit	up	by	a	distant	glare	that	came	from	the	village	itself	.
他们的	路	曾是	点燃	向上	经过	一个	遥远	强光	那	来了	从	这	村庄	本身	.

他们的道路被远处村庄里透出的光芒照亮了。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wɜːr; wər][ɑːn][ˈfaɪər] ;

It	looked	as	if	the	whole	place	were	on	fire	;
它	看起来	作为	如果	这	所有的	地方	是	在	火	;

看起来整个地方都着火了；

[hjuːdʒ] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [ˈliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

huge	flames	were	leaping	on	the	summit	of	the	ridge	,
巨大的	火焰	是	跳跃	在	这	首脑	的	这	岭	,

山脊顶峰燃起熊熊烈焰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkiːpərz] [kiːn] [saɪt] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈnuːmərəs] [ˈfɪgjərz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði]

and	the	keeper's	keen	sight	distinguished	numerous	figures	moving	about	in	the
和	这	守门员	敏锐的	视线	杰出的	很多的	数据	移动	关于	在	这

[skwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

square	in	front	of	the	church	.
正方形	在	正面	的	这	教会	.

守门人敏锐的目光辨认出教堂前广场上走动的众多身影。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] ,

It	was	a	Saturday	,
它	曾是	一个	周六	,

那天是星期六。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][men] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

and	nearly	all	the	men	would	have	returned	to	their	homes	for	the	Sunday
和	几乎	全部	这	男人	会	有	返回	到	他们的	房屋	为了	这	星期日

[rest] ,

rest	,
休息	,

几乎所有男人都会回家度过星期天的休息时间。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]

but	this	did	not	explain	the	reason	for	the	bonfires	and	the	unusual
但	这	做过	不是	解释	这	原因	为了	这	篝火	和	这	异常

[ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

excitement	in	the	village	.
激动	在	这	村庄	.

但这并不能解释篝火的原因以及村里异常的兴奋气氛。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [kɔːld] [æn'taiəkəs] ['dʒɔɪfəli] .

"	I	know	what	it	is	!	"	called	Antiochus	joyfully	.
"	我	知道	什么	它	是	!	"	称为	安条克	欣喜地	.

“我知道那是什么了！”安条克高兴地喊道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [kʌm]

"	They	are	waiting	for	us	to	come
"	他们	是	等待	为了	我们	到	来

他们正等着我们来。

[bæk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]['naɪnər]['mɑːziə] ! "

back	,	and	they	are	going	to	celebrate	the	miracle	of	Nina	Masia	!	"
后退	,	和	他们	是	去	到	庆祝	这	奇迹	的	妮娜	玛西亚	!	"

他们回来了，他们要庆祝妮娜·玛西亚的奇迹！

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [mæd] , [æn'taiəkəs] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [priːst] ,

Are	you	quite	mad	,	Antiochus	?	"	cried	the	priest	,
是	你	相当	疯狂的	,	安条克	?	"	哭	这	牧师	,

“安条克，你疯了吗？”祭司喊道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] ['terər] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

with	something	akin	to	terror	as	he	gazed	at	the	hill	-	side	below	the
和	某物	类似的	到	恐怖	作为	他	凝视	在	这	爬坡道	-	边	以下	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

他凝视着村庄下方的山坡，眼中充满了恐惧。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] [wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər]['lʊrɪd] [gler] .

over	which	the	bonfires	were	casting	their	lurid	glare	.
超过	哪个	这	篝火	是	铸件	他们的	骇人的	强光	.

篝火投下刺眼的光芒。

[ðə; ði] ['kiːpər] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] ,

The	keeper	made	no	remark	,
这	守门员	制成	不	评论	,

守门员没有发表任何评论。

[bʌt; bət][ɪn] [kən'temptʃuəs] ['saɪləns] [hiː; hi] ['rætld] [ðə; ði] ['dɔgz] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [bɑːrkt]

but	in	contemptuous	silence	he	rattled	the	dog's	chain	and	the	animal	barked
但	在	轻蔑的	沉默	他	摇晃	这	狗的	链	和	这	动物	吠叫

['laʊdli] .

loudly	.
高声	.

但他却带着轻蔑的沉默，摇晃着狗链，那狗大声吠叫起来。

[ˌwerə'pɑːn] [hɔːrs] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [jelz] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ,

Whereupon	hoarse	shouts	and	yells	echoed	through	the	valley	,
于是	嘶哑	喊叫	和	喊叫	回声	通过	这	谷	,

于是，沙哑的喊叫声和呐喊声响彻山谷。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs]

and	to	the	priest	in	his	misery	it	seemed	as	though	some	mysterious
和	到	这	牧师	在	他的	苦难	它	似乎	作为	尽管	一些	神秘

[vɔɪs] [wɜːr; wər][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ðə; ði]

voice	were	protesting	against	the	way	in	which	he	had	imposed	on	the
嗓音	是	抗议	反对	这	方式	在	哪个	他	有	强加	在	这

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] .

simplicity	of	his	parishioners	.
简单	的	他的	教区居民	.

而对于痛苦中的神父来说，似乎有一个神秘的声音在抗议他强加给教区居民的这种愚昧无知。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

"	What	have	I	done	to	them	?
"	什么	有	我	完毕	到	他们	?

我对他们做了什么?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

"	he	asked	himself	.
"	他	问	他自己	.

他问自己。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [fuːlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] .

"	I	have	made	fools	of	them	just	as	I	have	made	a	fool	of	myself	.
"	我	有	制成	傻瓜	的	他们	只是	作为	我	有	制成	一个	傻子	的	我	.

“我让他们出丑了，就像我自己出丑一样。”

[meɪ] [gɑːd] [seɪv] [juː 'es][ɔːl] !

May	God	save	us	all	!
可能	上帝	节省	我们	全部	!

愿上帝保佑我们所有人!

" [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər][hə'roʊɪk]['ækʃ(ə)n] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	Suggestions	for	heroic	action	rushed	into	his	mind	.
"	建议	为了	英勇	行动	匆忙	进入	他的	头脑	.

“他脑海中涌现出许多英勇行动的念头。”

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

When	he	reached	the	village	he	would	stop	in	the	midst	of	his	people	and
什么时候	他	达到	这	村庄	他	会	停止	在	这	中间	的	他的	人们	和

[kən'fes] [hɪz; ɪz][sɪn] ;

confess	his	sin	;
承认	他的	罪	;

当他到达村庄时，他会在村民中间停下来，忏悔自己的罪行;

[hiː; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r]['oʊpən][hɪz; ɪz] [brest] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]

he	**would**	**tear**	**open**	**his**	**breast**	**before**	**them**	**all**	**and**	**show**	**them**	**his**
他	会	撕	打开	他的	胸部	前	他们	全部	和	展示	他们	他的

['retʃɪd]

wretched
可怜

他会当着所有人的面撕开胸膛，向他们展示他那悲惨的.....

[hɑːrt] , [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,

heart	**,**	**consumed**	**with**	**grief**	**,**
心	,	消耗	和	悲伤	,

内心充满悲痛，

[bʌt; bət] ['bɜːrnɪŋ] [mɔːr] ['fɪrsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fairz][ʌv; əv]

but	**burning**	**more**	**fiercely**	**with**	**the**	**flame**	**of**	**his**	**anguish**	**than**	**the**	**fires**	**of**
但	燃烧	更多的	激烈地	和	这	火焰	的	他的	痛苦	比	这	火灾	的

['brʌʃwʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] .

brushwood	**upon**	**the**	**ridge**	**.**
灌木丛	之上	这	岭	.

但他心中的痛苦之火比山脊上灌木丛的火焰燃烧得更加猛烈。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [spoʊk] :

But	**here**	**the**	**voice**	**of**	**his**	**conscience**	**spoke**	**:**
但	这里	这	嗓音	的	他的	良心	辐	:

但此时，他的良心发出了声音：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [feɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['selibreitɪŋ] .

"	**It**	**is**	**their**	**faith**	**that**	**they**	**are**	**celebrating**	**.**
"	它	是	他们的	信仰	那	他们	是	庆祝	.

他们庆祝的是他们的信仰。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['glɔːrəˌfaɪŋ] [gɑːd][ɪn] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θrʌst] [ðaɪ'self] [ænd; ənd]

They	**are**	**glorifying**	**God**	**in**	**thee**	**and**	**thou**	**hast**	**no**	**right**	**to**	**thrust**	**thyself**	**and**
他们	是	荣耀	上帝	在	你	和	你	哈斯特	不	正确的	到	推力	你自己	和

[ðaɪ] ['retʃɪdnəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][gɑːd] .

thy	**wretchedness**	**between**	**them**	**and**	**God**	**.**
你的	悲惨	之间	他们	和	上帝	.

他们因你而荣耀上帝，你没有权利将自己和你的不幸强加在他们与上帝之间。

" [bʌt; bət][frʌm; frəm] [diːpər] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːrd] :

"	**But**	**from**	**deeper**	**still**	**within**	**him**	**another**	**voice**	**made**	**itself**	**heard**	**:**
"	但	从	更深	仍然	之内	他	其他	嗓音	制成	本身	听到	:

但从他内心深处传来另一个声音：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .

"	**It**	**is**	**not**	**that**	**.**
"	它	是	不是	那	.

并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt] [beɪs] [ænd; ənd] [vaɪl] [ænd; ənd][ɑːrt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

It	**is**	**because**	**thou**	**art**	**base**	**and**	**vile**	**and**	**art**	**afraid**	**of**	**suffering**	**,**
它	是	因为	你	艺术	根据	和	卑鄙的	和	艺术	害怕的	的	痛苦	,

这是因为你卑鄙无耻，又惧怕痛苦。

[ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] ['veri] [truːθ] .

of	**burning**	**in**	**very**	**truth**	**.**
的	燃烧	在	非常	真相	.

燃烧，实属真实。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][men] , [ðə; ði] [mɔːr] [ə'beɪst]

"	And	the	nearer	they	came	to	the	village	and	the	men	,	the	more	abased
"	和	这	更近	他们	来了	到	这	村庄	和	这	男人	,	这	更多的	以

[dɪd] [pɔːl] [fiːl] .

did	Paul	feel	.
做过	保罗	感觉	.

“他们越靠近村庄和那些人，保罗就越感到羞愧。”

[æz; əz][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][soʊ] [laɪt] [ænd; ənd]

As	the	leaping	flames	fought	with	the	shadows	on	the	hill	-	side	so	light	and
作为	这	跳跃	火焰	战斗	和	这	阴影	在	这	爬坡道	-	边	所以	光	和

['dɑːrknəs] [siːmd] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

darkness	seemed	to	fight	in	his	conscience	,
黑暗	似乎	到	斗争	在	他的	良心	,

如同山坡上跃动的火焰与阴影搏斗一般，光明与黑暗似乎也在他的内心深处展开了斗争。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	he	did	not	know	what	to	do	.
和	他	做过	不是	知道	什么	到	做	.

他不知道该怎么办。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

He	remembered	his	first	arrival	in	the	village	years	ago	,
他	记得	他的	第一的	到达	在	这	村庄	年	前	,

他回忆起多年前第一次来到这个村庄的情景。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][fɜːrst] [steps]

with	his	mother	following	him	anxiously	as	she	had	followed	the	first	steps
和	他的	母亲	下列的	他	焦虑地	作为	她	有	随后	这	第一的	步骤

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .

of	his	infancy	.
的	他的	婴儿期	.

他的母亲焦急地跟在他身后，就像她当年看着他蹒跚学步一样。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] , " [hiː; hi] [groʊn] .

"	And	I	have	fallen	in	her	sight	,	"	he	groaned	.
"	和	我	有	倒下	在	她	视线	,	"	他	呻吟	.

“我已在她眼中沦陷了，”他呻吟道。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [reɪzd] [ˌem 'iː][ʌp] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [deθ] .

"	She	thinks	she	has	raised	me	up	again	,	but	I	am	wounded	to	death	.
"	她	思考	她	有	提高	我	向上	再次	,	但	我	是	受伤	到	死亡	.

“她以为她把我重新振作起来了，但我已伤痕累累，奄奄一息。”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

"	Then	suddenly	he	bethought	him	,	with	a	sense	of	relief	,
"	然后	突然	他	思考	他	,	和	一个	感觉	的	宽慰	,

“然后他突然想起了他，感到如释重负，

[ðæt] [ðɪs] ['ɪmprəvaɪzd] ['festɪvl; 'festəvəl] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ə'vɜːrt]

that	this	improvised	festival	would	help	him	out	of	his	difficulty	and	avert
那	这	即兴发挥	节日	会	帮助	他	出去	的	他的	困难	和	避免

[ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi] [fɪrd] .

the	danger	he	feared	.
这	危险	他	害怕	.

他认为这场临时举办的节日能够帮助他摆脱困境，避免他所担心的危险。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'vaɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['prezbɪteri] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

"	I	will	invite	some	of	them	to	the	presbytery	to	spend	the	evening	,
"	我	将要	邀请	一些	的	他们	到	这	长老会	到	花费	这	晚上	,

“我会邀请他们中的一些人到长老会住一晚。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [steɪ] [leɪt] .

and	they	are	sure	to	stay	late	.
和	他们	是	当然	到	停留	晚的	.

他们肯定会待到很晚。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get] [θruː] [ðɪs] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [seɪf] .

If	I	can	get	through	this	night	I	shall	be	safe	.
如果	我	能	得到	通过	这	夜晚	我	将	是	安全的	.

如果我能平安度过今晚，我就安全了。

" [ðə; ði] [blæk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer]

"	The	black	figures	of	the	men	leaning	over	the	parapet	of	the	square
"	这	黑色的	数据	的	这	男人	倾斜	超过	这	栏杆	的	这	正方形

[kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

could	now	be	distinguished	,
可以	现在	是	杰出的	,

“现在可以分辨出倚靠在广场栏杆上的那些人的黑色身影了。”

[ænd; ənd] ['haɪər] [ʌp] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	higher	up	,	behind	the	church	,
和	更高	向上	,	在后面	这	教会	,

在教堂后面更高的地方，

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔn,faiəz] [wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [lɔːŋ] [red] [flægz] .

the	flames	of	the	bonfires	were	waving	in	the	air	like	long	red	flags	.
这	火焰	的	这	篝火	是	挥手	在	这	空气	喜欢	长的	红色的	旗帜	.

篝火的火焰像长长的红旗一样在空中飘扬。

[ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['rɪŋɪŋ] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] ,

The	bells	were	not	ringing	as	on	that	former	occasion	,
这	铃铛	是	不是	铃声	作为	在	那	以前的	场合	,

钟声没有像上次那样响起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][,kɑːnsər'tiːnə] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ʌprɔːr] .

but	the	melancholy	sound	of	a	concertina	accompanied	the	general	uproar	.
但	这	忧郁	声音	的	一个	手风琴	伴随	这	一般的	骚动	.

但伴随着一片喧闹声的，却是手风琴忧郁的乐声。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [ðer; ðər] [ʃɑːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [stɑːr] ,

All	at	once	from	the	top	of	the	church	tower	there	shot	up	a	silver	star	,
全部	在	一次	从	这	顶部	的	这	教会	塔	那里	射击	向上	一个	银	星星	,

突然，从教堂塔顶射出一颗银星，

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spɑːrks][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['væli] .

which	instantly	broke	into	a	thousand	sparks	with	an	explosion	that	echoed	through	the	valley	.
哪个	即刻	打破	进入	一个	千	火花	和	一个	爆炸	那	回声	通过	这	谷	.

瞬间迸发出无数火花，爆炸声响彻山谷。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

A	shout	of	delight	went	up	from	the	crowd	,
一个	喊	的	喜	去	向上	从	这	人群	,

人群中爆发出一阵欢呼声。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['brɪliənt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑːrks][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz]

followed	by	another	brilliant	shower	of	sparks	and	the	noise
随后	经过	其他	杰出的	淋浴	的	火花	和	这	噪音

随后又是一阵绚丽的火花和噪音。

[ʌv; əv] [ʃɑːts] ['biːɪŋ] ['faɪərd] .

of	shots	being	fired	.
的	镜头	存在	被解雇	.

枪声响起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['letɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] ['gʌnz] [ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

They	were	letting	off	their	guns	in	sign	of	rejoicing	,
他们	是	出租	离开	他们的	枪支	在	符号	的	欢欣鼓舞	,

他们鸣枪庆祝，

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ɑːn] [ðə; ðiː] [naɪts] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [greɪt] [fiːsts] .

as	they	did	on	the	nights	of	the	great	feasts	.
作为	他们	做过	在	这	夜晚	的	这	伟大的	盛宴	.

就像他们在盛大节日的夜晚所做的那样。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd] , " [sed] [ðə; ðiː] ['kiːpər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ɪn]

"	They	have	gone	mad	,	"	said	the	keeper	,	and	he	ran	off	at	full	speed	in
"	他们	有	已消失	疯狂的	,	"	说	这	守门员	,	和	他	跑	离开	在	满的	速度	在

[æd'væns] ,

advance	,
进步	,

“他们疯了，”守门员说着，便飞快地跑开了。

[ðə; ðiː] [dɔːg] ['bɑːkiŋ] ['fɪrsli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [rɪ'voʊlt] [tuː; tə] [biː; bi] [kweld] [ʌp]

the	dog	barking	fiercely	as	though	there	were	some	revolt	to	be	quelled	up
这	狗	叫声	激烈地	作为	尽管	那里	是	一些	反叛	到	是	平息	向上

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那条狗狂吠不止，仿佛上面发生了什么叛乱需要平息。

[æn'taiəkəs] , [ɑːn] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [hænd] , [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wiːp] .

Antiochus	,	on	the	other	hand	,	felt	inclined	to	weep	.
安条克	,	在	这	其他	手	,	毛毡	倾斜	到	哭泣	.

而安条克则感到一阵想哭的冲动。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðiː] [priːst] ['sɪtɪŋ] [streɪt] ['ʌpraɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi]

He	looked	at	the	priest	sitting	straight	upright	on	his	horse	and	thought	he
他	看起来	在	这	牧师	坐着	直的	直立	在	他的	马	和	想法	他

[ri'zembld] [sʌm; səm] [seɪnt] ['kærid] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] .

resembled	some	saint	carried	in	procession	.
类似	一些	圣	携带	在	游行	.

他看着笔直地坐在马上的牧师，心想他就像游行队伍中抬着的某个圣人。

[ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [tʊk] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [tɜːrn] :

Nevertheless	,	his	reflections	took	a	practical	turn	:
尽管如此	,	他的	反思	采取	一个	实际的	转动	:

然而，他的思考却转向了实际层面：

" [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [duː] [gʊd] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] ['meri] [foʊk] !

"	My	mother	will	do	good	business	to	-	night	with	all	these	merry	folk	!
"	我的	母亲	将要	做	好的	商业	到	-	夜晚	和	全部	这些	欢乐	民间	!

“今晚我母亲和这些快乐的人们一定会生意兴隆！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [soʊ] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi] [ən'foʊldəd] [ðə; ðiː] [koʊp] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

"	And	he	felt	so	happy	that	he	unfolded	the	cope	and	threw	it	over	his
"	和	他	毛毡	所以	快乐的	那	他	展开	这	应付	和	扔	它	超过	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

“他感到非常高兴，于是展开斗篷，披在了肩上。”

[ðen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][bɑːks] [ə'gen] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [nuː]

Then	he	wanted	to	carry	the	box	again	,	though	he	would	not	give	up	his	new
然后	他	通缉	到	携带	这	盒子	再次	,	尽管	他	会	不是	给	向上	他的	新的

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

然后他又想背起那个箱子，但他却舍不得放弃他的新拐杖。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] .

and	thus	he	entered	the	village	looking	like	one	of	the	Three	Kings	.
和	因此	他	进入	这	村庄	寻找	喜欢	一	的	这	三	国王	.

于是，他走进了村庄，看起来就像三位一体的国王之一。

[ðə; ði][oʊld] ['hʌntɚz] ['grændɔːtər] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd]

The	old	hunter's	granddaughter	called	to	the	priest	from	her	door	and
这	老的	猎人的	孙女	称为	到	这	牧师	从	她	门	和

[æskt] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

asked	for	news	of	her	grandfather	.
问	为了	消息	的	她	祖父	.

老猎人的孙女从门口喊住牧师，询问她祖父的消息。

" [ɔːl][ɪz] [wel] , " [sed] [pɔːl] .

"	All	is	well	,	"	said	Paul	.
"	全部	是	出色地	,	"	说	保罗	.

“一切都好，”保罗说。

" [ðen] ['grænfɑːðər] [ɪz] ['betər] , [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Then	grandfather	is	better	,	is	he	?	"
"	然后	祖父	是	更好的	,	是	他	?	"

“那爷爷就好多了，是吗？”

" [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ɪz] [ded] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	Your	grandfather	is	dead	by	this	time	.
"	你的	祖父	是	死的	经过	这	时间	.

“你祖父那时已经去世了。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [dɪs'kɔːrdənt] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	She	gave	a	scream	,	and	that	was	the	only	discordant	note	of	the
"	她	给予	一个	尖叫	,	和	那	曾是	这	仅有的	不和谐的	笔记	的	这

['festɪvl; 'festəvəl] .

festival	.
节日	.

“她发出了一声尖叫，那是音乐节上唯一不和谐的音符。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [priːst] ;

The	boys	had	already	gone	down	the	hill	to	meet	the	priest	;
这	男孩们	有	已经	已消失	向下	这	爬坡道	到	见面	这	牧师	;

男孩们已经下山去见神父了；

[ðeɪ] [swɔːmd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [flaɪz] ,

they	swarmed	round	his	horse	like	a	cloud	of	flies	,
他们	蜂拥而至	圆形的	他的	马	喜欢	一个	云	的	苍蝇	,

它们像一群苍蝇一样围着他的马转。

[ænd; ənd][ɔːl] [went] [ʌp] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [skwer] .

and	all	went	up	together	to	the	church	square	.
和	全部	去	向上	一起	到	这	教会	正方形	.

于是他们一起上到教堂广场。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['nuːmərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

The	people	there	were	not	so	numerous	as	they	had	looked	from	a
这	人们	那里	是	不是	所以	很多的	作为	他们	有	看起来	从	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

那里的人并没有从远处看起来那么多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg][hæd; həd][ɪn'fjoəʊzd][sʌm; səm][sɔːrt]

and	the	presence	of	the	keeper	with	his	dog	had	infused	some	sort
和	这	在场	的	这	守门员	和	他的	狗	有	注入	一些	种类

[ʌv; əv]['ɔːrdər]['ɪntuː][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

of	order	into	the	proceedings	.
的	命令	进入	这	诉讼程序	.

守门人带着他的狗出现，给整个过程带来了一些秩序。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][sʌm; səm]

The	men	were	ranged	round	the	parapet	underneath	the	trees	and	some
这	男人	是	范围	圆形的	这	栏杆	下	这	树木	和	一些

[wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪn] - [ʃɑːp] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [æn'taiəkəs] :

were	drinking	in	front	of	the	little	wine	-	shop	kept	by	the	mother	of	Antiochus	:
是	喝	在	正面	的	这	小的	葡萄酒	-	店铺	保留	经过	这	母亲	的	安条克	:

男人们围坐在树下的矮墙上，有些人正在安条克的母亲经营的小酒馆前喝酒：

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] ['ɪnfənts] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] , [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps]

the	women	,	their	sleeping	infants	in	their	arms	,	were	sitting	on	the	church	steps
这	女性	,	他们的	睡眠	婴儿	在	他们的	武器	,	是	坐着	在	这	教会	步骤

,

,

,

妇女们怀抱着熟睡的婴儿，坐在教堂的台阶上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt]['naɪnər]['mɑːziə] , [æz; əz]['kwaɪət] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['draʊzi]

and	in	the	midst	of	them	sat	Nina	Masia	,	as	quiet	now	as	a	drowsy
和	在	这	中间	的	他们	卫星	妮娜	玛西亚	,	作为	安静的	现在	作为	一个	昏昏欲睡

[kæt] .

cat	.
猫	.

尼娜·玛西亚就坐在他们中间，像一只昏昏欲睡的猫一样安静。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [stʊd] [ðə; ði] ['kiːpər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg] , [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]

In	the	centre	of	the	square	stood	the	keeper	with	his	dog	,	as	stiff	as	a
在	这	中心	的	这	正方形	站立	这	守门员	和	他的	狗	,	作为	僵硬的	作为	一个

['stætʃuː] .

statue	.
雕像	.

广场中央，守卫和他的狗像雕像一样僵硬地站着。

[ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]

On	the	arrival	of	the	priest	they	all	got	up	and	gathered	round	him	;	but
在	这	到达	的	这	牧师	他们	全部	得到	向上	和	聚集	圆形的	他	;	但

[ðə; ði] [hɔːrs] ,

the	horse	,
这	马	,

祭司一到，众人就都起身围拢在他身边；但那匹马，

['siːkrətli] [spɜːrd] [baɪ][ɪts]['raɪdər] , ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd]

secretly	spurred	by	its	rider	,	started	forward
偷偷	受到刺激	经过	它是	骑士	,	开始	向前

在骑手的暗中催促下，它向前迈步起来。

[tɔːrdz] [ə; eɪ] [striːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs]

towards	a	street	on	the	opposite	side	from	the	church	,	where	was	the	house
向	一个	街道	在	这	对面的	边	从	这	教会	,	在哪里	曾是	这	房子

[ʌv; əv][ɪts]['mæstər] .

of	its	master	.
的	它是	掌握	.

朝着教堂对面的一条街道走去，那里是教堂主人的家。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['mæstər] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [frʌnt]

Whereupon	the	master	,	who	happened	to	be	one	of	the	men	drinking	in	front
于是	这	掌握	,	WHO	发生	到	是	一	的	这	男人	喝	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] - [ʃɑːp] ,

of	the	wine	-	shop	,
的	这	葡萄酒	-	店铺	,

这时，碰巧也在酒铺前喝酒的那位师傅，

[keɪm] ['fɔːrwərd] [glæs] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

came	forward	glass	in	hand	and	caught	the	animal	by	the	bridle	.
来了	向前	玻璃	在	手	和	捕捉	这	动物	经过	这	辔	.

他手持玻璃杯走上前去，抓住了那只动物的缰绳。

" [heɪ] , [næg] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

"	Heh	,	nag	,	what	are	you	thinking	of	?
"	呵呵	,	唠叨	,	什么	是	你	思维	的	?

“呵呵，唠叨鬼，你在想什么呢？”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Here	I	am	!
这里	我	是	!

我在这里！

" [ðə; ði] [hɔːrs] [stɑːpt] [ɪ'miːdiətli] ,

"	The	horse	stopped	immediately	,
"	这	马	停止	立即地	,

马立刻停了下来。

['nʌzəlɪŋ] [tɔːrdz] [ɪts]['mæstər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] .

nuzzling	towards	its	master	as	if	it	wanted	to	drink	the	wine	in	his	glass	.
亲昵	向	它是	掌握	作为	如果	它	通缉	到	喝	这	葡萄酒	在	他的	玻璃	.

它依偎着主人，仿佛想要喝主人杯子里的酒。

[ðə; ði] [priːst] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [held] [hɪm; ɪm][fæst][baɪ][wʌn] [leg] ,

The	priest	made	a	movement	to	dismount	,	but	the	man	held	him	fast	by	one	leg	,
这	牧师	制成	一个	移动	到	下马	,	但	这	男人	握住	他	快速地	经过	一	腿	,

牧师想要下马，但那人却抓住他的一条腿，不让他下来。

[waɪl] [hiː; hi][led] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] - [ʃɑːp] ,

while	he	led	horse	and	rider	in	front	of	the	wine	-	shop	,
尽管	他	引领	马	和	骑士	在	正面	的	这	葡萄酒	-	店铺	,

他牵着马和骑手走到酒铺前时，

[wer] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

where	he	stretched	out	his	glass	to	a	companion	who	was	holding	the	bottle	.
在哪里	他	拉伸	出去	他的	玻璃	到	一个	伴侣	WHO	曾是	保持	这	瓶子	.

他把酒杯递给拿着酒瓶的同伴。

[ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [naʊ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [priːst] .

The	whole	crowd	,	men	and	women	,	now	formed	a	circle	round	the	priest	.
这	所有的	人群	,	男人	和	女性	,	现在	形成	一个	圆圈	圆形的	这	牧师	.

现在，所有的人，无论男女，都围成一个圈，将牧师围在中间。

[ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][weɪn] - [ʃɑ:p] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [si:n] , [stʊd] [ðə; ði][tɔ:l] ,

In	the	lighted	doorway	of	the	wine	-	shop	,	smiling	at	the	scene	,	stood	the	tall	,
在	这	照明	门口	的	这	葡萄酒	-	店铺	,	微笑	在	这	场景	,	站立	这	高的	,

在酒铺灯火通明的门口，一位身材高挑的男子面带微笑地看着眼前的景象，

['dʒɪpsi] - [laɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - ['mʌðər] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['ɔ:lmoʊst] [brɑ:nz] - ['kʌlərd] [ɪn][ðə; ði]

gipsy	-	like	figure	of	Antiochus's	mother	,	her	face	almost	bronze	-	coloured	in	the
吉普赛人	-	喜欢	数字	的	-	母亲	,	她	脸	几乎	青铜	-	有色	在	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔnˌfaiəz] .

reflection	of	the	bonfires	.
反射	的	这	篝火	.

安条克的母亲身形像吉普赛人，在篝火的映照下，她的脸几乎呈现出古铜色。

[ðə; ði]['beɪbi:z][hæd; həd] ['weikənd] [ʌp] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌðərz] -

The	babies	had	wakened	up	startled	and	were	struggling	in	their	mothers	'
这	婴儿	有	醒来	向上	惊慌	和	是	挣扎	在	他们的	母亲们	-

[ɑ:rmz] , [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]

arms	,	the	gold	and
武器	,	这	金子	和

婴儿们惊醒过来，在母亲的怀里挣扎，金子和

['kɔ:rəl]['æmjəlɪts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔ:l] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pu:rɪst] , [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] , ['gli:mɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

coral	amulets	with	which	all	,	even	the	poorest	,	was	adorned	,	gleaming	as	they
珊瑚	护身符	和	哪个	全部	,	甚至	这	最贫困	,	曾是	装饰	,	闪闪发光	作为	他们

[mu:vd] .

moved	.
已搬	.

珊瑚护身符，人人都佩戴，即使是最贫穷的人也佩戴，走动时闪闪发光。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ðɪs] ['restləs] [θrɔ:ŋ] , [kən'fju:zd] [greɪ] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

And	in	the	centre	of	this	restless	throng	,	confused	grey	figures	in	the	darkness	,
和	在	这	中心	的	这	不安	人群	,	使困惑	灰色的	数据	在	这	黑暗	,

在这群躁动不安的人群中央，黑暗中隐约可见一些迷茫的灰色身影。

[sæt][ðə; ði] [pri:st] [haɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

sat	the	priest	high	upon	his	horse	,
卫星	这	牧师	高的	之上	他的	马	,

牧师高高地坐在马上，

[ɪn] ['veri] [tru:θ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃepərd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k] .

in	very	truth	like	a	shepherd	in	the	midst	of	his	flock	.
在	非常	真相	喜欢	一个	牧羊人	在	这	中间	的	他的	群	.

真就像牧羊人在羊群中间一样。

[ə; eɪ] [waɪt] - ['bɪrdɪd] [oʊld][mæn] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] ['pɔlz] [ni:] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz]

A	white	-	bearded	old	man	placed	his	hand	on	Paul's	knee	and	turned	towards
一个	白色的	-	留着胡子的	老的	男人	放置	他的	手	在	保罗的	膝盖	和	转向	向

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] :

the	people	:
这	人们	:

一位白胡子老者把手放在保罗的膝盖上，然后转向众人：

" [gʊd] [foʊk] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	Good	folk	,	"	he	said	in	a	voice	shaking	with	emotion	,
"	好的	民间	,	"	他	说	在	一个	嗓音	摇晃	和	情感	,

“好心人，”他声音颤抖着，激动地说。

" [ðɪs] [ɪz] ['tru:li][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑ:d] ! "

"	this	is	truly	a	man	of	God	!	"
"	这	是	真的	一个	男人	的	上帝	!	"

“这真是一位虔诚的信徒！”

" [ðen] [drɪŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['vɪntɪdʒ] !
" Then drink to a good vintage !
" 然后 喝 到 一个 好的 优质的 !

“那就为这美好的年份干杯吧！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [glæs] ,
" cried the owner of the horse offering the glass ,
" 哭 这 所有者 的 这 马 提供 这 玻璃 ,

“马的主人递上玻璃杯，喊道，”

[wɪtʃ] [pɔːl] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] ;
which Paul accepted and immediately put to his lips ;
哪个 保罗 公认 和 立即地 放 到 他的 嘴唇 ;

保罗接受了这个说法，并立即将其说出口；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [red] [waɪn]
but his teeth shook against the edge of the glass as though the red wine
但 他的 牙齿 摇晃 反对 这 边缘 的 这 玻璃 作为 尽管 这 红色的 葡萄酒
['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz][wɜːr; wər][nɑːt] [waɪn] ,
glowing in the light of the fires were not wine ,
发光 在 这 光 的 这 火灾 是 不是 葡萄酒 ,

但他的牙齿却在玻璃杯边缘颤抖，仿佛在火光映照下的红酒并非真正的酒。

[bʌt; bət] [blʌd] .
but blood .
但 血 .

但是血。

['tʃæptər] [naɪn]
Chapter 9
章 9

第九章

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['laɪtɪd] [baɪ]
Paul was seated again at his own table in the little dining - room , lighted by
保罗 曾是 坐着 再次 在 他的 自己的 桌子 在 这 小的 用餐 - 房间 , 照明 经过
[æn; ən] [ɔɪl] [læmp] .
an oil lamp .
一个 油 灯 .

保罗再次坐在小餐厅里自己的桌子旁，餐厅里有一盏油灯照明。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɪdʒ] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prezbɪteri] ['wɪndoʊ]
Behind the ridge , which looked a mountain as seen from the presbytery window
在后面 这 岭 , 哪个 看起来 一个 山 作为 已见 从 这 长老会 窗户
,
,
,

从牧师住宅的窗户望出去，山脊后面看起来像一座山。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] .
the full moon was rising in the pale sky .
这 满的 月亮 曾是 上升 在 这 苍白 天空 .

一轮满月从苍白的夜空中升起。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜːz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni]
He had invited several of the villagers to come in and keep him company
他 有 受邀 一些 的 这 村民们 到 来 在 和 保持 他 公司
,
,
,

他邀请了几个村民进来陪他玩，

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

amongst	**them**	**the**	**old**	**man**	**with**	**the**	**white**	**beard**	**and**	**the**	**owner**	**of**	**the**
在	他们	这	老的	男人	和	这	白色的	胡须	和	这	所有者	的	这

[hɔːrs] ,

horse	**,**
马	,

其中包括白胡子老人和马的主人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['hʌntɪŋ]

and	**they**	**were**	**still**	**sitting**	**there**	**drinking**	**and**	**joking**	**,**	**and**	**telling**	**hunting**
和	他们	是	仍然	坐着	那里	喝	和	开玩笑	,	和	讲述	打猎

['stɔːriz] .

stories	**.**
故事	.

他们仍然坐在那里喝酒、开玩笑、讲狩猎故事。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [bɪrd] , [ə; eɪ] ['hʌntər] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [kɪŋ]

The	**old**	**man**	**with**	**the**	**white**	**beard**	**,**	**a**	**hunter**	**himself**	**,**	**was**	**criticizing**	**King**
这	老的	男人	和	这	白色的	胡须	,	一个	猎人	他自己	,	曾是	批评	国王

[ˌnɪkə'diːməs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Nicodemus	**because**	**,**
尼哥底母	因为	,

那位白胡子老人本身也是个猎人，他批评尼哥底母王的原因是：

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði][oʊld] ['reklu:s] [dɪd][nɑːt] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː]

in	**his**	**opinion**	**,**	**the**	**old**	**recluse**	**did**	**not**	**conduct**	**his**	**hunting**	**according**	**to**	**the**	**law**
在	他的	观点	,	这	老的	隐士	做过	不是	执行	他的	打猎	根据	到	这	法律

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	**God**	**.**
的	上帝	.

在他看来，这位隐士的狩猎方式并不遵循神的律法。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['aʊər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**speak**	**ill**	**of**	**him**	**in**	**his**	**last**	**hour**	**,**	**"**	**he**	**was**	**saying**	**;**
"	我	不	想	到	说话	患病的	的	他	在	他的	最后的	小时	,	"	他	曾是	说	;

“我不想在他生命的最后时刻说他的坏话，”他说；

" [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [went] [aʊt] ['hʌntɪŋ] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

"	**but**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**he**	**went**	**out**	**hunting**	**simply**	**as**	**a**	**speculation**	**.**
"	但	到	告诉	这	真相	,	他	去	出去	打猎	简单地	作为	一个	推测	.

但说实话，他出去打猎纯粹是为了碰运气。

[naʊ] [læst] ['wɪntər] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

Now	**last**	**winter**	**he**	**must**	**have**	**made**	**thousands**
现在	最后的	冬天	他	必须	有	制成	数千

去年冬天他肯定赚了数千美元。

[ʌv; əv]['lire][baɪ] ['mɑːrtn] [skɪnz] [ə'loʊn] .

of	**lire**	**by**	**marten**	**skins**	**alone**	**.**
的	里尔	经过	貂	皮肤	独自的	.

仅用貂皮制作的李子。

[gɑːd] [ə'laʊz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃuːt] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ðem; ðəm] !

God	**allows**	**us**	**to**	**shoot**	**animals**	**,**	**but**	**not**	**to**	**exterminate**	**them**	**!**
上帝	允许	我们	到	射击	动物	,	但	不是	到	歼	他们	!

上帝允许我们射杀动物，但不允许我们灭绝它们！

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [snər] [ðem; ðəm] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [fər'bɪdn] ,

And	**he**	**used**	**to**	**snare**	**them**	**,**	**too**	**,**	**and**	**that**	**is**	**forbidden**	**,**
和	他	用过的	到	圈套	他们	,	也	,	和	那	是	禁止	,

他也曾用陷阱诱捕他们，这是被禁止的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ænɪmlz] [fiːl] [peɪn] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][duː] ,

because	animals	feel	pain	just	as	we	do	,
因为	动物	感觉	疼痛	只是	作为	我们	做	,

因为动物和我们一样也会感到疼痛。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['aʊərz] [ðeɪ] [laɪ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sneəz] [mʌst; məst][biː; bi]['terəb(ə)l] .

and	the	hours	they	lie	caught	in	the	snares	must	be	terrible	.
和	这	小时	他们	说谎	捕捉	在	这	陷阱	必须	是	糟糕的	.

他们被困在陷阱里的那几个小时一定非常可怕。

[wʌns] [aɪ][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['veri] [aɪz] ,

Once	I	myself	,	with	these	very	eyes	,
一次	我	我	,	和	这些	非常	眼睛	,

我曾亲眼目睹过这一切，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [snер] [wer] [ə; eɪ] [her] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [fʊt] .

I	saw	a	snare	where	a	hare	had	left	her	foot	.
我	锯	一个	圈套	在哪里	一个	野兔	有	左边	她	脚	.

我看到一个陷阱，那是野兔留下的爪子。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?

Do	you	understand	what	that	means	?
做	你	理解	什么	那	方法	?

你明白那是什么意思吗?

[ðə; ðɪ] [her] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sneг] [ænd; ənd][hæd; həd] [naːd] [ðə; ðɪ] [fleʃ] [ə'weɪ] [ɔːl]

The	hare	had	been	caught	in	the	snare	and	had	gnawed	the	flesh	away	all
这	野兔	有	到过	捕捉	在	这	圈套	和	有	被啃咬	这	肉	离开	全部

[raʊnd] [hɜːr; hər] [fʊt] ,

round	her	foot	,
圆形的	她	脚	,

野兔落入了陷阱，把脚周围的肉都啃光了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['broʊkən][hɜːr; hər][leg] [ɔːf][tuː; tə][get] [friː] .

and	had	broken	her	leg	off	to	get	free	.
和	有	破碎的	她	腿	离开	到	得到	自由的	.

她为了逃脱，甚至折断了自己的腿。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ˌnɪkə'diːməs] [duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['æftər][ɔːl] ?

And	what	did	Nicodemus	do	with	his	money	,	after	all	?
和	什么	做过	尼哥底母	做	和	他的	钱	,	后	全部	?

那么，尼哥底母最终是如何处理他的钱财的呢?

[hiː; hi][hɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [wɪl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "

He	hid	it	,	and	now	his	grandson	will	drink	it	all	in	a	few	days	.	"
他	隐藏	它	,	和	现在	他的	孙子	将要	喝	它	全部	在	一个	很少	天	.	"

他把酒藏了起来，现在他的孙子几天之内就能把它全部喝光。

" ['mʌni] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [spent] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːrs] ,

"	Money	is	made	to	be	spent	,	"	said	the	owner	of	the	horse	,
"	钱	是	制成	到	是	花费	,	"	说	这	所有者	的	这	马	,

“钱就是用来花的，”马的主人说道。

[ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [boʊstɪŋ] ; " [aɪ][maɪ'self] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

a	man	much	given	to	boasting	;	"	I	myself	,	for	instance	,
一个	男人	很多	给定	到	吹嘘	;	"	我	我	,	为了	实例	,

一个特别爱吹嘘的人；“例如我自己，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [spent] ['friːli] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] ['eniwʌn] .

I	have	always	spent	freely	and	enjoyed	myself	,	without	hurting	anyone	.
我	有	总是	花费	自由	和	享受	我	,	没有	受伤	任何人	.

我一直以来都花钱大手大脚，尽情享受生活，从未伤害过任何人。

[wʌns] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['festɪvl; 'festəvəl] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,

Once	at	our	festival	,	having	nothing	else	to	do	,
一次	在	我们的	节日	,	拥有	没有什么	别的	到	做	,

到了我们的节日现场，闲来无事，

[aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [soʊld] [sɪlk] [riːlz] [ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	stopped	a	man	who	sold	silk	reels	and	happened	to	be	passing	with	a
我	停止	一个	男人	WHO	卖	丝绸	卷轴	和	发生	到	是	通过	和	一个

[loʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] ;

load	of	his	goods	;
加载	的	他的	商品	;

我拦住了一个卖丝线轴的人，他正好推着一车货物路过；

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] ,

I	bought	the	whole	lot	,
我	买	这	所有的	很多	,

我把所有东西都买下来了。

[ðen] [aɪ][set][ðem; ðəm] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ænd; ənd][ræn]['æftər][ðem; ðəm] ,

then	I	set	them	rolling	about	on	the	piazza	and	ran	after	them	,
然后	我	放	他们	滚动	关于	在	这	广场	和	跑	后	他们	,

然后我把它们扔到广场上滚来滚去，追着它们跑。

['kɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd]

kicking	them	here	and	there	and
踢	他们	这里	和	那里	和

踢踢他们，到处乱踢

['evriwer] !

everywhere	!
到处	!

到处！

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [wʌz; wəz]['æftər][ˌem 'iː] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] ,

In	one	instant	the	whole	crowd	was	after	me	,	laughing	and	yelling	,
在	一	立即的	这	所有的	人群	曾是	后	我	,	笑	和	大喊	,

刹那间，所有人都围着我，又笑又叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][men] [bɪ'gæn]

and	the	boys	and	young	men	,	and	even	some	of	the	older	men	began
和	这	男孩们	和	年轻的	男人	,	和	甚至	一些	的	这	老	男人	开始

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌem 'iː] .

to	imitate	me	.
到	模拟	我	.

于是，男孩、年轻男子，甚至一些年纪较大的男子都开始模仿我。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ðæts] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [jet] !

That	was	a	game	that's	not	forgotten	yet	!
那	曾是	一个	游戏	那就是	不是	被遗忘的	然而	!

那场比赛至今仍令人难忘！

['evri] [taɪm] [ðə; ði][oʊld] [priːst] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] ['evər] [soʊ][fɑːr] :

Every	time	the	old	priest	saw	me	he	used	to	shout	from	ever	so	far	:
每一个	时间	这	老的	牧师	锯	我	他	用过的	到	喊	从	曾经	所以	远的	:

老牧师每次见到我，都会远远地喊道：

- [hə'ləu] , [pə'skwaːli] ['mɑːziə] , ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [riːlz] [tuː; tə][set] ['roʊlɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ? -

'	Hallo	,	Pasquale	Masia	,	haven't	you	any	reels	to	set	rolling	to	-	day	?	'
-	你好	,	帕斯夸莱	玛西亚	,	还没有	你	任何	卷轴	到	放	滚动	到	-	天	?	-

“你好，帕斯夸莱·马西亚，你今天没有胶片要放映吗？”

" [ɔːl] [ðə; ði] [gests] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl] , ['oʊnli] [pɔːl] [siːmd] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ænd; ənd]

"	All	the	guests	laughed	at	the	tale	,	only	Paul	seemed	absent	-	minded	and
"	全部	这	客人	笑了	在	这	故事	,	仅有的	保罗	似乎	缺席的	-	有思想	和

[lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['taɪərd] .

looked	pale	and	tired	.
看起来	苍白	和	疲劳的	.

“所有宾客都对这个故事哈哈大笑，只有保罗似乎心不在焉，脸色苍白，看起来很疲惫。”

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [bɪrd] , [huː] [wʌz; wəz] [əb'zəviŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['revərənt]

The	old	man	with	the	white	beard	,	who	was	observing	him	with	reverent
这	老的	男人	和	这	白色的	胡须	,	WHO	曾是	观察	他	和	虔诚的

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

那位白胡子老人，正满怀敬意地注视着他。

[wiŋkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [sə'dʒest] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] .

winked	at	his	companions	to	suggest	an	immediate	departure	.
眨眼	在	他的	同伴	到	建议	一个	即时	离开	.

他向同伴眨了眨眼，示意他们立即离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [gɑːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] ['sɑːlətuːd] [ænd; ənd] [wel] -

It	was	time	to	leave	the	servant	of	God	to	his	holy	solitude	and	well	-
它	曾是	时间	到	离开	这	仆人	的	上帝	到	他的	圣	孤独	和	出色地	-

['merɪtɪd] [rɪ'poʊz] .

merited	repose	.
值得	休息	.

是时候让这位神的仆人享受他神圣的独处和应得的安息了。

[ðə; ði] [gests] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [siːts] [ɔːl] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tʊk] [rɪ'spektfl] [liːv] [ʌv; əv]

The	guests	rose	from	their	seats	all	together	and	took	respectful	leave	of
这	客人	玫瑰	从	他们的	座位	全部	一起	和	采取	尊重	离开	的

[ðer; ðər] [hoʊst] ;

their	host	;
他们的	主持人	;

宾客们一同起身，恭敬地向主人告别；

[ænd; ənd] [pɔːl] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] ,

and	Paul	found	himself	alone	,
和	保罗	成立	他自己	独自的	,

保罗发现自己孤身一人。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔɪl] [læmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːm] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

between	the	flickering	flame	of	the	oil	lamp	and	the	calm	splendour	of	the
之间	这	闪烁	火焰	的	这	油	灯	和	这	冷静的	辉煌	的	这

[muːn] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊ] ,

moon	that	shone	in	through	the	high	window	,
月亮	那	闪耀	在	通过	这	高的	窗户	,

在摇曳的油灯火焰和透过高窗洒进来的皎洁月光之间，

[waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] - [ʃɑːd] [ʃuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪŋ] [gests] ['ekəud]

while	the	sound	of	the	heavy	iron	-	shod	shoes	of	his	departing	guests	echoed
尽管	这	声音	的	这	重的	铁	-	鞋子	鞋	的	他的	离开	客人	回声

[daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] .

down	the	deserted	street	.
向下	这	荒凉的	街道	.

他的客人们离开时，沉重的铁皮鞋的声音在空荡荡的街道上回荡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jet] ['ɜːrli] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ,

It	was	yet	early	to	go	to	bed	,
它	曾是	然而	早期的	到	去	到	床	,

现在离睡觉还早。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ]

and	although	he	was	utterly	worn	out	and	his	shoulders	ached	with
和	虽然	他	曾是	完全地	磨损	出去	和	他的	肩膀	疼痛	和

[fə'tiːg] ,

fatigue	,
疲劳	,

尽管他筋疲力尽，双肩酸痛，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [joʊk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

as	though	he	had	been	bearing	a	heavy	yoke	all	the	day	,
作为	尽管	他	有	到过	轴承	一个	重的	轭	全部	这	天	,

仿佛他整天都背负着沉重的轭一样，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

he	had	no	thought	of	going	up	to	his	own	room	.
他	有	不	想法	的	去	向上	到	他的	自己的	房间	.

他根本没想过要回自己的房间。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wer]

His	mother	was	still	in	the	kitchen	:	he	could	not	see	her	from	where
他的	母亲	曾是	仍然	在	这	厨房	:	他	可以	不是	看	她	从	在哪里

[hiː; hi][sæt] ,

he	sat	,
他	卫星	,

他的母亲还在厨房里，他从他坐的位置看不到她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] .

but	he	knew	that	she	was	watching	as	on	the	previous	night	.
但	他	知道	那	她	曾是	观看	作为	在	这	以前的	夜晚	.

但他知道她像前一天晚上一样在看着他。

[ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] !

The	previous	night	!
这	以前的	夜晚	!

前一天晚上!

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] ,

He	felt	as	if	he	had	been	suddenly	awakened	out	of	a	long	sleep	,
他	毛毡	作为	如果	他	有	到过	突然	觉醒	出去	的	一个	长的	睡觉	,

他感觉自己仿佛突然从一场漫长的沉睡中醒来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'stres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['ægnəs] ,

and	the	distress	of	his	return	home	from	the	house	of	Agnes	,
和	这	痛苦	的	他的	返回	家	从	这	房子	的	艾格尼丝	,

以及他从艾格尼丝家返回家乡时的痛苦，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ðə; ðɪ] ['letər] , [ðə; ðɪ] [mæs] , [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [ʌp][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

and	his	thoughts	in	the	night	,	the	letter	,	the	Mass	,	the	journey	up	the	mountain	,
和	他的	想法	在	这	夜晚	,	这	信	,	这	大量的	,	这	旅行	向上	这	山	,

以及他在夜里的思绪、那封信、弥撒、登山之旅，

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒɝz] - [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

the	villagers	'	demonstration	,	had	all	been	only	a	dream	.
这	村民们	-	示范	,	有	全部	到过	仅有的	一个	梦	.

村民们的示威游行，原来只是一场梦。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [laɪf] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] [naʊ] : [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] , [ə; eɪ]

His	real	life	was	beginning	again	now	:	he	had	but	to	take	a	step	,	a
他的	真实的	生活	曾是	开始	再次	现在	:	他	有	但	到	拿	一个	步	,	一个

['dʌz(ə)n] [steps] ,

dozen	steps	,
打	步骤	,

他的真实生活现在重新开始了：他只需要迈出一步，十几步，

[tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] . . . [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . . . .

to	open	the	door	.	.	.	and	go	back	to	her	.	.	.	.
到	打开	这	门	.	.	.	和	去	后退	到	她	.	.	.	.

打开门……回到她身边……

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [laɪf] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] .

His	real	life	was	beginning	again	.
他的	真实的	生活	曾是	开始	再次	.

他的真实生活重新开始了。

" [bʌt; bət] [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	But	perhaps	she	is	not	expecting	me	any	longer	.
"	但	也许	她	是	不是	期待	我	任何	更长	.

“但或许她已经不再期待我的到来了。”

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [ə'gen] !

Perhaps	she	will	never	expect	me	again	!
也许	她	将要	绝不	预计	我	再次	!

也许她再也不会想到我会回来了！

" [ðen] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [niːz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['terər] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

"	Then	he	felt	his	knees	trembling	and	terror	took	hold	of	him	again	,
"	然后	他	毛毡	他的	膝盖	发抖	和	恐怖	采取	抓住	的	他	再次	,

“然后他感到双膝发抖，恐惧再次攫住了他。”

[nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

not	at	the	thought	of	going	back	to	her	,	but	at	the	thought	that	she
不是	在	这	想法	的	去	后退	到	她	,	但	在	这	想法	那	她

并非想到要回到她身边，而是想到她

[maɪt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] [feɪt] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

might	have	accepted	her	fate	and	be	already	beginning	to	forget	him	.
可能	有	公认	她	命运	和	是	已经	开始	到	忘记	他	.

或许她已经接受了自己的命运，并且开始忘记他了。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [tuː; tə]

Then	he	realized	that	in	the	depths	of	his	heart	the	hardest	thing	to
然后	他	已实现	那	在	这	深度	的	他的	心	这	最难	事物	到

[ber] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] — [nɑːt] ['noʊɪŋ]

bear	since	he	came	down	from	the	mountain	had	been	this	—	not	knowing
熊	自从	他	来了	向下	从	这	山	有	到过	这	—	不是	会心

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

anything	about	her	,
任何事物	关于	她	,

然后他意识到，自从他下山以来，内心深处最难忍受的事情就是——对她一无所知。

[hɜːr; hər] ['saɪləns] , [hɜːr; hər] ['vænɪʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

her	silence	,	her	vanishing	out	of	his	life	.
她	沉默	,	她	消失	出去	的	他的	生活	.

她的沉默，她从他的生活中消失。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['verɪtəb(ə)l] [deθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

This	was	the	veritable	death	,	that	she	should	cease	to	love	him	.
这	曾是	这	真正的	死亡	,	那	她	应该	停止	到	爱	他	.

这才是真正的死亡，她竟然不再爱他了。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

He	buried	his	face	in	his	hands	and	tried	to	bring	her	image	before	his
他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	和	尝试	到	带来	她	图像	前	他的

['maɪndz] [aɪ] ,

mind's	eye	,
心灵的	眼睛	,

他双手捂脸，努力在脑海中浮现她的身影。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['dʒʌstli]

then	he	began	to	reproach	her	for	those	things	for	which	she	might	justly
然后	他	开始	到	责备	她	为了	那些	事物	为了	哪个	她	可能	公正地

[hæv; həv] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] .

have	reproached	him	.
有	受责备	他	.

然后他开始责备她，而这些事她本来也可以责备他。

" ['ægnəs] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [fər'get] [jʊr; jər] ['prɔmisiz] !

"	Agnes	,	you	cannot	forget	your	promises	!
"	艾格尼丝	,	你	不能	忘记	你的	承诺	!

“艾格尼丝，你不能忘记你的承诺！”

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [fər'get] [ðem; ðəm] ?

How	can	you	forget	them	?
如何	能	你	忘记	他们	?

你怎么能忘记他们呢?

[juː; jʊ] [held] [maɪ] [rɪsts] [ɪn] [jʊr; jər] [tuː] [strɔːŋ] [hændz] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

You	held	my	wrists	in	your	two	strong	hands	and	said	to	me	:
你	握住	我的	手腕	在	你的	二	强的	双手	和	说	到	我	:

你用你那两只强壮的手握住我的手腕，对我说：

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['evər] , [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪn] [deθ] . -

'	We	are	bound	to	each	other	for	ever	,	in	life	and	in	death	.	'
-	我们	是	边界	到	每个	其他	为了	曾经	,	在	生活	和	在	死亡	.	-

“无论生死，我们都永远在一起。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fər'get] ?

Is	it	possible	that	you	can	forget	?
是	它	可能的	那	你	能	忘记	?

你会忘记吗?

[juː; jʊ] [sed] , [juː; jʊ] [noʊ] . . . .

You	said	,	you	know	.	.	.	.
你	说	,	你	知道	.	.	.	.

你说过，你知道.....

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [gript] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

"	His	fingers	gripped	at	his	collar	,	for	he	was	suffocating	with	his
"	他的	手指	紧握	在	他的	衣领	,	为了	他	曾是	令人窒息的	和	他的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

“他的手指紧紧抓住衣领，因为他痛苦得几乎窒息。”

" [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæz; həz] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sner] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	The	devil	has	caught	me	in	his	snare	,	"	he	thought	,
"	这	魔鬼	有	捕捉	我	在	他的	圈套	,	"	他	想法	,

“我中了魔鬼的圈套，”他心想。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [her] [huː] [hæd; həd] [naːd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [oʊn] [fʊt] .

and	remembered	the	hare	who	had	gnawed	off	her	own	foot	.
和	记得	这	野兔	WHO	有	被啃咬	离开	她	自己的	脚	.

她想起了那只咬掉自己脚的野兔。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [læmp] .

He	drew	a	deep	breath	,	rose	from	his	chair	,	and	took	up	the	lamp	.
他	画	一个	深的	气息	,	玫瑰	从	他的	椅子	,	和	采取	向上	这	灯	.

他深吸一口气，从椅子上站起来，拿起灯。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

He	determined	to	conquer	his	will	,
他	决定	到	征服	他的	将要	,

他决心战胜自己的意志，

[tuː; tə] [nɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] ['ɔːlsoʊ] [ɪf] [ˌðer'baɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [friː] [hɪm'self] .

to	gnaw	his	own	flesh	also	if	thereby	he	could	only	free	himself	.
到	啃	他的	自己的	肉	还	如果	从而	他	可以	仅有的	自由的	他自己	.

他甚至愿意啃噬自己的血肉，只要能以此获得解脱。

[naʊ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Now	he	decided	to	go	up	to	his	room	,
现在	他	决定	到	去	向上	到	他的	房间	,

现在他决定回房间去。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]

but	as	he	moved	towards	the	hall	he	saw	his	mother	sitting	in	her
但	作为	他	已搬	向	这	大厅	他	锯	他的	母亲	坐着	在	她

[ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['kɪtʃɪn] ,

accustomed	place	in	the	silent	kitchen	,
习惯	地方	在	这	沉默的	厨房	,

但他走向大厅时，看到母亲像往常一样坐在寂静的厨房里。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [æn'taiəkəs] [fæst] [ə'sliːp] .

and	beside	her	was	Antiochus	fast	asleep	.
和	旁	她	曾是	安条克	快速地	睡着了	.

她身旁的安条克睡得很沉。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] :

He	went	to	the	door	:
他	去	到	这	门	:

他走到门口：

" [waɪ] [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] [stɪl] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	is	that	boy	still	here	?	"	he	asked	.
"	为什么	是	那	男生	仍然	这里	?	"	他	问	.

他问道："那个男孩为什么还在这里？"

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['hezəˌteɪtɪŋli] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt] [tuː; tə] ['ænsər]

His	mother	looked	at	him	hesitatingly	:	she	would	have	preferred	not	to	answer
他的	母亲	看起来	在	他	犹豫地	:	她	会	有	首选	不是	到	回答

,

,

,

他的母亲犹豫地看着他：她本不想回答。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [æn'taiəkəs] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [waɪd] [skəːts] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [pɔːl] [ʃʊd; ʃəd]

but	to	have	hidden	Antiochus	behind	her	wide	skirts	in	order	that	Paul	should
但	到	有	隐	安条克	在后面	她	宽的	裙子	在	命令	那	保罗	应该

[nɑːt] [weɪt] [ʌp] ['eni] [lɔːŋgər] ,

not	wait	up	any	longer	,
不是	等待	向上	任何	更长	,

但她却将安提阿古藏在宽大的裙摆后面，以免保罗再等下去。

[bʌt; bət] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bed] .

but	go	to	his	room	and	to	bed	.
但	去	到	他的	房间	和	到	床	.

但要回他的房间睡觉。

[hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːrd] ,

Her	faith	in	him	was	now	completely	restored	,
她	信仰	在	他	曾是	现在	完全地	恢复	,

她对他的信任已经完全恢复了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tuː] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sneəz] .

but	she	too	thought	of	the	devil	and	his	snares	.
但	她	也	想法	的	这	魔鬼	和	他的	陷阱	.

但她也想到了魔鬼和他的陷阱。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [æn'taiəkəs] [woʊk] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'membər] ['veri] [wel] [waɪ] [hiː; hi]

At	this	moment	,	however	,	Antiochus	woke	up	and	remembered	very	well	why	he
在	这	片刻	,	然而	,	安条克	觉醒	向上	和	记得	非常	出色地	为什么	他

[wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

was	still	waiting	there	,
曾是	仍然	等待	那里	,

然而，就在这时，安条克醒了过来，他非常清楚地记得自己为什么还在这里等着。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

in	spite	of	the	fact	that	the	woman	had	several	times	asked	him	to	go	.
在	尽管如此	的	这	事实	那	这	女士	有	一些	时代	问	他	到	去	.

尽管那名女子多次要求他离开。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , "

"	I	was	waiting	here	because	my	mother	is	expecting	a	visit	from	you	,	"
"	我	曾是	等待	这里	因为	我的	母亲	是	期待	一个	访问	从	你	,	"

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

he	explained	.
他	解释	.

“我在这里等您，因为我母亲正期待您的到来，”他解释道。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [tuː; tə][goʊ] ['peɪɪŋ]

"	But	is	this	a	time	of	night	to	go	paying
"	但	是	这	一个	时间	的	夜晚	到	去	付费

“但现在是晚上去付钱的时候吗？”

['vɪzɪts] ? " [prəu'testid][ðə; ði] ['priːsts] ['mʌðər] .

visits	?	"	protested	the	priest's	mother	.
访问	?	"	抗议	这	牧师的	母亲	.

“探访？”神父的母亲抗议道。

" [kʌm] [naʊ] , [biː; bi][ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	Come	now	,	be	off	with	you	,
"	来	现在	,	是	离开	和	你	,

“好了，你走吧。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [pɔːl] [ɪz]['taɪərd][ænd; ənd] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	tell	her	that	Paul	is	tired	and	will	go	and	see	her	to	-	morrow	.
和	告诉	她	那	保罗	是	疲劳的	和	将要	去	和	看	她	到	-	明天	.

告诉她保罗很累了，明天会去看她。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] :

"	She	spoke	to	the	boy	,	but	she	was	looking	at	her	son	:
"	她	辐	到	这	男生	,	但	她	曾是	寻找	在	她	儿子	:

她跟男孩说话，但她的目光却始终停留在儿子身上：

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['glæsi] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][læmp] ,

she	saw	his	glassy	eyes	fixed	upon	the	lamp	,
她	锯	他的	玻璃状	眼睛	固定的	之上	这	灯	,

她看到他目光呆滞地盯着灯。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['kwivəd] [laɪk][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːθ] [ɪn][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

but	his	eyelids	quivered	like	the	wings	of	a	moth	in	a	candle	.
但	他的	眼睑	颤抖	喜欢	这	翅膀	的	一个	蛾	在	一个	蜡烛	.

但他的眼皮却像蜡烛里的飞蛾翅膀一样颤抖着。

[æn'taiəkəs] [gɑːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Antiochus	got	up	with	an	expression	of	deep	disappointment	.
安条克	得到	向上	和	一个	表达	的	深的	失望	.

安条克起身，脸上满是失望。

" [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [its] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "

"	But	my	mother	is	expecting	him	;	she	thinks	it's	something	important	.	"
"	但	我的	母亲	是	期待	他	;	她	思考	它是	某物	重要的	.	"

“但我母亲很期待他的到来；她认为这是一件很重要的事。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

"	If	it	was	anything	important	he	would	go	and	tell	her	at	once	.
"	如果	它	曾是	任何事物	重要的	他	会	去	和	告诉	她	在	一次	.

“如果是什么重要的事情，他会立刻去告诉她。”

[kʌm] , [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Come	,	be	off	with	you	!
来	,	是	离开	和	你	!

走开，你滚吧！

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][æz; əz] [pɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

"	She	spoke	sharply	,	and	as	Paul	looked	at	her	his	eyes	lit	up	again	with
"	她	辐	尖锐地	,	和	作为	保罗	看起来	在	她	他的	眼睛	点燃	向上	再次	和

[kwɪk] [rɪ'zentmənt] :

quick	resentment	:
快的	怨恨	:

她说话尖刻，保罗看着她，眼中立刻闪过一丝愤恨：

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'freɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] [ə'gen] ,

he	saw	that	his	mother	was	afraid	lest	he	should	go	out	again	,
他	锯	那	他的	母亲	曾是	害怕的	免得	他	应该	去	出去	再次	,

他看出母亲害怕他再次外出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'riːzənɪŋ] ['æŋgər] .

and	the	knowledge	filled	him	with	unreasoning	anger	.
和	这	知识	已填	他	和	不讲道理	愤怒	.

得知真相后，他心中充满了莫名的愤怒。

[hiː; hi] ['bæŋd] [ðə; ði][læmp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [æn'taiəkəs] :

He	banged	the	lamp	down	on	the	table	again	and	called	to	Antiochus	:
他	砰的一声	这	灯	向下	在	这	桌子	再次	和	称为	到	安条克	:

他再次把灯重重地摔在桌子上，喊安条克：“

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	We	will	go	and	see	your	mother	.
"	我们	将要	去	和	看	你的	母亲	.

“我们会去看望你母亲。”

" [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['ædɪd] :

"	In	the	hall	,	however	,	he	turned	and	added	:
"	在	这	大厅	,	然而	,	他	转向	和	额外	:

然而，在大厅里，他转过身补充道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] , ['mʌðər] ; [dəunt] ['fæsn] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	shall	be	back	directly	,	mother	;	don't	fasten	the	door	.
"	我	将	是	后退	直接地	,	母亲	;	不	系	这	门	.

“我马上回来，妈妈；不用关门。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] , [bʌt; bət]

"	She	had	not	moved	from	where	she	sat	,	but
"	她	有	不是	已搬	从	在哪里	她	卫星	,	但

她仍然坐在那里没有动，但是

[wen] [ðə; ðɪ] [tuː] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ðɪ][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr]

when	the	two	had	left	the	house	she	went	to	peep	through	the	half	-	open	door
什么时候	这	二	有	左边	这	房子	她	去	到	窥视	通过	这	一半	-	打开	门

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [krɔːs] [ðə; ðɪ] ['muːnlɪt] [skwer] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ðɪ] [waɪn] -

and	saw	them	cross	the	moonlit	square	and	enter	the	wine	-
和	锯	他们	叉	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	正方形	和	进入	这	葡萄酒	-

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

两人离开房子后，她走到半开的门边往外看，看到他们穿过月光下的广场，走进酒铺。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] .

which	was	still	lighted	up	.
哪个	曾是	仍然	照明	向上	.

灯还亮着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɜːr; hər]['vɪdʒɪl][æz; əz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['priːviəs]

Then	she	went	back	to	the	kitchen	and	began	her	vigil	as	on	the	previous
然后	她	去	后退	到	这	厨房	和	开始	她	守夜	作为	在	这	以前的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

然后她回到厨房，像前一天晚上一样开始守夜。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɜːr'self][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]

She	marvelled	at	herself	to	find	that	she	was	no	longer	afraid	of	the	old
她	惊叹不已	在	她自己	到	寻找	那	她	曾是	不	更长	害怕的	的	这	老的

[priːst] [ˌriːə'piərɪŋ] ;

priest	reappearing	;
牧师	重新出现	;

她惊讶地发现自己不再害怕老牧师再次出现；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

it	had	all	been	a	dream	.
它	有	全部	到过	一个	梦	.

这一切都只是一场梦。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [haʊ'evər] ,

At	the	bottom	of	her	heart	,	however	,
在	这	底部	的	她	心	,	然而	,

然而，在她内心深处，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [goʊst] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [dɪ'mænd]

she	did	not	feel	at	all	certain	that	the	ghost	would	not	come	back	and	demand
她	做过	不是	感觉	在	全部	肯定	那	这	鬼	会	不是	来	后退	和	要求

[hɪz; ɪz] ['mɛndɪd] [sɑːks] .

his	mended	socks	.
他的	已修复	袜子	.

她一点也不确定那个鬼魂会不会回来索要他修补好的袜子。

" [aɪ][hæv; həv] ['mɛndɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ,

"	I	have	mended	them	all	right	,	"	she	said	aloud	,
"	我	有	已修复	他们	全部	正确的	,	"	她	说	大声	,

“我已经把它们都修好了，”她大声说道。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mɛndɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sʌn] .

thinking	of	those	she	had	mended	for	her	son	.
思维	的	那些	她	有	已修复	为了	她	儿子	.

想起了她为儿子缝补的那些东西。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [goʊst] [dɪd] [kʌm] [bæk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld]

And	she	felt	that	even	if	the	ghost	did	come	back	she	would	be	able	to	hold
和	她	毛毡	那	甚至	如果	这	鬼	做过	来	后退	她	会	是	有能力的	到	抓住

[hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ki:p] [ɑ:n] ['frendli] [tɜ:rmz] .

her	own	with	him	and	keep	on	friendly	terms	.
她	自己的	和	他	和	保持	在	友好的	条款	.

她觉得即使鬼魂真的回来了，她也能与他周旋，并保持友好关系。

[kəm'pli:t] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɔ:l] [raʊnd] .

Complete	silence	reigned	all	round	.
完全的	沉默	统治	全部	圆形的	.

四周一片寂静。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [tri:z] [ʃoʊn] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mu:nlaɪt] ,

Outside	the	window	the	trees	shone	silver	in	the	bright	moonlight	,
外部	这	窗户	这	树木	闪耀	银	在	这	明亮的	月光	,

窗外，树木在明亮的月光下闪耀着银光。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlki] [si:] ,

the	sky	was	like	a	milky	sea	,
这	天空	曾是	喜欢	一个	乳白色	海	,

天空如同一片乳白色的海洋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [ʃrʌbz] ['penətreɪtɪd] ['i:v(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

and	the	perfume	of	the	aromatic	shrubs	penetrated	even	into	the	house	.
和	这	香水	的	这	芳香	灌木	渗透	甚至	进入	这	房子	.

芳香灌木的香气甚至飘进了屋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [hɜ:r'self][wʌz; wəz]['træŋkwɪl] [naʊ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] [nu:] [waɪ] ,

And	the	mother	herself	was	tranquil	now	,	though	she	hardly	knew	why	,
和	这	母亲	她自己	曾是	宁静	现在	,	尽管	她	几乎	知道	为什么	,

母亲此刻也平静了下来，尽管她自己也说不清楚为什么。

['si:ɪŋ] [ðæt] [pɔ:l] [maɪt] [jet] [fɔ:l]

seeing	that	Paul	might	yet	fall
看到	那	保罗	可能	然而	落下

鉴于保罗仍有可能跌倒

[ə'gen] ['ɪntu:][sɪn] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] [felt] [ðə; ði] [seɪm] ['terər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

again	into	sin	;	but	she	no	longer	felt	the	same	terror	of	it	.
再次	进入	罪	;	但	她	不	更长	毛毡	这	相同的	恐怖	的	它	.

她再次陷入罪恶之中；但她不再感到同样的恐惧。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; hər]['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] ['læʃɪz] ['tremblɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,

She	saw	again	in	her	mind's	eye	the	lashes	trembling	on	his	cheeks	,
她	锯	再次	在	她	心灵的	眼睛	这	睫毛	发抖	在	他的	脸颊	,

她仿佛又看到了他脸颊上颤抖的睫毛。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [tu:; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] [meltid] [wɪð; wɪθ]

like	those	of	a	child	about	to	cry	,	and	her	mother's	heart	melted	with
喜欢	那些	的	一个	孩子	关于	到	哭	,	和	她	母亲的	心	融化	和

['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] .

tenderness	and	pity	.
压痛	和	遗憾	.

就像孩子快要哭出来一样，她母亲的心被温柔和怜悯融化了。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [oʊ] [lɔːrd] , [waɪ] , [waɪ] ?

"	And	why	,	oh	Lord	,	why	,	why	?
"	和	为什么	,	哦	主	,	为什么	,	为什么	?

“主啊，为什么？为什么？为什么？”

" [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,

"	She	dared	not	complete	her	question	,
"	她	敢于	不是	完全的	她	问题	,

她不敢问完这个问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

but	it	remained	at	the	bottom	of	her	heart	like	a	stone	at	the	bottom
但	它	剩余	在	这	底部	的	她	心	喜欢	一个	石头	在	这	底部

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] .

of	a	well	.
的	一个	出色地	.

但它却像井底的石头一样，始终留在她心底深处。

[waɪ] , [oʊ] [lɔːrd] , [wʌz; wəz] [pɔːl] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Why	,	oh	Lord	,	was	Paul	forbidden	to	love	a	woman	?
为什么	,	哦	主	,	曾是	保罗	禁止	到	爱	一个	女士	?

主啊，为什么保罗被禁止爱上女人?

[lʌv] [wʌz; wəz] ['lɔːfl] [fɔːr; fər][ɔːl] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['hɜːrdzmən] ,

Love	was	lawful	for	all	,	even	for	servants	and	herdsmen	,
爱	曾是	合法的	为了	全部	,	甚至	为了	仆人	和	牧民	,

爱情对所有人都是合法的，甚至对仆人和牧人也是如此。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][fɔːr; fər] [kən'vɪkts] [ɪn] ['prɪzn] ; [soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɔːl] , [hɜːr; hər]

even	for	the	blind	and	for	convicts	in	prison	;	so	why	should	Paul	,	her
甚至	为了	这	瞎的	和	为了	罪犯	在	监狱	;	所以	为什么	应该	保罗	,	她

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

即使是对盲人和监狱里的囚犯来说也是如此；那么，为什么她的孩子保罗，就不应该.....

[biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [huːm] [lʌv] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] ?

be	the	only	one	to	whom	love	was	forbidden	?
是	这	仅有的	一	到	谁	爱	曾是	禁止	?

难道只有你一个人被禁止恋爱吗?

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ri'ælәti] [fɔːrst] [ɪt'self] [ɑːn][hɜːr; hər] .

Then	again	the	consciousness	of	reality	forced	itself	on	her	.
然后	再次	这	意识	的	现实	强制	本身	在	她	.

然而，现实的意识再次强加在她身上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [æn'taiəkəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [les]

She	remembered	the	words	of	Antiochus	,	and	was	ashamed	of	being	less
她	记得	这	字	的	安条克	,	和	曾是	羞愧	的	存在	较少的

[waɪz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] .

wise	than	a	boy	.
明智的	比	一个	男生	.

她想起安条克的话，为自己不如男孩聪明而感到羞愧。

" [ðeɪ] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [priːsts] , [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

"	They	themselves	,	the	youngest	amongst	the	priests	,	asked	permission	to	live
"	他们	他们自己	,	这	最小的	在	这	神父	,	问	允许	到	居住

[tʃeɪst] [ænd; ənd] [friː] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['wɪmɪn] .

chaste	and	free	,	apart	from	women	.
贞洁	和	自由的	,	除	从	女性	.

“他们自己，也就是祭司中最年轻的那些，请求允许他们过着贞洁自由的生活，远离女性。

" [mɔːr'oʊvər] , [hɜːr; hər] [pɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [ɪn][noʊ][waɪz] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt]
" **Moreover** , **her** **Paul** **was** **a** **strong** **man** , **in** **no** **wise** **inferior** **to** **his** **ancient**
" 而且 , 她 保罗 曾是 一个 强的 男人 , 在 不 明智的 下 到 他的 古老的
['priːdisesəz] .
predecessors .
前任 .

此外，她的保罗是个强壮的男人，丝毫不逊色于他的古代先辈。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [terz] ; [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz]
He **would** **never** **give** **way** **to** **tears** ; **his** **eyelids**
他 会 绝不 给 方式 到 眼泪 ; 他的 眼睑

他绝不会流泪；他的眼皮

[wʊd] [kloʊz]['oʊvər] [aɪz] [draɪ][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ]
would **close** **over** **eyes** **dry** **as** **those** **of** **the** **dead** , **for** **he** **was** **a** **strong**
会 关闭 超过 眼睛 干燥 作为 那些 的 这 死的 , 为了 他 曾是 一个 强的
[mæn] .
man .
男人 .

他会闭上双眼，像死人一样干涩，因为他是个强壮的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] !
" **I** **am** **growing** **childish** !
" 我 是 生长 幼稚 !

我越来越幼稚了！

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" **she** **sobbed** .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ɪn] [ðæt] [wʌn] [lɔːŋ] [deɪ] [ʌv; əv] ['werɪŋ]
She **felt** **as** **if** **she** **had** **grown** **twenty** **years** **older** **in** **that** **one** **long** **day** **of** **wearing**
她 毛毡 作为 如果 她 有 生长 二十 年 老 在 那 一 长的 天 的 穿着
[iˈməuʃənz] :
emotions :
情绪 :

她感觉自己仿佛在那漫长的一天里，因为各种情绪的交织而老了二十岁：

[iːtʃ] ['aʊər] [ðæt] [pæst] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʃiː; ʃi] [bɔːr] ,
each **hour** **that** **passed** **had** **added** **to** **the** **burden** **she** **bore** ,
每个 小时 那 通过了 有 额外 到 这 负担 她 钻孔 ,

时间一分一秒地过去，她肩上的负担就加重了一分。

[iːtʃ] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [soʊl] [æz; əz][ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv][ðə; ði]
each **minute** **had** **struck** **a** **blow** **upon** **her** **soul** **as** **the** **hammer** **of** **the**
每个 分钟 有 击 一个 吹 之上 她 灵魂 作为 这 锤 的 这
[stoʊn] - ['breɪkər] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv]['broʊkən] [rɑːk] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɪdʒ] .
stone - **breaker** **struck** **upon** **the** **heaps** **of** **broken** **rock** **there** **behind** **the** **ridge** .
石头 - 断路器 击 之上 这 堆积如山 的 破碎的 岩石 那里 在后面 这 岭 .

每一分钟都像碎石机的锤子敲击山脊后方的碎石堆一样，狠狠地击打着她的灵魂。

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [naʊ] [siːmd] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .
So **many** **things** **now** **seemed** **clear** **to** **her** , **different** **from** **on** **the** **previous** **day** .
所以 许多 事物 现在 似乎 清除 到 她 , 不同的 从 在 这 以前的 天 .

现在很多事情对她来说都变得清晰起来，与前一天截然不同。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['ægnəs] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] [lʊk] [ðæt] [kən'siːld] [ɔːl][ʃiː; ʃi]

The	figure	of	Agnes	came	before	her	,	with	the	proud	look	that	concealed	all	she
这	数字	的	艾格尼丝	来了	前	她	,	和	这	自豪的	看	那	暗	全部	她

['riːəli] [felt] .

really	felt	.
真的	毛毡	.

阿格尼丝的身影出现在她面前，脸上带着骄傲的神情，掩盖了她内心所有的感受。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [strɔːŋ] [tuː] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['mʌðər] ; " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [haɪd] ['evriθɪŋ] .

"	She	is	strong	too	,	"	thought	the	mother	;	"	she	will	hide	everything	.
"	她	是	强的	也	,	"	想法	这	母亲	;	"	她	将要	隐藏	一切	.

“她也很坚强，”母亲心想；“她会把一切都藏起来的。”

" [ðen] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪð; wɪθ]

"	Then	slowly	she	rose	from	her	chair	and	began	to	cover	the	fire	with
"	然后	缓慢地	她	玫瑰	从	她	椅子	和	开始	到	覆盖	这	火	和

['æʃɪz] ,

ashes	,
灰烬	,

然后她缓缓从椅子上站起来，开始用灰烬盖住火堆。

['bæŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['kerfəli] [soʊ] [ðæt] [noʊ] [spɑːrks] [kʊd; kəd] [flai] [aʊt] [ænd; ənd] [set] ['faɪər] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]

banking	it	up	carefully	so	that	no	sparks	could	fly	out	and	set	fire	to	anything
银行业	它	向上	小心	所以	那	不	火花	可以	飞	出去	和	放	火	到	任何事物

[nɪr] :

near	:
靠近	:

小心地堆好柴火，以免火花飞溅引燃附近的物品：

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [pɔːl] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə; eɪ] [kiː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

then	she	shut	the	house	door	,	for	she	knew	Paul	always	carried	a	key	with	him
然后	她	关闭	这	房子	门	,	为了	她	知道	保罗	总是	携带	一个	钥匙	和	他

.

:
.

然后她关上了房门，因为她知道保罗总是随身带着钥匙。

[ʃiː; ʃi] [stæmpt] [ə'baʊt] ['laʊdli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] ,

She	stamped	about	loudly	,	as	though	he	could	hear	her	across	the	square	,
她	盖章	关于	高声	,	作为	尽管	他	可以	听到	她	穿过	这	正方形	,

她跺着脚大声走来走去，好像他隔着广场都能听到似的。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][fɜːrm] ['futsteps] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnwərd]

and	believe	her	firm	footsteps	to	be	an	outward	sign	of	her	inward
和	相信	她	公司	脚步声	到	是	一个	向外	符号	的	她	向内

[ə'ʃʊrəns] .

assurance	.
保证	.

并认为她稳健的步伐是她内心自信的外在表现。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [fɜːrm]['æftər][ɔːl] .

She	felt	,	however	,	that	this	assurance	was	not	so	very	firm	after	all	.
她	毛毡	,	然而	,	那	这	保证	曾是	不是	所以	非常	公司	后	全部	.

然而，她觉得这种保证其实并不那么确凿。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [fɜːrm][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ?

But	then	what	is	really	firm	in	this	life	?
但	然后	什么	是	真的	公司	在	这	生活	?

但人生中又有什么是真正永恒不变的呢?

['niːðər] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [nɔːr][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,

Neither	the	base	of	the	mountains	nor	the	foundations	of	the	churches	,
两者都不	这	根据	的	这	山脉	也不	这	基础	的	这	教堂	,

既非山脚，也非教堂的地基，

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [meɪ] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðem; ðəm][bəuθ] .

for	an	earthquake	may	overthrow	them	both	.
为了	一个	地震	可能	推翻	他们	两个都	.

因为地震可能会将它们都掀翻。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [pɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

Thus	she	felt	sure	of	Paul	for	the	future	,	and	sure	of	herself	,
因此	她	毛毡	当然	的	保罗	为了	这	未来	,	和	当然	的	她自己	,

因此，她对保罗的未来充满信心，也对自己充满信心。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɪtʃ] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə]

but	always	with	an	underlying	dread	of	the	unknown	which	might	chance	to
但	总是	和	一个	潜在的	恐惧	的	这	未知	哪个	可能	机会	到

[ˌsuːpər'viːn] .

supervene	.
超导	.

但始终怀着对未知事物可能随时发生的恐惧。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['wɪrəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

And	when	she	reached	her	bedroom	she	dropped	wearily	into	a	chair	,
和	什么时候	她	达到	她	卧室	她	掉落	疲劳	进入	一个	椅子	,

回到卧室后，她疲惫地瘫坐在椅子上。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['æftər][ɔːl][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]

wondering	whether	it	would	not	have	been	better	after	all	to	leave	the	front	door
好奇	无论	它	会	不是	有	到过	更好的	后	全部	到	离开	这	正面	门

['oʊpən] .

open	.
打开	.

我当时在想，或许当初把前门敞开着会不会更好。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'taɪ][hɜːr; hər]['eɪprən] [strɪŋ] ;

Then	she	got	up	and	began	to	untie	her	apron	string	;
然后	她	得到	向上	和	开始	到	解开	她	围裙	细绳	;

然后她起身开始解围裙的带子；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [læst] ,

but	it	had	twisted	into	a	knot	over	which	she	lost	patience	at	last	,
但	它	有	扭曲	进入	一个	结	超过	哪个	她	丢失的	耐心	在	最后的	,

但它却纠缠成了一个结，最终她失去了耐心。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] - ['bæskɪt] .

and	went	to	fetch	a	pair	of	scissors	from	her	work	-	basket	.
和	去	到	拿来	一个	一对	的	剪刀	从	她	工作	-	篮子	.

然后她去工作篮里拿了一把剪刀。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [kɜːrld] [ʌp] [ə'sliːp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

She	found	the	kitten	curled	up	asleep	inside	the	basket	,
她	成立	这	小猫	卷曲	向上	睡着了	里面	这	篮子	,

她发现小猫蜷缩在篮子里睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [riːlz] [wɜːr; wər][ɔːl][wɔːrm][frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ɪts]['taɪni]['bɑːdi]

and	the	scissors	and	reels	were	all	warm	from	contact	with	its	tiny	body
和	这	剪刀	和	卷轴	是	全部	温暖的	从	接触	和	它是微小的		身体

;

;
;

剪刀和线轴都因为接触过它小小的身体而变得温暖；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	somehow	the	touch	of	the	living	thing	made	her	repent	of	her
和	不知何故	这	触碰	的	这	活的	事物	制成	她	悔改	的	她

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

不知为何，触摸到活物让她后悔了自己的急躁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][læmp] ,

and	she	went	back	to	the	lamp	,
和	她	去	后退	到	这	灯	,

于是她回到了灯旁。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [nɑːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][læst][ɪn] [ʌn'taɪɪŋ]

and	drawing	the	knot	in	front	of	her	she	succeeded	at	last	in	untying
和	绘画	这	结	在	正面	的	她	她	成功了	在	最后的	在	解开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她把绳结拉到面前，最终成功地解开了它。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [ʌn'drest] ,

With	a	sigh	of	relief	she	slowly	undressed	,
和	一个	叹	的	宽慰	她	缓慢地	脱光衣服	,

她松了口气，缓缓脱下衣服。

['kerfəli] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] , [fɜːrst] , [haʊ'evər] ,

carefully	folding	her	garments	one	by	one	on	the	chair	,	first	,	however	,
小心	折叠式的	她	服装	一	经过	一	在	这	椅子	,	第一的	,	然而	,

然而，她先是小心翼翼地将衣服一件件叠放在椅子上。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði]

taking	the	keys	out	of	her	apron	pocket	and	laying	them	in	a	row	on	the
采取	这	钥匙	出去	的	她	围裙	口袋	和	躺下	他们	在	一个	排	在	这

['teɪbl] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] [ɔːl] [ə'sliːp] .

table	like	a	respectable	family	all	asleep	.
桌子	喜欢	一个	可敬	家庭	全部	睡着了	.

她从围裙口袋里掏出钥匙，像一个体面的家庭睡着后那样，把它们一字排开地放在桌子上。

[ðʌs] [hɜːr; hər] ['mæstərz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['ɔːrdər][ænd; ənd]

Thus	her	masters	had	taught	her	in	her	youth	to	cultivate	order	and
因此	她	大师	有	教授	她	在	她	青年	到	培育	命令	和

['taɪdɪnəs] ,

tidiness	,
整洁	,

因此，她的师傅们在她年幼时就教导她要培养秩序和整洁的习惯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [əu'beid] [ðə; ði][oʊld] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

and	she	still	obeyed	the	old	instructions	.
和	她	仍然	服从	这	老的	指示	.

她仍然遵守着旧的指示。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [hæf] [ʌn'drest] ,

She	sat	down	again	,	half	undressed	,
她	卫星	向下	再次	,	一半	脱光衣服	,

她再次坐了下来，衣衫不整。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [ʃə'miːz] [dɪ'spleɪɪŋ] [θɪn] [braʊn] [legz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] ,

her	short	chemise	displaying	thin	brown	legs	that	might	have	been	made	of	wood	,
她	短的	衬裙	显示	薄的	棕色的	腿	那	可能	有	到过	制成	的	木头	,

她那件短衬裙露出了纤细的棕色双腿，那双腿仿佛是用木头做的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jɔːnd] [wɪð; wɪθ] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	she	yawned	with	weariness	and	resignation	.
和	她	打哈欠	和	疲劳	和	辞职	.

她疲惫而无奈地打了个哈欠。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] ; [hɜːr; hər][sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][faɪnd]

No	,	she	would	not	go	downstairs	again	;	her	son	should	come	home	and	find
不	,	她	会	不是	去	楼下	再次	;	她	儿子	应该	来	家	和	寻找

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] ,

the	door	closed	,
这	门	关闭	,

不，她不会再下楼了；她希望儿子回家时发现门是关着的。

[ænd; ənd] [siː] [frʌm; frəm] [ðæt] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	see	from	that	fact	that	his	mother	had	full	confidence	in	him	.
和	看	从	那	事实	那	他的	母亲	有	满的	信心	在	他	.

由此可见，他的母亲对他充满信心。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [ˌæbsə'luːtlɪ]

That	was	the	right	way	to	manage	him	,	show	that	you	trusted	him	absolutely
那	曾是	这	正确的	方式	到	管理	他	,	展示	那	你	可信	他	绝对地

.

:
.

那才是正确的管理方式，要让他感受到你对他的绝对信任。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][ə'lɜːrt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [liːst] [saʊnd] ;

Nevertheless	,	she	was	on	the	alert	,	and	listened	for	the	least	sound	;
尽管如此	,	她	曾是	在	这	警报	,	和	听着	为了	这	至少	声音	;

然而，她保持着警惕，时刻留意着任何细微的声音；

[nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

not	in	the	same	way	as	on	the	previous	night	,	but	still	she	listened	.
不是	在	这	相同的	方式	作为	在	这	以前的	夜晚	,	但	仍然	她	听着	.

虽然不像前一天晚上那样，但她仍然听着。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɔːf][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd] ,

She	drew	off	her	shoes	and	placed	them	side	by	side	,
她	画	离开	她	鞋	和	放置	他们	边	经过	边	,

她脱下鞋子，并排放在一起。

[laɪk] [tuː] ['sɪstər] [huː] [mʌst; məst] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

like	two	sisters	who	must	keep	each	other	company	even	during	the	night	,
喜欢	二	姐妹	WHO	必须	保持	每个	其他	公司	甚至	期间	这	夜晚	,

就像一对姐妹，即使在夜晚也必须互相陪伴。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['mɜːrmərɪŋ] [hɜːr; hər] [prerz] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] , [jɔːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪrɪnəs]

and	went	on	murmuring	her	prayers	and	yawning	,	yawning	with	weariness
和	去	在	淙淙	她	祈祷	和	打哈欠	,	打哈欠	和	疲劳

[ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃɪr] ['nɜːrvəsnəs] ,

and	resignation	,	and	with	sheer	nervousness	,
和	辞职	,	和	和	透明	紧张	,

她一边低声祈祷，一边打着哈欠，疲惫、无奈，还有纯粹的紧张，都在继续打着哈欠。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

['wɑːtʃ] [kʊd; kəd] [pɔːl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - ['mʌðər] ?

Watch	could	Paul	have	to	say	to	Antiochus's	mother	?
任何	可以	保罗	有	到	说	到	-	母亲	?

保罗会对安提阿古的母亲说些什么呢?

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

The	woman	had	by	no	means	a	good	reputation	,
这	女士	有	经过	不	方法	一个	好的	名声	,

这个女人名声很差，

[ʃiː; ʃi] [lent] ['mʌni] [ɑːn]['juːʒəri][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

she	lent	money	on	usury	and	was	commonly	supposed	to	be	a
她	借出的	钱	在	高利贷	和	曾是	通常	据称	到	是	一个

[prə'kjʊrɪs] [tuː] .

procuress	too	.
鸨	也	.

她放高利贷，而且通常被认为是鸨母。

[noʊ] , ['pɔlz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	Paul's	mother	could	not	understand	it	.
不	,	保罗的	母亲	可以	不是	理解	它	.

不，保罗的母亲无法理解。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [snʌft] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [wɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]

Then	she	blew	out	the	candle	,	snuffed	the	smoking	wick	with	her	fingers	and
然后	她	吹	出去	这	蜡烛	,	熄灭	这	吸烟	灯芯	和	她	手指	和

[gɑːt]['ɪntuː][bed] ,

got	into	bed	,
得到	进入	床	,

然后她吹灭了蜡烛，用手指掐灭了冒烟的烛芯，上床睡觉了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

but	could	not	bring	herself	to	lie	down	.
但	可以	不是	带来	她自己	到	说谎	向下	.

但她却无法躺下。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

Presently	she	thought	she	heard	a	step	in	her	room	.
目前	她	想法	她	听到	一个	步	在	她	房间	.

她突然觉得听到房间里有脚步声。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [goʊst] [kʌm] [bæk] ?

Was	it	the	ghost	come	back	?
曾是	它	这	鬼	来	后退	?

是鬼魂回来了吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [ænd; ənd]

She	was	filled	with	a	horrible	fear	lest	he	should	come	up	to	the	bed	and
她	曾是	已填	和	一个	可怕	害怕	免得	他	应该	来	向上	到	这	床	和

[teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

take	hold	of	her	;
拿	抓住	的	她	;

她心中充满了恐惧，害怕他会走到床边抓住她;

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [blʌd] [froʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ,

for	a	moment	her	blood	froze	in	her	veins	,
为了	一个	片刻	她	血	冻住了	在	她	静脉	,

那一刻，她感觉血液仿佛在血管里凝固了。

[ðen] ['sɝːdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['tuːmʌlt] ['rʌʃɪz] [θruː] [ðə; ði] [striːts]

then	surged	to	her	heart	as	a	people	in	tumult	rushes	through	the	streets
然后	激增	到	她	心	作为	一个	人们	在	骚乱	冲刺	通过	这	街道

[ʌv; əv][ɪts] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [skwer] .

of	its	city	to	the	principal	square	.
的	它是	城市	到	这	主要的	正方形	.

然后，一股热流涌上她的心头，如同骚动的人群涌过城市的街道，奔向中心广场。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself][ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] , [ˈoʊnli] [kɔːzd] , [ʃiː; ʃi]

Then	**she**	**recovered**	**herself**	**and**	**was**	**ashamed**	**of**	**her**	**fear**	**,**	**only**	**caused**	**,**	**she**
然后	她	恢复	她自己	和	曾是	羞愧	的	她	害怕	，	仅有的	导致	，	她

[wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

was	**sure**	**,**
曾是	当然	，

然后她回过神来，为自己的恐惧感到羞愧，她确信，那恐惧只是由其他原因造成的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人与牧师(The Woman & the Priest)
第6/8页

[baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪd] [dauts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pɔ:l] .

by	the	wicked	doubts	she	had	entertained	of	her	Paul	.
经过	这	邪恶	疑虑	她	有	娱乐	的	她	保罗	.

因为她对保罗怀有邪恶的怀疑。

[noʊ] , [ðoʊz] [dauts] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['endɪd] :

No	,	those	doubts	were	all	ended	:
不	,	那些	疑虑	是	全部	结束	:

不，那些疑虑都消除了：

['nevər] [ə'gen] [wʊd] [ʃi:; ʃi][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ;

never	again	would	she	inquire	into	the	very	smallest	of	his	actions	;
绝不	再次	会	她	查询	进入	这	非常	最小	的	他的	行动	;

她再也不会过问他哪怕是最微小的行为了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [pleɪs] [tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ,

it	was	her	place	to	keep	quietly	in	the	background	,	as	she	was	now	,
它	曾是	她	地方	到	保持	悄悄	在	这	背景	,	作为	她	曾是	现在	,

她应该像现在这样，安静地待在幕后。

[ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ru:m] [fɪt] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] .

in	her	little	room	fit	only	for	a	servant	.
在	她	小的	房间	合身	仅有的	为了	一个	仆人	.

她住在一间只适合佣人居住的小房间里。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd]

She	lay	down	and
她	躺	向下	和

她躺了下来

[dru:] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪrz] , [tu:] ,

drew	the	bedclothes	over	her	,	covering	her	ears	,	too	,
画	这	床上用品	超过	她	,	覆盖	她	耳朵	,	也	,

她拉过被子盖在身上，连耳朵也捂住了。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [hɪr] ['weðər] [pɔ:l] [keɪm] [hoʊm] [ɔ:r][nɑ:t] ;

so	that	she	might	not	hear	whether	Paul	came	home	or	not	;
所以	那	她	可能	不是	听到	无论	保罗	来了	家	或者	不是	;

这样她就听不到保罗是否回家了；

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪnər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,

but	in	her	inner	consciousness	she	felt	all	the	same	,
但	在	她	内	意识	她	毛毡	全部	这	相同的	,

但她内心深处的感觉却是一样的。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

she	felt	that	he	was	not	coming	home	,
她	毛毡	那	他	曾是	不是	未来	家	,

她觉得他不会回家了。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɔ:f] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

that	he	had	been	carried	off	by	some	one	against	his	will	,
那	他	有	到过	携带	离开	经过	一些	一	反对	他的	将要	,

他被人强行带走了。

[æz; əz][wʌn] [drɔːn] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dæns] .

as	one	drawn	reluctantly	into	a	dance	.
作为	一	绘制	勉强	进入	一个	舞蹈	.

就像被迫加入舞蹈一样。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Nevertheless	she	felt	quite	sure	of	him	;
尽管如此	她	毛毡	相当	当然	的	他	;

然而，她对他却很有信心；

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] .

sooner	or	later	he	would	manage	to	escape	and	come	home	.
很快	或者	之后	他	会	管理	到	逃脱	和	来	家	.

他迟早会设法逃脱并回家。

['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['kwaɪətli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] , [ðoʊ] [nɑːt] [jet] [ə'sliːp] ,

Anyhow	,	she	was	resting	quietly	under	the	bedclothes	,	though	not	yet	asleep	,
无论如何	,	她	曾是	休息	悄悄	在下面	这	床上用品	,	尽管	不是	然而	睡着了	,

总之，她安静地躺在被窝里休息，虽然还没有睡着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði]

and	she	had	a	confused	impression	that	she	was	still	trying	to	undo	the
和	她	有	一个	使困惑	印象	那	她	曾是	仍然	尝试	到	撤销	这

[nɑːt] [ɪn][hɜːr; hər]['eɪprən] [strɪŋ] .

knot	in	her	apron	string	.
结	在	她	围裙	细绳	.

她感到困惑，觉得自己还在试图解开围裙带上的结。

[ðen] [ðə; ði] [feɪnt] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [tɜːrnd] ['grædʒuəli] ['ɪntuː][ðə; ði]

Then	the	faint	buzzing	in	her	ears	beneath	the	coverlet	turned	gradually	into	the
然后	这	头晕的	嗡嗡声	在	她	耳朵	下面	这	床单	转向	逐步地	进入	这

['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

murmuring	of	the	crowd	in	the	square	beneath	her	window	,
淙淙	的	这	人群	在	这	正方形	下面	她	窗户	,

然后，她耳边从被窝里传来的微弱嗡嗡声渐渐变成了窗下广场上人群的低语声。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ɔːf] [stɪl] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [lə'mentɪd] ,

and	farther	off	still	the	murmuring	of	a	people	who	lamented	,
和	更远	离开	仍然	这	淙淙	的	一个	人们	WHO	哀叹	,

更远处传来人们的哀叹声，

[ænd; ənd] [jet] [waɪlst] [lə'mentɪŋ] [læft] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] .

and	yet	whilst	lamenting	laughed	and	danced	and	sang	.
和	然而	而	哀叹	笑了	和	跳舞	和	唱	.

然而，他们一边哀叹，一边欢笑、跳舞、歌唱。

[hɜːr; hər] [pɔːl] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn]

Her	Paul	was	there	in	the	midst	of	them	,	and	above	them	all	in
她	保罗	曾是	那里	在	这	中间	的	他们	,	和	多于	他们	全部	在

[sʌm; səm] [haɪ] ,

some	high	,
一些	高的	,

她的保罗就在他们中间，也在他们之上，处于某种高处。

[fɑːr] [pleɪs] , [ə; eɪ] [luːt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sɔːftli] [pleɪd] .

far	place	,	a	lute	was	being	softly	played	.
远的	地方	,	一个	琵琶	曾是	存在	轻轻	玩	.

远处传来轻柔的鲁特琴声。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːd] [hɪm'self] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [men] .

Perhaps	it	was	God	Himself	playing	to	the	dance	of	men	.
也许	它	曾是	上帝	他本人	玩耍	到	这	舞蹈	的	男人	.

或许这是上帝亲自在与世人共舞。

['tʃæptər] -

Chapter 10

章 -

第十章

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] - ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['spekjuleitɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi]

All day long Antiochus's mother had been speculating as to what could be

全部 天 长的 - 母亲 有 到过 推测 作为 到 什么 可以 是

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:sts] ['vɪzɪt] ,

the object of the priest's visit ,

这 目的 的 这 牧师的 访问 ,

安条克的母亲一整天都在猜测这位祭司此行的目的。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɜ:r; hər] ,

for which her boy had prepared her ,

为了 哪个 她 男生 有 准备 她 ,

这是她儿子为她做的准备，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [gʊd] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mænər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ]

but she took good care not to betray by her manner that she was expecting

但 她 采取 好的 关心 不是 到 背叛 经过 她 方式 那 她 曾是 期待

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

但她很注意自己的举止，不让别人看出她正在等他。

[pər'hæps][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['ju:ʒəri] ,

Perhaps he intended making a few remarks on the subject of usury ,

也许 他 故意的 制作 一个 很少 评论 在 这 主题 的 高利贷 ,

或许他打算就高利贷问题发表一些看法。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] [treɪdz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['præktɪst] ;

and certain other trades which she practised ;

和 肯定 其他 交易 哪个 她 已实践 ;

以及她从事的其他一些行业；

[ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lendɪŋ] [aʊt] — [fɔ:r; fər] ['pjʊrli] ['medɪk(ə)l]

or because she was in the habit of lending out — for purely medical

或者 因为 她 曾是 在 这 习惯 的 贷款 出去 — 为了 纯粹 医疗的

['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ,

purposes ,

目的 ,

或者因为她有将物品借出——纯粹出于医疗目的——的习惯，

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] [fi:] — ['sɜ:rt(ə)n] ['veri] ['eɪnʃənt] ['relɪks] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd]

but always for a small fee — certain very ancient relics which she had inherited

但 总是 为了 一个 小的 费用 — 肯定 非常 古老的 遗物 哪个 她 有 遗传

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['fæməli] .

from her husband's family .

从 她 丈夫的 家庭 .

但总是要收取少量费用——一些她从丈夫家族继承来的非常古老的文物。

[ɔ:r][pər'hæps][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ['mʌni] , ['i:ðər] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] [els] .

Or perhaps he wanted to borrow money , either for himself or some one else .

或者 也许 他 通缉 到 借 钱 , 任何一个 为了 他自己 或者 一些 一 别的 .

或许他想借钱，无论是为自己还是为别人。

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] ,

Whatever it might prove to be ,

任何 它 可能 证明 到 是 ,

无论最终结果如何，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][læst] ['kʌstəmər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

as	soon	as	the	last	customer	had	departed	she	went	to	the	door	and
作为	很快	作为	这	最后的	顾客	有	已离开	她	去	到	这	门	和

[stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkəts] ,

stood	there	with	her	hands	in	her	pockets	,
站立	那里	和	她	双手	在	她	口袋	,

最后一位顾客离开后，她立刻走到门口，双手插在口袋里站在那里。

['hevi] [wɪð; wɪθ]

heavy	with
重的	和

沉重

['kɑːpər] [kɔɪnz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [æn'taiəkəs] [æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [saɪt] .

copper	coins	,	looking	out	to	see	whether	Antiochus	at	least	were	not	in	sight	.
铜	硬币	,	寻找	出去	到	看	无论	安条克	在	至少	是	不是	在	视线	.

向外张望，看看安条克是否至少不在视线范围内，那里有铜币。

[ðen] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['bizid] [wɪð; wɪθ] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Then	immediately	she	pretended	to	be	busied	with	shutting	the	door	,
然后	立即地	她	假装	到	是	忙碌	和	关闭	这	门	,

然后她立刻假装忙着关门。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][dɪd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['loʊər] [hæf] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði][boʊlt] .

and	in	fact	she	did	shut	the	lower	half	,	bending	down	to	fasten	the	bolt	.
和	在	事实	她	做过	关闭	这	降低	一半	,	弯曲	向下	到	系	这	螺栓	.

事实上，她确实关上了下半部分，弯下腰去扣紧螺栓。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktɪv] [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [ɔːl'ðoʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [staʊt] ; [bʌt; bət] ,

She	was	active	in	her	movements	,	although	tall	and	stout	;	but	,
她	曾是	积极的	在	她	移动	,	虽然	高的	和	肥硕	;	但	,

她虽然身材高挑丰满，但行动却很活跃；但是，

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [hed] ,

contrary	to	the	other	women	of	the	place	,	she	had	a	small	head	,
相反	到	这	其他	女性	的	这	地方	,	她	有	一个	小的	头	,

与当地其他女性不同，她的头很小。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [lʊkt] [lɑːrdʒ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [plæts] [ðæt] [en'sɜːkəld]

which	only	looked	large	because	of	the	great	mass	of	black	plaits	that	encircled
哪个	仅有的	看起来	大的	因为	的	这	伟大的	大量的	的	黑色的	辫子	那	包围

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它看起来很大，只是因为周围环绕着一大团黑色辫子。

[æz; əz][ðə; ði] [priːst] [ə'proʊtʃt] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

As	the	priest	approached	she	drew	herself	up	and	bade	him	good	evening	with
作为	这	牧师	接近	她	画	她自己	向上	和	巴德	他	好的	晚上	和

[mʌtʃ] ['dɪgnəti] ,

much	dignity	,
很多	尊严	,

神父走近时，她挺直了身子，端庄地向他道晚安。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] , ['læŋgərəs] [geɪz]

though	her	black	eyes	looked	straight	into	his	with	an	ardent	,	languorous	gaze
尽管	她	黑色的	眼睛	看起来	直的	进入	他的	和	一个	热心	,	慵懒的	目光

.

:
.

虽然她那双黑色的眼睛直直地望着他，眼神炽热而慵懒。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑːp] ,

Then	**she**	**invited**	**him**	**to**	**take**	**a**	**seat**	**in**	**the**	**room**	**behind**	**the**	**wine**	**-**	**shop**	**,**
然后	她	受邀	他	到	拿	一个	座位	在	这	房间	在后面	这	葡萄酒	-	店铺	,

然后她邀请他到酒铺后面的房间里坐下。

[ænd; ənd] - ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pres] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	**Antiochus's**	**wistful**	**eyes**	**begged**	**her**	**to**	**press**	**the**	**invitation**	**.**
和	-	怅惘	眼睛	乞求	她	到	按	这	邀请	.

安条克那充满渴望的眼神恳求她接受邀请。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [sed] [gʊd] - :

But	**the**	**priest**	**said**	**good**	**-**	**humouredly**	**:**
但	这	牧师	说	好的	-	幽默地	:

但牧师笑着说：

" [noʊ] , [let][ˌjuː 'es] [steɪ] [hɪr] , " [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

"	**No**	**,**	**let**	**us**	**stay**	**here**	**,**	**"**	**and**	**he**	**sat**	**down**	**at**	**one**	**of**	**the**	**long**	**,**
"	不	,	让	我们	停留	这里	,	"	和	他	卫星	向下	在	一	的	这	长的	,

“不，我们留在这里吧，”说着，他坐到一张长长的椅子上。

[waɪn] - [steɪnd] [teiblz] [ðæt] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tævərn] , [waɪlst] [æn'taiəkəs] , [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə]

wine	**-**	**stained**	**tables**	**that**	**furnished**	**the**	**little**	**tavern**	**,**	**whilst**	**Antiochus**	**,**	**resigned**	**to**
葡萄酒	-	染色	表格	那	提供	这	小的	酒馆	,	而	安条克	,	辞职	到

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	**inevitable**	**,**	**stood**	**beside**	**him**	**,**
这	不可避免的	,	站立	旁	他	,

小酒馆里摆放着沾满酒渍的桌子，安条克一脸无奈地站在他身旁。

['kæstɪŋ] ['æŋkʃəs] [glɑːnsiz] [raʊnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd]

casting	**anxious**	**glances**	**round**	**,**	**however**	**,**	**to**	**see**	**if**	**everything**	**was**	**in**	**order**	**and**
铸件	焦虑的	眼神	圆形的	,	然而	,	到	看	如果	一切	曾是	在	命令	和

['fɪrf(ə)l] [lest] ['eni]

fearful	**lest**	**any**
可怕	免得	任何

然而，他焦虑地环顾四周，看看一切是否井然有序，生怕发生任何意外。

[bɪ'leɪtɪd] ['kʌstəmər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] .

belated	**customer**	**should**	**come**	**in**	**to**	**disturb**	**the**	**conference**	**.**
迟到的	顾客	应该	来	在	到	打扰	这	会议	.

迟到的顾客进来打扰会议。

['noʊbɑːdi] [keɪm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] .

Nobody	**came**	**and**	**everything**	**was**	**in**	**order**	**.**
无人	来了	和	一切	曾是	在	命令	.

没有人来，一切井然有序。

[ðə; ði][bɪg] [pə'troʊliəm] [læmp] [θruː] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]

The	**big**	**petroleum**	**lamp**	**threw**	**an**	**immense**	**shadow**	**of**	**his**	**mother**	**on**	**the**	**wall**
这	大的	石油	灯	扔	一个	巨大	阴影	的	他的	母亲	在	这	墙

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːr] ,

behind	**the**	**little**	**bar**	**,**
在后面	这	小的	酒吧	,

那盏巨大的煤油灯将他母亲巨大的影子投射到小吧台后面的墙上。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃelvz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [red] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] [lɪ'kɜːz] ,

covered	**with**	**shelves**	**filled**	**with**	**bottles**	**of**	**red**	**,**	**yellow**	**and**	**green**	**liqueurs**	**,**
涵盖	和	货架	已填	和	瓶子	的	红色的	,	黄色的	和	绿色的	利口酒	,

货架上摆满了红色、黄色和绿色的利口酒瓶，

[ðə; ði] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] ['kruːdlɪ] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [blæk] [kæsk] [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]

the	light	falling	crudely	on	the	small	black	casks	ranged	along	the	opposite	side	of
这	光	坠落	粗略地	在	这	小的	黑色的	酒桶	范围	沿着	这	对面的	边	的

[ðə; ði] [ʃɑːp] .

the	shop	.
这	店铺	.

光线粗糙地洒在商店另一侧一排黑色小木桶上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪk'sept] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði] [priːst] ,

There	was	no	other	furniture	except	the	long	table	at	which	sat	the	priest	,
那里	曾是	不	其他	家具	除了	这	长的	桌子	在	哪个	卫星	这	牧师	,

除了牧师坐着的那张长桌外，房间里没有其他家具。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['smɔːlər] [wʌn] ,

and	another	smaller	one	,
和	其他	较小的	一	,

还有另一个较小的，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [hʌŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bruːm] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs]

and	over	the	door	hung	a	bunch	of	broom	which	served	the	double	purpose
和	超过	这	门	悬挂	一个	束	的	扫帚	哪个	服务	这	双倍的	目的

[ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['pæsər] - [baɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪn] - [ʃɑːp] [ænd; ənd][ʌv; əv]

of	informing	passers	-	by	that	this	was	the	door	of	a	wine	-	shop	and	of
的	通知	过路人	-	经过	那	这	曾是	这	门	的	一个	葡萄酒	-	店铺	和	的

[ə'træktɪŋ] [flaɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glæsɪz] .

attracting	flies	away	from	the	glasses	.
吸引	苍蝇	离开	从	这	眼镜	.

门上挂着一束扫帚，既可以告诉路人这是家酒铺的门，又可以把苍蝇从酒杯上引开。

[æn'taiəkəs] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Antiochus	had	been	waiting	for	this	moment	during	the	whole	of	the	day	,
安条克	有	到过	等待	为了	这	片刻	期间	这	所有的	的	这	天	,

安条克一整天都在等待这一刻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [rɪ'viːld] .

with	the	feeling	that	some	mystery	would	then	be	revealed	.
和	这	感觉	那	一些	神秘	会	然后	是	揭晓	.

感觉某个谜团即将被揭开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'truːdər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

He	was	afraid	of	some	intruder	coming	in	,
他	曾是	害怕的	的	一些	入侵者	未来	在	,

他害怕有入侵者闯入。

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'heɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .

or	that	his	mother	would	not	behave	as	she	should	.
或者	那	他的	母亲	会	不是	表现	作为	她	应该	.

或者说他的母亲不会像她应该的那样行事。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] , [mɔːr] ['dɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

He	would	have	liked	her	to	be	more	humble	,	more	docile	in	the	presence
他	会	有	喜欢	她	到	是	更多的	谦逊的	,	更多的	温顺	在	这	在场

[ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ;

of	the	priest	;
的	这	牧师	;

他希望她在神父面前能更谦逊、更温顺一些；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [siːt] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] ,

but	instead	of	that	she	had	taken	her	seat	again	behind	the	bar	,
但	反而	的	那	她	有	已采取	她	座位	再次	在后面	这	酒吧	,

但她并没有那样做，而是重新坐回了吧台后面的座位上。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][æz; əz] [kəm'poʊzdli] [æz; əz][ə; eɪ]

and	sat	there	as	composedly	as	a
和	卫星	那里	作为	镇定	作为	一个

他镇定地坐在那里，就像.....

[kwiːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊn] .

queen	on	her	throne	.
女王	在	她	王座	.

女王端坐于王座之上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'pɪr] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['tævərn] ['teɪbl] [laɪk]

She	did	not	even	appear	to	realize	that	the	man	seated	at	the	tavern	table	like
她	做过	不是	甚至	出现	到	意识到	那	这	男人	坐着	在	这	酒馆	桌子	喜欢

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['kʌstəmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][seɪnt] [huː] [wɜːrkt] ['mɪrəklz] ,

an	ordinary	customer	was	a	saint	who	worked	miracles	,
一个	普通的	顾客	曾是	一个	圣	WHO	工作	奇迹	,

她似乎完全没有意识到，坐在酒馆桌旁像普通顾客一样的男人，其实是一位能创造奇迹的圣人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][waɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	she	was	not	even	grateful	for	the	large	quantity	of	wine	which	he
和	她	曾是	不是	甚至	感激的	为了	这	大的	数量	的	葡萄酒	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][ˌɪndə'rekt] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['selɪŋ] [ðæt] [deɪ] !

had	been	the	indirect	means	of	her	selling	that	day	!
有	到过	这	间接	方法	的	她	销售	那	天	!

她甚至对他当天间接帮她卖出的大量葡萄酒毫无感激之情!

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [pɔːl] ['oʊpənd][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

At	last	,	however	,	Paul	opened	the	conversation	.
在	最后的	,	然而	,	保罗	打开	这	对话	.

最终，保罗开口了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [wel] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	I	should	have	liked	to	see	your	husband	as	well	,	"	he	began	,
"	我	应该	有	喜欢	到	看	你的	丈夫	作为	出色地	,	"	他	开始	,

“我也很想见见你的丈夫，”他开口说道。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] [tə'geðər] ,

resting	his	elbows	on	the	table	and	placing	his	finger	-	tips	together	,
休息	他的	肘部	在	这	桌子	和	放置	他的	手指	-	尖端	一起	,

他将双肘撑在桌子上，十指并拢。

" [bʌt; bət] [æn'taɪəkəs] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] ['sʌndeɪ] [wiːk] .

"	but	Antiochus	tells	me	that	he	will	not	be	back	until	Sunday	week	.
"	但	安条克	讲述	我	那	他	将要	不是	是	后退	直到	星期日	星期	.

“但安条克告诉我，他要到下周日才会回来。”

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ə'sent] .

"	The	woman	merely	nodded	in	assent	.
"	这	女士	仅仅	点头	在	同意	.

“那女人只是点头表示同意。”

" [jes] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] [wiːk] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,

"	Yes	,	on	Sunday	week	,	but	I	can	go	and	fetch	him	,	if	you	like	,
"	是的	,	在	星期日	星期	,	但	我	能	去	和	拿来	他	,	如果	你	喜欢	,

“是的，下周日，不过如果你愿意的话，我可以去接他。”

" [broʊk] [ɪn] [æn'taɪəkəs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tʊk]

"	broke	in	Antiochus	,	with	an	eagerness	of	which	neither	of	the	others	took
"	打破	在	安条克	,	和	一个	渴望	的	哪个	两者都不	的	这	其他的	采取

[ðə; ðɪ] [liːst] ['noʊtɪs] .

the	least	notice	.
这	至少	注意	.

安条克突然插话，其他两人对此都毫不在意。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [pɔːl] .

"	It	is	about	the	boy	,	"	continued	Paul	.
"	它	是	关于	这	男生	,	"	持续	保罗	.

“故事是关于那个男孩的，”保罗继续说道。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [kən'sɪdər] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	The	time	has	come	when	you	must	really	consider	in	earnest	what	you	are
"	这	时间	有	来	什么时候	你	必须	真的	考虑	在	认真	什么	你	是

['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

going	to	do	with	him	.
去	到	做	和	他	.

“现在是时候认真考虑一下你要如何处置他了。”

[hiː; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] [bɪg] [naʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [treɪd] [ɔːr] ,

He	is	growing	big	now	and	you	must	either	teach	him	a	trade	or	,
他	是	生长	大的	现在	和	你	必须	任何一个	教	他	一个	贸易	或者	,

他现在长得很快，你必须教他一门手艺，或者，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk]

if	you	want	to	make
如果	你	想	到	制作

如果你想制作

[ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['veri] ['sɪriəsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] [juː; jʊ]

a	priest	of	him	,	you	must	think	very	seriously	of	the	responsibility	you
一个	牧师	的	他	,	你	必须	思考	非常	严重地	的	这	责任	你

[ɑːr; ər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

are	undertaking	.
是	承诺	.

作为他的祭司，你必须认真思考你所承担的责任。

" [æn'taiəkəs] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi] ['lisnd]

"	Antiochus	opened	his	lips	,	but	as	his	mother	began	to	speak	he	listened
"	安条克	打开	他的	嘴唇	,	但	作为	他的	母亲	开始	到	说话	他	听着

[tuː; tə][hɜːr; hər]['saɪləntli] ,

to	her	silently	,
到	她	默默	,

安条克张了张嘴，但当他母亲开始说话时，他却默默地听着。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [jʌŋ] [feɪs] .

though	with	a	shade	of	disapproval	on	his	anxious	young	face	.
尽管	和	一个	阴影	的	不赞成	在	他的	焦虑的	年轻的	脸	.

不过，在他焦虑的年轻脸上，还是带着一丝不赞同的神色。

[ðə; ði] ['wʊmən] [siːzd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv]

The	woman	seized	the	occasion	,	as	she	always	did	,	to	sound	the	praises	of
这	女士	查获	这	场合	,	作为	她	总是	做过	,	到	声音	这	赞扬	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

这位女士像往常一样，抓住机会大肆赞扬她的丈夫。

['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] :

also	to	excuse	herself	for	having	married	a	man	much	older	than	herself	:
还	到	原谅	她自己	为了	拥有	已婚	一个	男人	很多	老	比	她自己	:

同时，她也想为自己嫁给一个比自己年长很多的男人而辩解：

" [maɪ] ['mɑːrtn] , [æz; əz][jʊr; jər] ['revərəns] [noʊz] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

"	My	Martin	,	as	your	Reverence	knows	,	is	the	most	conscientious	man	in	the	world
"	我的	马丁	,	作为	你的	尊敬	知道	,	是	这	最多	尽责的	男人	在	这	世界

;

;

;

“正如阁下所知，我的马丁是世界上最尽职尽责的人；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['wɜːrkmən] [ðæn; ðən]

he	is	a	good	husband	and	a	good	father	and	a	better	workman	than
他	是	一个	好的	丈夫	和	一个	好的	父亲	和	一个	更好的	工人	比

['eniwʌn] [els] .

anyone	else	.
任何人	别的	.

他是一位好丈夫、好父亲，而且手艺比任何人都好。

[huː] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [huː] [wɜːrks] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ?

Who	is	there	in	the	whole	village	who	works	as	hard	as	he	does	?
WHO	是	那里	在	这	所有的	村庄	WHO	作品	作为	难的	作为	他	做	?

全村谁像他一样勤劳?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [jʊr; jər] ['revərəns] ,

Tell	me	that	,	your	Reverence	,
告诉	我	那	,	你的	尊敬	,

告诉我，阁下，

[juː; jʊ] [huː] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz][gɑːt] [θruː] [ðə; ði]

you	who	know	what	sort	of	a	character	the	village	has	got	through	the
你	WHO	知道	什么	种类	的	一个	特点	这	村庄	有	得到	通过	这

['aɪdlnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] !

idleness	of	its	inhabitants	!
懒惰	的	它是	居民	!

你们这些了解这个村庄因为村民懒惰而变成什么样子的人就知道了!

[aɪ] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [ɪf] [æn'taiəkəs] ['wɒnts] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [treɪd] ,

I	say	,	then	,	that	if	Antiochus	wants	to	choose	a	trade	,
我	说	,	然后	,	那	如果	安条克	想要	到	选择	一个	贸易	,

所以我说，如果安条克想选择一种贸易，

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [treɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	has	only	to	follow	his	father's	;	that	is	the	best	trade	for	him	.
他	有	仅有的	到	跟随	他的	父亲的	;	那	是	这	最好的	贸易	为了	他	.

他只需要继承他父亲的事业；这对他来说是最好的出路。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] ,

The	boy	is	free	to	do	as	he	likes	,
这	男生	是	自由的	到	做	作为	他	点赞	,

男孩可以自由地做他想做的事。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] ([aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['vænəti]) ,

and	even	if	he	wants	to	do	nothing	(	I	don't	say	it	for	vanity	)	,
和	甚至	如果	他	想要	到	做	没有什么	(	我	不	说	它	为了	虚荣	)	,

即使他什么都不想做（我这么说并非出于虚荣心），

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [θiːf] , [θæŋk] [gɑːd] !

he	will	be	able	to	live	without	turning	thief	,	thank	God	!
他	将要	是	有能力的	到	居住	没有	转弯	贼	,	感谢	上帝	!

感谢上帝，他终于可以不去当小偷了!

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]

But	if	he
但	如果	他

但如果他

['wɒnts] [ə; eɪ] [treɪd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] , [ðen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

wants	a	trade	different	from	his	father's	,	then	he	must	choose	for	himself
想要	一个	贸易	不同的	从	他的	父亲的	,	然后	他	必须	选择	为了	他自己

.

:

.

如果想从事与父亲不同的职业，那么他必须自己做出选择。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] , [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] ;

If	he	wants	to	be	a	charcoal	-	burner	,	let	him	be	a	charcoal	-	burner	;
如果	他	想要	到	是	一个	木炭	-	刻录机	,	让	他	是	一个	木炭	-	刻录机	;

如果他想当烧炭工，那就让他当烧炭工吧；

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] , [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] ;

if	he	wants	to	be	a	carpenter	,	let	him	be	a	carpenter	;
如果	他	想要	到	是	一个	木匠	,	让	他	是	一个	木匠	;

如果他想当木匠，那就让他当木匠吧；

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪbərər] , [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪbərər] . "

if	he	wants	to	be	a	labourer	,	let	him	be	a	labourer	.	"
如果	他	想要	到	是	一个	劳动者	,	让	他	是	一个	劳动者	.	"

如果他想当工人，那就让他当工人吧。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [priːst] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] ['iːgər] [aɪz] .

"	I	want	to	be	a	priest	!	"	said	the	boy	with	quivering	lips	and	eager	eyes	.
"	我	想	到	是	一个	牧师	!	"	说	这	男生	和	颤抖	嘴唇	和	渴望的	眼睛	.

“我想当一名神父！”男孩嘴唇颤抖，眼神充满渴望地说。

" ['veri] [wel] [ðen] , [biː; bi] [ə; eɪ] [priːst] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Very	well	then	,	be	a	priest	,	"	replied	his	mother	.
"	非常	出色地	然后	,	是	一个	牧师	,	"	回复	他的	母亲	.

“好吧，那就去做牧师吧。”他母亲回答道。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] .

And	thus	his	fate	was	decided	.
和	因此	他的	命运	曾是	决定	.

他的命运就这样被决定了。

[pɔːl] [let] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [geɪzd] ['sloʊli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Paul	let	his	hands	fall	upon	the	table	and	gazed	slowly	round	him	.
保罗	让	他的	双手	落下	之上	这	桌子	和	凝视	缓慢地	圆形的	他	.

保罗双手垂在桌上，缓缓环顾四周。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn]

Quite	suddenly	he	felt	it	was	ridiculous	that	he	should	thus	interest	himself	in
相当	突然	他	毛毡	它	曾是	荒谬的	那	他	应该	因此	兴趣	他自己	在

['ʌðər] ['piːpəlz] ['bɪznəs] .

other	people's	business	.
其他	人们的	商业	.

他突然觉得，自己这样关心别人的事真是荒谬至极。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['pɑːsəbli] [sɑːlv] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [fɔːr; fər] [æn'taiəkəs] [wen] [hiː; hi]

How	could	he	possibly	solve	the	problem	of	the	future	for	Antiochus	when	he
如何	可以	他	可能	解决	这	问题	的	这	未来	为了	安条克	什么时候	他

[kʊd; kəd] [nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ?

could	not	succeed	in	solving	it	for	himself	?
可以	不是	成功	在	解决	它	为了	他自己	?

他连自己的未来问题都解决不了，又怎么可能解决安条克的未来问题呢?

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ɑːrd(ə)nt] [ˌekspek'teɪʃn] ,

The	boy	stood	before	him	in	ardent	expectation	,
这	男生	站立	前	他	在	热心	期待	,

男孩满怀热切地站在他面前，

[laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [red] - [hɑːt]['aɪərn] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmər] [tuː; tə] [moʊld]
like **a** **piece** **of** **red** **-** **hot** **iron** **awaiting** **the** **stroke** **of** **the** **hammer** **to** **mould**
喜欢 一个 片 的 红色的 - 热的 铁 等待中 这 中风 的 这 锤 到 模具
[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ʃeɪp] ,
it **into** **shape** **,**
它 进入 形状 ,

就像一块烧红的铁块，等待着锤子敲击将其塑造成型。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['iːðər] [meɪk] [ɔːr][mɑːr][hɪm; ɪm] .
and **every** **word** **had** **the** **power** **to** **either** **make** **or** **mar** **him** **.**
和 每一个 单词 有 这 力量 到 任何一个 制作 或者 马尔 他 .

他的每一句话都有可能成就他，也可能毁掉他。

['pɔlz] [geɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] ['envi] ,
Paul's **gaze** **rested** **on** **him** **with** **something** **akin** **to** **envy** **,**
保罗的 目光 休息 在 他 和 某物 类似的 到 嫉妒 ,

保罗的目光落在他身上，眼神中带着一丝嫉妒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [hiː; hi]
and **in** **the** **depths** **of** **his** **conscience** **he**
和 在 这 深度 的 他的 良心 他

在他良心的深处，他

[ə'plɔːd] [ðə; ði] ['mʌðɝz] ['ækʃ(ə)n][ɪn] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] [friː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
applauded **the** **mother's** **action** **in** **leaving** **her** **son** **free** **to** **follow** **his** **own**
鼓掌 这 母亲的 行动 在 离开 她 儿子 自由的 到 跟随 他的 自己的
['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
instincts **.**
本能 .

赞扬这位母亲让儿子自由地追随自己的本能的做法。

" ['ɪnstɪŋkt] ['nevər] [liːdz] [ˌjuː 'es] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪn] [ʌv; əv]
" **Instinct** **never** **leads** **us** **wrong** **,** **"** **he** **said** **aloud** **,** **following** **his** **own** **train** **of**
" 本能 绝不 线索 我们 错误的 , " 他 说 大声 , 下列的 他的 自己的 火车 的
[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

“直觉永远不会误导我们，”他自言自语道，顺着自己的思路说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [æn'taiəkəs] ,
" **But** **now** **,** **Antiochus** **,**
" 但 现在 , 安条克 ,

“但是现在，安条克，

[tel] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] .
tell **me** **in** **your** **mother's** **presence** **the** **reason** **why** **you** **wish** **to** **be** **a** **priest** **.**
告诉 我 在 你的 母亲的 在场 这 原因 为什么 你 希望 到 是 一个 牧师 .

当着你母亲的面告诉我，你为什么想成为一名神父。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
Being **a** **priest** **is** **not** **a** **trade** **,** **you** **know** **;**
存在 一个 牧师 是 不是 一个 贸易 , 你 知道 ;

你知道，当神父不是一门手艺；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər][ɔːr][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] .
it **is** **not** **like** **being** **a** **charcoal** **-** **burner** **or** **a** **carpenter** **.**
它 是 不是 喜欢 存在 一个 木炭 - 刻录机 或者 一个 木匠 .

这跟当烧炭工或木匠不一样。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ,
You **think** **now** **that** **it** **is** **a** **very** **easy** **,** **comfortable** **kind** **of** **life** **,**
你 思考 现在 那 它 是 一个 非常 简单的 , 舒服的 种类 的 生活 ,

你现在觉得这是一种非常轻松舒适的生活，

[bʌt; bət]['leɪtər][ɑːn][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

but	**later**	**on**	**you**	**will**	**find**	**that**	**it**	**is**	**very**	**difficult**	**.**
但	之后	在	你	将要	寻找	那	它	是	非常	难的	.

但之后你会发现这非常困难。

[ðə; ðiˌ][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['pleʒərz] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [men][ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə][juː 'es] ,

The	**joys**	**and**	**pleasures**	**allowed**	**to**	**all**	**other**	**men**	**are**	**forbidden**	**to**	**us**	**,**
这	喜悦	和	快乐	允许	到	全部	其他	男人	是	禁止	到	我们	,

其他所有人享有的快乐和享乐，我们却被禁止享受。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]['truːli][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ðiˌ][lɔːrd]['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz][wʌn] [kən'tɪnjuəs] ['sækrɪfaɪs] .

and	**if**	**we**	**truly**	**desire**	**to**	**serve**	**the**	**Lord**	**our**	**life**	**is**	**one**	**continuous**	**sacrifice**	**.**
和	如果	我们	真的	欲望	到	服务	这	主	我们的	生活	是	一	连续的	牺牲	.

"

"

"

如果我们真心渴望侍奉主，我们的一生就是一场持续不断的奉献。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiˌ] [bɔɪ] ['veri] ['sɪmpli] .

"	**I**	**know**	**that**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**boy**	**very**	**simply**	**.**
"	我	知道	那	,	"	回复	这	男生	非常	简单地	.

“我知道，”男孩简单地回答道。

" [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ðiˌ][lɔːrd] .

"	**I**	**desire**	**to**	**serve**	**the**	**Lord**	**.**
"	我	欲望	到	服务	这	主	.

我渴望侍奉主。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðen] ,

"	**He**	**looked**	**at**	**his**	**mother**	**then**	**,**
"	他	看起来	在	他的	母亲	然后	,

他当时看着他的母亲，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [bi'treiŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] [bɪ'fɔːr]

because	**he**	**was**	**a**	**little**	**ashamed**	**of**	**betraying**	**all**	**his**	**enthusiasm**	**before**
因为	他	曾是	一个	小的	羞愧	的	背叛	全部	他的	热情	前

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

因为他有点羞愧，觉得自己在她面前把所有的热情都暴露无遗了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ðiˌ][bɑːr][æz; əz] ['kɑːmli] [ænd; ənd]['koʊldli][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli]

but	**she**	**sat**	**behind**	**the**	**bar**	**as**	**calmly**	**and**	**coldly**	**as**	**when**	**she**	**was**	**merely**
但	她	卫星	在后面	这	酒吧	作为	平静地	和	冷冷地	作为	什么时候	她	曾是	仅仅

['sɜːrvɪŋ] ['kʌstəmərz] .

serving	**customers**	**.**
服务	顾客	.

但她坐在吧台后面，神情平静冷漠，就像她以前只是在为顾客服务时一样。

[soʊ] [æn'taiəkəs] [went] [ɑːn] :

So	**Antiochus**	**went**	**on**	**:**
所以	安条克	去	在	:

于是安条克继续说道：

" [bəuθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [priːst] ; [waɪ]

"	**Both**	**my**	**father**	**and**	**mother**	**are**	**willing**	**for**	**me**	**to**	**become**	**a**	**priest**	**;**	**why**
"	两个都	我的	父亲	和	母亲	是	愿意的	为了	我	到	变得	一个	牧师	;	为什么

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ]

should	**they**
应该	他们

“我的父母都愿意让我成为一名神父；他们为什么还要……”

['ɑːbdʒekt] ?
object **?**
目的 ?

目的?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kerləs] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
I **am** **very** **careless** **sometimes** **,** **but** **that** **is** **because** **I** **am** **still** **only** **a** **boy** **,**
我 是 非常 粗心 有时 , 但 那 是 因为 我 是 仍然 仅有的 一个 男生 ,

我有时很粗心大意，那是因为我毕竟还是个孩子。

[ænd; ənd][ɪn] ['fjuːtʃər][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] . "
and **in** **future** **I** **mean** **to** **be** **much** **more** **serious** **and** **attentive** **.** **"**
和 在 未来 我 意思是 到 是 很多 更多的 严肃的 和 细心 . "

以后我一定会更加认真、更加专注。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] , [æn'taiəkəs] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ɔːl'redi] !
" **That** **is** **not** **the** **question** **,** **Antiochus** **;** **you** **are** **too** **serious** **and** **attentive** **already** **!**
" 那 是 不是 这 问题 , 安条克 ; 你 是 也 严肃的 和 细心 已经 !
" [sed] [pɔːl] .
" **said** **Paul** **.**
" 说 保罗 .

“安提阿古，这不是问题所在；你已经太认真、太专注了！”保罗说。

" [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hiːdləs] [ænd; ənd] ['meri] .
" **At** **your** **age** **you** **should** **be** **heedless** **and** **merry** **.**
" 在 你的 年龄 你 应该 是 鲁莽 和 欢乐 .

“你这个年纪应该无忧无虑、快乐无忧。”

[lɜːrn] [ænd; ənd] [prɪ'per] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][laɪf] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː] . "
Learn **and** **prepare** **yourself** **for** **life** **,** **certainly** **,** **but** **be** **a** **boy** **too** **.** **"**
学习 和 准备 你自己 为了 生活 , 当然 , 但 是 一个 男生 也 . "

当然，要学习并为人生做好准备，但也要保持男孩的天性。

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] ? " [prəu'testid] [æn'taiəkəs] ; " [aɪ][duː] [pleɪ] ,
" **And** **am** **I** **not** **a** **boy** **?** **"** **protested** **Antiochus** **;** **"** **I** **do** **play** **,**
" 和 是 我 不是 一个 男生 ? " 抗议 安条克 ; " 我 做 玩 ,

“难道我不是个男孩吗？”安条克抗议道，“我确实玩耍，

['oʊnli][juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] !
only **you** **don't** **happen** **to** **see** **me** **just** **when** **I** **am** **playing** **!**
仅有的 你 不 发生 到 看 我 只是 什么时候 我 是 玩耍 !

只是你没能碰巧看到我玩耍的样子！

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [pleɪ] [ɪf] [aɪ][dəunt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] ?
Besides **,** **why** **should** **I** **play** **if** **I** **don't** **feel** **inclined** **?**
除了 , 为什么 应该 我 玩 如果 我 不 感觉 倾斜 ?

此外，如果我没兴致，为什么要玩呢?

[aɪ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] :
I **have** **lots** **of** **amusements** **:**
我 有 很多 的 娱乐 :

我有很多娱乐活动:

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd][ʌp][ɪn][ðə; ði]
I **enjoy** **ringing** **the** **church** **bells** **and** **I** **feel** **as** **if** **I** **was** **a** **bird** **up** **in** **the**
我 享受 铃声 这 教会 铃铛 和 我 感觉 作为 如果 我 曾是 一个 鸟 向上 在 这
['taʊər] .
tower **.**
塔 .

我喜欢敲教堂的钟，感觉自己就像一只飞在塔楼上的鸟儿。

[ænd; ənd] ['hævnt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [taɪm] [tu:; tə] - [deɪ] ?

And	haven't	I	had	an	amusing	time	to	-	day	?
和	还没有	我	有	一个	有趣	时间	到	-	天	?

我今天过得是不是很有趣?

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] ['evər] [soʊ] [haɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

I	enjoyed	carrying	the	box	and	climbing	up	ever	so	high	amongst	the	rocks	,
我	享受	携带	这	盒子	和	攀登	向上	曾经	所以	高的	在	这	岩石	,

我喜欢扛着箱子爬到岩石间很高的地方。

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['raɪdɪŋ] !

and	I	got	there	before	you	,	although	you	were	riding	!
和	我	得到	那里	前	你	,	虽然	你	是	骑术	!

虽然你是骑车去的，但我比你先到!

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] . . . [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] . . .

I	enjoyed	coming	home	again	.	.	.	and	to	-	day	I	enjoyed	.	.	.
我	享受	未来	家	再次	.	.	.	和	到	-	天	我	享受	.	.	.

我很高兴能再次回家.....今天我过得很开心.....

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [sɔ:t] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][hi:; hi] ['ædɪd] ,

I	was	happy	,	"	and	the	boy's	eyes	sought	the	ground	as	he	added	,
我	曾是	快乐的	,	"	和	这	男孩们	眼睛	寻求	这	地面	作为	他	额外	,

“我很高兴，”男孩说着，目光垂向地面。

" [wen] [ju:; jʊ] [droʊv] [ðə; ði]['dɛvəlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['naɪnər]['mɑ:ziə] . "

"	when	you	drove	the	devils	out	of	the	body	of	Nina	Masia	.	"
"	什么时候	你	驾驶	这	魔鬼	出去	的	这	身体	的	妮娜	玛西亚	.	"

“当你把恶魔从妮娜·玛西亚的身体里驱逐出去的时候。”

" [ju:; jʊ] [bi'li:vd] [ɪn] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [pri:st] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	You	believed	in	that	?	"	asked	the	priest	in	a	low	voice	,
"	你	相信	在	那	?	"	问	这	牧师	在	一个	低的	嗓音	,

“你信奉那个？”牧师低声问道。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [lʊk] ['ʌpwərd] ,

and	immediately	he	saw	the	boy's	eyes	look	upward	,
和	立即地	他	锯	这	男孩们	眼睛	看	向上	,

他立刻看到男孩的眼睛向上望去，

[soʊ] ['glɔ:riəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] ['loʊɝd]

so	glorious	with	the	light	of	faith	and	wonder	that	instinctively	he	lowered
所以	辉煌	和	这	光	的	信仰	和	想知道	那	本能地	他	降低

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði][dɑ:rk] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [soʊl] .

his	own	to	hide	the	dark	shadow	that	rested	on	his	soul	.
他的	自己的	到	隐藏	这	黑暗的	阴影	那	休息	在	他的	灵魂	.

他眼中充满了信仰和惊奇的光芒，以至于本能地低下头，想要掩盖笼罩在他灵魂上的阴影。

" ['oʊnli] ,

"	Only	,
"	仅有的	,

“仅有的，

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['tʃɪldrən] [wi:; wi] [θɪŋk] [ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊks] [greɪt] [ænd; ənd]

when	we	are	children	we	think	in	one	way	and	everything	looks	great	and
什么时候	我们	是	孩子们	我们	思考	在	一	方式	和	一切	看起来	伟大的	和

['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][ju: 'es] ,

beautiful	to	us	,
美丽的	到	我们	,

孩童时期，我们的思维方式比较单一，在我们眼中一切都美好而珍贵。

" [kən'tɪnjuːd] [pɔːl] , [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] , " [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [groʊn] [ʌp] [θɪŋz] [lʊk]
" continued Paul , much disturbed , " but when we are grown up things look
" 持续 保罗 , 很多 不安 , " 但 什么时候 我们 是 生长 向上 事物 看
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

保罗继续说道，语气中充满了不安，“但是当我们长大后，事情看起来就不一样了。”

[wʌn] [mʌst; məst] [rɪ'flekt] ['veri] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][soʊ] [ðæt] [wʌn] [meɪ]
One must reflect very carefully before undertaking anything important so that one may
一 必须 反映 非常 小心 前 承诺 任何事物 重要的 所以 那 一 可能
[nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'pent] ['æftərwərdz] . "
not come to repent afterwards . "
不是 来 到 悔改 然后 . "

在做任何重要的事情之前，都必须仔细思考，以免事后后悔。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'pent] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" I shall not repent , I'm sure , " said the boy with decision .
" 我 将 不是 悔改 , 我是 当然 , " 说 这 男生 和 决定 .

“我绝不会后悔，”男孩坚定地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'pentid] ?
" Have you repented ?
" 有 你 悔改 ?

你悔改了吗?

[noʊ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'pent] .
No , and neither shall I repent .
不 , 和 两者都不 将 我 悔改 .

不，我也不会后悔。

" [pɔːl] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] :
" Paul lifted up his eyes :
" 保罗 抬起 向上 他的 眼睛 :

保罗抬起头来:

[ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ,
again he felt that he held in his hands the soul of this child ,
再次 他 毛毡 那 他 握住 在 他的 双手 这 灵魂 的 这 孩子 ,

他再次感到自己手中握着这个孩子的灵魂。

[tuː; tə] [moʊld] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [wæks] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kerləs] ['tʌtʃɪz] [maɪt] [dɪ'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː]
to mould it like wax , and that a few careless touches might deform it
到 模具 它 喜欢 蜡 , 和 那 一个 很少 粗心 触摸 可能 变形 它
[fɔːr; fər]['evər] .
for ever .
为了 曾经 .

像塑造蜡一样塑造它，稍有不慎就可能使其永远变形。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [fɪrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
And again he feared and was silent .
和 再次 他 害怕 和 曾是 沉默的 .

他再次感到恐惧，沉默不语。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr][hæd; həd] ['lisnd] ['kwaɪətli] ,
All this time the woman behind the bar had listened quietly ,
全部 这 时间 这 女士 在后面 这 酒吧 有 听着 悄悄 ,

这段时间里，吧台后面的女人一直静静地听着。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['priːsts] [wɜːrdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'iːzinis] .
but now the priest's words began to cause her a certain uneasiness .
但 现在 这 牧师的 字 开始 到 原因 她 一个 肯定 不安 .

但现在，牧师的话开始让她感到有些不安。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['mʌni] ,
opened a drawer in front of her , wherein she kept her money ,
打开 一个 抽屉 在 正面 的 她 , 其中 她 保留 她 钱 ,

她打开面前的抽屉，里面装着她的钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːr'niːliən] [rɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brəʊtʃiz] [ænd; ənd] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl]
and the cornelian rings and the brooches and mother - of - pearl
和 这 红景天 戒指 和 这 胸针 和 母亲 - 的 - 珍珠
['ɔrnəmənts] [pledʒd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wɪmɪn] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [smɔːl] [loʊnz] ;
ornaments pledged by the village women in return for small loans ;
装饰品 承诺 经过 这 村庄 女性 在 返回 为了 小的 贷款 ;

还有村里妇女们为了换取小额贷款而抵押的红玉髓戒指、胸针和珍珠母饰品；

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] [θɔːts] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði]['dɑːrkəst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,
and evil thoughts flashed through the darkest recesses of her mind ,
和 邪恶的 想法 闪光灯 通过 这 最黑暗的 凹陷处 的 她 头脑 ,

邪恶的念头在她内心最黑暗的角落里闪过，

[laɪk] [ðoʊz] [fər'lɔːrn] ['trɪŋkɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [drɔːr] .
like those forlorn trinkets at the bottom of her drawer .
喜欢 那些 绝望 小饰品 在 这 底部 的 她 抽屉 .

就像她抽屉最底下那些孤零零的小饰品一样。

" [ðə; ði] [priːst] [ɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [æn'taiəkəs] [wɪl] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr]
" The priest is afraid that Antiochus will turn him out of his parish some time or
" 这 牧师 是 害怕的 那 安条克 将要 转动 他 出去 的 他的 教区 一些 时间 或者
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

“这位神父担心安条克迟早会把他赶出教区。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
" she was thinking ,
" 她 曾是 思维 ,

她当时在想，

" [ɔːr] [els] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][bæd] ['tempər] [fɜːrst] .
" or else he is in need of money and is working off his bad temper first .
" 或者 别的 他 是 在 需要 的 钱 和 是 在职的 离开 他的 坏的 脾气 第一的 .

或者他缺钱，正在先发泄一下坏脾气。

[naʊ] ['hiːl] [biː; bi] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊn] .
Now he'll be asking for a loan .
现在 地狱 是 问 为了 一个 贷款 .

现在他要去申请贷款了。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [drɔːr] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər]['træŋkwɪl] [dɪ'miːnər] .
" She closed the drawer softly and resumed her tranquil demeanour .
" 她 关闭 这 抽屉 轻轻 和 恢复 她 宁静 风度 .

她轻轻地关上抽屉，恢复了平静的神态。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sæt][ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['nevər] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [bɪ'twiːn]
She always sat there in silence and never took part in the discussions between
她 总是 卫星 那里 在 沉默 和 绝不 采取 部分 在 这 讨论 之间
[hɜːr; hər] ['kʌstəmərz] ,
her customers ,
她 顾客 ,

她总是默默地坐在那里，从不参与顾客之间的谈话。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz] .

even	though	invited	to	give	her	opinion	,	especially	if	they	were	playing	cards	.
甚至	尽管	受邀	到	给	她	观点	,	尤其	如果	他们	是	玩耍	牌	.

即使被邀请发表意见，尤其是在玩牌的时候。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [æn'taiəkəs] [tu:; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [baɪ] [hɪm'self] .

Thus	she	left	her	little	Antiochus	to	face	his	adversary	by	himself	.
因此	她	左边	她	小的	安条克	到	脸	他的	对手	经过	他自己	.

于是，她留下年幼的安条克独自面对敌人。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'li:v] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [bɪ'twi:n] [ɔ:] [ænd; ənd]

"	How	is	it	possible	not	to	believe	?	"	said	the	boy	,	between	awe	and
"	如何	是	它	可能的	不是	到	相信	?	"	说	这	男生	,	之间	敬畏	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“怎么可能不相信呢？”男孩既敬畏又兴奋地说。

" ['naɪnər]['mɑ:ziə][wʌz; wəz] [pə'zest] , ['wɔznt] [ʃi:; ʃi] ?

"	Nina	Masia	was	possessed	,	wasn't	she	?
"	妮娜	玛西亚	曾是	拥有	,	不是	她	?

“妮娜·玛西亚是被附身了，对吧？”

[waɪ] , [aɪ][maɪ'self] [felt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌɪn'saɪd][hɜ:r; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

Why	,	I	myself	felt	the	devil	inside	her	shaking	her	like	a	wolf	in	a	cage	.
为什么	,	我	我	毛毡	这	魔鬼	里面	她	摇晃	她	喜欢	一个	狼	在	一个	笼	.

为什么？我感觉她体内的魔鬼像笼中狼一样摇晃着她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz]

And	it	was	nothing	but	the	words
和	它	曾是	没有什么	但	这	字

而那不过是些文字而已。

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l]['spoʊkən][baɪ][ju:; jʊ] [ðæt] [set][hɜ:r; hər] [fri:] ! "

of	the	Gospel	spoken	by	you	that	set	her	free	!	"
的	这	福音	说	经过	你	那	放	她	自由的	!	"

因你所传讲的福音，她得自由了！

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , [ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv][gɑ:d][kæn; kən] [ə'tʃi:v] [ɔ:l] [θɪŋz] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [pri:st] .

"	That	is	true	,	the	Word	of	God	can	achieve	all	things	,	"	admitted	the	priest	.
"	那	是	真的	,	这	单词	的	上帝	能	达到	全部	事物	,	"	承认	这	牧师	.

“的确如此，上帝的圣言可以成就一切，”这位神父承认道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .

Then	suddenly	he	rose	from	his	seat	.
然后	突然	他	玫瑰	从	他的	座位	.

然后他突然从座位上站了起来。

[wʌz; wəz][hi:; hi]['goʊɪŋ] ?

Was	he	going	?
曾是	他	去	?

他要去吗?

[æn'taiəkəs] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .

Antiochus	gazed	at	him	in	consternation	.
安条克	凝视	在	他	在	惊愕	.

安条克惊恐地看着他。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Are	you	going	?
"	是	你	去	?

“你要去吗?

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['feɪməs] ['vɪzɪt] ?

Was	this	the	famous	visit	?
曾是	这	这	著名的	访问	?

这就是那次著名的访问吗?

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [saɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	ran	to	the	bar	and	made	a	desperate	sign	to	his	mother	,
他	跑	到	这	酒吧	和	制成	一个	绝望的	符号	到	他的	母亲	,

他跑到吧台，绝望地向母亲打了个手势。

[huː] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] .

who	turned	round	and	took	down	a	bottle	from	the	shelves	.
WHO	转向	圆形的	和	采取	向下	一个	瓶子	从	这	货架	.

他转过身，从架子上取下一瓶酒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː] ,

She	was	disappointed	too	,
她	曾是	失望的	也	,

她也很失望。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] ,

for	she	had	hoped	for	a	chance	of	lending	money	to	the	parish	priest	,
为了	她	有	希望	为了	一个	机会	的	贷款	钱	到	这	教区	牧师	,

因为她一直希望能有机会借钱给教区神父。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ['ɪntrəst] ,

even	at	a	very	low	interest	,
甚至	在	一个	非常	低的	兴趣	,

即使利率很低，

[ˌðer'baɪ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [li'dʒitimaizɪŋ] [hɜːr; hər]['juːʒəri][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] .

thereby	in	some	way	legitimizing	her	usury	in	the	sight	of	God	.
从而	在	一些	方式	合法化	她	高利贷	在	这	视线	的	上帝	.

这样一来，在某种程度上，她在上帝面前就使自己的高利贷行为合法化了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ,

But	instead	of	that	,
但	反而	的	那	,

但事实并非如此，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [æn'taiəkəs] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

he	had	simply	come	to	inform	Antiochus	that	being	a	priest	was	not	the
他	有	简单地	来	到	通知	安条克	那	存在	一个	牧师	曾是	不是	这

[seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːrpəntər] !

same	thing	as	being	a	carpenter	!
相同的	事物	作为	存在	一个	木匠	!

他只是来告诉安条克，当祭司和当木匠是两回事!

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][hɪm; ɪm] ['ɑːnər] , [ɪn] ['eni] [keɪs] .

However	,	she	must	do	him	honour	,	in	any	case	.
然而	,	她	必须	做	他	荣誉	,	在	任何	案件	.

但是，无论如何，她都必须尊重他。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['revərəns] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] !

"	But	your	Reverence	is	not	going	away	like	that	!
"	但	你的	尊敬	是	不是	去	离开	喜欢	那	!

但是，您的尊贵地位不会就此消失!

[əkˈsept] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [æt; ət] [liːst] ; [ðɪs] [waɪn] [ɪz] [ˈveri] [oʊld] .

Accept	**something**	**to**	**drink**	**,**	**at**	**least**	**;**	**this**	**wine**	**is**	**very**	**old**	**.**
接受	某物	到	喝	,	在	至少	;	这	葡萄酒	是	非常	老的	.

至少喝点什么吧；这酒很陈年了。

" [ænˈtaiəkəs] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] [ˈgɑːblət] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**Antiochus**	**was**	**already**	**holding**	**the**	**tray**	**with**	**a**	**glass**	**goblet**	**upon**	**it**	**.**
"	安条克	曾是	已经	保持	这	托盘	和	一个	玻璃	高脚杯	之上	它	.

安条克当时已经拿着托盘，托盘上放着一个玻璃高脚杯。

" [ðen] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , " [sed] [pɔːl] .

"	**Then**	**only**	**a**	**little**	**,**	**"**	**said**	**Paul**	**.**
"	然后	仅有的	一个	小的	,	"	说	保罗	.

“那就只有一点点，”保罗说。

[ˈliːnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bɑːr] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn] , [ˈkerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [spɪl] [ə; eɪ]

Leaning	**across**	**the**	**bar**	**,**	**the**	**woman**	**poured**	**out**	**the**	**wine**	**,**	**careful**	**not**	**to**	**spill**	**a**
倾斜	穿过	这	酒吧	,	这	女士	倾倒	出去	这	葡萄酒	,	小心	不是	到	洒	一个

[drɑːp] .

drop	**.**
降低	.

女人俯身越过吧台，小心翼翼地把酒倒出来，一滴都没洒出来。

[pɔːl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈruːbi] [ˈlɪkwɪd] [eksˈheɪld] [ə; eɪ] [pərˈfjuːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʌski]

Paul	**raised**	**his**	**glass**	**,**	**within**	**which**	**the**	**ruby**	**liquid**	**exhaled**	**a**	**perfume**	**like**	**a**	**dusky**
保罗	提高	他的	玻璃	,	之内	哪个	这	红宝石	液体	呼气	一个	香水	喜欢	一个	昏暗

[roʊz] ,

rose	**,**
玫瑰	,

保罗举起酒杯，杯中红宝石般的液体散发出如同暗玫瑰般的芬芳。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [fɜːrst] [ˈmeɪkɪŋ] [ænˈtaiəkəs] [teɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] :

and	**after**	**first**	**making**	**Antiochus**	**taste**	**it**	**,**	**he**	**put**	**it**	**to**	**his**	**own**	**lips**	**:**
和	后	第一的	制作	安条克	品尝	它	,	他	放	它	到	他的	自己的	嘴唇	:

他先让安条克尝了一口，然后自己也尝了一口：

" [ðen] [let] [ˌjuː ˈes] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈpærɪʃ] [priːst] [ʌv; əv] [ɑː] !

"	**Then**	**let**	**us**	**drink**	**to**	**the**	**future**	**parish**	**priest**	**of**	**Aar**	**!**
"	然后	让	我们	喝	到	这	未来	教区	牧师	的	阿尔	!

那么，让我们为阿勒未来的教区神父干杯吧!

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[ænˈtaiəkəs] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [liːn] [əˈgenst] [ðə; ði] [bɑːr] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [niːz] [geɪv] [weɪ] [ˈʌndər]

Antiochus	**was**	**obliged**	**to**	**lean**	**against**	**the**	**bar**	**,**	**for**	**his**	**knees**	**gave**	**way**	**under**
安条克	曾是	有义务	到	倾斜	反对	这	酒吧	,	为了	他的	膝盖	给予	方式	在下面

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

安条克被迫倚靠在吧台上，因为他的双膝已经无法支撑他的重量；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

that	**was**	**the**	**happiest**	**moment**	**of**	**his**	**life**	**.**
那	曾是	这	最快乐	片刻	的	他的	生活	.

那是他一生中最快乐的时刻。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['preʃəs] ['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,

The	woman	had	turned	round	to	replace	the	precious	bottle	on	the	shelf	,
这	女士	有	转向	圆形的	到	代替	这	宝贵的	瓶子	在	这	架子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

女人转身去把那瓶珍贵的瓶子放回架子上，然后，

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

absorbed	in	his	joy	,
吸收	在	他的	喜悦	,

沉浸在喜悦之中，

[ðə; ði] [læd] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [gɔːn] ['deθli] [peɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ]

the	lad	did	not	notice	that	the	priest	had	gone	deathly	pale	and	was	staring
这	小伙子	做过	不是	注意	那	这	牧师	有	已消失	致命的	苍白	和	曾是	凝视

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [goʊst] .

out	of	the	doorway	as	though	he	beheld	a	ghost	.
出去	的	这	门口	作为	尽管	他	观看	一个	鬼	.

男孩没有注意到牧师脸色变得惨白，正呆呆地望着门口，仿佛看到了鬼魂一般。

[ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['saɪləntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑːp]

A	dark	figure	was	running	silently	across	the	square	,	came	to	the	wine	-	shop
一个	黑暗的	数字	曾是	跑步	默默	穿过	这	正方形	,	来了	到	这	葡萄酒	-	店铺

[dɔːr] ,

door	,
门	,

一个黑影悄无声息地跑过广场，来到酒铺门口。

[lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['entərd] , ['pæntɪŋ]

looked	round	the	interior	with	wide	-	open	black	eyes	,	and	then	entered	,	panting
看起来	圆形的	这	内部的	和	宽的	-	打开	黑色的	眼睛	,	和	然后	进入	,	喘息

.

:
.

他睁大黑眼睛环顾四周，然后气喘吁吁地走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['ægnɪsɪz] ['sɜːrvənt] .

It	was	one	of	Agnes's	servants	.
它	曾是	一	的	艾格尼丝的	仆人	.

那是艾格尼丝的一个仆人。

[ðə; ði] [priːst] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd]

The	priest	instinctively	withdrew	to	the	far	end	of	the	tavern	,	trying	to	hide
这	牧师	本能地	退出	到	这	远的	结尾	的	这	酒馆	,	尝试	到	隐藏

[hɪm'self] , [ðen]

himself	,	then
他自己	,	然后

牧师本能地退到酒馆的另一头，试图藏起来，然后

[keɪm] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] .

came	forward	again	on	a	sudden	impulse	.
来了	向前	再次	在	一个	突然	冲动	.

一时冲动，他又走了上前。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] ,

He	felt	as	if	he	were	revolving	round	and	round	like	a	top	,
他	毛毡	作为	如果	他	是	旋转	圆形的	和	圆形的	喜欢	一个	顶部	,

他感觉自己像陀螺一样不停地旋转，

[ðen] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ænd; ənd]

then	pulled	himself	together	and	remembered	that	he	was	not	alone	and
然后	拉	他自己	一起	和	记得	那	他	曾是	不是	独自的	和

[mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [rɪ'mɑːrk] .

must	be	careful	not	to	excite	remark	.
必须	是	小心	不是	到	激发	评论	.

然后他振作起来，想起自己并非孤身一人，必须小心，不要引起别人的议论。

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .

So	he	stood	still	.
所以	他	站立	仍然	.

于是他站住了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

But	he	had	no	desire	to	hear	what	the	servant	was	telling	the	woman	,
但	他	有	不	欲望	到	听到	什么	这	仆人	曾是	讲述	这	女士	,

但他根本不想听仆人跟妇人说了些什么。

['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] , [hɪz; ɪz]['oʊnli][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [flaɪt] [ænd; ənd] ['seɪfti] ; [hɪz; ɪz]

listening	eagerly	behind	the	bar	,	his	only	desire	was	flight	and	safety	;	his
聆听	急切地	在后面	这	酒吧	,	他的	仅有的	欲望	曾是	航班	和	安全	;	他的

[hɑːrt] [hæd; həd] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] ,

heart	had	stopped	beating	,
心	有	停止	殴打	,

他躲在吧台后面，急切地听着，心中唯一的愿望就是逃离和保命；他的心脏已经停止了跳动。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	all	the	blood	in	his	body	had	rushed	to	his	head	and	was
和	全部	这	血	在	他的	身体	有	匆忙	到	他的	头	和	曾是

['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

roaring	in	his	ears	.
咆哮	在	他的	耳朵	.

他全身的血液都涌向头部，在耳边轰鸣作响。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [wɜːrdz] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

Nevertheless	the	servant's	words	penetrated	to	the	utmost	depths	of	his	soul	.
尽管如此	这	仆人的	字	渗透	到	这	极致	深度	的	他的	灵魂	.

然而，仆人的话语却深深触动了他的灵魂深处。

" [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['breθləsli] ,

"	She	fell	down	,	"	said	the	girl	breathlessly	,
"	她	跌倒	向下	,	"	说	这	女孩	气喘吁吁	,

“她摔倒了，”女孩气喘吁吁地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][noʊz][ɪn][ə; eɪ] [striːm] ,

"	and	the	blood	poured	from	her	nose	in	a	stream	,
"	和	这	血	倾倒	从	她	鼻子	在	一个	溪流	,

“鲜血从她的鼻子里汩汩流出，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [hed] !

such	a	stream	that	we	thought	she	had	broken	something	inside	her	head	!
这样的	一个	溪流	那	我们	想法	她	有	破碎的	某物	里面	她	头	!

她的水流如此之大，我们都以为她脑袋里有什么东西碎了！

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['bliːdɪŋ] [stɪl] !

And	she's	bleeding	still	!
和	她是	出血	仍然	!

她还在流血！

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

Give	me	the	keys	of	St	.	Mary	of	Egypt	,
给	我	这	钥匙	的	英石	.	玛丽	的	埃及	,

把埃及圣母玛利亚的钥匙给我。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

for	that	is	the	only	thing	that	can	stop	it	.
为了	那	是	这	仅有的	事物	那	能	停止	它	.

因为只有那样才能阻止它。

" [æn'taiəkəs] , [huː] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [glæs] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	Antiochus	,	who	stood	listening	with	the	tray	and	glass	still	in	his	hands	,
"	安条克	,	WHO	站立	聆听	和	这	托盘	和	玻璃	仍然	在	他的	双手	,

安条克站在那里，手里还拿着托盘和酒杯，静静地听着。

[ræn][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [naʊ] [diˈmɔlɪʃt] ,

ran	to	fetch	the	keys	of	an	old	church	,	now	demolished	,
跑	到	拿来	这	钥匙	的	一个	老的	教会	,	现在	已拆除	,

跑去取一座老教堂的钥匙，那座教堂现在已经拆毁了。

[wɪtʃ] [kiːz] [wen] ['æktʃuəli] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['eniwʌn]

which	keys	when	actually	laid	on	the	shoulders	of	anyone
哪个	钥匙	什么时候	实际上	铺设	在	这	肩膀	的	任何人

哪些钥匙实际上放在任何人的肩膀上

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] [dɪd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [ə'rest] [ðə; ði] [floʊ]

suffering	from	hæmorrhage	of	the	nose	did	to	some	extent	arrest	the	flow
痛苦	从	出血	的	这	鼻子	做过	到	一些	程度	逮捕	这	流动

[ʌv; əv] [blʌd] .

of	blood	.
的	血	.

鼻出血确实在一定程度上阻止了血液流动。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] ['priːtens] , " [θɔːt] [pɔːl] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] .

"	All	this	is	just	pretence	,	"	thought	Paul	,	"	there	is	no	truth	whatever	in	the	tale	.
"	全部	这	是	只是	虚伪	,	"	想法	保罗	,	"	那里	是	不	真相	任何	在	这	故事	.

“这一切都只是伪装，”保罗心想，“这个故事里根本没有任何真相。”

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][spaɪ][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lʊr] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər]

She	sent	her	servant	to	spy	on	me	and	endeavour	to	lure	me	to	her
她	发送	她	仆人	到	间谍	在	我	和	努力	到	饵	我	到	她

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她派仆人来监视我，并试图引诱我到她家去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɜːrθləs] ['wʊmən] [hɪr] .

and	they	are	probably	in	league	with	this	worthless	woman	here	.
和	他们	是	大概	在	联盟	和	这	毫无价值	女士	这里	.

他们很可能和这个没用的女人是一伙的。

" [ænd; ənd] [jet] [diːp] , [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [gruː] [tɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]

"	And	yet	deep	,	deep	within	him	the	agitation	grew	till	all	his	being	was	in
"	和	然而	深的	,	深的	之内	他	这	搅动	生长	直到	全部	他的	存在	曾是	在

[ə; eɪ] ['tuːmʌlt] .

a	tumult	.
一个	骚乱	.

“然而，在他内心深处，这种激动与日俱增，直到他整个人都陷入了混乱之中。”

[ɑː] [noʊ] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪɪŋ] ; ['ægnəs][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] ['eniwʌn] ,

Ah	no	,	the	servant	was	not	lying	;	Agnes	was	too	proud	to	confide	in	anyone	,
啊	不	,	这	仆人	曾是	不是	说谎	;	艾格尼丝	曾是	也	自豪的	到	信任	在	任何人	,

不，仆人没有撒谎；艾格尼丝太骄傲了，不会对任何人吐露心声。

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] .

and	least	of	all	in	her	servants	.
和	至少	的	全部	在	她	仆人	.

尤其在她的仆人身上更是如此。

['ægnəs][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪl] ,

Agnes	**was**	**really**	**ill**	**,**
艾格尼丝	曾是	真的	患病的	,

艾格尼丝病得很重，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [ɔːl] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

and	**with**	**his**	**inward**	**eye**	**he**	**saw**	**her**	**sweet**	**face**	**all**	**stained**	**with**	**blood**	**.**
和	和	他的	向内	眼睛	他	锯	她	甜的	脸	全部	染色	和	血	.

他用内心的眼睛看到她甜美的脸上沾满了鲜血。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bloʊ] .

And	**it**	**was**	**he**	**himself**	**who**	**had**	**struck**	**her**	**the**	**blow**	**.**
和	它	曾是	他	他自己	WHO	有	击	她	这	吹	.

而打她的人正是他自己。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [hed] .

"	**We**	**thought**	**she**	**had**	**broken**	**something**	**inside**	**her**	**head**	**.**
"	我们	想法	她	有	破碎的	某物	里面	她	头	.

我们当时以为她头部有什么东西骨折了。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃɪfti] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] [glæns] ['swɪftli] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	**He**	**saw**	**the**	**shifty**	**eyes**	**of**	**the**	**woman**	**behind**	**the**	**bar**	**glance**	**swiftly**	**in**	**his**
"	他	锯	这	狡猾的	眼睛	的	这	女士	在后面	这	酒吧	瞥一眼	迅速地	在	他的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	**,**
方向	,

他看到吧台后面的女人眼神闪烁地迅速瞥向他这边。

[wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] .

with	**obvious**	**surprise**	**at**	**his**	**apparent**	**indifference**	**.**
和	明显的	惊喜	在	他的	明显	漠不关心	.

她显然对他的冷漠态度感到惊讶。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

"	**But**	**how**	**did**	**it**	**happen**	**?**
"	但	如何	做过	它	发生	?

“但这究竟是怎么发生的呢？”

" [hiː; hi] [ðen] [æskt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət] ['kuːlli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] ,

"	**he**	**then**	**asked**	**the**	**servant**	**,**	**but**	**coolly**	**and**	**calmly**	**,**
"	他	然后	问	这	仆人	,	但	冷静地	和	平静地	,

“然后他冷静地问仆人，

[æz; əz] [ðoʊ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [hɪm'self] .

as	**though**	**seeking**	**to**	**conceal**	**his**	**anxiety**	**even**	**from**	**himself**	**.**
作为	尽管	寻求	到	隐藏	他的	焦虑	甚至	从	他自己	.

仿佛他连自己都不愿承认内心的焦虑。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][dɑːrk] , [hɑːrd] ,

The	**girl**	**turned**	**and**	**confronted**	**him**	**,**	**her**	**dark**	**,**	**hard**	**,**
这	女孩	转向	和	面对	他	,	她	黑暗的	,	难的	,

女孩转过身面对他，她那双黝黑、坚硬的眼睛.....

['pɔɪntɪd] [feɪs] [θrʌst] [aʊt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [straɪk]

pointed	**face**	**thrust**	**out**	**towards**	**him**	**like**	**a**	**rock**	**against**	**which**	**he**	**feared**	**to**	**strike**
尖	脸	推力	出去	向	他	喜欢	一个	岩石	反对	哪个	他	害怕	到	罢工

.

:
.

尖尖的脸像一块岩石一样向他伸出来，让他不敢轻易撞上去。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] .

"	I	was	not	at	home	when	she	fell	.
"	我	曾是	不是	在	家	什么时候	她	跌倒	.

她摔倒的时候我不在家。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

It	happened	this	morning	whilst	I	was	at	the	fountain	,
它	发生	这	早晨	而	我	曾是	在	这	喷泉	,

这件事发生在今天早上，当时我正在喷泉边。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['veri] [ɪl] .

and	when	I	got	back	I	found	her	very	ill	.
和	什么时候	我	得到	后退	我	成立	她	非常	患病的	.

我回去的时候发现她病得很重。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ænd; ənd] [blʌd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [noʊz]

She	had	fallen	over	the	doorstep	and	blood	was	flowing	from	her	nose
她	有	倒下	超过	这	家门口	和	血	曾是	流动	从	她	鼻子

,

,

,

她从门槛上摔倒了，鼻子里流出了血。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][hɜːrt] .

but	I	think	she	was	more	frightened	than	hurt	.
但	我	思考	她	曾是	更多的	害怕	比	伤害	.

但我认为她更多的是感到害怕而不是受伤。

[ðen] [ðə; ði] [blʌd] [stɑːpt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

Then	the	blood	stopped	,	but	she	was	very	pale	all	day	and	refused	to
然后	这	血	停止	,	但	她	曾是	非常	苍白	全部	天	和	拒绝	到

[iːt] .

eat	.
吃	.

随后出血停止了，但她整天脸色苍白，拒绝进食。

[ðen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bliːd] [ə'gen] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ,

Then	this	evening	her	nose	began	to	bleed	again	,	and	not	only	that	,
然后	这	晚上	她	鼻子	开始	到	流血	再次	,	和	不是	仅有的	那	,

今天晚上她的鼻子又开始流血了，不仅如此，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'vʌlʃəŋ] ,

but	she	had	a	sort	of	convulsions	,
但	她	有	一个	种类	的	抽搐	,

但她出现了某种抽搐，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [left] [hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [stɪf] , [wɪð; wɪθ] [blʌd]

and	when	I	left	her	just	now	she	was	lying	cold	and	stiff	,	with	blood
和	什么时候	我	左边	她	只是	现在	她	曾是	说谎	寒冷的	和	僵硬的	,	和	血

[stɪl] ['floʊɪŋ] .

still	flowing	.
仍然	流动	.

我刚才离开她的时候，她躺在地上，身体冰冷僵硬，还在流血。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['nɜːrvəs] , " ['ædɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

I	am	very	nervous	,	"	added	the	girl	,
我	是	非常	紧张的	,	"	额外	这	女孩	,

“我很紧张，”女孩补充道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [wɪtʃ] [æn'taiəkəs] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər]

taking	the	keys	which	Antiochus	handed	to	her	and	wrapping	them	in	her
采取	这	钥匙	哪个	安条克	递交	到	她	和	包装	他们	在	她

['eɪprən] ,

apron	,
围裙	,

她接过安条克递给她的钥匙，用围裙包了起来。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	and	we	are	only	women	in	the	house	.
"	和	我们	是	仅有的	女性	在	这	房子	.

“而且我们家只有女性。”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	She	moved	towards	the	door	,
"	她	已搬	向	这	门	,

她朝门口走去，

[bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ɑːn] [pɔːl] [æz; əz] [ðoʊ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] ['æftər] [hɜːr; hər]

but	kept	her	black	eyes	on	Paul	as	though	seeking	to	draw	him	after	her
但	保留	她	黑色的	眼睛	在	保罗	作为	尽管	寻求	到	画	他	后	她

[baɪ] [ðə; ði] [ʃɪr] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [geɪz] ,

by	the	sheer	power	of	her	gaze	,
经过	这	透明	力量	的	她	目光	,

但她那双黑亮的眼睛始终盯着保罗，仿佛要用眼神的力量把他吸引到自己身边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑːr] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [koʊld] [vɔɪs] :

and	the	woman	seated	behind	the	bar	said	in	her	cold	voice	:
和	这	女士	坐着	在后面	这	酒吧	说	在	她	寒冷的	嗓音	:

坐在吧台后面的女人冷冷地说：

" [waɪ] [dʌz] [nɑːt] [jʊr; jər] ['revərəns] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ?

"	Why	does	not	your	Reverence	go	and	see	her	?
"	为什么	做	不是	你的	尊敬	去	和	看	她	?

“阁下为何不去看看她呢？”

" [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ænd; ənd] ['stæməd] : " [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] . . .

"	He	wrung	his	hands	unconsciously	and	stammered	:	"	I	hardly	know	.	.	.
"	他	拧干	他的	双手	不知不觉	和	结结巴巴	:	"	我	几乎	知道	.	.	.

他不自觉地绞着双手，结结巴巴地说：“我几乎不知道……”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] . . . . "

it	is	too	late	.	.	.	.	"
它	是	也	晚的	.	.	.	.	"

太迟了……

" [jes] , [kʌm] , [kʌm] ! " ['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

"	Yes	,	come	,	come	!	"	urged	the	servant	.
"	是的	,	来	,	来	!	"	敦促	这	仆人	.

“快来，快来！”仆人催促道。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

"	My	little	mistress	will	be	very	glad	,	and	it	will	give	her	courage	to	see	you	.	"
"	我的	小的	情妇	将要	是	非常	高兴的	,	和	它	将要	给	她	勇气	到	看	你	.	"

“我的小女主人会非常高兴，见到你也会给她勇气。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] ['spiːkɪŋ] [baɪ][jʊr; jər] [maʊθ] , " [θɔːt] [pɔːl] , [bʌt; bət] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi]
" It is the devil speaking by your mouth , " thought Paul , but unconsciously he
" 它 是 这 魔鬼 请讲 经过 你的 嘴 , " 想法 保罗 , 但 不知不觉 他
['fɑːloʊd] [ðə; ði][gɜːrl] .
followed the girl .
随后 这 女孩 .

“这是魔鬼借你的口说话，”保罗心想，但他却不由自主地跟着那个女孩走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gript] [æn'taiəkəs] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ]
He had gripped Antiochus by the shoulder and was drawing him along
他 有 紧握 安条克 经过 这 肩膀 和 曾是 绘画 他 沿着
[æz; əz][ə; eɪ] [sə'pɔːrt] ,
as a support ,
作为 一个 支持 ,

他抓住安条克的肩膀，把他拉着往前走，以此支撑自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [plæŋk] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] .
and the boy went with him like a plank of safety upon the waves .
和 这 男生 去 和 他 喜欢 一个 板 的 安全 之上 这 波浪 .

男孩就跟着他一起走，就像一块安全的木板托着他渡过波涛。

[soʊ] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['prezbɪteri] , [ðə; ði]['sɜːrvənt]
So they crossed the square and went as far as the presbytery , the servant
所以 他们 交叉 这 正方形 和 去 作为 远的 作为 这 长老会 , 这 仆人
['rʌnɪŋ] [ɑːn] [ə'hed] ,
running on ahead ,
跑步 在 前方 ,

于是他们穿过广场，一直走到长老院，仆人跑在前面。

[bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] ['evri] [fjuː] [steps] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
but turning every few steps to look back at them ,
但 转弯 每一个 很少 步骤 到 看 后退 在 他们 ,

但每走几步就会回头看他们一眼，

[ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
the whites of her eyes gleaming in the moonlight .
这 白人 的 她 眼睛 闪闪发光 在 这 月光 .

月光下，她眼白闪闪发光。

[siːn] [ðʌs] [æt; ət] [naɪt] ,
Seen thus at night ,
已见 因此 在 夜晚 ,

夜幕降临时，

[ðə; ði] [blæk] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][mæsk] - [laɪk] [feɪs] [hæd; həd] ['truːli] ['sʌmθɪŋ]
the black figure with the dark and mask - like face had truly something
这 黑色的 数字 和 这 黑暗的 和 面具 - 喜欢 脸 有 真的 某物
[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
diabolical about it ,
邪恶的 关于 它 ,

那个黑脸人影，面容阴暗，如同戴着面具一般，确实透着一股邪恶的气息。

[ænd; ənd] [pɔːl] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] ,
and Paul followed it with a vague sense of fear ,
和 保罗 随后 它 和 一个 模糊的 感觉 的 害怕 ,

保罗随后感到一阵莫名的恐惧。

['liːnɪŋ] [ɑːn] - ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [laɪk] ['təubit][ɪn][hɪz; ɪz]

leaning	on	Antiochus's	shoulder	as	he	walked	and	feeling	like	Tobit	in	his
倾斜	在	-	肩膀	作为	他	步行	和	感觉	喜欢	托比特	在	他的

['blaɪndnəs] .

blindness	.
失明	.

他靠在安条克的肩膀上走路，感觉自己就像失明的托比特一样。

[ɑːn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [dɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [traɪd]

On	passing	the	presbytery	door	the	boy	tried
在	通过	这	长老会	门	这	男生	尝试

男孩经过牧师住宅门口时，试探着.....

[tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːl] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	open	it	,	and	then	Paul	perceived	that	his	mother	had	locked	it	.
到	打开	它	,	和	然后	保罗	感知	那	他的	母亲	有	已锁定	它	.

打开它时，保罗才发现是他母亲把门锁上了。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

He	stopped	short	and	disengaged	himself	from	his	companion	.
他	停止	短的	和	脱离	他自己	从	他的	伴侣	.

他突然停住脚步，与同伴断绝了联系。

" [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [lɔkt] [ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn] [æd'væns] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kiːp]

"	My	mother	has	locked	up	because	she	knew	in	advance	that	I	should	not	keep
"	我的	母亲	有	已锁定	向上	因为	她	知道	在	进步	那	我	应该	不是	保持

[maɪ][wɜːrd] ,

my	word	,
我的	单词	,

“我母亲把她锁了起来，因为她事先就知道我不会信守诺言。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ðen] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] : " [æn'taiəkəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ]

"	he	thought	to	himself	;	then	said	to	the	boy	:	"	Antiochus	,	you	must	go
"	他	想法	到	他自己	;	然后	说	到	这	男生	:	"	安条克	,	你	必须	去

[hoʊm] [æt; ət][wʌns] .

home	at	once	.
家	在	一次	.

他心想，然后对男孩说：“安条克，你必须立刻回家。”

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt][hæd; həd] [stɑːpt] ['ɔːlsoʊ] , [ðen] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

"	The	servant	had	stopped	also	,	then	went	on	a	few	steps	,
"	这	仆人	有	停止	还	,	然后	去	在	一个	很少	步骤	,

仆人也停了下来，然后向前走了几步。

[ðen] [stɑːpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]

then	stopped	again	and	saw	the	boy	returning	towards	his	own	home	and	the
然后	停止	再次	和	锯	这	男生	返回	向	他的	自己的	家	和	这

[priːst] [ˌɪn'sɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɔːr] ;

priest	inserting	his	key	in	his	door	;
牧师	插入	他的	钥匙	在	他的	门	;

然后他又停了下来，看到男孩正往自己家走去，牧师正把钥匙插进门锁里；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

then	she	went	back	to	him	:
然后	她	去	后退	到	他	:

然后她回到了他身边：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['θretnɪŋli] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜːr; hər] ,

"	I	am	not	coming	,	"	he	said	,	turning	almost	threateningly	to	confront	her	,
"	我	是	不是	未来	,	"	他	说	,	转弯	几乎	威胁地	到	面对	她	,

“我不去了，”他边说边几乎带着威胁的语气转身面对她。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər]

and	looking	her	straight	in	the	face	as	though	trying	to	recognize	her
和	寻找	她	直的	在	这	脸	作为	尽管	尝试	到	认出	她

[truː] ['neɪtʃər] [θruː] [hɜːr; hər] ['aʊtwərd] [mæsk] ;

true	nature	through	her	outward	mask	;
真的	自然	通过	她	向外	面具	;

他直视着她的脸，仿佛要透过她外在的面具看清她真实的本性；

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌæbsə'luːtli] [niːd] [ˌem 'iː] ,

"	if	you	should	absolutely	need	me	,
" 如果	你	应该	绝对地	需要	我	,	

“如果你真的需要我，

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — ['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ˌæbsə'luːtli] [niːd] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk]

you	understand	—	only	if	you	do	absolutely	need	me	—	you	can	come	back
你	理解	—	仅有的	如果	你	做	绝对地	需要	我	—	你	能	来	后退

[ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] .

and	fetch	me	.
和	拿来	我	.

你明白——只有在你绝对需要我的时候——你才能回来接我。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,

"	She	went	away	without	another	word	,	and	he	stood	there	before	his	own	door	,
"	她	去	离开	没有	其他	单词	,	和	他	站立	那里	前	他的	自己的	门	,

她一句话也没说就走了，他独自站在自家门前。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [kiː] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][tɜːrn][ɪn][ðə; ði]

with	his	hand	on	the	key	as	though	it	had	refused	to	turn	in	the
和	他的	手	在	这	钥匙	作为	尽管	它	有	拒绝	到	转动	在	这

[lɑːk] .

lock	.
锁	.

他的手放在钥匙上，仿佛钥匙怎么也拧不动似的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['entər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ; ['niːðər]

He	could	not	bring	himself	to	enter	,	it	was	beyond	his	power	;	neither
他	可以	不是	带来	他自己	到	进入	,	它	曾是	超过	他的	力量	;	两者都不

[kʊd; kəd]

could
可以

他无法让自己进去，这超出了他的能力范围；其他人也一样。

[hiː; hi][goʊ] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [pæθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tred] .

he	go	forward	in	that	other	path	he	had	begun	to	tread	.
他	去	向前	在	那	其他	小路	他	有	开始	到	踏	.

他继续沿着他已经开始踏上的那条另一条路前进。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ,

He	felt	as	if	he	were	doomed	to	stand	there	for	all	eternity	,
他	毛毡	作为	如果	他	是	注定失败	到	站立	那里	为了	全部	永恒	,

他感觉自己仿佛注定要永远站在那里。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [kiː] .

before	a	closed	door	of	which	he	held	the	key	.
前	一个	关闭	门	的	哪个	他	握住	这	钥匙	.

他站在一扇紧闭的门前，手里拿着钥匙。

['miːnwaɪl] [æn'taiəkəs] [hæd; həd] [riːtʃt] [hoʊm] .

Meanwhile	Antiochus	had	reached	home	.
同时	安条克	有	达到	家	.

与此同时，安条克已经回到了家。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ʌp][ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd][pʊt]

His	mother	locked	the	door	and	he	went	to	wash	up	the	glasses	and	put
他的	母亲	已锁定	这	门	和	他	去	到	洗	向上	这	眼镜	和	放

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] ;

them	away	;
他们	离开	;

他母亲锁上门后，他就去洗杯子并把它们放好；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [glæs] [hi:; hi] [wɑ:ʃt] [ɪn][ðə; ði] [kli:n] ['wɔ:tər][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	the	first	glass	he	washed	in	the	clean	water	was	the	one	from	which
和	这	第一的	玻璃	他	洗过	在	这	干净的	水	曾是	这	一	从	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] .

he	had	drunk	.
他	有	醉	.

他用干净的水清洗的第一只杯子，正是他喝过水的那只。

[ðə; ði] [bɔɪ] [draɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔ:θ] ,

The	boy	dried	it	very	carefully	with	a	white	cloth	,
这	男生	干燥	它	非常	小心	和	一个	白色的	布	,

男孩用一块白布小心翼翼地把它擦干了。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [pæst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] ;

which	he	passed	round	and	round	inside	with	his	thumb	;
哪个	他	通过了	圆形的	和	圆形的	里面	和	他的	拇指	;

他用拇指在里面绕着它转来转去；

[ðen] [hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][wʌn]

then	he	held	it	up	to	the	flame	of	the	lamp	and	examined	it	with	one
然后	他	握住	它	向上	到	这	火焰	的	这	灯	和	检查	它	和	一

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

然后他把它举到灯火前，用一只眼睛仔细端详起来。

['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [skru:d] [ʌp] ,

keeping	the	other	screwed	up	,
保持	这	其他	螺丝	向上	,

让另一方陷入困境，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ʃaɪn] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['daɪmənd] .

which	had	the	effect	of	making	the	glass	shine	like	a	big	diamond	.
哪个	有	这	影响	的	制作	这	玻璃	闪耀	喜欢	一个	大的	钻石	.

这使得玻璃像一颗大钻石一样闪闪发光。

[ðen] [hi:; hi][hɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['si:krət] ['kʌbərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ]

Then	he	hid	it	away	in	a	secret	cupboard	of	his	own	with	as	much
然后	他	隐藏	它	离开	在	一个	秘密	橱柜	的	他的	自己的	和	作为	很多

['revərəns] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .

reverence	as	if	it	had	been	the	chalice	of	the	Mass	.
尊敬	作为	如果	它	有	到过	这	圣杯	的	这	大量的	.

然后，他像对待弥撒圣杯一样，虔诚地将它藏在自己秘密的橱柜里。

['tʃæptər] -

Chapter	11
章	-

第十一章

[pɔ:l] [hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] [tu:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] :

Paul	had	gone	home	too	,	and	was	feeling	his	way	upstairs	in	the	dark	:
保罗	有	已消失	家	也	,	和	曾是	感觉	他的	方式	楼上	在	这	黑暗的	:

保罗也回到了家，摸黑上楼：

[hiː; hi] ['dɪmli] [rɪ'membər] ['goʊɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [sterz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [laɪk] [ðɪs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	dimly	remembered	going	up	some	stairs	in	the	dark	like	this	when	he	was
他	依稀	记得	去	向上	一些	楼梯	在	这	黑暗的	喜欢	这	什么时候	他	曾是

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

他隐约记得小时候也曾像这样在黑暗中爬过楼梯。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

but	he	could	not	remember	where	it	had	been	.
但	他	可以	不是	记住	在哪里	它	有	到过	.

但他想不起来它之前在哪里了。

[naʊ] , [æz; əz] [ðen] ,

Now	,	as	then	,
现在	,	作为	然后	,

现在，和那时一样，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['deɪndʒər] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	had	the	feeling	that	there	was	some	danger	near	him	which	he
他	有	这	感觉	那	那里	曾是	一些	危险	靠近	他	哪个	他

[kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

could	only	escape	by	strict	attention	to	what	he	was	doing	.
可以	仅有的	逃脱	经过	严格的	注意力	到	什么	他	曾是	正在做	.

他感觉身边有危险，只有全神贯注于自己正在做的事情才能脱离险境。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

He	reached	the	landing	,	he	stood	before	his	own	door	,	he	was	safe	.
他	达到	这	降落	,	他	站立	前	他的	自己的	门	,	他	曾是	安全的	.

他到达了楼梯平台，站在自己的家门口，他安全了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	he	hesitated	an	instant	before	opening	it	,
但	他	犹豫了一下	一个	立即的	前	开幕	它	,

但他打开之前犹豫了一下。

[ðen] [krɔːst] ['oʊvər][ænd; ənd] [tæpt] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌkl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət]

then	crossed	over	and	tapped	lightly	with	the	knuckle	of	his	forefinger	at
然后	交叉	超过	和	轻敲	轻轻	和	这	指关节	的	他的	食指	在

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

his	mother's	door	and	entered	without	waiting	for	a	reply	.
他的	母亲的	门	和	进入	没有	等待	为了	一个	回复	.

然后他走到母亲家门口，用食指指关节轻轻敲了敲门，没有等回应就走了进去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['brʌskli] ; " [dəunt] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

"	It	is	I	,	"	he	said	brusquely	;	"	don't	light	the	candle	,	I	have	something	to
"	它	是	我	,	"	他	说	粗暴地	;	"	不	光	这	蜡烛	,	我	有	某物	到

[tel] [juː; jʊ] .

tell	you	.
告诉	你	.

“是我，”他生硬地说；“别点蜡烛，我有话要告诉你。”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər][bed] , [ðə; ði] [strɔː] ['mætrəs] [kriːkɪŋ] ['ʌndər]

"	He	heard	her	turning	round	in	her	bed	,	the	straw	mattress	creaking	under
"	他	听到	她	转弯	圆形的	在	她	床	,	这	稻草	床垫	嘎吱作响	在下面

[hɜːr; hər] : [bʌt; bət][hiː; hi]

her	:	but	he
她	:	但	他

他听见她在床上翻身，身下的稻草床垫发出吱嘎声；但他

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

could	not	see	her	,	he	did	not	want	to	see	her	;
可以	不是	看	她	,	他	做过	不是	想	到	看	她	;

他见不到她，他也不想见她；

[ðer; ðər] [tuː] [soʊlz] [mʌst; məst] [spiːk] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

their	two	souls	must	speak	together	in	the	darkness	as	though	they	had
他们的	二	灵魂	必须	说话	一起	在	这	黑暗	作为	尽管	他们	有

[ɔːl'redi] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] .

already	passed	to	the	world	beyond	.
已经	通过了	到	这	世界	超过	.

他们的两颗灵魂必须在黑暗中彼此交谈，仿佛他们已经进入了另一个世界。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [pɔːl] ?

"	Is	it	you	,	Paul	?
"	是	它	你	,	保罗	?

是你吗，保罗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] [jet] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] ; " [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd]

I	was	dreaming	,	"	she	said	in	a	sleepy	yet	frightened	voice	;	"	I	thought	I	heard
我	曾是	做梦	,	"	她	说	在	一个	困	然而	害怕	嗓音	;	"	我	想法	我	听到

['dænsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

“我做了个梦，”她用睡意朦胧却又带着恐惧的声音说道，“我好像听到了跳舞的声音。”

[sʌm; səm][wʌn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fluːt] . "

some	one	playing	on	the	flute	.	"
一些	一	玩耍	在	这	长笛	.	"

有人在吹笛子。

" ['mʌðər] , ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

"	Mother	,	listen	,	"	he	said	,	paying	no	attention	to	her	words	.
"	母亲	,	听	,	"	他	说	,	付费	不	注意力	到	她	字	.

“母亲，听我说，”他说道，完全没有理会她的话。

" [ðæt] ['wʊmən] , ['ægnəs] , [ɪz] [ɪl] .

"	That	woman	,	Agnes	,	is	ill	.
"	那	女士	,	艾格尼丝	,	是	患病的	.

“那个女人，艾格尼丝，生病了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

She	has	been	ill	since	this	morning	.
她	有	到过	患病的	自从	这	早晨	.

她从今天早上就病了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi][hɜːrt][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ɪz] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm]

She	had	a	fall	;	it	seems	she	hurt	her	head	and	is	bleeding	from
她	有	一个	落下	;	它	似乎	她	伤害	她	头	和	是	出血	从

[hɜːr; hər][noʊz] . "

her	nose	.	"
她	鼻子	.	"

她摔倒了；好像头部受伤了，鼻子也在流血。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔːl] ?

"	You	don't	mean	it	,	Paul	?
"	你	不	意思是	它	,	保罗	?

“保罗，你不是认真的吧？”

[ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn]['deɪndʒər] ?

Is	she	in	danger	?
是	她	在	危险	?

她有危险吗?

" [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə'lɑ:rmd] , [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'kredʒələs] .

"	In	the	darkness	her	voice	sounded	alarmed	,	yet	at	the	same	time	incredulous	.
"	在	这	黑暗	她	嗓音	听起来	惊慌	,	然而	在	这	相同的	时间	难以置信	.

在黑暗中，她的声音听起来既惊恐又难以置信。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] ['breθləs] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] :

He	went	on	,	repeating	the	breathless	words	of	the	servant	:
他	去	在	,	重复	这	喘不过气	字	的	这	仆人	:

他继续说道，重复着仆人气喘吁吁的话：

" [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æftər][ʃi:; ʃi][gɑ:t][ðə; ði] ['letər] .

"	It	happened	this	morning	,	after	she	got	the	letter	.
"	它	发生	这	早晨	,	后	她	得到	这	信	.

“这件事发生在今天早上，在她收到信之后。”

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [i:t] ,

All	day	long	she	was	pale	and	refused	to	eat	,
全部	天	长的	她	曾是	苍白	和	拒绝	到	吃	,

她整天脸色苍白，拒绝进食。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [gru:] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [kən'vʌlʃən] .

and	this	evening	she	grew	worse	and	fell	into	convulsions	.
和	这	晚上	她	生长	更糟	和	跌倒	进入	抽搐	.

今天晚上她的病情加重，开始抽搐。

" [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] : [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑ:t] [spi:k]

"	He	knew	that	he	was	exaggerating	,	and	stopped	:	his	mother	did	not	speak
"	他	知道	那	他	曾是	夸大	,	和	停止	:	他的	母亲	做过	不是	说话

.

:

.

他知道自己夸大其词了，于是停了下来：他的母亲没有说话。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]

For	a
为了	一个

对于

['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['tenʃ(ə)n] ,

moment	in	the	silence	and	the	night	there	was	a	deathlike	tension	,
片刻	在	这	沉默	和	这	夜晚	那里	曾是	一个	死气沉沉	紧张	,

寂静的夜晚中弥漫着一种死一般的紧张气氛。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:] ['enəmi] [wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [ɪn]

as	though	two	enemies	were	seeking	each	other	in	the	darkness	and	seeking	in
作为	尽管	二	敌人	是	寻求	每个	其他	在	这	黑暗	和	寻求	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

仿佛两个敌人在黑暗中互相寻找，却徒劳无功。

[ðen] [ðə; ði] [strɔ:] ['mætrəs] [kri:kt] [ə'gen] ;

Then	the	straw	mattress	creaked	again	;
然后	这	稻草	床垫	嘎吱作响	再次	;

然后，稻草床垫又发出吱嘎声；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [reɪzd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [bed] ,

his	mother	must	have	raised	herself	to	a	sitting	position	in	the	high	bed	,
他的	母亲	必须	有	提高	她自己	到	一个	坐着	位置	在	这	高的	床	,

他母亲一定是坐到了高高的床上。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [klɪr] [vɔɪs] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .

because	her	clear	voice	now	seemed	to	come	from	above	.
因为	她	清除	嗓音	现在	似乎	到	来	从	多于	.

因为她清澈的声音现在听起来像是从天上传来的。

" [pɔːl] , [huː] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ?

"	Paul	,	who	told	you	all	this	?
"	保罗	,	WHO	讲述	你	全部	这	?

保罗，是谁告诉你这些的?

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] .

Perhaps	it	is	not	true	.
也许	它	是	不是	真的	.

也许并非如此。

" [əˈgen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] ,

"	Again	he	felt	that	it	was	his	conscience	speaking	to	him	through	her	,
"	再次	他	毛毡	那	它	曾是	他的	良心	请讲	到	他	通过	她	,

他再次觉得这是他的良心借着她的话在跟他说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈænsər] [æt; ət][wʌns] :

but	he	answered	at	once	:
但	他	回答	在	一次	:

但他立刻回答道:

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] .

"	It	may	be	true	.
"	它	可能	是	真的	.

“这或许是真的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ˈmʌðər] .

But	that	is	not	the	question	,	mother	.
但	那	是	不是	这	问题	,	母亲	.

但母亲，这不是问题所在。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kəˈmɪt] [sʌm; səm] [ˈfɑːli] .

It	is	that	I	fear	she	may	commit	some	folly	.
它	是	那	我	害怕	她	可能	犯罪	一些	蠢事	.

我担心她会做出一些愚蠢的事情。

[ʃiː; ʃi][ɪz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] . "

She	is	alone	in	the	hands	of	servants	,	and	I	must	see	her	.	"
她	是	独自的	在	这	双手	的	仆人	,	和	我	必须	看	她	.	"

她孤身一人落入仆人手中，我必须见她一面。

" [pɔːl] ! "

"	Paul	!	"
"	保罗	!	"

“保罗！”

" [aɪ][mʌst; məst] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] ;

"	I	must	,	"	he	repeated	,	raising	his	voice	almost	to	a	shout	;
"	我	必须	,	"	他	重复	,	提高	他的	嗓音	几乎	到	一个	喊	;

“我必须，”他重复道，声音几乎变成了喊叫;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈvɪns] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

but	it	was	himself	he	was	trying	to	convince	,	not	his	mother	.
但	它	曾是	他自己	他	曾是	尝试	到	说服	,	不是	他的	母亲	.

但他试图说服的是他自己，而不是他的母亲。

" [pɔːl] , [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] ! "

"	Paul	,	you	promised	!	"
"	保罗	,	你	承诺	!	"

“保罗，你答应过的！”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['prɑːmɪst] ,
" I know I promised ,
" 我 知道 我 承诺 ,

我知道我承诺过，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .
and for that very reason I have come to tell you before I go .
和 为了 那 非常 原因 我 有 来 到 告诉 你 前 我 去 .

正因如此，我才在离开之前特意来告诉你们这件事。

[aɪ]
I
我

我

[tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [maɪ] ['kɑːnʃəns] [bɪdz][ˌem 'iː]
tell you that it is necessary that I should go to her ; my conscience bids me
告诉 你 那 它 是 必要的 那 我 应该 去 到 她 ; 我的 良心 出价 我
[goʊ] . "
go . "
去 . "

我必须告诉你，我必须去见她；我的良心驱使我这样做。

" [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , [pɔːl] : [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] ?
" Tell me one thing , Paul : are you sure you saw the servant ?
" 告诉 我 一 事物 , 保罗 : 是 你 当然 你 锯 这 仆人 ?

保罗，告诉我一件事：你确定你亲眼看见了那个仆人吗?

[temp'teɪʃ(ə)n] [pleɪz] ['iːv(ə)l] [trɪks] [ɑːn][juː 'es][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dev(ə)l][hæz; həz] ['meni] [dɪs'gaɪzɪz] .
Temptation plays evil tricks on us and the devil has many disguises .
诱惑 演出 邪恶的 技巧 在 我们 和 这 魔鬼 有 许多 伪装 .

诱惑会耍弄我们，魔鬼也有很多伪装。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .
" He did not quite understand her .
" 他 做过 不是 相当 理解 她 .

他不太理解她。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] ?
" You think I am telling a lie ?
" 你 思考 我 是 讲述 一个 说谎 ?

你认为我在说谎吗?

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] . "
I saw the servant . "
我 锯 这 仆人 . "

我看见了那个仆人。

" ['lɪs(ə)n] — [læst] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][oʊld] [priːst] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps]
" Listen — last night I saw the old priest , and I thought I heard his footsteps
" 听 — 最后的 夜晚 我 锯 这 老的 牧师 , 和 我 想法 我 听到 他的 脚步声
[ə'gen] [dʒʌst] [naʊ] .
again just now .
再次 只是 现在 .

“听着——昨晚我看见了那位老牧师，刚才我好像又听到了他的脚步声。”

[læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['faɪər] .
Last night , " she went on in a low voice , " he sat beside me before the fire .
最后的 夜晚 , " 她 去 在 在 一个 低的 嗓音 , " 他 卫星 旁 我 前 这 火 .

“昨晚，”她低声继续说道，“他坐在我旁边，在火堆前。”

[aɪ] ['æktʃuəli] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] : [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ʃeɪvd] ,

I	actually	saw	him	,	I	tell	you	:	he	had	not	shaved	,
我	实际上	锯	他	,	我	告诉	你	:	他	有	不是	剃光	,

我亲眼见过他，我告诉你：他没刮胡子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [ti:θ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [wɜ:r; wər] [blæk] [frʌm; frəm] [tu:] [mʌtʃ] ['smoʊkɪŋ] .

and	the	few	teeth	he	had	left	were	black	from	too	much	smoking	.
和	这	很少	牙齿	他	有	左边	是	黑色的	从	也	很多	吸烟	.

他剩下的几颗牙齿也因为吸烟太多而变黑了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [hoʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋz] .

And	he	had	holes	in	his	stockings	.
和	他	有	孔	在	他的	长筒袜	.

他的长筒袜上有洞。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,

And	he	said	,	'	I	am	alive	and	I	am	here	,
和	他	说	,	-	我	是	活	和	我	是	这里	,

他说："我还活着，我就在这里。"

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɜ:rn] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezbɪteri] . -

and	very	soon	I	shall	turn	you	and	your	son	out	of	the	presbytery	.	'
和	非常	很快	我	将	转动	你	和	你的	儿子	出去	的	这	长老会	.	-

很快我就会把你和你的儿子逐出长老会。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [tɔ:t] [ju:; jʊ][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [treɪd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t]

And	he	said	I	ought	to	have	taught	you	your	father's	trade	if	I	did	not
和	他	说	我	应该	到	有	教授	你	你的	父亲的	贸易	如果	我	做过	不是

[wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][sɪn] .

wish	you	to	fall	into	sin	.
希望	你	到	落下	进入	罪	.

他说，如果我不希望你犯罪，就应该教你你父亲的手艺。

[hi:; hi][soʊ] [ˌʌp'set] [maɪ][maɪnd] , [pɔ:l] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] ['æktɪd] ['raɪtli] [ɔ:r]

He	so	upset	my	mind	,	Paul	,	that	I	don't	know	whether	I	have	acted	rightly	or
他	所以	沮丧的	我的	头脑	,	保罗	,	那	我	不	知道	无论	我	有	行动	没错	或者

['rɔ:ŋli] !

wrongly	!
错	!

保罗，他让我心烦意乱，我不知道自己这样做是对是错！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'lu:tli] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [læst] [naɪt] ,

But	I	am	absolutely	sure	that	it	was	the	devil	sitting	beside	me	last	night	,
但	我	是	绝对地	当然	那	它	曾是	这	魔鬼	坐着	旁	我	最后的	夜晚	,

但我绝对肯定，昨晚坐在我旁边的是魔鬼。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] .

the	spirit	of	evil	.
这	精神	的	邪恶的	.

邪灵。

[ðə; ði]

The
这

这

['sɜ:rvənt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðər] [ʃeɪp] .

servant	you	saw	might	have	been	temptation	in	another	shape	.
仆人	你	锯	可能	有	到过	诱惑	在	其他	形状	.

你看到的仆人或许是另一种形式的诱惑。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	He	smiled	in	the	darkness	.
"	他	微笑	在	这	黑暗	.

他在黑暗中笑了。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['rʌnɪŋ]

Nevertheless	,	when	he	thought	of	the	fantastic	figure	of	the	servant	running
尽管如此	,	什么时候	他	想法	的	这	极好的	数字	的	这	仆人	跑步

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] ,

across	the	meadow	,
穿过	这	草地	,

然而，当他想到仆人奔跑穿过草地的奇特身影时，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

he	felt	a	vague	sense	of	terror	in	spite	of	himself	.
他	毛毡	一个	模糊的	感觉	的	恐怖	在	尽管如此	的	他自己	.

尽管他自己没有意识到，但他还是感到一阵莫名的恐惧。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [vɔɪs] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]

"	If	you	go	there	,	"	continued	his	mother's	voice	,	"	are	you	certain	you	will	not
"	如果	你	去	那里	,	"	持续	他的	母亲的	嗓音	,	"	是	你	肯定	你	将要	不是

[fɔːl] [ə'gen] ?

fall	again	?
落下	再次	?

“如果你去那里，”他母亲的声音继续说道，“你确定你不会再次跌倒吗？”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [sɔː] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] ['riːəli] [ɪl] ,

Even	if	you	really	saw	the	servant	and	if	that	woman	is	really	ill	,
甚至	如果	你	真的	锯	这	仆人	和	如果	那	女士	是	真的	患病的	,

即使你真的看到了那个女仆，而且那个女人真的病了，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə][fɔːl] ?

are	you	sure	not	to	fall	?
是	你	当然	不是	到	落下	?

你确定不会摔倒吗?

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	She	broke	off	suddenly	;	she	seemed	to	see	his	pale	face	through	the	darkness	,
"	她	打破	离开	突然	;	她	似乎	到	看	他的	苍白	脸	通过	这	黑暗	,

她突然停了下来；她似乎透过黑暗看到了他苍白的脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	she	was	filled	with	pity	for	him	.
和	她	曾是	已填	和	遗憾	为了	他	.

她对他充满了怜悯。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ?

Why	should	she	forbid	him	to	go	to	the	woman	?
为什么	应该	她	禁止	他	到	去	到	这	女士	?

她为什么要禁止他去见那个女人?

[sə'poʊzɪŋ] ['ægnəs] ['riːəli] [daɪd] [ʌv; əv] [griːf] ?

Supposing	Agnes	really	died	of	grief	?
假如	艾格尼丝	真的	死亡	的	悲伤	?

假设艾格尼丝真的是因悲伤过度而死呢?

[sə'poʊzɪŋ] [pɔːl] [daɪd] [ʌv; əv] [griːf] ?

Supposing	Paul	died	of	grief	?
假如	保罗	死亡	的	悲伤	?

假设保罗死于悲伤?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ræk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]
And she was as wracked with uncertainty as he had been in the case
和 她 曾是 作为 饱受摧残 和 不确定 作为 他 有 到过 在 这 案件
[ʌv; əv] [æn'taiəkəs] .
of Antiochus .
的 安条克 .

她和他当年对待安条克的态度一样，充满了不安和焦虑。

" [lɔ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [said] ;
" Lord , " she sighed ;
" 主 , " 她 叹了口气 ;

“主啊，”她叹了口气；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pleɪst] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑ:d] ,
then she remembered that she had already placed herself in the hands of God ,
然后 她 记得 那 她 有 已经 放置 她自己 在 这 双手 的 上帝 ,

然后她想起自己已经把自己交托给了上帝。

[hu:] [ə'loʊn][kæn; kən] [sɑ:lv] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['dɪfəkəltɪz] .
Who alone can solve all our difficulties .
WHO 独自的 能 解决 全部 我们的 困难 .

只有他才能解决我们所有的难题。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:əli] ['setld] [ðə; ði]['prɑ:bləm] .
She felt a sort of relief , as if she had really settled the problem .
她 毛毡 一个 种类 的 宽慰 , 作为 如果 她 有 真的 定居 这 问题 .

她感到如释重负，仿佛问题真的解决了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['setld] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ɪn'trʌstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑ:d] ?
And had she not settled it by entrusting it in the hands of God ?
和 有 她 不是 定居 它 经过 委托 它 在 这 双手 的 上帝 ?

她难道没有将此事交托给上帝来解决吗?

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [keɪm] [ə'gen] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sʌn] .
She lay back on her pillow and her voice came again nearer to her son .
她 躺 后退 在 她 枕头 和 她 嗓音 来了 再次 更近 到 她 儿子 .

她重新躺回枕头上，声音再次靠近了儿子。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] [bɪdz][ju:; jʊ][goʊ] ,
" If your conscience bids you go ,
" 如果 你的 良心 出价 你 去 ,

“如果你的良心驱使你离开，

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][goʊ][æt; ət][wʌns] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] ? "
why did you not go at once instead of coming in here ? "
为什么 做过 你 不是 去 在 一次 反而 的 未来 在 这里 ? "

你为什么不直接走，反而要进来?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['prɑ:mɪst] .
" Because I promised .
" 因为 我 承诺 .

因为我答应过。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['θretnd] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [haʊs] .
And you threatened to leave me if I went back to that house .
和 你 威胁 到 离开 我 如果 我 去 后退 到 那 房子 .

你威胁我说，如果我回到那个房子，你就离开我。

[aɪ] [swɔ:r] . . . .
I swore . . . .
我 发誓 . . . .

我发誓.....

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] .

"	he	said	with	infinite	sadness	.
"	他	说	和	无限	悲伤	.

他无比悲伤地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] , " ['mʌðər] , [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [oʊθ] !

And	he	longed	to	cry	out	,	"	Mother	,	force	me	to	keep	my	oath	!
和	他	渴望	到	哭	出去	,	"	母亲	,	力量	我	到	保持	我的	誓言	!

他多么想大声喊道："母亲，请让我遵守我的誓言吧！"

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

"	but	the	words	would	not	come	.
"	但	这	字	会	不是	来	.

但是，我却说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] :

And	then	she	spoke	again	:
和	然后	她	辐	再次	:

然后她又开口了：

" [ðen] [goʊ] : [duː] [wət'evər] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [bɪdz][juː; jʊ] . "

"	Then	go	:	do	whatever	your	conscience	bids	you	.	"
"	然后	去	:	做	任何	你的	良心	出价	你	.	"

"那就去做吧：做你良心指引你的事情。"

" [duː][nɑːt][biː; bi] ['æŋkʃəs] , " [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][bed] ;

"	Do	not	be	anxious	,	"	he	said	,	coming	close	up	to	the	bed	;
"	做	不是	是	焦虑的	,	"	他	说	,	未来	关闭	向上	到	这	床	;

"别担心，"他边说边走到床边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

and	he	stood	there	motionless	for	a	few	minutes	and	both	were	silent	.
和	他	站立	那里	静止不动	为了	一个	很少	分钟	和	两个都	是	沉默的	.

他一动不动地站在那里几分钟，两人都沉默不语。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['ɔːltər][wɪð; wɪθ]

He	had	a	confused	impression	that	he	was	standing	before	an	altar	with
他	有	一个	使困惑	印象	那	他	曾是	常设	前	一个	坛	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['aɪdl] ,

his	mother	lying	upon	it	like	some	mysterious	idol	,
他的	母亲	说谎	之上	它	喜欢	一些	神秘	偶像	,

他感到一种莫名的错觉，觉得自己站在一个祭坛前，母亲像某种神秘的偶像一样躺在上面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['semɪneri] ,

and	he	remembered	how	,	when	he	was	a	boy	in	the	Seminary	,
和	他	记得	如何	,	什么时候	他	曾是	一个	男生	在	这	神学院	,

他想起自己还是神学院学生时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

he	was	always	obliged	to	go	and	kiss	her	hand	after	he	had	been
他	曾是	总是	有义务	到	去	和	吻	她	手	后	他	有	到过

[tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] .

to	confession	.
到	忏悔	.

每次忏悔之后，他都必须去亲吻她的手。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'pʌgnəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [muːvd]

And	something	of	the	same	repugnance	and	the	same	exaltation	moved
和	某物	的	这	相同的	厌恶	和	这	相同的	提高	已搬

[hɪm; ɪm] [naʊ] .

him	now	.
他	现在	.

如今，同样的厌恶和同样的兴奋感再次感动了他。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn] , [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk]

He	**felt**	**that**	**if**	**he**	**had**	**been**	**alone**	**,**	**without**	**her**	**,**	**he**	**would**	**have**	**gone**	**back**
他	毛毡	那	如果	他	有	到过	独自的	,	没有	她	,	他	会	有	已消失	后退

他觉得如果当时只有他一个人，没有她，他就会回去。

[tuː; tə][ˈægnəs] [lɔːŋ] [sɪns] , [wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [ðæt] [ˈendləs] [deɪ] [ʌv; əv] [flaɪt] [ænd; ənd] [straɪf] ;

to	**Agnes**	**long**	**since**	**,**	**worn**	**out**	**by**	**that**	**endless**	**day**	**of**	**flight**	**and**	**strife**	**;**
到	艾格尼丝	长的	自从	,	磨损	出去	经过	那	无尽的	天	的	航班	和	冲突	;

致早已疲惫不堪的艾格尼丝，她被那无休止的逃亡和争斗折磨得筋疲力尽；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [held] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃek] ,

but	**his**	**mother**	**held**	**him**	**in**	**check**	**,**
但	他的	母亲	握住	他	在	查看	,

但他的母亲管束着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] .

and	**he**	**did**	**not**	**know**	**whether**	**he**	**was**	**grateful**	**to**	**her**	**or**	**not**	**.**
和	他	做过	不是	知道	无论	他	曾是	感激的	到	她	或者	不是	.

他不知道自己该不该感激她。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] !

"	**Do**	**not**	**be**	**anxious**	**!**
"	做	不是	是	焦虑的	!

不要焦虑！

" [jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [lɔŋd] [ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	**Yet**	**all**	**the**	**time**	**he**	**longed**	**and**	**feared**	**that**	**she**	**would**	**say**	**more**	**to**	**him**	**,**
"	然而	全部	这	时间	他	渴望	和	害怕	那	她	会	说	更多的	到	他	,

然而，他始终渴望又害怕她会对他提起更多的事情。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

or	**that**	**she**	**would**	**light**	**the**	**lamp**	**and**	**,**	**looking**	**into**	**his**	**eyes**	**,**
或者	那	她	会	光	这	灯	和	,	寻找	进入	他的	眼睛	,

或者她会点亮灯，然后凝视着他的眼睛，

[riːd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][fərˈbɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

read	**all**	**his**	**thoughts**	**and**	**forbid**	**him**	**to**	**go**	**.**
读	全部	他的	想法	和	禁止	他	到	去	.

读懂他所有的想法，禁止他离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

But	**she**	**said**	**nothing**	**.**
但	她	说	没有什么	.

但她什么也没说。

[ðen] [ðə; ði] [ˈmætrəs] [kriːkt] [əˈgen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][bed] .

Then	**the**	**mattress**	**creaked**	**again**	**as**	**she**	**stretched**	**herself**	**in**	**the**	**bed**	**.**
然后	这	床垫	嘎吱作响	再次	作为	她	拉伸	她自己	在	这	床	.

然后，当她在床上伸展身体时，床垫再次发出吱嘎声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] .

And	**he**	**went**	**out**	**.**
和	他	去	出去	.

然后他就出去了。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] :

He	**reflected**	**that**	**after**	**all**	**he**	**was**	**not**	**a**	**scoundrel**	**:**
他	反映	那	后	全部	他	曾是	不是	一个	恶棍	:

他心想，自己终究不是个恶棍：

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈeni] [bæd] [ˈmoʊtɪv] [ɔːr] [muːvd] [baɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ,

he	**was**	**not**	**going**	**with**	**any**	**bad**	**motive**	**or**	**moved**	**by**	**passion**	**,**
他	曾是	不是	去	和	任何	坏的	动机	或者	已搬	经过	热情	,

他并非出于恶意或激情而去。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm]['deɪndʒər][hiː; hi]

but	because	he	honestly	thought	that	there	might	be	some	danger	he
但	因为	他	诚实地	想法	那	那里	可能	是	一些	危险	他

[kʊd; kəd][əˈvɜːrt] ,

could	avert	,
可以	避免	,

但他真心认为或许存在一些他可以避免的危险，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['deɪndʒər] ['restɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

and	the	responsibility	for	this	danger	rested	upon	him	.
和	这	责任	为了	这	危险	休息	之上	他	.

而造成这种危险的责任就落在他身上。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][fænˈtæstɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['rʌnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

He	recalled	the	fantastic	figure	of	the	servant	running	across	the
他	召回	这	极好的	数字	的	这	仆人	跑步	穿过	这

['muːnlɪt]	[græs] ,
moonlit	grass ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	草 ,

他回忆起仆人在月光下的草地上奔跑的奇妙身影，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

and	turning	back	to	look	at	him	with	bright	eyes	as	she	said	:
和	转弯	后退	到	看	在	他	和	明亮的	眼睛	作为	她	说	:

她转过身，睁着明亮的眼睛看着他，说道：

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [wɪl] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] .

"	My	little	mistress	will	take	courage	if	only	you	will	come	.
"	我的	小的	情妇	将要	拿	勇气	如果	仅有的	你	将要	来	.

“只要你来，我的小主人就会鼓起勇气。”

" [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [breɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	And	all	his	efforts	to	break	away	from	her
"	和	全部	他的	努力	到	休息	离开	从	她

“以及他所有试图摆脱她的努力

[əˈpɪrd] [naʊ] [beɪs] [ænd; ənd]['stuːpɪd] :

appeared	now	base	and	stupid	:
出现	现在	根据	和	愚蠢的	:

现在看来既卑鄙又愚蠢：

[hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

his	duty	was	to	have	gone	to	her	at	once	and	given	her
他的	责任	曾是	到	有	已消失	到	她	在	一次	和	给定	她

['kɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

他的职责是立即赶到她身边，给她勇气。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['medoʊ] , ['sɪlvəri] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hiː; hi] [felt] [rɪˈliːvd] ,

And	as	he	crossed	the	meadow	,	silvery	in	the	moonlight	,	he	felt	relieved	,
和	作为	他	交叉	这	草地	,	银色	在	这	月光	,	他	毛毡	松了口气	,

['ɔːlmoʊst] ['hæpi] ,

almost	happy	,
几乎	快乐的	,

当他穿过月光下银光闪闪的草地时，他感到如释重负，几乎是欣喜若狂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [mɔːθ] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] .

he	was	like	a	moth	attracted	by	the	light	.
他	曾是	喜欢	一个	蛾	吸引	经过	这	光	.

他就像一只被光吸引的飞蛾。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði][dʒɔɪ][hiː; hi][felt][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['ægnəs][ə'gen][ɪn]

And	he	mistook	the	joy	he	felt	at	the	prospect	of	seeing	Agnes	again	in
和	他	误	这	喜悦	他	毛毡	在	这	前景	的	看到	艾格尼丝	再次	在

[ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['duːɪŋ][hɪz; ɪz]['duːti][ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪv][hɜːr; hər]

a	few	moments	for	the	satisfaction	of	doing	his	duty	in	going	to	save	her
一个	很少	时刻	为了	这	满意	的	正在做	他的	责任	在	去	到	节省	她

.

:

.

他误把即将再次见到艾格尼丝的喜悦，当作了履行职责、去救她的满足感。

[ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ,

All	the	sweet	scent	of	the	grass	,
全部	这	甜的	香味	的	这	草	,

青草散发着甜美的香气，

[ɔːl][ðə; ði] ['tendər] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [beɪðd] [ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd][hɪz; ɪz][soʊl] ,

all	the	tender	radiance	of	the	moon	bathed	and	purified	his	soul	,
全部	这	投标	辐射	的	这	月亮	洗澡	和	纯化	他的	灵魂	,

月光温柔地沐浴着他的灵魂，净化着他的心灵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [duː] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ʌv; əv] ['deθˌlaɪk] [blæk] .

and	the	healing	dew	fell	upon	it	even	through	his	clothes	of	deathlike	black	.
和	这	康复	露	跌倒	之上	它	甚至	通过	他的	衣服	的	死气沉沉	黑色的	.

即使透过他漆黑如死的衣服，治愈的露水也落在了他的身上。

['ægnəs] , ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] !

Agnes	,	little	mistress	!
艾格尼丝	,	小的	情妇	!

阿格尼斯，小主人！

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ə'loʊn] ,

In	truth	,	she	was	little	,	weak	as	a	child	,	and	she	was	all	alone	,
在	真相	,	她	曾是	小的	,	虚弱的	作为	一个	孩子	,	和	她	曾是	全部	独自的	,

事实上，她个子小，体弱多病，像个孩子，而且孤身一人。

[wɪ'ðaʊt] ['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [stoʊn] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [haʊs] ['ʌndər]

without	father	or	mother	,	living	in	that	labyrinth	of	stone	,	her	dark	house	under
没有	父亲	或者	母亲	,	活的	在	那	迷宫	的	石头	,	她	黑暗的	房子	在下面

[ðə; ði] [rɪdʒ] .

the	ridge	.
这	岭	.

她没有父母，独自生活在那座迷宫般的石头房子里，房子位于山脊下，阴暗潮湿。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

And	he	had	taken	advantage	of	her	,
和	他	有	已采取	优势	的	她	,

他占了她的便宜，

[hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nest] ,

had	caught	her	in	his	hand	like	a	bird	from	the	nest	,
有	捕捉	她	在	他的	手	喜欢	一个	鸟	从	这	巢	,

他像从巢中接走小鸟一样，将她捧在手中。

['grɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [siːmd] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

gripping	her	till	the	blood	seemed	driven	from	her	body	.
扣人心弦	她	直到	这	血	似乎	驱动	从	她	身体	.

他紧紧抓住她，仿佛要把她身上的血都挤出来。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] .

He	hurried	on	.
他	慌忙	在	.

他匆匆赶路。

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][mæn] ,

No	**,**	**he**	**was**	**not**	**a**	**bad**	**man**	**,**
不	,	他	曾是	不是	一个	坏的	男人	,

不，他不是个坏人。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi]

but	**as**	**he**	**reached**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**steps**	**that**	**led**	**up**	**to**	**the**	**door**	**he**
但	作为	他	达到	这	底部	的	这	步骤	那	引领	向上	到	这	门	他

['stʌmbld] ,

stumbled	**,**
踉跄	,

但当他走到通往门口的台阶底部时，他绊了一下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [stoʊnz]

and	**it**	**was**	**sharply**	**borne**	**in**	**upon**	**him**	**that**	**even**	**the**	**stones**
和	它	曾是	尖锐地	出生	在	之上	他	那	甚至	这	石头

他突然强烈地意识到，就连石头也.....

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θreʃhoʊld] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm] .

of	**her**	**threshold**	**repulsed**	**him**	**.**
的	她	临界点	反感	他	.

她的门槛令他感到厌恶。

[ðen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] ['sɔːftli] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , [reɪzd] [ðə; ði] ['nɑːkər] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] .

Then	**he**	**mounted**	**softly**	**,**	**hesitatingly**	**,**	**raised**	**the**	**knocker**	**and**	**let**	**it**	**fall**	**.**
然后	他	安装	轻轻	,	犹豫地	,	提高	这	敲击器	和	让	它	落下	.

然后他轻轻地、犹豫地上了车，举起门环，又让它落下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hju'milieitid]

They	**were**	**a**	**long**	**time**	**coming**	**to**	**answer**	**the**	**door**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**humiliated**
他们	是	一个	长的	时间	未来	到	回答	这	门	,	和	他	毛毡	受辱

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

standing	**there**	**,**
常设	那里	,

他们过了很久才来开门，他站在那里感到很屈辱。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [nɑːkt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

but	**for**	**nothing**	**in**	**the**	**world**	**would**	**he**	**have**	**knocked**	**a**	**second**	**time**	**.**
但	为了	没有什么	在	这	世界	会	他	有	敲门	一个	第二	时间	.

但他绝不会第二次敲门。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['fænlaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][lɪt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] - [feɪst] [meɪd] [let]

At	**last**	**the**	**fanlight**	**over**	**the**	**door**	**was**	**lit**	**up**	**and**	**the**	**dark**	**-**	**faced**	**maid**	**let**
在	最后的	这	气窗	超过	这	门	曾是	点燃	向上	和	这	黑暗的	-	面对	女佣	让

[hɪm; ɪm][ɪn] ,

him	**in**	**,**
他	在	,

最后，门上的天窗亮了起来，黑脸女仆让他进来了。

['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] .

showing	**him**	**at**	**once**	**into**	**the**	**room**	**he**	**knew**	**so**	**well**	**.**
显示	他	在	一次	进入	这	房间	他	知道	所以	出色地	.

立刻把他带进了他非常熟悉的房间。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['ʌðər] [naɪts] ,

Everything	**was**	**just**	**as**	**it**	**had**	**been**	**on**	**other**	**nights**	**,**
一切	曾是	只是	作为	它	有	到过	在	其他	夜晚	,

一切都和往常的晚上一样。

[wen] ['ægnəs][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['si:krətli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔ:r]

when	Agnes	had	admitted	him	secretly	by	way	of	the	orchard	;	the	little	door
什么时候	艾格尼丝	有	承认	他	偷偷	经过	方式	的	这	果园	;	这	小的	门

[stʊd] [ə'dʒɑ:r] ,

stood	ajar	,
站立	半开	,

艾格尼丝偷偷地让他穿过果园进来时，小门半开着。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['əʊpənɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz]

and	through	the	narrow	opening	he	could	smell	the	fragrance	of	the	bushes
和	通过	这	狭窄的	开幕	他	可以	闻	这	香味	的	这	灌木丛

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [eɪr] .

in	the	night	air	.
在	这	夜晚	空气	.

透过狭窄的缝隙，他能闻到夜空中灌木丛的香气。

[ðə; ði] [glæs] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [stʌft] ['hedz] [ʌv; əv][stægz][ænd; ənd] [dɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]

The	glass	eyes	in	the	stuffed	heads	of	stags	and	deer	on	the	walls	shone	in	the
这	玻璃	眼睛	在	这	填充	头部	的	雄鹿	和	鹿	在	这	墙壁	闪耀	在	这

['stedi] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][læmp] ,

steady	glow	of	the	big	lamp	,
稳定的	辉光	的	这	大的	灯	,

墙上挂着的鹿头标本，上面的玻璃眼睛在大灯柔和的光芒下闪闪发光。

[æz; əz] [ðoʊ] ['teɪkɪŋ] ['kerf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

as	though	taking	careful	note	of	all	that	happened	in	the	room	.
作为	尽管	采取	小心	笔记	的	全部	那	发生	在	这	房间	.

仿佛在仔细记录房间里发生的一切。

['kɑ:ntreri] [tu:; tə] ['kʌstəm] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:mz; rʊmz] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] ;

Contrary	to	custom	,	the	door	leading	to	the	inner	rooms	stood	wide	open	;
相反	到	风俗	,	这	门	领导	到	这	内	房间	站立	宽的	打开	;

与惯例相反，通往内室的门大开着；

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:rd] ['flɔ:rɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd]

the	servant	had	gone	through	there	and	the	board	flooring	could	be	heard
这	仆人	有	已消失	通过	那里	和	这	木板	地板	可以	是	听到

[kri:kɪŋ] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['hevi] [step] .

creaking	under	her	heavy	step	.
嘎吱作响	在下面	她	重的	步	.

女仆从那里经过，可以听到她沉重的脚步声在木地板上发出吱嘎声。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [dɔ:r] ['bæŋd] ['vaɪələntli] [æz; əz] [ðoʊ] [bloʊn] [baɪ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

After	a	moment	a	door	banged	violently	as	though	blown	by	a	gust	of	wind	,
后	一个	片刻	一个	门	砰的一声	暴力	作为	尽管	吹	经过	一个	阵风	的	风	,

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

making	the
制作	这

片刻之后，一扇门猛地砰地一声关上了，仿佛被一阵狂风吹过。

[hoʊl] [haʊs] [ʃeɪk] ,

whole	house	shake	,
所有的	房子	摇	,

全屋震动，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɪn,vɑ:lən'terəli] [wen] [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [bɪ'held] ['ægnəs] [ɪ'mɜ:rdʒ]

and	he	started	involuntarily	when	immediately	afterwards	he	beheld	Agnes	emerge
和	他	开始	不由自主	什么时候	立即地	然后	他	观看	艾格尼丝	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:mz; rʊmz] ,

from	the	darkness	of	the	inner	rooms	,
从	这	黑暗	的	这	内	房间	,

随后，他看到艾格尼丝从黑暗的内室中走出来，不由自主地惊醒过来。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [her] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [blæk] [wɪsps] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	white	face	and	distorted	hair	floating	in	black	wisps	across	it	,
和	白色的	脸	和	扭曲	头发	漂浮的	在	黑色的	缕缕	穿过	它	,

一张惨白的脸，扭曲的头发像黑色的缕缕头发一样飘浮在上面。

[laɪk] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draʊnd] ['wʊmən] .

like	the	phantom	of	a	drowned	woman	.
喜欢	这	幻影	的	一个	溺水	女士	.

就像溺亡女子的幽灵。

[ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] ['sɒbd]

Then	the	little	figure	came	forward	into	the	lamplight	and	he	almost	sobbed
然后	这	小的	数字	来了	向前	进入	这	灯光	和	他	几乎	啜泣

[wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

with	relief	.
和	宽慰	.

然后，那个小小的身影走到灯光下，他几乎喜极而泣。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .

She	closed	the	door	behind	her	and	leaned	against	it	with	bowed	head	.
她	关闭	这	门	在后面	她	和	倾斜	反对	它	和	鞠躬	头	.

她关上身后的门，低着头靠在门上。

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd] [pɔːl] [ræn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

She	faltered	as	though	about	to	fall	,	and	Paul	ran	to	her	,	holding	out	his	hands	,
她	犹豫不决	作为	尽管	关于	到	落下	,	和	保罗	跑	到	她	,	保持	出去	他的	双手	,

她踉跄了一下，好像要摔倒，保罗跑过去，向她伸出手。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

but	not	daring	to	touch	her	.
但	不是	大胆	到	触碰	她	.

但他不敢碰她。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	How	are	you	?
"	如何	是	你	?

“你好吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [æt; ət] ['fɔːrmər] ['miːtɪŋz] .

"	he	asked	in	a	low	voice	,	as	he	had	asked	at	former	meetings	.
"	他	问	在	一个	低的	嗓音	,	作为	他	有	问	在	以前的	会议	.

他低声问道，就像他在之前的会议上那样。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , ['oʊnli] [stʊd] ['tremblɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ,

But	she	did	not	answer	,	only	stood	trembling	all	over	her	body	,
但	她	做过	不是	回答	,	仅有的	站立	发抖	全部	超过	她	身体	,

但她没有回答，只是浑身颤抖地站在那里。

[hɜːr; hər] [hændz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

her	hands	pressed	against	the	door	behind	her	for	support	.
她	双手	按下	反对	这	门	在后面	她	为了	支持	.

她双手撑在身后的门上，以支撑身体。

" ['ægnəs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [tens] ['saɪləns] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [breɪv] .

"	Agnes	,	"	he	continued	after	a	moment's	tense	silence	,	"	we	must	be	brave	.
"	艾格尼丝	,	"	他	持续	后	一个	瞬间	紧张	沉默	,	"	我们	必须	是	勇敢的	.

“艾格尼丝，”他打破了一阵紧张的沉默后继续说道，“我们必须勇敢。”

" [bʌt; bət][æz; əz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][wɜːrdz]['oʊvər][ðə; ði] ['frenzid]
" But as on that day when he had read the Gospel words over the frenzied
" 但 作为 在 那 天 什么时候 他 有 读 这 福音 字 超过 这 丧心病狂
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

“但就像那天他向那个惊慌失措的女孩朗读福音书时一样，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [fɔːls] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz]['ægnəs]
he knew that his voice rang false , and his eyes sought the ground as Agnes
他 知道 那 他的 嗓音 响铃 错误的 , 和 他的 眼睛 寻求 这 地面 作为 艾格尼丝
[reɪzd] [hɜːrz] ,
raised hers ,
提高 她的 ,

他知道自己的声音听起来很假，当艾格尼丝抬起头时，他的目光也随之垂向地面。

[bɪ'wɪldərd] , [jes] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['miŋgld] [skɔːrn][ænd; ənd][dʒɔɪ] .
bewildered , yes , but full of mingled scorn and joy .
困惑 , 是的 , 但 满的 的 混合 轻蔑 和 喜悦 .

困惑，但心中充满了鄙夷和喜悦。

" [ðen] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ? "
" Then why have you come ? "
" 然后 为什么 有 你 来 ? "

“那你为什么来？”

" [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] .
" I heard that you were ill .
" 我 听到 那 你 是 患病的 .

我听说你生病了。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] ['praʊdli] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
" She drew herself up proudly and pushed back the hair from her face .
" 她 画 她自己 向上 自豪地 和 推动 后退 这 头发 从 她 脸 .

她骄傲地挺直身子，把头发从脸上拨开。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [wel] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" I am quite well and I did not send for you . "
" 我 是 相当 出色地 和 我 做过 不是 发送 为了 你 . "

“我很好，我没有派人来找你。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
" I know that , but I came all the same — there was no reason why I should
" 我 知道 那 , 但 我 来了 全部 这 相同的 — 那里 曾是 不 原因 为什么 我 应该
[nɑːt] [kʌm] .
not come .
不是 来 .

“我知道，但我还是来了——我没有理由不来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] [meɪd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] . "
I am glad to find that your maid exaggerated , and that you are all right . "
我 是 高兴的 到 寻找 那 你的 女佣 夸张的 , 和 那 你 是 全部 正确的 . "

我很高兴地发现你的女佣夸大其词了，你一切安好。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" No , " she repeated , interrupting him ,
" 不 , " 她 重复 , 打断 他 ,

“不，”她打断他，重复道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][send][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] .
" I did not send for you and you ought not to have come .
" 我 做过 不是 发送 为了 你 和 你 应该 不是 到 有 来 .

“我没有叫你来，你也不应该来。”

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,

But	since	you	are	here	,	since	you	are	here	,
但	自从	你	是	这里	,	自从	你	是	这里	,

但既然你在这里，既然你在这里，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] . . . [waɪ] ? — [waɪ] ?

I	want	to	ask	you	—	why	you	did	it	.	.	.	why	?	—	why	?
我	想	到	问	你	—	为什么	你	做过	它	.	.	.	为什么	?	—	为什么	?

我想问你——你为什么要这么做……为什么？——为什么？

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['broʊkən] [baɪ] ['sɒbz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hændz] [sɔːt] ['blaɪndli] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt]

"	Her	words	were	broken	by	sobs	and	her	hands	sought	blindly	for	support
"	她	字	是	破碎的	经过	啜泣	和	她	双手	寻求	盲目地	为了	支持

,

,

,

她哽咽着，话语断断续续，双手茫然地寻找着支撑物。

[soʊ] [ðæt] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'pentid] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .

so	that	Paul	was	afraid	,	and	repented	that	he	had	come	.
所以	那	保罗	曾是	害怕的	,	和	悔改	那	他	有	来	.

所以保罗感到害怕，并且后悔自己来了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [sæt]

He	took	her	hands	and	led	her	to	the	couch	where	they	had	sat
他	采取	她	双手	和	引领	她	到	这	长椅	在哪里	他们	有	卫星

[tə'geðər] [ɑːn] ['ʌðər] ['iːvnɪŋz] ,

together	on	other	evenings	,
一起	在	其他	晚上	,

他牵着她的手，领着她走到沙发旁，他们以前几个晚上都曾一起坐在那里。

['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli]

placing	her	in	the	corner	where	the	weight	of	other	women	of	the	family
放置	她	在	这	角落	在哪里	这	重量	的	其他	女性	的	这	家庭

[hæd; həd] [wɔːrn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [niːʃ] ,

had	worn	a	sort	of	niche	,
有	磨损	一个	种类	的	小众市场	,

把她安置在角落里，那里因为家族中其他女性的重量而形成了一个类似壁龛的地方。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [let] [goʊ] [hɜːr; hər] [hændz] .

and	seated	himself	beside	her	,	but	he	let	go	her	hands	.
和	坐着	他自己	旁	她	,	但	他	让	去	她	双手	.

他坐在她旁边，但松开了她的手。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ;

He	was	afraid	of	touching	her	;
他	曾是	害怕的	的	接触	她	;

他不敢碰她；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['broʊkən] [ænd; ənd] [pʊt] [tə'geðər] [ə'gen] ,

she	was	like	a	statue	which	he	had	broken	and	put	together	again	,
她	曾是	喜欢	一个	雕像	哪个	他	有	破碎的	和	放	一起	再次	,

她就像一座被他打碎又重新拼好的雕像。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sæt] [ðer; ðər] [ə'pærəntli] [hoʊl] [bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] ['piːsɪz] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði]

and	which	sat	there	apparently	whole	but	ready	to	fall	in	pieces	again	at	the
和	哪个	卫星	那里	显然	所有的	但	准备好	到	落下	在	件	再次	在	这

['slaɪtəst] ['muːvmənt] .

slightest	movement	.
丝毫	移动	.

它静静地躺在那里，看似完整无缺，但稍有动静就会再次散架。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hɪmˈself] :

So	he	was	afraid	of	touching	her	,	and	he	thought	to	himself	:
所以	他	曾是	害怕的	的	接触	她	,	和	他	想法	到	他自己	:

所以他不敢碰她，心想：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] [soʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] ,

"	It	is	better	so	,	I	shall	be	safe	,
"	它	是	更好的	所以	,	我	将	是	安全的	,

这样更好，我会更安全。

" [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][lɔːst] [əˈgen] ,

"	but	in	his	heart	he	knew	that	at	any	moment	he	might	be	lost	again	,
"	但	在	他的	心	他	知道	那	在	任何	片刻	他	可能	是	丢失的	再次	,

但他内心深处知道，自己随时都可能再次迷失方向。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	for	that	reason	he	was	afraid	of	touching	her	.
和	为了	那	原因	他	曾是	害怕的	的	接触	她	.

正因如此，他才害怕碰她。

['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['læmplaɪt] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Looking	closely	at	her	beneath	the	lamplight	,	he	perceived	that	she	was
寻找	密切	在	她	下面	这	灯光	,	他	感知	那	她	曾是

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

在灯光下仔细观察她，他发现她变了。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][hæf] - ['oʊpən] , [hɜːr; hər][lɪps] [dɪs'kʌlәd] [ænd; ənd] ['greɪɪʃ] [laɪk] ['feɪdɪd] [roʊz]

Her	mouth	was	half	-	open	,	her	lips	discoloured	and	greyish	like	faded	rose
她	嘴	曾是	一半	-	打开	,	她	嘴唇	变色	和	灰蒙蒙的	喜欢	褪色	玫瑰

- [liːvz] ;

-	leaves	;
-	树叶	;

她的嘴半张着，嘴唇变色发灰，像褪色的玫瑰叶子；

[ðə; ði]['oʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [lɔːŋgər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

the	oval	of	her	face	seemed	to	have	grown	longer	and	her
这	椭圆形	的	她	脸	似乎	到	有	生长	更长	和	她

['tʃiːkˌbəʊnz] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːrpli] [bɪ'niːθ] [aɪz] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðer; ðər]['lɪvɪd] ['sɑːkəts] .

cheekbones	stood	out	sharply	beneath	eyes	sunk	deep	in	their	livid	sockets	.
颧骨	站立	出去	尖锐地	下面	眼睛	沉没	深的	在	他们的	铁青	插座	.

她的椭圆形脸似乎变长了，颧骨在深陷于青紫色眼窝中的眼睛下方显得格外突出。

[griːf] [hæd; həd][eɪdʒd][hɜːr; hər][baɪ] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

Grief	had	aged	her	by	twenty	years	in	a	single	day	,
悲伤	有	老年人	她	经过	二十	年	在	一个	单身的	天	,

悲痛让她一天之内老了二十岁。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tʃaɪldlaɪk] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪps] ,

yet	there	was	something	childlike	still	in	the	expression	of	her	trembling	lips	,
然而	那里	曾是	某物	孩子气	仍然	在	这	表达	的	她	发抖	嘴唇	,

然而，在她颤抖的嘴唇间，仍然流露出孩子般的纯真。

[drɔːn] ['taɪtli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tiːθ] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz]

drawn	tightly	over	her	teeth	to	check	her	weeping	,	and	in	the	little	hands
绘制	紧紧	超过	她	牙齿	到	查看	她	哭泣	,	和	在	这	小的	双手

, [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

,	one	of	which	,
,	一	的	哪个	,

紧紧地捂住她的牙齿，防止她哭泣，在她小小的手中，其中一只手，

['laɪɪŋ]	['nɜːrvləs]	[ɑːn][ðə; ði]	[dɑːrk]	[stʌf]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[kaʊtʃ]	,	[ɪn'vaɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[tɔːrdz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
lying	**nerveless**	**on**	**the**	**dark**	**stuff**	**of**	**the**	**couch**	**,**	**invited**	**his**	**own**	**towards**	**it**	**.**
说谎	无神经	在	这	黑暗的	东西	的	这	长椅	,	受邀	他的	自己的	向	它	.

无力地躺在深色的沙发垫上，任由自己的身体向沙发靠近。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人与牧师(The Woman & the Priest)

第7/8页

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [teɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hænd]

And	he	was	filled	with	anger	because	he	dared	not	take	that	little	hand
和	他	曾是	已填	和	愤怒	因为	他	敢于	不是	拿	那	小的	手

他怒火中烧，因为他不敢握住那只小手。

[ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][lɪŋk] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði]['broʊkən] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tuː] [laɪvz; lɪvz] .

in	his	and	link	up	again	the	broken	chain	of	their	two	lives	.
在	他的	和	关联	向上	再次	这	破碎的	链	的	他们的	二	生活	.

在他的带领下，他们两人的人生再次交织在一起，打破了彼此破碎的联系。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dev(ə)l] ,

He	remembered	the	words	of	the	man	possessed	with	a	devil	,
他	记得	这	字	的	这	男人	拥有	和	一个	魔鬼	,

他想起了那个被魔鬼附身的人说过的话：

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiː] ? " [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] ,

"	What	have	I	to	do	with	Thee	?	"	and	he	began	to	speak	again	,
"	什么	有	我	到	做	和	汝	?	"	和	他	开始	到	说话	再次	,

“我与你有何干系？”他又开口说道。

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːrz] .

clasping	his	hands	together	to	prevent	himself	taking	one	of	hers	.
紧握	他的	双手	一起	到	防止	他自己	采取	一	的	她的	.

他紧紧地握住双手，不让自己牵起她的一只手。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪŋ] [fɔːls] ,

But	still	he	heard	his	voice	ring	false	,
但	仍然	他	听到	他的	嗓音	戒指	错误的	,

但他仍然觉得自己的声音听起来很虚假。

[ænd; ənd][æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

and	as	on	that	morning	in	church	when	he	read	the	Gospel	,
和	作为	在	那	早晨	在	教会	什么时候	他	读	这	福音	,

就像那天早晨他在教堂里诵读福音书时一样，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['hʌntər] , [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə]

and	when	he	carried	the	sacrament	to	the	old	hunter	,	he	knew	himself	to
和	什么时候	他	携带	这	圣餐	到	这	老的	猎人	,	他	知道	他自己	到

[biː; bi] ['laɪɪŋ] .

be	lying	.
是	说谎	.

当他把圣餐带给老猎人时，他知道自己在撒谎。

" ['ægnəs] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Agnes	,	listen	to	me	.
"	艾格尼丝	,	听	到	我	.

“艾格尼丝，听我说。”

[læst] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] — [gɑːd][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es]

Last	night	we	were	both	on	the	brink	of	destruction	—	God	had	left	us
最后的	夜晚	我们	是	两个都	在	这	边缘	的	破坏	—	上帝	有	左边	我们

[tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] .

to	ourselves	and	we	were	slipping	over	the	edge	of	the	abyss	.
到	我们自己	和	我们	是	滑倒	超过	这	边缘	的	这	深渊	.

昨晚我们都处于毁灭的边缘——上帝抛弃了我们，我们正滑向深渊的边缘。

[bʌt; bət] [naʊ] [gɑːd][hæz; həz]['teɪkən][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪz] ['gaɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] .

But	now	God	has	taken	us	by	the	hand	again	and	is	guiding	us	.
但	现在	上帝	有	已采取	我们	经过	这	手	再次	和	是	指导	我们	.

但现在上帝再次牵着我们的手，指引着我们。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][fɔːl] , ['ægnəs] , ['ægnəs] ,

We	must	not	fall	,	Agnes	,	Agnes	,
我们	必须	不是	落下	,	艾格尼丝	,	艾格尼丝	,

我们绝不能倒下，艾格尼丝，艾格尼丝。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] .

"	and	his	voice	shook	with	emotion	as	he	spoke	her	name	.
"	和	他的	嗓音	摇晃	和	情感	作为	他	辐	她	姓名	.

“他喊她的名字时，声音因激动而颤抖。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] ['sʌfər] ?

"	You	think	I	don't	suffer	?
"	你	思考	我	不	遭受	?

你以为我不痛苦吗?

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['berid] [ə'laɪv][ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['tɔːments] [wʊd] [læst] [θruː] [ɔːl]

I	feel	as	if	I	were	buried	alive	and	that	my	torments	would	last	through	all
我	感觉	作为	如果	我	是	埋葬	活	和	那	我的	折磨	会	最后的	通过	全部

[ɪ'tɜːrnəti] .

eternity	.
永恒	.

我感觉自己像是被活埋了一样，这种痛苦将持续到永世。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

But	we	must	endure	for	your	good	,	for	your	salvation	.
但	我们	必须	忍受	为了	你的	好的	,	为了	你的	救恩	.

但为了你们的益处，为了你们的救赎，我们必须忍受。

['lɪs(ə)n] , ['ægnəs] , [biː; bi] [breɪv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][ˌjuː 'es] ,

Listen	,	Agnes	,	be	brave	,	for	the	sake	of	the	love	which	united	us	,
听	,	艾格尼丝	,	是	勇敢的	,	为了	这	清酒	的	这	爱	哪个	团结的	我们	,

听着，艾格尼丝，勇敢点，为了我们共同拥有的爱情。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [ˌgʊd'wɪl] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðɪs] ['traɪəl] .

for	God's	goodwill	towards	us	in	putting	us	through	this	trial	.
为了	神的	善意	向	我们	在	推杆	我们	通过	这	审判	.

感谢上帝对我们的恩慈，让我们经历这场考验。

[juː; jʊ] [wɪl]

You	will
你	将要

你会

[fər'get] [ˌem 'iː] .

forget	me	.
忘记	我	.

忘记我吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kʌvər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

You	will	recover	;	you	are	young	,	with	all	your	life	still	before	you	.
你	将要	恢复	;	你	是	年轻的	,	和	全部	你的	生活	仍然	前	你	.

你会康复的；你还年轻，人生才刚刚开始。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [driːm] ,

When	you	think	of	me	it	will	be	like	a	bad	dream	,
什么时候	你	思考	的	我	它	将要	是	喜欢	一个	坏的	梦	,

当你想起我时，就像做了一场噩梦。

[æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][lɔːst][jʊr; jər] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [met] [sʌm; səm]['iːv(ə)l]

as	though	you	had	lost	your	way	in	the	valley	and	met	some	evil
作为	尽管	你	有	丢失的	你的	方式	在	这	谷	和	遇见	一些	邪恶的

['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][hɑːrm] ;

creature	who	had	tried	to	do	you	harm	;
生物	WHO	有	尝试	到	做	你	伤害	;

就好像你在山谷里迷路了，遇到了一些邪恶的生物，它们试图伤害你；

[bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz] [seɪvd] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

but	God	has	saved	you	,	as	you	deserved	to	be	saved	.
但	上帝	有	已保存	你	,	作为	你	应得的	到	是	已保存	.

但上帝拯救了你，因为你配得上被拯救。

['evriθɪŋ] [lʊks] [blæk] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Everything	looks	black	at	present	,
一切	看起来	黑色的	在	展示	,

现在眼前一片漆黑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [klɪr] [ʌp] [suːn] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['riːələɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər]

but	it	will	clear	up	soon	and	you	will	realize	that	I	am	only	acting	for
但	它	将要	清除	向上	很快	和	你	将要	意识到	那	我	是	仅有的	表演	为了

[jʊr; jər] [gʊd] [ɪn] ['kɔːzɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['moʊmənteri] [peɪn] [naʊ] ,

your	good	in	causing	you	a	little	momentary	pain	now	,
你的	好的	在	导致	你	一个	小的	瞬间	疼痛	现在	,

但这种情况很快就会过去，你会明白我现在让你经历一些短暂的痛苦都是为了你好。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siːm] ['kruːəl][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪl] . . . .

just	as	we	are	sometimes	obliged	to	seem	cruel	to	those	who	are	ill	.	.	.	.
只是	作为	我们	是	有时	有义务	到	似乎	残忍的	到	那些	WHO	是	患病的	.	.	.	.

就像我们有时不得不对病人表现得冷酷无情一样……

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ðə; ði][wɜːrdz] [froʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	He	stopped	,	the	words	froze	in	his	throat	.
"	他	停止	,	这	字	冻住了	在	他的	喉	.

他停了下来，话语哽在喉咙里。

['ægnəs][hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr'self][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] ,

Agnes	had	roused	herself	and	was	sitting	upright	in	her	corner	,
艾格尼丝	有	唤醒	她自己	和	曾是	坐着	直立	在	她	角落	,

艾格尼丝已经起身，端坐在角落里。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] ['glæsi] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][stægz] - ['hedz] [ɑːn][ðə; ði]

gazing	at	him	with	eyes	as	glassy	as	those	in	the	stags	'	heads	on	the
凝视	在	他	和	眼睛	作为	玻璃状	作为	那些	在	这	雄鹿	-	头部	在	这

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

她用如同墙上鹿头雕塑般空洞的眼神凝视着他。

[ðeɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmənz] [aɪz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

They	reminded	him	of	the	women's	eyes	in	church	,	fixed	on	him	as	he
他们	提醒	他	的	这	女性的	眼睛	在	教会	,	固定的	在	他	作为	他

[priːtʃt] .

preached	.
布道	.

这让他想起教堂里妇女们在他布道时紧盯着他的眼神。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['frædʒ(ə)l]

She	waited	for	his	words	,	patient	and	gentle	in	every	line	of	her	fragile
她	等待	为了	他的	字	,	病人	和	温和的	在	每一个	线	的	她	脆弱的

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

她静静地等待着他的话语，脆弱的身躯里每一丝细微的表情都充满了耐心和温柔。

[jet] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] .

yet	ready	to	break	down	at	a	touch	.
然而	准备好	到	休息	向下	在	一个	触碰	.

然而，轻轻一碰就可能崩溃。

[ðen] ['spiːtʃləs] [hɪm'self] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli]

Then	speechless	himself	,	he	heard	her	low	voice	as	she	shook	her	head	slowly
然后	无言	他自己	,	他	听到	她	低的	嗓音	作为	她	摇晃	她	头	缓慢地

:

:

:

他自己也哑口无言，只听见她低声缓缓摇头：

" [noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	no	,	that	is	not	the	truth	,	"	she	said	.
"	不	,	不	,	那	是	不是	这	真相	,	"	她	说	.

“不，不，那不是事实，”她说。

" [ðen] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ?

"	Then	what	is	the	truth	?
"	然后	什么	是	这	真相	?

那么真相是什么?

" [hiː; hi] [æskt] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

"	he	asked	,	bending	his	troubled	face	towards	her	.
"	他	问	,	弯曲	他的	麻烦	脸	向	她	.

他问道，将忧虑的脸转向她。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [læst] [naɪt] ?

"	Why	did	you	not	speak	like	that	last	night	?
"	为什么	做过	你	不是	说话	喜欢	那	最后的	夜晚	?

为什么你昨晚没那样说话?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪts] ?

And	the	other	nights	?
和	这	其他	夜晚	?

那其他晚上呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [truːθ] [ðen] .

Because	it	was	a	different	kind	of	truth	then	.
因为	它	曾是	一个	不同的	种类	的	真相	然后	.

因为那时的真相与现在不同。

[naʊ] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] , [pər'hæps][jʊr; jər] ['mʌðər] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]

Now	somebody	has	found	you	out	,	perhaps	your	mother	herself	,	and	you	are
现在	某人	有	成立	你	出去	,	也许	你的	母亲	她自己	,	和	你	是

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

afraid	of	the	world	.
害怕的	的	这	世界	.

现在有人发现了你的秘密，也许是你的母亲，你害怕这个世界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

It	is	not	the	fear	of	God	which	is	driving	you	away	from	me	!
它	是	不是	这	害怕	的	上帝	哪个	是	驾驶	你	离开	从	我	!

让你远离我的，并非是对上帝的恐惧!

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] ;

"	He	wanted	to	cry	out	,	to	strike	her	;
"	他	通缉	到	哭	出去	,	到	罢工	她	;

“他想大声喊叫，想打她；

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ðɪ] ['slendər] [rɪst] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt]

he	seized	her	hand	and	twisted	the	slender	wrist	as	he	would	have	liked
他	查获	她	手	和	扭曲	这	苗条	手腕	作为	他	会	有	喜欢

[tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd]['staɪf(ə)l][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

to	twist	and	stifle	the	words	she	spoke	.
到	捻	和	窒息	这	字	她	辐	.

他抓住她的手，扭动她纤细的手腕，就像他想扭断她的话一样。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['stɪfli] .

Then	he	drew	himself	up	stiffly	.
然后	他	画	他自己	向上	僵硬地	.

然后他僵硬地站直了身子。

" [wʌt] [ðen] ?

"	What	then	?
"	什么	然后	?

然后呢?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ?

You	think	it	does	not	matter	?
你	思考	它	做	不是	事情	?

你觉得这无关紧要吗?

[jes] , [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [maɪ]

Yes	,	my	mother	has	discovered	everything	and	she	talked	to	me	like	my
是的	,	我的	母亲	有	发现	一切	和	她	谈话	到	我	喜欢	我的

['kɑːnʃəns] [ɪt'self] .

conscience	itself	.
良心	本身	.

是的，我母亲已经发现了一切，她就像我的良心一样与我交谈。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['kɑːnʃəns] ?

And	have	you	no	conscience	?
和	有	你	不	良心	?

难道你没有良心吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪndʒər] [ðoʊz] [huː] [dɪ'pend] [ɑːn][juː 'es] ?

Do	you	think	it	right	that	we	should	injure	those	who	depend	on	us	?
做	你	思考	它	正确的	那	我们	应该	损伤	那些	WHO	依赖	在	我们	?

你认为伤害那些依赖我们的人是正确的吗?

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ,

You	wanted	us	to	go	away	and	live	together	,
你	通缉	我们	到	去	离开	和	居住	一起	,

你想让我们离开，一起生活，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

and	that	would	have	been	the	right	thing	to	do	if	we	had	not	been
和	那	会	有	到过	这	正确的	事物	到	做	如果	我们	有	不是	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] ;

able	to	overcome	our	love	;
有能力的	到	克服	我们的	爱	;

如果我们无法克服彼此的爱，那么那样做才是正确的;

[bʌt; bət] [sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['biːɪŋs] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][laɪf]

but	since	there	are	beings	who	would	have	been	cut	off	from	life
但	自从	那里	是	生物	WHO	会	有	到过	切	离开	从	生活

但既然有些生命体已经与世隔绝，那么它们的生命也就失去了意义。

[baɪ]['aʊər; ɑːr] [flaɪt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][sɪn] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər]

by	our	flight	and	our	sin	,	we	had	to	sacrifice	ourselves	for
经过	我们的	航班	和	我们的	罪	,	我们	有	到	牺牲	我们自己	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

由于我们的逃亡和罪孽，我们不得不为他们牺牲自己。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [kɔːt] ['oʊnli][wʌn][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

"	But	she	seemed	not	to	understand	,	caught	only	one	word	,	and	shook	her
"	但	她	似乎	不是	到	理解	,	捕捉	仅有的	一	单词	,	和	摇晃	她

[hed] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

head	as	before	.
头	作为	前	.

但她似乎没听懂，只听懂了一个词，然后像之前一样摇了摇头。

" ['kɑːnʃəns] ?

"	Conscience	?
"	良心	?

“良心?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] !

Of	course	I	have	a	conscience	,	I	am	no	longer	a	child	!
的	课程	我	有	一个	良心	,	我	是	不	更长	一个	孩子	!

我当然有良心，我又不是小孩子了!

[ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['letɪŋ]

And	my	conscience	tells	me	that	I	did	wrong	in	listening	to	you	and	letting
和	我的	良心	讲述	我	那	我	做过	错误的	在	聆听	到	你	和	出租

[juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] .

you	come	here	.
你	来	这里	.

我的良心告诉我，听了你的话让你来这里是我做错了事。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	is	to	be	done	?
什么	是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] ; [waɪ] [dɪd][nɑːt][gɑːd] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] ['klɪrli] [æt; ət][fɜːrst] ?

It	is	too	late	now	;	why	did	not	God	make	you	see	things	clearly	at	first	?
它	是	也	晚的	现在	;	为什么	做过	不是	上帝	制作	你	看	事物	清楚地	在	第一的	?

现在一切都太迟了；为什么上帝一开始不让你看得清楚呢?

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][hoʊm] ,

I	did	not	go	to	your	home	,
我	做过	不是	去	到	你的	家	,

我没去你家。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

but	you	came	to	mine	and	played	with	me	as	if	I	had	been	a
但	你	来了	到	矿	和	玩	和	我	作为	如果	我	有	到过	一个

['tʃaɪldz] [tɔɪ] .

child's	toy	.
孩子的	玩具	.

但你来到我家，和我玩耍，就像我是个孩子的玩具一样。

[ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː] [naʊ] ?

And	what	must	I	do	now	?
和	什么	必须	我	做	现在	?

我现在该怎么办?

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] .
Tell me that .
告诉 我 那 .

告诉我。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [fərˈget] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] .
I cannot forget you , I cannot change as you change .
我 不能 忘记 你 , 我 不能 改变 作为 你 改变 .

我无法忘记你，我无法随着你的改变而改变。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [əˈweɪ] ,
I shall go away ,
我 将 去 离开 ,

我将离开。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [fərˈget] [juː; jʊ] .
even if you will not come with me — I want to try and forget you .
甚至 如果 你 将要 不是 来 和 我 — 我 想 到 尝试 和 忘记 你 .

即使你不肯跟我一起走——我也想试着忘记你。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [raɪt] [əˈweɪ] , [ɔːr] [els] . . . . "
I must go right away , or else . . . . "
我 必须 去 正确的 离开 , 或者 别的 . . . . "

我必须马上走，否则……”

" [ɔːr] [els] ?
" Or else ?
" 或者 别的 ?

否则呢?

" [ˈægnəs] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] ; [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkɔːrnər] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] .
" Agnes did not reply ; she leaned back in her corner and shivered .
" 艾格尼丝 做过 不是 回复 ; 她 倾斜 后退 在 她 角落 和 瑟瑟发抖 .

“艾格尼丝没有回答；她靠在角落里，瑟瑟发抖。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɑːmɪnəs] , [laɪk] [ðə; ði] [dɑːrk] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ,
Something ominous , like the dark wing of madness , must have touched her ,
某物 不祥的 , 喜欢 这 黑暗的 翼 的 疯狂 , 必须 有 感动 她 ,

某种不祥之物，如同疯狂的黑暗之翼，一定触碰到了她。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [dɪm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv]
for her eyes grew dim and she raised her hand with an instinctive
为了 她 眼睛 生长 暗淡 和 她 提高 她 手 和 一个 本能
[ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [brʌʃ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .
movement as though to brush away a shadow from before her face .
移动 作为 尽管 到 刷子 离开 一个 阴影 从 前 她 脸 .

她的眼神渐渐黯淡下来，她本能地抬起手，仿佛要拂去脸前的阴影。

[hiː; hi] [bent] [əˈgen] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
He bent again towards her ,
他 弯曲 再次 向 她 ,

他再次俯身靠近她，

[ˈstretʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈgrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
stretching across the couch and his fingers gripping and breaking through the
伸展 穿过 这 长椅 和 他的 手指 扣人心弦 和 打破 通过 这
[oʊld] [məˈtɪriəl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [wɔːl] [ðæt] [roʊz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]
old material as though it were a wall that rose between them and
老的 材料 作为 尽管 它 是 一个 墙 那 玫瑰 之间 他们 和
[ˈθretnd] [tuː; tə] [ˈstaɪf(ə)l] [hɪm; ɪm] .
threatened to stifle him .
威胁 到 窒息 他 .

他伸展身体横跨沙发，手指紧紧抓住旧布料，仿佛那是一堵在他和沙发之间、高高耸立的墙，要将他窒息。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
He could not speak .
他 可以 不是 说话 .

他无法说话。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ;
Yes , she was right ;
是的 , 她 曾是 正确的 ;

是的，她是对的；

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]
the explanation he had been trying to make her believe was not the
这 解释 他 有 到过 尝试 到 制作 她 相信 曾是 不是 这
[truːθ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
truth — it was the truth that was rising like a wall and stifling him ,
真相 — 它 曾是 这 真相 那 曾是 上升 喜欢 一个 墙 和 令人窒息 他 ,

他一直试图让她相信的解释并非真相——真相却像一堵墙一样耸立着，让他窒息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] .
and which he did not know how to break down .
和 哪个 他 做过 不是 知道 如何 到 休息 向下 .

但他不知道该如何分解它。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp] , ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .
And he sat up , battling with a real sense of suffocation .
和 他 卫星 向上 , 战斗 和 一个 真实的 感觉 的 窒息 .

他坐了起来，感觉自己快要窒息了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz]
Now it was she who caught his hand and held it as though her fingers
现在 它 曾是 她 WHO 捕捉 他的 手 和 握住 它 作为 尽管 她 手指
[hæd; həd] [bɪn] ['græplɪŋ] - [hʊks] .
had been grappling - hooks .
有 到过 格斗 - 钩子 .

现在轮到她抓住他的手了，紧紧握住，仿佛她的手指是抓钩。

" [oʊ][gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [friː] [hænd] , " [ɪf] [ðer; ðər]
" O God , " she whispered , covering her eyes with her free hand , " if there
" 哦 上帝 , " 她 低声说道 , 覆盖 她 眼睛 和 她 自由的 手 , " 如果 那里
[biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] ,
be a God ,
是 一个 上帝 ,

“哦，上帝，”她低声说道，用空着的那只手捂住眼睛，“如果真有上帝，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [let] [ˌjuː 'es] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] [ə'gen] .
He should not have let us meet each other if we must part again .
他 应该 不是 有 让 我们 见面 每个 其他 如果 我们 必须 部分 再次 .

如果我们注定要再次分离，他当初就不该让我们见面。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] .
And you came to - night because you love me still .
和 你 来了 到 - 夜晚 因为 你 爱 我 仍然 .

你今晚来是因为你依然爱我。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ?
You think I don't know that ?
你 思考 我 不 知道 那 ?

你以为我不知道吗?

[aɪ][duː] [noʊ] , [aɪ][duː] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] !
I do know , I do know , and that is the truth !
我 做 知道 , 我 做 知道 , 和 那 是 这 真相 !

我知道，我知道，这就是事实！

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪps] , [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [wet] [wɪð; wɪθ]
" She raised her face to his , her trembling lips , her lashes wet with
" 她 提高 她 脸 到 他的 , 她 发抖 嘴唇 , 她 睫毛 湿的 和
[terz] .
tears .
眼泪 .

她抬起头看向他，嘴唇颤抖，睫毛被泪水浸湿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dæzld] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [diːp] ['wɔːtərz] , [ə; eɪ]
And his eyes were dazzled as by the glitter of deep waters , a
和 他的 眼睛 是 眼花缭乱 作为 经过 这 闪光 的 深的 水 , 一个

他的眼睛如同被深水闪烁的光芒所震慑，

['glɪtər] [ðæt] [blaɪndz][ænd; ənd] ['bekənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]
glitter that blinds and beckons , and the face he gazed into was not the
闪光 那 百叶窗 和 招手 , 和 这 脸 他 凝视 进入 曾是 不是 这
[feɪs] [ʌv; əv]['ægnəs] ,
face of Agnes ,
脸 的 艾格尼丝 ,

那耀眼夺目的光芒令人目眩神迷，而他凝视的那张脸，并非艾格尼丝的脸。

[nɔːr][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪt'self] .
nor the face of any woman on this earth , — it was the face of Love itself .
也不 这 脸 的 任何 女士 在 这 地球 , — 它 曾是 这 脸 的 爱 本身 .

也不是世上任何女人的脸庞，——那是爱的脸庞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .
And he fell forward into her arms and kissed her upon the mouth .
和 他 跌倒 向前 进入 她 武器 和 亲吻 她 之上 这 嘴 .

他向前扑进她的怀里，吻了她的嘴唇。

['tʃæptər] -
Chapter 12
章 -

第十二章

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['siːst] [fɔːr; fər] [pɔːl] .
The world had ceased for Paul .
这 世界 有 停止 为了 保罗 .

对保罗来说，世界仿佛已经停止了。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['sɪŋkɪŋ] ['sloʊli] ,
He felt himself sinking slowly ,
他 毛毡 他自己 下沉 缓慢地 ,

他感觉自己正在慢慢下沉。

[swept] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] [θruː] ['luːmɪnəs] [depθs] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dæzlɪŋ] [ˌɪrɪ'des(ə)nt]
swept down by a whirlpool through luminous depths to some dazzling iridescent
扫荡 向下 经过 一个 漩涡 通过 发光的 深度 到 一些 耀眼的 彩虹色
[pleɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] .
place beneath the sea .
地方 下面 这 海 .

被漩涡卷入闪耀的深海，来到海底某个令人眼花缭乱、五彩斑斓的地方。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːrz] , [ænd; ənd]
Then he came to himself again and drew his lips away from hers , and
然后 他 来了 到 他自己 再次 和 画 他的 嘴唇 离开 从 她的 , 和
[faʊnd] [hɪm'self] ,
found himself ,
成立 他自己 ,

然后他回过神来，将嘴唇从她的嘴唇上移开，发现自己.....

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] - [rekt] [mæn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sænd] , [seɪf] [ðoʊ] [meɪmd] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]

like	a	ship	-	wrecked	man	upon	the	sand	,	safe	though	maimed	,	and	shaking
喜欢	一个	船	-	损毁	男人	之上	这	沙	, 安全的		尽管	残废	,	和	摇晃

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,

with	fear	and	joy	,
和	害怕	和	喜悦	,

就像一个搁浅在沙滩上的遇难者，虽然身负重伤却安然无恙，既恐惧又喜悦。

[bʌt; bət] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðæn; ðən] [dʒɔɪ] .

but	more	with	fear	than	joy	.
但	更多的	和	害怕	比	喜悦	.

但恐惧多于喜悦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [fɔːr; fər] ['evər] ,

And	the	enchantment	that	he	thought	had	been	broken	for	ever	,
和	这	魅力	那	他	想法	有	到过	破碎的	为了	曾经	,

而他以为早已永远解除的魔法，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [siːmd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪr] ,

and	for	this	very	reason	had	seemed	more	beautiful	and	dear	,
和	为了	这	非常	原因	有	似乎	更多的	美丽的	和	亲爱的	,

正因如此，她显得更加美丽、更加珍贵。

[woʊv] [ɪts] [spel] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ə'freʃ] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] [θrɔːl] .

wove	its	spell	over	him	afresh	and	held	him	again	in	thrall	.
编织	它是	拼写	超过	他	重新	和	握住	他	再次	在	奴隶	.

它再次对他施展了魔法，让他再次陷入了控制之中。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] :

And	again	he	heard	the	whisper	of	her	voice	:
和	再次	他	听到	这	耳语	的	她	嗓音	:

他又一次听到了她的低语声：

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . . . .

"	I	knew	you	would	come	back	to	me	.	.	.	.
"	我	知道	你	会	来	后退	到	我	.	.	.	.

“我就知道你会回到我身边……”

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

"	He	wanted	to	hear	no	more	,	just	as	he	had
"	他	通缉	到	听到	不	更多的	,	只是	作为	他	有

他不想再听下去了，就像他以前那样。

[traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [teɪl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [æn'taiəkəs] .

tried	not	to	hear	the	servant's	tale	in	the	house	of	Antiochus	.
尝试	不是	到	听到	这	仆人的	故事	在	这	房子	的	安条克	.

在安条克的家中，他尽量不去听仆人讲述的故事。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] ['ægnɪsɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

He	put	his	hand	over	Agnes's	mouth	as	she	leaned	her	head	upon	his	shoulder
他	放	他的	手	超过	艾格尼丝的	嘴	作为	她	倾斜	她	头	之上	他的	肩膀

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒentli] [kə'rest] [hɜːr; hər] [her] ,

and	then	gently	caressed	her	hair	,
和	然后	轻轻地	被爱抚	她	头发	,

阿格尼丝将头靠在他的肩膀上，他用手捂住她的嘴，然后轻轻抚摸她的头发。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [θruː] ['goʊldən] [gliːmz] .

on	which	the	lamplight	threw	golden	gleams	.
在	哪个	这	灯光	扔	金的	闪光	.

灯光在它上面投下金色的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] , [soʊ] ['helpləs] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ,

She	**was**	**so**	**small**	**,**	**so**	**helpless**	**in**	**his**	**grasp**	**,**
她	曾是	所以	小的	,	所以	无助	在	他的	抓牢	,

她那么娇小，在他手中那么无助。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [leɪ] [hɜːr; hər]['terəb(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

and	**therein**	**lay**	**her**	**terrible**	**power**	**to**	**drag**	**him**	**down**	**to**	**the**	**bottom**	**of**
和	其中	躺	她	糟糕的	力量	到	拖	他	向下	到	这	底部	的

[ðə; ði] [siː] ,

the	**sea**	**,**
这	海	,

而这正是她将他拖入海底的可怕力量所在。

[tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [haɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

to	**raise**	**him**	**to**	**the**	**highest**	**heights**	**of**	**heaven**	**,**
到	增加	他	到	这	最高	高度	的	天堂	,

将他提升到天堂的最高处，

[tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɪl] [ɔːr][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

to	**make**	**of**	**him**	**a**	**thing**	**without**	**will**	**or**	**desire**	**of**	**his**	**own**	**.**
到	制作	的	他	一个	事物	没有	将要	或者	欲望	的	他的	自己的	.

把他变成一个没有自己意志和欲望的东西。

[waɪlst] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] [θruː] [ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt]

Whilst	**he**	**had**	**fled**	**through**	**the**	**valleys**	**and**	**the**	**hills**	**she**	**had**	**remained**	**shut**
而	他	有	逃亡	通过	这	山谷	和	这	丘陵	她	有	剩余	关闭

[ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['prɪzn] - [haʊs] ,

up	**within**	**her**	**prison**	**-**	**house**	**,**
向上	之内	她	监狱	-	房子	,

当他逃窜穿过山谷和丘陵时，她却仍然被囚禁在牢笼之中。

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] .

waiting	**in**	**the**	**certainty**	**that**	**he**	**would**	**come**	**back**	**to**	**her**	**,**	**and**	**he**	**came**	**.**
等待	在	这	肯定	那	他	会	来	后退	到	她	,	和	他	来了	.

她满怀信心地等待着他会回到她身边，而他也真的回来了。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . . . .

"	**You**	**know**	**,**	**you**	**know**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	你	知道	,	你	知道	.	.	.	.

你知道，你知道.....

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ; [hɜːr; hər] [sɔːft] [breθ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [nek] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] ,

"	**She**	**tried**	**to**	**tell**	**him**	**more**	**;**	**her**	**soft**	**breath**	**touched**	**his**	**neck**	**like**	**a**	**caress**	**,**
"	她	尝试	到	告诉	他	更多的	;	她	柔软的	气息	感动	他的	脖子	喜欢	一个	抚摸	,

她试图告诉他更多；她轻柔的呼吸像爱抚一样拂过他的脖颈，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] [ə'gen] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃiː; ʃi] [prest]

he	**placed**	**his**	**hand**	**on**	**her**	**mouth**	**again**	**and**	**with**	**her**	**own**	**she**	**pressed**
他	放置	他的	手	在	她	嘴	再次	和	和	她	自己的	她	按下

[ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] .

it	**close**	**.**
它	关闭	.

他再次将手放在她的嘴上，她也用手按住他的嘴。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

And	**so**	**they**	**remained**	**in**	**silence**	**for**	**a**	**while**	**;**
和	所以	他们	剩余	在	沉默	为了	一个	尽管	;

于是他们沉默了一会儿；

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪt] .

then	**he**	**pulled**	**himself**	**together**	**and**	**tried**	**to**	**regain**	**the**	**mastery**	**over**	**his**	**fate**	**.**
然后	他	拉	他自己	一起	和	尝试	到	恢复	这	精通	超过	他的	命运	.

然后他振作起来，试图重新掌控自己的命运。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [jes] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	had	come	back	to	her	,	yes	,	but	not	the	same	man	she	had
他	有	来	后退	到	她	,	是的	,	但	不是	这	相同的	男人	她	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

他确实回到了她身边，但却不是她期待的那个人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [stɪl] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] [her] , [bʌt; bət][æz; əz][ɑːn] ['sʌmθɪŋ]

And	his	gaze	still	rested	on	her	gleaming	hair	,	but	as	on	something
和	他的	目光	仍然	休息	在	她	闪闪发光	头发	,	但	作为	在	某物

他的目光依然停留在她闪亮的秀发上，但仿佛落在了别处。

[fɑːr] [ə'weɪ] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [braɪt] ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

far	away	,	as	on	the	bright	sparkle	of	the	sea	from	which	he	had
远的	离开	,	作为	在	这	明亮的	火花	的	这	海	从	哪个	他	有

[ɪ'skeɪpt] .

escaped	.
逃脱	.

遥远的地方，就像他逃离的那片波光粼粼的大海。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Now	you	are	happy	,	"	he	whispered	.
"	现在	你	是	快乐的	,	"	他	低声说道	.

“现在你开心了，”他低声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [fɔːr; fər][laɪf] .

"	I	am	here	,	I	have	come	back	and	I	am	yours	for	life	.
"	我	是	这里	,	我	有	来	后退	和	我	是	你的	为了	生活	.

“我回来了，我永远属于你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kɑːm] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] .

But	you	must	be	calm	,	you	have	given	me	a	great	fright	.
但	你	必须	是	冷静的	,	你	有	给定	我	一个	伟大的	惊吓	.

但你一定要冷静，你吓死我了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] , [nɔːr]['wɑːndər][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [pæθ]

You	must	not	excite	yourself	,	nor	wander	on	any	account	from	the	straight	path
你	必须	不是	激发	你自己	,	也不	漫步	在	任何	帐户	从	这	直的	小路

[ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

of	your	life	.
的	你的	生活	.

你不可让自己激动，也不可因任何原因偏离你人生的正道。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][kɑːm]

I	shall	cause	you	no	more	trouble	,	but	you	must	promise	me	to	be	calm
我	将	原因	你	不	更多的	麻烦	,	但	你	必须	承诺	我	到	是	冷静的

[ænd; ənd] [gʊd] ,

and	good	,
和	好的	,

我不会再给你添麻烦，但你必须答应我保持冷静和乖巧。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .

as	you	are	now	.
作为	你	是	现在	.

就像你现在这样。

" [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][hændz]['tremb(ə)l][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

"	He	felt	her	hands	tremble	and	struggle	between	his	own	;
"	他	毛毡	她	双手	颤抖	和	斗争	之间	他的	自己的	;

他感觉到她的手在他手中颤抖、挣扎；

[hiː; hi] [diˈvaind] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm]

he	divined	that	she	was	already	beginning	to	rebel	and	he	held	them
他	神谕	那	她	曾是	已经	开始	到	反叛	和	他	握住	他们

['taɪtli] ,

tightly	,
紧紧	,

他察觉到她已经开始反抗，于是紧紧地抱住了她。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪmˈprɪznd] .

as	he	would	have	liked	to	hold	her	soul	imprisoned	.
作为	他	会	有	喜欢	到	抓住	她	灵魂	被监禁	.

他本想将她的灵魂囚禁起来。

" [dɪr] ['ægnəs] , ['lɪs(ə)n] !

"	Dear	Agnes	,	listen	!
"	亲爱的	艾格尼丝	,	听	!

“亲爱的艾格尼丝，听我说！”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

You	will	never	know	all	I	have	suffered	to	-	day	,	but	it	was	necessary	.
你	将要	绝不	知道	全部	我	有	遭受	到	-	天	,	但	它	曾是	必要的	.

你永远不会知道我今天经历了多少痛苦，但这都是必要的。

[aɪ] [strɪpt] [ɔːf] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['aʊtwərd] [ʃel] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪmˈpjʊr] ,

I	stripped	off	all	the	outward	shell	of	me	,	all	that	was	impure	,
我	脱衣舞	离开	全部	这	向外	壳	的	我	,	全部	那	曾是	不纯	,

我褪去了所有外在的伪装，所有不纯洁的东西，

[ænd; ənd] [aɪ] [skɜːdʒd] [maɪˈself] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [bled] .

and	I	scourged	myself	until	I	bled	.
和	我	受鞭笞	我	直到	我	出血	.

我鞭打自己，直到鲜血淋漓。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [jɔːrz] , [jɔːrz] , [bʌt; bət] [æz; əz] [gɑːd] [wɪlz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [jɔːrz] ,

But	now	here	I	am	,	yours	,	yours	,	but	as	God	wills	that	I	should	be	yours	,
但	现在	这里	我	是	,	你的	,	你的	,	但	作为	上帝	遗嘱	那	我	应该	是	你的	,

但现在我在这里，属于你，属于你，正如上帝旨意让我属于你一样。

[ɪn] ['spɪrɪt] . . . .

in	spirit	.	.	.	.
在	精神	.	.	.	.

在精神上.....

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəsli] ,

You	see	,	"	he	went	on	,	speaking	slowly	and	laboriously	,
你	看	,	"	他	去	在	,	请讲	缓慢地	和	费力地	,

“你看，”他继续说道，语速缓慢而吃力，“

[æz; əz] [ðoʊ] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ʌp] ['peɪnfəli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪnmoʊst] [depθs] [ænd; ənd]

as	though	dragging	his	words	up	painfully	from	his	inmost	depths	and
作为	尽管	拖拽	他的	字	向上	痛苦地	从	他的	最	深度	和

['ɔːfərɪŋ]

offering
提供

仿佛是从内心深处痛苦地拖拽着话语，并献上

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

to	her	,	"	it	seems	to	me	that	we	have	loved	each	other	for	years
到	她	,	"	它	似乎	到	我	那	我们	有	喜爱	每个	其他	为了	年

[ænd; ənd] ['jɪrz] ,

and	years	,
和	年	,

对她来说，“我觉得我们已经相爱很多年了”，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ri'dʒɔist] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu]

that	we	have	rejoiced	and	suffered	the	one	for	the	other	,	even	unto
那	我们	有	欣喜若狂	和	遭受	这	一	为了	这	其他	,	甚至	到

['heɪtrɪd] , ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

hatred	,	even	unto	death	.
仇恨	,	甚至	到	死亡	.

我们曾为彼此欢喜受苦，甚至到了仇恨，甚至到了死亡的地步。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tempɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ɪm'plækəbl] [laɪf][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

And	all	the	tempests	of	the	sea	and	all	its	implacable	life	are	within	us	.
和	全部	这	暴风雨	的	这	海	和	全部	它是	冷酷无情	生活	是	之内	我们	.

大海的所有风暴和它所有无情的生命，都存在于我们体内。

['ægnəs] , [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,

Agnes	,	soul	of	my	soul	,
艾格尼丝	,	灵魂	的	我的	灵魂	,

阿格尼斯，我灵魂的灵魂，

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv][ʌv; əv][ˌem 'iː] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] , [maɪ]

what	wouldst	thou	have	of	me	greater	than	that	which	I	can	give	thee	,	my
什么	会	你	有	的	我	更大的	比	那	哪个	我	能	给	你	,	我的

[soʊl] [ɪt'self] ?

soul	itself	?
灵魂	本身	?

你究竟想要从我这里得到什么，才能得到比我能给你的——我的灵魂——更大的东西?

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

"	He	stopped	short	.
"	他	停止	短的	.

他突然停住了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

He	felt	that	she	did	not	understand	,	she	could	not	understand	.
他	毛毡	那	她	做过	不是	理解	,	她	可以	不是	理解	.

他觉得她不理解，她不可能理解。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər]['evər] [mɔːr] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz][laɪf][frʌm; frəm] [deθ]

And	he	beheld	her	ever	more	detached	from	him	,	as	life	from	death
和	他	观看	她	曾经	更多的	分离的	从	他	,	作为	生活	从	死亡

;

;
;

他眼睁睁地看着她与自己越来越疏远，就像生命与死亡越来越疏远一样；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [stɪl] , [jeɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,

but	for	this	very	reason	he	loved	her	still	,	yea	,	more	than	ever	,
但	为了	这	非常	原因	他	喜爱	她	仍然	,	是的	,	更多的	比	曾经	,

但正因如此，他依然爱她，而且比以往任何时候都更加爱她。

[æz; əz][wʌn] [lʌvz] [laɪf] [ðæt] [ɪz] ['daɪɪŋ] .

as	one	loves	life	that	is	dying	.
作为	一	爱	生活	那	是	垂死	.

如同热爱即将逝去的生命。

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

She	slowly	raised	her	head	from	his	shoulder	and	looked	him	in	the	face
她	缓慢地	提高	她	头	从	他的	肩膀	和	看起来	他	在	这	脸

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [groʊn] ['hɑːst(ə)l] [ə'gen] .

with	eyes	grown	hostile	again	.
和	眼睛	生长	敌对的	再次	.

她缓缓抬起头，从他的肩膀上抬起头，目光再次变得充满敌意，直视着他的脸。

" [naʊ] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [laɪz] .

"	Now	you	listen	to	me	,	"	she	said	,	"	and	tell	me	no	more	lies	.
"	现在	你	听	到	我	,	"	她	说	,	"	和	告诉	我	不	更多的	谎言	.

“现在你听我说，”她说，“不许再对我说谎。”

[ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðər] [æz; əz][wiː; wi] ['setld] [læst] [naɪt] ?

Are	we	or	are	we	not	going	away	together	as	we	settled	last	night	?
是	我们	或者	是	我们	不是	去	离开	一起	作为	我们	定居	最后的	夜晚	?

我们到底要不要像昨晚商量的那样一起离开?

[wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

We	cannot	go	on	living	here	,	in	this	way	.
我们	不能	去	在	活的	这里	,	在	这	方式	.

我们不能再这样生活下去了。

[ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ! . . .

That	is	certain	!	.	.	.
那	是	肯定	!	.	.	.

那当然!

[ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] !

That	is	certain	!
那	是	肯定	!

那当然!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] ['æŋgər] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] .

"	she	repeated	with	rising	anger	,	after	a	moment	of	painful	silence	.
"	她	重复	和	上升	愤怒	,	后	一个	片刻	的	痛苦	沉默	.

“她带着越来越强烈的愤怒重复道，此前一阵令人难受的沉默。”

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [wiː; wi][mʌst; məst]

"	If	we	are	to	live	together	we	must
"	如果	我们	是	到	居住	一起	我们	必须

“如果我们想要共同生活，我们就必须

[goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

go	away	at	once	,	this	very	night	.
去	离开	在	一次	,	这	非常	夜晚	.

今晚就立刻离开。

[aɪ][hæv; həv] ['mʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] .

I	have	money	,	you	know	,	it	is	my	own	.
我	有	钱	,	你	知道	,	它	是	我的	自己的	.

我有钱，你知道，那是我自己的钱。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es]

And	your	mother	and	my	brothers	and	every	one	else	will	excuse	us
和	你的	母亲	和	我的	兄弟	和	每一个	一	别的	将要	原谅	我们

['æftərwərdz] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðæt] [wiː; wi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

afterwards	when	they	see	that	we	only	wanted	to	live	according	to	the	truth	.
然后	什么时候	他们	看	那	我们	仅有的	通缉	到	居住	根据	到	这	真相	.

事后，当你的母亲、我的兄弟以及其他所有人看到我们只是想按照真理生活时，他们都会原谅我们的。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [noʊ] , [wiː; wi] ['kænɑːt] ！ "

We	cannot	go	on	living	like	this	,	no	,	we	cannot	!	"
我们	不能	去	在	活的	喜欢	这	,	不	,	我们	不能	！	"

我们不能再这样生活下去了，绝对不行！

" ['ægnəs] ！ "

"	Agnes	!	"
"	艾格尼丝	！	"

“艾格尼丝！”

" ['ænsər] [ˌem 'iː] [kwɪk] !

"	Answer	me	quick	!
"	回答	我	快的	!

快回答我！

[jes] [ɔːr][noʊ] ? "

Yes	or	no	?	"
是的	或者	不	?	"

是还是不是？ ”

" [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	I	cannot	go	away	with	you	.	"
"	我	不能	去	离开	和	你	.	"

“我不能跟你一起走。”

" [ɑː] — [ðen] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ? . . .

"	Ah	—	then	why	have	you	come	back	?	.	.	.
"	啊	—	然后	为什么	有	你	来	后退	?	.	.	.

“啊——那你为什么回来了？……”

[liːv] [ˌem 'iː] !

Leave	me	!
离开	我	!

离开我！

[get] [ə'weɪ] , [liːv] [ˌem 'iː] !

Get	away	,	leave	me	!
得到	离开	,	离开	我	!

走开，离开我！

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] .

"	He	did	not	leave	her	.
"	他	做过	不是	离开	她	.

他没有离开她。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

He	felt	her	whole	body	shaking	and	he	was	afraid	of	her	;
他	毛毡	她	所有的	身体	摇晃	和	他	曾是	害怕的	的	她	;

他感到她全身都在颤抖，他害怕她；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr'self]['oʊvər][ðer; ðər][ju'naɪtɪd][hændz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər]

and	as	she	bowed	herself	over	their	united	hands	he	expected	to	feel	her
和	作为	她	鞠躬	她自己	超过	他们的	团结的	双手	他	预期的	到	感觉	她

[tiːθ] ['fæsn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

teeth	fasten	in	his	flesh	.
牙齿	系	在	他的	肉	.

当她俯身趴在他们交握的双手上时，他预感到她的牙齿会咬住他的肉体。

" [goʊ] , [goʊ] !

"	Go	,	go	!
"	去	,	去	!

走，走！

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ， " [aɪ][dɪd][nɑːt][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	she	insisted	,	"	I	did	not	send	for	you	!
"	她	坚持	,	"	我	做过	不是	发送	为了	你	!

她坚持说：“我没有派人来找你！”

[sɪns] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] ， [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ?

Since	we	must	be	brave	,	why	did	you	come	back	?
自从	我们	必须	是	勇敢的	,	为什么	做过	你	来	后退	?

既然我们必须勇敢，那你为什么还要回来?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?

Why	have	you	kissed	me	again	?
为什么	有	你	亲吻	我	再次	?

你为什么又吻我了?

[ɑː] ， [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] !

Ah	,	if	you	think	you	can	play	with	me	like	this	you	are	mistaken	!
啊	,	如果	你	思考	你	能	玩	和	我	喜欢	这	你	是	错误	!

啊，如果你以为可以这样戏弄我，那就大错特错了！

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌem 'iː] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['letərz] [ɪn] [ðə; ðiː] [deɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən]

If	you	think	you	can	come	here	at	night	and	write	me	humiliating	letters	in	the	day	you	are	mistaken
如果	你	思考	你	能	来	这里	在	夜晚	和	写	我	羞辱	信件	在	这	天	你	是	错误

如果你以为你可以晚上来这里，白天给我写羞辱性的信，那就大错特错了。

[ə'gen] !

again	!
再次	!

再次!

[juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ['æftər] [ðæt] ,

You	came	back	to	-	night	and	you	will	come	back	to	-	morrow	night	and	every	night	after	that	,
你	来了	后退	到	-	夜晚	和	你	将要	来	后退	到	-	明天	夜晚	和	每一个	夜晚	后	那	,

你今晚回来了，明天晚上你还会回来，以后每晚你都会回来。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] .

until	at	last	you	drive	me	mad	.
直到	在	最后的	你	驾驶	我	疯狂的	.

直到最后你把我逼疯了。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! "

But	I	won't	have	it	,	I	won't	have	it	!	"
但	我	惯于	有	它	,	我	惯于	有	它	!	"

但我绝不接受，我绝不接受!

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [pjʊr] [ænd; ənd] [breɪv] , [juː; jʊ] [seɪ] ， " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	We	must	be	pure	and	brave	,	you	say	,	"	she	continued	,	and	her	face	,
"	我们	必须	是	纯的	和	勇敢的	,	你	说	,	"	她	持续	,	和	她	脸	,

“你说，我们必须纯洁勇敢，”她继续说道，她的脸色，

[groʊn] [oʊld][ænd; ənd]['trædʒɪk] , [bɪ'keɪm] [naʊ] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [sed] [ðæt]
grown old and tragic , became now pale as death ; " but you never said that
生长 老的 和 悲惨 ， 成为 现在 苍白 作为 死亡 ； " 但 你 绝不 说 那
[bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .
before to - night .
前 到 - 夜晚 .

变得苍老而悲惨，脸色苍白如死人；“但你今晚之前从未说过这样的话。”

[juː; jʊ] [fɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] !
You fill me with horror !
你 充满 我 和 恐怖 !

你让我感到恐惧!

[goʊ] [ə'weɪ] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][goʊ][æt; ət][wʌns] ,
Go away , far away , and go at once ,
去 离开 ， 远的 离开 ， 和 去 在 一次 ，

走开，走得越远越好，立刻走!

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][kæn; kən] [weɪk] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['terər] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ]
so that to - morrow I can wake up without the terror of expecting you
所以 那 到 - 明天 我 能 唤醒 向上 没有 这 恐怖 的 期待 你
[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hju'milieitid] [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] . "
and being humiliated like this again . "
和 存在 受辱 喜欢 这 再次 . "

这样，明天我醒来时就不会再害怕见到你，也不会再遭受这样的羞辱了。

" [oʊ][gɑːd] , [oʊ][gɑːd] !
" O God , O God !
" 哦 上帝 ， 哦 上帝 !

“哦，上帝，哦，上帝!

" [hiː; hi] [groʊn] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
" he groaned , bending over her , but she repulsed him sharply .
" 他 呻吟 ， 弯曲 超过 她 ， 但 她 反感 他 尖锐地 .

他呻吟着，俯身靠近她，但她猛地推开了他。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
" Do you think you are speaking to a child ?
" 做 你 思考 你 是 请讲 到 一个 孩子 ?

你以为你是在跟孩子说话吗?

" [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] [naʊ] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] ,
" she burst out now : " I am old ,
" 她 爆裂 出去 现在 : " 我 是 老的 ,

她突然说道：“我老了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [groʊ] [oʊld][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
and it is you who have made me grow old in a few hours .
和 它 是 你 WHO 有 制成 我 生长 老的 在 一个 很少 小时 .

是你让我在短短几个小时内就老了。

[ðə; ðɪ] [streɪt] [pæθ] [ʌv; əv][laɪf] !
The straight path of life !
这 直的 小路 的 生活 !

人生的正道!

[oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ] [streɪt] [ɪf] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] ['siːkrət] [ɪn'triːg] , ['wʊdnt]
Oh , yes , it would be going straight if we continued this secret intrigue , wouldn't
哦 ， 是的 ， 它 会 是 去 直的 如果 我们 持续 这 秘密 阴谋 ， 不会
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

哦，是的，如果我们继续这种秘密的阴谋，事情就会朝着好的方向发展，不是吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

I	should	find	myself	a	husband	and	you	should	marry	me	to	him	,
我	应该	寻找	我	一个	丈夫	和	你	应该	结婚	我	到	他	,

我应该找个丈夫，然后你应该把我嫁给他。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ,

and	then	we	could	go	on	seeing	each	other	,	you	and	I	,
和	然后	我们	可以	去	在	看到	每个	其他	,	你	和	我	,

然后我们就可以继续见面了，你和我。

[ænd; ənd] [di'siːvɪŋ] ['evri] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .

and	deceiving	every	one	for	the	rest	of	our	lives	.
和	欺骗	每一个	一	为了	这	休息	的	我们的	生活	.

我们余生都将欺骗所有人。

[oʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðæt]

Oh	,	you	don't	know	me	if	that
哦	,	你	不	知道	我	如果	那

哦，如果你不了解我的话。

[ɪz] [jʊr; jər] [aɪ'diːə] !

is	your	idea	!
是	你的	主意	!

这是你的想法!

[læst] [naɪt] [juː; jʊ] [sed] , - [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ə'weɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [get] ['mærid] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [wɜːrk] . -

Last	night	you	said	,	'	Let	us	go	away	,	we	will	get	married	and	I	will	work	.	'
最后的	夜晚	你	说	,	-	让	我们	去	离开	,	我们	将要	得到	已婚	和	我	将要	工作	.	-

昨晚你说："我们离开吧，我们会结婚，我会去工作。"

['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

Didn't	you	say	that	?
没有	你	说	那	?

你不是说过这话吗?

['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

Didn't	you	?
没有	你	?

难道不是吗?

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ə'baʊt] [gɑːd] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs]

But	to	-	night	you	come	and	talk	to	me	instead	about	God	and	sacrifice
但	到	-	夜晚	你	来	和	讲话	到	我	反而	关于	上帝	和	牺牲

.

:

.

但今晚你却来和我谈论上帝和牺牲。

[soʊ] [naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] : [wiː; wi] [wɪl] [pɑːrt] .

So	now	there	is	an	end	of	it	all	:	we	will	part	.
所以	现在	那里	是	一个	结尾	的	它	全部	:	我们	将要	部分	.

一切都到此为止了：我们将分别。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,

But	you	,	I	say	it	again	,	you	must	leave	the	village	this	very	night	,
但	你	,	我	说	它	再次	,	你	必须	离开	这	村庄	这	非常	夜晚	,

但是你，我再说一遍，你今晚必须离开这个村子。

[aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	never	wish	to	see	you	again	.
我	绝不	希望	到	看	你	再次	.

我再也不想见到你。

[ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][goʊ][wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [mæs] [aɪ][ʃæl; ʃəl]
If to - morrow morning you go once more into our church to say Mass I shall
如果 到 - 明天 早晨 你 去 一次 更多的 进入 我们的 教会 到 说 大量的 我 将
[goʊ][ðer; ðər] [tuː] ,
go there too ,
去 那里 也 ,

如果明天早上你再去我们教堂做弥撒，我也会去。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] [steps] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] : - [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [seɪnt] ,
and from the altar steps I shall say to the people : ' This is your saint ,
和 从 这 坛 步骤 我 将 说 到 这 人们 : - 这 是 你的 圣 ,

我将站在祭坛台阶上对人们说：‘这就是你们的圣人，

[huː] [wɜːrks] ['mɪrəklz] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [goʊz] [tuː; tə] [ˌʌnprə'tektɪd] ['gɝːlz][tuː; tə] [sɪ'duːs]
who works miracles by day and by night goes to unprotected girls to seduce
WHO 作品 奇迹 经过 天 和 经过 夜晚 去 到 未受保护 女孩们 到 勾引
[ðem; ðəm] ! -
them ! '
他们 ! -

他白天行神迹，晚上却去勾引毫无防备的女孩！

" [hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
" He tried in vain to shut her mouth with his hand ,
" 他 尝试 在 徒劳 到 关闭 她 嘴 和 他的 手 ,

他徒劳地试图用手捂住她的嘴，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] , " [goʊ] , [goʊ] !
and as she kept on crying aloud , " Go , go !
和 作为 她 保留 在 哭泣 大声 , " 去 , 去 !

她一边大声哭喊着：“走，走！”

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm]
" he seized her head and pressed it to his breast , glancing with alarm
" 他 查获 她 头 和 按下 它 到 他的 胸部 , 瞥了一眼 和 警报
[æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːz] .
at the closed doors .
在 这 关闭 门 .

他抓住她的头，把她的头按在自己的胸前，惊恐地瞥了一眼紧闭的大门。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [wɜːrdz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [mɪ'stɪriəs] [ɪn][ðə; ði]
And he remembered his mother's words and her voice , mysterious in the
和 他 记得 他的 母亲的 字 和 她 嗓音 , 神秘 在 这
['dɑːrknəs] :
darkness :
黑暗 :

他想起了母亲的话语和她的声音，在黑暗中神秘莫测：

" [ðə; ði][oʊld] [priːst] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,
" The old priest sat beside me and said ,
" 这 老的 牧师 卫星 旁 我 和 说 ,

老牧师坐在我旁边说：

[aɪ] [wɪl] [suːn] [tɜːrn] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] . "
I will soon turn both you and your son out of the parish . "
我 将要 很快 转动 两个都 你 和 你的 儿子 出去 的 这 教区 . "

我很快就会把你和你儿子都逐出教区。

" ['ægnəs] , ['ægnəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] !
" Agnes , Agnes , you are mad !
" 艾格尼丝 , 艾格尼丝 , 你 是 疯狂的 !

“艾格尼丝，艾格尼丝，你疯了！”

" [hiː; hi] [groʊn] ,
" he groaned ,
" 他 呻吟 ,

他呻吟道：

[hɪz; ɪz] [lɪps] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪr] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['fɪrsli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]
his lips close to her ear , whilst she struggled fiercely to escape from him
他的 嘴唇 关闭 到 她 耳朵 , 而 她 挣扎 激烈地 到 逃脱 从 他
: " [biː; bi] [kɑːm] ,
: " Be calm ,
: " 是 冷静的 ,

他的嘴唇贴近她的耳朵，而她拼命挣扎着想要逃离他：“冷静点，

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
listen to me .
听 到 我 .

听我说。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɔːst] ; [dəunt] [juː; jʊ] [fiːl] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Nothing is lost ; don't you feel how I love you ?
没有什么 是 丢失的 ; 不 你 感觉 如何 我 爱 你 ?

一切都没有失去；难道你感觉不到我对你的爱吗?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] !
A thousand times more than before !
一个 千 时代 更多的 比 前 !

比以前多了一千倍!

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [nɪr] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ,
And I am not going away , I am going to stay near you , to save you ,
和 我 是 不是 去 离开 , 我 是 去 到 停留 靠近 你 , 到 节省 你 ,

我不会离开，我会留在你身边，保护你。

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]
to offer up my soul to you as I shall offer it up to God in the hour of
到 提供 向上 我的 灵魂 到 你 作为 我 将 提供 它 向上 到 上帝 在 这 小时 的
[deθ] .
death .
死亡 .

我将我的灵魂献给你，就像我在临终时将灵魂献给上帝一样。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [bɪ'twiːn] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [naʊ] ?
How can you know all that I have suffered between last night and now ?
如何 能 你 知道 全部 那 我 有 遭受 之间 最后的 夜晚 和 现在 ?

你怎么会知道我从昨晚到现在所遭受的一切痛苦?

[aɪ] [fled] [ænd; ənd] [aɪ] [bɔːr] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] :
I fled and I bore you with me :
我 逃亡 和 我 钻孔 你 和 我 :

我逃走了，却让你们觉得我拖累了你们:

[aɪ] [fled] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz] [ɑːn] ['faɪər] [ænd; ənd] [huː] [θɪŋks] [baɪ] ['fliːɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [fleɪmz]
I fled like one who is on fire and who thinks by fleeing to escape the flames
我 逃亡 喜欢 一 WHO 是 在 火 和 WHO 思考 经过 逃离 到 逃脱 这 火焰
[wɪtʃ] ['oʊnli] [ɪn'veləp] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mɔːr] .
which only envelop him the more .
哪个 仅有的 信封 他 这 更多的 .

我像着火的人一样逃跑，以为逃跑就能逃离火焰，结果却发现火焰只会将我吞噬得更厉害。

[wer] [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Where have I not been to - day ,
在哪里 有 我 不是 到过 到 - 天 ,

今天我究竟去了哪里?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [dʌn] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

what	have	I	not	done	to	keep	myself	from	coming	back	to	you	?
什么	有	我	不是	完毕	到	保持	我	从	未来	后退	到	你	?

我究竟做了什么才阻止自己回到你身边?

[jet] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ægnəs] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][biː; bi] [hɪr] ? . . .

Yet	here	I	am	,	Agnes	,	and	how	could	I	not	be	here	?	.	.	.
然而	这里	我	是	,	艾格尼丝	,	和	如何	可以	我	不是	是	这里	?	.	.	.

可是，艾格尼丝，我怎么可能不在这里呢？.....

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Do	you	hear	me	?
做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ] !

I	shall	not	betray	you	,	I	shall	not	forget	you	,	I	do	not	wish	to	forget	you	!
我	将	不是	背叛	你	,	我	将	不是	忘记	你	,	我	做	不是	希望	到	忘记	你	!

我不会背叛你，我不会忘记你，我不想忘记你!

[bʌt; bət] , ['ægnəs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ɑːr'selvz] [ʌn'sɔɪld] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [lʌv]

But	,	Agnes	,	we	must	keep	ourselves	unsoiled	,	we	must	keep	our	love
但	,	艾格尼丝	,	我们	必须	保持	我们自己	未受污染的	,	我们	必须	保持	我们的	爱

[fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ,

for	all	eternity	,
为了	全部	永恒	,

但是，艾格尼丝，我们必须保持纯洁，我们必须将我们的爱永恒地守护下去。

[wiː; wi][mʌst; məst][juˈnaɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [deθ]

we	must	unite	it	with	all	that	is	best	in	life	,	with	renunciation	,	with	death
我们	必须	团结	它	和	全部	那	是	最好的	在	生活	,	和	放弃	,	和	死亡

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

我们必须将它与生活中一切美好的事物、与弃绝、与死亡本身联系起来。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

that	is	to	say	,	with	God	.
那	是	到	说	,	和	上帝	.

也就是说，与上帝同在。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['ægnəs] ?

Do	you	understand	,	Agnes	?
做	你	理解	,	艾格尼丝	?

你明白吗，艾格尼丝?

[jes] , [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] !

Yes	,	tell	me	that	you	understand	!
是的	,	告诉	我	那	你	理解	!

是的，告诉我你明白了!

" [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ]

"	She	fought	him	back	,	as	though	she	wanted	to	break	in	his	breast	with
"	她	战斗	他	后退	,	作为	尽管	她	通缉	到	休息	在	他的	胸部	和

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她奋力反抗，仿佛要用头撞破他的胸膛。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd][sæt]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ,

till	at	last	she	freed	herself	from	his	embrace	and	sat	rigid	and	upright	,
直到	在	最后的	她	自由	她自己	从	他的	拥抱	和	卫星	死板的	和	直立	,

最后她挣脱了他的怀抱，笔直地坐了起来。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ['twɪstɪd] [laɪk] ['rɪbənz] [raʊnd] [hɜːr; hər]['stoʊni] [feɪs] .

her	beautiful	hair	twisted	like	ribbons	round	her	stony	face	.
她	美丽的	头发	扭曲	喜欢	丝带	圆形的	她	石质的	脸	.

她美丽的秀发像丝带一样缠绕在她冷峻的脸上。

[wɪð; wɪθ] [taɪt] - [ʃʌt] [lɪps] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

With	tight	-	shut	lips	and	closed	eyes	,	she	seemed	to	have	suddenly	fallen	into
和	紧的	-	关闭	嘴唇	和	关闭	眼睛	,	她	似乎	到	有	突然	倒下	进入

[ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,

a	deep	sleep	,
一个	深的	睡觉	,

她双唇紧闭，双眼紧闭，似乎突然陷入了沉睡。

[wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

wherein	she	dreamed	of	vengeance	.
其中	她	梦见	的	复仇	.

她在梦中幻想复仇。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

And	he	was	more	afraid	of	her	silence	and	immobility	than	of
和	他	曾是	更多的	害怕的	的	她	沉默	和	不动	比	的

[hɜːr; hər] ['frenzid] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒestʃərz] .

her	frenzied	words	and	excited	gestures	.
她	丧心病狂	字	和	兴奋的	手势	.

他更害怕她的沉默和静止，而不是她疯狂的言语和激动的举动。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

He	took	her	hands	again	in	his	,
他	采取	她	双手	再次	在	他的	,

他再次握住了她的手。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [fɔːr] [hændz][wɜːr; wər] [ded] [tuː; tə][dʒɔɪ][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][klæsp][ʌv; əv] [lʌv] .

but	now	all	four	hands	were	dead	to	joy	and	to	the	clasp	of	love	.
但	现在	全部	四	双手	是	死的	到	喜悦	和	到	这	搭扣	的	爱	.

但现在，这四只手都失去了喜悦和爱的拥抱。

" ['ægnəs] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ?

"	Agnes	,	can't	you	see	that	I	am	right	?
"	艾格尼丝	,	不能	你	看	那	我	是	正确的	?

“艾格尼丝，难道你看不出来我是对的吗？”

[kʌm] , [biː; bi] [gʊd] ; [goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [wɪl] [bɪ'gɪn]

Come	,	be	good	;	go	to	bed	now	and	to	-	morrow	a	new	life	will	begin
来	,	是	好的	;	去	到	床	现在	和	到	-	明天	一个	新的	生活	将要	开始

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .

for	us	all	.
为了	我们	全部	.

来吧，乖乖的；现在就去睡觉，明天我们所有人都会开始新的生活。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] , ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] :

We	shall	see	each	other	just	the	same	,	always	supposing	you	desire	it	:
我们	将	看	每个	其他	只是	这	相同的	,	总是	假如	你	欲望	它	:

只要你愿意，我们还是会见面：

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] , [jʊr; jər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [help]

I	will	be	your	friend	,	your	brother	,	and	we	shall	be	a	mutual	help
我	将要	是	你的	朋友	,	你的	兄弟	,	和	我们	将	是	一个	相互的	帮助

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] .

and	support	.
和	支持	.

我将成为你的朋友，你的兄弟，我们将互相帮助，互相扶持。

[maɪ][laɪf][ɪz] [jɔːrz] , [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

My	life	is	yours	,	dispose	of	me	as	you	wish	.
我的	生活	是	你的	,	处置	的	我	作为	你	希望	.

我的生命由你掌控，你想怎么处置我都行。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [deθ] , [fɔːr; fər][ɔːl]

I	shall	be	with	you	till	the	hour	of	death	,	and	beyond	death	,	for	all
我	将	是	和	你	直到	这	小时	的	死亡	,	和	超过	死亡	,	为了	全部

[ɪ'tɜːrnəti] .

eternity	.
永恒	.

我将与你同在，直到死亡的那一刻，甚至死后，直到永恒。

" [ðɪs] [toʊn] [ʌv; əv] [prer] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] [ə'freʃ] .

"	This	tone	of	prayer	irritated	her	afresh	.
"	这	语气	的	祷告	受刺激	她	重新	.

这种祈祷的语气再次激怒了她。

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər][hændz] ['slaɪtli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd]

She	twisted	her	hands	slightly	within	his	and
她	扭曲	她	双手	轻微地	之内	他的	和

她轻轻地扭动着双手，握住了他的手。

['oʊpənd][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [spiːk] .

opened	her	lips	to	speak	.
打开	她	嘴唇	到	说话	.

她张开嘴唇想说话。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][set][hɜːr; hər] [friː] ,

Then	,	as	he	set	her	free	,
然后	,	作为	他	放	她	自由的	,

然后，当他放她走的时候，

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]

she	folded	her	hands	in	her	lap	and	bowed	her	head	and	her	face
她	折叠	她	双手	在	她	膝	和	鞠躬	她	头	和	她	脸

[tʊk] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [griːf] ,

took	on	an	expression	of	the	deepest	grief	,
采取	在	一个	表达	的	这	最深处	悲伤	,

她双手交叠放在膝上，低下了头，脸上露出无比悲痛的表情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['despərət] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

but	now	a	grief	that	was	desperate	and	determined	.
但	现在	一个	悲伤	那	曾是	绝望的	和	决定	.

但现在却是一种绝望而坚定的悲痛。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ['stedfæstli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz][wʌn] [geiziz] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

He	continued	to	gaze	steadfastly	at	her	,	as	one	gazes	at	the	dying	,
他	持续	到	目光	坚定不移	在	她	,	作为	一	凝视	在	这	垂死	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪr] [ɪn'kriːst] .

and	his	fear	increased	.
和	他的	害怕	增加	.

他继续目不转睛地盯着她，就像盯着垂死之人一样，他的恐惧与日俱增。

[hiː; hi] [slɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

He	slid	to	his	knees	before	her	,
他	滑行	到	他的	膝盖	前	她	,

他滑跪在她面前，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hændz] ;

he	laid	his	head	in	her	lap	and	kissed	her	hands	;
他	铺设	他的	头	在	她	膝	和	亲吻	她	双手	;

他将头枕在她的腿上，亲吻了她的手；

[hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ,

he	cared	nothing	now	if	he	were	seen	or	heard	,
他	关心	没有什么	现在	如果	他	是	已见	或者	听到	,

他现在根本不在乎是否有人看见或听见他。

[hiː; hi] [nelt] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]

he	knelt	there	at	the	feet	of	the	woman	and	her	sorrow	as	at	the
他	跪下	那里	在	这	脚	的	这	女士	和	她	悲哀	作为	在	这

[fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [hɜːr'self] .

feet	of	the	Mother	of	Sorrows	herself	.
脚	的	这	母亲	的	悲伤	她自己	.

他跪在那位女子和她的悲伤面前，就像跪在悲伤之母的脚下一样。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [soʊ] [pjʊr] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [θɔːt] , [soʊ] [ded] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɜːrθli] [laɪf]

Never	before	had	he	felt	so	pure	of	evil	thought	,	so	dead	to	this	earthly	life
绝不	前	有	他	毛毡	所以	纯的	的	邪恶的	想法	,	所以	死的	到	这	尘世的	生活

;

;

;

他从未感到自己如此纯粹，没有一丝邪恶的念头，对尘世的生活如此麻木；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

and	yet	he	was	afraid	.
和	然而	他	曾是	害怕的	.

但他仍然感到害怕。

['ægnəs][sæt] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] [hændz] , [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] [deθ] .

Agnes	sat	motionless	,	with	icy	hands	,	insensible	to	those	kisses	of	death	.
艾格尼丝	卫星	静止不动	,	和	冰冷的	双手	,	麻木不仁	到	那些	吻	的	死亡	.

艾格尼丝一动不动地坐着，双手冰冷，对那些死亡之吻毫无感觉。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [laɪz] [ə'gen] .

Then	he	got	up	and	began	to	speak	lies	again	.
然后	他	得到	向上	和	开始	到	说话	谎言	再次	.

然后他站起来，又开始说谎。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ægnəs] — [ðæt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pliːzd] .

"	Thank	you	,	Agnes	—	that	is	right	and	I	am	very	pleased	.
"	感谢	你	,	艾格尼丝	—	那	是	正确的	和	我	是	非常	高兴	.

“谢谢你，艾格尼丝——你说得对，我非常高兴。”

[ðə; ði]['traɪəl][hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [ɪn] [piːs] .

The	trial	has	been	won	and	you	can	rest	in	peace	.
这	审判	有	到过	韩元	和	你	能	休息	在	和平	.

审判已经胜诉，你可以安心了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['bendɪŋ]

I	am	going	now	,	and	to	-	morrow	,	"	he	added	in	a	whisper	,	bending
我	是	去	现在	,	和	到	-	明天	,	"	他	额外	在	一个	耳语	,	弯曲

['nɜːrvəsli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

nervously	towards	her	,
紧张地	向	她	,

“我现在要走了，明天也要走，”他低声补充道，同时紧张地弯下腰靠近她。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ]

"	to	-	morrow	morning
"	到	-	明天	早晨

明天早上

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [mæs] [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [wɪl] ['ɔːfər] ['aʊər; ɑːr]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][gɑːd] .

you	will	come	to	Mass	and	together	we	will	offer	our	sacrifice	to	God	.
你	将要	来	到	大量的	和	一起	我们	将要	提供	我们的	牺牲	到	上帝	.

你们将前来参加弥撒，我们将一起向天主献上我们的祭品。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðen] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

"	She	opened	her	eyes	and	looked	at	him	,	then	closed	them	again	.
"	她	打开	她	眼睛	和	看起来	在	他	,	然后	关闭	他们	再次	.

她睁开眼睛看了他一眼，然后又闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wʌn] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [deθ] ,

She	was	as	one	wounded	to	death	,
她	曾是	作为	一	受伤	到	死亡	,

她就像身负重伤，奄奄一息。

[huːz] [aɪz] [hæd; həd] ['oʊpənd] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['menəs] [ænd; ənd] [ə'piːl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

whose	eyes	had	opened	wide	with	a	last	menace	and	appeal	before	they
谁	眼睛	有	打开	宽的	和	一个	最后的	威胁	和	上诉	前	他们

[kloʊzd] [fɔːr; fər] ['evər] .

closed	for	ever	.
关闭	为了	曾经	.

在双眼永远闭上之前，它们睁得大大的，带着最后的威胁和恳求。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [kwaɪt] [ə'weɪ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

"	You	will	go	away	to	-	night	,	quite	away	,	so	that	I	shall	never	see	you	again	,
"	你	将要	去	离开	到	-	夜晚	,	相当	离开	,	所以	那	我	将	绝不	看	你	再次	,

“你今晚就要离开，彻底离开，这样我就再也见不到你了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [prə'naʊnsɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] ,

"	she	said	,	pronouncing	each	word	distinctly	and	decisively	,
"	她	说	,	发音	每个	单词	明显地	和	果断地	,

“她说，每个字都发音清晰果断，”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'poʊz]

and	he	realized	that	for	the	moment	at	least	it	was	useless	to	oppose
和	他	已实现	那	为了	这	片刻	在	至少	它	曾是	无用	到	反对

[ðæt] [blaɪnd] [fɔːrs] .

that	blind	force	.
那	瞎的	力量	.

他意识到，至少在目前情况下，对抗这股盲目的力量是徒劳的。

" [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] :

"	I	cannot	go	like	that	,	"	he	murmured	:
"	我	不能	去	喜欢	那	,	"	他	低声说道	:

“我不能就这样走，”他喃喃自语道：

" [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [mæs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	must	say	Mass	to	-	morrow	morning	and	you	will	come	and	hear	it	,
"	我	必须	说	大量的	到	-	明天	早晨	和	你	将要	来	和	听到	它	,

“我明天早上要主持弥撒，你们要来听。”

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] , [ɪf] ['nesəseri] . "

and	afterwards	I	will	go	away	,	if	necessary	.	"
和	然后	我	将要	去	离开	,	如果	必要的	.	"

之后，如有必要，我会离开。

" [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðə; ði]

"	Then	I	shall	come	to	-	morrow	morning	and	denounce	you	before	all	the
"	然后	我	将	来	到	-	明天	早晨	和	声讨	你	前	全部	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] . "

congregation	.	"
会众	.	"

“那么，我明天早上就会来，在全体会众面前谴责你。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɑːdz] [wɪl] .

"	If	you	do	that	it	will	be	a	sign	that	it	is	God's	will	.
"	如果	你	做	那	它	将要	是	一个	符号	那	它	是	神的	将要	.

“如果你这样做，那就表明这是上帝的旨意。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][duː][ˌaɪ ˈtiː] , ['ægnəs] !

But	you	won't	do	it	,	Agnes	!
但	你	惯于	做	它	，	艾格尼丝	！

但你不会这么做的，艾格尼丝！

[juː; jʊ] [meɪ] [heɪt] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [piːs] .

You	may	hate	me	,	but	I	leave	you	in	peace	.
你	可能	恨	我	，	但	我	离开	你	在	和平	.

你或许恨我，但我会让你安息。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" ['iːv(ə)n] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] .

"	Even	yet	he	did	not	go	.
"	甚至	然而	他	做过	不是	去	.

即便如此，他也没有去。

[hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt]

He	stood	quite
他	站立	相当

他静静地站着。

[stɪl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æt; ət][hɜːr; hər] [sɔːft][ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [her] ,

still	,	looking	down	at	her	,	at	her	soft	and	gleaming	hair	,
仍然	,	寻找	向下	在	她	,	在	她	柔软的	和	闪闪发光	头发	,

他仍然低头看着她，看着她柔软闪亮的头发，

[ðə; ðɪ] [swiːt] [her] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [streɪd] ,

the	sweet	hair	he	loved	and	through	which	so	often	his	hands	had	strayed	,
这	甜的	头发	他	喜爱	和	通过	哪个	所以	经常	他的	双手	有	迷路了	,

他钟爱的那头柔顺秀发，他的手曾无数次不经意地抚摸过它。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈwoʊk] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] ,

and	it	awoke	in	him	an	infinite	pity	,
和	它	醒来	在	他	一个	无限	遗憾	,

这在他心中唤起了无限的怜悯。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [blæk] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [hed] .

for	it	seemed	like	the	black	bandage	round	a	wounded	head	.
为了	它	似乎	喜欢	这	黑色的	绷带	圆形的	一个	受伤	头	.

因为它看起来就像缠在受伤头部上的黑色绷带。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] :

For	the	last	time	he	called	her	by	her	name	:
为了	这	最后的	时间	他	称为	她	经过	她	姓名	:

这是他最后一次呼唤她的名字：

" ['ægnəs] !

"	Agnes	!
"	艾格尼丝	！

“艾格尼丝！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][pɑːrt] [laɪk] [ðɪs] ? . . .

Is	it	possible	that	we	can	part	like	this	?	.	.	.
是	它	可能的	那	我们	能	部分	喜欢	这	?	.	.	.

我们真的可以就这样分别吗?

[kʌm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] ,

Come	,	"	he	added	after	a	moment	,	"	give	me	your	hand	,
来	,	"	他	额外	后	一个	片刻	,	"	给	我	你的	手	,

“来，”他过了一会儿又说，“把手给我。”

[get] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

get	up	and	open	the	door	for	me	.
得到	向上	和	打开	这	门	为了	我	.

起来，帮我开门。

" [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ə'biːdiəntli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] ;

"	She	got	up	obediently	,	but	she	did	not	give	him	her	hand	;
"	她	得到	向上	顺从地	,	但	她	做过	不是	给	他	她	手	;

她顺从地起身，却没有把手伸给他；

[ʃiː; ʃi] [went] [də'rekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

she	went	direct	to	the	door	through	which	she	had	entered	the	room	,
她	去	直接的	到	这	门	通过	哪个	她	有	进入	这	房间	,

她径直走向她进入房间的那扇门。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['weɪtɪŋ] .

and	there	she	stood	still	,	waiting	.
和	那里	她	站立	仍然	,	等待	.

她就那样站着，静静地等待着。

" [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?

"	What	can	I	do	?
"	什么	能	我	做	?

“我能做些什么?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

"	he	asked	himself	.
"	他	问	他自己	.

他问自己。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə]

And	he	knew	very	well	that	there	was	only	one	thing	he	could	do	to
和	他	知道	非常	出色地	那	那里	曾是	仅有的	一	事物	他	可以	做	到

[ə'piːz] [hɜːr; hər] :

appease	her	:
安抚	她	:

他非常清楚，只有一件事能让他安抚她：

[tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] , [tuː; tə] [sɪn] [ænd; ənd] [biː; bi] [lɔːst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['evər] .

to	fall	at	her	feet	again	,	to	sin	and	be	lost	with	her	for	ever	.
到	落下	在	她	脚	再次	,	到	罪	和	是	丢失的	和	她	为了	曾经	.

再次跪倒在她脚下，再次犯罪，永远与她一同沉沦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [duː] , ['nevər] ['nevər] [mɔːr] .

And	that	he	would	not	do	,	never	never	more	.
和	那	他	会	不是	做	,	绝不	绝不	更多的	.

而他绝不会再那样做了，永远不会了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm] , [ðer; ðər] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi]

He	remained	firm	,	there	where	he	stood	,	and	lowered	his	eyes	that	he
他	剩余	公司	,	那里	在哪里	他	站立	,	和	降低	他的	眼睛	那	他

[maɪt] [nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər]

might	not	meet	her
可能	不是	见面	她

他纹丝不动地站在那里，垂下眼帘，不去与她对视。

[lʊk] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

look	,	and	when	he	raised	them	again	she	was	no	longer	there	;	she	had
看	,	和	什么时候	他	提高	他们	再次	她	曾是	不	更长	那里	;	她	有

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

你看，当他再次举起它们时，她已经不在那里了；她消失了。

['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['saɪlənt] [haʊs] .

swallowed	up	in	the	darkness	of	her	silent	house	.
吞咽	向上	在	这	黑暗	的	她	沉默的	房子	.

被寂静的房子里的黑暗吞噬了。

[ðə; ði] [glæs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stægz] - [ænd; ənd] [dɪrz] ['hedz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

The	glass	eyes	of	the	stags	'	and	deer's	heads	upon	the	walls	looked	down	at
这	玻璃	眼睛	的	这	雄鹿	-	和	鹿的	头部	之上	这	墙壁	看起来	向下	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['sædnəs] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] .

him	with	mingled	sadness	and	derision	.
他	和	混合	悲伤	和	嘲笑	.

墙上雄鹿和鹿头的玻璃眼睛俯视着他，眼神中既有悲伤，又有嘲讽。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [sə'spens] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['meləŋkɑːli] [ruːm] ,

And	in	that	moment	of	suspense	,	alone	in	the	big	melancholy	room	,
和	在	那	片刻	的	悬念	,	独自的	在	这	大的	忧郁	房间	,

在那令人窒息的紧张时刻，他独自一人待在那间阴郁的大房间里，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

he	realized	the	whole	immensity	of	his	wretchedness	and	his	humiliation	.
他	已实现	这	所有的	浩瀚无垠	的	他的	悲惨	和	他的	屈辱	.

他彻底意识到自己有多么悲惨和屈辱。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θiːf] ,

He	felt	himself	a	thief	,	and	worse	than	a	thief	,
他	毛毡	他自己	一个	贼	,	和	更糟	比	一个	贼	,

他觉得自己是个小偷，而且比小偷还不如。

[ə; eɪ] [gest] [huː] [teɪks] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['ʃeltərz] [hɪm; ɪm]

a	guest	who	takes	advantage	of	the	solitude	of	the	house	that	shelters	him
一个	客人	WHO	需要	优势	的	这	孤独	的	这	房子	那	避难所	他

[tuː; tə][rɑːb][ˌaɪ 'tiː] ['beɪsli] .

to	rob	it	basely	.
到	抢	它	卑鄙地	.

一个客人趁着住所僻静，卑鄙地行窃。

[hiː; hi] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	averted	his	eyes	,
他	避免了	他的	眼睛	,

他别开了眼。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['glæsi] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] :

for	he	could	not	meet	even	the	glassy	stare	of	the	heads	upon	the	wall	:
为了	他	可以	不是	见面	甚至	这	玻璃状	盯	的	这	头部	之上	这	墙	:

因为他甚至无法直视墙上那些头像空洞的目光：

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['weɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

but	he	did	not	waver	in	his	purpose	for	one	moment	,
但	他	做过	不是	动摇	在	他的	目的	为了	一	片刻	,

但他丝毫没有动摇过自己的决心。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [deθ] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs]

and	even	if	the	death	-	cry	of	the	woman	had	suddenly	filled	the	house
和	甚至	如果	这	死亡	-	哭	的	这	女士	有	突然	已填	这	房子

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

with	horror	,
和	恐怖	,

即使那女人临终前的惨叫声突然让整个房子充满了恐惧，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'pentid] ['hævɪŋ] [rɪ'dʒektɪd][hɜːr; hər] .

he	would	not	have	repented	having	rejected	her	.
他	会	不是	有	悔改	拥有	拒绝	她	.

他不会后悔拒绝她。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [ə'pɪrd] .

He	waited	a	few	minutes	longer	,	but	nobody	appeared	.
他	等待	一个	很少	分钟	更长	,	但	无人	出现	.

他又等了几分钟，但还是没有人出现。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded]

He	had	a	confused	idea	that	he	was	standing	in	the	middle	of	a	dead
他	有	一个	使困惑	主意	那	他	曾是	常设	在	这	中间	的	一个	死的

[wɜːrld][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] ,

world	of	all	his	dreams	and	his	mistakes	,
世界	的	全部	他的	梦境	和	他的	错误	,

他迷迷糊糊地觉得自己站在一个死寂的世界中央，那里堆满了他的梦想和错误。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [sʌm; səm]

waiting	till	some
等待	直到	一些

等待一些

[wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

one	came	and	helped	him	to	get	away	.
一	来了	和	帮助	他	到	得到	离开	.

有人过来帮他逃脱了。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [keɪm] .

But	nobody	came	.
但	无人	来了	.

但没有人来。

[soʊ][æt; ət][læst][hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

So	at	last	he	pushed	open	the	door	that	led	into	the	orchard	,
所以	在	最后的	他	推动	打开	这	门	那	引领	进入	这	果园	,

于是，他终于推开了通往果园的门。

['trævəst] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [ræn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [hiː; hi]

traversed	the	path	that	ran	beside	the	wall	and	went	out	by	the	little	gate	he
穿越	这	小路	那	跑	旁	这	墙	和	去	出去	经过	这	小的	门	他

[nuː] [soʊ] [wel] .

knew	so	well	.
知道	所以	出色地	.

他沿着墙边的小路走去，从他非常熟悉的小门出去了。

['tʃæptər] -

Chapter	13
章	-

第十三章

[wʌns] [mɔːr] [pɔːl] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sterkeɪs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər]

Once	more	Paul	found	himself	ascending	his	own	staircase	;	but	now	the	danger
一次	更多的	保罗	成立	他自己	上升	他的	自己的	楼梯	;	但	现在	这	危险

[wʌz; wəz][pæst] ,

was	past	,
曾是	过去的	,

保罗再次踏上了自己的楼梯；但危险已经过去了。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

or	at	least	the	fear	of	danger	.
或者	在	至少	这	害怕	的	危险	.

或者至少是对危险的恐惧。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɔːr] ,

Nevertheless	he	halted	before	his	mother's	door	,
尽管如此	他	停止	前	他的	母亲的	门	,

然而，他还是停在了母亲的门前。

['di:mɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:]

deeming	**that**	**it**	**would**	**be**	**advisable**	**to**	**tell**	**her**	**the**	**result**	**of**	**his**	**interview**
认为	那	它	会	是	建议	到	告诉	她	这	结果	的	他的	面试

[wɪð; wɪθ]['ægnəs][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θret] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] .

with	**Agnes**	**and**	**of**	**her**	**threat**	**to**	**denounce**	**him**	**.**
和	艾格尼丝	和	的	她	威胁	到	声讨	他	.

他认为最好将他与艾格尼丝面谈的结果以及她威胁要告发他的事情告诉她。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['regjələr] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

But	**he**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**regular**	**breathing**	**and**	**passed**	**on**	**;**	**his**	**mother**
但	他	听到	这	声音	的	常规的	呼吸	和	通过了	在	;	他的	母亲

[hæd; həd]['kwaɪətli] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] ,

had	**quietly**	**fallen**	**asleep**	**,**
有	悄悄	倒下	睡着了	,

但他听到了规律的呼吸声，便安然离世；他的母亲已经静静地睡着了。

[fɔ:r; fər] [ˌhens'fɔ:rθ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

for	**henceforth**	**she**	**was**	**sure**	**of**	**him**	**and**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**safe**	**.**
为了	今后	她	曾是	当然	的	他	和	毛毡	那	他	曾是	安全的	.

从此以后，她对他充满信心，觉得他很安全。

[seɪf] !

Safe	**!**
安全的	!

安全的!

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ru:m] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

He	**looked**	**round**	**his**	**room**	**as**	**though**	**he**	**had**	**just**	**returned**	**from**	**a**	**long**
他	看起来	圆形的	他的	房间	作为	尽管	他	有	只是	返回	从	一个	长的

[ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] ['dʒɜ:rni] .

and	**disastrous**	**journey**	**.**
和	灾难性的	旅行	.

他环顾自己的房间，仿佛刚经历了一场漫长而灾难性的旅程。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd]['taɪdi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vd] [ə'baʊt] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] [æz; əz][hi:; hi]

Everything	**was**	**peaceful**	**and**	**tidy**	**,**	**and**	**he**	**moved**	**about**	**on**	**tiptoe**	**as**	**he**
一切	曾是	和平	和	整齐的	,	和	他	已搬	关于	在	脚尖	作为	他

[bɪ'gæn][tu:; tə] [ʌn'dres] ,

began	**to**	**undress**	**,**
开始	到	脱衣服	,

一切都平静整洁，他踮着脚尖开始脱衣服。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðæt] ['ɔ:rdərlinəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

for	**the**	**sake**	**of**	**not**	**disturbing**	**that**	**orderliness**	**and**	**silence**	**.**
为了	这	清酒	的	不是	令人不安	那	秩序	和	沉默	.

为了不打扰这份秩序和宁静。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hʊks] , [blækər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l]

His	**clothes**	**hanging**	**from**	**their**	**hooks**	**,**	**blacker**	**than**	**their**	**shadows**	**on**	**the**	**wall**
他的	衣服	绞刑	从	他们的	钩子	,	更黑	比	他们的	阴影	在	这	墙

, [hɪz; ɪz][hæt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

,	**his**	**hat**	**above**	**them**	**,**
,	他的	帽子	多于	他们	,

他的衣服挂在钩子上，比墙上的影子还要黑，帽子挂在衣服上方。

[stʌk] ['fɔ:rwərd]

stuck	**forward**
卡住	向前

向前卡住

[ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [peg] , [ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæsək] ['fɔːlɪŋ] ['lɪmpli] [æz; əz] [ðoʊ] ['taɪərd] [aʊt] ,

on	a	wooden	peg	,	the	sleeves	of	his	cassock	falling	limply	as	though	tired	out	,
在	一个	木制的	钉子	,	这	袖子	的	他的	衲	坠落	软弱无力	作为	尽管	疲劳的	出去	,

他的长袍袖子无力地垂在木钉上，仿佛已经疲惫不堪。

[ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [veɪg] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk][ænd; ənd] ['empti] ['fæntəm] ,

all	had	the	vague	appearance	of	some	dark	and	empty	phantom	,
全部	有	这	模糊的	外貌	的	一些	黑暗的	和	空的	幻影	,

它们都隐隐透着某种黑暗空洞的幽灵般的气息。

[sʌm; səm] ['fleʃləs] [ænd; ənd] ['blʌdləs] ['væmpaɪər] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][ə; eɪ] ['neɪmləs] [dred] .

some	fleshless	and	bloodless	vampire	that	inspired	a	nameless	dread	.
一些	无肉的	和	无血	吸血鬼	那	灵感	一个	无名	恐惧	.

某种没有血肉、没有血液的吸血鬼，却令人感到一种难以名状的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [hɪm'self] [friː] ,

It	was	like	the	shadow	of	that	sin	from	which	he	had	cut	himself	free	,
它	曾是	喜欢	这	阴影	的	那	罪	从	哪个	他	有	切	他自己	自由的	,

那就像是他曾试图摆脱的罪恶的阴影。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː]

but	which	was	waiting	to	follow	him	again	to	-	morrow	on	his	way	through
但	哪个	曾是	等待	到	跟随	他	再次	到	-	明天	在	他的	方式	通过

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

但它却在明天等着他再次跟随他，继续他的环球之旅。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪtmer] [əb'sest]

An	instant	more	,	and	he	perceived	with	terror	that	the	nightmare	obsessed
一个	立即的	更多的	,	和	他	感知	和	恐怖	那	这	恶梦	痴迷

[hɪm; ɪm] [stɪl] .

him	still	.
他	仍然	.

又过了片刻，他惊恐地意识到，噩梦仍然萦绕着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [jet] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [θruː] ,

He	was	not	safe	yet	,	there	was	another	night	to	be	got	through	,
他	曾是	不是	安全的	然而	,	那里	曾是	其他	夜晚	到	是	得到	通过	,

他还没安全，还要熬过又一个夜晚。

[æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒər] [krɔsiz] [ə; eɪ][læst] [stretʃ] [ʌv; əv] ['tɜːrbjələnt] [siː] .

as	the	voyager	crosses	a	last	stretch	of	turbulent	sea	.
作为	这	旅行者	十字架	一个	最后的	拉紧	的	湍流	海	.

当航海者穿越最后一段波涛汹涌的海域时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ,

He	was	very	weary	and	his	heavy	eyelids	drooped	with	fatigue	,
他	曾是	非常	厌倦	和	他的	重的	眼睑	下垂	和	疲劳	,

他非常疲惫，沉重的眼皮耷拉下来。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

but	an	intolerable	anxiety	prevented	him	from	throwing	himself	on	his	bed	,
但	一个	无法容忍	焦虑	阻止	他	从	投掷	他自己	在	他的	床	,

但难以忍受的焦虑让他无法倒在床上。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr] ['restɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [wət'evər] ;

or	even	sitting	down	on	a	chair	or	resting	in	any	way	whatever	;
或者	甚至	坐着	向下	在	一个	椅子	或者	休息	在	任何	方式	任何	;

甚至连坐在椅子上或以任何方式休息都做不到；

[hiː; hi] ['wɔndəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['duːɪŋ] [smɔːl] , [ʌn'juːʒuəl] , ['juːsləs] [θɪŋz] ,

he	wandered	here	and	there	,	doing	small	,	unusual	,	useless	things	,
他	漫步	这里	和	那里	,	正在做	小的	,	异常	,	无用	事物	,

他四处游荡，做着一些琐碎、古怪、无用的事情。

['sɔːftli] ['oʊpənɪŋ] [drɔːr] ['æftər] [drɔːr] [ænd; ənd] [in'spektɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn'saɪd] .

softly	opening	drawer	after	drawer	and	inspecting	what	there	was	inside	.
轻轻	开幕	抽屉	后	抽屉	和	检查	什么	那里	曾是	里面	.

轻轻地打开一个又一个抽屉，检查里面的东西。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'held]

As	he	passed	before	the	mirror	he	looked	at	his	own	reflection	and	beheld
作为	他	通过了	前	这	镜子	他	看起来	在	他的	自己的	反射	和	观看

[hɪm'self] [greɪ] [ʌv; əv] [feɪs] ,

himself	grey	of	face	,
他自己	灰色的	的	脸	,

当他走到镜子前时，他看着镜子里的自己，发现自己的脸色灰白。

[wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][lɪps][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [aɪz] .

with	purple	lips	and	hollow	eyes	.
和	紫色的	嘴唇	和	空洞的	眼睛	.

嘴唇呈紫色，眼睛凹陷。

" [lʊk]

"	Look
"	看

“看

[wel] [æt; ət] [jɔːr'self] , [pɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ,

well	at	yourself	,	Paul	,	"	he	said	to	his	image	,
出色地	在	你自己	,	保罗	,	"	他	说	到	他的	图像	,

“保罗，好好照顾自己，”他对着自己的影像说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [maɪt] [fɔːl] ['betər] [ɑːn][ðə; ði] [glæs]

and	he	stepped	back	a	little	so	that	the	lamplight	might	fall	better	on	the	glass
和	他	步	后退	一个	小的	所以	那	这	灯光	可能	落下	更好的	在	这	玻璃

.

:
.

他后退了一步，好让灯光更好地照射到玻璃上。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [stept] [bæk] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ,

The	figure	in	the	mirror	stepped	back	also	,	as	though	seeking	to	escape	him	,
这	数字	在	这	镜子	步	后退	还	,	作为	尽管	寻求	到	逃脱	他	,

镜子里的身影也后退了一步，仿佛想要逃离他。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][stɛərd]['ɪntuː][ɪts] [aɪz] [ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði][daɪ'leɪtɪd]['pjuːp(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd]

and	as	he	stared	into	its	eyes	and	noted	the	dilated	pupils	he	had
和	作为	他	凝视	进入	它是	眼睛	和	著名的	这	扩张	学生	他	有

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [pɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

a	strange	impression	that	the	real	Paul	was	the	one	in	the	glass	,
一个	奇怪的	印象	那	这	真实的	保罗	曾是	这	一	在	这	玻璃	,

当他凝视着玻璃杯中的眼睛，注意到它放大的瞳孔时，他产生了一种奇怪的感觉：真正的保罗就是玻璃杯中的那个人。

[ə; eɪ] [pɔːl] [huː] ['nevər] [laɪd; liːd][ænd; ənd] [huː] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl][hɪz; ɪz]

a	Paul	who	never	lied	and	who	betrayed	by	the	pallor	of	his	face	all	his
一个	保罗	WHO	绝不	撒谎了	和	WHO	背叛	经过	这	苍白	的	他的	脸	全部	他的

['ɔːf(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

awful	fear	of	the	morrow	.
可怕	害怕	的	这	明天	.

保罗从不说谎，但他苍白的脸色却暴露了他对明天的恐惧。

" [waɪ] [duː][aɪ] [prɪ'tend] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] ?

"	Why	do	I	pretend	even	to	myself	a	security	which	I	do	not	feel	?
"	为什么	做	我	假装	甚至	到	我	一个	安全	哪个	我	做	不是	感觉	?

“为什么我要假装自己拥有我并不拥有的安全感呢？”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['kwestʃən] .

"	was	his	silent	question	.
"	曾是	他的	沉默的	问题	.

这是他无声的疑问。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] .

"	I	must	go	away	this	very	night	as	she	bade	me	.
"	我	必须	去	离开	这	非常	夜晚	作为	她	巴德	我	.

“我必须遵照她的吩咐，今晚就离开。”

" [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

"	And	somewhat	calmer	for	the	resolve	he	threw	himself	on	his	bed	.
"	和	有些	更平静	为了	这	解决	他	扔	他自己	在	他的	床	.

“他下定决心后，情绪稍微平静了一些，便扑倒在床上。”

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

And	thus	,	with	closed	eyes	and	face	pressed	into	the	pillow	,
和	因此	,	和	关闭	眼睛	和	脸	按下	进入	这	枕头	,

于是，他闭上双眼，脸埋进枕头里，

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɜːrtʃ] [mɔːr] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

he	believed	he	could	search	more	deeply	into	his	conscience	.
他	相信	他	可以	搜索	更多的	深	进入	他的	良心	.

他相信自己可以更深入地审视自己的良知。

" [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Yes	,	I	must	leave	to	-	night	.
"	是的	,	我	必须	离开	到	-	夜晚	.

“是的，我今晚必须离开。”

[kraɪst] [hɪm'self] [kə'mændz] [ju: 'es][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [kri'eɪtɪŋ] ['skændlz] .

Christ	himself	commands	us	to	avoid	creating	scandals	.
基督	他自己	命令	我们	到	避免	创建	丑闻	.

基督亲自告诫我们不要制造丑闻。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [weɪk] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən]

I	had	better	wake	my	mother	and	tell	her	,	and	perhaps	we	can
我	有	更好的	唤醒	我的	母亲	和	告诉	她	,	和	也许	我们	能

[liːv] [tə'geðər] ;

leave	together	;
离开	一起	;

我最好叫醒我母亲告诉她，也许我们就可以一起离开了；

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

she	can	take	me	away	with	her	again	as	she	did	when	I	was
她	能	拿	我	离开	和	她	再次	作为	她	做过	什么时候	我	曾是

她可以像上次那样再次带我离开。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

a	child	and	I	can	begin	a	new	life	in	another	place	.
一个	孩子	和	我	能	开始	一个	新的	生活	在	其他	地方	.

我和孩子可以在另一个地方开始新的生活。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪr] [ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

"	But	he	felt	that	all	this	was	mere	exaltation	and	that	he	had	not	the
"	但	他	毛毡	那	全部	这	曾是	仅仅	提高	和	那	他	有	不是	这

[ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [prəˈpoʊzd] .

courage	to	do	as	he	proposed	.
勇气	到	做	作为	他	建议的	.

但他觉得这一切都只是自我吹捧，他没有勇气去做他所提议的事情。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?

And	why	should	he	?
和	为什么	应该	他	?

他为什么要这么做?

[hiː; hi] [ˈriːəli] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˈægnəs] [wʊd] [nɑːt] [ˈkæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [θret] ,

He	really	felt	quite	sure	that	Agnes	would	not	carry	out	her	threat	,
他	真的	毛毡	相当	当然	那	艾格尼丝	会	不是	携带	出去	她	威胁	,

他非常确信艾格尼丝不会真的实施她的威胁。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ] [əˈweɪ] ?

so	why	should	he	go	away	?
所以	为什么	应该	他	去	离开	?

那他为什么要离开呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

He	was	not	even	confronted	with	the	danger	of	going	back	to	her
他	曾是	不是	甚至	面对	和	这	危险	的	去	后退	到	她

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][sɪn] [əˈgen] ,

and	falling	into	sin	again	,
和	坠落	进入	罪	再次	,

他甚至没有意识到回到她身边再次犯罪的危险。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [traɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌoʊvərˈkʌm] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

for	he	had	now	been	tried	and	had	overcome	temptation	.
为了	他	有	现在	到过	尝试	和	有	克服	诱惑	.

因为他已经经受住了考验，战胜了诱惑。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈgen] .

But	the	exaltation	took	hold	of	him	again	.
但	这	提高	采取	抓住	的	他	再次	.

但他再次陷入了狂喜之中。

" [ˌnevərðəˈles] , [pɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

"	Nevertheless	,	Paul	,	you	will	have	to	go	.
"	尽管如此	,	保罗	,	你	将要	有	到	去	.

“但是，保罗，你必须去。”

[əˈweɪkən] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrt] [təˈgeðər] .

Awaken	your	mother	and	depart	together	.
觉醒	你的	母亲	和	离开	一起	.

叫醒你母亲，然后一起离开。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Don't	you	know	who	it	is	speaking	to	you	?
不	你	知道	WHO	它	是	请讲	到	你	?

你不知道是谁在跟你说话吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [ˈægnəs] .

It	is	I	,	Agnes	.
它	是	我	,	艾格尼丝	.

是我，艾格尼丝。

[juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [θret] ?

You	**really**	**believe**	**that**	**I**	**shall**	**not**	**carry**	**out**	**my**	**threat**	**?**
你	真的	相信	那	我	将	不是	携带	出去	我的	威胁	?

你真认为我不会兑现我的威胁吗?

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

Perhaps	**I**	**shall**	**not**	**,**	**but**	**I**	**advise**	**you**	**to**	**go**	**,**	**all**	**the**	**same**	**.**
也许	我	将	不是	,	但	我	建议	你	到	去	,	全部	这	相同的	.

也许我不会去，但我还是建议你去。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

You	**think**	**you**	**have**	**got**	**rid**	**of**	**me**	**?**
你	思考	你	有	得到	摆脱	的	我	?

你以为你摆脱不了我了?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

And	**yet**	**I**	**am**	**within**	**you**	**,**	**I**	**am**	**the**	**evil**	**genius**	**of**	**your**	**life**	**.**
和	然而	我	是	之内	你	,	我	是	这	邪恶的	天才	的	你的	生活	.

然而，我就在你体内，我是你生命中的邪恶天才。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ;

If	**you**	**remain**	**here**	**I**	**shall**	**never**	**leave**	**you**	**alone**	**for**	**one**	**single**	**instant**	**;**
如果	你	保持	这里	我	将	绝不	离开	你	独自的	为了	一	单身的	立即的	;

如果你留在这里，我一刻也不会让你孤单;

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [fiːt] , [ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]

I	**shall**	**be**	**the**	**shadow**	**beneath**	**your**	**feet**	**,**	**the**	**barrier**	**between**	**you**	**and**	**your**
我	将	是	这	阴影	下面	你的	脚	,	这	障碍	之间	你	和	你的

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

我将成为你脚下的阴影，你和你母亲之间的屏障。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [self] .

between	**you**	**and**	**your**	**own**	**self**	**.**
之间	你	和	你的	自己的	自己	.

你和你自己之间的事。

[goʊ] .

Go	**.**
去	.

去。

" [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɜːr; hər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .

"	**Then**	**he**	**tried**	**to**	**pacify**	**her**	**,**	**in**	**order**	**to**	**pacify**	**his**	**own**	**conscience**	**.**
"	然后	他	尝试	到	安抚	她	,	在	命令	到	安抚	他的	自己的	良心	.

“然后他试图安抚她，以此来安抚自己的良心。”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**going**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**!**
"	是的	,	我	是	去	,	我	告诉	你	!

“是的，我要去，我告诉你！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] — [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] , [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [mɔːr] [ə'laɪv][ðæn; ðən][aɪ][maɪ'self] .

I	**am**	**going**	**—**	**we**	**will**	**go**	**together**	**,**	**you**	**within**	**me**	**,**	**more**	**alive**	**than**	**I**	**myself**	**.**
我	是	去	—	我们	将要	去	一起	,	你	之内	我	,	更多的	活	比	我	我	.

我要走了——我们将一起走，你在我体内，比我更有活力。

[biː; bi]['kɑːntent] , ['tɔːrment][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] !

Be	**content**	**,**	**torment**	**me**	**no**	**more**	**!**
是	内容	,	折磨	我	不	更多的	!

请你知足，别再折磨我了!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [təˈgeðər] , [ˈdʒɜːrniɪŋ] [təˈgeðər] , [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [taɪm] [tɔːrdz]

We	are	together	,	journeying	together	,	borne	on	the	wings	of	time	towards
我们	是	一起	,	旅程	一起	,	出生	在	这	翅膀	的	时间	向

[ɪˈtɜːrnəti] .

eternity	.
永恒	.

我们在一起，一起旅行，乘着时间的翅膀飞向永恒。

[dɪˈvaɪdɪd][ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [fɜːrst] [met] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [lɪps]

Divided	and	distant	we	were	when	our	eyes	first	met	and	our	lips
分割	和	遥远	我们	是	什么时候	我们的	眼睛	第一的	遇见	和	我们的	嘴唇

[kɪst] ;

kissed	;
亲吻	;

当我们的目光第一次相遇，我们的嘴唇第一次亲吻时，我们彼此疏远，互不相识；

[dɪˈvaɪdɪd][wɜːr; wər][wiː; wi] [ðen] [ænd; ənd] [ˈenəmi] ; [ˈoʊnli] [naʊ] [bɪˈgɪnz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːəl] [ˈjuːniən] , [ɪn] [ðaɪ]

divided	were	we	then	and	enemies	;	only	now	begins	our	real	union	,	in	thy
分割	是	我们	然后	和	敌人	;	仅有的	现在	开始	我们的	真实的	联盟	,	在	你的

[ˈheɪtrɪd] ,

hatred	,
仇恨	,

那时我们彼此分裂，互为敌人；如今，在你的仇恨中，我们才真正开始联合。

[ɪn][maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ɪn][maɪ] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] .

in	my	patience	,	in	my	renunciation	.
在	我的	耐心	,	在	我的	放弃	.

在我的耐心中，在我的放弃中。

" [ðen] [ˈwɪrinəs] [ˈsloʊli] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] .

"	Then	weariness	slowly	overcame	him	.
"	然后	疲劳	缓慢地	克服	他	.

“然后，疲惫渐渐袭来。”

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [səbˈduːd] , [kənˈtɪnjuəs] [ˈməʊnɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] [ˈsiːkɪŋ]

He	heard	a	subdued	,	continuous	moaning	outside	his	window	,	like	a	dove	seeking
他	听到	一个	低沉的	,	连续的	呻吟	外部	他的	窗户	,	喜欢	一个	鸽子	寻求

[hɜːr; hər] [meit] :

her	mate	:
她	伴侣	:

他听到窗外传来低沉而持续的呻吟声，就像鸽子在寻找配偶一样：

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɔːrnf(ə)l] [kraɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ləˈment] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪtˈself] , [ə; eɪ] [naɪt] [peɪl]

and	that	mournful	cry	was	like	the	lament	of	the	night	itself	,	a	night	pale
和	那	悲哀	哭	曾是	喜欢	这	哀叹	的	这	夜晚	本身	,	一个	夜晚	苍白

[wɪð; wɪθ] [ˈmuːnlaɪt] ,

with	moonlight	,
和	月光	,

那哀鸣如同黑夜本身的叹息，如同月光下苍白的黑夜。

[ə; eɪ][sɔːft] , [veɪld] [laɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ][ɔːl] [flekt] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊdz] [laɪk] [ˈfɛðɚz] .

a	soft	,	veiled	light	,	with	the	sky	all	flecked	with	little	white	clouds	like	feathers	.
一个	柔软的	,	含蓄	光	,	和	这	天空	全部	有斑点的	和	小的	白色的	云	喜欢	羽毛	.

天色柔和朦胧，天空点缀着朵朵白云，宛如羽毛。

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪmˈself] [huː] [wʌz; wəz] [ˈməʊnɪŋ] ;

Then	he	became	aware	that	it	was	he	himself	who	was	moaning	;
然后	他	成为	意识到的	那	它	曾是	他	他自己	WHO	曾是	呻吟	;

然后他才意识到，呻吟的人是他自己；

[bʌt; bət] [sliːp] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['kɑːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

but	sleep	was	already	stealing	over	him	,	calming	his	senses	,
但	睡觉	曾是	已经	偷窃	超过	他	,	平静	他的	感官	,

但睡意已悄然袭来，渐渐平复了他的感官。

[ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

and	fear	and	sorrow	and	remembrance	faded	away	.
和	害怕	和	悲哀	和	纪念	褪色	离开	.

恐惧、悲伤和回忆渐渐消散。

[hiː; hi] [driːmd]

He	dreamed
他	梦见

他做了一个梦

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , ['raɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæðz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [plæ'toʊ] .

he	was	really	on	a	journey	,	riding	up	the	mountain	paths	towards	the	plateau	.
他	曾是	真的	在	一个	旅行	,	骑术	向上	这	山	路径	向	这	高原	.

他当时真的踏上了旅程，沿着山路向高原进发。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [klɪr] ; [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɪg] ['jeloʊ] ['eldər] [triːz] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Everything	was	peaceful	and	clear	;	between	the	big	yellow	elder	trees	he	could
一切	曾是	和平	和	清除	;	之间	这	大的	黄色的	长老	树木	他	可以

[siː] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [græs] ,

see	stretches	of	grass	,
看	伸展	的	草	,

一切都宁静祥和，视野开阔；在高大的黄接骨木树之间，他可以看到大片的草地。

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] [griːn] [ðæt] [geɪv] [rest][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,

of	a	soft	green	that	gave	rest	to	the	eyes	,
的	一个	柔软的	绿色的	那	给予	休息	到	这	眼睛	,

柔和的绿色，使眼睛感到舒适。

[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ðə; ði] ['iːgəlz] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .

and	motionless	upon	the	rocks	the	eagles	blinked	at	the	sun	.
和	静止不动	之上	这	岩石	这	老鹰	眨眼	在	这	太阳	.

雄鹰们一动不动地栖息在岩石上，眨着眼睛望着太阳。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kiːpər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [sə'luːtid] , [ænd; ənd] [pleɪst] [æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [ɑːn]

Suddenly	the	keeper	stood	before	him	,	saluted	,	and	placed	an	open	book	on
突然	这	守门员	站立	前	他	,	敬礼	,	和	放置	一个	打开	书	在

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] .

his	saddle	-	bow	.
他的	鞍	-	弓	.

突然，守门人站在他面前，敬了个礼，然后把一本打开的书放在马鞍弓上。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] ,

And	he	began	to	read	St	.	Paul's	Epistle	to	the	Corinthians	,
和	他	开始	到	读	英石	.	保罗的	书信	到	这	哥林多前书	,

于是他开始朗读圣保罗写给哥林多人的书信。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɔːf] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] :

taking	it	up	at	the	precise	point	where	he	had	left	off	the	previous	night	:
采取	它	向上	在	这	精确的	观点	在哪里	他	有	左边	离开	这	以前的	夜晚	:

他接着前一天晚上中断的地方继续讲下去：

" [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [veɪn] .

"	The	Lord	knows	the	thoughts	of	the	wise	and	that	they	are	vain	.
"	这	主	知道	这	想法	的	这	明智的	和	那	他们	是	徒劳	.

耶和华知道智慧人的意念是虚妄的。

" [ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz] [mæs] [wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] ,

"	On	Sundays	Mass	was	later	than	on	other	days	,
"	在	星期日	大量的	曾是	之后	比	在	其他	天	,

“星期天的弥撒时间比其他日子晚，

[bʌt; bət] [pɔːl] ['ɔːlweɪz] [went] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

but	Paul	always	went	early	to	the	church	to	hear	the	confessions	of	those
但	保罗	总是	去	早期的	到	这	教会	到	听到	这	忏悔	的	那些

['wɪmɪn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'tend] [kə'mjuːniən] ['leɪtər] .

women	who	wished	to	attend	Communion	later	.
女性	WHO	希望	到	出席	圣餐	之后	.

但保罗总是早早地到教堂去听那些想稍后参加圣餐的妇女的忏悔。

[soʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] .

So	his	mother	called	him	at	the	usual	time	.
所以	他的	母亲	称为	他	在	这	通常	时间	.

于是，他母亲像往常一样给他打了电话。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] , [ə; eɪ] ['hevi] ['driːmləs] [sliːp] ,

He	had	slept	for	some	hours	,	a	heavy	dreamless	sleep	,
他	有	睡着了	为了	一些	小时	,	一个	重的	无梦	睡觉	,

他睡了几个小时，睡得很沉，没有做梦。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [blæŋk] ,

and	when	he	woke	his	memory	was	a	complete	blank	,
和	什么时候	他	觉醒	他的	记忆	曾是	一个	完全的	空白的	,

当他醒来时，却发现自己完全失去了记忆。

[hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [su'priːm] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] .

he	only	had	a	supreme	desire	to	go	to	sleep	again	immediately	.
他	仅有的	有	一个	最高	欲望	到	去	到	睡觉	再次	立即地	.

他当时唯一的愿望就是立刻再次入睡。

[bʌt; bət][ðə; ði]

But	the
但	这

但是

[nɔks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] [pə'sistid] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] .

knocks	on	his	door	persisted	,	and	then	he	remembered	.
敲门声	在	他的	门	持续	,	和	然后	他	记得	.

敲门声持续不断，然后他想起来了。

['ɪnstəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [nʌm] [wɪð; wɪθ] [dred] .

Instantly	he	was	on	his	feet	,	numb	with	dread	.
即刻	他	曾是	在	他的	脚	,	麻木的	和	恐惧	.

他立刻站了起来，恐惧让他麻木。

" ['ægnəs] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , " [wʌz; wəz]

"	Agnes	will	come	to	church	and	denounce	me	before	all	the	people	,	"	was
"	艾格尼丝	将要	来	到	教会	和	声讨	我	前	全部	这	人们	,	"	曾是

[hɪz; ɪz][wʌn] [θɔːt] .

his	one	thought	.
他的	一	想法	.

“艾格尼丝会到教堂来，当着所有人的面谴责我，”他脑海里只有一个念头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] ,

He	did	not	know	why	,
他	做过	不是	知道	为什么	,

他不知道为什么。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [waɪlst] [hiː; hi] [slept] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [θret]

but	somehow	whilst	he	slept	the	certainty	that	she	would	carry	out	her	threat
但	不知何故	而	他	睡着了	这	肯定	那	她	会	携带	出去	她	威胁

[hæd; həd]['teɪkən][fɜːrm] [ruːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

had	taken	firm	root	in	his	consciousness	.
有	已采取	公司	根	在	他的	意识	.

但不知何故，在他睡梦中，她会兑现威胁的信念已在他脑海中根深蒂固。

[hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [niːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pliːt]

He	dropped	down	in	his	chair	with	trembling	knees	and	a	sense	of	complete
他	掉落	向下	在	他的	椅子	和	发抖	膝盖	和	一个	感觉	的	完全的

['helpləsnəs] .

helplessness	.
无助	.

他双膝颤抖，跌坐在椅子上，感到彻底的无助。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] :

His	mind	was	clouded	and	confused	:
他的	头脑	曾是	阴天	和	使困惑	:

他当时头脑昏沉，一片混乱：

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['veɪgli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði]

he	wondered	vaguely	if	it	would	not	be	possible	even	now	to	avert	the
他	想知道	依稀	如果	它	会	不是	是	可能的	甚至	现在	到	避免	这

['skænd(ə)l] — [hiː; hi] [maɪt] [feɪn] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][nɑːt] [seɪ] [mæs] [æt; ət][ɔːl] ,

scandal	—	he	might	feign	illness	and	not	say	Mass	at	all	,
丑闻	—	他	可能	假装	疾病	和	不是	说	大量的	在	全部	,

他隐约觉得，即使现在，是否还有可能避免这场丑闻——他或许可以装病，干脆不去主持弥撒。

[ænd; ənd] [ðʌs] [geɪn] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'devər] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ]['ægnəs] .

and	thus	gain	time	in	which	he	might	endeavour	to	pacify	Agnes	.
和	因此	获得	时间	在	哪个	他	可能	努力	到	安抚	艾格尼丝	.

这样他就能争取时间，设法安抚艾格尼丝。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] ,

But	the	very	idea	of	beginning	the	whole	thing	over	again	,
但	这	非常	主意	的	开始	这	所有的	事物	超过	再次	,

但是，一想到要重新开始一切，

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , ['oʊnli] [ɪn'kriːst]

of	suffering	a	second	time	all	his	misery	of	the	previous	day	,	only	increased
的	痛苦	一个	第二	时间	全部	他的	苦难	的	这	以前的	天	,	仅有的	增加

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['tɔːrment] .

his	mental	torment	.
他的	精神的	折磨	.

再次遭受前一天的所有痛苦，只会加剧他的精神折磨。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði][skaɪ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	got	up	,	and	his	head	seemed	to	hit	the	sky	through	the	glass	of	his
他	得到	向上	,	和	他的	头	似乎	到	打	这	天空	通过	这	玻璃	的	他的

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他起身，头似乎透过窗户玻璃撞到了天空。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] ['nʌmnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	he	stamped	his	feet	on	the	floor	to	dispel	the	numbness	that	was
和	他	盖章	他的	脚	在	这	地面	到	打消	这	麻木	那	曾是

['pærəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [blʌd] .

paralysing	his	very	blood	.
瘫痪	他的	非常	血	.

他跺着脚，想驱散麻木感，这种麻木感让他血液都失去了活力。

[ðen] [hiː; hi] [drest] ,

Then	he	dressed	,
然后	他	穿着	,

然后他穿好衣服。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leðər] [belt] ['taɪtli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] [raʊnd]

drawing	his	leather	belt	tightly	round	his	waist	and	folding	his	mantle	round
绘画	他的	皮革	腰带	紧紧	圆形的	他的	腰部	和	折叠式的	他的	地幔	圆形的

[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['hʌntərz] ['bʌk(ə)l] [ɑːn][ðer; ðər] ['kɑːrtrɪdʒ] - [belts] [ænd; ənd]

him	as	he	had	seen	the	hunters	buckle	on	their	cartridge	-	belts	and
他	作为	他	有	已见	这	猎人	扣上	在	他们的	墨盒	-	腰带	和

[ræp] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] [kloʊk] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] .

wrap	themselves	up	in	their	cloaks	before	starting	out	for	the	mountains	.
裹	他们自己	向上	在	他们的	斗篷	前	开始	出去	为了	这	山脉	.

他紧紧地把皮带系在腰间，把斗篷裹在身上，就像他看到猎人们系上弹药带、裹上斗篷，然后出发前往山区一样。

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['oʊnli] [ðen]

When	at	last	he	flung	open	his	window	and	leaned	out	he	felt	that	only	then
什么时候	在	最后的	他	扔	打开	他的	窗户	和	倾斜	出去	他	毛毡	那	仅有的	然后

[wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['naɪtmer] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]

were	his	eyes	awaking	to	the	light	of	day	after	the	nightmare	of	the	dark
是	他的	眼睛	觉醒	到	这	光	的	天	后	这	恶梦	的	这	黑暗的

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

当他终于打开窗户探出头去时，他才感觉自己的眼睛从黑暗噩梦中醒来，看到了白昼的光芒。

['oʊnli] [ðen] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

only	then	had	he	escaped	from	the	prison	of	his	own	self	to	make	his
仅有的	然后	有	他	逃脱	从	这	监狱	的	他的	自己的	自己	到	制作	他的

[piːs] [wɪð; wɪθ][ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] .

peace	with	external	things	.
和平	和	外部的	事物	.

只有到那时，他才从自我囚笼中逃脱出来，与外界事物达成和解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrst] [piːs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['ræŋkər] ,

But	it	was	a	forced	peace	,	full	of	secret	rancour	,
但	它	曾是	一个	强制	和平	,	满的	的	秘密	冤仇	,

但这是一种被迫的和平，充满了暗藏的怨恨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kuːl] [freʃ] [er]

and	it	sufficed	for	him	to	draw	in	his	head	from	the	cool	fresh	air
和	它	足够了	为了	他	到	画	在	他的	头	从	这	凉爽的	新鲜的	空气

[ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

outside	to	the	warm	and	perfumed	atmosphere	of	his	room	for	him	to
外部	到	这	温暖的	和	香	气氛	的	他的	房间	为了	他	到

[fɔːl] [bæk] ['ɪntuː] [hɪm'self] ,

fall	back	into	himself	,
落下	后退	进入	他自己	,

他只需将思绪从室外凉爽清新的空气转移到房间里温暖芬芳的氛围中，就能重新沉浸于自我之中。

[ə; eɪ] [preɪ] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɔːɪŋ] [dred] .

a	prey	again	to	his	gnawing	dread	.
一个	猎物	再次	到	他的	啃咬	恐惧	.

他再次成为他那啃噬着他的恐惧的猎物。

[soʊ][hiː; hi] [fled] [ˌdaʊn'sterz] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

So	he	fled	downstairs	,	wondering	what	he	had	better	tell	his	mother	.
所以	他	逃亡	楼下	,	好奇	什么	他	有	更好的	告诉	他的	母亲	.

于是他逃下楼，想着该怎么跟母亲解释。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ['draɪvɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [huː] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

He	heard	her	somewhat	harsh	voice	driving	off	the	chickens	who	were	trying	to
他	听到	她	有些	残酷的	嗓音	驾驶	离开	这	鸡	WHO	是	尝试	到

[ɪn'veɪd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

invade	the	dining	-	room	,
入侵	这	用餐	-	房间	,

他听到她略带严厉的声音驱赶着那些试图闯入餐厅的鸡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['skætərd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	the	fluttering	of	their	wings	as	they	scattered	before	her	,
和	这	飘动	的	他们的	翅膀	作为	他们	疏散	前	她	,

它们在她面前四散奔逃时，翅膀扑扇着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [smelt] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [hɑːt] ['kɔːfi] [ænd; ənd]

and	he	smelt	the	fragrance	of	hot	coffee	and
和	他	冶炼	这	香味	的	热的	咖啡	和

他闻到了热咖啡的香味。

[ðə; ði]

the
这

这

[kliːn] [swiːt] [sents] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

clean	sweet	scents	from	the	garden	.
干净的	甜的	气味	从	这	花园	.

花园里飘来清新甜美的香气。

[ɪn] [ðə; ði] [leɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] ['belz] [æz; əz] [ðə; ði] [goʊts] [wɜːr; wər]

In	the	lane	under	the	ridge	there	was	a	tinkle	of	bells	as	the	goats	were
在	这	车道	在下面	这	岭	那里	曾是	一个	小便	的	铃铛	作为	这	山羊	是

['drɪvn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pæstʃər] ,

driven	to	their	pasture	,
驱动	到	他们的	牧场	,

山脊下的车道上，铃铛叮当作响，山羊们被赶往牧场。

['lɪt(ə)l] ['belz] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['tʃaɪldɪʃ] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪf] [mə'nɑːtənəs] [tʃaɪm]

little	bells	that	sounded	like	childish	echoes	of	the	cheerful	if	monotonous	chime
小的	铃铛	那	听起来	喜欢	幼稚	回声	的	这	快乐	如果	单调	钟声

[hweə'wɪð] [æn'taiəkəs] ,

wherewith	Antiochus	,
以及	安条克	,

小铃铛发出如同孩童般稚嫩的回响，那是安条克时期欢快却单调的钟声。

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] , ['sʌmənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [weɪk] [frʌm; frəm] [sliːp] [ænd; ənd] [kʌm]

up	in	the	church	tower	,	summoned	the	people	to	wake	from	sleep	and	come
向上	在	这	教会	塔	,	被召唤	这	人们	到	唤醒	从	睡觉	和	来

[tuː; tə] [hɪr] [mæs] .

to	hear	Mass	.
到	听到	大量的	.

在教堂塔楼上，他召唤人们从睡梦中醒来，来参加弥撒。

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊzi] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli]

Everything	around	was	sweet	and	peaceful	,	bathed	in	the	rosy	light	of	early
一切	大约	曾是	甜的	和	和平	,	洗澡	在	这	红润	光	的	早期的

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

周围的一切都美好而宁静，沐浴在清晨柔和的阳光中。

[ænd; ənd] [pɔːl] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [driːm] .

And	Paul	remembered	his	dream	.
和	保罗	记得	他的	梦	.

保罗想起了他的梦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [aʊt] ,

There	was	nothing	to	hinder	him	from	going	out	,
那里	曾是	没有什么	到	阻碍	他	从	去	出去	,

没有任何事能阻止他外出。

[frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] [ə'gen] .

from	going	to	church	and	taking	up	his	ordinary	life	again	.
从	去	到	教会	和	采取	向上	他的	普通的	生活	再次	.

他不再去教堂，重新过上了普通人的生活。

[jet] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪr] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

Yet	all	his	fear	returned	upon	him	;
然而	全部	他的	害怕	返回	之上	他	;

然而，他所有的恐惧又重新袭来；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ə'laɪk][ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd][ɔːr][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

he	was	afraid	alike	of	going	forward	or	of	turning	back	.
他	曾是	害怕的	同样	的	去	向前	或者	的	转弯	后退	.

他既害怕前进，也害怕后退。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][step][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn]

As	he	stood	on	the	step	of	the	open	door	he	felt	as	if	he	were	on
作为	他	站立	在	这	步	的	这	打开	门	他	毛毡	作为	如果	他	是	在

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prɪ'sɪpɪtəs] ['maʊnt(ə)n] ,

the	summit	of	some	precipitous	mountain	,
这	首脑	的	一些	陡峭	山	,

当他站在敞开的门台阶上时，他感觉自己仿佛站在一座陡峭山峰的顶峰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] ['eni] ['haɪər] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [jɔːnd] [ðə; ði] [ə'bɪs] .

it	was	impossible	to	get	any	higher	and	below	him	yawned	the	abyss	.
它	曾是	不可能的	到	得到	任何	更高	和	以下	他	打哈欠	这	深渊	.

他已经无法再往上走了，脚下是深渊。

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['moʊmənts] ,

So	he	stood	there	for	unspeakable	moments	,
所以	他	站立	那里	为了	无法形容	时刻	,

于是他站在那里，度过了难以言喻的时光。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

during	which	his	heart	beat	furiously	and	he	had	the	physical	sensation	of
期间	哪个	他的	心	打	愤怒地	和	他	有	这	身体的	感觉	的

['fɔːlɪŋ] ,

falling	,
坠落	,

在此期间，他的心脏剧烈跳动，并有种正在下坠的身体感觉。

[ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌlf] , [ɪn][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtərz] , [ə; eɪ]

of	struggling	at	the	bottom	of	a	gulf	,	in	a	swirl	of	foaming	waters	,	a
的	挣扎	在	这	底部	的	一个	海湾	,	在	一个	漩涡	的	起泡	水	,	一个

[wiːl] [ðæt]

wheel	that
车轮	那

在海湾底部挣扎，在翻滚的泡沫中，一个轮子

[tɜːrnd] ['helpləsli] , ['veɪnli] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] [swept] [ɑːn][ɪts] [rɪ'lentləs] [kɔːrs] .

turned	helplessly	,	vainly	beating	the	stream	that	swept	on	its	relentless	course	.
转向	无助地	,	徒劳地	殴打	这	溪流	那	扫荡	在	它是	狠	课程	.

无助地转身，徒劳地拍打着无情奔涌的溪流。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv]

It	was	his	own	heart	that	turned	and	turned	helplessly	in	the	whirlpool	of
它	曾是	他的	自己的	心	那	转向	和	转向	无助地	在	这	漩涡	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

在人生的漩涡中，他自己的心无助地翻腾着。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

He	closed	the	door	and	went	back	into	the	house	,
他	关闭	这	门	和	去	后退	进入	这	房子	,

他关上门，回到了屋里。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

and	sat	down	on	the	stairs	as	his	mother	had	done	the	previous	night	.
和	卫星	向下	在	这	楼梯	作为	他的	母亲	有	完毕	这	以前的	夜晚	.

他像他母亲前一天晚上那样，坐在了楼梯上。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm] [ðæt] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sɪmpli] ['weɪtɪd]

He	gave	up	trying	to	solve	the	problem	that	tortured	him	and	simply	waited
他	给予	向上	尝试	到	解决	这	问题	那	受折磨	他	和	简单地	等待

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] .

for	some	one	to	come	and	help	him	.
为了	一些	一	到	来	和	帮助	他	.

他放弃了解决困扰他的问题，只是等待别人来帮助他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

And	there	his	mother	found	him	.
和	那里	他的	母亲	成立	他	.

他的母亲在那里找到了他。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ɪ'miːdiətli] , ['fiːlɪŋ] ['sʌmhaʊ] ['kʌmfətid] [æt; ət][wʌns] ,

When	he	saw	her	he	got	up	immediately	,	feeling	somehow	comforted	at	once	,
什么时候	他	锯	她	他	得到	向上	立即地	,	感觉	不知何故	安慰	在	一次	,

[jet] [hju'milieitid] ,

yet	humiliated	,
然而	受辱	,

他一见到她就立刻站了起来，既感到莫名的安慰，又感到莫名的羞辱。

[tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

too	,	in	the	very	depths	of	his	being	,
也	,	在	这	非常	深度	的	他的	存在	,

而且，在他内心深处，

[soʊ] [ʃʊr] [wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊ'siːd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

so	sure	was	he	of	the	advice	she	would	give	him	to	proceed	upon	his
所以	当然	曾是	他	的	这	建议	她	会	给	他	到	继续	之上	他的

['tʃoʊzn] [wei] .

chosen	way	.
选定	方式	.

他非常确信她会给他建议，让他继续走自己选择的道路。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][wɔːrn] [feɪs] [gruː] [peɪl] , [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'faɪnd]

But	at	the	first	sight	of	him	her	worn	face	grew	pale	,	as	though	refined
但	在	这	第一的	视线	的	他	她	磨损	脸	生长	苍白	,	作为	尽管	精制

[θruː] [griːf] .

through	grief	.
通过	悲伤	.

但一见到他，她饱经风霜的脸上就泛起了苍白，仿佛被悲伤磨砺过一般。

" [pɔːl] !
" Paul !
" 保罗 !

保罗!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?
" she cried , " what are you doing there ?
" 她 哭 , " 什么 是 你 正在做 那里 ?

她喊道："你在那里做什么？"

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪl] ? "
Are you ill ? "
是 你 患病的 ? "

你生病了吗?

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
" Mother , " he said , walking to the front door without turning into the dining -
" 母亲 , " 他 说 , 步行 到 这 正面 门 没有 转弯 进入 这 用餐 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

"母亲，"他边说边走向前门，没有拐进餐厅。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [leɪt] .
" I did not want to wake you last night , it was so late .
" 我 做过 不是 想 到 唤醒 你 最后的 夜晚 , 它 曾是 所以 晚的 .

"昨晚太晚了，我不想吵醒你。"

[wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
Well , I went to see her .
出色地 , 我 去 到 看 她 .

我去看望了她。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . . . .
I went to see her . . . .
我 去 到 看 她 . . . .

我去看望了她.....

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli]
" His mother had already recovered her composure and stood looking fixedly
" 他的 母亲 有 已经 恢复 她 镇定 和 站立 寻找 固定地
[æt; ət] [hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

"他的母亲已经恢复了镇定，目不转睛地看着他。

[ɪn] [ðə; ði] [briːf] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] ['rɪŋɪŋ]
In the brief silence that followed his words they could hear the church bell ringing
在 这 简短的 沉默 那 随后 他的 字 他们 可以 听到 这 教会 钟 铃声
['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [raɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] .
quickly and insistently as though it were right over the house .
迅速地 和 坚持不懈 作为 尽管 它 是 正确的 超过 这 房子 .

在他话音刚落的短暂沉默中，他们能听到教堂的钟声急促而急促地响起，仿佛就在房子上方。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [pɔːl] ,
" She is quite well , " continued Paul ,
" 她 是 相当 出色地 , " 持续 保罗 ,

"她身体很好，"保罗继续说道。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [in'sists] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] :
" but she is very excited and insists that I shall leave the place at once :
" 但 她 是 非常 兴奋的 和 坚持 那 我 将 离开 这 地方 在 一次 :

但她非常兴奋，坚持要我立刻离开那里：

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] ['θretənz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][baɪ] [di'naunsɪŋ]

otherwise	she	threatens	to	come	to	church	and	create	a	scandal	by	denouncing
否则	她	威胁	到	来	到	教会	和	创造	一个	丑闻	经过	谴责

[ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

me	before	the	congregation	.
我	前	这	会众	.

否则她就威胁要到教堂来，当着全体教友的面谴责我，制造丑闻。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kept] ['saɪləns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [stɜːrn][ænd; ənd]

"	His	mother	kept	silence	,	but	he	felt	her	at	his	side	,	stern	and
"	他的	母亲	保留	沉默	,	但	他	毛毡	她	在	他的	边	,	船尾	和

['stedfæst] , [ʌp'həuldɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

steadfast	,	upholding	him	,
坚定不移	,	维护	他	,

“他的母亲沉默不语，但他感觉她就在他身边，严厉而坚定，支撑着他。”

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [steps] .

supporting	him	as	she	had	supported	his	earliest	steps	.
支持	他	作为	她	有	有	他的	最早	步骤	.

她像当初支持他迈出人生第一步那样，一直支持着他。

" [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

"	She	wanted	me	to	go	away	this	very	night	.
"	她	通缉	我	到	去	离开	这	非常	夜晚	.

她希望我今晚就离开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] . . . [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . .

And	she	said	that	.	.	.	if	I	did	not	go	,	she	would	come	to	church	this	morning	.	.
和	她	说	那	.	.	.	如果	我	做过	不是	去	,	她	会	来	到	教会	这	早晨	.	.

. .

:	:
.	.

她说……如果我不去，她今天早上会来教堂……

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] : [bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] .

I	am	not	afraid	of	her	:	besides	,	I	don't	believe	she	will	come	.
我	是	不是	害怕的	的	她	:	除了	,	我	不	相信	她	将要	来	.

我不怕她；而且，我不相信她会来。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]

"	He	opened	the	front	door	and	a	flood	of	golden	light	poured	into	the	dark
"	他	打开	这	正面	门	和	一个	洪水	的	金的	光	倾倒	进入	这	黑暗的

['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] ,

little	passage	,
小的	通道	,

他打开前门，一道金光倾泻而入，照进昏暗的狭窄通道。

[æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

as	though	trying	to	entice	him	and	his	mother	out	into	the	sunshine	.
作为	尽管	尝试	到	诱惑	他	和	他的	母亲	出去	进入	这	阳光	.

仿佛想引诱他和他的母亲到阳光下晒晒太阳。

[pɔːl] [wɔːkt] [tɔːrdz]

Paul	walked	towards
保罗	步行	向

保罗朝那边走去

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['lʊkɪŋ]

the	church	without	turning	round	,	and	his	mother	stood	at	the	door	looking
这	教会	没有	转弯	圆形的	,	和	他的	母亲	站立	在	这	门	寻找

['æftər][hɪm; ɪm] .

after	him	.
后	他	.

他头也不回地走进了教堂，他的母亲站在门口目送他离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['oʊpənd][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremblɪŋ] [siːzd] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

She	had	not	opened	her	lips	,	but	a	slight	trembling	seized	her	again	,
她	有	不是	打开	她	嘴唇	,	但	一个	轻微	发抖	查获	她	再次	,

她没有张开嘴唇，但一阵轻微的颤抖再次袭上她的脸颊。

[ænd; ənd]['oʊnli][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] ['aʊtwərd] [kəm'poʊʒər] .

and	only	with	an	effort	could	she	maintain	her	outward	composure	.
和	仅有的	和	一个	努力	可以	她	维持	她	向外	镇定	.

她只能通过努力才能保持表面上的镇定。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [drest] [fɔːr; fər]

All	at	once	she	went	up	to	her	bedroom	and	hurriedly	dressed	for
全部	在	一次	她	去	向上	到	她	卧室	和	匆匆	穿着	为了

[tʃɜːrtʃ] :

church	:
教会	:

她立刻回到卧室，匆匆穿好衣服准备去教堂：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [belt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][fɜːrm]

she	was	going	too	,	and	she	,	too	,	drew	in	her	belt	and	walked	with	firm
她	曾是	去	也	,	和	她	,	也	,	画	在	她	腰带	和	步行	和	公司

[steps] .

steps	.
步骤	.

她也要去，她也勒紧腰带，迈着坚定的步伐走了过去。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] [in'truːdiŋ] ['tʃɪkɪnz]

And	before	she	left	the	house	she	remembered	to	drive	out	the	intruding	chickens
和	前	她	左边	这	房子	她	记得	到	驾驶	出去	这	入侵	鸡

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

离开家之前，她还记得再次把那些不速之客——鸡——赶走。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ;

and	to	draw	the	coffee	-	pot	to	the	side	of	the	fire	;
和	到	画	这	咖啡	-	锅	到	这	边	的	这	火	;

把咖啡壶放到火边；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [end] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɑːrf]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [tuː; tə]

then	she	twisted	the	long	end	of	her	scarf	over	her	mouth	and	chin	to
然后	她	扭曲	这	长的	结尾	的	她	围巾	超过	她	嘴	和	下巴	到

[haɪd][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] ['tremblɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pər'sɪst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə]

hide	the	obstinate	trembling	that	would	persist	in	spite	of	all	her	efforts	to
隐藏	这	顽固	发抖	那	会	坚持	在	尽管如此	的	全部	她	努力	到

[ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

overcome	it	.
克服	它	.

然后，她将围巾的长端缠在嘴和下巴上，以掩盖她竭尽全力想要克服却始终无法摆脱的顽固颤抖。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ðɪ]

So	it	was	only	with	a	glance	of	the	eyes	that	she	could	return	the
所以	它	曾是	仅有的	和	一个	瞥一眼	的	这	眼睛	那	她	可以	返回	这

[gˈriːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,

greetings	of	the	women	who	were	coming	up	from	the	village	,
问候	的	这	女性	WHO	是	未来	向上	从	这	村庄	,

所以她只能用眼神回应从村里上来的妇女们的问候。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][men] [ɔːlˈredi] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [loʊ] [ˈpærəpɪtˌpærəpet] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [skwer]

and	of	the	old	men	already	seated	on	the	low	parapet	round	the	square
和	的	这	老的	男人	已经	坐着	在	这	低的	栏杆	圆形的	这	正方形

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

before	the	church	,
前	这	教会	,

还有那些已经坐在教堂前广场周围低矮栏杆上的老人们，

[ðer; ðər] [blæk] [ˈpɔɪntɪd] [kæps] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ʃɑːrp] [rɪˈliːf] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ˈroʊzi]

their	black	pointed	caps	standing	out	in	sharp	relief	against	the	background	of	rosy
他们的	黑色的	尖	帽子	常设	出去	在	锋利的	宽慰	反对	这	背景	的	红润

[ˈmɔːrnɪŋ] [skaɪ] .

morning	sky	.
早晨	天空	.

在玫瑰色的晨空背景下，它们黑色的尖顶帽显得格外醒目。

[ˈtʃæptər] -

Chapter	14
章	-

第十四章

[ˈmiːnwaɪl] [pɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

Meanwhile	Paul	had	gone	into	the	church	.
同时	保罗	有	已消失	进入	这	教会	.

与此同时，保罗走进了教堂。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈiːgər] [ˈpenɪtənt] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈgæðərd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [kənˈfeʃənl] ;

A	few	eager	penitents	were	waiting	for	him	,	gathered	round	the	confessional	;
一个	很少	渴望的	忏悔者	是	等待	为了	他	,	聚集	圆形的	这	忏悔	;

几个热切的忏悔者聚集在忏悔室周围等着他；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人与牧师(The Woman & the Priest)

第8/8页

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɜ:rst][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ni:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['greɪtɪŋ] ,

the	woman	who	had	arrived	first	was	already	kneeling	at	the	little	grating	,
这	女士	WHO	有	到达的	第一的	曾是	已经	跪着	在	这	小的	格栅	,

第一个到达的女人已经跪在了小格栅前。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [bentʃiz] [kloʊz] [baɪ] .

whilst	the	others	waited	their	turn	in	the	benches	close	by	.
而	这	其他的	等待	他们的	转动	在	这	长椅	关闭	经过	.

其他人则在附近的椅子上排队等候。

['naɪnər]['mɑ:ziə][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði]['hoʊli] - ['wɔ:tər] [stu:p] ,

Nina	Masia	was	kneeling	on	the	floor	under	the	holy	-	water	stoup	,
妮娜	玛西亚	曾是	跪着	在	这	地面	在下面	这	圣	-	水	圣汤	,

妮娜·玛西亚跪在圣水钵下的地板上，

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

which	looked	as	though	it	were	resting	on	her	wicked	little	head	,
哪个	看起来	作为	尽管	它	是	休息	在	她	邪恶	小的	头	,

看起来就像是枕在她那邪恶的小脑袋上一样。

[waɪl] ['sevrəl] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ɜ:rli] [ə'stə:][wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .

while	several	boys	who	were	early	astir	were	gathered	in	a	circle	round	her	.
尽管	一些	男孩们	WHO	是	早期的	搅拌	是	聚集	在	一个	圆圈	圆形的	她	.

几个早早起床的男孩围成一圈站在她身边。

['hʌrɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['elsˌwer] [ðə; ði] [pri:st] [nɑ:kt] [ʌp] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

Hurrying	in	with	his	thoughts	elsewhere	the	priest	knocked	up	against	them	,
匆忙	在	和	他的	想法	别处	这	牧师	敲门	向上	反对	他们	,

神父心不在焉地匆匆走进来，撞到了他们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər] [roʊz] ['ɪnstəntli] [æz; əz][hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

and	his	anger	rose	instantly	as	he	recognized	the	girl	,
和	他的	愤怒	玫瑰	即刻	作为	他	认可	这	女孩	,

当他认出那个女孩时，怒火瞬间燃起。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ə'trækt]

who	had	been	placed	there	by	her	mother	on	purpose	that	she	might	attract
WHO	有	到过	放置	那里	经过	她	母亲	在	目的	那	她	可能	吸引

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

她的母亲故意把她放在那里，是为了让她引人注目。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz]

She	seemed	to	be	always
她	似乎	到	是	总是

她似乎总是

[ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .

in	his	way	,	at	once	a	hindrance	and	a	reproach	.
在	他的	方式	,	在	一次	一个	障碍	和	一个	责备	.

对他而言，这既是阻碍又是责备。

" [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstəntli] !

"	Clear	out	of	this	instantly	!
"	清除	出去	的	这	即刻	!

立刻离开这里！

" [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

"	he	bade	them	,	in	a	voice	so	loud	that	it	was	heard	all	over	the	church	;
"	他	巴德	他们	,	在	一个	嗓音	所以	大声	那	它	曾是	听到	全部	超过	这	教会	;

“他大声命令他们，声音大到整个教堂都能听到；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [bɔɪz] [spred] [ɪt'self] [aʊt] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	immediately	the	circle	of	boys	spread	itself	out	and	moved	a	little
和	立即地	这	圆圈	的	男孩们	传播	本身	出去	和	已搬	一个	小的

['fɑːrðər] [ɔːf] ,

farther	off	,
更远	离开	,

于是，男孩们围成的圈子立刻散开，向稍稍拉远了一些。

[wɪð; wɪθ]['naɪnər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

with	Nina	still	in	the	middle	,
和	妮娜	仍然	在	这	中间	,

妮娜仍然夹在中间，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gruːpt] [ðəm'selvz] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]

but	they	grouped	themselves	round	her	in	such	a	way	that	she	could	be	seen
但	他们	分组	他们自己	圆形的	她	在	这样的	一个	方式	那	她	可以	是	已见

[baɪ] ['evri] [wʌn] .

by	every	one	.
经过	每一个	一	.

但他们围在她身边，让每个人都能看到她。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

The	women	all	turned	their	heads	to	look	at	her	,
这	女性	全部	转向	他们的	头部	到	看	在	她	,

女人们都转头看向她。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðer; ðər] [prerz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] :

though	without	interrupting	their	prayers	for	an	instant	:
尽管	没有	打断	他们的	祈祷	为了	一个	立即的	:

然而，他们的祈祷却丝毫没有中断：

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr'bærɪk]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

she	really	looked	as	if	she	were	the	idol	of	the	barbaric	little	church	,
她	真的	看起来	作为	如果	她	是	这	偶像	的	这	野蛮	小的	教会	,

她看起来真的就像是那个野蛮小教会的偶像一样。

['redələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['pesnts] [ænd; ənd] ['flʌdɪd]

redolent	of	the	smell	of	the	fields	brought	in	by	the	peasants	and	flooded
芬芳的	的	这	闻	的	这	字段	带来	在	经过	这	农民	和	被淹

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊzi] [heɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['mɔːrnɪŋ] .

with	the	rosy	haze	of	a	country	morning	.
和	这	红润	阴霾	的	一个	国家	早晨	.

空气中弥漫着农民带来的田野气息，笼罩着乡村清晨的玫瑰色薄雾。

[pɔːl] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [neɪv] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['æŋgwɪʃ] [gruː] ['evər] ['greɪtər] .

Paul	walked	straight	up	the	nave	,	but	his	secret	anguish	grew	ever	greater	.
保罗	步行	直的	向上	这	中殿	,	但	他的	秘密	痛苦	生长	曾经	更大的	.

保罗径直走向教堂中殿，但他内心的痛苦却与日俱增。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [hɪz; ɪz] ['kæsək] [brʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt] [wer] ['ægnəs]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] ;

As	he	passed	,	his	cassock	brushed	against	the	seat	where	Agnes	usually	sat	;
作为	他	通过了	,	他的	衲	刷过	反对	这	座位	在哪里	艾格尼丝	通常	卫星	;

他经过时，长袍拂过艾格尼丝平时坐的座位；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['fæməli] [pjuː] , [ðə; ði] ['niːlɪŋ] - [stuːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['rɪtʃli] [kaːvd] ,

it	was	the	old	family	pew	,	the	kneeling	-	stool	in	front	of	it	richly	carved	,
它	曾是	这	老的	家庭	座位	,	这	跪着	-	凳子	在	正面	的	它	丰富	雕刻	,

那是家族世代相传的长椅，前面的跪凳雕工精美。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['meʒərd] ['peɪsɪz][hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]

and	with	his	eyes	and	measured	paces	he	calculated	the	distance	between
和	和	他的	眼睛	和	测量	步幅	他	计算	这	距离	之间

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltər] .

it	and	the	altar	.
它	和	这	坛	.

他用目光和步伐计算出它与祭坛之间的距离。

" [ɪf] [aɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər]['feɪt(ə)l] [θret] [aɪ]

"	If	I	watch	for	the	moment	when	she	rises	to	carry	out	her	fatal	threat	I
"	如果	我	手表	为了	这	片刻	什么时候	她	上升	到	携带	出去	她	致命的	威胁	我

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sækrɪsti] ,

shall	have	time	to	get	into	the	sacristy	,
将	有	时间	到	得到	进入	这	圣器室	,

“如果我等到她起身执行致命威胁的那一刻，我就有时间进入圣器室。”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivəd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

"	was	his	conclusion	,	and	he	shivered	now	as	he	entered	.
"	曾是	他的	结论	,	和	他	瑟瑟发抖	现在	作为	他	进入	.

这是他的结论，他走进去时不禁打了个寒颤。

[æn'taiəkəs] [hæd; həd] ['hɜːrid] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['belfri] [tuː; tə] [help] [pɔːl] [roʊb] [hɪm'self] ,

Antiochus	had	hurried	down	from	the	belfry	to	help	Paul	robe	himself	,
安条克	有	慌忙	向下	从	这	钟楼	到	帮助	保罗	长袍	他自己	,

安提阿古急忙从钟楼下来，帮保罗穿衣服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌbərd] [wer] [hɪz; ɪz] ['vɛstmɛnts]

and	was	waiting	for	him	beside	the	open	cupboard	where	his	vestments
和	曾是	等待	为了	他	旁	这	打开	橱柜	在哪里	他的	圣职

[hʌŋ] .

hung	.
悬挂	.

她正等在他旁边敞开的衣橱旁，衣橱里挂着他的法衣。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪriəs] , ['ɔːlmoʊst]['trædʒɪk] [er] ,

He	had	a	pale	and	serious	,	almost	tragic	air	,
他	有	一个	苍白	和	严肃的	,	几乎	悲惨	空气	,

他脸色苍白，神情严肃，带着一丝悲怆之感。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl'redi] ['oʊvər] - ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði]['fjuːtʃər] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['setld]

as	though	already	over	-	shadowed	by	the	future	career	which	had	been	settled
作为	尽管	已经	超过	-	阴影	经过	这	未来	职业	哪个	有	到过	定居

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

for	him	the	previous	evening	.
为了	他	这	以前的	晚上	.

仿佛他前一天晚上就已经确定了未来的职业道路，而这一切都被它掩盖了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['grævəti][wʌz; wəz]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ['flikəd]

But	the	gravity	was	transient	and	a	smile	flickered
但	这	重力	曾是	瞬态	和	一个	微笑	闪烁

['oʊvər][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ,

over	the	boy's	face	,
超过	这	男孩们	脸	,

但那份沉重感转瞬即逝，男孩脸上闪过一丝微笑。

[dʒʌst] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndswept] ['belfri] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]

just	fresh	from	the	windswept	belfry	;	his	eyes	sparkled	with	joy	beneath	their
只是	新鲜的	从	这	风吹拂	钟楼	;	他的	眼睛	闪闪发光	和	喜悦	下面	他们的

['dekərəsli] ['loʊɝd] [lɪdz] ,

decorously	lowered	lids	,
得体地	降低	盖子	,

他刚从被风吹拂的钟楼下来，低垂的眼睑下，双眼闪烁着喜悦的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][baɪt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['redi] [læf] ;

and	he	had	to	bite	his	lips	to	check	the	ready	laugh	;
和	他	有	到	咬	他的	嘴唇	到	查看	这	准备好	笑	;

他不得不咬住嘴唇，才能抑制住即将爆发的笑声；

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['reɪdiəns] , [ðə; ði] [ˌɪnspə'reiʃənz] , [ðə; ði] ['dʒɔiəsnis]

his	young	heart	responded	to	all	the	radiance	,	the	inspirations	,	the	joyousness
他的	年轻的	心	回应	到	全部	这	辐射	,	这	灵感	,	这	喜悦

[ʌv; əv] [ðæt] ['festl] ['mɔːrnɪŋ] .

of	that	festal	morning	.
的	那	节日	早晨	.

他年轻的心被那个节日早晨的所有光彩、灵感和欢乐所感染。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælb]

Then	his	eyes	clouded	suddenly	as	he	was	arranging	the	lace	of	the	alb
然后	他的	眼睛	阴天	突然	作为	他	曾是	安排	这	蕾丝	的	这	白羊座

['oʊvər][ðə; ði] ['priːsts] [rɪst] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

over	the	priest's	wrist	and	he	shot	a	quick	look	at	his	master	,
超过	这	牧师的	手腕	和	他	射击	一个	快的	看	在	他的	掌握	,

当他正整理祭司手腕上的白袍花边时，他的眼神突然变得迷离，他迅速瞥了一眼他的主人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [leɪs] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]

for	he	had	perceived	that	the	hand	beneath	the	lace	was	trembling	and
为了	他	有	感知	那	这	手	下面	这	蕾丝	曾是	发抖	和

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] [wʌz; wəz]['pælɪd][ænd; ənd] [dɪ'strɔːt] .

he	saw	that	the	beloved	face	was	pallid	and	distraught	.
他	锯	那	这	心爱	脸	曾是	苍白	和	心烦意乱	.

因为他察觉到蕾丝下的那只手在颤抖，并且看到心爱之人的脸色苍白而惊恐。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ɪl] , [sɜːr] ?

"	Do	you	feel	ill	,	sir	?
"	做	你	感觉	患病的	,	先生	?

先生，您感觉不舒服吗?

" [pɔːl] [dɪd] [fiːl] [ɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][dɪ'naɪəl] .

"	Paul	did	feel	ill	,	although	he	shook	his	head	in	denial	.
"	保罗	做过	感觉	患病的	,	虽然	他	摇晃	他的	头	在	拒绝	.

“保罗确实感到不舒服，尽管他摇头否认。”

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] ,

He	felt	as	though	his	mouth	were	full	of	blood	,
他	毛毡	作为	尽管	他的	嘴	是	满的	的	血	,

他感觉自己嘴里满是鲜血，

[jet] [ə; eɪ]['taɪni][dʒɜːrm][ʌv; əv][hoʊp][wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .

yet	a	tiny	germ	of	hope	was	springing	up	in	the	midst	of	his	distress	.
然而	一个	微小的	细菌	的	希望	曾是	弹簧	向上	在	这	中间	的	他的	痛苦	.

然而，在他痛苦之中，一丝希望的种子却悄然萌芽。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːl] [daʊn] [ded] , [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [liːst] ,

"	I	shall	fall	down	dead	,	my	heart	will	break	;	and	then	,	at	least	,
"	我	将	落下	向下	死的	,	我的	心	将要	休息	;	和	然后	,	在	至少	,

“我将倒地身亡，我的心将破碎；然后，至少，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

there	will	be	an	end	of	everything	.
那里	将要	是	一个	结尾	的	一切	.

万物终有尽头。

" [hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

"	He	went	down	into	the	church	again	to	hear	the	confessions	of	the	women	,
"	他	去	向下	进入	这	教会	再次	到	听到	这	忏悔	的	这	女性	,

他再次下到教堂，听妇女们的忏悔。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	saw	his	mother	at	the	bottom	of	the	nave	near	the	door	.
和	锯	他的	母亲	在	这	底部	的	这	中殿	靠近	这	门	.

他看到他的母亲在教堂中殿底部的门口附近。

[stɜ:rn][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ʃi:; ʃi] [nelt] [ðer; ðər] , ['ki:pɪŋ] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ɔ:l] [hu:] ['entərd] [ðə; ði]

Stern	and	motionless	she	knelt	there	,	keeping	watch	over	all	who	entered	the
斯特恩	和	静止不动	她	跪下	那里	,	保持	手表	超过	全部	WHO	进入	这

[tʃɜ:rtʃ] ,

church	,
教会	,

她神情严肃，一动不动地跪在那里，注视着所有进入教堂的人。

['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜ:rtʃ] [ɪt'self] , ['redi] , [ə'pærəntli] ,

over	the	whole	church	itself	,	ready	,	apparently	,
超过	这	所有的	教会	本身	,	准备好	,	显然	,

显然，整个教会都已准备就绪。

[tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][tu:; tə] [kə'læps] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .

to	support	and	hold	it	up	were	it	even	to	collapse	upon	her	head	.
到	支持	和	抓住	它	向上	是	它	甚至	到	坍塌	之上	她	头	.

即使它倒塌砸到她头上，她也要支撑住它。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] [left] : ['oʊnli] [ðæt] ['taɪni][dʒɜ:rm][ʌv; əv][hoʊp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

But	he	had	no	more	courage	left	:	only	that	tiny	germ	of	hope	within	his
但	他	有	不	更多的	勇气	左边	:	仅有的	那	微小的	细菌	的	希望	之内	他的

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

但他已经再也没有勇气了：只剩下心中那一点点希望的种子。

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [deθ] , [gru:] [ænd; ənd] [gru:] [tɪl] [ðə; ði] [breθ] [ɪn][hɪm; ɪm]['staɪf(ə)ld][ænd; ənd] [feɪld]

the	hope	of	death	,	grew	and	grew	till	the	breath	in	him	stifled	and	failed
这	希望	的	死亡	,	生长	和	生长	直到	这	气息	在	他	窒息	和	失败的

.

:
.

死亡的希望在他心中不断滋长，直到他窒息而亡。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kən'feʃənl] [hi:; hi] [felt] ['sʌmwʌt] ['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ] ;

When	he	was	seated	inside	the	confessional	he	felt	somewhat	calmer	;
什么时候	他	曾是	坐着	里面	这	忏悔	他	毛毡	有些	更平静	;

当他坐在忏悔室里时，他感到平静了一些；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] ,

it	was	like	being	in	a	grave	,
它	曾是	喜欢	存在	在	一个	严重	,

感觉就像身处坟墓里一样。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vju:] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] [ɪn]

but	at	least	he	was	hidden	from	view	and	could	look	his	horror	in
但	在	至少	他	曾是	隐	从	看法	和	可以	看	他的	恐怖	在

[ðə; ði] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

但至少他躲在隐蔽处，可以直面自己的恐惧。

[ðə; ði] [səb'du:d] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] ,

The	subdued	whispering	of	the	women	behind	the	gratings	,
这	低沉的	耳语	的	这	女性	在后面	这	格栅	,

栅栏后传来女人们低低的耳语声。

['broʊkən][baɪ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [saɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɔːrm] [breθ] ,

broken	by	their	little	sighs	and	their	warm	breath	,
破碎的	经过	他们的	小的	叹息	和	他们的	温暖的	气息	,

被他们细小的叹息和温暖的呼吸打破，

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪzərdz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] .

was	like	the	rustling	of	lizards	in	the	long	grass	on	the	ridge	.
曾是	喜欢	这	沙沙声	的	蜥蜴	在	这	长的	草	在	这	岭	.

就像山脊上长草丛里蜥蜴的沙沙声。

[ænd; ənd]['ægnəs][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] ,

And	Agnes	was	there	too	,
和	艾格尼丝	曾是	那里	也	,

艾格尼丝当时也在那里。

[seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [rɪ'triːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

safe	in	the	secret	retreat	where	he	had	so	often	taken	her	in	his	thoughts	.
安全的	在	这	秘密	撤退	在哪里	他	有	所以	经常	已采取	她	在	他的	想法	.

他身处那处隐秘的避难所，感到安全，他常常在那里想起她。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðer; ðər] [her] [ænd; ənd]

And	the	soft	breathing	of	the	young	women	,	the	scent	of	their	hair	and
和	这	柔软的	呼吸	的	这	年轻的	女性	,	这	香味	的	他们的	头发	和

[ðer; ðər]['geɪlə; 'gælə] [dres] ,

their	gala	dress	,
他们的	节日	裙子	,

还有年轻女子们轻柔的呼吸，她们秀发和礼服的香气，

[ɔːl] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ] ['lævəndər] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɪn'fleɪmd] [hɪz; ɪz]

all	perfumed	with	lavender	,	mingled	with	his	distress	and	further	inflamed	his
全部	香	和	薰衣草	,	混合	和	他的	痛苦	和	更远	发炎的	他的

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

空气中弥漫着薰衣草的香气，与他的痛苦交织在一起，更加激起了他的激情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [əb'zɒlv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔːl][ðer; ðər][sɪnz] ,

And	he	gave	them	all	absolution	,	absolved	them	from	all	their	sins	,
和	他	给予	他们	全部	赦免	,	赦免	他们	从	全部	他们的	罪孽	,

他赦免了他们所有人的罪，赦免了他们所有的罪过。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

thinking	that	perhaps	before	many	days	had	passed	he	himself	would	be	a
思维	那	也许	前	许多	天	有	通过了	他	他自己	会	是	一个

['sʌpliənt] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kəm'pæʃ(ə)n] .

suppliant	to	them	for	their	compassion	.
请求者	到	他们	为了	他们的	同情	.

他心想，或许过不了多久，他自己也会成为他们的乞求者，请求他们的怜悯。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] , [tuː; tə] [siː] ['weðər] ['ægnəs]

Then	he	was	seized	with	the	craving	to	get	out	,	to	see	whether	Agnes
然后	他	曾是	查获	和	这	渴望	到	得到	出去	,	到	看	无论	艾格尼丝

[hæd; həd] [ə'raɪvd] .

had	arrived	.
有	到达的	.

然后他突然很想出去看看艾格尼丝是否已经到了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [siːt] [wʌz; wəz] ['empti] .

But	her	seat	was	empty	.
但	她	座位	曾是	空的	.

但她的座位是空的。

[pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] ['æftər] [ɔ:l] .

Perhaps	**she**	**was**	**not**	**coming**	**after**	**all**	**.**
也许	她	曾是	不是	未来	后	全部	.

或许她根本不会来。

[jet] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

Yet	**sometimes**	**she**	**remained**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**church**	**,**
然而	有时	她	剩余	在	这	底部	的	这	教会	,

然而，有时她仍然待在教堂的最底层。

['ni:lɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] [brɔ:t] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

kneeling	**on**	**a**	**chair**	**which**	**her**	**servant**	**brought**	**for**	**her**	**.**
跪着	在	一个	椅子	哪个	她	仆人	带来	为了	她	.

她跪在仆人给她搬来的椅子上。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] , [bʌt; bət] [sɔ:] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['rɪdʒɪd] ['fɪgjər] ,

He	**turned**	**to**	**look**	**,**	**but**	**saw**	**only**	**his**	**mother's**	**rigid**	**figure**	**,**
他	转向	到	看	,	但	锯	仅有的	他的	母亲的	死板的	数字	,

他转头去看，却只看到母亲僵硬的身影。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [nelt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [mæs] ,

and	**as**	**he**	**knelt**	**before**	**the**	**altar**	**and**	**began**	**the**	**Mass**	**,**
和	作为	他	跪下	前	这	坛	和	开始	这	大量的	,

当他跪在祭坛前开始弥撒时，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] ,

he	**felt**	**that**	**her**	**soul**	**was**	**bending**	**before**	**God**	**,**
他	毛毡	那	她	灵魂	曾是	弯曲	前	上帝	,

他感觉她的灵魂正在向上帝低头。

[kloʊðd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [gri:f] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ælb] [ænd; ənd] [stoʊl] .

clothed	**in**	**her**	**grief**	**as**	**he**	**was**	**clothed**	**in**	**his**	**alb**	**and**	**stole**	**.**
穿着衣服	在	她	悲伤	作为	他	曾是	穿着衣服	在	他的	白羊座	和	偷窃	.

她身披悲伤，正如他身披圣袍和圣带。

[ðen] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

Then	**he**	**determined**	**not**	**to**	**look**	**behind**	**him**	**again**	**,**
然后	他	决定	不是	到	看	在后面	他	再次	,

于是他决定不再回头看。

[tu:; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [raʊnd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['blesɪŋ] .

to	**close**	**his**	**eyes**	**each**	**time**	**he**	**had**	**to**	**turn**	**round**	**to**	**give**	**the**	**blessing**	**.**
到	关闭	他的	眼睛	每个	时间	他	有	到	转动	圆形的	到	给	这	祝福	.

每次转身祝福时，他都要闭上眼睛。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] ['evər] ['haɪər] [ʌp] [sʌm; səm] [sti:p] [ænd; ənd] ['stoʊni]

He	**felt**	**as**	**if**	**he**	**were**	**climbing**	**ever**	**higher**	**up**	**some**	**steep**	**and**	**stony**
他	毛毡	作为	如果	他	是	攀登	曾经	更高	向上	一些	陡	和	石质的

['kælvəri] ,

Calvary	**,**
加略山	,

他感觉自己仿佛正在攀登一座陡峭崎岖的髑髅地，越爬越高。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪdinəs] [si:zd] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] [ə'blaɪdʒd] [hɪm; ɪm]

and	**a**	**sensation**	**of**	**giddiness**	**seized**	**him**	**whenever**	**the**	**ritual**	**obliged**	**him**
和	一个	感觉	的	眩晕	查获	他	每当	这	仪式	有义务	他

[tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

to	**face**	**the**	**congregation**	**.**
到	脸	这	会众	.

每当仪式要求他面对会众时，他就会感到一阵眩晕。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ðæt] [jɔːnd] [æt; ət]

Then	he	closed	his	eyes	to	shut	out	the	sight	of	the	abyss	that	yawned	at
然后	他	关闭	他的	眼睛	到	关闭	出去	这	视线	的	这	深渊	那	打哈欠	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] ;

his	feet	;
他的	脚	;

然后他闭上眼睛，不去想脚下那深不见底的深渊；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kɑːvən] [bentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər]

but	even	through	his	closed	eyelids	he	saw	the	carven	bench	and	the	figure
但	甚至	通过	他的	关闭	眼睑	他	锯	这	卡文	长椅	和	这	数字

[ʌv; əv]['ægnəs] ,

of	Agnes	,
的	艾格尼丝	,

即使闭着眼睛，他也能看到那张雕花长凳和艾格尼丝的身影。

[hɜːr; hər] [blæk] [dres] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

her	black	dress	standing	out	in	relief	against	the	grey	wall	of	the	church	.
她	黑色的	裙子	常设	出去	在	宽慰	反对	这	灰色的	墙	的	这	教会	.

她那件黑色连衣裙在教堂灰色墙壁的映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd]['ægnəs][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðer; ðər] , [drest] [ɪn] [blæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [veɪl] [raʊnd] [hɜːr; hər]

And	Agnes	was	really	there	,	dressed	in	black	with	a	black	veil	round	her
和	艾格尼丝	曾是	真的	那里	,	穿着	在	黑色的	和	一个	黑色的	面纱	圆形的	她

['aɪvəri] - [waɪt] [feɪs] ;

ivory	-	white	face	;
象牙	-	白色的	脸	;

艾格尼丝真的在那里，她身穿黑衣，象牙白的脸上蒙着黑色面纱；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [prer] - [bʊk] , [ðə; ði] [gɪlt] [klæsp][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['glitəd] [ɪn]

her	eyes	were	fixed	on	her	prayer	-	book	,	the	gilt	clasp	of	which	glittered	in
她	眼睛	是	固定的	在	她	祷告	-	书	,	这	镀金	搭扣	的	哪个	闪闪发光	在

[hɜːr; hər] [blæk] - [glʌvd] [hændz] ,

her	black	-	gloved	hands	,
她	黑色的	-	戴手套	双手	,

她的目光紧紧盯着祈祷书，镀金的搭扣在她戴着黑色手套的手中闪闪发光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɜːrnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .

but	she	never	turned	a	page	.
但	她	绝不	转向	一个	页	.

但她始终没有翻开一页。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	servant	with	the	head	of	a	slave	was	kneeling	on	the	floor	of	the
这	仆人	和	这	头	的	一个	奴隶	曾是	跪着	在	这	地面	的	这

[aɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bentʃ] ,

aisle	beside	the	bench	,
走道	旁	这	长椅	,

那个长着奴隶头颅的仆人跪在过道长凳旁的地板上。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] , [tuː; tə]

and	every	now	and	then	she	raised	her	eyes	,	like	a	faithful	dog	,	to
和	每一个	现在	和	然后	她	提高	她	眼睛	,	喜欢	一个	忠实	狗	,	到

[hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [feɪs] ,

her	mistress's	face	,
她	情妇的	脸	,

她时不时地像条忠犬一样，抬起头看向女主人的脸。

[æz; əz]

as
作为

作为

[ðoʊ] [ɪn]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [θɔ:ts] [ðæt] [pə'zest] [hɜ:r; hər] .

though	in	silent	sympathy	with	the	sad	thoughts	that	possessed	her	.
尽管	在	沉默的	同情	和	这	伤心	想法	那	拥有	她	.

虽然内心深处对她悲伤的情绪深表同情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'held] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər][ænd; ənd] [hoʊp] [daɪd]

And	he	beheld	everything	from	his	place	at	the	altar	and	hope	died
和	他	观看	一切	从	他的	地方	在	这	坛	和	希望	死亡

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

within	him	;
之内	他	;

他站在祭坛前，目睹了这一切，心中的希望破灭了；

['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt]

only	from	the	bottom	of	his	heart	he	told	himself	it	was	impossible	that
仅有的	从	这	底部	的	他的	心	他	讲述	他自己	它	曾是	不可能的	那

['ægnəs] [wʊd] ['kæri] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ɪn'seɪn] [θret] .

Agnes	would	carry	out	her	insane	threat	.
艾格尼丝	会	携带	出去	她	疯狂的	威胁	.

他发自内心地告诉自己，艾格尼丝不可能真的会实施她那疯狂的威胁。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] [kʊd; kəd] ['skersli]

He	turned	the	pages	of	the	Gospel	,	but	his	faltering	voice	could	scarcely
他	转向	这	页面	的	这	福音	,	但	他的	摇摇欲坠	嗓音	可以	几乎

[prə'naʊns] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ;

pronounce	the	words	;
发音	这	字	;

他翻阅着福音书，但他颤抖的声音几乎无法念出上面的字句；

[hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [swet] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

he	broke	into	a	sweat	of	apprehension	,
他	打破	进入	一个	汗	的	忧虑	,

他紧张得直冒冷汗。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['feɪntɪŋ] .

and	caught	hold	of	the	book	as	he	felt	himself	fainting	.
和	捕捉	抓住	的	这	书	作为	他	毛毡	他自己	昏厥	.

他感到自己快要晕倒了，于是赶紧抓住了那本书。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .

In	a	moment	he	pulled	himself	together	.
在	一个	片刻	他	拉	他自己	一起	.

他片刻后镇定下来。

[æn'taiəkəs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Antiochus	was	looking	at	him	,
安条克	曾是	寻找	在	他	,

安条克看着他。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

watching	the	awful	change	that	came	over	his	face	as	over	the	face	of	a
观看	这	可怕	改变	那	来了	超过	他的	脸	作为	超过	这	脸	的	一个

[kɔ:rps] ,

corpse	,
尸体	,

看着他脸上发生可怕的变化，就像尸体的脸一样，

['ki:pɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [fel] ,

keeping	close	beside	him	to	support	him	if	he	fell	,
保持	关闭	旁	他	到	支持	他	如果	他	跌倒	,

时刻待在他身边，以防他摔倒。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][men][baɪ][ðə; ði]['ɔːltər][reɪlz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst]

and	glancing	at	the	old	men	by	the	altar	rails	to	see	if	they	had	noticed
和	瞥了一眼	在	这	老的	男人	经过	这	坛	铁轨	到	看	如果	他们	有	注意到

[ðə; ði] ['priːsts] [dɪ'stres] .

the	priest's	distress	.
这	牧师的	痛苦	.

他瞥了一眼祭坛栏杆旁的老人们，看看他们是否注意到了牧师的忧虑。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

But	nobody	noticed	it	—	even	his	mother	remained	in	her	place	,
但	无人	注意到	它	—	甚至	他的	母亲	剩余	在	她	地方	,

但没有人注意到这一点——就连他的母亲也依然待在原地。

[preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] .

praying	and	waiting	without	seeing	anything	amiss	with	her	son	.
祈祷	和	等待	没有	看到	任何事物	错误	和	她	儿子	.

她祈祷并等待，却没发现儿子有任何异常。

[ðen] [æn'taiəkəs] [druː] [stɪl] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ['muːvmənt] , [soʊ] [ðæt]

Then	Antiochus	drew	still	closer	to	him	with	a	protecting	movement	,	so	that
然后	安条克	画	仍然	更近	到	他	和	一个	保护	移动	,	所以	那

[pɔːl] [lʊkt] [raʊnd] ['stɑːrtld] ,

Paul	looked	round	startled	,
保罗	看起来	圆形的	惊慌	,

安提阿古随即更加靠近他，做出保护的姿态，保罗惊愕地环顾四周。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [glæns]

but	the	boy	gave	him	a	reassuring	glance
但	这	男生	给予	他	一个	令人安心	瞥一眼

但男孩给了他一个安慰的眼神。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] :

out	of	his	bright	eyes	,	as	much	as	to	say	:
出去	的	他的	明亮的	眼睛	,	作为	很多	作为	到	说	:

他明亮的双眼中仿佛在说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [its] [ɔːl] [raɪt] , [goʊ][ɑːn] — —

"	I	am	here	,	it's	all	right	,	go	on	—	—
"	我	是	这里	,	它是	全部	正确的	,	去	在	—	—

“我在这里，一切都好，继续吧——”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	And	he	went	on	,
"	和	他	去	在	,

他接着说：

['klaɪmɪŋ] [ðæt] [stiːp] ['kælvəri] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [floʊd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]

climbing	that	steep	Calvary	till	the	blood	flowed	back	into	his	heart	and	the
攀登	那	陡	加略山	直到	这	血	流动	后退	进入	他的	心	和	这

['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] [rɪ'lækst] .

tension	of	his	nerves	relaxed	.
紧张	的	他的	神经	轻松	.

攀登那陡峭的十字架之路，直到血液重新流回心脏，神经的紧张感才得以放松。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [tuː; tə]['deɪndʒər] ,

But	it	was	the	relaxation	of	despair	,	the	abandonment	to	danger	,
但	它	曾是	这	松弛	的	绝望	,	这	放弃	到	危险	,

但那是绝望中的放松，是向危险的屈服。

[ðə; ðɪ]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [streŋθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]

the	quiet	of	the	drowning	man	who	has	no	more	strength	to	battle	with
这	安静的	的	这	溺水	男人	WHO	有	不	更多的	力量	到	战斗	和

[ðə; ðɪ] [weɪvz] .

the	waves	.
这	波浪	.

溺水者无力与巨浪搏斗，只能默默承受痛苦。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt][kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] .

When	he	turned	again	to	the	congregation	he	did	not	close	his	eyes	.
什么时候	他	转向	再次	到	这	会众	他	做过	不是	关闭	他的	眼睛	.

当他再次转向会众时，他没有闭上眼睛。

" [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	The	Lord	be	with	you	.
"	这	主	是	和	你	.

愿主与你们同在。

" ['ægnəs][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [bent] ['oʊvər][ðə; ðɪ][peɪdʒ][ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɜːrnd] ,

"	Agnes	was	there	in	her	place	,	bent	over	the	page	she	never	turned	,
"	艾格尼丝	曾是	那里	在	她	地方	,	弯曲	超过	这	页	她	绝不	转向	,

“艾格尼丝坐在那里，弯着腰，看着那一页她从未翻过的书页。”

[ðə; ðɪ][gɪlt][klæsp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] .

the	gilt	clasp	of	the	book	shining	in	the	dim	light	.
这	镀金	搭扣	的	这	书	灼灼	在	这	暗淡	光	.

书上的镀金搭扣在昏暗的灯光下闪闪发光。

[ðə; ðɪ]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

The	servant	was	crouching	at	her	feet	and	all	the	other	women	,
这	仆人	曾是	蹲伏	在	她	脚	和	全部	这	其他	女性	,

女仆蹲在她脚边，其他女人也都一样。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

including	his	mother	at	the	bottom	of	the	church	,
包括	他的	母亲	在	这	底部	的	这	教会	,

包括他躺在教堂最底下的母亲，

[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ber] [flɔːr] ,

were	sitting	back	on	their	heels	on	the	bare	floor	,
是	坐着	后退	在	他们的	高跟鞋	在	这	裸	地面	,

他们赤脚坐在光秃秃的地板上，脚后跟贴着地面。

['redɪ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] ['niːlɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ðɪ] [priːst] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ðə; ðɪ] [bʊk]

ready	to	resume	their	kneeling	position	immediately	the	priest	should	move	the	book
准备好	到	恢复	他们的	跪着	位置	立即地	这	牧师	应该	移动	这	书

.

:
.

准备立即恢复跪姿时，牧师应该立即移动书本。

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [prerz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sloʊ]

And	he	moved	the	book	and	went	on	with	the	prayers	and	the	slow
和	他	已搬	这	书	和	去	在	和	这	祈祷	和	这	慢的

['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪtʃuəl] .

gestures	of	the	ritual	.
手势	的	这	仪式	.

他挪开书，继续进行祈祷和缓慢的仪式动作。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['ægnəs]

And	a	feeling	of	tenderness	crept	into	his	despair	at	the	thought	that	Agnes
和	一个	感觉	的	压痛	悄悄地爬	进入	他的	绝望	在	这	想法	那	艾格尼丝

[wʌz; wəz] ['berɪŋ]

was	bearing
曾是	轴承

想到艾格尼丝正在承受着这一切，他的绝望中竟涌起一丝温柔。

[hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [ɑːn][hɪz; ɪz] [roʊd] [tuː; tə] ['kælvəri] , [æz; əz] ['meri] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [tuː] ,

him	company	on	his	road	to	Calvary	,	as	Mary	had	followed	too	,
他	公司	在	他的	路	到	加略山	,	作为	玛丽	有	随后	也	,

玛丽也跟随他，陪伴他走完前往髑髅地的路。

[ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [maʊnt] [ðə; ði]['ɔːltər] [steps] [ænd; ənd][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

that	in	another	moment	she	would	mount	the	altar	steps	and	stand	beside	him
那	在	其他	片刻	她	会	山	这	坛	步骤	和	站立	旁	他

[wʌns] [ə'gen] ,

once	again	,
一次	再次	,

再过一会儿，她就会登上祭坛的台阶，再次站在他身边。

['hævɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] [ðer; ðər][trænz'greʃnˌtræns'greʃn] , [tuː; tə] ['ekspieɪt] [tə'geðər] [æz; əz] [tə'geðər] [ðeɪ]

having	overcome	their	transgression	,	to	expiate	together	as	together	they
拥有	克服	他们的	越轨行为	,	到	赎罪	一起	作为	一起	他们

[hæd; həd] [sind] .

had	sinned	.
有	罪过	.

他们既克服了自身的过犯，就要一同赎罪，正如他们一同犯了罪一样。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [heɪt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

How	could	he	hate	her	if	she	brought	his	punishment	with	her	,
如何	可以	他	恨	她	如果	她	带来	他的	惩罚	和	她	,

如果她带来了对他的惩罚，他怎么可能恨她呢?

[ɪf] [hɜːr; hər] ['heɪtrɪd] [wʌz; wəz]['oʊnli] [lʌv] [dɪs'gaɪzd] ?

if	her	hatred	was	only	love	disguised	?
如果	她	仇恨	曾是	仅有的	爱	伪装	?

如果她的恨只是伪装的爱呢?

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ,

Then	came	the	Communion	,
然后	来了	这	圣餐	,

然后是圣餐仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] [waɪn] [went] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] [laɪk] ['kwɪkənɪŋ] [blʌd] ; [hiː; hi]

and	the	few	drops	of	wine	went	down	into	his	breast	like	quickening	blood	;	he
和	这	很少	滴	的	葡萄酒	去	向下	进入	他的	胸部	喜欢	加速	血	;	他

[felt] [strɔːŋ] ,

felt	strong	,
毛毡	强的	,

那几滴酒像血液涌入胸膛般迅速吸收了他的营养；他感到浑身强壮。

[ri'vaivd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] .

revived	,	his	heart	filled	with	the	presence	of	God	.
复活	,	他的	心	已填	和	这	在场	的	上帝	.

他恢复了活力，心中充满了神的同在。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['ægnəs][ɪn]

And	as	he	descended	the	steps	towards	the	women	the	figure	of	Agnes	in
和	作为	他	下降	这	步骤	向	这	女性	这	数字	的	艾格尼丝	在

[hɜːr; hər] [siːt] [stʊd] [aʊt] ['prɑːmɪnənt] [ə'mɪdst][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [boʊd] ['hedz] .

her	seat	stood	out	prominent	amidst	the	crowd	of	bowed	heads	.
她	座位	站立	出去	著名的	在……之中	这	人群	的	鞠躬	头部	.

当他走下台阶走向女人们时，坐在座位上的艾格尼丝的身影在低垂着头的众人中显得格外醒目。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz] ;

She	,	too	,	had	bowed	her	head	upon	her	hands	;
她	,	也	,	有	鞠躬	她	头	之上	她	双手	;

她也低下了头，双手托着头；

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmənɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

perhaps	she	was	summoning	her	courage	before	she	moved	.
也许	她	曾是	召唤	她	勇气	前	她	已搬	.

或许她是在鼓起勇气才动身的。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

And	suddenly	he	felt	infinite	pity	for	her	;
和	突然	他	毛毡	无限	遗憾	为了	她	;

突然间，他对她产生了无限的怜悯之情；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

he	would	have	liked	to	go	down	to	her	and	give	her	absolution	,
他	会	有	喜欢	到	去	向下	到	她	和	给	她	赦免	,

他本想亲自下去，赦免她的罪过。

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

and	administer	the	Communion	as	to	a	dying	woman	.
和	管理	这	圣餐	作为	到	一个	垂死	女士	.

并像对待临终妇女一样为她施行圣餐礼。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,

He	,	too	,	had	summoned	his	courage	,
他	,	也	,	有	被召唤	他的	勇气	,

他也鼓起了勇气。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði]['weɪfər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmənz] [lɪps] .

but	his	hands	shook	as	he	held	the	wafer	to	the	women's	lips	.
但	他的	双手	摇晃	作为	他	握住	这	晶圆	到	这	女性的	嘴唇	.

但当他把圣餐饼送到女人嘴边时，他的手却在颤抖。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [wʌz; wəz] ['endɪd] [æn; ən][oʊld] ['pez(ə)nt] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'toʊn][ə; eɪ]

Immediately	the	Communion	was	ended	an	old	peasant	began	to	intone	a
立即地	这	圣餐	曾是	结束	一个	老的	农民	开始	到	吟诵	一个

[hɪm] .

hymn	.
圣歌	.

圣餐仪式一结束，一位老农夫就开始吟唱赞美诗。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [sæŋ] [ðə; ði] [və:siz] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] [səb'duːd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]

The	congregation	sang	the	verses	after	him	in	subdued	voices	,	and	repeated	the
这	会众	唱	这	诗句	后	他	在	低沉的	声音	,	和	重复	这

['æntɪfən] [twaɪs] [aʊt] [laʊd] .

antiphons	twice	out	loud	.
对唱圣歌	两次	出去	大声	.

会众低声跟着他唱诗，并大声重复了两遍对唱圣歌。

[ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] ,

The	hymn	was	primitive	and	monotonous	,
这	圣歌	曾是	原始	和	单调	,

这首赞美诗原始而单调。

[oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [prerz] [ʌv; əv][mæn] ['ʌtəd] [ɪn] ['fɔrists] [wer] [æz; əz] [jet] ['skersli] [mæn]

old	as	the	earliest	prayers	of	man	uttered	in	forests	where	as	yet	scarcely	man
老的	作为	这	最早	祈祷	的	男人	说出	在	森林	在哪里	作为	然而	几乎	男人

[dwelt] ,

dwelt	,
居住	,

古老得如同人类最早在森林中发出的祈祷，那时几乎无人居住。

[oʊld][ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [æz; əz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [weɪvz] [ɑːn][ə; eɪ]['sɑːlәteri] [ʃɔːr] ;

old	and	monotonous	as	the	breaking	of	waves	on	a	solitary	shore	;
老的	和	单调	作为	这	打破	的	波浪	在	一个	孤	支撑	;

像孤寂海岸上海浪拍打的声音一样，古老而单调；

[jet] [ðæt] [loʊ] ['sɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [sə'faist] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ægnɪsɪz] [θɔːts] [bæk] ,

yet	that	low	singing	around	her	sufficed	to	bring	Agnes's	thoughts	back	,
然而	那	低的	歌唱	大约	她	足够了	到	带来	艾格尼丝的	想法	后退	,

然而，周围低沉的歌声足以将艾格尼丝的思绪拉回现实。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌʃɪŋ] ['breθləs] [baɪ] [naɪt] [θruː] [sʌm; səm][praɪ'miːv(ə)l]

as	though	she	had	been	rushing	breathless	by	night	through	some	primeval
作为	尽管	她	有	到过	匆忙	喘不过气	经过	夜晚	通过	一些	原始

['fɔːrɪst] [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,

forest	and	had	suddenly	emerged	upon	the	seashore	,
森林	和	有	突然	出现	之上	这	海滨	,

仿佛她连夜气喘吁吁地穿过一片原始森林，突然间出现在海边。

[ə'mɪdst] ['sænd,hɪlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['goʊldən][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] .

amidst	sandhills	covered	with	sweet	flowers	and	golden	in	the	light	of	dawn	.
在……之中	沙丘	涵盖	和	甜的	花朵	和	金的	在	这	光	的	黎明	.

在遍布芬芳鲜花的沙丘间，黎明的阳光洒下金光。

['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [gript]

Something	stirred	in	the	very	depths	of	her	being	,	a	strange	emotion	gripped
某物	搅拌	在	这	非常	深度	的	她	存在	,	一个	奇怪的	情感	紧握

[hɜːr; hər] [θroʊt] ;

her	throat	;
她	喉	;

她内心深处涌起一股莫名的情绪，一种奇怪的感觉攫住了她的喉咙；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ]

she	felt	the	world	turning	round	with	her	as	though	she	had	been	walking
她	毛毡	这	世界	转弯	圆形的	和	她	作为	尽管	她	有	到过	步行

[hed] ['daʊnwərdz] [ænd; ənd] [naʊ] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

head	downwards	and	now	resumed	her	natural	position	.
头	向下	和	现在	恢复	她	自然的	位置	.

她感觉世界随着她一起旋转，仿佛她之前一直头朝下走路，现在恢复了自然的姿势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][pæst][ænd; ənd][ðə; ði][pæst][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [reɪs] [ðæt] ['sɜːrdʒd] [ʌp][ænd; ənd]

It	was	her	past	and	the	past	of	all	her	race	that	surged	up	and
它	曾是	她	过去的	和	这	过去的	的	全部	她	种族	那	激增	向上	和

[tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

took	hold	of	her	,
采取	抓住	的	她	,

是她自己的过去，以及她整个种族的过去，如潮水般涌来，攫住了她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [men] ,

with	the	singing	of	the	women	and	the	old	men	,
和	这	歌唱	的	这	女性	和	这	老的	男人	,

伴随着妇女和老人们的歌声，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɜːrs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði]

with	the	voices	of	her	nurse	and	her	servants	,	the
和	这	声音	的	她	护士	和	她	仆人	,	这

伴随着她的保姆和仆人们的声音，

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [hɜːr; hər] [haʊs] ,

men	and	women	who	had	built	and	furnished	her	house	,
男人	和	女性	WHO	有	建造	和	提供	她	房子	,

那些为她建造和布置房子的男男女女，

[ænd; ənd] ['plaʊd] [hɜːr; hər] [fiːldz] [ænd; ənd]['woʊv(ə)n][ðə; ði] ['lɪnɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['swɔdliŋ] [kloʊðz]

and	ploughed	her	fields	and	woven	the	linen	for	her	swaddling	clothes
和	耕作	她	字段	和	编织	这	亚麻布	为了	她	襁褓	衣服

.

:

.

她耕种田地，织布做襁褓。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [dɪ'naʊns] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]

How	could	she	denounce	herself	before	all	these	people	who	looked	up	to	her	as
如何	可以	她	声讨	她自己	前	全部	这些	人们	WHO	看起来	向上	到	她	作为

[ðer; ðər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] ['pjʊrɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [priːst] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ?

their	mistress	and	held	her	even	purer	than	the	priest	at	the	altar	?
他们的	情妇	和	握住	她	甚至	更纯净	比	这	牧师	在	这	坛	?

她怎能在所有这些视她为女主人、认为她比祭坛上的牧师还要纯洁的人面前自证其罪呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]

And	then	she	,	too	,	felt	the	presence	of	God	around	her	and	within	her
和	然后	她	,	也	,	毛毡	这	在场	的	上帝	大约	她	和	之内	她

,

,

,

然后，她也感受到了上帝的存在，祂就在她周围，也在她心中。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [ɪt'self] .

even	in	her	passion	itself	.
甚至	在	她	热情	本身	.

甚至在她所热爱的事物本身中也是如此。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]

She	knew	very	well	that	the	punishment	she	meant	to	inflict	upon	the	man	with
她	知道	非常	出色地	那	这	惩罚	她	意思是	到	造成	之上	这	男人	和

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪnd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] [tuː] ;

whom	she	had	sinned	was	her	own	punishment	too	;
谁	她	有	罪过	曾是	她	自己的	惩罚	也	;

她非常清楚，她打算加诸于与她犯下罪行的那个男人身上的惩罚，也是她自己的惩罚；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [men]

but	now	a	merciful	God	spoke	to	her	with	the	voices	of	the	old	men
但	现在	一个	仁慈	上帝	辐	到	她	和	这	声音	的	这	老的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] ,

and	women	and	the	innocent	children	,
和	女性	和	这	清白的	孩子们	,

但现在，仁慈的上帝借着老人、妇女和无辜孩童的声音对她说话了。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [self] , ['kaʊnsəld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siːk] [sæl'veɪʃ(ə)n]

and	bade	her	beware	of	her	own	self	,	counselled	her	to	seek	salvation
和	巴德	她	提防	的	她	自己的	自己	,	建议	她	到	寻找	救恩

.

:

.

并告诫她要提防自己，劝她寻求救赎。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [hɜːr; hər] [sæŋ] [ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] ,

As	her	people	round	her	sang	the	verses	of	the	hymn	,
作为	她	人们	圆形的	她	唱	这	诗句	的	这	圣歌	,

当她周围的人们唱起赞美诗的歌词时，

[ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɑːlətəri] [laɪf] [ʌn'rəʊld] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ɪnwərd] ['vɪʒ(ə)n] .

all	the	days	of	her	solitary	life	unrolled	themselves	before	her	inward	vision	.
全部	这	天	的	她	孤	生活	展开	他们自己	前	她	向内	想象	.

她孤独生活的每一天都在她的内心世界里徐徐展开。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

She	saw	herself	again	a	little	child	,	then	a	young	girl	,
她	锯	她自己	再次	一个	小的	孩子	,	然后	一个	年轻的	女孩	,

她仿佛又看到了自己小时候的样子，然后是一个年轻女孩的样子。

[ðen] [ə; eɪ] [groʊn] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [tʃɜːrtʃ] ,

then	a	grown	woman	in	this	same	church	,
然后	一个	生长	女士	在	这	相同的	教会	,

然后，同一间教堂里的一位成年女性

[ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [siːt] ['blækənd] [ænd; ənd][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['elbəuz] [ænd; ənd] [niːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

on	this	same	seat	blackened	and	worn	by	the	elbows	and	knees	of	her
在	这	相同的	座位	变黑	和	磨损	经过	这	肘部	和	膝盖	的	她

['fɔːrˌfɑːðərz] .

forefathers	.
祖先	.

在这张被她的祖先的肘部和膝盖磨黑磨损的椅子上。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] ;

In	a	sense	the	church	belonged	to	her	family	;
在	一个	感觉	这	教会	属于	到	她	家庭	;

从某种意义上说，这座教堂属于她的家族；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsestərz] ,

it	had	been	built	by	one	of	her	ancestors	,
它	有	到过	建造	经过	一	的	她	祖先	,

那是她的一位祖先建造的。

[ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [frʌm; frəm]

and	tradition	said	that	the	image	of	the	Madonna	had	been	captured	from
和	传统	说	那	这	图像	的	这	麦当娜	有	到过	捕获	从

['bɑːrbəri] ['paiərits][ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv]

Barbary	pirates	and	brought	back	to	the	village	by	a	far	-	away	grandfather	of
巴巴里	海盗	和	带来	后退	到	这	村庄	经过	一个	远的	-	离开	祖父	的

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

据传，圣母像是由圣母的远房祖父从巴巴里海盗手中缴获并带回村庄的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ə'mɪdst] [ðiːz] [trə'dɪʃnz] ,

She	had	been	born	and	brought	up	amidst	these	traditions	,
她	有	到过	出生	和	带来	向上	在……之中	这些	传统	,

她出生并成长于这些传统之中。

[ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['grændʒər] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smɔːlər]

in	an	atmosphere	of	simple	grandeur	that	kept	her	aloof	from	the	smaller
在	一个	气氛	的	简单的	宏伟	那	保留	她	超然	从	这	较小的

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɑː] ,

people	of	Aar	,
人们	的	阿尔	,

她身上散发着一种朴素而高贵的气息，这使她与阿尔城里的小人物们保持着距离。

[jet] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

yet	still	in	the	midst	of	them	,
然而	仍然	在	这	中间	的	他们	,

然而，即便身处其中，

[ʃʌt] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜːrl] [ɪn][ɪts] [rʌf] [ʃel] .

shut	in	amongst	them	like	a	pearl	in	its	rough	shell	.
关闭	在	在	他们	喜欢	一个	珍珠	在	它是	粗糙的	壳	.

像珍珠被困在粗糙的贝壳里一样，被困在它们中间。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [dɪ'naʊns] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ?

How	could	she	denounce	herself	before	her	people	?
如何	可以	她	声讨	她自己	前	她	人们	?

她怎能在自己的人民面前自证其罪?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪstrəs] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bɪldɪŋ] ['rendərd] [mɔːr]

But	this	very	feeling	of	being	mistress	even	of	the	sacred	building	rendered	more
但	这	非常	感觉	的	存在	情妇	甚至	的	这	神圣	建筑	渲染	更多的

[ɪn'sʌfrəbl] [stɪl] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪn][sɪn] ,

insufferable	still	the	presence	of	the	man	who	had	been	her	companion	in	sin	,
令人难以忍受的	仍然	这	在场	的	这	男人	WHO	有	到过	她	伴侣	在	罪	,

但是，这种即便只是神圣建筑的主人的感觉，反而让她更加无法忍受那个曾与她一同作恶的男人的存在。

[ænd; ənd] [huː] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ['werɪŋ] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] ['seɪntlinəs] [ænd; ənd] ['berɪŋ]

and	who	appeared	at	the	altar	wearing	a	mask	of	saintliness	and	bearing
和	WHO	出现	在	这	坛	穿着	一个	面具	的	圣洁	和	轴承

[ðə; ði]['hoʊli] ['ves(ə)lz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] — [tɔːl] [ænd; ənd] ['splendɪd] [hiː; hi] [stʊd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

the	holy	vessels	in	his	hands	—	tall	and	splendid	he	stood	above	her	as	she
这	圣	船只	在	他的	双手	—	高的	和	灿烂	他	站立	多于	她	作为	她

[nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

knelt	at	his	feet	,
跪下	在	他的	脚	,

他出现在祭坛前，戴着圣洁的面具，手里拿着圣器——他高大威严地站在她面前，而她则跪在他的脚下。

['gɪlti] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

guilty	in	that	she	had	loved	him	.
有罪的	在	那	她	有	喜爱	他	.

她感到内疚，因为她爱过他。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] [æz; əz][ðə; ði] [hɪm] [roʊz][ænd; ənd] [fel]

Her	heart	swelled	anew	with	rage	and	grief	as	the	hymn	rose	and	fell
她	心	肿胀	重新	和	愤怒	和	悲伤	作为	这	圣歌	玫瑰	和	跌倒

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

around	her	,
大约	她	,

随着赞美诗在她周围起伏，她的心中再次涌起愤怒和悲伤。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [sʌm; səm] [ə'bɪs] , [ɪm'plɔːrɪŋ]

like	a	supplication	rising	from	out	some	abyss	,	imploring
喜欢	一个	恳求	上升	从	出去	一些	深渊	,	恳求

如同从深渊中升起的恳求，哀求着

[help] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [dɑːrk][ænd; ənd][stɜːrn] ,

help	and	justice	,	and	she	heard	the	voice	of	God	,	dark	and	stern	,
帮助	和	正义	,	和	她	听到	这	嗓音	的	上帝	,	黑暗的	和	船尾	,

她寻求帮助和公正，并听到了上帝的声音，阴沉而严厉。

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [draɪv] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːrði] ['sɜːrvənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

bidding	her	drive	His	unworthy	servant	out	of	His	temple	.
投标	她	驾驶	他的	不配	仆人	出去	的	他的	寺庙	.

命令她将祂不配的仆人赶出祂的圣殿。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld] [swet] ; [hɜːr; hər] [niːz] [ʃʊk] [ə'genst]

She	grew	pale	as	death	and	broke	into	a	cold	sweat	;	her	knees	shook	against
她	生长	苍白	作为	死亡	和	打破	进入	一个	寒冷的	汗	;	她	膝盖	摇晃	反对

[ðə; ði] [siːt] ,

the	seat	,
这	座位	,

她脸色苍白如死，冷汗涔涔，双膝颤抖着抵在座位上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [boʊd] [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv]

but	she	bowed	no	more	and	with	head	erect	she	watched	the	movements	of
但	她	鞠躬	不	更多的	和	和	头	直立	她	观看	这	移动	的

[ðə; ði] [priːst] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .

the	priest	at	the	altar	.
这	牧师	在	这	坛	.

但她不再鞠躬，而是昂首挺胸地注视着祭坛上牧师的动作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [breθ] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə]

And	it	was	as	though	some	evil	breath	went	out	from	her	to
和	它	曾是	作为	尽管	一些	邪恶的	气息	去	出去	从	她	到

[hɪm; ɪm] , ['pærəlaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

him	,	paralysing	him	,
他	,	瘫痪	他	,

仿佛有一股邪恶的气息从她身上散发出来，让他动弹不得。

[enˈveləpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['aɪsi] [grɪp] [ðæt] [held] [hɜːr; hər][fæst] .

enveloping	him	in	the	same	icy	grip	that	held	her	fast	.
包围	他	在	这	相同的	冰冷的	紧握	那	握住	她	快速地	.

用同样冰冷的触感将他紧紧包裹，就像她被冰封一般。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] [breθ] [ðæt] ['emə,neɪtid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɪl] ,

And	he	felt	that	mortal	breath	that	emanated	from	her	will	,
和	他	毛毡	那	凡人	气息	那	散发	从	她	将要	,

他感受到了她意志中散发出的那股凡人气息。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ɑːn] ['bɪtər] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋz] ,

and	just	as	on	bitter	winter	mornings	,
和	只是	作为	在	苦的	冬天	早晨	,

就像在寒冷的冬日清晨一样，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ʃivəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

his	fingers	were	frozen	and	uncontrollable	shivers	ran	down	his	spine	.
他的	手指	是	冷冻	和	不可控的	颤抖	跑	向下	他的	脊柱	.

他的手指冻僵了，脊背一阵阵发凉。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] ['ægnəs] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

When	he	turned	to	give	the	benediction	he	saw	Agnes	gazing	at	him	.
什么时候	他	转向	到	给	这	祝福	他	锯	艾格尼丝	凝视	在	他	.

当他转身准备祝福时，他看到艾格尼丝正凝视着他。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,

Their	eyes	met	as	in	a	flash	,
他们的	眼睛	遇见	作为	在	一个	闪光	,

他们的目光瞬间交汇，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][hiː; hi] [rɪ'membər] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

and	like	a	drowning	man	he	remembered	in	that	instant	all	the	joy	of	his	life
和	喜欢	一个	溺水	男人	他	记得	在	那	立即的	全部	这	喜悦	的	他的	生活

,

,

,

就像溺水者一样，他在那一瞬间想起了自己一生中所有的快乐。

[dʒɔɪ] [sprʌŋ] ['hoʊlli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [lʊk] [ʌv; əv]

joy	sprung	wholly	and	solely	from	love	of	her	,	from	the	first	look	of
喜悦	弹簧	完全	和	仅	从	爱	的	她	,	从	这	第一的	看	的

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

快乐完全源于对她的爱，源于我第一眼看到她眼睛的那一刻。

[ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .

the	first	kiss	of	her	lips	.
这	第一的	吻	的	她	嘴唇	.

她的唇上的初吻。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [bʊk] [ɪn][hænd] .

Then	he	saw	her	rise	from	her	seat	,	book	in	hand	.
然后	他	锯	她	上升	从	她	座位	,	书	在	手	.

然后他看到她手里拿着书，从座位上站了起来。

" [oʊ][gɑːd] , [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] ['stæməd] ,

"	Oh	God	,	Thy	will	be	done	,	"	he	stammered	,
"	哦	上帝	,	你的	将要	是	完毕	,	"	他	结结巴巴	,

“哦，上帝，愿你的旨意成就，”他结结巴巴地说。

['niːlɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] ,

kneeling	—	and	he	seemed	to	be	actually	in	the	Garden	of	Olives	,
跪着	—	和	他	似乎	到	是	实际上	在	这	花园	的	橄榄	,

他跪着——而且他看起来似乎真的置身于橄榄园中。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] .

watching	the	shadow	of	an	inexorable	fate	.
观看	这	阴影	的	一个	无情的	命运	.

眼睁睁看着无情的命运阴影笼罩着自己。

[hiː; hi] [preɪd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

He	prayed	aloud	and	waited	,
他	祈祷	大声	和	等待	,

他大声祈祷，然后等待。

[ænd; ənd] [mɪdst] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [prerz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	midst	the	confused	sound	of	the	people's	prayers	he	thought	he	could
和	中间	这	使困惑	声音	的	这	人们的	祈祷	他	想法	他	可以

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ægnɪsɪz] [step] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɔːltər] .

distinguish	Agnes's	step	as	she	moved	toward	the	altar	.
区分	艾格尼丝的	步	作为	她	已搬	朝向	这	坛	.

在人们嘈杂的祈祷声中，他似乎能分辨出艾格尼丝走向祭坛的脚步声。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][hɜːr; hər] [siːt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	She	is	coming	—	she	has	left	her	seat	,	she	is	between	her	seat	and	the
"	她	是	未来	—	她	有	左边	她	座位	,	她	是	之间	她	座位	和	这

['ɔːltər] .

altar	.
坛	.

“她来了——她离开了她的座位，她正站在她的座位和祭坛之间。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] . . .

She	is	coming	.	.	.
她	是	未来	.	.	.

她来了.....

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] — ['evri] [wʌn][ɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

she	is	here	—	every	one	is	staring	at	her	.
她	是	这里	—	每一个	一	是	凝视	在	她	.

她来了——所有人都盯着她看。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][maɪ][saɪd] !
She is at my side !
她 是 在 我的 边 !

她就在我身边!

" [ðə; ði] [əb'seʃn] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] [feɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
" The obsession was so strong that the words failed on his lips .
" 这 痴迷 曾是 所以 强的 那 这 字 失败的 在 他的 嘴唇 .

“这种执念如此强烈，以至于他无法开口说话。”

[hiː; hi] [sɔː] [æn'taiəkəs] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['kændlz] , ['sʌd(ə)nli]
He saw Antiochus , who had already begun to extinguish the candles , suddenly
他 锯 安条克 , WHO 有 已经 开始 到 熄灭 这 蜡烛 , 突然
[tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] ,
turn and look round ,
转动 和 看 圆形的 ,

他看见安条克已经开始熄灭蜡烛，突然转过身来环顾四周。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði]
and he knew for certain that she was there , close to him , on the
和 他 知道 为了 肯定 那 她 曾是 那里 , 关闭 到 他 , 在 这
['tʃænsl] [steps] .
chancel steps .
圣坛 步骤 .

他确信她就在那里，离他很近，就在圣坛的台阶上。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] [ruːf] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
He rose to his feet , the roof seemed to fall down upon his head and
他 玫瑰 到 他的 脚 , 这 屋顶 似乎 到 落下 向下 之上 他的 头 和
['frækʧər] [ˌaɪ 'tiː] ;
fracture it ;
断裂 它 ;

他站起身来，感觉屋顶仿佛要塌下来砸在他的头上，把他的头砸碎了；

[hɪz; ɪz] [niːz] ['skersli] [ʌp'held] [hɪm; ɪm] ,
his knees scarcely upheld him ,
他的 膝盖 几乎 维持 他 ,

他双膝几乎支撑不住身体。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efərt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] [ə'gen] [ænd; ənd]
but with a sudden effort he managed to get up to the altar again and
但 和 一个 突然 努力 他 管理 到 得到 向上 到 这 坛 再次 和
[teɪk] [ðə; ði][pɪks] .
take the pyx .
拿 这 pyx .

但他突然使出浑身解数，又爬上了祭坛，取下了圣体盒。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['entər][ðə; ði] ['sækrɪsti] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['ægnəs][hæd; həd] [əd'vænst]
And as he turned to enter the sacristy he saw that Agnes had advanced
和 作为 他 转向 到 进入 这 圣器室 他 锯 那 艾格尼丝 有 先进的
[frʌm; frəm]
from
从

当他转身走进圣器室时，他看到艾格尼丝已经从……走了过来。

[hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steps] .
her seat to the railing and was about to mount the steps .
她 座位 到 这 栏杆 和 曾是 关于 到 山 这 步骤 .

她坐在栏杆边，正要走上台阶。

" [oʊ] , [lɔːrd] , [waɪ] [nɑːt] [let] [ˌem ˈiː] [daɪ] ?

"	Oh	,	Lord	,	why	not	let	me	die	?
"	哦	,	主	, 为什么		不是	让	我	死	?

“哦，主啊，为什么不让我死呢？”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [pɪks] [æz; əz] [ðoʊ] [ber] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	and	he	bowed	his	head	over	the	pyx	as	though	baring	his	neck	to	the
"	和	他	鞠躬	他的	头	超过	这	pyx	作为	尽管	禁止	他的	脖子	到	这

[sɔːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

sword	that	was	about	to	strike	it	.
剑	那	曾是	关于	到	罢工	它	.

“他低下头，俯身在圣体匣上，仿佛要将脖子暴露在即将刺入它的剑下。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsækrɪsti] [dɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] [ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [ˈægnəs]

But	as	he	entered	the	sacristy	door	he	looked	again	and	perceived	Agnes
但	作为	他	进入	这	圣器室	门	他	看起来	再次	和	感知	艾格尼丝

[boʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɔːltər] [ˈreɪlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [step] .

bowed	at	the	altar	railing	as	she	knelt	on	the	lowest	step	.
鞠躬	在	这	坛	栏杆	作为	她	跪下	在	这	最低	步	.

但当他走进圣器室的门时，他又看了一眼，发现艾格尼丝跪在最低的台阶上，向祭坛栏杆鞠躬。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈstʌmbld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [step] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] ,

She	had	stumbled	at	the	lowest	step	outside	the	railing	,
她	有	踉跄	在	这	最低	步	外部	这	栏杆	,

她在栏杆外最低的一级台阶上绊了一下。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [wɔːl] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɪzn] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	as	though	a	wall	had	suddenly	risen	up	before	her	,	she	had
和	作为	尽管	一个	墙	有	突然	升起	向上	前	她	,	她	有

[drɑːpt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .

dropped	on	her	knees	.
掉落	在	她	膝盖	.

仿佛一堵墙突然在她面前升起，她跪倒在地。

[ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [dɪmd] [hɜːr; hər] [saɪt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] .

A	thick	mist	dimmed	her	sight	and	she	could	go	no	further	.
一个	厚的	薄雾	调暗	她	视线	和	她	可以	去	不	更远	.

浓雾遮蔽了她的视线，她无法继续前行。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [klɪrd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [steps] [əˈgen] , [ðə; ði] [ˈjeloʊ]

Presently	the	dimness	cleared	and	she	could	see	the	steps	again	,	the	yellow
目前	这	昏暗	已清除	和	她	可以	看	这	步骤	再次	,	这	黄色的

[ˈkɑːrpɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɔːltər] ,

carpet	before	the	altar	,
地毯	前	这	坛	,

这时，昏暗的光线散去，她又能看清台阶和祭坛前的黄色地毯了。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [læmp] .

the	flowers	upon	the	table	and	the	burning	lamp	.
这	花朵	之上	这	桌子	和	这	燃烧	灯	.

桌上的鲜花和燃烧的油灯。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,

But	the	priest	had	disappeared	,
但	这	牧师	有	消失	,

但神父已经不见了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [smoʊt] [ə'bliːkli] [θruː] [ðə; ðɪ] [dʌsk] [ænd; ənd]

and	in	his	place	a	ray	of	sunlight	smote	obliquely	through	the	dusk	and
和	在	他的	地方	一个	射线	的	阳光	猛击	斜向	通过	这	黄昏	和

[meɪd] [ə; eɪ]['goʊldən] [pætʃ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːrpɪt] .

made	a	golden	patch	upon	the	carpet	.
制成	一个	金的	修补	之上	这	地毯	.

取而代之的是，一缕阳光斜射入暮色之中，在地毯上投下一片金色的光斑。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr'self] , [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

She	crossed	herself	,	rose	to	her	feet	and	moved	towards	the	door	.
她	交叉	她自己	,	玫瑰	到	她	脚	和	已搬	向	这	门	.

她划了个十字，站起身，走向门口。

[ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] ['fɑːloʊd]

The	servant	followed
这	仆人	随后

仆人跟了上去

[hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][men] ,

her	and	the	old	men	,
她	和	这	老的	男人	,

她和那些老人们，

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [bles] [hɜːr; hər]

the	women	and	the	children	turned	to	smile	at	her	and	bless	her
这	女性	和	这	孩子们	转向	到	微笑	在	她	和	保佑	她

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ;

with	their	eyes	;
和	他们的	眼睛	;

妇女和孩子们转过身来，微笑着看着她，用眼神祝福她；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mɪstrəs] , [ðer; ðər]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [feɪθ] ,

she	was	their	mistress	,	their	symbol	of	beauty	and	of	faith	,
她	曾是	他们的	情妇	,	他们的	象征	的	美丽	和	的	信仰	,

她是他们的情妇，是他们美丽和信仰的象征。

[soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl]

so	far	removed	from	them	and	yet	in	the	midst	of	them	and	all
所以	远的	已移除	从	他们	和	然而	在	这	中间	的	他们	和	全部

[ðer; ðər] ['mɪzəri] ,

their	misery	,
他们的	苦难	,

虽然与他们相距甚远，却又身处他们之中，承受着他们所有的苦难。

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [roʊz] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [b'ræmblz] .

like	a	wild	rose	amongst	the	brambles	.
喜欢	一个	荒野	玫瑰	在	这	荆棘	.

就像荆棘丛中的一朵野玫瑰。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər]['hoʊli]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ðɪ][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]

At	the	church	door	the	servant	offered	her	holy	water	on	the	tips	of	her
在	这	教会	门	这	仆人	提供	她	圣	水	在	这	尖端	的	她

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

在教堂门口，女仆用指尖蘸着圣水递给信徒。

[ænd; ənd] [ðen] [stuːpt] [tuː; tə] [brʌʃ] [ɔːf] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːltər] [steps] [wɪtʃ] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə]

and	then	stooped	to	brush	off	the	dust	of	the	altar	steps	which	still	clung	to
和	然后	弯腰	到	刷子	离开	这	灰尘	的	这	坛	步骤	哪个	仍然	紧紧抓住	到

[hɜːr; hər] [dres] .

her	dress	.
她	裙子	.

然后她弯下腰，拂去裙子上还沾着的祭坛台阶上的灰尘。

[æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr'self] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['æʃ(ə)n] [feɪs] [ʌv; əv] ['ægnəs] [tɜːrnd] [tɔːrdz]

As	the	girl	raised	herself	again	she	saw	the	ashen	face	of	Agnes	turned	towards
作为	这	女孩	提高	她自己	再次	她	锯	这	铁青	脸	的	艾格尼丝	转向	向

[ðə; ði] ['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] ['priːsts] ['mʌðər] [hæd; həd] [nelt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

the	corner	where	the	priest's	mother	had	knelt	through	all	the	service	.
这	角落	在哪里	这	牧师的	母亲	有	跪下	通过	全部	这	服务	.

女孩再次站起身来，看到艾格尼丝灰白的脸转向角落，牧师的母亲在整个礼拜过程中一直跪在那里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [hɜːr; hər] [hed] [sʌŋk] ['fɔːrwərd]

Then	she	saw	the	mother	sitting	motionless	on	the	ground	,	her	head	sunk	forward
然后	她	锯	这	母亲	坐着	静止不动	在	这	地面	,	她	头	沉没	向前

[ɑːn] [hɜːr; hər] [brest] ,

on	her	breast	,
在	她	胸部	,

然后她看到母亲一动不动地坐在地上，头埋在胸前。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [su'priːm]

her	shoulders	leaning	against	the	wall	as	though	she	had	made	a	supreme
她	肩膀	倾斜	反对	这	墙	作为	尽管	她	有	制成	一个	最高

['efərt] [tuː; tə] [ʌp'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'læps] .

effort	to	uphold	it	in	a	great	collapse	.
努力	到	坚持	它	在	一个	伟大的	坍塌	.

她的双肩倚靠在墙上，仿佛在巨大的坍塌中竭尽全力支撑着它。

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [fɪkst] [geɪz] [ʌv; əv] ['ægnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlsoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə]

Noticing	the	fixed	gaze	of	Agnes	and	the	servant	,	a	woman	also	turned	to
注意到	这	固定的	目光	的	艾格尼丝	和	这	仆人	,	一个	女士	还	转向	到

[lʊk] ,

look	,
看	,

注意到艾格尼丝和女仆的目光交汇，一个女人也转过头来看去。

[ðen] [spræŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːsts] ['mʌðər] ,

then	sprang	quickly	to	the	side	of	the	priest's	mother	,
然后	弹簧	迅速地	到	这	边	的	这	牧师的	母亲	,

然后迅速跳到神父母亲身边，

[spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

spoke	to	her	in	a	whisper	and	raised	her	face	in	her	hand	.
辐	到	她	在	一个	耳语	和	提高	她	脸	在	她	手	.

他低声和她说话，并用手托起她的脸。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [aɪz] [wɜːr; wər] [hæf] - [kloʊzd] , ['glæsi] ,

The	mother's	eyes	were	half	-	closed	,	glassy	,
这	母亲的	眼睛	是	一半	-	关闭	,	玻璃状	,

母亲双眼半闭，目光呆滞。

[ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [ˌʌp'tɜːrnd] ;

the	pupils	upturned	;
这	学生	翻转	;

瞳孔向上翻；

[ðə; ðɪ]['roʊzəri][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [fel] ['saɪdweɪz] [ɑːn]

the	rosary	had	dropped	from	her	hand	and	her	head	fell	sideways	on
这	念珠	有	掉落	从	她	手	和	她	头	跌倒	侧身	在

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [held][hɜːr; hər] .

to	the	shoulder	of	the	woman	who	held	her	.
到	这	肩膀	的	这	女士	WHO	握住	她	.

念珠从她手中滑落，她的头侧过身，靠在了抱着她的女人的肩膀上。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ! " [ʃriːkt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

"	She	is	dead	!	"	shrieked	the	woman	.
"	她	是	死的	!	"	尖叫	这	女士	.

“她死了！”女人尖叫道。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

And	instantly	the	whole	congregation	was	on	its	feet	and	crowding	to	the
和	即刻	这	所有的	会众	曾是	在	它是	脚	和	拥挤	到	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

bottom	of	the	church	.
底部	的	这	教会	.

瞬间，全体会众都站了起来，挤到了教堂的最下面。

['miːnwaɪl] [pɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sækrɪsti] [wɪð; wɪθ] [æn'taiəkəs] ,

Meanwhile	Paul	had	gone	back	into	the	sacristy	with	Antiochus	,
同时	保罗	有	已消失	后退	进入	这	圣器室	和	安条克	,

与此同时，保罗和安提阿古一起回到了圣器室。

[huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] .

who	was	carrying	the	book	of	the	Gospel	.
WHO	曾是	携带	这	书	的	这	福音	.

他当时拿着福音书。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] ;

He	was	trembling	with	cold	and	with	relief	;
他	曾是	发抖	和	寒冷的	和	和	宽慰	;

他冷得浑身发抖，也如释重负；

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃɪprek] ,

he	actually	felt	as	though	he	had	just	escaped	from	a	shipwreck	,
他	实际上	毛毡	作为	尽管	他	有	只是	逃脱	从	一个	海难	,

他感觉自己仿佛刚刚从一场海难中死里逃生。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['enərdʒaɪz][ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɔːrm] [hɪm'self] [ænd; ənd]

and	he	wanted	to	energize	and	walk	about	to	warm	himself	and
和	他	通缉	到	通电	和	走	关于	到	温暖的	他自己	和

[kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [driːm] .

convince	himself	that	it	had	all	been	a	bad	dream	.
说服	他自己	那	它	有	全部	到过	一个	坏的	梦	.

他想振作起来，四处走走暖和暖和，并说服自己这一切都只是一场噩梦。

[ðen] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [æt; ət][fɜːrst] [loʊ] ,

Then	a	confused	murmur	of	voices	was	heard	in	the	church	,	at	first	low	,
然后	一个	使困惑	低语	的	声音	曾是	听到	在	这	教会	,	在	第一的	低的	,

随后，教堂里传来一阵嘈杂的低语声，起初声音很低。

[ðen] ['groʊɪŋ] ['kwɪkli] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .

then	growing	quickly	louder	and	louder	.
然后	生长	迅速地	更大声	和	更大声	.

然后声音越来越大。

[æn'taiəkəs] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sækrɪsti] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sɔ:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [kə'lektɪd]
Antiochus put his head out of the sacristy door and saw all the people collected
安条克 放 他的 头 出去 的 这 圣器室 门 和 锯 全部 这 人们 集
[tə'geðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪv] ,
together at the bottom of the nave ,
一起 在 这 底部 的 这 中殿 ,

安条克从圣器室的门里探出头，看到所有人都聚集在中殿的底部。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] [əb'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] ,
as though there were some obstruction at the entrance ,
作为 尽管 那里 是 一些 梗阻 在 这 入口 ,

仿佛入口处有障碍物一样，

[bʌt; bət] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['heɪsənɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃænsl] [steps] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
but an old man was already hastening up the chancel steps and making
但 一个 老的 男人 曾是 已经 加速 向上 这 圣坛 步骤 和 制作
[mɪ'stɪriəs] [saɪnz] .
mysterious signs .
神秘 标志 .

但一位老人已经加快脚步走上圣坛台阶，并做出神秘的手势。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] ['teɪkən] [ɪl] , " [hi:; hi] [sed] .
" His mother is taken ill , " he said .
" 他的 母亲 是 已采取 患病的 , " 他 说 .

“他母亲生病了，”他说。

[pɔ:l] , [stɪl] [roʊbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ælb] ,
Paul , still robed in his alb ,
保罗 , 仍然 身着长袍 在 他的 白羊座 ,

保罗，仍然穿着他的白袍，

[wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] [æt; ət] [wʌn] [baʊnd] [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ðæt] [hi:; hi]
was down there at one bound and threw himself on his knees that he
曾是 向下 那里 在 一 边界 和 扔 他自己 在 他的 膝盖 那 他
[maɪt] [lʊk] [mɔ:r] ['kloʊsli] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [stretʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,
might look more closely into his mother's face as she lay stretched on the ground ,
可能 看 更多的 密切 进入 他的 母亲的 脸 作为 她 躺 拉伸 在 这 地面 ,

他一跃而下，跪倒在地，以便更仔细地看看躺在地上的母亲的脸。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [læp] [ænd; ənd] [hemd] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['presɪŋ] [kraʊd] .
with her head in a woman's lap and hemmed in by the pressing crowd .
和 她 头 在 一个 女性的 膝 和 包边 在 经过 这 紧迫 人群 .

她头枕在一位女士的腿上，被拥挤的人群包围着。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] !
" Mother , mother !
" 母亲 , 母亲 !

“妈妈，妈妈！”

" [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] , [ðə; ði] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] ,
" The face was still and rigid , the eyes half - closed ,
" 这 脸 曾是 仍然 和 死板的 , 这 眼睛 一半 - 关闭 ,

“他的脸部表情僵硬，双眼半闭着，

[ðə; ði] [ti:θ] [klentʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['efərt] [nɑ:t] [tu:; tə] [kraɪ] [ə'laʊd] .
the teeth clenched in the effort not to cry aloud .
这 牙齿 紧握 在 这 努力 不是 到 哭 大声 .

他咬紧牙关，努力不让自己哭出声来。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [gri:f] ,
And he knew instantly that she had died of the shock of that same grief ,
和 他 知道 即刻 那 她 有 死亡 的 这 震惊 的 那 相同的 悲伤 ,

他立刻意识到，她也是因同样的悲痛而猝死的。

[ðæt] [seɪm] ['terər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] .
that **same** **terror** **which** **he** **had** **been** **enabled** **to** **overcome** **.**
那 相同的 恐怖 哪个 他 有 到过 已启用 到 克服 .

他曾经克服的那种恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][kraɪ] [ə'laʊd] [wen] [hiː; hi] [reɪzd]
And **he** **,** **too** **,** **clenched** **his** **teeth** **that** **he** **might** **not** **cry** **aloud** **when** **he** **raised**
和 他 , 也 , 紧握 他的 牙齿 那 他 可能 不是 哭 大声 什么时候 他 提高
[hɪz; ɪz] [hed] ;
his **head** **;**
他的 头 ;

他也咬紧牙关，以免抬起头时放声大哭；

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sɜːrdʒɪŋ] [raʊnd] ,
and **across** **the** **confused** **mass** **of** **the** **people** **surging** **round** **,**
和 穿过 这 使困惑 大量的 的 这 人们 滔滔 圆形的 ,

在熙熙攘攘、混乱不堪的人群中，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['ægnəs] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
his **eyes** **met** **the** **eyes** **of** **Agnes** **fixed** **upon** **him** **.**
他的 眼睛 遇见 这 眼睛 的 艾格尼丝 固定的 之上 他 .

他的目光与艾格尼丝注视着他的目光相遇了。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [hæv; həv][bəuθ] ['haɪfəneɪtɪd] [ænd; ənd][nɑːn] - ['haɪfəneɪtɪd]
A **number** **of** **words** **in** **this** **book** **have** **both** **hyphenated** **and** **non** **-** **hyphenated**
一个 数字 的 字 在 这 书 有 两个都 连字符 和 非 - 连字符
['veəriːənts] .
variants **.**
变体 .

本书中的一些单词既有带连字符的变体，也有不带连字符的变体。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['veriənt] [mɔːr] ['friːkwəntli] [juːst] [wʌz; wəz] [ri'teind] .
For **those** **words** **,** **the** **variant** **more** **frequently** **used** **was** **retained** **.**
为了 那些 字 , 这 变体 更多的 频繁地 用过的 曾是 保留 .

对于这些词语，保留了使用频率更高的变体。

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [wɜːr; wər] [fɪkst] .
Obvious **punctuation** **errors** **were** **fixed** **.**
明显的 标点 错误 是 固定的 .

明显的标点错误已修正。

['ʌðər] ['prɪntɪŋ] ['erərz] ,
Other **printing** **errors** **,**
其他 印刷 错误 ,

其他印刷错误，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'tektɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði]
which **were** **not** **detected** **during** **the** **revision** **of** **the** **printing** **process** **of** **the**
哪个 是 不是 检测到 期间 这 修订 的 这 印刷 过程 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ,
original **book** **,**
原来的 书 ,

这些错误在原书印刷过程中的校对过程中并未被发现。

[hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
have **been** **corrected** **.**
有 到过 已更正 .

已更正。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntent] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [træns'leɪtərz] [noʊt] .

A	**Table**	**of**	**Content**	**was**	**added**	**before**	**the**	**Translator's**	**Note**	**.**
一个	桌子	的	内容	曾是	额外	前	这	译者的	笔记	.

在译者注之前添加了目录。

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [wʌz; wəz] ['mɑːdɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [træn'skraɪbər] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .

The	**book**	**cover**	**was**	**modified**	**by**	**the**	**transcriber**	**and**	**added**	**to**	**the**	**Public**	**Domain**	**.**
这	书	覆盖	曾是	修改的	经过	这	转录员	和	额外	到	这	民众	领域	.

本书封面经转录者修改后已归入公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神